叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 贝蒂在圣本笃医院(betty At St. Benedick's) 000001

2. 贝蒂在圣本笃医院(betty At St. Benedick's) 000002

3. 贝蒂在圣本笃医院(betty At St. Benedick's) 000003

4. 贝蒂在圣本笃医院(betty At St. Benedick's) 000004

5. 贝蒂在圣本笃医院(betty At St. Benedick's) 000005

6. 贝蒂在圣本笃医院(betty At St. Benedick's) 000006

7. 贝蒂在圣本笃医院(betty At St. Benedick's) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

贝蒂在圣本笃医院(Betty at St. Benedick's)
第1/7页

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['tʌmb(ə)l] - [daʊn] ['desələt] ['kɑːtɪdʒ] ([piː] . -) .
A little tumble - down desolate cottage (p . 63) .
一个 小的 翻滚 - 向下 荒凉 小屋 (p . -) .

一间破败荒凉的小木屋（第 63 页）。

['beti]
BETTY
贝蒂

贝蒂

[æt; ət][ˌes 'tiː] .
AT ST .
在 英石 .

在圣。

[bɛnədɪks]
BENEDICK'S
贝内迪克的

本尼迪克的

[ə; eɪ] [skuːl] ['stɔːri] [fɔːr; fər] ['gɜːlz]
A SCHOOL STORY FOR GIRLS
一个 学校 故事 为了 女孩们

一个关于女孩的校园故事

[baɪ]
BY
经过

经过

['eθəl] ['tɔːlbət; 'tælbət]
ETHEL TALBOT
埃塞尔 塔尔博特

埃塞尔·塔尔博特

['tɔməs] ['nelsn] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['limitid] .
THOMAS NELSON AND SONS , LTD .
托马斯 纳尔逊 和 儿子们 , 有限公司 .

托马斯·纳尔逊父子公司

['lʌndən] , ['edɪnbərə] , [ænd; ənd] [nuː] [jɔːk]
LONDON , EDINBURGH , AND NEW YORK
伦敦 , 爱丁堡 , 和 新的 约克

伦敦、爱丁堡和纽约

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ] . [ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [skuːl]
I . On the Way to School
我 . 在 这 方式 到 学校

一、上学路上

[iː] . [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['deɪzi] ?

II	.	Are	You	a	Daisy	?
二	.	是	你	一个	雏菊	?

二、你是雏菊吗?

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['teɪbl]

At	the	Window	Table
在	这	窗户	桌子

在窗边的桌子旁

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ɪn][ðə; ði][bɪg] [oʊk] [hɔːl]

In	the	Big	Oak	Hall
在	这	大的	橡木	大厅

在大橡树大厅

[viː] . [ðə; ði] ['deɪzi] ['mæskɑːt]

V	.	The	Daisy	Mascot
V	.	这	雏菊	吉祥物

五、雏菊吉祥物

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ðə; ði] [gaɪd] [kʌp]

The	Guide	Cup
这	指导	杯子

指南杯

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ðə; ði] ['feri] ['paɪpər]

The	Fairy	Piper
这	仙女	派珀

仙女吹笛人

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ɪn] ['wɪtʃɪz] [wʊd]

In	Witch's	Wood
在	女巫的	木头

在女巫森林

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

['beti] [ki:ps] [ə; eɪ] ['si:krət]
Betty **Keeps** **a** **Secret**
贝蒂 保持 一个 秘密

贝蒂保守着一个秘密

[eks] . [lɔ:st] ！ — [ðə; ði] [kʌp] ！
X **.** **Lost** **!** **—** **The** **Cup** **!**
X . 丢失的 ！ — 这 杯子 ！

X. 输了！ ——杯！

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

[wɪð; wɪθ] ['sɪbl] , [ɪn][ðə; ði] [wʊd]
With **Sybil** **,** **in** **the** **Wood**
和 西比尔 , 在 这 木头

与西比尔在树林里

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[ðə; ði] ['trækɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n]
The **Tracking** **Expedition**
这 追踪 远征

追踪探险

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

['lɪt(ə)l] [frend] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rld]
Little **Friend** **of** **all** **the** **World**
小的 朋友 的 全部 这 世界

世界的小朋友

[ˌɛksˌaɪ'vi:] .
XIV **.**
十四 .

十四、

[ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] ['pɪknɪk]
The **Pioneer** **Picnic**
这 先锋 野餐

先锋野餐

['ɛks'vi:] .
XV **.**
十五 .

十五、

['beti] ['ʃɛrz] [ðə; ði] ['si:krət]
Betty **Shares** **the** **Secret**
贝蒂 股票 这 秘密

贝蒂分享了秘密

[ˌɛks'vi:'aɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

['evriθɪŋ] [kʌmz] [raɪt] !
Everything comes Right !
一切 来 正确的 !

一切都会好起来的!

['beti] [æt; ət][ˌes 'ti:] .
BETTY AT ST .
贝蒂 在 英石 .

贝蒂在圣。

[bɛnədɪks]
BENEDICK'S
贝内迪克的

本尼迪克的

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [sku:l]
ON THE WAY TO SCHOOL
在 这 方式 到 学校

上学途中

[ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə] [si:] ['beti] [ɔ:f] .
The whole family had come down to see Betty off .
这 所有的 家庭 有 来 向下 到 看 贝蒂 离开 .

全家人都下来送贝蒂了。

[dæd][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ɔ:l'ðoʊ] ['beti] [felt] [ðæt] ['ri:əli] [ænd; ənd] ['tru:li] [hi:; hi] ['ɔtnt] [tu:; tə] [sper]
Dad was there , although Betty felt that really and truly he oughtn't to spare
爸爸 曾是 那里 , 虽然 贝蒂 毛毡 那 真的 和 真的 他 不应该 到 空闲的
[ðə; ði] [taɪm] .
the time .
这 时间 .

爸爸来了，尽管贝蒂觉得他真的不应该浪费时间。

[ðə; ði] [twɪnz] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['nʌθɪŋ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [ðem; ðəm][æt; ət]
The twins were there , because nothing on earth would have kept them at
这 双胞胎 是 那里 , 因为 没有什么 在 地球 会 有 保留 他们 在
[hoʊm] .
home .
家 .

这对双胞胎之所以到场，是因为世上没有任何东西能让他们待在家里。

['i:v(ə)n]['beɪbi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ; [ðoʊ] [hi:; hi] ['wɔznt] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] “ ['beɪbi] ” ['eni] [lɔ:ŋgər] , [ænt]
Even baby was there ; though he wasn't to be called “ baby ” any longer , Aunt
甚至 婴儿 曾是 那里 ; 尽管 他 不是 到 是 称为 “ 婴儿 ” 任何 更长 , 阿姨
['frænsɪs] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] .
Frances had decided .
弗朗西丝 有 决定 .

就连小宝宝也在那里；不过弗朗西丝阿姨决定，以后不能再叫他“宝宝”了。

[ænt] ['frænsɪs] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [naʊ] , [ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [weɪv] [gʊd] - [baɪ]
Aunt Frances was holding his hand now , and telling him to wave good - bye
阿姨 弗朗西丝 曾是 保持 他的 手 现在 , 和 讲述 他 到 海浪 好的 - 再见
[tu:; tə] ['beti] .
to Betty .
到 贝蒂 .

弗朗西丝阿姨正握着他的手，让他向贝蒂挥手告别。

“ [oʊ] , [dəunt] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm] , ['ænti] ! ” [sed] ['beti] [ɪn][ə; eɪ] ['mʌðərli] [toʊn] .

“	Oh	,	don't	trouble	him	,	Auntie	!	”	said	Betty	in	a	motherly	tone	.
“	哦	,	不	麻烦	他	,	阿姨	!	”	说	贝蒂	在	一个	母性	语气	.

“哦，别打扰他了，阿姨！”贝蒂用母亲般的语气说道。

“ [hiː; hi][soʊ] ['veri] ['rerli] [gets] [ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [siː] [æn; ən] ['endʒɪn] ['riːəli] [stɑːrt] ! ”

“	He	so	very	rarely	gets	the	chance	to	see	an	engine	really	start	!	”
“	他	所以	非常	很少	获得	这	机会	到	看	一个	引擎	真的	开始	!	”

“他很少有机会亲眼看到引擎真正启动！”

“ [dɪr] [oʊld] [bet] , ” [sed] ['ænti] .

“	Dear	old	Bet	,	”	said	Auntie	.
“	亲爱的	老的	赌注	,	”	说	阿姨	.

“亲爱的老贝特，”姨妈说。

['ænti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] .

Auntie	was	a	darling	.
阿姨	曾是	一个	亲爱的	.

阿姨真是个可爱的人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] .

There	was	no	doubt	of	that	.
那里	曾是	不	怀疑	的	那	.

这一点毋庸置疑。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] ,

If	it	hadn't	been	that	she	was	such	a	darling	,
如果	它	之前没有	到过	那	她	曾是	这样的	一个	亲爱的	,

如果不是因为她那么讨人喜欢，

['beti] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [brɔːt] [hɜːr'self] [tuː; tə] [kʌm] [ə'weɪ] .

Betty	couldn't	possibly	have	brought	herself	to	come	away	.
贝蒂	不能	可能	有	带来	她自己	到	来	离开	.

贝蒂根本不可能狠下心来离开。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]

But	it	had	all	been	arranged	so	suddenly	and	unexpectedly	,	and	almost
但	它	有	全部	到过	安排	所以	突然	和	不料	,	和	几乎

[wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] .

without	asking	her	at	all	.
没有	问	她	在	全部	.

但这一切都安排得如此突然和出乎意料，几乎没有征求过她的意见。

“ [juː; jʊ] [siː] , [oʊld]['leɪdi] , ” [dæd][hæd; həd] [sed] ['oʊnli][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ə'goʊ] ,

“	You	see	,	old	lady	,	”	Dad	had	said	only	a	fortnight	ago	,
“	你	看	,	老的	女士	,	”	爸爸	有	说	仅有的	一个	两星期	前	,

“你看，老太太，”爸爸两周前还这么说过。

['spiːkɪŋ] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] ['æntiz] [ə'raɪv(ə)l] ,

speaking	one	evening	a	few	days	after	Auntie's	arrival	,
请讲	一	晚上	一个	很少	天	后	阿姨的	到达	,

在姨妈到来几天后的一个晚上，我说道：

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [traɪd] — [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [kwaɪt] [sək'siːd] — [tuː; tə][biː; bi][ɪn][æn; ən]

in	a	voice	which	tried	—	though	it	couldn't	quite	succeed	—	to	be	in	an
在	一个	嗓音	哪个	尝试	—	尽管	它	不能	相当	成功	—	到	是	在	一个

['ɔːrd(ə)neri] , ['evrideɪ] [toʊn] ;

ordinary	,	everyday	tone	;
普通的	,	每天	语气	;

说话时尽量用普通、日常的语气，但未能完全做到；

“ [juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ][hæv; həv] [lʊkt] ['æftər][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es][soʊ] [lɔːŋ] , ['ænti] [sez] ,

“	you	see	,	you	have	looked	after	all	of	us	so	long	,	Auntie	says	,
”	你	看	,	你	有	看起来	后	全部	的	我们	所以	长的	,	阿姨	说道	,

“你看，你照顾我们这么多年了，”阿姨说。

[ðæt] [aɪv] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] [ðæt] [its] [aɪ] [huː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] ['æftər][juː; jʊ] ! ”

that	I've	quite	forgotten	that	it's	I	who	ought	to	be	looking	after	you	!	”
那	我已经	相当	被遗忘的	那	它是	我	WHO	应该	到	是	寻找	后	你	!	”

我竟然完全忘记了，应该是我来照顾你才对！

“ [oʊ] , [dæd] !

“	Oh	,	Dad	!
”	哦	,	爸爸	!

“哦，爸爸！”

” ['beti] [hæd; həd] [sed] , ['sterɪŋ] .

”	Betty	had	said	,	staring	.
”	贝蒂	有	说	,	凝视	.

“贝蒂盯着我说道。”

['ænti] ['hædnt] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['dædz] [wei] .

Auntie	hadn't	said	it	in	Dad's	way	.
阿姨	之前没有	说	它	在	爸爸的	方式	.

姑姑说话的方式和爸爸不一样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['æftər] ['beti] [wʌz; wəz][ɪn][bed] .

She	had	come	along	that	evening	after	Betty	was	in	bed	.
她	有	来	沿着	那	晚上	后	贝蒂	曾是	在	床	.

那天晚上，贝蒂睡下后，她就来了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [tuː] ,

She	had	sat	on	the	edge	too	,
她	有	卫星	在	这	边缘	也	,

她也曾坐在边缘，

[ænd; ənd][hæd; həd] [hʌgɪd] ['beti] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [wei] [ðæt] ['beti] [hʌgɪd] [dʒæn] , [ðə; ði] [twɪn] .

and	had	hugged	Betty	just	the	same	way	that	Betty	hugged	Jan	,	the	twin	.
和	有	拥抱	贝蒂	只是	这	相同的	方式	那	贝蒂	拥抱	一月	,	这	双	.

她拥抱贝蒂的方式，和贝蒂拥抱双胞胎妹妹简的方式一模一样。

“ [bet] , [pet] , ” [sed] ['ænti] , “ [juː; jʊ] [siː] , [juːv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər] ['dædiːz] [seɪk] ! ”

“	Bet	,	pet	,	”	said	Auntie	,	“	you	see	,	you've	got	to	go	for	Daddy's	sake	!	”
”	赌注	,	宠物	,	”	说	阿姨	,	“	你	看	,	你已经	得到	到	去	为了	爸爸的	清酒	!	”

“宝贝，”姨妈说，“你看，为了爸爸，你必须去！”

“ [oʊ] , ['ænti] !

“	Oh	,	Auntie	!
”	哦	,	阿姨	!

“哦，阿姨！”

” ['beti] [hæd; həd] [sed] [ə'gen] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] .

”	Betty	had	said	again	,	but	in	a	different	tone	of	voice	.
”	贝蒂	有	说	再次	,	但	在	一个	不同的	语气	的	嗓音	.

贝蒂又说了一遍，但语气有所不同。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wʌrɪs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['groʊɪŋ] [ʌp] [laɪk] [ðɪs] , ” [sed] ['ænti] .

“	It	worries	him	to	see	you	growing	up	like	this	,	”	said	Auntie	.
”	它	担忧	他	到	看	你	生长	向上	喜欢	这	,	”	说	阿姨	.

“看到你这样长大，他很担心，”阿姨说。

“ [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['beti] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [her] [ænd; ənd] ['wɜːrɪŋ] ['rɪŋklz]
“ We don't want to have a Betty with white hair and worrying wrinkles
“ 我们 不 想 到 有 一个 贝蒂 和 白色的 头发 和 令人担忧 皱纹
[bɪ'fɔːr] [ʃiːz] ['twenti] .
before she's twenty .
前 她是 二十 .

“我们不希望贝蒂在二十岁之前就满头白发、满脸皱纹。”

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [aɪm] [hoʊm] [naʊ] [frʌm; frəm] ['ɪndiə] ;
And besides , I'm home now from India ;
和 除了 , 我是 家 现在 从 印度 ;

而且，我现在已经从印度回家了；

[ænd; ənd][dæd][ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə][get][ɑːn] [wel] [ɪ'nʌf] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] , [juː; jʊ]
and Dad and I used to get on well enough when we were children , you
和 爸爸 和 我 用过的 到 得到 在 出色地 足够的 什么时候 我们 是 孩子们 , 你
[noʊ] .
know .
知道 .

你知道，我和爸爸小时候关系还不错。

[soʊ] — —
So — —
所以 — —

所以 -

” [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'reɪndʒd] .
” So it was all arranged .
” 所以 它 曾是 全部 安排 .

“所以一切都安排好了。”

[ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [daʊn] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər][ɔːf]
That was only a fortnight ago , and now they were all down seeing her off
那 曾是 仅有的 一个 两星期 前 , 和 现在 他们 是 全部 向下 看到 她 离开
.
:
.

那件事才过去两周，现在他们都来送她了。

“ [ˌes 'tiː] . [bɛnədɪks] , , ” [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [red] ['leibəlz] .
“ St . Benedick's , Woodhurst , ” was written on her red labels .
“ 英石 . 贝内迪克的 , 伍德赫斯特 , ” 曾是 书面 在 她 红色的 标签 .

她的红色标签上写着“伍德赫斯特圣本笃教堂”。

['beti] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [skuːl] .
Betty was really going to school .
贝蒂 曾是 真的 去 到 学校 .

贝蒂真的要去上学了。

“ [ɪf] [ðə; ði] ['treɪnz] [leɪt] [ɪn] ['staːtiŋ] [aɪ] ['riːəli] [ænd; ənd]['truːli] [θɪŋk] [ðæt] , [dæd] , [juː; jʊ] ['ɔtnt]
“ If the train's late in starting I really and truly think that , Dad , you oughtn't
“ 如果 这 火车的 晚的 在 开始 我 真的 和 真的 思考 那 , 爸爸 , 你 不应该
[tuː; tə] [steɪ] ,
to stay ,
到 停留 ,

“如果火车晚点发车，爸爸，我真的觉得你不应该留下来。”

” [sed] ['beti] , ['liːnɪŋ] [aʊt] .
” said Betty , leaning out .
” 说 贝蒂 , 倾斜 出去 .

“贝蒂探出身子说道。”

[bʌt; bət][dæd] [steɪd] .

But	Dad	stayed	.
但	爸爸	入住	.

但爸爸留了下来。

[ðeɪ] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [steɪd] .

They	all	of	them	stayed	.
他们	全部	的	他们	入住	.

他们都留了下来。

[ðeɪ] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [weɪvd] [ænd; ənd] [weɪvd] [ænd; ənd] [weɪvd] [wen] [ðə; ði][treɪn] ['stɑːrtɪd] [ɔːf]

They	all	of	them	waved	and	waved	and	waved	when	the	train	started	off
他们	全部	的	他们	挥手	和	挥手	和	挥手	什么时候	这	火车	开始	离开

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] ,

as	though	they	would	never	,
作为	尽管	他们	会	绝不	,

火车启动时，他们都不停地挥手，仿佛永远不会离开。

['nevər] [stɑːp] ['weɪvɪŋ] .

never	stop	waving	.
绝不	停止	挥手	.

永远不要停止挥手。

“ [aɪm]['gɔɪn] - [ɑːn]['weɪvɪn] - , ” ['ʃaʊtɪd] [dʒæk] , [ðə; ði] [twɪn] , ['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['muːvɪŋ]

“	I'm	goin	'	on	wavin	'	,	”	shouted	Jack	,	the	twin	,	running	along	beside	the	moving
”	我是	去	-	在	挥手	-	,	”	喊叫	杰克	,	这	双	,	跑步	沿着	旁	这	移动

[treɪn] ,

train	,
火车	,

“我继续挥手！”双胞胎兄弟杰克一边喊着，一边沿着行驶的火车跑来跑去。

“ [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] ！ ”

“	till	you	come	back	!	”
”	直到	你	来	后退	！	”

“等你回来！”

“ [goʊ] [streɪt] [bæk] [tuː; tə] ['ænti] , ” [sed] ['beti] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [sɪ'vɪr] [toʊn] .

“	Go	straight	back	to	Auntie	,	”	said	Betty	in	a	very	severe	tone	.
”	去	直的	后退	到	阿姨	,	”	说	贝蒂	在	一个	非常	严重	语气	.

“直接回姨妈那儿去，”贝蒂语气严厉地说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dredfəli] ['sɑːri] [ðæt] [hɜːr; hər] [læst] [wɜːrdz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [strɪkt] - ['saʊndɪŋ]

She	was	dreadfully	sorry	that	her	last	words	had	to	be	so	strict	-	sounding
她	曾是	极其糟糕	对不起	那	她	最后的	字	有	到	是	所以	严格的	-	听起来

;

;
;

她非常遗憾自己的遗言听起来如此严厉；

[bʌt; bət] — [sə'poʊz] [hiː; hi][gɑːt] ['ʌndər] [ðə; ði] [wiːlz] !

but	—	suppose	he	got	under	the	wheels	!
但	—	认为	他	得到	在下面	这	车轮	!

但是——万一他被卷到车轮底下了呢！

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ænti] , [ɔːl'redi] ['fʊli] ['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ] ['hoʊldɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][dʒæn][ænd; ənd]

And	there	was	Auntie	,	already	fully	occupied	with	holding	on	to	Jan	and
和	那里	曾是	阿姨	,	已经	完全	占领	和	保持	在	到	一月	和

['beɪbi] .

baby	.
婴儿	.

而阿姨则全神贯注地抱着简和宝宝。

[ænd; ənd][dæd][wʌz; wəz][dʒʌst] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [reɪs] [ʌp] [ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n] [sterz] —

And	Dad	was	just	turning	to	race	up	the	station	stairs	—
和	爸爸	曾是	只是	转弯	到	种族	向上	这	车站	楼梯	—

爸爸正转身飞奔上车站的楼梯——

[oʊ] [jes] , ['beti] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [ðæt] .

oh	yes	,	Betty	was	glad	to	see	that	.
哦	是的	,	贝蒂	曾是	高兴的	到	看	那	.

哦，是的，贝蒂很高兴看到这一点。

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [æz; əz][ðə; ðɪ] [treɪn] ['entərd] [ðə; ðɪ] ['tʌn(ə)l] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

She	left	the	window	as	the	train	entered	the	tunnel	and	sat	down	.
她	左边	这	窗户	作为	这	火车	进入	这	隧道	和	卫星	向下	.

火车驶入隧道时，她离开了窗边，坐了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ˌdesə'leɪʃn] [siːzd] [hɜːr; hər] .

It	was	then	that	desolation	seized	her	.
它	曾是	然后	那	荒凉	查获	她	.

就在那时，绝望攫住了她。

['nevər] , ['nevər] , ['nevər] — [soʊ][fɑːr] [bæk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] — [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [felt] [soʊ] [ə'loʊn]

Never	,	never	,	never	—	so	far	back	as	she	remembered	—	had	she	felt	so	alone
绝不	,	绝不	,	绝不	—	所以	远的	后退	作为	她	记得	—	有	她	毛毡	所以	独自的

[bɪ'fɔːr] !

before	!
前	!

她记忆中，从来没有，从来没有，从来没有——这么久以来——她感到如此孤独！

['iːv(ə)n][æt; ət] [naɪt] - [taɪm] ['dʒænz] [smɔːl] [bed] [wʌz; wəz] [tʌkt] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ,

Even	at	night	-	time	Jan's	small	bed	was	tucked	close	to	her	own	,
甚至	在	夜晚	-	时间	简的	小的	床	曾是	塞进去	关闭	到	她	自己的	,

即使在晚上，简的小床也紧挨着她自己的床。

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] - [taɪm] ['beti] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [soʊ]['taɪərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fel] [fæst] [ə'sliːp] [ænd; ənd]

and	at	night	-	time	Betty	was	always	so	tired	that	she	fell	fast	asleep	and
和	在	夜晚	-	时间	贝蒂	曾是	总是	所以	疲劳的	那	她	跌倒	快速地	睡着了	和

[soʊ] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [fiːl] ['sɑːlətəri] .

so	couldn't	possibly	feel	solitary	.
所以	不能	可能	感觉	孤	.

到了晚上，贝蒂总是很累，很快就睡着了，所以根本不可能感到孤独。

[bʌt; bət] [naʊ] — —

But	now	—	—
但	现在	—	—

但现在——

“ [oʊ] , [waɪ] ['evər] [dɪd][aɪ] [kʌm] ? ” ['sʌd(ə)nli] [sed] ['beti] .

“	Oh	,	why	ever	did	I	come	?	”	suddenly	said	Betty	.
“	哦	,	为什么	曾经	做过	我	来	?	”	突然	说	贝蒂	.

“哦，我当初为什么要来呢？”贝蒂突然说道。

“ [oʊ] , [waɪ] ['evər] [dɪd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Oh	,	why	ever	did	I	think	I'd	like	it	?
“	哦	,	为什么	曾经	做过	我	思考	ID	喜欢	它	?

“哦，我当初怎么会觉得我会喜欢它呢？”

[oʊ] [dɪr] , [oʊ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['dredf(ə)l] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !

Oh	dear	,	oh	,	isn't	it	dreadful	of	me	!
哦	亲爱的	,	哦	,	不是	它	可怕	的	我	!

哦，天哪，我这样做真是太糟糕了！

[oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][tɜːrn] [raʊnd] [ænd; ənd][goʊ] [bæk] .

Oh	**,**	**I**	**wish**	**I**	**could**	**turn**	**round**	**and**	**go**	**back**	**.**
哦	,	我	希望	我	可以	转动	圆形的	和	去	后退	.

哦，我真希望我能转身回去。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][toʊld] ['ænti] [ə'baʊt] [ðoʊz] ['ɜːrli] ['sʌmər] ['wʊliːz] [ʌv; əv]['dʒænz] .

I	**don't**	**believe**	**that**	**I**	**told**	**Auntie**	**about**	**those**	**early**	**summer**	**woollies**	**of**	**Jan's**	**.**
我	不	相信	那	我	讲述	阿姨	关于	那些	早期的	夏天	羊毛	的	简的	.

我不记得我跟阿姨说过简的那些初夏羊毛衫的事了。

[ænd; ənd] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][koʊld] .

And	**suppose**	**she**	**catches**	**cold**	**.**
和	认为	她	捕获物	寒冷的	.

假设她感冒了。

[ænd; ənd][dæd] ['sɪmpli] [heɪts] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv]['koʊkoʊ] [ɪk'sept] ['roʊnˌtriːz] , [ænd; ənd] [aɪv] ['nevər]

And	**Dad**	**simply**	**hates**	**every**	**kind**	**of**	**cocoa**	**except**	**Rowntree's**	**,**	**and**	**I've**	**never**
和	爸爸	简单地	讨厌	每一个	种类	的	可可	除了	朗特里	,	和	我已经	绝不

[toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] ;

told	**her**	**that**	**;**
讲述	她	那	;

爸爸除了朗特里牌可可粉之外，讨厌所有其他种类的可可粉，但我从来没有告诉过她这件事；

[ænd; ənd] [wɪə(r)] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði][tɪn] .

and	**we're**	**just**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**tin**	**.**
和	是	只是	在	这	结尾	的	这	锡	.

我们已经用完罐头了。

[oʊ] !

Oh	**!**
哦	!

哦!

" [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] ['beti] [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .

"	**Quite**	**suddenly**	**Betty**	**began**	**to**	**cry**	**.**
"	相当	突然	贝蒂	开始	到	哭	.

“贝蒂突然哭了起来。”

“ [oʊ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .

“	**Oh**	**dear**	**,**	**"**	**she**	**sobbed**	**.**
"	哦	亲爱的	,	"	她	啜泣	.

“哦，天哪，”她抽泣着说。

“ [oʊ] , [aɪ][duː] , [duː][hoʊp] [ðeə(r)] [nɑːt] ['kraɪɪŋ] [tuː] !

“	**Oh**	**,**	**I**	**do**	**,**	**do**	**hope**	**they're**	**not**	**crying**	**too**	**!**
"	哦	,	我	做	,	做	希望	它们是	不是	哭泣	也	!

“哦，我真希望他们没有哭！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['pɑːsəb(ə)l] [terz] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [fər'get] [tuː; tə] [ʃed]

"	**It**	**was**	**the**	**thought**	**of**	**their**	**possible**	**tears**	**that**	**made**	**her**	**forget**	**to**	**shed**
"	它	曾是	这	想法	的	他们的	可能的	眼泪	那	制成	她	忘记	到	棚

['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .

any	**more**	**of**	**her**	**own**	**.**
任何	更多的	的	她	自己的	.

“想到他们可能会流泪，她就忘记了自己再流泪了。”

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['groʊpɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [keɪm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['stʌbi] ['pens(ə)l][wɪð; wɪθ]

Her	**fingers**	**groping**	**for**	**a**	**handkerchief**	**came**	**across**	**a**	**stubby**	**pencil**	**with**
她	手指	摸索	为了	一个	手帕	来了	穿过	一个	矮胖的	铅笔	和

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['drɔːɪŋ] ['pɪktʃərz] [fɔːr; fər]['beɪbi] .

which	**she**	**had**	**been**	**drawing**	**pictures**	**for**	**baby**	**.**
哪个	她	有	到过	绘画	图片	为了	婴儿	.

她摸索着寻找手帕，却摸到了一支短粗的铅笔，她之前一直用这支铅笔给宝宝画画。

[ɪn][hɜːr; hər] [keɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi]['peɪpər] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪt] [ðem; ðəm][ɔːl][ə; eɪ]

In	her	case	there	was	sure	to	be	paper	;	she	would	write	them	all	a
在	她	案件	那里	曾是	当然	到	是	纸	;	她	会	写	他们	全部	一个

['letər] .

letter	.
信	.

她肯定有纸，她会给他们每人写一封信。

['beti] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] “ [dɪr] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] ” [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]

Betty	was	smiling	as	she	began	“	Dear	Everybody	”	at	the	top	of	the
贝蒂	曾是	微笑	作为	她	开始	“	亲爱的	大家	”	在	这	顶部	的	这

[peɪdʒ] ,

page	,
页	,

贝蒂面带微笑，在页面顶部写下了“亲爱的各位”。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [siː] [ðə; ði] [twɪnz] ['reɪsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['poʊstmənz] [rɪŋ] ,

for	she	could	almost	see	the	twins	racing	to	the	postman's	ring	,
为了	她	可以	几乎	看	这	双胞胎	赛车	到	这	邮递员的	戒指	,

她仿佛能看到那对双胞胎飞奔向邮递员的戒指。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [hɪr] [ðer; ðər] [ʃaʊts] .

and	could	almost	hear	their	shouts	.
和	可以	几乎	听到	他们的	喊叫	.

我几乎都能听到他们的喊叫声了。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [bæk] [æt; ət] [hoʊm] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

She	felt	at	that	moment	almost	as	much	back	at	home	as	though	she	was
她	毛毡	在	那	片刻	几乎	作为	很多	后退	在	家	作为	尽管	她	曾是

['riːəli] [ðer; ðər] .

really	there	.
真的	那里	.

那一刻，她感觉自己仿佛真的身处家中，又仿佛回到了家。

“ [dɪr] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] . . . ” [bɪ'gæn] ['beti] .

“	Dear	Everybody	. . .	”	began	Betty	.
“	亲爱的	大家	. . .	”	开始	贝蒂	.

“亲爱的各位……”贝蒂开口说道。

[ðə; ði] ['letər] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ; [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə'weɪ] [ɔːl][ðə; ði][maːrks][ʌv; əv] [terz] , [tuː] ,

The	letter	took	a	long	time	;	it	took	away	all	the	marks	of	tears	,	too	,
这	信	采取	一个	长的	时间	;	它	采取	离开	全部	这	标记	的	眼泪	,	也	,

这封信花了很长时间才写完；它也抹去了所有泪痕。

[frʌm; frəm] ['bɛtiːz] [feɪs] .

from	Betty's	face	.
从	贝蒂的	脸	.

从贝蒂的脸上。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][wʌz; wəz] [riːtʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [stɑːp] ,

By	the	time	the	junction	was	reached	,	and	the	train	came	to	a	full	stop	,
经过	这	时间	这	交汇处	曾是	达到	,	和	这	火车	来了	到	一个	满的	停止	,

当列车到达岔路口并完全停下时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] ['tʃɪri] [ænd; ənd] ['iːgər] [ə'gen] .

she	was	looking	quite	cheery	and	eager	again	.
她	曾是	寻找	相当	欢快的	和	渴望的	再次	.

她看起来又变得兴高采烈、兴致勃勃了。

“ [noʊ] , [aɪm][nɑːt] ['getɪŋ] [aʊt] .

“	No	,	I'm	not	getting	out	.
“	不	,	我是	不是	获得	出去	.

“不，我不出去。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] , [ðoʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][poʊst] [ðɪs] ['letər] , " [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə][ə; eɪ]

I	was	wondering	,	though	,	if	I	could	post	this	letter	,	"	she	began	to	a
我	曾是	好奇	,	尽管	,	如果	我	可以	邮政	这	信	,	"	她	开始	到	一个

['pæsɪŋ] ['potər] ,

passing	porter	,
通过	搬运工	,

"不过，我想知道我能不能把这封信寄出去，"她对一位路过的搬运工说道。

[dʒʌst][æz; əz] [tu:] ['benidik] ['gɜ:lz] [keɪm] [ə'lɔ:ŋ] .

just	as	two	Benedick	girls	came	along	.
只是	作为	二	本尼迪克	女孩们	来了	沿着	.

这时，两个本尼迪克家的女孩走了过来。

" ['letər] , [eɪ] ?

"	Letter	,	eh	?
"	信	,	嗯	?

"信，是吗？"

[wi:l] [du:][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !

We'll	do	it	for	you	!
出色地	做	它	为了	你	!

我们会为你做的！

" [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

"	said	one	of	them	.
"	说	一	的	他们	.

"其中一人说道。"

" [si:] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [red] ['pɪlər] .

"	See	,	there's	the	red	pillar	.
"	看	,	有	这	红色的	支柱	.

"看，那儿有个红色的柱子。"

[noʊ] , [noʊ] . [dəunt] [fʌs] ; [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] .

No	,	no	.	Don't	fuss	;	there's	plenty	of	time	.
不	,	不	.	不	大惊小怪	;	有	很多	的	时间	.

不，不。别着急，时间很充裕。

[nu:] [gɜ:rl] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?

New	girl	,	are	you	?
新的	女孩	,	是	你	?

你是新来的吗?

[left] ['sʌmθɪŋ] ['speʃ(ə)l] [æt; ət] [hoʊm] ?

Left	something	special	at	home	?
左边	某物	特别的	在	家	?

把什么特别的东西落在家里了吗?

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [tʊk] [ðə; ði] ['envəloʊp] [frʌm; frəm] ['bɛti:z] [hænd] .

"	The	stranger	took	the	envelope	from	Betty's	hand	.
"	这	陌生人	采取	这	信封	从	贝蒂的	手	.

陌生人从贝蒂手中接过信封。

['beti] [hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['benidik] ['gɜ:lz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðer; ðər]

Betty	had	known	that	they	were	Benedick	girls	from	the	colour	of	their
贝蒂	有	已知	那	他们	是	本尼迪克	女孩们	从	这	颜色	的	他们的

['leibəlz] .

labels	.
标签	.

贝蒂从她们的标签颜色就知道她们是本尼迪克家的女孩。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [per]

They	must	be	very	high	in	the	school	,	she	decided	,	as	she	watched	the	pair
他们	必须	是	非常	高的	在	这	学校	,	她	决定	,	作为	她	观看	这	一对

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

她一边观察着他们俩，一边心想：他们肯定在学校里成绩很好。

['æftər] [di'pɔzitiŋ] [ðer; ðər][træps][ɑːn][ðə; ði] [siːt] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ,

after	depositing	their	traps	on	the	seat	opposite	to	her	own	,
后	存款	他们的	陷阱	在	这	座位	对面的	到	她	自己的	,

在将陷阱放置在她对面的座位上之后，

[wɔːk] [ɪn] ['liːʒərli] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][poʊst] - [bɑːks][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [ɪn] ['iːkwəli] ['liːʒərli]

walk	in	leisurely	fashion	to	the	station	post	-	box	and	return	in	equally	leisurely
走	在	悠闲	时尚	到	这	车站	邮政	-	盒子	和	返回	在	同样地	悠闲

['fæʃ(ə)n] .

fashion	.
时尚	.

悠闲地走到车站邮筒，然后同样悠闲地返回。

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [wɪŋz] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] ['fɪŋgərz] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] “ [fʌs]

She	herself	would	have	been	all	wings	and	flying	fingers	;	there	was	no	“	fuss
她	她自己	会	有	到过	全部	翅膀	和	飞行	手指	;	那里	曾是	不	“	大惊小怪

,

,
,

她自己会像鸟儿一样飞翔，手指灵活；不会“大惊小怪”。

” [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

”	as	they	had	called	it	,	about	them	.
”	作为	他们	有	称为	它	,	关于	他们	.

正如他们所说，关于他们。

['ɔːlmoʊst] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ʃiː; ʃi] [pʊld] [hɜːr'self] [tə'geðər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [held] [hɜːr'self] [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn]

Almost	instinctively	she	pulled	herself	together	a	little	and	held	herself	in	imitation
几乎	本能地	她	拉	她自己	一起	一个	小的	和	握住	她自己	在	模仿

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['berɪŋ] .

of	their	bearing	.
的	他们的	轴承	.

她几乎是出于本能地调整了一下自己的仪态，模仿他们的举止。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['dʒʌmpɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [tuː; tə][ˌriː'oʊpən][ðə; ði]

But	she	couldn't	refrain	from	jumping	from	her	seat	to	reopen	the
但	她	不能	避免	从	跳	从	她	座位	到	重新开放	这

['kærɪdʒ] [dɔːr] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] .

carriage	door	for	them	as	they	returned	.
运输	门	为了	他们	作为	他们	返回	.

但他们返回时，她还是忍不住从座位上跳起来，为他们重新打开了马车门。

“ [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] .

“	Oh	,	thank	you	so	much	.
“	哦	,	感谢	你	所以	很多	.

“哦，非常感谢。”

[naʊ] [ðeɪl] [get] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [hoʊm] .

Now	they'll	get	it	at	home	.
现在	他们会	得到	它	在	家	.

现在他们可以在家收到了。

['iznt] [ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

Isn't	there	anything	I	can	do	for	you	?
不是	那里	任何事物	我	能	做	为了	你	?

我能为你做些什么吗?

" [ʃiː; ʃi] [tʌgd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

"	She	tugged	at	the	door	.
"	她	拉扯	在	这	门	.

她拉了拉门。

" ['iːzi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Easy	does	it	.
"	简单的	做	它	.

"慢慢来。"

" [ðə; ði]['hænd(ə)l][wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm][hɜːr; hər][græsp] .

"	The	handle	was	taken	from	her	grasp	.
"	这	处理	曾是	已采取	从	她	抓牢	.

"把手从她手中夺走了。"

" [sɪt] [bæk] , ['kɪdi] ; [wiː; wi] [kɑːnt] [get] [ɪn] .

"	Sit	back	,	kiddy	;	we	can't	get	in	.
"	坐	后退	,	小孩子	;	我们	不能	得到	在	.

"坐下，孩子；我们进不去。"

" [ðə; ði] ['spiːkər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [vɔɪs] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mis'teik] [ə'baʊt] [ðæt] .

"	The	speaker	had	a	very	nice	voice	;	there	was	no	mistake	about	that	.
"	这	扬声器	有	一个	非常	好的	嗓音	;	那里	曾是	不	错误	关于	那	.

"演讲者的声音非常好听，这一点毋庸置疑。"

[soʊ] [naɪs] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][soʊ] ['veri] [kaɪnd][ænd; ənd] ['stedi] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

So	nice	a	voice	indeed	,	and	so	very	kind	and	steady	a	smile	,
所以	好的	一个	嗓音	的确	,	和	所以	非常	种类	和	稳定的	一个	微笑	,

声音真好听，笑容也真和蔼沉稳。

[ðæt] ['beti] ['dɪdnt] [maɪnd][ɪn][ðə; ði] ['veri] [liːst] ['biːɪŋ] [kɔːld] " ['kɪdi] " [baɪ][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

that	Betty	didn't	mind	in	the	very	least	being	called	"	kiddy	"	by	a	stranger	,
那	贝蒂	没有	头脑	在	这	非常	至少	存在	称为	"	小孩子	"	经过	一个	陌生人	,

贝蒂至少不介意被陌生人叫"小孩子"。

[ðoʊ] ['nevər] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd][ðə; ði][tɜːrm] [bɪn] [ə'drest] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] .

though	never	in	her	life	had	the	term	been	addressed	to	her	before	.
尽管	绝不	在	她	生活	有	这	学期	到过	已解决	到	她	前	.

虽然她一生中从未有人这样称呼过她。

['nevər] [pər'hæps][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] , ['iːðər] , [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [toʊn] [bɪn] [ə'drest] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Never	perhaps	in	her	life	,	either	,	had	such	a	tone	been	addressed	to	her	.
绝不	也许	在	她	生活	,	任何一个	,	有	这样的	一个	语气	到过	已解决	到	她	.

或许在她的一生中，也从未有人用这样的语气对她说过话。

[hæf] - [ə'mjuːzd] , [hæf] - ['tɑːlərənt] , [bʌt; bət] ['klɪrli] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] - [huː] - [mʌst; məst] -

Half	-	amused	,	half	-	tolerant	,	but	clearly	the	tone	of	her	-	who	-	must	-
一半	-	觉得好笑	,	一半	-	宽容	,	但	清楚地	这	语气	的	她	-	WHO	-	必须	-

[biː; bi] - [əu'beid] .

be	-	obeyed	.
是	-	服从	.

半是好笑，半是宽容，但语气明显是"她必须被服从"。

['beti] [sæt] [bæk] ['ɪnstəntli] .

Betty	sat	back	instantly	.
贝蒂	卫星	后退	即刻	.

贝蒂立刻向后靠去。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [bæk] [ænd; ənd] ['lisnd] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [st'reɪndʒəz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] .

She	sat	back	and	listened	,	for	the	strangers	began	to	talk	.
她	卫星	后退	和	听着	,	为了	这	陌生人	开始	到	讲话	.

她向后靠去，静静地听着，陌生人开始交谈起来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [frendz] ; [soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)n] .

They	were	evidently	friends	;	so	much	was	certain	.
他们	是	显然	朋友们	;	所以	很多	曾是	肯定	.

他们显然是朋友；这一点毋庸置疑。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['sɜːrt(ə)n] , [tuː] ,

It	seemed	certain	,	too	,
它	似乎	肯定	,	也	,

似乎也的确如此。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['oʊnli] [dʒʌst] [met] ['æftər] — [æz; əz] ['beti] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [hɜːr'self] — [ðer; ðər]

that	they	had	only	just	met	after	—	as	Betty	decided	to	herself	—	their
那	他们	有	仅有的	只是	遇见	后	—	作为	贝蒂	决定	到	她自己	—	他们的

['hɑːlədeɪz] [æt; ət] [hoʊm] .

holidays	at	home	.
假期	在	家	.

贝蒂心想，他们俩是在回家度假之后才认识的。

[ðeɪ] ['evɪdəntli] ['dɪdnt] [maɪnd] [hɜːr; hər] ['lɪsnɪŋ] ['iːðər] , [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [toʊnz] , ['kwaɪət] [ænd; ənd]

They	evidently	didn't	mind	her	listening	either	,	for	their	tones	,	quiet	and
他们	显然	没有	头脑	她	聆听	任何一个	,	为了	他们的	音调	,	安静的	和

['lev(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

level	as	they	were	,
等级	作为	他们	是	,

他们显然也不介意她听，因为他们的语气平静而温和。

[dɪd] [nɑːt] [siːm] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] ['loʊɝd] .

did	not	seem	in	the	least	lowered	.
做过	不是	似乎	在	这	至少	降低	.

丝毫没有降低。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɪg'zæktli] ['ɑːpəzɪt] , [tuː] ,

They	were	seated	exactly	opposite	,	too	,
他们	是	坐着	确切地	对面的	,	也	,

他们的座位正好在彼此的对面。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['eldər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] — [ðə; ði] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd] ['teɪkən] ['bɛtiːz] ['letər] [ænd; ənd]

and	the	elder	of	the	two	—	the	girl	who	had	taken	Betty's	letter	and
和	这	长老	的	这	二	—	这	女孩	WHO	有	已采取	贝蒂的	信	和

[huː] [hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr; hər] “ ['kɪdi] ” — [kɔːt] [saɪt] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] [lʊk]

who	had	called	her	“	kiddy	”	—	caught	sight	once	or	twice	of	the	listening	look
WHO	有	称为	她	“	小孩子	”	—	捕捉	视线	一次	或者	两次	的	这	聆听	看

[ɪn] ['bɛtiːz] [aɪz] [ænd; ənd] [hæf] - [smaɪld] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

in	Betty's	eyes	and	half	-	smiled	at	her	.
在	贝蒂的	眼睛	和	一半	-	微笑	在	她	.

两个女孩中年纪较大的那个——拿了贝蒂的信，还叫她“小家伙”的那个女孩——一两次瞥见贝蒂眼中倾听的神情，对她微微一笑。

['beti] [felt] [rɪ'liːvd] [ænd; ənd] ['lisnd] [ɑːn] .

Betty	felt	relieved	and	listened	on	.
贝蒂	毛毡	松了口气	和	听着	在	.

贝蒂松了口气，继续听了下去。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [felt] [bɪ'wɪldərd] [tuː] ,

But	she	felt	bewildered	too	,
但	她	毛毡	困惑	也	,

但她也感到困惑不解。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd][noʊ]

because	they	seemed	to	be	talking	of	things	about	which	she	herself	had	no
因为	他们	似乎	到	是	说	的	事物	关于	哪个	她	她自己	有	不

['nɑːlɪdʒ] [æt; ət][ɔːl] .

knowledge	at	all	.
知识	在	全部	.

因为他们似乎在谈论她完全不了解的事情。

['beti] [hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['ɪgnərənt] [æt; ət] [skuːl] [kəm'pɜrd] [tuː; tə] ['ʌðər] ['gɝːlz]

Betty	had	known	that	she	would	be	ignorant	at	school	compared	to	other	girls
贝蒂	有	已知	那	她	会	是	无知	在	学校	比较的	到	其他	女孩们

[ðer; ðər] ;

there	;
那里	;

贝蒂早就知道，和学校里的其他女孩相比，她会很无知；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [æt; ət] [liːst] , [soʊ][ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] , [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði]

but	she	had	,	at	least	,	so	she	told	herself	,	expected	to	understand	the
但	她	有	,	在	至少	,	所以	她	讲述	她自己	,	预期的	到	理解	这

['ʌðər] - ['læŋgwɪdʒ] .

others	'	language	.
其他的	-	语言	.

但她至少告诉自己，她期望能够理解其他人的语言。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['mænɪdʒ] [ə'nʌðər] [pə'troʊl] [ðɪs] [tɜːrm] , ” [sed] [ðə; ði]['eldər] . “

“	I	wonder	if	we	shall	manage	another	patrol	this	term	,	”	said	the	elder	.	“
“	我	想知道	如果	我们	将	管理	其他	巡逻	这	学期	,	”	说	这	长老	.	“

“我不知道我们这学期还能不能再组织一次巡逻，”长者说道。

- [pə'troʊl] - ? ” [θɔːt] ['beti] ['kwestʃənɪŋli] .

'	Patrol	'	?	”	thought	Betty	questioningly	.
-	巡逻	-	?	”	想法	贝蒂	质疑地	.

“巡逻队？”贝蒂疑惑地想。

“ [ɪf] [soʊ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [fʊl] ['kʌmpəni] .

“	If	so	,	we	shall	be	a	full	company	.
“	如果	所以	,	我们	将	是	一个	满的	公司	.

“如果真是这样，我们将成为一家完整的公司。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [stɪl] [mɔːr] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [kʌp] , ” [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] [frend] .

And	there	will	be	still	more	competition	for	the	Cup	,	”	returned	her	friend	.
和	那里	将要	是	仍然	更多的	竞赛	为了	这	杯子	,	”	返回	她	朋友	.

“而且，争夺奖杯的竞争还会继续，”她的朋友回答道。

“ [juː; jʊ] ['deɪziz] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [jʊə(r)] [tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][nekst] [jɪr] [tuː] .

“	You	Daisies	will	have	to	work	for	it	if	you're	to	hold	it	next	year	too	.
“	你	雏菊	将要	有	到	工作	为了	它	如果	你是	到	抓住	它	下一个	年	也	.

“如果你们雏菊队想要明年也举办比赛，就必须努力争取。”

” [ðɪs] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz] [griːk] .

”	This	indeed	was	Greek	.
”	这	的确	曾是	希腊语	.

“这确实是希腊语。”

['beti] ['sʌd(ə)nli] [felt] [ə; eɪ] [kwɑːm] [ʌv; əv] [hoʊm] - ['sɪknəs] [swiːp] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

Betty	suddenly	felt	a	qualm	of	home	-	sickness	sweep	over	her	.
贝蒂	突然	毛毡	一个	疑虑	的	家	-	疾病	扫	超过	她	.

贝蒂突然感到一阵强烈的思乡之情涌上心头。

[wer] [wʊd] [ʃiː; ʃi][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [skuːl] [wer] ['gɝːlz] [tɔːkt] [ˌʌndər'stændɪŋli] [ʌv; əv] ['mætərz] [ʌv; əv]

Where	would	she	be	in	a	school	where	girls	talked	understandingly	of	matters	of
在哪里	会	她	是	在	一个	学校	在哪里	女孩们	谈话	理解地	的	事情	的

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] ?

which	she	had	never	heard	?
哪个	她	有	绝不	听到	?

如果她身处一所女生们能心领神会地谈论她从未听过的话题的学校，她会在哪里呢?

[pər'hæps][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [ʃoʊn] [baɪ][hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪs] ,

Perhaps	her	feelings	were	shown	by	her	expression	of	face	,
也许	她	情怀	是	所示	经过	她	表达	的	脸	,

或许她的感受已经从她的面部表情中流露出来。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][fɜːrst] [frend] [liːnd] ['sʌd(ə)nli] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ɪm'pʌlsɪv] ['muːvmənt] .

for	her	first	friend	leaned	suddenly	forward	with	a	quick	impulsive	movement	.
为了	她	第一的	朋友	倾斜	突然	向前	和	一个	快的	冲动	移动	.

因为她的第一个朋友突然猛地向前倾身，动作迅速而冲动。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [gaɪdz] ? ”

“	Are	you	interested	in	Guides	?	”
“	是	你	感兴趣的	在	指南	?	”

“你对导游工作感兴趣吗？”

“ [gaɪdz] ?

“	Guides	?
“	指南	?

“导游？”

” ['beti] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

”	Betty	shook	her	head	.
”	贝蒂	摇晃	她	头	.

贝蒂摇了摇头。

“ [juː; jʊ] ['hævnt] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

“	You	haven't	heard	of	them	?
“	你	还没有	听到	的	他们	?

你没听说过他们吗?

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][skɔːrn][ɪn][ðə; ði] ['spiːkɝz] [vɔɪs] [æt; ət][ɔːl] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] [siːm]

”	There	was	no	scorn	in	the	speaker's	voice	at	all	,	though	she	certainly	did	seem
”	那里	曾是	不	轻蔑	在	这	演讲者的	嗓音	在	全部	,	尽管	她	当然	做过	似乎

[sər'praɪzd] .

surprised	.
惊讶	.

“说话者的语气中丝毫没有轻蔑之意，尽管她看起来确实很惊讶。”

“ [waɪ] , [ðen] , [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [juːv] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [bɛnədɪks] !

“	Why	,	then	,	what	a	good	thing	you've	decided	to	come	to	Benedick's	!
“	为什么	,	然后	,	什么	一个	好的	事物	你已经	决定	到	来	到	贝内迪克的	!

“那么，你决定来本尼迪克家真是太好了！”

[juːl] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

You'll	love	it	.
你会	爱	它	.

你会喜欢的。

[wɪə(r)] [ɔːl] [gaɪdz] [ðer; ðər] .

We're	all	Guides	there	.
是	全部	指南	那里	.

我们都是那里的向导。

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ? ”
What is your name ? ”
什么 是 你的 姓名 ? ”

你叫什么名字? ”

“ ['beti] [kɑ:'lail] , ” [sed] ['beti] ['ræðər] ['ʃaɪli] .
“ Betty Carlyle , ” said Betty rather shyly .
“ 贝蒂 凯雷集团 , ” 说 贝蒂 相当 害羞地 .

“贝蒂·卡莱尔,”贝蒂有些害羞地说。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['hɑ:rdli] ['evər] [felt] [ʃaɪ] [bɪ'fɔ:r] .
She had hardly ever felt shy before .
她 有 几乎 曾经 毛毡 害羞的 前 .

她以前几乎从未感到过害羞。

['dʒen(ə)rəli] [æt; ət] [hoʊm] ,
Generally at home ,
一般来说 在 家 ,

一般在家,

[wen] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['vɪzɪtər] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] ['seldəm] — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['bɪzi]
when there were visitors — and that was very seldom — she was so busy
什么时候 那里 是 访客 — 和 那 曾是 非常 很少 — 她 曾是 所以 忙碌的
['helpɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ʃaɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kwaɪt] [fər'gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ʃaɪ] [hɜ:r'self] .
helping the little ones not to be shy that she quite forgot to be shy herself .
帮助 这 小的 一个 不是 到 是 害羞的 那 她 相当 忘了 到 是 害羞的 她自己 .

当有访客来访时——这种情况很少——她忙着帮助孩子们克服害羞，以至于自己完全忘记了害羞。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi] [si:md] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r'self][ɪn][æn; ən] [ˌɔ:ltə'geðər] [nu:] [wɜ:rld] .
Now , however , she seemed suddenly to find herself in an altogether new world .
现在 , 然而 , 她 似乎 突然 到 寻找 她自己 在 一个 共 新的 世界 .

然而，现在她似乎突然发现自己置身于一个全新的世界。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði][kaɪnd] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [blu:] [aɪz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ]
If it had not been for the kind look in the blue eyes which were looking
如果 它 有 不是 到过 为了 这 种类 看 在 这 蓝色的 眼睛 哪个 是 寻找
['ɪntu:][hɜ:r; hər] [oʊn] ,
into her own ,
进入 她 自己的 ,

如果不是那双正凝视着她的蓝眼睛里流露出的温柔神情,

['beti] [wʊd] [hæv; həv] [felt] ['ʃaɪər] .
Betty would have felt shyer .
贝蒂 会 有 毛毡 害羞的 .

贝蒂会感到更害羞。

[bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['veri] [kaɪnd] .
But the eyes were very kind .
但 这 眼睛 是 非常 种类 .

但是，那眼神非常友善。

“ [æsk][ðə; ði] ['kɪdi] [hɜ:r; hər][eɪdʒ] , [tu:] , ['sɪbl] ? ” [sed] [ðə; ði] ['sekənd] ['ɑ:kjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
“ Ask the kiddy her age , too , Sybil ? ” said the second occupant of the carriage .
“ 问 这 小孩子 她 年龄 , 也 , 西比尔 ? ” 说 这 第二 居住者 的 这 运输 .

“西比尔，也问问那孩子多大了？”马车上的第二个人说道。

“ [ʃi:z] [ə'bʌv] ['braʊni] [eɪdʒ] , [aɪ] [θɪŋk] . ”
“ She's above Brownie age , I think . ”
“ 她是 多于 布朗尼 年龄 , 我 思考 . ”

“我觉得她已经过了女童子军的年龄了。”

“ [aɪm] [ˌθɜːr'tiːn] , ” [sed] ['beti] , [nɑːt] [ʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði] [ə'luːʒ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] .

“	I'm	thirteen	,	”	said	Betty	,	not	understanding	the	allusion	in	the	least	.
”	我是	十三	,	”	说	贝蒂	,	不是	理解	这	典故	在	这	至少	.

“我十三岁，”贝蒂说，她一点也不明白这个典故。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['ræðər] [ʃaɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [gɜːrl] [tuː] ,

She	felt	rather	shy	of	the	second	girl	too	,
她	毛毡	相当	害羞的	的	这	第二	女孩	也	,

她对第二个女孩也感到有些害羞。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [wen] ['sɪbl] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

and	she	was	relieved	when	Sybil	took	up	the	conversation	.
和	她	曾是	松了口气	什么时候	西比尔	采取	向上	这	对话	.

当西比尔接过话题时，她松了一口气。

“ ['eni] [eɪdʒ] [ɪz] [gaɪd] [eɪdʒ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒɑːli] [lʊk] , “ [æz; əz] [juːl] [suːn] [dɪ'saɪd] .

“	Any	age	is	Guide	age	,	”	said	she	with	a	jolly	look	,	“	as	you'll	soon	decide	.
“	任何	年龄	是	指导	年龄	,	”	说	她	和	一个	快乐的	看	,	“	作为	你会	很快	决定	.

“任何年龄都是指导年龄，”她笑着说，“你很快就会决定的。”

[aɪ] ['oʊnli] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [fɪt] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['deɪziz] ; [bʌt; bət] [aɪm] [ə'freɪd] [wɪə(r)] [ə; eɪ] [taɪt] [pæk] .

I	only	wish	I	could	fit	you	into	the	Daisies	;	but	I'm	afraid	we're	a	tight	pack	.
我	仅有的	希望	我	可以	合身	你	进入	这	雏菊	;	但	我是	害怕的	是	一个	紧的	盒	.

我真希望你能加入雏菊队；但恐怕我们队里人太多了。

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['beti] [ə'gen] ,

”	Then	she	turned	and	,	without	looking	at	Betty	again	,
”	然后	她	转向	和	,	没有	寻找	在	贝蒂	再次	,

然后她转过身，再也没看贝蒂一眼，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [ə'baʊt] ['mætərz] [wɪtʃ] [siːmd] “ [dʒʌst] [æz; əz]

began	to	speak	to	her	companion	about	matters	which	seemed	“	just	as
开始	到	说话	到	她	伴侣	关于	事情	哪个	似乎	“	只是	作为

, ” [æz; əz] ['beti] [dɪ'saɪdɪd] ,

Greeky	,	”	as	Betty	decided	,
希腊	,	”	作为	贝蒂	决定	,

贝蒂觉得，她开始和同伴谈论一些“非常希腊化”的话题。

“ [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

“	as	before	.
“	作为	前	.

“和以前一样。”

” [bʌt; bət] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] “ - ” [ʌv; əv] [θɪŋz] ['bɛtiːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]

”	But	in	spite	of	the	“	Greekiness	”	of	things	Betty's	heart	was	beginning	to
”	但	在	尽管如此	的	这	“	-	”	的	事物	贝蒂的	心	曾是	开始	到

[fiːl] [kwaɪt] [laɪt] .

feel	quite	light	.
感觉	相当	光	.

“尽管一切都充满了希腊风情，贝蒂的心情却开始变得轻松起来。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['spɑːrk(ə)l] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði]

There	was	an	excited	sparkle	in	her	eyes	as	she	sat	back	against	the
那里	曾是	一个	兴奋的	火花	在	她	眼睛	作为	她	卫星	后退	反对	这

['kuʃənz] .

cushions	.
靠垫	.

她靠在椅背上，眼中闪烁着兴奋的光芒。

[fɔːr; fər] ['sɪbl] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [gaɪdz] [wɜːr; wər] ['dʒɑːli] .

For	Sybil	had	said	that	Guides	were	jolly	.
为了	西比尔	有	说	那	指南	是	快乐的	.

因为西比尔曾说过，女童军们都很快乐。

[ænd; ənd] ['sɪbl] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [gaɪd] , [ænd; ənd] [lʌv] [ˌaɪ 'ti:] .

And	Sybil	had	said	that	she	would	make	a	good	Guide	,	and	love	it	.
和	西比尔	有	说	那	她	会	制作	一个	好的	指导	,	和	爱	它	.

西比尔曾说过她会成为一名优秀的向导，而且她会喜欢这份工作。

[ænd; ənd] ['sɪbl] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [fɪt] ['beti] " ['ɪntu:][ðə; ði] ['deɪziz] !

And	Sybil	had	said	that	she	wished	she	could	fit	Betty	"	into	the	Daisies	!
和	西比尔	有	说	那	她	希望	她	可以	合身	贝蒂	"	进入	这	雏菊	!

西比尔曾说过，她希望贝蒂能"融入雏菊花圈！"

" ['beti] [hæd; həd][noʊ] ['glɪmər] [ʌv; əv][æn; ən][aɪ'di:ə] [wʌt] [gaɪdz] , [ɔ:r][pə'troʊlz] , [ɔ:r] " ['deɪziz] "

"	Betty	had	no	glimmer	of	an	idea	what	Guides	,	or	patrols	,	or	"	Daisies	"
"	贝蒂	有	不	微光	的	一个	主意	什么	指南	,	或者	巡逻	,	或者	"	雏菊	"

[wɜ:r; wər] ;

were	;
是	;

贝蒂完全不知道什么是女童军、巡逻队或"雏菊"；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] ,

but	she	was	quite	certain	of	one	thing	,
但	她	曾是	相当	肯定	的	一	事物	,

但她对一件事却非常肯定。

[ðæt] [ɪf] ['sɪbl] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv] [bɛnədɪks] , [ðen] ,

that	if	Sybil	was	to	be	a	part	of	Benedick's	,	then	,
那	如果	西比尔	曾是	到	是	一个	部分	的	贝内迪克的	,	然后	,

如果西比尔要成为本尼迪克家族的一员，那么，

['i:v(ə)n] [ɪf] ['beti] [hɜ:r'self][wʌz; wəz] [ʃaɪ] [ænd; ənd]['stu:pɪd][æt; ət][fɜ:rst] ,

even	if	Betty	herself	was	shy	and	stupid	at	first	,
甚至	如果	贝蒂	她自己	曾是	害羞的	和	愚蠢的	在	第一的	,

即使贝蒂本人起初既害羞又愚笨，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə] [groʊ] [tu:; tə] [lʌv] [ˌaɪ 'ti:] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['sɪbl] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

she	would	be	sure	to	grow	to	love	it	,	because	Sybil	had	said	that	she
她	会	是	当然	到	生长	到	爱	它	,	因为	西比尔	有	说	那	她

[wʊd] .

would	.
会	.

她一定会喜欢上它的，因为西比尔说过她会喜欢的。

['tʃæptər] [i:]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['deɪzi] ?

ARE	YOU	A	DAISY	?
是	你	一个	雏菊	?

你是雏菊吗?

['beti] [wʌz; wəz] [ˌʌp'sterz] [ɪn][ðə; ði]['dɔ:rmətɔ:ri] ,

Betty	was	upstairs	in	the	dormitory	,
贝蒂	曾是	楼上	在	这	宿舍	,

贝蒂当时在宿舍楼上。

['bætlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃoʊki] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði]

battling	with	a	choky	feeling	that	came	and	went	just	because	of	the
战斗	和	一个	窒息	感觉	那	来了	和	去	只是	因为	的	这

['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .

strangeness	of	it	all	.
奇怪	的	它	全部	.

由于这一切太过陌生，我感到一阵阵窒息感，时而出现时而消失。

[bʌt; bət][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] , [pər'hæps] ,

But	not	altogether	an	uncomfortable	feeling	,	perhaps	,
但	不是	共	一个	不舒服	感觉	,	也许	,

但或许并不完全是一种不舒服的感觉。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['fiːlɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spɪrɪənst] [wʌns]

because	it	was	something	the	same	as	feelings	she	had	experienced	once
因为	它	曾是	某物	这	相同的	作为	情怀	她	有	经验丰富的	一次

[ɔːr] [twaɪs] [bɪ'fɔːr] [wen] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] ['pɑːrtiz] ,

or	twice	before	when	on	her	way	to	parties	,
或者	两次	前	什么时候	在	她	方式	到	各方	,

因为这种感觉和她以前一两次去参加聚会时的感觉很相似。

[wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] , [wen] [wʌns] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ðer; ðər] , [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] !

which	,	of	course	,	she	would	be	sure	,	when	once	she	got	there	,	to	enjoy	!
哪个	,	的	课程	,	她	会	是	当然	,	什么时候	一次	她	得到	那里	,	到	享受	!

当然，她到了那里之后一定会好好享受的！

['dʒen(ə)rəli][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] — [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hæpənd] ['veri] ['seldəm] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd]

Generally	at	such	times	—	which	had	happened	very	seldom	—	she	had	had
一般来说	在	这样的	时代	—	哪个	有	发生	非常	很少	—	她	有	有

[ðə; ði] [twɪnz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

the	twins	with	her	;
这	双胞胎	和	她	;

通常情况下——这种情况很少发生——她都会带着双胞胎。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɑːn][ə'raɪv(ə)l] [wɪtʃ]

and	there	had	been	always	something	to	do	for	them	on	arrival	which
和	那里	有	到过	总是	某物	到	做	为了	他们	在	到达	哪个

[hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [fər'get] [hɜːr; hər] [oʊn] ['ʃaɪnəs] .

had	made	her	forget	her	own	shyness	.
有	制成	她	忘记	她	自己的	害羞	.

而且每次到达目的地后总有事情可做，这让她忘记了自己的羞怯。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃoʊki] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnəs] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] .

For	the	choky	feeling	was	shyness	,	she	decided	.
为了	这	窒息	感觉	曾是	害羞	,	她	决定	.

她断定，那种哽咽的感觉是害羞造成的。

[ʃiː; ʃi] ['hædnt] [felt] [ʃaɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊldər]['gɜːlz][ɪn][ðə; ði] [treɪn] ,

She	hadn't	felt	shy	with	the	older	girls	in	the	train	,
她	之前没有	毛毡	害羞的	和	这	老	女孩们	在	这	火车	,

她在火车上和那些年纪大一些的女孩们在一起时并不觉得害羞。

[nɑːt]['æftər] ['sɪbl] [hæd; həd] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] .

not	after	Sybil	had	smiled	at	her	.
不是	后	西比尔	有	微笑	在	她	.

西比尔对她微笑之后，情况就不同了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] [ðen] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [pleɪn] - ['seɪlɪŋ] .

She	had	imagined	then	that	everything	would	be	plain	-	sailing	.
她	有	想象	然后	那	一切	会	是	清楚的	-	帆船	.

她当时以为一切都会一帆风顺。

[wen] [ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [sləud] [daʊn] , [tuː] , [æt; ət] ['steɪʃ(ə)n] ,

When	the	train	had	slowed	down	,	too	,	at	Woodhurst	Station	,
什么时候	这	火车	有	减速	向下	,	也	,	在	伍德赫斯特	车站	,

当火车在伍德赫斯特车站也减速时，

[ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz][hæd; həd] [helpt] ['beti] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['lʌgɪdʒ] ,

the	two	girls	had	helped	Betty	out	with	her	luggage	,
这	二	女孩们	有	帮助	贝蒂	出去	和	她	行李	,

两个女孩帮贝蒂搬行李。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['dædz] [raɪt] - [hænd][mæn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði]

and	she	—	who	had	been	Dad's	right	-	hand	man	during	the	journey	to	the
和	她	—	WHO	有	到过	爸爸的	正确的	-	手	男人	期间	这	旅行	到	这

[siː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [twɪnz] [ænd; ənd]['beɪbi] [læst] ['sʌmər] — [hæd; həd] ['wʌndɚd] [ɪf] [ðeɪ] [rɪ'membər]

sea	with	the	twins	and	baby	last	summer	—	had	wondered	if	they	remembered
海	和	这	双胞胎	和	婴儿	最后的	夏天	—	有	想知道	如果	他们	记得

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][eɪdʒd] [ˌθɜːr'tiːn] !

that	she	had	told	them	she	was	aged	thirteen	!
那	她	有	讲述	他们	她	曾是	老年人	十三	!

她——去年夏天带着双胞胎和婴儿去海边旅行时，她是爸爸的得力助手——想知道他们是否还记得她曾告诉他们她十三岁！

[bʌt; bət]['æftər] [ðæt] — [wel] ,

But	after	that	—	well	,
但	后	那	—	出色地	,

但在那之后——嗯，

['sɪbl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [melt] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː] [speɪs] ['æftər] ['telɪŋ]

Sybil	with	her	companion	had	seemed	to	melt	suddenly	into	space	after	telling
西比尔	和	她	伴侣	有	似乎	到	熔化	突然	进入	空间	后	讲述

[ðə; ði] [nuː] [gɜːrl]['kaɪndli][tuː; tə] “ [weɪt] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [mɪs] ['drjəri] ,

the	new	girl	kindly	to	“	wait	there	for	Miss	Drury	,
这	新的	女孩	亲切地	到	“	等待	那里	为了	错过	德鲁里	,

西比尔和她的同伴在友好地告诉新来的女孩“在那里等德鲁里小姐”之后，仿佛突然消失在了空间中。

” [ænd; ənd] ['beti] [hæd; həd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [faʊnd] [hɜːr'self] [ə'loʊn] [ə'gen] ,

”	and	Betty	had	unexpectedly	found	herself	alone	again	,
”	和	贝蒂	有	不料	成立	她自己	独自的	再次	,

贝蒂意外地发现自己又独自一人了。

['fiːlɪŋ] ['ræðər] [les] [ðæn; ðən] [ˌθɜːr'tiːn] [ɪn] ['kɜːrɪdʒ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [bɪ'kʌm]

feeling	rather	less	than	thirteen	in	courage	as	she	seemed	suddenly	to	become
感觉	相当	较少的	比	十三	在	勇气	作为	她	似乎	突然	到	变得

[en'sɜːkəld] [baɪ][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['wɜːrlpuːl] [ʌv; əv] [waɪt] ['pænəmɑː][hæts] ,

encircled	by	a	perfect	whirlpool	of	white	panama	hats	,
包围	经过	一个	完美的	漩涡	的	白色的	巴拿马	帽子	,

她感觉自己勇气不足，仿佛突然被一团白色的巴拿马草帽包围了，远不及十三岁。

[lɔːŋ] [braʊn] [legz] , [ænd; ənd][dɑːrk] [bluː] ['suːts] .

long	brown	legs	,	and	dark	blue	suits	.
长的	棕色的	腿	,	和	黑暗的	蓝色的	西装	.

修长的棕色双腿，以及深蓝色西装。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['benidik] ['gɝːlz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɔːl] ['kærid] [suːt] - ['keɪsɪz][wɪð; wɪθ]['leibəlz]

They	were	Benedick	girls	,	of	course	,	for	they	all	carried	suit	-	cases	with	labels
他们	是	本尼迪克	女孩们	,	的	课程	,	为了	他们	全部	携带	套装	-	案例	和	标签

.

:

.

她们当然是本尼迪克家的女生，因为她们都带着贴有标签的行李箱。

[ðeɪ] [wɔːr] [ðə; ði] ['benidik] [hæt] - [bænd] , [tuː] , [ɑːn][ðer; ðər][hæts] , [ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst] [iːtʃ] [wʌn]

They	wore	the	Benedick	hat	-	band	,	too	,	on	their	hats	,	and	at	first	each	one
他们	穿着	这	本尼迪克	帽子	-	乐队	,	也	,	在	他们的	帽子	,	和	在	第一的	每个	一

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

他们的帽子上也都戴着贝内迪克帽带，起初他们每个人都戴着。

[tuː; tə] ['bɛtiːz] [ˌʌnɪ'nɪʃieɪtɪd] [aɪ] , [lʊkt] [aɪ'dentɪkli] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['evri] ['ʌðər] .

to	Betty's	uninitiated	eye	,	looked	identically	the	same	as	every	other	.
到	贝蒂的	新手	眼睛	,	看起来	同样地	这	相同的	作为	每一个	其他	.

在贝蒂这个外行人看来，它们看起来和其他的都一模一样。

[ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] ['prez(ə)ntli] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [siːmd] [gɑːrbd] [ɪg'zæktli] [ə'laɪk] ,

She	noticed	presently	,	however	,	that	although	they	all	seemed	garbed	exactly	alike	,
她	注意到	目前	,	然而	,	那	虽然	他们	全部	似乎	盛装	确切地	同样	,

然而，她随即注意到，尽管他们看起来都穿着一模一样的衣服，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɔːr] ['pɪgˌteɪlz][ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɑːbd] ['hedz] ;

some	of	them	wore	pigtails	and	some	of	them	had	bobbed	heads	;
一些	的	他们	穿着	猪尾巴	和	一些	的	他们	有	波波德	头部	;

她们当中有些人扎着辫子，有些人留着短发；

[ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [siːmd] [tuː; tə] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['frendli] ['fæʃ(ə)n] [tuː] ,

that	a	few	of	them	seemed	to	glance	at	her	in	a	friendly	fashion	too	,
那	一个	很少	的	他们	似乎	到	瞥一眼	在	她	在	一个	友好的	时尚	也	,

他们当中有几个人似乎也友好地看了她一眼。

[waɪl] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] .

while	others	were	too	busy	to	notice	her	at	all	.
尽管	其他的	是	也	忙碌的	到	注意	她	在	全部	.

而其他人则忙于其他事情，根本没注意到她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] , ['rædər] [dɪ'sperɪŋli] , [tuː; tə][traɪ][tuː; tə]['noʊtɪs] ['eni] ['ʌðər]

And	she	was	beginning	,	rather	despairingly	,	to	try	to	notice	any	other
和	她	曾是	开始	,	相当	绝望地	,	到	尝试	到	注意	任何	其他

[dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [fitʃər] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ,

distinguishing	features	there	might	be	,
区别	特征	那里	可能	是	,

于是，她开始有些绝望地试图留意可能存在的其他显著特征。

[wen] ['sʌd(ə)nli] , [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] ['mʌltɪtuːd] , [ðer; ðər] [ɪ'mɜːrdʒd] “ [wʌn][ʌv; əv]

when	suddenly	,	from	among	the	chattering	multitude	,	there	emerged	“	one	of
什么时候	突然	,	从	之中	这	喋喋不休	民众	,	那里	出现	“	一	的

[ðə; ði] [bɑːbd] ['hedz] ,

the	bobbed	heads	,
这	波波德	头部	,

突然，在熙熙攘攘的人群中，出现了一个点头晃脑的脑袋，

” [æz; əz] ['beti] [kɔːld] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][tuː; tə][hɜːr'self] , [ænd; ənd] [keɪm] [ə'krɔːs] .

”	as	Betty	called	the	individual	to	herself	,	and	came	across	.
”	作为	贝蒂	称为	这	个人	到	她自己	,	和	来了	穿过	.

贝蒂一边呼唤着那个人的名字，一边走了过来。

“ [haʊ] ['ɔːfli] ['klevər] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['nuːkʌmər] , [huː] [siːmd] [ə'baʊt] ['bɛtiːz] [oʊn]

“	How	awfully	clever	of	you	,	”	said	the	newcomer	,	who	seemed	about	Betty's	own
“	如何	非常	聪明的	的	你	,	”	说	这	新人	,	WHO	似乎	关于	贝蒂的	自己的

[eɪdʒ] ,

age	,
年龄	,

“你真是太聪明了，”新来的人说道，他看起来和贝蒂年纪相仿。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [ʃoʊd] [ə; eɪ]['dɪmp(ə)l] , “ [tuː; tə][stænd] [hɪr] ['ʌndər] [ðə; ði] [klɑːk] [streɪt]

with	a	smile	that	showed	a	dimple	,	“	to	stand	here	under	the	clock	straight
和	一个	微笑	那	显示	一个	酒窝	,	“	到	站立	这里	在下面	这	钟	直的

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

她带着露出酒窝的微笑说：“马上就站在这里，在钟下面。”

[mɪs] ['drʊriz] [daʊn] [ðə; ði] [treɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [nuː] ['gɝːlz] .

Miss	Drury's	down	the	train	looking	for	new	girls	.
错过	德鲁里	向下	这	火车	寻找	为了	新的	女孩们	.

德鲁里小姐正在火车上寻找新女孩。

[ðeɪ] ['nevər] [ges] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wer] [tuː; tə][goʊ] .

They	never	guess	,	of	course	,	where	to	go	.
他们	绝不	猜测	,	的	课程	,	在哪里	到	去	.

当然，他们永远不会猜到要去哪里。

[bʌt; bət][pər'hæps] [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɪstər] , [ɔːr][æn; ən] [ænt] , [ɔːr][ə; eɪ] ['mʌðər] ?

But	perhaps	you've	had	a	sister	,	or	an	aunt	,	or	a	mother	?
但	也许	你已经	有	一个	姐姐	,	或者	一个	阿姨	,	或者	一个	母亲	?

但也许你曾有过姐妹、姑姑或母亲?

" [ðə; ði] [hoʊl] ['sentəns] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪstɪfaɪɪŋ] ['ɔːrdər] , [bʌt; bət] ['beti] ['dɪdnt] [ker]

"	The	whole	sentence	was	rather	of	a	mystifying	order	,	but	Betty	didn't	care
"	这	所有的	句子	曾是	相当	的	一个	神秘的	命令	,	但	贝蒂	没有	关心

[fɔːr; fər] [ðæt] .

for	that	.
为了	那	.

整句话的语序相当令人费解，但贝蒂并不在意。

[ʃiː; ʃi] [pɪnd] [ɔːl][hɜːr; hər] [hoʊps] [ɑːn][ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [ʃoʊd] [ðə; ði]['dɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] [smaɪld] [bæk]

She	pinned	all	her	hopes	on	the	smile	that	showed	the	dimple	,	and	smiled	back
她	已置顶	全部	她	希望	在	这	微笑	那	显示	这	酒窝	,	和	微笑	后退

.

:
.

她把所有的希望都寄托在那个露出酒窝的笑容上，于是也回以微笑。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [klɑːk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	didn't	know	I	was	under	the	clock	,	"	she	said	,
"	我	没有	知道	我	曾是	在下面	这	钟	,	"	她	说	,

“我不知道时间紧迫，”她说。

['glænsɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [klɑːk] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] .

glancing	up	at	the	station	clock	above	her	head	.
瞥了一眼	向上	在	这	车站	钟	多于	她	头	.

她抬头看了一眼头顶的车站时钟。

" [bʌt; bət][ə; eɪ][gɜːrl] — ['sɪbl] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [neɪm] — [toʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə][stænd] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðen]

"	But	a	girl	—	Sybil	was	her	name	—	told	me	to	stand	here	,	and	then
"	但	一个	女孩	—	西比尔	曾是	她	姓名	—	讲述	我	到	站立	这里	,	和	然后

[ʃiː; ʃi] [went] .

she	went	.
她	去	.

“但是一个女孩——她名叫西比尔——让我站在这里，然后她就走了。”

[ɪz] [mɪs] ['drjəri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːʧərz] ? "

Is	Miss	Drury	one	of	the	teachers	?	"
是	错过	德鲁里	一	的	这	教师	?	"

德鲁里小姐是老师之一吗?

" [ə; eɪ] ['mɪstrəs] .

"	A	mistress	.
"	一个	情妇	.

“情妇。”

[jes] , ['ræðər] , " [ðə; ði] ['frendli] [gɜːrl]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Yes	,	rather	,	"	the	friendly	girl	nodded	.
是的	,	相当	,	"	这	友好的	女孩	点头	.

“是的，正是如此，”友善的女孩点了点头。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] ['sɪbl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] .
“ If you know Sybil , of course you're all right .
“ 如果 你 知道 西比尔 , 的 课程 你是 全部 正确的 .

“如果你认识西比尔，那当然就没问题了。”

[aɪ]['oʊnli] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ'd] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [mɪs] ['drjəri]
I only thought you might be shy and that I'd speak to you before Miss Drury
我 仅有的 想法 你 可能 是 害羞的 和 那 ID 说话 到 你 前 错过 德鲁里
[keɪm] .
came .
来了 .

我只是觉得你可能比较害羞，所以想在德鲁里小姐来之前先跟你说话。

[hɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
Here she is .
这里 她 是 .

她来了。

” ['bɛtiːz] [nuː] [ə'kweɪntəns] [tɜːrnd] .
” Betty's new acquaintance turned .
” 贝蒂的 新的 熟人 转向 .

贝蒂的新相识变了。

“ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [wɔːk] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['filis] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] ;
“ I always walk up with Phyllis , ” she remarked ;
“ 我 总是 走 向上 和 菲利斯 , ” 她 评论 ;

“我总是和菲利斯一起走上去，”她说道；

“ [wiːv] [bʊkt] [ðə; ði] [wɔːk] ['evri] [tɜːrm][frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
“ we've booked the walk every term from the station .
“ 我们已经 已预订 这 走 每一个 学期 从 这 车站 .

“我们每个学期都预订了从车站出发的步行路线。

[bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]['leɪtər] .
But I'm sure to see you later .
但 我是 当然 到 看 你 之后 .

但我肯定以后还会见到你。

[aɪm] ['dʒeri] .
I'm Gerry .
我是 杰瑞 .

我是杰瑞。

[hoʊp] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['deɪzi] !
Hope you're a Daisy !
希望 你是 一个 雏菊 !

希望你是朵雏菊！

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['kɔːlɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɑːli] [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][ðə; ði]
” she added , calling over her shoulder in a jolly voice as she was lost in the
” 她 额外 , 呼叫 超过 她 肩膀 在 一个 快乐的 嗓音 作为 她 曾是 丢失的 在 这
[kraʊd] .
crowd .
人群 .

“她一边说着，一边用欢快的语气回头喊道，此时她已经淹没在人群中了。”

[kwaɪt] [lɔːst] ;
Quite lost ;
相当 丢失的 ;

完全迷失了方向；

[wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['medli] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['beti] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['dɪfɪkəlt]

one	of	a	medley	from	which	Betty	would	have	found	it	almost	as	difficult
一	的	一个	混合曲	从	哪个	贝蒂	会	有	成立	它	几乎	作为	难的

[tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][æz; əz][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] [ɪn] [heɪ] .

to	find	her	as	to	discover	a	needle	in	hay	.
到	寻找	她	作为	到	发现	一个	针	在	干草	.

在这堆乱麻中，贝蒂要找到她几乎和大海捞针一样难。

“ [ænd; ənd] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['deɪzi] [tuː] !

“	And	she's	a	Daisy	too	!
”	和	她是	一个	雏菊	也	!

“她也是一朵雏菊！”

” [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['θɪŋkɪŋ] .

”	she	found	herself	thinking	.
”	她	成立	她自己	思维	.

她发现自己陷入了沉思。

“ [haʊ] ['dʒɑːli] [ðeɪ] [siːm] .

“	How	jolly	they	seem	.
”	如何	快乐的	他们	似乎	.

他们看起来多么快乐啊。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [tuː] — [wət'evər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !

I	should	so	much	like	to	be	one	too	—	whatever	they	are	!
我	应该	所以	很多	喜欢	到	是	一	也	—	任何	他们	是	!

我也很想成为其中一员——不管他们是什么！

” [ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] [taɪm] , [ðoʊ] , [fɔːr; fər] [kən'dʒektʃər] [ə'pɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] ;

”	There	wasn't	much	time	,	though	,	for	conjecture	upon	this	point	;
”	那里	不是	很多	时间	,	尽管	,	为了	推测	之上	这	观点	;

“然而，并没有太多时间对此进行推测；

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [meɪd] [ðæt] [pleɪn] .

the	sudden	arrival	of	the	mistress	in	charge	made	that	plain	.
这	突然	到达	的	这	情妇	在	收费	制成	那	清楚的	.

女主人突然出现，表明了这一点。

“ ['oʊnli] [wʌn] [nuː] [gɜːrl] [ðɪs] [tɜːrm] .

“	Only	one	new	girl	this	term	.
”	仅有的	一	新的	女孩	这	学期	.

“这学期只有一名新生。”

[hɜːr; hər][bɑːksɪz][ɑːr; ər] [hɪr] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] — ” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [vɔɪs]

Her	boxes	are	here	,	but	she	—	”	she	was	beginning	in	rather	a	puzzled	voice
她	盒子	是	这里	,	但	她	—	”	她	曾是	开始	在	相当	一个	困惑	嗓音

.

:
.

她的箱子都在这里，但是她——”她用一种颇为困惑的语气说道。

“ ['hɛsðɝ] , ['luːɪs] , ['glædɪs] , [hæv; həv] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] — ?

“	Hesther	,	Louise	,	Gladys	,	have	any	of	you	—	?
”	赫丝特	,	路易丝	,	格拉迪斯	,	有	任何	的	你	—	?

“赫丝特、路易丝、格拉迪斯，你们当中有人——？”

[oʊ] , [hɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz] !

Oh	,	here	she	is	!
哦	,	这里	她	是	!

哦，她在这儿！

" [hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [ə'pruːv(ə)l] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['beti] , ['stændɪŋ] [stɪf]
" Her eyes fell with evident approval upon the figure of Betty , standing stiff
" 她 眼睛 跌倒 和 明显 赞同 之上 这 数字 的 贝蒂 , 常设 僵硬的
[æz; əz] ['eni] [ˌgrenə'dɪr] ,
as any grenadier ,
作为 任何 掷弹兵 ,

“她的目光明显带着赞许落在贝蒂身上，贝蒂像个掷弹兵一样笔直地站着。”

['ʌndər] [ðə; ði] [klɑːk] .
under the clock .
在下面 这 钟 .

在钟下面。

“ [haʊ] ['veri] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] , ” [ri'mɑːkt] [ʃiː; ʃi][ɪn][ə; eɪ] ['daʊnraɪt]
“ How very sensible of you to follow the others , ” remarked she in a downright
“ 如何 非常 明智的 的 你 到 跟随 这 其他的 , ” 评论 她 在 一个 彻头彻尾
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

“你跟着其他人走真是明智之举，”她直截了当地说道。

“ [ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] [streɪt] [hɪr] .
“ and to come straight here .
“ 和 到 来 直的 这里 .

“然后直接来这里。”

[soʊ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['gɝːlz][duː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] .
So few of the new girls do , and the train is such a long one .
所以 很少 的 这 新的 女孩们 做 , 和 这 火车 是 这样的 一个 长的 一 .

很少有新来的女孩这样做，而且这条路走来走去太漫长了。

[naʊ] [fɔːl] [ɪn] , [pliːz] .
Now fall in , please .
现在 落下 在 , 请 .

请集合。

" [mɪs] ['drʊriz] [toʊn] [wʌz; wəz] ['briːzi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [lʊk] ['trævld] ['kwɪkli] [frʌm; frəm] ['beti]
" Miss Drury's tone was breezy and her look travelled quickly from Betty
" 错过 德鲁里 语气 曾是 微风 和 她 看 旅行 迅速地 从 贝蒂
[tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrlpuːl] [wɪtʃ] ,
to the whirlpool which ,
到 这 漩涡 哪个 ,

德鲁里小姐的语气轻松愉快，她的目光迅速从贝蒂移到了漩涡浴缸里，

['ɔːlmoʊst] [laɪk] ['mædʒɪk] , [siːmd] [tuː; tə][sɔːrt] [ɪt'self] ['ɪntuː] [ˌɪnstən'teɪniəs] ['kʌpəlz] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd]
almost like magic , seemed to sort itself into instantaneous couples at the sound
几乎 喜欢 魔法 , 似乎 到 种类 本身 进入 瞬间 情侣 在 这 声音
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [kə'mænd] .
of her command .
的 她 命令 .

就像变魔术一样，听到她的命令，他们似乎立刻就配对好了。

“ [jes] , [wɪə(r)] [ɔːl] [hɪr] [naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] .
“ Yes , we're all here now , I think .
“ 是的 , 是 全部 这里 现在 , 我 思考 .

“是的，我想我们现在都在这里了。”

['filis] [ænd; ənd] ['dʒeri] [wɪl] [liːd] [ɔːf] .
Phyllis and Gerry will lead off .
菲利斯 和 杰瑞 将要 带领 离开 .

菲利斯和格里将率先出发。

[bʌt; bət] [weɪt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [pliːz] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz]['juːʒuəl] ,

But	wait	outside	the	station	,	please	,	for	a	moment	as	usual	,
但	等待	外部	这	车站	,	请	,	为了	一个	片刻	作为	通常	,

请像往常一样在车站外稍等片刻。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [gɪv] [ðə; ði][wɜːrd][tuː; tə][stɑːrt][ʌp][ðə; ði] [hɪl] .

until	I	give	the	word	to	start	up	the	hill	.
直到	我	给	这	单词	到	开始	向上	这	爬坡道	.

直到我下令开始上山。

[ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['twenti] - [sɪks][ʌv; əv][juː; jʊ] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ʃʊr] .

There	should	be	twenty	-	six	of	you	here	,	and	I	must	make	sure	.
那里	应该	是	二十	-	六	的	你	这里	,	和	我	必须	制作	当然	.

这里应该有二十六个人，我必须确认一下。

" [ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] [hɜːr'self] ,

"	Then	,	as	she	brought	up	the	rear	herself	,
"	然后	,	作为	她	带来	向上	这	后部	她自己	,

然后，她亲自走在队伍的最后面，

[mɪs] ['drjəri] — [ig'nɔːɪŋ] ['fɜːrvənt] [ri'kwests] [frʌm; frəm] [θriː] ['evɪdənt] [əd'maɪərəz] — [tɜːrnd] [ə'gen] [ɪn]

Miss	Drury	—	ignoring	fervent	requests	from	three	evident	admirers	—	turned	again	in
错过	德鲁里	—	忽略	热切	请求	从	三	明显	仰慕者	—	转向	再次	在

['bɛtiːz] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['frendli] [glæns] .

Betty's	direction	and	threw	her	a	friendly	glance	.
贝蒂的	方向	和	扔	她	一个	友好的	瞥一眼	.

德鲁里小姐无视三位明显仰慕者的热情请求，再次转向贝蒂，友好地看了她一眼。

“ ['beti] [kɑː'lail] ?

“	Betty	Carlyle	?
"	贝蒂	凯雷集团	?

“贝蒂·卡莱尔？”

[jes] , [kʌm] [ə'lɔːŋ] .

Yes	,	come	along	.
是的	,	来	沿着	.

好的，一起来吧。

[noʊ] , [mə'riː] [ænd; ənd] ['brendə] , [wɪl] [juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ði] [læst] ['kʌp(ə)l] , [pliːz] ; [aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [tuː] [saɪdz] ,

No	,	Marie	and	Brenda	,	will	you	make	the	last	couple	,	please	;	I	have	only	two	sides	,
不	,	玛丽	和	布伦达	,	将要	你	制作	这	最后的	夫妻	,	请	;	我	有	仅有的	二	侧面	,

不，玛丽和布伦达，请你们做最后那两份；我只剩下两份了。

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] ['beti] [hæz; həz][noʊ]['pɑːrtnər] .

as	you	know	,	and	Betty	has	no	partner	.
作为	你	知道	,	和	贝蒂	有	不	伙伴	.

如你所知，贝蒂没有伴侣。

[kler] — [jes] , [juː; jʊ] [meɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [tuː] .

Clare	—	yes	,	you	may	walk	with	me	too	.
克莱尔	—	是的	,	你	可能	走	和	我	也	.

克莱尔——是的，你也可以和我一起走。

" ['beti] [faʊnd] [hɜːr'self] , ['ðerfɔːr] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['θriːsəm] ,

"	Betty	found	herself	,	therefore	,	making	a	threesome	,
"	贝蒂	成立	她自己	,	所以	,	制作	一个	三人行	,

因此，贝蒂发现自己陷入了三人性行为之中。

['stepɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][æz; əz] ['stedi] [ə; eɪ] [straɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] ,

stepping	out	with	as	steady	a	stride	as	she	could	manage	,
步进	出去	和	作为	稳定的	一个	步幅	作为	她	可以	管理	,

她迈着尽可能稳健的步伐走了出去，

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [twɪndʒ] [ʌv; əv] [ɔː] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

and	feeling	a	distinct	twinge	of	awe	in	her	heart	.
和	感觉	一个	清楚的	轻微疼痛	的	敬畏	在	她	心	.

她心中涌起一股难以言喻的敬畏之情。

[fɔːr; fər] [mɪs] ['drjəri] , [ɑːn] [huːz] [raɪt] [saɪd] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ,

For	Miss	Drury	,	on	whose	right	side	she	walked	,
为了	错过	德鲁里	,	在	谁	正确的	边	她	步行	,

她走在德鲁里小姐的右边，

[siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [gɜːrl][æz; əz] [mʌtʃ] [ˌʌn'laɪk] [ə; eɪ] “ ['tiːtʃər] ” [æz; əz] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd]

seemed	to	the	new	girl	as	much	unlike	a	“	teacher	”	as	any	one	could
似乎	到	这	新的	女孩	作为	很多	与此不同	一个	“	老师	”	作为	任何	一	可以

['pɑːsəbli] [biː; bi] .

possibly	be	.
可能	是	.

在新来的女孩看来，他简直和“老师”这个角色完全不符。

[ðə; ði] [bʊks] [æt; ət] [hoʊm] [wɜːr; wər] ['ræðər] [oʊld] - ['fæʃnd] ['sɜːrt(ə)nli] ,

The	books	at	home	were	rather	old	-	fashioned	certainly	,
这	图书	在	家	是	相当	老的	-	造型	当然	,

家里的书确实有点过时了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd]['dʒen(ə)rəli] [di'piktid] [ðə; ði] ['mistrisiz] [ʌv; əv] [skuːlz] [æz; əz] ['biːɪŋ] [gɔːnt]

and	they	had	generally	depicted	the	mistresses	of	schools	as	being	gaunt
和	他们	有	一般来说	描绘	这	情妇们	的	学校	作为	存在	瘦削

['leɪdiz] [ɪn] [speks] [ænd; ənd] ['mɪtnz] .

ladies	in	specs	and	mittens	.
女士们	在	规格	和	连指手套	.

他们通常把女教师描绘成戴着眼镜和手套的瘦削女士。

[mɪs] ['drjəri] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][æz; əz] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] “ [speks] - [ænd; ənd] - ['mɪtnz] ” [taɪp] [æz; əz]

Miss	Drury	,	however	,	was	as	unlike	the	“	specs	-	and	-	mittens	”	type	as
错过	德鲁里	,	然而	,	曾是	作为	与此不同	这	“	规格	-	和	-	连指手套	”	类型	作为

['eni] [wʌn][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi] .

any	one	could	possibly	be	.
任何	一	可以	可能	是	.

然而，德鲁里小姐与那种“戴眼镜和手套”的人截然不同。

[ʃiː; ʃi] [ri'maindid] ['beti] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːlf] - ['pleɪɪŋ] ['leɪdiz] [ɑːn][ðə; ði] [lɪŋks] [æt; ət][ðə; ði] ['siːsaɪd] [læst]

She	reminded	Betty	of	the	golf	-	playing	ladies	on	the	links	at	the	seaside	last
她	提醒	贝蒂	的	这	高尔夫球	-	玩耍	女士们	在	这	链接	在	这	海滨	最后的

[jɪr] [frʌm; frəm] [huːz] ['fjʊriəs] ['hɪtɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prə'tektɪd] [ðə; ði] [juː'bɪkwɪtəs] [twɪnz] ,

year	from	whose	furious	hitting	she	had	protected	the	ubiquitous	twins	,
年	从	谁	狂怒	击中	她	有	受保护	这	无处不在	双胞胎	,

她让贝蒂想起去年在海边高尔夫球场上那些打高尔夫球的女士们，当时贝蒂保护了那对无处不在的双胞胎免受她们猛烈击球的伤害。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['meɪniə][tuː; tə] [streɪ] [ɑːn][ðə; ði] [griːnz] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər] “

who	had	been	consumed	with	a	mania	to	stray	on	the	greens	hunting	for	“
WHO	有	到过	消耗	和	一个	狂热	到	流浪	在	这	青菜	打猎	为了	“

[lɔːst] [bɔːlz] .

lost	balls	.
丢失的	球	.

他曾痴迷于在果岭上四处寻找“丢失的球”。

" [fɔːr; fər] [mɪs] ['drjəri] [wɔːr] [broʊgz] [ænd; ənd][ə; eɪ][spɔːrts] [koʊt] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] , ['beti] [faʊnd] [hɜːr'self]
" For Miss Drury wore brogues and a sports coat ; she looked , Betty found herself
" 为了 错过 德鲁里 穿着 布洛克鞋 和 一个 运动的 外套 ; 她 看起来 , 贝蒂 成立 她自己
['θɪŋkɪŋ] ,
thinking ,
思维 ,

“德鲁里小姐穿着布洛克鞋和运动外套；她看起来……”贝蒂心想，

“ [laɪk] [ðə; ði]['dʒɑːli]['oʊldər]['sɪstər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['enibɑːdi] ['tiːtʃəri] .
“ like the jolly older sister of one of the girls , instead of anybody teachery .
" 喜欢 这 快乐的 老 姐姐 的 一 的 这 女孩们 , 反而 的 任何人 教师 .

“就像其中一个女孩的快乐姐姐，而不是老师。”

" [ðə; ði] ['veri] [wɜːrdz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [kler] , [huː] [wɔːkt] [ɑːn][ðə; ði] ['mɪstrəsɪz]
" The very words of her conversation with Clare , who walked on the mistress's
" 这 非常 字 的 她 对话 和 克莱尔 , WHO 步行 在 这 情妇的
[left] [hænd] ,
left hand ,
左边 手 ,

“她与克莱尔的谈话内容，克莱尔走在女主人的左手边，

['saʊndɪd] [ˌɔːltə'geðər] - , ['beti] [θɔːt] .
sounded altogether unschooly , Betty thought .
听起来 共 - , 贝蒂 想法 .

贝蒂心想，这听起来完全不像学校里说的话。

“ [wel] , [kler] , [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [rɪsk] , [pər'hæps] , [tuː; tə][goʊ] ['kæmpɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
“ Well , Clare , it certainly was rather a risk , perhaps , to go camping in the
“ 出色地 , 克莱尔 , 它 当然 曾是 相当 一个 风险 , 也许 , 到 去 野营 在 这
['iːstər] ['hɑːlədeɪz] ;
Easter holidays ;
复活节 假期 ;

“嗯，克莱尔，在复活节假期去露营确实有点冒险；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['weðər] ['fɔːrkæst] [wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [ðæt] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]
but the weather forecast was so good that I decided to take advantage of
但 这 天气 预报 曾是 所以 好的 那 我 决定 到 拿 优势 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

但天气预报非常好，所以我决定好好利用一下。

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][kæmp] [ðɪs] [tɜːrm] — — ”
If we are to have a camp this term — — ”
如果 我们 是 到 有 一个 营 这 学期 — — ”

如果我们这学期要举办夏令营——”

“ [oʊ] , [mɪs] ['drjəri] !
“ Oh , Miss Drury !
" 哦 , 错过 德鲁里 !

“哦，德鲁里小姐！”

" [klɛr] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['lɪsnɪŋ] ['fiːvərɪʃli] [waɪl] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [eks'peiʃieitid] ['fɜːrvəntli] [ɑːn]

"	Clare	was	evidently	listening	feverishly	while	the	mistress	expatiated	fervently	on
"	克莱尔	曾是	显然	聆听	狂热地	尽管	这	情妇	加长	热切地	在

[ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] [ik'saitmənts] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːstər] [kæmp] [wen] [ðə; ði]['waɪndz][hæd; həd] [bɪn]

the	interests	and	excitements	of	an	Easter	camp	when	the	winds	had	been
这	兴趣	和	兴奋	的	一个	复活节	营	什么时候	这	风	有	到过

[soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [tent] [wʌz; wəz] [bloʊn] [skaɪ] - [haɪ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [pɪʧt]

so	strong	that	their	tent	was	blown	sky	-	high	during	the	process	of	being	pitched
所以	强的	那	他们的	帐篷	曾是	吹	天空	-	高的	期间	这	过程	的	存在	投球

[baɪ][æn; ən] [ˌɪnɪk'spɪriənst] ['kæmpər] ;

by	an	inexperienced	camper	;
经过	一个	缺乏经验	露营车	;

“克莱尔显然正全神贯注地听着，女主人热情洋溢地讲述着复活节露营的趣事和刺激，当时风很大，以至于一个缺乏经验的露营者在搭建帐篷的过程中，帐篷被吹到了天上；

[wen] [ðə; ði] [tent] ['kænvəs][hæd; həd] [ə'pærəntli] [ʃrʌŋk] ['dredfəli] ['æftər][æn; ən]['eɪprəl]['delju:dʒ] ;

when	the	tent	canvas	had	apparently	shrunk	dreadfully	after	an	April	deluge	;
什么时候	这	帐篷	帆布	有	显然	缩小	极其糟糕	后	一个	四月	洪水	;

四月的一场暴雨过后，帐篷帆布明显严重缩水；

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [tent] [poʊl] [hæd; həd] [krækt] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [wɪð; wɪθ] ['daɪrfəl] ['kɑːnsɪkwensɪz]

and	when	a	tent	pole	had	cracked	at	midnight	with	direful	consequences
和	什么时候	一个	帐篷	极	有	裂纹	在	午夜	和	雒	结果

[tuː; tə][ɔːl] [kən'sɜːrnd] .

to	all	concerned	.
到	全部	担心的	.

午夜时分，帐篷杆断裂，给所有相关人员带来了可怕的后果。

“ [bʌt; bət][ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] , " ['fɪnɪʃt] [ʌp][ðə; ði] ['mɪstrəs] ,

“	But	all	I	can	say	is	,	"	finished	up	the	mistress	,
"	但	全部	我	能	说	是	,	"	完成的	向上	这	情妇	,

“但我只能说，”女主人最后说道，

“ [ðæt] [aɪ] ['nevər] [geɪnd] [sʌʧ] [gʊd] [ɪk'spɪriəns] [æt; ət][fɜːrst][hænd][ɪn][maɪ][laɪf] .

“	that	I	never	gained	such	good	experience	at	first	hand	in	my	life	.
"	那	我	绝不	获得	这样的	好的	经验	在	第一的	手	在	我的	生活	.

“我一生中从未获得过如此宝贵的亲身经历。”

[ðə; ði] [mɔːr] [juː; jʊ] [peɪ] [fɔːr; fər] [ɪk'spɪriəns] [ðə; ði] [mɔːr] [gʊd] [juː; jʊ][get][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

The	more	you	pay	for	experience	the	more	good	you	get	from	it	.
这	更多的	你	支付	为了	经验	这	更多的	好的	你	得到	从	它	.

体验投入越多，获得的益处就越多。

" [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [kwɪk] [də'rekt][ænd; ənd] ['veri] ['kaɪndli] [wei] [wɪʧ] ['beti] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['riːəlaɪzd]

"	Then	,	in	the	quick	direct	and	very	kindly	way	which	Betty	had	already	realized
"	然后	,	在	这	快的	直接的	和	非常	亲切地	方式	哪个	贝蒂	有	已经	已实现

[æz; əz] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] ,

as	characteristic	,
作为	特征	,

“然后，贝蒂以她早已意识到是其标志性的那种迅速、直接而又非常友善的方式说道：

[mɪs] ['drjəri] [tɜːrnd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [gɜːrl][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .

Miss	Drury	turned	to	speak	to	the	new	girl	at	her	side	.
错过	德鲁里	转向	到	说话	到	这	新的	女孩	在	她	边	.

德鲁里小姐转过身，和她身边的新女孩说话。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [gaɪd] ?

“	Are	you	a	Guide	?
"	是	你	一个	指导	?

你是导游吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['kaɪndli] .
" she asked kindly .
" 她 问 亲切地 .

她和蔼地问道。

" [noʊ] ?
" No ?
" 不 ?

"不?

[wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] [ðen] ,
Well , I am very glad , for your sake then ,
出色地 , 我 是 非常 高兴的 , 为了 你的 清酒 然后 ,

那我就很高兴了，为了你好。

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [bɛnədɪks] [dʒʌst] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] .
that you have come to St . Benedick's just when you have .
那 你 有 来 到 英石 . 贝内迪克的 只是 什么时候 你 有 .

你来到圣本笃学院的时机真是恰到好处。

[ˌθɜːr'tiːn] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ?
Thirteen , are you not ?
十三 , 是 你 不是 ?

你十三岁，对吧?

[kwaɪt] [ə; eɪ]['dʒuːniər] .
Quite a junior .
相当 一个 初级 .

还是个初级员工。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [wɜːrk] [ʌp] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['bædʒɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
You have plenty of time to work up for your badges , you know . "
你 有 很多 的 时间 到 工作 向上 为了 你的 徽章 , 你 知道 . "

你知道，你有足够的时间去努力获得徽章。

" [aɪ] [hoʊp] [juːl] [biː; bi][ə; eɪ] ['kaʊslɪp] , " [pʊt] [ɪn] [kler] , ['smaɪlɪŋ] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm] [mɪs] ['drʊriz]
" I hope you'll be a Cowslip , " put in Clare , smiling across from Miss Drury's
" 我 希望 你会 是 一个 报春花 , " 放 在 克莱尔 , 微笑 穿过 从 错过 德鲁里
['ʌðər] [saɪd] .
other side .
其他 边 .

"我希望你能像报春花一样美丽，"克莱尔笑着从德鲁里小姐的另一边插嘴道。

" [oʊ] , [mɪs] ['drjəri] , [aɪ][duː] [hoʊp] — " [ðə; ði] [tɔːk] [bɪ'gæn] [ə'gen] .
" Oh , Miss Drury , I do hope — " The talk began again .
" 哦 , 错过 德鲁里 , 我 做 希望 — " 这 讲话 开始 再次 .

"哦，德鲁里小姐，我真希望——"谈话又开始了。

[bʌt; bət] ['beti] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
But Betty had already decided that , if she had anything to do with the
但 贝蒂 有 已经 决定 那 , 如果 她 有 任何事物 到 做 和 这
['mætər] ,
matter ,
事情 ,

但贝蒂已经决定，如果这件事与她有关，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['deɪzi] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] !
she would be a Daisy rather than any other flower of the field !
她 会 是 一个 雏菊 相当 比 任何 其他 花 的 这 场地 !

她宁愿是一朵雏菊，而不是田野里的其他任何花朵!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['fɜːrmli][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] [wen] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [geɪt] [wʌz; wəz] [riːtʃt]
She 她 | **was** 曾是 | **still** 仍然 | **firmly** 牢牢 | **of** 的 | **the** 这 | **same** 相同的 | **opinion** 观点 | **when** 什么时候 | **the** 这 | **lodge** 小屋 | **gate** 门 | **was** 曾是 | **reached** 达到
[ænd; ənd][ðə; ði] [skuːl] [keɪm] [ɪn] [saɪt] .
and 和 | **the** 这 | **school** 学校 | **came** 来了 | **in** 在 | **sight** 视线 | **.** .

当到达旅馆大门，看到学校时，她仍然坚定地持同样的观点。

[nɑːt][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [haʊs] , [bʌt; bət][æn; ən][oʊld][wʌn] .
Not 不是 | **a** 一个 | **large** 大的 | **house** 房子 | **,** , | **but** 但 | **an** 一个 | **old** 老的 | **one** 一 | **.** .

房子不大，但很旧了。

['stændɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [ɪn] [wel] - ['wʊdɪd] [graʊndz] ,
Standing 常设 | **,** , | **as** 作为 | **it** 它 | **did** 做过 | **,** , | **in** 在 | **well** 出色地 | **-** - | **wooded** 树木繁茂的 | **grounds** 理由 | **,** ,

它矗立在树木繁茂的场地中，

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [stɪl] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] — [æn; ən]
it 它 | **looked** 看起来 | **still** 仍然 | **almost** 几乎 | **as** 作为 | **it** 它 | **must** 必须 | **have** 有 | **looked** 看起来 | **long** 长的 | **ago** 前 | **—** — | **an** 一个
[ˌʌnprɪ'tenʃəs] [oʊld]['fæməli]['mænʃ(ə)n] ,
unpretentious 朴实无华 | **old** 老的 | **family** 家庭 | **mansion** 大厦 | **,** ,

它看起来几乎和很久以前一样——一座朴素的老宅子。

[wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [bɪlt] [fɔːr; fər] [skuːl] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,
which 哪个 | **had** 有 | **not** 不是 | **been** 到过 | **built** 建造 | **for** 为了 | **school** 学校 | **purposes** 目的 | **,** ,

该建筑并非为学校用途而建，

[bʌt; bət] [huːz] ['kwaɪət] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd] ['dɪgnəti] [hæd; həd] [jet] [tʃeɪndʒd] ['wʌndərfəli]
but 但 | **whose** 谁 | **quiet** 安静的 | **atmosphere** 气氛 | **of** 的 | **age** 年龄 | **and** 和 | **dignity** 尊严 | **had** 有 | **yet** 然而 | **changed** 已更改 | **wonderfully** 太棒了
['lɪt(ə)l] [sɪns] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['benidik] ['gɝːlz][sʌm; səm][ten] ['jɪrz] [bæk] .
little 小的 | **since** 自从 | **the** 这 | **coming** 未来 | **of** 的 | **the** 这 | **Benedick** 本尼迪克 | **girls** 女孩们 | **some** 一些 | **ten** 十 | **years** 年 | **back** 后退 | **.** .

但自从十年前本尼迪克家的女孩们到来后，这里宁静祥和、充满岁月沉淀的庄严氛围却几乎没有改变。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [lɑːdʒ] [geɪt] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði]['krɑːkədaɪl][ʌv; əv]['gɝːlz] ['entərd] [ðə; ði][oʊld] [haʊs]
From 从 | **the** 这 | **lodge** 小屋 | **gate** 门 | **through** 通过 | **which** 哪个 | **the** 这 | **crocodile** 鳄鱼 | **of** 的 | **girls** 女孩们 | **entered** 进入 | **the** 这 | **old** 老的 | **house** 房子
[kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [æt; ət][wʌns] ,
could 可以 | **be** 是 | **seen** 已见 | **at** 在 | **once** 一次 | **,** ,

从少女们进入老房子的旅馆大门望出去，就能立刻看到那栋房子。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['mʌliənd] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] ['tʃimniz] ,
with 和 | **its** 它是 | **mullioned** 带竖框的 | **windows** 视窗 | **and** 和 | **twisted** 扭曲 | **chimneys** 烟囱 | **,** ,

它有着格子窗和扭曲的烟囱，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [k'riːpəz] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [red] - ['goʊldən][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [bʌt; bət] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]
with 和 | **its** 它是 | **creepers** 爬行者 | **which** 哪个 | **would** 会 | **be** 是 | **red** 红色的 | **-** - | **golden** 金的 | **in** 在 | **the** 这 | **autumn** 秋天 | **but** 但 | **which** 哪个 | **were** 是
[naʊ] [glæd] - [griːn] .
now 现在 | **glad** 高兴的 | **-** - | **green** 绿色的 | **.** .

它的藤蔓在秋天会变成红金色，但现在却是翠绿色。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] [sʌn] , [ænd; ənd] [siːmd] ,

It	was	lit	up	with	the	late	afternoon	sun	,	and	seemed	,
它	曾是	点燃向上		和	这	晚的	下午	太阳	,	和	似乎	,

它沐浴在傍晚的阳光下，看起来……

[ə'genst] [ɪts] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][dɑːrk] ['wɪspərɪŋ] [triːz] , [æz; əz] [ðoʊ] ['smaɪlɪŋ] ['kaɪndli][æt; ət][ðə; ði]

against	its	background	of	dark	whispering	trees	,	as	though	smiling	kindly	at	the
反对	它是	背景	的	黑暗的	耳语	树木	,	作为	尽管	微笑	亲切地	在	这

[rɪ'tɜːrnɪŋ] ['gɝːlz] .

returning	girls	.
返回	女孩们	.

在昏暗树木的映衬下，它仿佛在对归来的女孩们露出和蔼的微笑。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [feɪst] [wɪð; wɪθ] [griːn] [lɔːnz] ,

The	house	was	faced	with	green	lawns	,
这	房子	曾是	面对	和	绿色的	草坪	,

房子前面是绿茵茵的草坪，

[æz; əz] [wel] [ænd; ənd] [trimli] [kept] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [skuːl] [hæd; həd]

as	well	and	trimly	kept	as	they	had	ever	been	before	the	school	had
作为	出色地	和	修剪整齐	保留	作为	他们	有	曾经	到过	前	这	学校	有

['teɪkən] [pə'zeʃn] [ðer; ðər] .

taken	possession	there	.
已采取	拥有	那里	.

和学校接管之前一样，它们也一直保持着整洁有序的状态。

[ɪts] ['gaːdnz] , [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði][bɪg] [draɪv] [wuːnd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [meɪn] [dɔːr] ,

Its	gardens	,	through	which	the	big	drive	wound	up	to	the	great	main	door	,
它是	花园	,	通过	哪个	这	大的	驾驶	伤口	向上	到	这	伟大的	主要的	门	,

穿过花园，一条宽阔的车道蜿蜒而上，通往宏伟的正门。

[wɜːr; wər][oʊld] - [wɜːrld] ['gaːdnz] [stɪl] .

were	old	-	world	gardens	still	.
是	老的	-	世界	花园	仍然	.

仍然是旧世界的花园。

[bedz] [ʌv; əv][oʊld] - ['fæʃnd] ['roʊziz] , [taɪld] [pæðz] , [klɪpt] [juː] [triːz] ,

Beds	of	old	-	fashioned	roses	,	tiled	paths	,	clipped	yew	trees	,
床	的	老的	-	造型	玫瑰	,	瓷砖	路径	,	剪辑	紫杉	树木	,

成片的古老玫瑰花坛、铺着瓷砖的小路、修剪整齐的紫杉树

[æn; ən] ['eɪnʃənt] ['sʌndaɪəl] — [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət][wʌn] .

an	ancient	sundial	—	the	impression	of	the	whole	was	a	quiet	one	.
一个	古老的	晷	—	这	印象	的	这	所有的	曾是	一个	安静的	一	.

一座古老的日晷——整体给人的印象是宁静。

[rʊks] [kɔːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tɔːl] [oʊld] ['ɛlmz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] ;

Rooks	cawed	from	the	tall	old	elms	behind	the	house	;
车	嘎嘎叫	从	这	高的	老的	榆树	在后面	这	房子	;

屋后高大的老榆树上，乌鸦发出嘎嘎的叫声；

[ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði]['gɝːlz] [wɔːkt] [siːmd] [oʊld][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]

the	trees	in	the	grounds	through	which	the	girls	walked	seemed	old	and	full	of
这	树木	在	这	理由	通过	哪个	这	女孩们	步行	似乎	老的	和	满的	的

['jɪrz] .

years	.
年	.

女孩们走过的庭院里的树木看起来古老而饱经风霜。

“ [ɪz] [ðæt] [ˌes 'tiː] . [bɛnədɪks] ? ” [æskt] ['beti] , ['wʌndərɪŋ] .

“	Is	that	St	.	Benedick's	?	”	asked	Betty	,	wondering	.
“	是	那	英石	.	贝内迪克的	?	”	问	贝蒂	,	好奇	.

“那是圣本笃学校吗？”贝蒂疑惑地问道。

[fɔːr; fər] ['sʌmhaʊ] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [ɪg'zæktli][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [ɑːn][ðə; ði]

For	somehow	,	though	she	couldn't	exactly	have	explained	her	feelings	on	the
为了	不知何故	,	尽管	她	不能	确切地	有	解释	她	情怀	在	这

['mætər] ,

matter	,
事情	,

虽然她无法确切地解释自己对此事的感受，但不知为何

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [pər'hæps] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][æz; əz] [jet] ['eni] [aɪ'diːəz][æz; əz][tuː; tə]

though	she	didn't	perhaps	realize	that	she	had	had	as	yet	any	ideas	as	to
尽管	她	没有	也许	意识到	那	她	有	有	作为	然而	任何	想法	作为	到

[wʌt] [ðə; ði] [skuːl] ['bɪldɪŋz] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] ,

what	the	school	buildings	would	be	like	,
什么	这	学校	建筑物	会	是	喜欢	,

虽然她可能还没有意识到，她其实已经对学校建筑的模样有了些许想法。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] [fɑːr] [mɔːr] ['mɑːdərn][ænd; ənd]['ɔːrd(ə)neri] —

now	she	knew	that	she	had	expected	something	far	more	modern	and	ordinary	—
现在	她	知道	那	她	有	预期的	某物	远的	更多的	现代的	和	普通的	—

['nʌθɪŋ] [ɪg'zæktli] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪk] [ðɪs] .

nothing	exactly	beautiful	like	this	.
没有什么	确切地	美丽的	喜欢	这	.

现在她明白了，她原本期待的是更现代、更普通的东西——绝对不是像这样美丽的东西。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] “ ['sʌmθɪŋ] ” [ɪn][ðə; ði] ['berɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['gɝːlz] — [ə; eɪ] “

And	yet	there	was	a	“	something	”	in	the	bearing	of	all	the	girls	—	a	“
和	然而	那里	曾是	一个	“	某物	”	在	这	轴承	的	全部	这	女孩们	—	一个	“

['sʌmθɪŋ] ” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [tuː] ['sinjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] ,

something	”	she	had	noticed	more	in	the	two	seniors	of	the	train	,
某物	”	她	有	注意到	更多的	在	这	二	老年人	的	这	火车	,

然而，所有女孩的举止中都有一种“特别之处”——她尤其注意到火车上那两位高年级女生身上有这种“特别之处”。

[pər'hæps] , [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]['dʒuːniəs] ,

perhaps	,	than	in	the	juniors	,
也许	,	比	在	这	青少年	,

或许，比在青少年组时更甚，

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ɔːl][ɪn] ['sɪbl] — [ə; eɪ] “ ['sʌmθɪŋ] ” [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə'kɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['fiːlɪŋ]

and	most	of	all	in	Sybil	—	a	“	something	”	which	was	akin	to	the	feeling
和	最多	的	全部	在	西比尔	—	一个	“	某物	”	哪个	曾是	类似的	到	这	感觉

[ðæt] [ðɪs] [oʊld] ['bɪldɪŋ] [geɪv] .

that	this	old	building	gave	.
那	这	老的	建筑	给予	.

最重要的是，在西比尔——有一种“感觉”，类似于这座古老建筑给人的感觉。

“ [noʊ] [fʌs] , ” [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ðer; ðər] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ðoʊ]

“	No	fuss	,	”	it	seemed	to	say	as	it	stood	there	beautiful	as	though
“	不	大惊小怪	,	”	它	似乎	到	说	作为	它	站立	那里	美丽的	作为	尽管

[frʌm; frəm] [ʌn'hɜːrid] [eɪdʒ] .

from	unhurried	age	.
从	不慌不忙	年龄	.

它静静地伫立在那里，仿佛在说：“别担心，一切都很平静。”它美丽动人，仿佛是岁月沉淀的痕迹。

“ ['iːzi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Easy	does	it	.
“	简单的	做	它	.

“慢慢来。”

” ['ɔːlmoʊst][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] ['sɪbl] ['ʌtər] [hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst] [ðoʊz] .

”	Almost	the	first	words	she	had	heard	Sybil	utter	had	been	just	those	.
”	几乎	这	第一的	字	她	有	听到	西比尔	说出	有	到过	只是	那些	.

“她听到西比尔说的第一句话几乎就是这些。”

[soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['teɪkən][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [tu:; tə] [groʊ] .

So	many	years	it	had	taken	for	the	beauty	of	the	old	house	to	grow	.
所以	许多	年	它	有	已采取	为了	这	美丽	的	这	老的	房子	到	生长	.

这座老房子的美丽历经多年才逐渐绽放。

[ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['hɜ:ri] - ['skɜ:ri] [hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld] ['mænʃ(ə)n] .

The	age	of	hurry	-	scurry	had	never	had	a	part	in	the	making	of	this	old	mansion	.
这	年龄	的	匆忙	-	疾走	有	绝不	有	一个	部分	在	这	制作	的	这	老的	大厦	.

快节奏的时代从未参与过这座古老宅邸的建造。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][stænd][wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] , ['kaɪndli] ['dɪgnəti] , ['hoʊldɪŋ] [ɪts] ['meməriz] ,

It	seemed	to	stand	with	gentle	,	kindly	dignity	,	holding	its	memories	,
它	似乎	到	站立	和	温和的	,	亲切地	尊严	,	保持	它是	回忆	,

它仿佛带着温柔、和蔼的尊严伫立着，承载着过往的记忆。

['tʃerɪʃɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][sʌm; səm] ['treʒər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] , [wɪtʃ] [pər'hæps] [held] ['oʊldər] ['meməriz] [stɪl] .

cherishing	them	as	some	treasure	among	the	trees	,	which	perhaps	held	older	memories	still	.
珍惜	他们	作为	一些	宝藏	之中	这	树木	,	哪个	也许	握住	老	回忆	仍然	.

将它们视作树林中的珍宝，或许其中还蕴藏着更久远的记忆。

['beti] [felt] [ə; eɪ] [θrɑ:b] [æt; ət][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .

Betty	felt	a	throb	at	her	heart	.
贝蒂	毛毡	一个	搏动	在	她	心	.

贝蒂感到心脏一阵悸动。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [sku:l] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [laɪk] [ðɪs] .

It	was	wonderful	to	come	to	school	in	a	house	like	this	.
它	曾是	精彩的	到	来	到	学校	在	一个	房子	喜欢	这	.

在这样的房子里上学真是太棒了。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [stɪl] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði][oʊld] ['bɪldɪŋ] , [lɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [sʌn] ,

Her	eyes	were	still	fixed	on	the	old	building	,	lit	up	with	the	afternoon	sun	,
她	眼睛	是	仍然	固定的	在	这	老的	建筑	,	点燃	向上	和	这	下午	太阳	,

她的目光仍然停留在那栋被午后阳光照耀的老建筑上。

[æz; əz] [mɪs] ['drjəri] [spoʊk] .

as	Miss	Drury	spoke	.
作为	错过	德鲁里	辐	.

正如德鲁里小姐所说。

“ [jes] , ” [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [mætʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [si:n] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] ,

“	Yes	,	”	her	voice	was	quiet	and	seemed	to	match	with	the	scene	,	as	though	she	,
“	是的	,	”	她	嗓音	曾是	安静的	和	似乎	到	匹配	和	这	场景	,	作为	尽管	她	,

“是的，”她的声音很轻，似乎与眼前的景象相得益彰，仿佛她……

[tu:] , [sɔ:] [wʌt] ['beti] [sɔ:] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] ,

too	,	saw	what	Betty	saw	,	and	understood	,
也	,	锯	什么	贝蒂	锯	,	和	理解	,

他也看到了贝蒂所看到的，并且理解了。

[fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] [tɔːk] [ʌv; əv] ['kæmpɪŋ] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]['mɑːdərn] ['briːzinəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

for	all	her	talk	of	camping	and	for	all	the	modern	breeziness	of	her
为了	全部	她	讲话	的	野营	和	为了	全部	这	现代的	微风	的	她

['mænər] .

manner	.
方式	.

尽管她总是谈论露营，而且她的举止也充满了现代的轻松感。

“ [ðɪs] [ɪz][ˌes 'tiː] . [bɛnədɪks] .

“	This	is	St	.	Benedick's	.
”	这	是	英石	.	贝内迪克的	.

这里是圣本笃教堂。

[mɪs] ['kæri] [laɪks] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [graʊndz] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

Miss	Carey	likes	to	keep	the	grounds	just	as	they	were	.
错过	凯里	点赞	到	保持	这	理由	只是	作为	他们	是	.

凯瑞小姐喜欢保持庄园原貌。

[ðə; ði] ['pleɪɪŋ] - [fiːldz] [ɑːr; ər] [raɪt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [ðoʊ] [wiː; wi][juːz][ðə; ði] [graʊndz]

The	playing	-	fields	are	right	away	from	the	house	,	though	we	use	the	grounds
这	玩耍	-	字段	是	正确的	离开	从	这	房子	,	尽管	我们	使用	这	理由

, [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

,	of	course	,
,	的	课程	,

运动场就在房子旁边，当然，我们主要用的是院子里的空地。

[fɔːr; fər] [gaɪd] ['præktɪsɪz] .

for	Guide	practices	.
为了	指导	实践	.

指导实践。

” [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['gɜːlz][hæd; həd] [wuːnd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɪn] ['ɔːrdərli] ['fæʃ(ə)n] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [draɪv]

”	The	procession	of	girls	had	wound	by	this	time	in	orderly	fashion	along	the	drive
”	这	游行	的	女孩们	有	伤口	经过	这	时间	在	秩序	时尚	沿着	这	驾驶

,

,
,

“此时，女孩们已经沿着车道井然有序地排成一列。”

[bɪ'twiːn] [ðə; ði][oʊld] - [wɜːrld] ['gɑːrdn] [lɔːnz] [ænd; ənd] [bedz] ,

between	the	old	-	world	garden	lawns	and	beds	,
之间	这	老的	-	世界	花园	草坪	和	床	,

在古色古香的花园草坪和花坛之间，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [dɔːz] [wɪtʃ] [siːmd] — [soʊ] ['beti] [θɔːt] — [glæd][tuː; tə]['oʊpən]

and	through	the	great	doors	which	seemed	—	so	Betty	thought	—	glad	to	open
和	通过	这	伟大的	门	哪个	似乎	—	所以	贝蒂	想法	—	高兴的	到	打开

[tuː; tə][ðem; ðəm] .

to	them	.
到	他们	.

穿过那扇似乎很乐意为他们敞开的大门——贝蒂心想。

[ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ɑːn][hɜːr'self] , [ðə; ði] ['veri] [læst][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] ,

Then	,	as	she	followed	on	herself	,	the	very	last	of	the	line	,
然后	,	作为	她	随后	在	她自己	,	这	非常	最后的	的	这	线	,

然后，她紧随其后，成为队伍中的最后一个人。

[ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [im'preʃəns] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] .

she	forgot	the	first	impressions	that	the	old	house	had	given	her	.
她	忘了	这	第一的	印象	那	这	老的	房子	有	给定	她	.

她忘记了这座老房子给她留下的第一印象。

[fɔːr; fər] [mɪs] ['drjəri] [wʌz; wəz] [ə'dresɪŋ] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn][ə; eɪ] [stɑːrtʃt] [kæp][ænd; ənd]['eɪprən]

For	Miss	Drury	was	addressing	an	individual	in	a	starched	cap	and	apron
为了	错过	德鲁里	曾是	解决	一个	个人	在	一个	淀粉	帽	和	围裙

[huː] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪd] ['sterweɪ] .

who	stood	at	the	foot	of	the	wide	stairway	.
WHO	站立	在	这	脚	的	这	宽的	楼梯	.

德鲁里小姐正在对着一个戴着浆洗过的帽子、穿着围裙的人说话，那人站在宽阔的楼梯脚下。

“ [ðə; ði]['oʊnli] [nuː] [gɜːrl] ; ['beti] [kɑː'lail] , [nɜːrs] .

“	The	only	new	girl	;	Betty	Carlyle	,	Nurse	.
”	这	仅有的	新的	女孩	;	贝蒂	凯雷集团	,	护士	.

“唯一的新女孩；贝蒂·卡莱尔，护士。

[aɪ] [wɪl] [hænd][hɜːr; hər]['oʊvər][tuː; tə][juː; jʊ] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [goʊ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kləʊkˌruːmz] .

I	will	hand	her	over	to	you	while	the	others	go	straight	to	the	cloakrooms	.
我	将要	手	她	超过	到	你	尽管	这	其他的	去	直的	到	这	衣帽间	.

我会把她交给你，其他人直接去衣帽间。

” ['beti] [faʊnd] [hɜːr'self] , ['ðerfɔːr] ,

”	Betty	found	herself	,	therefore	,
”	贝蒂	成立	她自己	,	所以	,

因此，贝蒂发现自己

[ə'sendɪŋ] [ðə; ði] ['sterweɪ] [step] [baɪ] [step] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [twɪn] [ɑːn] ['iːðər]

ascending	the	stairway	step	by	step	with	a	sudden	longing	for	a	twin	on	either
上升	这	楼梯	步	经过	步	和	一个	突然	渴望	为了	一个	双	在	任何一个

[saɪd] .

side	.
边	.

一步一步地拾级而上，突然渴望身边能有一对双胞胎。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['mɪstəri] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [hæd; həd]

The	sense	of	dignity	and	mystery	that	the	first	sight	of	the	old	house	had
这	感觉	的	尊严	和	神秘	那	这	第一的	视线	的	这	老的	房子	有

['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [gɔːn] [naʊ] .

given	her	was	gone	now	.
给定	她	曾是	已消失	现在	.

她第一眼看到这座老房子时所感受到的那种尊严和神秘感，如今已经消失了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ekəuiŋ] [saʊndz] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['læftər] , [g'riːtɪŋz] [ænd; ənd] ['miːtiŋz]

There	were	echoing	sounds	of	voices	and	laughter	,	greetings	and	meetings
那里	是	回声	声音	的	声音	和	笑声	,	问候	和	会议

[daʊn] [bɪ'loʊ] ,

down	below	,
向下	以下	,

楼下回荡着人们的说话声、笑声、问候声和会面声。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ʃer] .

in	which	she	had	no	share	.
在	哪个	她	有	不	分享	.

她没有参与其中。

“ [jʊr; jər] [ruːm] [ɪz] ['nʌmbər] [θriː] , [ænd; ənd] [juːl] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['moʊnə][ænd; ənd]

“	Your	room	is	number	three	,	and	you'll	share	it	with	Mona	and
“	你的	房间	是	数字	三	,	和	你会	分享	它	和	莫娜	和

['dʒerəldiːn, -dain][ænd; ənd] [aɪ'riːn] ,

Geraldine	and	Irene	,
杰拉尔丁	和	艾琳	,

“你的房间是三号，你将和莫娜、杰拉尔丁和艾琳一起住。”

" [nɜːrs] [wʌz; wəz] [riˈmɑːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [wɪtʃ] [siːmd] [æz; əz] [ˈstɑːrtʃi] [æz; əz] [hɜːr; hər][ˈjuːnɪfɔːrm] .

"	**Nurse**	**was**	**remarking**	**in**	**a**	**tone**	**which**	**seemed**	**as**	**starchy**	**as**	**her**	**uniform**	**.**
"	护士	曾是	评论	在	一个	语气	哪个	似乎	作为	淀粉	作为	她	制服	.

护士说话的语气和她那身制服一样僵硬刻板。

" [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][æn; ən] [ʌnˈtaɪdi] [gɜːrl] .

"	**And**	**so**	**I**	**trust**	**you**	**are**	**not**	**an**	**untidy**	**girl**	**.**
"	和	所以	我	相信	你	是	不是	一个	凌乱	女孩	.

所以我相信你不是一个邋遢的女孩。

" [θriː] [ˈmɪnɪts] [ˈæftərwərdz] [ˈbeti] ,

"	**Three**	**minutes**	**afterwards**	**Betty**	**,**
"	三	分钟	然后	贝蒂	,

三分钟后，贝蒂说：

[ˈhævɪŋ] [ˈtɪpˌtəʊd] [əˈlɔːŋ] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] [wɪtʃ] [siːmd] [ˈsentɪd] [bəuθ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] -

having	**tiptoed**	**along**	**passages**	**which**	**seemed**	**scented**	**both**	**with**	**the**	**old**	**-**
拥有	踮着脚尖	沿着	段落	哪个	似乎	香味	两个都	和	这	老的	-

['fæʃnd] ['flaʊərz] [huːz] ['pəːfjuːmz] [wɜːr; wər] [wɑːftid] [θruː] [ðə; ði] ['waɪdli] - ['oʊpənd] ['wɪndoʊz]

fashioned	**flowers**	**whose**	**perfumes**	**were**	**wafted**	**through**	**the**	**widely**	**-**	**opened**	**windows**
造型	花朵	谁	香水	是	飘散	通过	这	广泛	-	打开	视窗

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ] ['naʊədeɪz] ['biːzwæks] [ænd; ənd] ['tɜːrpəntaɪn] ,

and	**also**	**with**	**nowadays**	**beeswax**	**and**	**turpentine**	**,**
和	还	和	如今	蜂蜡	和	松节油	,

他们蹑手蹑脚地走过一条条小路，路边似乎既弥漫着老式花香（花香从敞开的窗户飘进来），也弥漫着如今的蜂蜡和松节油的气味。

[faʊnd] [hɜːrˈself] ['siːtɪd] [ˌɪnˈsaɪd][ə; eɪ] ['kjuːbɪkl] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] " [ɔːl][hɜːr; hər] [oʊn] .

found	**herself**	**seated**	**inside**	**a**	**cubicle**	**that**	**was**	**to**	**be**	**"**	**all**	**her**	**own**	**.**
成立	她自己	坐着	里面	一个	隔间	那	曾是	到	是	"	全部	她	自己的	.

她发现自己坐在一个"完全属于她自己的"小隔间里。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃaɪnəs] [keɪm] [bæk] .

"	**It**	**was**	**then**	**that**	**the**	**shyness**	**came**	**back**	**.**
"	它	曾是	然后	那	这	害羞	来了	后退	.

"那时，我的羞怯感又回来了。"

[ɪf] ['oʊnli] [ʃiːd] [hæd; həd]['dʒænz] [frɑːk] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] , [ɔːr]['dʒæks] ['buːtleɪs] [tuː; tə] [ʌn'nɑːt] !

If	**only**	**she'd**	**had**	**Jan's**	**frock**	**to**	**change**	**,**	**or**	**Jack's**	**bootlace**	**to**	**unknot**	**!**
如果	仅有的	棚	有	简的	连衣裙	到	改变	,	或者	杰克的	鞋带	到	解结	!

如果她当时有简的裙子可以换上，或者有杰克的鞋带可以解开就好了！

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [skuːl] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['lʌvli] — [hɜːr; hər][fɜːrst]

Of	**course**	**she**	**knew**	**that**	**school**	**was**	**really**	**going**	**to**	**be**	**lovely**	**—**	**her**	**first**
的	课程	她	知道	那	学校	曾是	真的	去	到	是	迷人的	—	她	第一的

[əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['sɪbl] ,

acquaintance	**with**	**Sybil**	**,**
熟人	和	西比尔	,

她当然知道学校生活一定会很美好——她第一次见到西比尔，

[ænd; ənd] ['dʒeri] , [mɪs] ['drjəri] , [ænd; ənd] , [jes] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ɪt'self] , [hæd; həd]

and	**Gerry**	**,**	**Miss**	**Drury**	**,**	**and**	**,**	**yes**	**,**	**even**	**with**	**the**	**old**	**house**	**itself**	**,**	**had**
和	杰瑞	,	错过	德鲁里	,	和	,	是的	,	甚至	和	这	老的	房子	本身	,	有

[əˈʃʊrd] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [ðæt] ;

assured	**her**	**of**	**that**	**;**
保证	她	的	那	;

格里、德鲁里小姐，甚至连那栋老房子本身，都向她保证了这一点；

[bʌt; bət] [ɪf] ['oʊnli][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmbɑːdi] [ðer; ðər] [huː] ['niːdɪd] [hɜːr; hər][æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl]

but	if	only	there	had	been	somebody	there	who	needed	her	as	they	all
但	如果	仅有的	那里	有	到过	某人	那里	WHO	需要	她	作为	他们	全部

[hæd; həd] ['niːdɪd] [hɜːr; hər][æt; ət] [hoʊm] !

had	needed	her	at	home	!
有	需要	她	在	家	!

但如果当时那里有人像家里人需要她那样需要她就好了！

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['teɪbl]

AT	THE	WINDOW	TABLE
在	这	窗户	桌子

窗边的桌子

“ [aɪ][dʒʌst][hæf] - [gest] [juːd] [biː; bi][ɪn]['aʊər; ɑːr] [ruːm] , ” [sed] ['dʒeri] .

“	I	just	half	-	guessed	you'd	be	in	our	room	,	”	said	Gerry	.
“	我	只是	一半	-	猜对了	你会	是	在	我们的	房间	,	”	说	杰瑞	.

“我大概猜到你会在我们房间里，”杰瑞说。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [aɪ] ['kudnt] [help] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

“	That	was	why	I	couldn't	help	speaking	to	you	in	the	station	.
“	那	曾是	为什么	我	不能	帮助	请讲	到	你	在	这	车站	.

“这就是为什么我在车站忍不住要跟你说话的原因。”

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['dɪmpld] [hɜːr'self]['ɪntuː] ['bɛtiːz] ['kjuːbɪkl] , [ænd; ənd][hæd; həd] [pɜːrtʃt] [hɜːr'self] , [stɪl]

”	She	had	dimpled	herself	into	Betty's	cubicle	,	and	had	perched	herself	,	still
”	她	有	凹陷的	她自己	进入	贝蒂的	隔间	,	和	有	栖息	她自己	,	仍然

['dɪmplɪŋ] ,

dimpling	,
凹陷	,

她挤进贝蒂的小隔间，坐了下来，脸上依然带着酒窝。

[ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] ['bɛtiːz] [bed] .

on	the	side	of	Betty's	bed	.
在	这	边	的	贝蒂的	床	.

在贝蒂的床边。

[hɜːr; hər][hæt][hæd; həd] [bɪn] [left] [ˌdaʊn'sterz] ,

Her	hat	had	been	left	downstairs	,
她	帽子	有	到过	左边	楼下	,

她的帽子落在楼下了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [red] - [tuː; tə] - ['goʊldən] [her] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['glɪtər] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt]

and	a	mass	of	red	-	to	-	golden	hair	seemed	almost	to	glitter	as	she	sat
和	一个	大量的	的	红色的	-	到	-	金的	头发	似乎	几乎	到	闪光	作为	她	卫星

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

她坐在那里，一头红金色的头发仿佛闪闪发光。

[tuː; tə] ['bɛtiːz] [əd'maɪərɪŋ] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə; eɪ] ['glɪtəri] [sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] [ˌɔːltə'geðər] .

To	Betty's	admiring	eyes	she	seemed	a	glittery	sort	of	person	altogether	.
到	贝蒂的	钦佩	眼睛	她	似乎	一个	闪闪发光的	种类	的	人	共	.

在贝蒂欣赏的目光中，她看起来完全是一个闪闪发光的人。

“ [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['stændɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [klɑːk] ， ” [kən'tɪnjuːd] ['dʒeri] ，[æz; əz][ðə; ði]['dɪmp(ə)l]

“	When	I	saw	you	standing	under	the	clock	，	”	continued	Gerry	，	as	the	dimple
”	什么时候	我	锯	你	常设	在下面	这	钟	，	”	持续	杰瑞	，	作为	这	酒窝

[keɪm] [ænd; ənd] [went] ，

came	and	went	，
来了	和	去	，

“当我看到你站在钟底下时，”杰瑞继续说道，脸上的酒窝时隐时现。

“ [aɪ] [sed] ， - [ðæts] [hɜːr; hər] ！ -

“	I	said	，	'	That's	her	！	'
”	我	说	，	-	那就是	她	！	-

我说：“就是她！”

” [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] ['sʌd(ə)nli] — [nɑːt][tuː; tə] [kə'rekt] [hɜːr; hər] [grə'mætɪkl] [læps] ，

”	She	broke	off	suddenly	—	not	to	correct	her	grammatical	lapse	，
”	她	打破	离开	突然	—	不是	到	正确的	她	语法	失效	，

她突然停了下来——不是为了纠正她的语法错误，

[bʌt; bət][tuː; tə][stɑːrt][ɪn] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laʊdər] [vɔɪs] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] .

but	to	start	in	surprise	at	the	sound	of	a	louder	voice	than	her	own	.
但	到	开始	在	惊喜	在	这	声音	的	一个	更大声	嗓音	比	她	自己的	.

但她却被一个比自己声音更大的声音吓了一跳。

“ ['dʒerəldiːn, -dain] ！ ” [sed] [ðə; ði] ['aʊtreɪdʒd] [vɔɪs] .

“	Geraldine	！	”	said	the	outraged	voice	.
”	杰拉尔丁	！	”	说	这	义愤填膺	嗓音	.

“杰拉尔丁！”愤怒的声音喊道。

“ [oʊ] ！ ” [kraɪd] ['dʒeri] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌpɑːlə'dʒetɪk] [skwiːk] .

“	Oh	！	”	cried	Gerry	with	an	apologetic	squeak	.
”	哦	！	”	哭	杰瑞	和	一个	道歉的	吱	.

“哦！”杰瑞带着歉意的尖叫声说道。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt] ['kʌvərlət] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [skwiːkt] ，

She	rose	from	the	white	coverlet	as	she	squeaked	,
她	玫瑰	从	这	白色的	床单	作为	她	吱吱作响	，

她从白色被褥中起身，发出了一声轻柔的叫声。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'muːv] ['sɜːrt(ə)n] ['kriːsɪz] [æz; əz] [nɜːrs] [druː] [bæk] [ðə; ði]

and	was	attempting	to	remove	certain	creases	as	Nurse	drew	back	the
和	曾是	尝试	到	消除	肯定	褶皱	作为	护士	画	后退	这

['kɜːrt(ə)n] .

curtain	.
窗帘	.

护士拉开窗帘时，他正试图去除一些褶皱。

“ [ɪn] [ə'nʌðər] ['gɝːlz] ['kjuːbɪkl] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hæf][æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm][hæz; həz] [pæst] ，

“	In	another	girl's	cubicle	,	and	before	half	an	hour	of	the	term	has	passed	,
”	在	其他	女孩们	隔间	，	和	前	一半	一个	小时	的	这	学期	有	通过了	，

['dʒerəldiːn, -dain] !

Geraldine	!
杰拉尔丁	！

“在另一个女孩的隔间里，开学不到半小时，杰拉尔丁！

” [riˈmɑːkt] [ðə; ði] [stɑːrtʃt] [ænd; ənd] ['steɪtli] ['dɪgnɪteri] .

”	remarked	the	starched	and	stately	dignitary	.
”	评论	这	淀粉	和	庄严	显要人物	.

“那位衣着考究、举止庄重的贵宾说道。”

“ [aɪ][hæd; həd] [tuː] [θɔːts] [ə'baʊt] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [gɜːrl][ɪn] [hɪr] [æt; ət][ɔːl] ;

“	I	had	two	thoughts	about	putting	a	new	girl	in	here	at	all	;
”	我	有	二	想法	关于	推杆	一个	新的	女孩	在	这里	在	全部	；

“我当时对是否要在这里安排一个新女孩有过两次犹豫；

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][soʊ] [fər'getfl] [ænd; ənd][ɔːl] , ['haʊz] [ʃiː; ʃi][tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [ruːlz] ?

for	with	you	so	forgetful	and	all	,	how's	she	to	learn	the	rules	?
为了	和	你	所以	健忘	和	全部	,	怎么样	她	到	学习	这	规则	?

你这么健忘，她怎么能学会规矩呢?

['rʌmpəlɪŋ] [ðə; ði] ['kʌvərz] — !

Rumpling	the	covers	—	!
皱巴巴的	这	封面	—	!

掀开被子——!

" [nɜːrs] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [smuːðd] [ðə; ði] ['kʌvərlət] [hɜːr'self] ; " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən]

"	Nurse	bent	down	and	smoothed	the	coverlet	herself	;	"	and	she	younger	than
"	护士	弯曲	向下	和	平滑	这	床单	她自己	;	"	和	她	年轻	比

[juː; jʊ] , [ænd; ənd] [niːdɪŋ] ['tiːtʃɪŋ] ! "

you	,	and	needing	teaching	!	"
你	,	和	需要	教学	!	"

护士弯下腰，亲自抚平了被子；"她比你还年轻，还需要教导！"

" [aɪ][dʒʌst][hæf] - [gest] [juːd] [biː; bi][ɪn]['aʊər; ɑːr] [ruːm] .

"	I	just	half	-	guessed	you'd	be	in	our	room	.
"	我	只是	一半	-	猜对了	你会	是	在	我们的	房间	.

"我大概猜到你会在我们房间里。"

" ['nɜ:sɪz] [toʊn] [wʌz; wəz][mə'dʒestɪk][ɪn][ɪts] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] ,

"	Nurse's	tone	was	majestic	in	its	intonation	,
"	护士的	语气	曾是	雄伟	在	它是	语调	,

护士的语气庄重而高贵。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [səb'duːd] [vɔɪs] [keɪm] [ɪn][rɪ'plaɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wer]

and	a	subdued	voice	came	in	reply	from	the	other	end	of	the	room	where
和	一个	低沉的	嗓音	来了	在	回复	从	这	其他	结尾	的	这	房间	在哪里

['dʒeri] [hæd; həd][fled][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [doʊ'meɪn] .

Gerry	had	fled	to	her	own	domain	.
杰瑞	有	逃亡	到	她	自己的	领域	.

房间另一头传来一个低沉的声音作为回应，杰瑞已经逃回了自己的领地。

" [nɜːrs] , [aɪ] ['ɑːnɪstli] [fər'gɑːt] .

"	Nurse	,	I	honestly	forgot	.
"	护士	,	我	诚实地	忘了	.

"护士，我真的忘了。"

[aɪl] ['riːəli] [rɪ'membər] .

I'll	really	remember	.
患病的	真的	记住	.

我会永远记住的。

[ɪn] [θriː] [wiːks] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wʌn][kæn; kən] [fər'get] [sʌtʃ] [lɑːts][ʌv; əv] [θɪŋz] !

In	three	weeks	,	you	know	,	one	can	forget	such	lots	of	things	!
在	三	周	,	你	知道	,	一	能	忘记	这样的	很多	的	事物	!

你知道，短短三周时间，就能忘记很多事情!

" [bʌt; bət] [nɜːrs] [rɪ'plaɪd] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['meɪkɪŋ] [noʊ] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər] [ðɪs]

"	But	Nurse	replied	not	at	all	,	and	apparently	making	no	allowance	for	this
"	但	护士	回复	不是	在	全部	,	和	显然	制作	不	津贴	为了	这

[ɪk'stenjueɪtɪŋ] ['sɜːrkəmstæns] ,

extenuating	circumstance	,
减轻	环境	,

但护士回答说完全没有，显然没有考虑到这种特殊情况。

[tɜːrnd] [tuː; tə] ['beti] [ɪn'sted] .

turned	to	Betty	instead	.
转向	到	贝蒂	反而	.

转而去找贝蒂。

“ [jʊə(r)] ['redi] [naʊ] ?
“ You're ready now ?
” 你是 准备好 现在 ?

“你准备好了吗？”

[wel] , ['dʒerəldi:n, -dain] [meɪ] [teɪk] [ju:; jʊ] [ˌdaʊn'sterz] [wen] [ðə; ði] [ti:] - [gɔ:ŋ] [rɪŋz] .
Well , Geraldine may take you downstairs when the tea - gong rings .
出色地 , 杰拉尔丁 可能 拿 你 楼下 什么时候 这 茶 - 锣 戒指 .

嗯，当茶钟响起时，杰拉尔丁可能会带你下楼。

[ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [mɪs] ['kæri] ['æftərwərdz] ; [bʌt; bət][fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l][ʃi:; ʃi] [wɪʃɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə][hæv; həv]
You will see Miss Carey afterwards ; but first of all she wishes you to have
你 将要 看 错过 凯里 然后 ; 但 第一的 的 全部 她 愿望 你 到 有
[jʊr; jər] [ti:] .
your tea .
你的 茶 .

之后你会见到凯瑞小姐；但首先她希望你喝茶。

” [nɜ:rs] [wɪð'dru:] ,
” Nurse withdrew ,
” 护士 退出 ,

护士退了回去，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] [si:md] [tu:; tə] [sɜ:rv] [tu:; tə]['lu:s(ə)n][ðə; ði]
and the closing of the door behind her seemed to serve to loosen the
和 这 结束 的 这 门 在后面 她 似乎 到 服务 到 松开 这
[tʌŋ] [ʌv; əv] ['dʒeri] ,
tongue of Gerry ,
舌头 的 杰瑞 ,

她身后的门关上了，这似乎让杰瑞松开了嘴。

[hu:] [bɜ:rst]['ɪntu:][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .
who burst into a flood of conversation without delay .
WHO 爆裂 进入 一个 洪水 的 对话 没有 延迟 .

毫不犹豫地滔滔不绝地讲了起来。

“ [aɪ][dɪd] [fər'get] .
“ I did forget .
” 我 做过 忘记 .

“我确实忘记了。”

['ɑ:nɪst] ['ɪndʒən] , [aɪ][dɪd] .
Honest Injun , I did .
诚实的 印第安人 , 我 做过 .

诚实的印第安人，我做到了。

[wɪə(r)] [nɑ:t] [ə'laʊd] [ɪn] [i:tʃ] ['ʌðɚz] ['kju:bɪkəlz] [wɪ'ðaʊt] [pər'mɪʃ(ə)n] , [ðoʊ] [wi:; wi] [meɪ] [hæv; həv]
We're not allowed in each other's cubicles without permission , though we may have
是 不是 允许 在 每个 其他的 隔间 没有 允许 , 尽管 我们 可能 有
[ðə; ði] ['kɜ:tənz] [drɔ:n] [bæk] .
the curtains drawn back .
这 窗帘 绘制 后退 .

未经允许，我们不能进入彼此的隔间，即使我们可以拉开窗帘。

[nɜ:rs] [ɪz][moʊst] ['ɔ:fli] [strɪkt] ; [bʌt; bət] [ʃi:z] [nɑ:t] ['ri:əli] [soʊ] [strɪkt] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [si:mz] .
Nurse is most awfully strict ; but she's not really so strict as she seems .
护士 是 最多 非常 严格的 ; 但 她是 不是 真的 所以 严格的 作为 她 似乎 .

护士看起来非常严厉，但她其实并没有那么严厉。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , ” ['dʒeri] [said] , “ [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][lɔːst][ˌem 'iː][ə; eɪ]['dɔːrmətɔːri][mɑːrk] ,

For	one	thing	,	”	Gerry	sighed	,	“	she	might	have	lost	me	a	dormitory	mark	,
为了	一	事物	,	”	杰瑞	叹了口气	,	“	她	可能	有	丢失的	我	一个	宿舍	标记	,

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] .

but	she	didn't	.
但	她	没有	.

“首先，”杰瑞叹了口气，“她本可能让我丢掉一个宿舍成绩，但她没有。”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] ['moʊnəz][ænd; ənd] [ˌaɪ'riːnz] ['feɪsɪz]

I'd	like	to	have	seen	Mona's	and	Irene's	faces
ID	喜欢	到	有	已见	莫娜的	和	艾琳的	面孔

我真想看看莫娜和艾琳的脸。

[ɪf] [aɪ'd] [lɔːst] [wʌn] .

if	I'd	lost	one	.
如果	ID	丢失的	一	.

如果我丢了一个。

[wɪə(r)] [ɔːl] ['deɪziz] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd] — —

We're	all	Daisies	,	you	see	,	and	—	—
是	全部	雏菊	,	你	看	,	和	—	—

你看，我们都是雏菊，而且——

” [ðə; ði] ['spiːkər] [broʊk] [ɔːf][æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laʊd] [bʌt; bət] ['veri] [mə'loʊdiəsli] - [toʊnd]

”	The	speaker	broke	off	as	the	sound	of	a	loud	but	very	melodiously	-	toned
”	这	扬声器	打破	离开	作为	这	声音	的	一个	大声	但	非常	悦耳地	-	色调

[gɔːŋ] [buːmd] ['sʌmwer] [frʌm; frəm][ðə; ði]['riːdʒənz] [bɪ'loʊ] .

gong	boomed	somewhere	from	the	regions	below	.
锣	蓬勃发展	某处	从	这	地区	以下	.

“演讲者的话戛然而止，因为下方某个地方传来一声响亮但音色非常优美的锣声。”

[tiː] - [taɪm] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ;

Tea	-	time	;	there	was	no	doubt	of	that	;
茶	-	时间	;	那里	曾是	不	怀疑	的	那	;

下午茶时间到了；这一点毋庸置疑；

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [gɜːrl][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [ʌv; əv] ['dʒɛrəlˌdiːnz] ['prez(ə)ns] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd][æz; əz]

and	the	new	girl	was	thankful	of	Geraldine's	presence	at	her	side	as
和	这	新的	女孩	曾是	感恩	的	杰拉尔丁的	在场	在	她	边	作为

[ðə; ði] [per] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [waɪd] [ænd; ənd] ['ʃæloʊ] [ster] .

the	pair	made	their	way	down	the	wide	and	shallow	stair	.
这	一对	制成	他们的	方式	向下	这	宽的	和	浅的	楼梯	.

新来的女孩很感激杰拉尔丁在她身边，两人一起走下了宽而浅的楼梯。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] ['θæŋkfl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]

She	was	still	more	thankful	that	she	was	not	alone	when	they	had	reached	the
她	曾是	仍然	更多的	感恩	那	她	曾是	不是	独自的	什么时候	他们	有	达到	这

['bɑːtəm] ,

bottom	,
底部	,

到达谷底时，她更加庆幸自己并非孤身一人。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['prɑːgres] [wʌz; wəz][held] [ʌp][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['loʊɪst] [step][æz; əz][ðə; ði] [skuːl] [faɪld]

for	their	progress	was	held	up	there	on	the	lowest	step	as	the	school	filed
为了	他们的	进步	曾是	握住	向上	那里	在	这	最低	步	作为	这	学校	已提交

[ɪts] [weɪ] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wɔːrdz] .

its	way	dining	-	room	wards	.
它是	方式	用餐	-	房间	病房	.

因为他们的进度被阻挡在最低的台阶上，而学校的学生们则排队前往餐厅。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] , [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][laɪn] , [wɪ'ðaʊt] ['hɜːri] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [wɜːrdz] , [keɪm] —

Along	the	corridor	,	in	a	single	line	,	without	hurry	and	without	words	,	came	—
沿着	这	走廊	,	在	一个	单身的	线	,	没有	匆忙	和	没有	字	,	来了	—

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] — [ðə; ði]['oʊldər]['gɝːlz] ,

first	of	all	—	the	older	girls	,
第一的	的	全部	—	这	老	女孩们	,

沿着走廊，排成一列，不慌不忙，一言不发，最先走来的，是年纪稍大的女孩们。

[ðen] [ðə; ði]['dʒuːniər]['gɝːlz][bɪ'haɪnd] .

then	the	junior	girls	behind	.
然后	这	初级	女孩们	在后面	.

然后是后面的低年级女生。

['dʒeri] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [faɪld] [pæst] ,

Gerry	waited	till	they	had	filed	past	,
杰瑞	等待	直到	他们	有	已提交	过去的	,

杰瑞等到他们列队走过后才离开。

[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [hɜːr; hər] [oʊn] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði][end][wɪð; wɪθ] ['beti] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

and	then	took	her	own	place	at	the	end	with	Betty	beside	her	.
和	然后	采取	她	自己的	地方	在	这	结尾	和	贝蒂	旁	她	.

然后她走到最后，和贝蒂一起站在她身边。

[ˌaɪ 'tiː] [felt] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə] ['beti] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [pleɪs] , [tuː] , [baɪ] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ;

It	felt	wonderful	to	Betty	to	take	her	place	,	too	,	by	right	in	the	procession	;
它	毛毡	精彩的	到	贝蒂	到	拿	她	地方	,	也	,	经过	正确的	在	这	游行	;

贝蒂也感到无比荣幸，因为她理应在游行队伍中占有一席之地；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['θɜːrti] - [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˌɔːltə'geðər] , [kaʊntɪŋ] ['dʒeri] [ænd; ənd][hɜːr'self] ,

there	were	thirty	-	three	of	them	altogether	,	counting	Gerry	and	herself	,
那里	是	三十	-	三	的	他们	共	,	计数	杰瑞	和	她自己	,

包括杰瑞和她自己在内，他们一共三十三人。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌmbərd] ['evri] [wʌn] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] .

for	she	had	numbered	every	one	while	they	were	passing	.
为了	她	有	编号	每一个	一	尽管	他们	是	通过	.

因为她在他们经过的时候把每个人都数了一遍。

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli] ['θɜːrti] - [tuː] ['gɝːlz][æt; ət][ˌes 'tiː] . [bɛnədɪks] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][nɑːt]

There	would	have	been	only	thirty	-	two	girls	at	St	.	Benedick's	if	she	were	not
那里	会	有	到过	仅有的	三十	-	二	女孩们	在	英石	.	贝内迪克的	如果	她	是	不是

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

如果没有她，圣本笃女子学校就只有三十二个女生了。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] , [ænd; ənd][soʊ][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['θɜːrti] - [θriː] !

she	told	herself	;	but	she	was	here	,	and	so	there	were	thirty	-	three	!
她	讲述	她自己	;	但	她	曾是	这里	,	和	所以	那里	是	三十	-	三	!

她告诉自己；但她在这里，所以就有了三十三个！

[ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [θɔːt] [meɪd] [hɜːr; hər] [gʌlp] [wɪð; wɪθ] [praɪd] .

The	delicious	thought	made	her	gulp	with	pride	.
这	可口的	想法	制成	她	咕噜	和	自豪	.

想到这里，她不禁骄傲地咽了口唾沫。

[ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][ðə; ði][praɪd] , [ðoʊ] , [fɔːr; fər] ['ʃaɪnəs] [ə'gen] , [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

She	forgot	the	pride	,	though	,	for	shyness	again	,	just	for	a	little	while	,
她	忘了	这	自豪	,	尽管	,	为了	害羞	再次	,	只是	为了	一个	小的	尽管	,

然而，她暂时忘记了骄傲，又被羞怯所取代。

[wen] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] [wʌz; wəz] [riːtʃt] .

when	the	dining	-	room	door	was	reached	.
什么时候	这	用餐	-	房间	门	曾是	达到	.

走到餐厅门口时。

[æt; ət] [hoʊm] [miːlz] [wɜːr; wər] ['dʒen(ə)rəli] ['iːtn] [ɪn] [ə; eɪ] ['beɪsmənt] [ruːm] ,

At	home	meals	were	generally	eaten	in	a	basement	room	,
在	家	餐	是	一般来说	吃	在	一个	地下室	房间	,

在家中，人们通常在地下室吃饭。

[tuː; tə] [seɪv] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['sɜːrvənt] [huːz] ['duːtiz] [wɜːr; wər] [soʊ] ['nevər] - ['endɪŋ] .

to	save	trouble	for	the	general	servant	whose	duties	were	so	never	-	ending	.
到	节省	麻烦	为了	这	一般的	仆人	谁	职责	是	所以	绝不	-	结束	.

为了避免给那位职责永无止境的普通仆人带来麻烦。

[hɪr] [ðə; ði] ['veri] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [miːl] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [ruːm] [meɪd] ['beti] [gæsp] [wɪð; wɪθ]

Here	the	very	idea	of	a	meal	in	such	a	lovely	room	made	Betty	gasp	with
这里	这	非常	主意	的	一个	一顿饭	在	这样的	一个	迷人的	房间	制成	贝蒂	喘气	和

['ʃaɪnəs] [æt; ət] [fɜːrst] ,

shyness	at	first	,
害羞	在	第一的	,

一想到要在如此漂亮的房间里用餐，贝蒂一开始就害羞得倒吸了一口气。

[ænd; ənd] [ðen] ['riːəlaɪz] ['sʌd(ə)nli] [haʊ] ['hʌŋgri] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] !

and	then	realize	suddenly	how	hungry	she	was	!
和	然后	意识到	突然	如何	饥饿的	她	曾是	!

然后突然意识到自己有多饿！

[ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['siːlɪŋ] [ˌoʊvər'hed] [wʌz; wəz] [oʊk] - [biːmd] ; [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['pænld] [ɪn]

The	dining	-	room	ceiling	overhead	was	oak	-	beamed	;	the	walls	were	panelled	in
这	用餐	-	房间	天花板	开销	曾是	橡木	-	光束	;	这	墙壁	是	镶板	在

[dɑːrk] [oʊk] [tuː] ;

dark	oak	too	;
黑暗的	橡木	也	;

餐厅的天花板是橡木横梁；墙壁也用深色橡木镶板装饰；

[ðə; ði] ['mʌliənd] ['wɪndoʊz] [wɪtʃ] [laɪnd] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] [wɜːr; wər] [ɔːl] [θroʊn] ['waɪdli]

the	mullioned	windows	which	lined	one	side	of	the	wall	were	all	thrown	widely
这	带竖框的	视窗	哪个	衬里	一	边	的	这	墙	是	全部	抛掷	广泛

['oʊpən] ,

open	,
打开	,

墙一侧的格子窗全部敞开着。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [staːks] [ænd; ənd] [pɪŋks] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [ruːm] .

and	the	scent	of	stocks	and	pinks	seemed	to	fill	the	room	.
和	这	香味	的	股票	和	粉色	似乎	到	充满	这	房间	.

房间里似乎弥漫着红花和胭脂树的香气。

[ə; eɪ] [bɪg] [boʊl] [ʌv; əv] [pɪŋks] , [tuː] , [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] [teiblz] ,

A	big	bowl	of	pinks	,	too	,	stood	in	the	middle	of	each	of	the	three	tables	,
一个	大的	碗	的	粉色	,	也	,	站立	在	这	中间	的	每个	的	这	三	表格	,

三张桌子的中央都摆放着一大碗粉红色的花朵。

[wʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] — [ʌv; əv] ['sɜːrkjələr] [ʃeɪp] — [wʌz; wəz] ['smɔːlər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðər] .

one	of	which	—	of	circular	shape	—	was	smaller	than	the	others	.
一	的	哪个	—	的	圆	形状	—	曾是	较小的	比	这	其他的	.

其中一个圆形物体比其他物体要小。

[ðɪs] [raʊnd] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

This	round	table	was	placed	in	the	very	centre	of	the	room	,
这	圆形的	桌子	曾是	放置	在	这	非常	中心	的	这	房间	,

这张圆桌被放置在房间的正中央。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['flæŋkt] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][baɪ][ə; eɪ][lɔːŋgər][ænd; ənd] ['nɛroʊɝ] [wʌn] .

and	was	flanked	on	either	side	by	a	longer	and	narrower	one	.
和	曾是	侧翼	在	任何一个	边	经过	一个	更长	和	较窄	一	.

两侧各有一条更长更窄的通道。

['beti] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [sɔː] [sɪks] ['siːniər] ['gɝːlz] [teɪk] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [raʊnd] ['teɪbl] ,

Betty	,	standing	in	the	doorway	,	saw	six	senior	girls	take	their	places	at	the	round	table	,
贝蒂	,	常设	在	这	门口	,	锯	六	高级的	女孩们	拿	他们的	地方	在	这	圆形的	桌子	,

贝蒂站在门口，看到六位高年级女生在圆桌旁落座。

[waɪl] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv]['dʒuːniər]['gɝːlz] , [iːtʃ] ['evɪdəntli] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [siːt] [baɪ] [raɪt] ,

while	a	line	of	junior	girls	,	each	evidently	taking	her	own	seat	by	right	,
尽管	一个	线	的	初级	女孩们	,	每个	显然	采取	她	自己的	座位	经过	正确的	,

一排低年级女生，显然都理所当然地坐在了自己的座位上。

[əd'vænst] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['næroʊ] [teiblz] [ɪn]['kwaɪət][faɪl] .

advanced	to	each	of	the	narrow	tables	in	quiet	file	.
先进的	到	每个	的	这	狭窄的	表格	在	安静的	文件	.

进入安静文件中的每个狭窄表格。

“ ['dʒerəldiːn, -dain] , [pliːz] [teɪk] ['beti] [kɑː'lail] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

“	Geraldine	,	please	take	Betty	Carlyle	to	the	window	table	with	you	,
“	杰拉尔丁	,	请	拿	贝蒂	凯雷集团	到	这	窗户	桌子	和	你	,

“杰拉尔丁，请带贝蒂·卡莱尔到靠窗的桌子旁去。”

” [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪstrəs] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

”	came	the	voice	of	a	mistress	standing	at	the	door	.
”	来了	这	嗓音	的	一个	情妇	常设	在	这	门	.

“一个女主人站在门口，声音传来。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ]['kwaɪət][ænd; ənd] ['ɔːrdərli] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [fiːl] “ ['ruːli] .

It	was	all	so	quiet	and	orderly	,	and	yet	it	didn't	feel	“	ruley	.
它	曾是	全部	所以	安静的	和	秩序	,	和	然而	它	没有	感觉	“	鲁利	.

一切都那么安静有序，但却并不让人觉得“循规蹈矩”。

” ['evri] [gɜːrl] , [æz; əz] ['beti] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['teɪbl] ,

”	Every	girl	,	as	Betty	took	her	place	at	the	corner	of	her	table	,
”	每一个	女孩	,	作为	贝蒂	采取	她	地方	在	这	角落	的	她	桌子	,

“每个女孩，就像贝蒂在桌子角落里坐下时一样，

[siːmd] ['tʃɪrəli] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['neɪbər] [æz; əz] [ðoʊ] ['θɜːrəli] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər][lɑːt] .

seemed	cheerily	smiling	at	her	neighbour	as	though	thoroughly	contented	with	her	lot	.
似乎	兴高采烈地	微笑	在	她	邻居	作为	尽管	彻底	满足	和	她	很多	.

她似乎面带笑容地看着邻居，一副对自己的境遇非常满意的样子。

[ðə; ði] [nuː] [gɜːrl] [felt] [kən'tentɪd] [tuː] ,

The	new	girl	felt	contented	too	,
这	新的	女孩	毛毡	满足	也	,

新来的女孩也感到很满足。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [kən'tentmənt] [tʃeɪndʒd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [sər'praɪz] [wen] ,

but	her	feeling	of	contentment	changed	suddenly	to	one	of	surprise	when	,
但	她	感觉	的	满意	已更改	突然	到	一	的	惊喜	什么时候	,

但当她感到满足时，这种满足感突然变成了惊讶。

['æftər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪs] [prə'naʊnst] [baɪ][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] ,

after	listening	to	the	words	of	the	Grace	pronounced	by	the	mistress	in	charge	,
后	聆听	到	这	字	的	这	优雅	发音	经过	这	情妇	在	收费	,

听完主管女主人所作的祷告词后，

['evri] [tʌŋ] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [ˌʌn'luːst] [ɔːl] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,

every	tongue	seemed	suddenly	unloosed	all	round	her	,
每一个	舌头	似乎	突然	解开	全部	圆形的	她	,

她周围的人似乎突然都放开了说话，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'gæn][tuː; tə] [bʌz] [ænd; ənd] [hʌm] [wɪð; wɪθ]['ænɪmeɪtɪd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

and	the	room	began	to	buzz	and	hum	with	animated	conversation	.
和	这	房间	开始	到	嗡嗡声	和	哼	和	动画	对话	.

房间里开始响起热烈的交谈声和嗡嗡声。

“ [wel] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wen] [ðə; ði] [gɔːŋ] ['saʊndɪd] ,

“	Well	,	as	I	was	just	beginning	to	tell	you	when	the	gong	sounded	,
“	出色地	,	作为	我	曾是	只是	开始	到	告诉	你	什么时候	这	锣	听起来	,

“嗯，正当我准备开始跟你讲的时候，锣声就响了。”

[wiː; wi] — ” [bɜːrst] [aʊt] ['sʌmbɑːdi] ['sɪtɪŋ] [kloʊz] [baɪ][ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['teɪbl]

we	—	”	burst	out	somebody	sitting	close	by	and	speaking	to	her	table
我们	—	”	爆裂	出去	某人	坐着	关闭	经过	和	请讲	到	她	桌子

['neɪbər] .

neighbour	.
邻居	.

“我们——”旁边有人突然插话，和她邻桌的人说话。

“ [ðə; ði] [deɪ] [pɔːl] [broʊk] [hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [fɜːrst][eɪd] [keɪm] [ɪn]['juːsf(ə)l] ,

“	The	day	Paul	broke	his	ankle	,	I	can	tell	you	,	First	Aid	came	in	useful	,
“	这	天	保罗	打破	他的	踝	,	我	能	告诉	你	,	第一的	援助	来了	在	有用	,

“保罗脚踝骨折那天，我可以告诉你，急救知识派上了用场。”

” [prə'naʊnst] ['sʌmbɑːdi] [els] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] .

”	pronounced	somebody	else	with	enthusiasm	.
”	发音	某人	别的	和	热情	.

“另一个人热情地说道。”

“ [aɪ] ['stɑːrtɪd] [æt; ət] [naɪn] , [ænd; ənd][aɪ]['hɑːrdli][hæd; həd] ['eni] [lʌntʃ] , ” [keɪm] [ə; eɪ] ['rævənəs] [vɔɪs] .

“	I	started	at	nine	,	and	I	hardly	had	any	lunch	,	”	came	a	ravenous	voice	.
“	我	开始	在	九	,	和	我	几乎	有	任何	午餐	,	”	来了	一个	贪婪的	嗓音	.

“我九点就开始工作了，午饭都没怎么吃，”一个饥饿的声音传来。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɪk'sept] ['beti] ,

Everybody	seemed	to	have	something	to	say	except	Betty	,
大家	似乎	到	有	某物	到	说	除了	贝蒂	,

除了贝蒂，每个人似乎都有话要说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [niːd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['dʒeri] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] ; [fɔːr; fər] ['dʒeri] ,

and	she	didn't	need	to	talk	to	Gerry	at	her	side	;	for	Gerry	,
和	她	没有	需要	到	讲话	到	杰瑞	在	她	边	;	为了	杰瑞	,

她不需要杰瑞在身边说话；因为杰瑞，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贝蒂在圣本笃医院(Betty at St. Benedick's)
第2/7页

['evɪdəntli] [ki:n] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] [fi:l] [æt; ət] [hoʊm] ,
evidently keen to make her companion feel at home ,
显然 敏锐的 到 制作 她 伴侣 感觉 在 家 ,

她显然很想让同伴感到宾至如归。

[bɜ:rst] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [glɪb] [ænd; ənd] ['spi:di] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɪ'mi:diət] [sə'raʊndɪŋz] .
burst into a glib and speedy description of their immediate surroundings .
爆裂 进入 一个 油嘴滑舌 和 迅速 描述 的 他们的 即时 周围环境 .

突然滔滔不绝地、迅速地描述了他们周围的环境。

" [ðæts] ['moʊnə] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .
" That's Mona opposite to you .
" 那就是 莫娜 对面的 到 你 .

"那是莫娜，她就在你对面。"

[ʃi:; ʃi] [sli:ps] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [ru:m] .
She sleeps in our room .
她 睡觉 在 我们的 房间 .

她睡在我们房间。

[ʃi:z] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] ['mɑ:li] [naʊ] , [bʌt; bət] [aɪl] [meɪk] [hɜ:r; hər] [lʊk] ['prez(ə)ntli] .
She's talking to Molly now , but I'll make her look presently .
她是 说 到 莫莉 现在 , 但 患病的 制作 她 看 目前 .

她现在正在和莫莉说话，但我马上会让她看看。

[wi:; wi] [dəunt] [tɔ:k] [ə'krɔ:s] [teiblz] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
We don't talk across tables , you know .
我们 不 讲话 穿过 表格 , 你 知道 .

你知道，我们不隔着桌子说话。

" ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] [naɪs] [ðæt] [jʊə(r)] [ə; eɪ] - ['wɪndoʊ] - ['teɪbl] - [gɜ:rl] !
" Isn't it nice that you're a ' window - table ' girl !
" 不是 它 好的 那 你是 一个 - 窗户 - 桌子 - 女孩 !

"你是靠窗桌子的女孩，这难道不好吗！"

[its] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['naɪsɪst] ['teɪbl] , [wi:; wi] [seɪ] ,
It's much the nicest table , we say ,
它是 很多 这 最友善的 桌子 , 我们 说 ,

我们说，这是最漂亮的一张桌子。

[ðoʊ] [ðə; ði] - ['wɔ:lflaʊər] - ['teɪbl] - ['gɝ:lz] ([ðæts] [wʌt] [wi:; wi] [kɔ:l] [ðə; ði] ['gɝ:lz] [æt; ət] [ðə; ði] [wɔ:l]
though the ' wallflower - table ' girls (that's what we call the girls at the wall
尽管 这 - 壁花 - 桌子 - 女孩们 (那就是 什么 我们 称呼 这 女孩们 在 这 墙
['teɪbl]) [seɪ] [ðeɪ] [kæn; kən] [si:] [fɑ:r] ['fɑ:rðər] ['oʊvər] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ðæn; ðən] [wi:; wi] [kæn; kən] .
table) say they can see far farther over the garden than we can .
桌子) 说 他们 能 看 远的 更远 超过 这 花园 比 我们 能 .

虽然那些"壁桌女孩"（我们这样称呼坐在壁桌旁的女孩）说她们能看到比我们更远的花园景色。

[ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] [wi:; wi] ['sʌmtaɪmz] [get] [bi:z] ['flaɪɪŋ] [raɪt] [ɪn] , [ænd; ənd] [wʌns] [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [tu:] .
All the same we sometimes get bees flying right in , and once a butterfly too .
全部 这 相同的 我们 有时 得到 蜜蜂 飞行 正确的 在 , 和 一次 一个 蝴蝶 也 .

尽管如此，我们有时还是会看到蜜蜂飞进来，有一次甚至还有蝴蝶飞进来。

" ['dʒeri] [stɑ:pt] [fɔ:r; fər] [breθ] .
" Gerry stopped for breath .
" 杰瑞 停止 为了 气息 .

杰瑞停下来喘口气。

“ [aɪ] [lʌv] [ðɪs] ['teɪbl] , ” [sed] ['beti] ['ʃaɪli] .
“ I love this table , ” said Betty shyly .
“ 我 爱 这 桌子 , ” 说 贝蒂 害羞地 .

“我喜欢这张桌子，”贝蒂害羞地说。

“ [soʊ][duː][aɪ] . [ðæts] ['dʒoʊn] ['strʌθəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [hed] [tuː; tə] - [naɪt] .
“ So do I . That's Joan Struthers taking the head to - night .
“ 所以 做 我 . 那就是 琼 斯特鲁瑟斯 采取 这 头 到 - 夜晚 .

“我也是。今晚领衔主演的是琼·斯特拉瑟斯。”

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['priːfekt] .
She's a prefect .
她是 一个 长官 .

她是级长。

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ðem; ðəm] — [ɪf] [ðeɪ] [niːd] ['telɪŋ] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] ['hɛrz] [tɜːrnd] [ʌp] .
You can tell them — if they need telling — because their hair's turned up .
你 能 告诉 他们 — 如果 他们 需要 讲述 — 因为 他们的 头发的 转向 向上 .

你可以告诉他们——如果他们需要被告知的话——因为他们的头发竖起来了。

['iːv(ə)n] [ɪf] [its] [bɪn] [bɑːbd] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə] [groʊ] [ðen] !
Even if it's been bobbed , it has to grow then !
甚至 如果 它是 到过 波波德 , 它 有 到 生长 然后 !

即使剪短了，它也必须继续生长！

[ðeəz; ðəz]['sev(ə)n] ['priːˌfekts] , [bʌt; bət]['oʊnli][sɪks]['pleɪsɪz][ɑːr; ər]['evər] [leɪd][æt; ət][ðə; ði] ['priːˌfekts] - ['teɪbl] ,
There's seven prefects , but only six places are ever laid at the prefects ' table ,
有 七 级长 , 但 仅有的 六 地方 是 曾经 铺设 在 这 级长 - 桌子 ,
[juː; jʊ] [siː] ,
you see ,
你 看 ,

学校有七位级长，但级长桌上却只摆放六个座位，你看。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ɔːlweɪz] ['hedz] [ə; eɪ] ['teɪbl] .
because one of them always heads a table .
因为 一 的 他们 总是 头部 一个 桌子 .

因为他们之中总有一个人会担任餐桌的主位。

[mɪs] ['stuːɝts] [æt; ət][ðə; ði] ['wɔːlflaʊər] ['teɪbl] [ðɪs] [wiːk] ;
Miss Stewart's at the wallflower table this week ;
错过 斯图尔特的 在 这 壁花 桌子 这 星期 ;

本周斯图尔特小姐坐在了不起眼的角落里；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] [ðɪs] ['teɪbl] [nekst] [wiːk] — [ɪn] [fer] [tɜːrnz] ,
but she will be at this table next week — in fair turns ,
但 她 将要 是 在 这 桌子 下一个 星期 — 在 公平的 转弯 ,

但下周她还会坐在这张桌子旁——公平起见，

[juː; jʊ] [siː] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːlflaʊər] ['gɝːlz] [wɪl] [get][ə; eɪ] ['priːfekt] .
you see — and the wallflower girls will get a prefect .
你 看 — 和 这 壁花 女孩们 将要 得到 一个 长官 .

你看——那些不爱出风头的女生也会有级长。

" ['dʒeri] [tʊk] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] ['skræmbld] [egz] .
" Gerry took a mouthful of scrambled eggs .
" 杰瑞 采取 一个 一口气 的 打乱 鸡蛋 .

杰瑞吃了一口炒鸡蛋。

['beti] [tʊk] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] , [tuː] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'krɔːs] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['teɪbl] .
Betty took a mouthful , too , and gazed across at the middle table .
贝蒂 采取 一个 一口气 , 也 , 和 凝视 穿过 在 这 中间 桌子 .

贝蒂也吃了一口，目光转向中间的桌子。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [ænd; ənd] ['pleʒər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['frendli] [smaɪl] [met]

Then	**suddenly**	**she**	**flushed**	**with**	**pride**	**and**	**pleasure**	**as**	**a**	**friendly**	**smile**	**met**
然后	突然	她	酡	和	自豪	和	乐趣	作为	一个	友好的	微笑	遇见

[hɜ:r; hər] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [lʊk] .

her	**inquiring**	**look**	**.**
她	查询	看	.

突然，她脸上泛起自豪和喜悦的红晕，一个友好的微笑迎上了她探寻的目光。

[fɔ:r; fər] ['sɪbl] [wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ðer; ðər] — ['sɪbl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [treɪn] ['dʒɜ:rni] .

For	**Sybil**	**was**	**seated**	**there**	**—**	**Sybil**	**of**	**the**	**train**	**journey**	**.**
为了	西比尔	曾是	坐着	那里	—	西比尔	的	这	火车	旅行	.

西比尔就坐在那里——火车旅途中的西比尔。

[ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [ik'saitmənts] ['beti] [hæd; həd] ['ɔ:lmoʊst] [fər'gɑ:tn] [hɜ:r; hər] ,

In	**all**	**the**	**excitements**	**Betty**	**had**	**almost**	**forgotten**	**her**	**,**
在	全部	这	兴奋	贝蒂	有	几乎	被遗忘的	她	,

兴奋之余，贝蒂几乎把她忘了。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊldər] [gɜ:rl] [hæd; həd] [nɑ:t] [fər'gɑ:tn] ['beti] .

but	**it**	**seemed**	**that**	**the**	**older**	**girl**	**had**	**not**	**forgotten**	**Betty**	**.**
但	它	似乎	那	这	老	女孩	有	不是	被遗忘的	贝蒂	.

但看起来，年长的女孩并没有忘记贝蒂。

[haʊ] ['kwaɪət] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] , ['beti] [θɔ:t] ,

How	**quiet**	**and**	**dignified**	**she**	**looked**	**,**	**Betty**	**thought**	**,**
如何	安静的	和	凝重	她	看起来	,	贝蒂	想法	,

贝蒂心想，她看起来多么安静端庄啊。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [sæt] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['goʊldən] [breɪd] [ʌv; əv] [her] [wu:nd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌkɔ:rə'net] [raʊnd]

as	**she**	**sat**	**there**	**with**	**a**	**golden**	**braid**	**of**	**hair**	**wound**	**in**	**a**	**coronet**	**round**
作为	她	卫星	那里	和	一个	金的	编织	的	头发	伤口	在	一个	冠	圆形的

[hɜ:r; hər] [hed] .

her	**head**	**.**
她	头	.

她坐在那里，头上戴着一个金色发髻，发髻盘成小冠。

“ [ðer; ðər] — [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [gɜ:rl] [hu:] [toʊld] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [stænd] ['ʌndər] [ðə; ði] [klɑ:k] , ” [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd]

“	**There**	**—**	**there's**	**the**	**girl**	**who**	**told**	**me**	**to**	**stand**	**under**	**the**	**clock**	**,**	**”**	**she**	**whispered**
“	那里	—	有	这	女孩	WHO	讲述	我	到	站立	在下面	这	钟	,	”	她	低声说道

, ['tʌtʃɪŋ] ['dʒɛrəlˌdi:nz] [ɑ:rm] .

,	**touching**	**Geraldine's**	**arm**	**.**
,	接触	杰拉尔丁的	手臂	.

“看——看，就是那个让我站在钟底下的女孩，”她轻声说道，同时轻轻碰了碰杰拉尔丁的手臂。

['dʒeri] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

Gerry	**nodded**	**.**
杰瑞	点头	.

杰瑞点了点头。

“ [ðæts] ['sɪbl] .

“	**That's**	**Sybil**	**.**
“	那就是	西比尔	.

“那是西比尔。”

[ʃi:z] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [pə'troʊl] .

She's	**the**	**head**	**of**	**our**	**patrol**	**.**
她是	这	头	的	我们的	巡逻	.

她是我们巡逻队的队长。

[ʃi:z] [hed] [gɜ:rl] [tu:] [ðɪs] [tɜ:rm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sku:l] .

She's	**head**	**girl**	**too**	**this**	**term**	**of**	**the**	**school**	**.**
她是	头	女孩	也	这	学期	的	这	学校	.

这学期她还是学校的学生会主席。

['aʊər; ɑːr][pə'troʊl][ɪz][ðə; ði] ['deɪziz] .

Our	patrol	is	the	Daisies	.
我们的	巡逻	是	这	雏菊	.

我们的巡逻队是雏菊队。

[aɪm][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd]['moʊnə][ænd; ənd] [ai'riːn] [æz; əz] [wel] .

I'm	in	it	;	and	Mona	and	Irene	as	well	.
我是	在	它	;	和	莫娜	和	艾琳	作为	出色地	.

我参演了；莫娜和艾琳也参演了。

[wiːv] [gɑːt] [fɔːr] [pə'troʊlz][æt; ət] [skuːl] , [juː; jʊ] [noʊ] ;

We've	got	four	patrols	at	school	,	you	know	;
我们已经	得到	四	巡逻	在	学校	,	你	知道	;

你知道，我们学校有四个巡逻队；

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] ['bʌtərkʌp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊslɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːksglʌv] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

there	are	the	Buttercups	and	the	Cowslips	and	the	Foxgloves	as	well	as
那里	是	这	毛茛	和	这	报春花	和	这	毛地黄	作为	出色地	作为

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

这里还有毛茛、报春花、地黄，以及我们。

[aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] ['pɑːsəbli] [biː; bi][ɪn]['aʊər; ɑːr]['bedruːm; 'bedrʊm] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

I	don't	see	how	you	can	possibly	be	in	our	bedroom	without	being	a
我	不	看	如何	你	能	可能	是	在	我们的	卧室	没有	存在	一个

['deɪzi] ;

Daisy	;
雏菊	;

我不明白，如果不是雏菊，你怎么可能出现在我们的卧室里；

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] — ” ['dʒɛriːz] [toʊn] [broʊk] [ɔːf] [ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] ['wɜːrid] [noʊt] .

but	,	you	see	—	”	Gerry's	tone	broke	off	in	rather	a	worried	note	.
但	,	你	看	—	”	杰瑞的	语气	打破	离开	在	相当	一个	担心	笔记	.

但是，你看——”杰瑞的语气突然变得有些担忧。

“ [oʊ] , [aɪ][duː][hoʊp] — ” [bɪ'gæn] ['beti] ['fiːvərɪʃli] ,

“	Oh	,	I	do	hope	—	”	began	Betty	feverishly	,
“	哦	,	我	做	希望	—	”	开始	贝蒂	狂热地	,

“哦，我真希望——”贝蒂急切地开口道，

[dʒʌst][æz; əz] ['saɪləns] [fel] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [mɪs] ['stjuːət; 'stju-] [tæpt] [ɑːn][ðə; ði]

just	as	silence	fell	suddenly	upon	the	room	as	Miss	Stewart	tapped	on	the
只是	作为	沉默	跌倒	突然	之上	这	房间	作为	错过	斯图尔特	轻敲	在	这

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

就在这时，斯图尔特小姐轻轻敲了敲桌子，房间里顿时鸦雀无声。

“ ['gɜːlz] , [goʊ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [oʊk] [ruːm] , [æz; əz][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [duː][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] .

“	Girls	,	go	straight	to	the	Oak	Room	,	as	you	always	do	on	the	first	day	.
“	女孩们	,	去	直的	到	这	橡木	房间	,	作为	你	总是	做	在	这	第一的	天	.

“女生们，直接去橡木厅，就像你们第一天总是做的那样。”

[mɪs] ['kæri] [ɪz] ['redi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [naʊ] .

Miss	Carey	is	ready	for	you	now	.
错过	凯里	是	准备好	为了	你	现在	.

凯瑞小姐现在准备好迎接你了。

” [pər'hæps][ðə; ði] [oʊk] [ruːm] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [æz; əz][ə; eɪ] ['bæŋkwɪtɪŋ] [hɔːl] ,

”	Perhaps	the	Oak	Room	had	been	used	in	the	early	days	as	a	banqueting	hall	,
”	也许	这	橡木	房间	有	到过	用过的	在	这	早期的	天	作为	一个	宴会	大厅	,

“或许橡木厅在早期曾被用作宴会厅，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [mjuˈzɪʃənz] - [ˈgæləri] [ræn] [raʊnd] [ðə; ði] [fɔːr] [wɔːlz] [ˌoʊvərˈhed] .

for	a	musicians	'	gallery	ran	round	the	four	walls	overhead	.
为了	一个	音乐家	-	画廊	跑	圆形的	这	四	墙壁	开销	.

乐手廊环绕着头顶的四面墙。

[pərˈhæps] [ˈsteɪtli] [ˈfæməli] [ˈfestəvəlz] , [ˈbæŋkwɪt] , [ænd; ənd] [ˌserɪˈmoʊniəl] [fiːsts] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs]

Perhaps	stately	family	festivals	,	banquets	,	and	ceremonial	feasts	had	taken	place
也许	庄严	家庭	节日	,	宴会	,	和	仪式	盛宴	有	已采取	地方

[hɪr] [ɪn] [jɪrz] [gɔːn] [baɪ] .

here	in	years	gone	by	.
这里	在	年	已消失	经过	.

或许过去这里曾举行过盛大的家庭节日、宴会和庆典。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ,

But	for	all	that	,
但	为了	全部	那	,

尽管如此，

[ðə; ði][oʊld] [ˈpɪktʃərz] [stɪl] [ˈhæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ˈtɑːlərəntli] [ɑːn][ðə; ði]

the	old	pictures	still	hanging	on	the	walls	seemed	to	look	down	tolerantly	on	the
这	老的	图片	仍然	绞刑	在	这	墙壁	似乎	到	看	向下	宽容地	在	这

[ˈgɜːlz][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈentərd] .

girls	of	to	-	day	as	they	entered	.
女孩们	的	到	-	天	作为	他们	进入	.

墙上挂着的老照片似乎带着宽容的目光俯视着今天走进来的女孩们。

[bʌt; bət][pərˈhæps] , [tuː] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] — [jʌŋ] , [geɪ] , [ˈsɪmp(ə)l] -

But	perhaps	,	too	,	it	was	the	sight	of	them	all	—	young	,	gay	,	simple	-
但	也许	,	也	,	它	曾是	这	视线	的	他们	全部	—	年轻的	,	同性恋	,	简单的	-

['hɑrtɪd] ,

hearted	,
心地	,

但或许，也正是他们所有人的模样——年轻、同性恋、心地纯朴——深深地打动了我。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][laɪf] ['stretʃɪŋ] [soʊ] [ɪnˈvaɪtɪŋli] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] — ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ðæt]

and	with	life	stretching	so	invitingly	before	them	—	standing	in	the	room	that
和	和	生活	伸展	所以	热情地	前	他们	—	常设	在	这	房间	那

[held] [soʊ] ['meni] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

held	so	many	echoes	of	the	past	,
握住	所以	许多	回声	的	这	过去的	,

生活如此诱人地在他们面前展开——他们站在一个充满过往回响的房间里，

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [ˌhedˈmɪstrəs] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [pɔːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [lʊk]

which	made	the	headmistress	when	she	entered	pause	for	a	moment	and	look
哪个	制成	这	校长	什么时候	她	进入	暂停	为了	一个	片刻	和	看

[daʊn] [æt; ət][ðem; ðəm]['kwaɪətli] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

down	at	them	quietly	before	she	spoke	.
向下	在	他们	悄悄	前	她	辐	.

校长进来后，愣了一下，低头静静地看着他们，然后才开口说话。

['skersli] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [spiːtʃ] [kʊd; kəd][hɜːr; hər][wɜːrdz] [biː; bi] [kɔːld] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wɜːrdz]

Scarcely	an	opening	speech	could	her	words	be	called	,	for	her	words
几乎	一个	开幕	演讲	可以	她	字	是	称为	,	为了	她	字

[wɜːr; wər] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [fjuː] .

were	,	as	usual	,	few	.
是	,	作为	通常	,	很少	.

她的讲话几乎称不上是开幕致辞，因为她的话语一如既往地少。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [mɪs] ['kæri] [hæd; həd]['oʊpənd][hɜ:r; hər][lɪps][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['gɝ:lz]

But	even	before	Miss	Carey	had	opened	her	lips	some	of	the	waiting	girls
但	甚至	前	错过	凯里	有	打开	她	嘴唇	一些	的	这	等待	女孩们

[hæd; həd] [felt] [ðəm'selvz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [seɪ] .

had	felt	themselves	under	the	influence	of	what	she	had	come	to	say	.
有	毛毡	他们自己	在下面	这	影响	的	什么	她	有	来	到	说	.

但就在凯瑞小姐开口说话之前，一些等候的女孩已经感受到了她即将要说的话的影响。

[slaɪt] [ænd; ənd] [streɪt] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] ; ['sʌmhaʊ] , [ɪn][hɜ:r; hər]['kwaɪət][ænd; ənd]['dʒent(ə)l]

Slight	and	straight	she	stood	there	;	somehow	,	in	her	quiet	and	gentle
轻微	和	直的	她	站立	那里	;	不知何故	,	在	她	安静的	和	温和的

[bʌt; bət] ['fɔ:rsfl] ['dɪgnəti] ,

but	forceful	dignity	,
但	有力	尊严	,

她身形纤细挺拔地站在那里；不知为何，她身上散发着一种安静、温柔却又坚定的尊严。

[ʃi:; ʃi] [si:md] , [æz; əz] ['ɔ:lweɪz] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bju:ti]

she	seemed	,	as	always	,	with	her	understanding	appreciation	of	the	beauty
她	似乎	,	作为	总是	,	和	她	理解	欣赏	的	这	美丽

[ʌv; əv] [θɪŋz] [pæst] ,

of	things	past	,
的	事物	过去的	,

她似乎一如既往地对过往事物的美好之处抱有理解和欣赏的态度。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['paʊər] [tu:; tə] [si:] ['bju:ti] [ɪn] [θɪŋz] ['prez(ə)nt] ,

and	with	her	power	to	see	beauty	in	things	present	,
和	和	她	力量	到	看	美丽	在	事物	展示	,

她拥有发现事物之美的能力，

[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [lɪŋk] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd]

to	be	a	link	between	the	house	which	had	belonged	to	yesterday	and
到	是	一个	关联	之间	这	房子	哪个	有	属于	到	昨天	和

[ðə; ði]['gɝ:lz][ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] .

the	girls	of	to	-	day	.
这	女孩们	的	到	-	天	.

成为连接昨天那栋房子和今天这些女孩的纽带。

“ [fɛ'sti:nə] ['lenti:] .

“	Festina	lente	.
”	费斯蒂纳	慢板	.

“Festina lente.

” ([ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [sku:l] ['mɑ:toʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [æz; əz][hɜ:r; hər][tekst] — “ ['heɪs(ə)n] ['sloʊli] . ”)

”	(	It	was	the	school	motto	that	she	took	as	her	text	—	“	Hasten	slowly	.	”	)
”	(	它	曾是	这	学校	座右铭	那	她	采取	作为	她	文本	—	“	趋	缓慢地	.	”	)

（她选择的座右铭是学校的校训——“欲速则不达”。）

[ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [wɪtʃ] ['ʃeltərd] [ðem; ðəm] .

She	spoke	of	the	old	house	which	sheltered	them	.
她	辐	的	这	老的	房子	哪个	避难所	他们	.

她谈起了那座庇护他们的老房子。

“ [wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][ə; eɪ] ['hæpi:ɝ] ['setɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sku:l] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r]['mɑ:toʊ] , ”

“	We	could	not	have	a	happier	setting	for	a	school	with	our	motto	,	”
”	我们	可以	不是	有	一个	更快乐	环境	为了	一个	学校	和	我们的	座右铭	,	”

[sed] [mɪs] ['kæri] .

said	Miss	Carey	.
说	错过	凯里	.

“对于我们学校的校训而言，没有比这更令人愉快的环境了，”凯瑞小姐说道。

“ ['evri] [deɪ] [ðæt] [wiː; wi] [spend] [hɪr] [ʃʊd; ʃəd] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] [mɔːr] [ʌv; əv] [wʌt] ['aʊər; ɑːr]['mɑːtoʊ] [miːnz]

“	**Every**	**day**	**that**	**we**	**spend**	**here**	**should**	**teach**	**us**	**more**	**of**	**what**	**our**	**motto**	**means**
”	每一个	天	那	我们	花费	这里	应该	教	我们	更多的	的	什么	我们的	座右铭	方法

.

:

.

“我们在这里度过的每一天都应该让我们更加深刻地理解我们座右铭的含义。”

['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [stʊd] [hɪr] , [ænd; ənd][ɪts] ['bjuːti]

Years	**and**	**years**	**have**	**passed**	**as**	**it**	**has**	**stood**	**here**	**,**	**and**	**its**	**beauty**	
年	和	年	有	通过了	作为	它	有	站立	这里	,	和	它是	美丽	

[hæz; həz] [groʊn] .

has	**grown**	**.**
有	生长	.

它矗立于此，岁月流逝，它的美丽也与日俱增。

- [fɛ'stiːnə] ['lentiː] - [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪts]['mɑːtoʊ] [tuː] .

'	**Festina**	**lente**	'	**seems**	**to**	**me**	**to**	**have**	**been**	**its**	**motto**	**too**	**.**
-	费斯蒂纳	慢板	-	似乎	到	我	到	有	到过	它是	座右铭	也	.

在我看来，“Festina lente”似乎也是它的座右铭。

[noʊ] [fʌs] ; [noʊ] [ˌʌn'duː] [heɪst] ; [ʌn'tɪl] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['bjuːti] [ʌv; əv][ɪts][eɪdʒ] ,

No	**fuss**	**;**	**no**	**undue**	**haste**	**;**	**until**	**now**	**,**	**in**	**the**	**full**	**beauty**	**of**	**its**	**age**	**,**
不	大惊小怪	;	不	过度	匆忙	;	直到	现在	,	在	这	满的	美丽	的	它是	年龄	,

不慌不忙，不急躁，直到现在，才展现出它岁月沉淀的美感。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] ['ʃeltər] ,

it	**has**	**given**	**us**	**shelter**	**,**
它	有	给定	我们	庇护所	,

它为我们提供了庇护，

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [lɜːrn] [hɪr] [ðə; ði]['les(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [lɜːrn] [ɪn][ðə; ði] ['bɪzi]

and	**we**	**can**	**learn**	**here**	**the**	**lesson**	**which**	**is**	**so**	**difficult**	**to**	**learn**	**in**	**the**	**busy**	
和	我们	能	学习	这里	这	课	哪个	是	所以	难的	到	学习	在	这	忙碌的	

[wɜːrld] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .

world	**of**	**to**	**-**	**day**	**.**
世界	的	到	-	天	.

我们可以在这里学到一个在当今繁忙的世界里很难学到的教训。

“ [ˌaʊt'saɪd] , [ɪn] [laɪf] , [ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['hɜːri] - ['skɜːri] ['naʊədeɪz] .

“	**Outside**	**,**	**in**	**life**	**,**	**there**	**is**	**so**	**much**	**hurry**	**-**	**scurry**	**nowadays**	**.**
”	外部	,	在	生活	,	那里	是	所以	很多	匆忙	-	疾走	如今	.

“如今，外面的世界，生活节奏太快了。”

[juː; jʊ] , [huː] [ɑːr; ər][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [laɪf] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [teɪk] [jʊr; jər] [ʃer] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

You	**,**	**who**	**are**	**one**	**with**	**the**	**outside**	**life**	**,**	**and**	**must**	**take**	**your**	**share**	**in**	**it**
你	,	WHO	是	一	和	这	外部	生活	,	和	必须	拿	你的	分享	在	它

['leɪtər] ,

later	**,**
之后	,

你，与外部世界融为一体，将来也必须承担起属于你的那一份责任。

[ɑːr; ər] ['spendɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] ['jɪrz] [hɪr] [tuː; tə][fɪt][juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər][laɪf] [ˌaʊt'saɪd] .

are	**spending**	**certain**	**years**	**here**	**to**	**fit**	**you**	**for**	**your**	**life**	**outside**	**.**
是	开支	肯定	年	这里	到	合身	你	为了	你的	生活	外部	.

在这里度过几年时间，是为了让你适应外面的生活。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['jɪrz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ['leɪtər] [ɑːn] , [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ə; eɪ] ['treʒər]
And **these** **years** **should** **be** **for** **you** **later** **on** **,** **I** **like** **to** **think** **,** **a** **treasure**
和 这些 年 应该 是 为了 你 之后 在 , 我 喜欢 到 思考 , 一个 宝藏
[wɪtʃ] ,
which **,**
哪个 ,

而这些年，我想，将来应该会成为你的一份宝贵财富。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [stɔːrm] [ænd; ənd] [stres] [ðæt] [laɪf] [mʌst; məst] [brɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ,
in **the** **storm** **and** **stress** **that** **life** **must** **bring** **to** **each** **of** **us** **,**
在 这 风暴 和 压力 那 生活 必须 带来 到 每个 的 我们 ,

在生活中我们每个人都必然会遇到的风暴和压力中，

[noʊ] [wʌn] [kæn; kən] [teɪk] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] .
no **one** **can** **take** **from** **you** **.**
不 一 能 拿 从 你 .

没有人能从你身上夺走什么。

['kwaɪət] ['meməriz] [wɪl] [biː; bi] [jɔːrz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] — [helpt] [pər'hæps] [mɔːr] [ðæn; ðən] [juː; jʊ]
Quiet **memories** **will** **be** **yours** **of** **a** **time** **when** **—** **helped** **perhaps** **more** **than** **you**
安静的 回忆 将要 是 你的 的 一个 时间 什么时候 — 帮助 也许 更多的 比 你
['riːəlaɪz] [naʊ] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['ætməsfɪr] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [ɪt'self] — [juː; jʊ] ,
realize **now** **by** **the** **atmosphere** **and** **influence** **of** **this** **house** **itself** **—** **you** **,**
意识到 现在 经过 这 气氛 和 影响 的 这 房子 本身 — 你 ,

宁静的回忆将永远属于你，那时——或许比你现在意识到的还要受到这栋房子本身的氛围和影响——你

[iːtʃ] [wʌn] , [leɪd] [ʌp] [ə; eɪ] [stɔːr] [ʌv; əv] [streŋθ] [fɔːr; fər] ['leɪtər] [deɪz] .
each **one** **,** **laid** **up** **a** **store** **of** **strength** **for** **later** **days** **.**
每个 一 , 铺设 向上 一个 店铺 的 力量 为了 之后 天 .

他们每个人都积蓄力量以备不时之需。

“ [ænd; ənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [hɪr] [æt; ət] [ˌes 'tiː] . [bɛnədɪks] , [wiː; wi] - ['stʌdi] [tuː; tə] [biː; bi] ['kwaɪət] ,
“ **And** **because** **,** **here** **at** **St** **.** **Benedick's** **,** **we** **'** **study** **to** **be** **quiet** **,**
“ 和 因为 , 这里 在 英石 . 贝内迪克的 , 我们 - 学习 到 是 安静的 ,

“而且因为在圣本笃学院，我们学习保持安静，

- [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [ðə; ðɪ] [les] ['fɪtɪd] , [aɪ] [θɪŋk] , [wen] [juː; jʊ] [liːv] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ˌaʊt'saɪd]
' **you** **will** **not** **be** **the** **less** **fitted** **,** **I** **think** **,** **when** **you** **leave** **for** **the** **world** **outside**
- 你 将要 不是 是 这 较少的 适配 , 我 思考 , 什么时候 你 离开 为了 这 世界 外部
,
,
,

我认为，当你离开家乡走向外面的世界时，你也不会因此而感到不适应。

[ɪf] [juː; jʊ] [goʊ] [aʊt] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ɪn] ['kwaɪətnəs] [ænd; ənd] [ɪn] ['kɑːnfɪdəns] [ɪz] [jʊr; jər] ['gretɪst]
if **you** **go** **out** **remembering** **that** **in** **quietness** **and** **in** **confidence** **is** **your** **greatest**
如果 你 去 出去 记住 那 在 寂静 和 在 信心 是 你的 最
[streŋθ] .
strength **.**
力量 .

如果你出门的话，记住，保持安静和自信是你最大的力量。

[noʊ] ,
No **,**
不 ,

不，

[ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][seɪ][tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][ðɪs][tɜːrm][kæn; kən][biː; bi][sʌmd]
all I have to say to you at the opening of this term can be summed
全部 我 有 到 说 到 你 在 这 开幕 的 这 学期 能 是 总结
[ʌp][ə'gen],
up again ,
向上 再次 ,

在本学期开学之际，我想对大家说的话可以再次概括为：

[aɪ][θɪŋk],[ɪn]['aʊər; ɑːr]['mɑːtoʊ]:[fɛ'stiːnə]['lentiː](['heɪs(ə)n]['sloʊli]);
I think , in our motto : Festina lente (Hasten slowly) ;
我 思考 , 在 我们的 座右铭 : 费斯蒂纳 慢板 (趋 缓慢地) ;

我认为，我们的座右铭是：Festina lente（慢慢来）；

[fɔːr; fər]['nʌθɪŋ][ɪn][laɪf][ɪz][wɜːrθ]['hævɪŋ][ðæt][kæn; kən][biː; bi][geɪnd][baɪ]['snætʃɪŋ].
for nothing in life is worth having that can be gained by snatching .
为了 没有什么 在 生活 是 值得 拥有 那 能 是 获得 经过 抢夺 .

人生中任何值得拥有的东西，都不是靠掠夺获得的。

['aʊər; ɑːr]['mɑːtoʊ][miːnz][mʌtʃ],
Our motto means much ,
我们的 座右铭 方法 很多 ,

我们的座右铭意义非凡，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][meɪ][groʊ][tuː; tə][miːn][mɔːr][ænd; ənd][mɔːr][θruː][laɪf][tuː; tə][iːtʃ][wʌn][ʌv; əv]
and it may grow to mean more and more through life to each one of
和 它 可能 生长 到 意思是 更多的 和 更多的 通过 生活 到 每个 一 的
[juː; jʊ][ɪf][juː; jʊ][wɪl][rɪ'membər][ˌaɪ 'tiː].
you if you will remember it .
你 如果 你 将要 记住 它 .

如果你们记住它，它在你们每个人的人生中可能会变得越来越有意义。

['heɪs(ə)n]['sloʊli]; [ænd; ənd] - ['peɪʃ(ə)ns] , [ðen] , [wɪl][hæv; həv][hɜːr; hər]['pɜːrfɪkt][wɜːrk] . -
Hasten slowly ; and ' Patience , then , will have her perfect work . '
趋 缓慢地 ; 和 - 耐心 , 然后 , 将要 有 她 完美的 工作 . -

慢慢来；“耐心终将成就其完美之作。”

" ['tʃæptər][ˌaɪ 'viː]
" CHAPTER IV
" 章 第四

第四章

[ɪn][ðə; ði][bɪg][oʊk][hɔːl]
IN THE BIG OAK HALL
在 这 大的 橡木 大厅

在大橡树大厅

“ [ə'tenʃ(ə)n] ! [pə'troʊlz] , [fɔːrm][laɪnz] !
“ Attention ! Patrols , form lines !
“ 注意力 ! 巡逻 , 形式 线条 !

“注意！巡逻队，列队！”

[raɪt][tɜːrn] !
Right turn !
正确的 转动 !

右转！

[liːd][aʊt] !
Lead out !
带领 出去 !

领头！

" ['sʌd(ə)nli] , [æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] , [ðə; ði]['ɔːrdərz][hæd; həd] [kʌm] .

"	Suddenly	,	at	the	close	of	the	little	speech	,	the	orders	had	come	.
"	突然	,	在	这	关闭	的	这	小的	演讲	,	这	订单	有	来	.

“突然，就在这番简短讲话即将结束时，命令就下达了。”

[dʒʌst][æz; əz] ['beti] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [mɪs] ['kɛriːz] [wɜːrdz] — ['iːv(ə)n]

Just	as	Betty	was	wondering	why	it	was	that	Miss	Carey's	words	—	even
只是	作为	贝蒂	曾是	好奇	为什么	它	曾是	那	错过	凯莉的	字	—	甚至

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] ['miːnɪŋ] — [hæd; həd] [jet] [left] [ə; eɪ]

although	she	could	understand	very	little	of	their	meaning	—	had	yet	left	a
虽然	她	可以	理解	非常	小的	的	他们的	意义	—	有	然而	左边	一个

[kwɪr] ['restfl] [sɔːrt][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][ɪk'saɪtɪd][maɪnd] ,

queer	restful	sort	of	feeling	in	her	excited	mind	,
酷儿	宁静	种类	的	感觉	在	她	兴奋的	头脑	,

正当贝蒂纳闷为什么凯瑞小姐的话语——尽管她几乎听不懂其中的含义——却在她兴奋的脑海中留下了一种奇特的平静感时，

[ðə; ði] [ˌhed'mɪstrəs] [hæd; həd] [pɔːzd] , [hɜːr; hər][toʊn][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ,

the	headmistress	had	paused	,	her	tone	had	changed	,
这	校长	有	暂停	,	她	语气	有	已更改	,

校长停顿了一下，语气也变了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːrdərz][hæd; həd] [bɪn] ['ʌtəd] [ɪn]['kwaɪət][bʌt; bət] [klɪr] [ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪv] [toʊnz] .

and	the	orders	had	been	uttered	in	quiet	but	clear	and	decisive	tones	.
和	这	订单	有	到过	说出	在	安静的	但	清除	和	决定性	音调	.

命令是用平静但清晰果断的语气下达的。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'spɑːns] ['evri] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [drɔːn] [hɜːr'self] [ʌp] .

And	in	response	every	girl	in	the	room	had	drawn	herself	up	.
和	在	回复	每一个	女孩	在	这	房间	有	绘制	她自己	向上	.

房间里的每个女孩都挺直了身子，以示回应。

[ðen] , [ɪn] [ə'meɪzmənt] , ['beti] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [æz; əz] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːˌfekts] [hæd; həd] [stʊd]

Then	,	in	amazement	,	Betty	had	watched	as	four	of	the	prefects	had	stood
然后	,	在	惊愕	,	贝蒂	有	观看	作为	四	的	这	级长	有	站立

[aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] ,

out	from	the	rest	,
出去	从	这	休息	,

然后，贝蒂惊讶地发现，有四名级长明显与众不同。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz] , [iːtʃ] ['evɪdəntli] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	as	the	other	girls	,	each	evidently	understanding	the	meaning	of	the
和	作为	这	其他	女孩们	,	每个	显然	理解	这	意义	的	这

['ɔːrdərz] ,

orders	,
订单	,

而其他女孩，显然都明白这些命令的含义，

[hæd; həd]['kwaɪətli]['teɪkən][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [laɪnz] .

had	quietly	taken	a	place	in	one	of	the	four	lines	.
有	悄悄	已采取	一个	地方	在	一	的	这	四	线条	.

悄然占据了四条线路中的一条。

['beti] , ['fɑːloʊɪŋ] ['dʒɛrəlˌdiːnz] ['muːvmənts] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] ,

Betty	,	following	Geraldine's	movements	with	her	eyes	,
贝蒂	,	下列的	杰拉尔丁的	移动	和	她	眼睛	,

贝蒂用目光追随着杰拉尔丁的动作，

[hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɜːr; hər] [leɪt] [kəm'pænjən] [naʊ] [stʊd] ['kwaɪətli] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [roʊ]

had	noticed	that	her	late	companion	now	stood	quietly	at	the	end	of	a	row
有	注意到	那	她	晚的	伴侣	现在	站立	悄悄	在	这	结尾	的	一个	排

[ʌv; əv] ['dʒuːniəs] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['sɪbl] ,

of	juniors	which	seemed	to	be	under	the	charge	of	Sybil	,
的	青少年	哪个	似乎	到	是	在下面	这	收费	的	西比尔	,

她注意到，她已故的同伴现在静静地站在一排低年级学生的末尾，这排学生似乎由西比尔负责管理。

[ðə; ði] [hed] [gɜːrl] .

the	head	girl	.
这	头	女孩	.

女学生会主席。

[sɪks] ['ʌðər] ['dʒuːniəs] [stʊd] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [wʌn] [ʌv; əv] [huːm] ['beti] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz]

Six	other	juniors	stood	there	with	her	,	one	of	whom	Betty	recognized	as
六	其他	青少年	站立	那里	和	她	,	一	的	谁	贝蒂	认可	作为

['moʊnə] ,

Mona	,
莫娜	,

和她一起站在那里的还有另外六名低年级学生，贝蒂认出其中一个是莫娜。

[ðoʊ] [ðə; ði] [rest] [wɜːr; wər] [æz; əz] [jet] [ˌʌn'noʊn] .

though	the	rest	were	as	yet	unknown	.
尽管	这	休息	是	作为	然而	未知	.

其余的则尚不清楚。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [hæd; həd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ræŋks] ,

While	she	was	wondering	whether	she	,	too	,	had	a	place	in	the	ranks	,
尽管	她	曾是	好奇	无论	她	,	也	,	有	一个	地方	在	这	排名	,

当她还在思考自己是否也能在其中占有一席之地时，

[ðə; ði] ['sekənd] ['ɔːrdər] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌhed'mɪstrəs] , [ænd; ənd]

the	second	order	had	come	from	the	lips	of	the	headmistress	,	and
这	第二	命令	有	来	从	这	嘴唇	的	这	校长	,	和

['kwaɪətli] , [ɪn] ['ɔːrdərli] ['fæʃ(ə)n] ,

quietly	,	in	orderly	fashion	,
悄悄	,	在	秩序	时尚	,

第二道命令出自女校长之口，而且是平静有序地下达的。

[ðə; ði] [fɔːr] ['priːˌfekts] [hæd; həd] [led] [ðer; ðər] [pə'troʊlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] .

the	four	prefects	had	led	their	patrols	from	the	room	.
这	四	级长	有	引领	他们的	巡逻	从	这	房间	.

四名级长带领巡逻队从房间里出发。

[ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [oʊk] [hɔːl] ['beti] [faʊnd] [hɜːr'self] [ə'loʊn] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ,

On	the	floor	of	the	big	Oak	Hall	Betty	found	herself	alone	;	but	as	she	turned	,
在	这	地面	的	这	大的	橡木	大厅	贝蒂	成立	她自己	独自的	;	但	作为	她	转向	,

贝蒂发现自己独自一人躺在橡树大厅的地板上；但当她转身时，

['wʌndərɪŋ] ['weðər] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [rest] , [ðə; ði] [nuː] [gɜːrl] [faʊnd] [ðə; ði] [ˌhed'mɪstrəs] [æt; ət]

wondering	whether	to	follow	the	rest	,	the	new	girl	found	the	headmistress	at
好奇	无论	到	跟随	这	休息	,	这	新的	女孩	成立	这	校长	在

[hɜːr; hər] [saɪd] .

her	side	.
她	边	.

新来的女生正犹豫着要不要跟着大家走，这时她发现校长站在她身边。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['beti] [kɑː'lail] , [maɪ] [dɪr] ? ”

“	You	are	Betty	Carlyle	,	my	dear	?	”
“	你	是	贝蒂	凯雷集团	,	我的	亲爱的	?	”

“亲爱的，你是贝蒂·卡莱尔吗？”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betɪ] [kɑː'laɪl] , [maɪ] [dɪr] ?
“ You are Betty Carlyle , my dear ?
“ 你 是 贝蒂 凯雷集团 , 我的 亲爱的 ?

“亲爱的，你是贝蒂·卡莱尔吗？”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [mɪs] ['kæri] .
” It was quite impossible to be afraid of Miss Carey .
” 它 曾是 相当 不可能的 到 是 害怕的 的 错过 凯里 .

“根本不可能害怕凯瑞小姐。”

['betɪ] ['sʌd(ə)nli] [θɔːt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [met] [ðə; ði][kaɪnd] [lʊk] [ɪn][ðə; ði]
Betty suddenly thought , as she looked up and met the kind look in the
贝蒂 突然 想法 , 作为 她 看起来 向上 和 遇见 这 种类 看 在 这

[aɪz] ,
headmistress's eyes ,
眼睛 ,

贝蒂抬起头，与校长慈祥的眼神相遇，她突然想到：

[ʌv; əv] [diːp] [puːlz] [ʌv; əv] [bluː] ['wɔːtər] — [diːp] , ['veri] [diːp] .
of deep pools of blue water — deep , very deep .
的 深的 游泳池 的 蓝色的 水 — 深的 , 非常 深的 .

深邃的蓝色水池——很深，非常深。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [depθs] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] , ['hɪd(ə)n] [diːpər] [stɪl] [bʌt; bət] ['mɪrərd] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] ,
But it was depths of feeling , hidden deeper still but mirrored in the eyes ,
但 它 曾是 深度 的 感觉 , 隐 更深 仍然 但 镜像 在 这 眼睛 ,

但那是深藏于心底的情感，却又在眼神中得以映照。

[wɪtʃ] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['noʊtɪst] .
which unconsciously she had noticed .
哪个 不知不觉 她 有 注意到 .

她无意识地注意到了这一点。

['berid] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] ['sɔrəuz] ['breɪvli] [bɔːrn] , [bʌt; bət] ['hɪd(ə)n] [naʊ] ;
Buried there were the signs of sorrows bravely borne , but hidden now ;
埋葬 那里 是 这 标志 的 悲伤 勇敢地 出生 , 但 隐 现在 ;

那里埋藏着勇敢承受的悲伤的痕迹，但如今已被隐藏起来；

['berid] [diːp] [wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] ['trʌblz] [ðæt] [laɪf] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] .
buried deep were all the troubles that life had brought her .
埋葬 深的 是 全部 这 麻烦 那 生活 有 带来 她 .

她内心深处埋藏着人生中所有的苦难。

[bʌt; bət] ['berid] [diːp] , [tuː] , [wɜːr; wər] [rɪ'zɜːrvz] [ʌv; əv] [streŋθ] [rɔːt] [frʌm; frəm] ['traɪʌmf] ['oʊvər]
But buried deep , too , were reserves of strength wrought from triumph over
但 埋葬 深的 , 也 , 是 储备 的 力量 锻 从 胜利 超过
['traɪəl] ;
trial ;
审判 ;

但内心深处也蕴藏着战胜磨难所磨砺出的力量；

[rɪ'zɜːrvz] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [geɪnd] ['æftər] ['sɔrəuz] ['breɪvli] [bɔːrn] .
reserves of sympathy gained after sorrows bravely borne .
储备 的 同情 获得 后 悲伤 勇敢地 出生 .

勇敢承受苦难后积累的同情心。

['betɪ] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] .
Betty did not understand this .
贝蒂 做过 不是 理解 这 .

贝蒂不明白这一点。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] ['sʌmhaʊ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [laɪnz] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] [lʊkt] ['kaɪndli][ænd; ənd] ['kiːnli]

She	only	somehow	felt	that	the	lines	on	the	face	which	looked	kindly	and	keenly
她	仅有的	不知何故	毛毡	那	这	线条	在	这	脸	哪个	看起来	亲切地	和	敏锐地

['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [hæd; həd] “ ['fɔːlən] [ɪn] ['plez(ə)nt] ['pleɪsɪz] ” ;

into	her	own	had	“	fallen	in	pleasant	places	”	;
进入	她	自己的	有	“	倒下	在	令人愉快的	地方	”	;

她只是觉得，那些与她目光交汇、充满善意和洞察力的脸上的皱纹，“落在了令人愉悦的地方”。

[ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [siːmd] [æz; əz] [truː] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bluː] ;

that	the	eyes	seemed	as	true	as	they	were	blue	;
那	这	眼睛	似乎	作为	真的	作为	他们	是	蓝色的	;

那双眼睛看起来既湛蓝又真诚；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [smaɪl] [ɑːn][ðə; ði]['kwaɪət][lɪps][wʌz; wəz][ðə; ði] [swiːtəst] [smaɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	that	the	smile	on	the	quiet	lips	was	the	sweetest	smile	that	she	had
和	那	这	微笑	在	这	安静的	嘴唇	曾是	这	最甜美的	微笑	那	她	有

['evər] [siːn] .

ever	seen	.
曾经	已见	.

她发现，那张静谧的嘴唇上露出的微笑，是她见过的最甜美的微笑。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

“	Yes	,	”	she	whispered	.
“	是的	,	”	她	低声说道	.

“是的，”她低声说道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] [hɪr] , [maɪ] [dɪr] ? ”

“	And	you	think	you	will	be	happy	here	,	my	dear	?	”
“	和	你	思考	你	将要	是	快乐的	这里	,	我的	亲爱的	?	”

“你觉得你会在这里过得幸福吗，亲爱的？”

“ [jes] , ['oʊnli] — ” ['bɛtiːz] [vɔɪs] ['kwivəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

“	Yes	,	only	—	”	Betty's	voice	quivered	a	little	.
“	是的	,	仅有的	—	”	贝蒂的	嗓音	颤抖	一个	小的	.

“是的，只是——”贝蒂的声音有些颤抖。

[fɔːr; fər][ðə; ði] “ ['oʊnli] ” [ment] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [dʒʌst] [ðen] .

For	the	“	only	”	meant	a	great	deal	just	then	.
为了	这	“	仅有的	”	意思是	一个	伟大的	交易	只是	然后	.

因为在当时，“唯一”这个词意义非凡。

[skuːl] , ['wʌndərf(ə)l] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [siːmd] [tuː; tə][hoʊld][soʊ] ['meni] ['mistəriz] [stɪl] .

School	,	wonderful	though	it	was	,	seemed	to	hold	so	many	mysteries	still	.
学校	,	精彩的	尽管	它	曾是	,	似乎	到	抓住	所以	许多	谜团	仍然	.

学校虽然很美好，但似乎仍然有很多谜团尚未解开。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz] [siːmd] [stɪl] ['biːɪŋs] [ə'pɑːrt] .

The	other	girls	seemed	still	beings	apart	.
这	其他	女孩们	似乎	仍然	生物	除	.

其他女孩似乎仍然保持着距离。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [oʊk] [hɔːl] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə'loʊn] ['sʌmhaʊ] .

Just	as	she	stood	alone	in	the	big	Oak	Hall	now	she	felt	alone	somehow	.
只是	作为	她	站立	独自的	在	这	大的	橡木	大厅	现在	她	毛毡	独自的	不知何故	.

她独自一人站在橡树大厅里，此刻却感到莫名的孤独。

[ænd; ənd][æt; ət] [hoʊm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['dɪfrənt] .

And	at	home	it	had	been	so	different	.
和	在	家	它	有	到过	所以	不同的	.

而家里的情况则截然不同。

“ ['oʊnli][ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [fi:l] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [weɪz] [jet] ?

“	Only	you	do	not	feel	in	touch	with	our	ways	yet	?
”	仅有的	你	做	不是	感觉	在	触碰	和	我们的	方式	然而	?

“只有你还没有感受到我们的方式吗？”

” [ðə; ði] [vɔɪs] [hæd; həd] [si:md] [æz; əz][kaɪnd][æz; əz][ðə; ði] [aɪz] .

”	The	voice	had	seemed	as	kind	as	the	eyes	.
”	这	嗓音	有	似乎	作为	种类	作为	这	眼睛	.

“声音和眼神一样和善。”

“ [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ju:; jʊ] [wɪl] [fi:l] ['dɪfrəntli] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] .

“	To	-	morrow	,	by	this	time	,	you	will	feel	differently	,	I	am	quite	sure	.
”	到	-	明天	,	经过	这	时间	,	你	将要	感觉	不同	,	我	是	相当	当然	.

“我非常肯定，明天这个时候，你的感受会有所不同。”

[ænd; ənd] [ðen] — ” [mɪs] ['kæri] [hæd; həd] [krɔ:st] [ðə; ði] [ru:m] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] , [waɪl] ['beti]

And	then	—	”	Miss	Carey	had	crossed	the	room	while	she	spoke	,	while	Betty
和	然后	—	”	错过	凯里	有	交叉	这	房间	尽管	她	辐	,	尽管	贝蒂

[wɔ:kt] [æt; ət][hɜ:r; hər][saɪd] .

walked	at	her	side	.
步行	在	她	边	.

然后——”凯瑞小姐一边说话一边穿过房间，贝蒂则走在她身边。

[tə'geðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði]['kɔ:rɪdɔ:r] [ə'gen] .

Together	they	had	reached	the	corridor	again	.
一起	他们	有	达到	这	走廊	再次	.

他们一起又回到了走廊。

“ [ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [meɪ] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌhed'mɪstrəs] ,

“	And	then	you	may	come	to	me	at	this	time	,	”	said	the	headmistress	,
”	和	然后	你	可能	来	到	我	在	这	时间	,	”	说	这	校长	,

“那么，你可以在这个时候来找我，”校长说道。

“ [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:] [ɪf] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [naʊ] [hæz; həz][nɑ:t] [kʌm] [tru:] .

“	and	tell	me	if	what	I	say	now	has	not	come	true	.
”	和	告诉	我	如果	什么	我	说	现在	有	不是	来	真的	.

“告诉我，我刚才说的难道没有应验吗？”

[naʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][faɪnd][jʊr; jər] [weɪ] [ʌp] [tu:; tə][jʊr; jər]['dɔ:rmətɔ:ri] [ə'loʊn] ?

Now	can	you	find	your	way	up	to	your	dormitory	alone	?
现在	能	你	寻找	你的	方式	向上	到	你的	宿舍	独自的	?

现在你能独自找到回宿舍的路吗?

[nɜ:rs] [ɪz] [ʌp] [ðer; ðər] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [aɪ] [noʊ] .

Nurse	is	up	there	waiting	for	you	,	I	know	.
护士	是	向上	那里	等待	为了	你	,	我	知道	.

我知道护士在上面等你。

” ['veri] [fju:] [wɜ:rdz] ; [bʌt; bət] ['beti] ['sʌd(ə)nli] [felt] ['dɪfrənt] .

”	Very	few	words	;	but	Betty	suddenly	felt	different	.
”	非常	很少	字	;	但	贝蒂	突然	毛毡	不同的	.

“话不多，但贝蒂突然感觉不一样了。”

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['ni:dɪd] [dʒʌst] [ðæt] [tu:; tə]['set(ə)l][hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] .

It	had	needed	just	that	to	settle	her	,	she	decided	.
它	有	需要	只是	那	到	定居	她	,	她	决定	.

她觉得，正是这件事让她平静下来。

['i:v(ə)n] [ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði]['gɜ:lz] [si:md] ['sʌmtaɪmz] [tu:; tə] [spi:k] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['læŋgwɪdʒ] [frʌm; frəm]

Even	although	the	girls	seemed	sometimes	to	speak	a	different	language	from
甚至	虽然	这	女孩们	似乎	有时	到	说话	一个	不同的	语言	从

[hɜ:r; hər] [oʊn] ,

her	own	,
她	自己的	,

尽管这些女孩有时似乎说着与她母语不同的语言，

[tu:; tə][hæv; həv] [weɪz] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eni] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [noʊn] ,

to	have	ways	quite	different	from	any	she	had	known	,
到	有	方式	相当	不同的	从	任何	她	有	已知	,

有着与她以往所知截然不同的方式，

[jet] [su:n] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi][hɜ:r; hər] [weɪz] [tu:] .

yet	soon	they	would	be	her	ways	too	.
然而	很快	他们	会	是	她	方式	也	.

但很快，这些也会成为她的方式。

[ʃi:; ʃi] [went] [ˌʌp'sterz] [ɑ:n] ['flaɪɪŋ] [wɪŋz] .

She	went	upstairs	on	flying	wings	.
她	去	楼上	在	飞行	翅膀	.

她乘着飞翼上楼了。

['flaɪɪŋ] [wɪŋz] , [haʊ'evər] , [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʊr] [rɪ'sepʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [nɜ:rs] , [ðə; ði] [ˌdɪsəplɪ'neriən]

Flying	wings	,	however	,	met	with	a	poor	reception	from	Nurse	,	the	disciplinarian
飞行	翅膀	,	然而	,	遇见	和	一个	贫穷的	接待	从	护士	,	这	纪律执行者

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔ:mitriz] .

of	the	dormitories	.
的	这	宿舍	.

然而，飞翼却遭到了宿舍纪律主管护士的冷遇。

['ɔ:rdər][ænd; ənd] ['meθəd] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [spi:tʃ] .

Order	and	method	were	the	burden	of	her	speech	.
命令	和	方法	是	这	负担	的	她	演讲	.

她的演讲条理清晰、方法得当。

['beti] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][hæf] - ['aʊər] [wɪtʃ] [ˌpri'si:did] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l] [ˌʌp'sterz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['dɔ:rmətɔ:ri]

Betty	,	during	the	half	-	hour	which	preceded	the	arrival	upstairs	of	her	dormitory
贝蒂	,	期间	这	一半	-	小时	哪个	之前	这	到达	楼上	的	她	宿舍

[kəm'pænjənz] ,

companions	,
同伴	,

在宿舍同伴们到达楼上之前的半小时里，贝蒂

[ˌʌndər'went] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['treɪnɪŋ] [ɪn]['dɔ:rmətɔ:ri] [bɪ'heɪvjər] .

underwent	an	introductory	training	in	dormitory	behaviour	.
经历了	一个	引言	训练	在	宿舍	行为	.

接受了宿舍行为规范入门培训。

“ [hu:] [pækt] [jʊr; jər][bɑ:ks][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ?

“	Who	packed	your	box	for	you	?
“	WHO	包装	你的	盒子	为了	你	?

谁帮你打包的箱子?

[ju:; jʊ] [jɔ:r'self] ?

You	yourself	?
你	你自己	?

你自己?

[ju:l] [pæk] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪfrəntli] [tu:; tə][goʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] !

You'll	pack	it	differently	to	go	home	with	!
你会	盒	它	不同	到	去	家	和	!

你会用不同的方式打包带回家!

[siː] [ðiːz] ['kriːsɪz] ?
See these creases ?
看 这些 褶皱 ?

看到这些褶皱了吗?

[faɪn] [wɜːrk] ['weɪstɪd] , [ðæts] [wʌt] [ðæt] [ɪz] !
Fine work wasted , that's what that is !
美好的 工作 浪费 , 那就是 什么 那 是 !

好心办坏事，就是这样!

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɔːndri] [ðiːz] [goʊ][tuː; tə] - [naɪt] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] [els] [tuː; tə]['aɪərn] .
Down to the laundry these go to - night for some one else to iron .
向下 到 这 洗衣店 这些 去 到 - 夜晚 为了 一些 一 别的 到 铁 .

这些衣服今晚要送去洗衣房，让别人熨烫。

[ænd; ənd] [ðæts] [pʊr] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [huː] [spent] [taɪm] [ɪn] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrk] [bɪ'fɔːr] !
And that's poor thanks to the one who spent time in doing the work before !
和 那就是 贫穷的 谢谢 到 这 一 WHO 花费 时间 在 正在做 这 工作 前 !

这真是太糟糕了，都怪之前花时间做这项工作的人!

" ['beti] [faʊnd] [hɜːr'self] ['flʌʃɪŋ] , [hæf] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [hæf] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] .
" Betty found herself flushing , half with surprise and half with shame .
" 贝蒂 成立 她自己 冲洗 , 一半 和 惊喜 和 一半 和 耻辱 .

贝蒂发现自己脸红了，一半是惊讶，一半是羞愧。

" [naʊ] [ðɪs] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] [ɪz][jʊr; jər] [oʊn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;
" Now this chest of drawers is your own , of course ;
" 现在 这 胸部 的 抽屉 是 你的 自己的 , 的 课程 ;

“当然，这个五斗橱是你的了;

[bʌt; bət] [iːtʃ] [gɜːrl] [kiːps] [hɜːr; hər] ['lɪnɪn] [ɪn][ðə; ði][tɑːp] [lɔːŋ] [drɔːr] ,
but each girl keeps her linen in the top long drawer ,
但 每个 女孩 保持 她 亚麻布 在 这 顶部 长的 抽屉 ,

但每个女孩都把自己的亚麻布放在最上面的长抽屉里。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [blaʊsiz] — " [ɑːn] [wuːnd] [ðə; ði] ['les(ə)n] [waɪl] [ðə; ði] [nuː] [gɜːrl] [stʊd] [səb'mɪsɪvli] [baɪ] .
and her blouses — " On wound the lesson while the new girl stood submissively by .
和 她 女式衬衫 — " 在 伤口 这 课 尽管 这 新的 女孩 站立 拱手 经过 .

还有她的衬衫——” 上课继续进行，新来的女孩顺从地站在一旁。

“ [ðə; ði] [raɪt] - [hænd] [smɔːl] [drɔːr] [juː; jʊ] [meɪ] [kiːp] [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] .
“ The right - hand small drawer you may keep for what you like .
“ 这 正确的 - 手 小的 抽屉 你 可能 保持 为了 什么 你 喜欢 .

“右边的小抽屉你可以用来放你喜欢的东西。

[jʊr; jər]['hæŋkɜˌtʃəfs, 'hæŋkɜˌtʃiːfs][ænd; ənd] [glʌvz] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [left] - [hænd] [smɔːl] [drɔːr] .
Your handkerchiefs and gloves go into the left - hand small drawer .
你的 手帕 和 手套 去 进入 这 左边 - 手 小的 抽屉 .

你的手帕和手套放在左边的小抽屉里。

" [nɜːrs] [wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['lɑːkɪŋ] [ðə; ði][bɑːks] .
" Nurse was by this time locking the box .
" 护士 曾是 经过 这 时间 锁定 这 盒子 .

这时，护士正在锁箱子。

“ [ðeə(r)] [ɪn] , [nɜːrs] .
“ They're in , Nurse .
“ 它们是 在 , 护士 .

“他们进来了，护士。”

['evriθɪŋ] [ɪz] .
Everything is .
一切 是 .

一切皆是如此。

[its] ['fɪnɪʃt] , ” [rɪ'plaɪd] ['betɪ] , ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [preɪz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [stɜːrn] ['krɪtɪk] . “
It's finished , ” replied Betty , longing for praise from this stern critic . “
它是 完成的 , ” 回复 贝蒂 , 渴望 为了 称赞 从 这 船尾 评论家 . ”

“完成了,”贝蒂回答道，她渴望得到这位严厉批评家的赞扬。

- [ɪn] , - [juː; jʊ] [seɪ] ?
' In , ' you say ?
- 在 , - 你 说 ?

你说“进去”?

[let] [ˌem 'iː] [siː] .
Let me see .
让 我 看 .

让我看看。

[naʊ] [waɪ] [weɪst] [taɪm] [baɪ] ['seɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ?
Now why waste time by saving it to do nothing in ?
现在 为什么 浪费 时间 经过 保存 它 到 做 没有什么 在 ?

为什么要浪费时间保存下来什么也不做呢?

[ðæts] [wʌt] [juːv] [dʌn] .
That's what you've done .
那就是 什么 你已经 完毕 .

你就是这么做的。

['hɜːri] - ['skɜːriːd] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [ænd; ənd][dəunt] [noʊ] [wer] [jʊr; jər] [θɪŋz] [ɑːr; ər] .
Hurry - scurried over the business and don't know where your things are .
匆忙 - 匆匆跑过 超过 这 商业 和 不 知道 在哪里 你的 事物 是 .

匆匆忙忙地处理完生意，不知道你的东西在哪里。

[tel] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ˌɪn'saɪd] [naʊ] , [wɪtʃ] [end] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [drɔːr] [dɪd][juː; jʊ][pʊt][jʊr; jər]
Tell me without looking inside now , which end of the drawer did you put your
告诉 我 没有 寻找 里面 现在 , 哪个 结尾 的 这 抽屉 做过 你 放 你的
['sʌndeɪ] [glʌvz] ? ”
Sunday gloves ? ”
星期日 手套 ? ”

现在别看抽屉里面，告诉我你把周日手套放在抽屉哪一头了?

“ [aɪ] — ” ['betɪ] [stʊd] [stɪl] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'membər] .
“ I — ” Betty stood still , unable to remember .
“ 我 — ” 贝蒂 站立 仍然 , 无法 到 记住 .

“我——”贝蒂愣住了，什么也想不起来了。

“ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] .
“ You don't know .
“ 你 不 知道 .

你不知道。

[aɪ][dəunt] [bleɪm] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] .
I don't blame you to - day .
我 不 责备 你 到 - 天 .

今天我不怪你。

[bʌt; bət] [juːl] [ə'reɪndʒ] [ðɪs] ['dɪfrəntlɪ] , [aɪ][hoʊp] , [bɪ'fɔːr] [aɪv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
But you'll arrange this differently , I hope , before I've done with you .
但 你会 安排 这 不同 , 我 希望 , 前 我已经 完毕 和 你 .

但我希望，在我结束和你相处之前，你会以不同的方式安排这件事。

[wiːv] [ɔːl][gɑːt][ðə; ði] [seɪm] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [taɪm] — [ɔːl][ðə; ði][taɪm][ðer; ðər][ɪz] !

We've	all	got	the	same	amount	of	time	—	all	the	time	there	is	!
我们已经	全部	得到	这	相同的	数量	的	时间	—	全部	这	时间	那里	是	！

我们每个人拥有的时间都是一样的——那就是所有的时间！

[sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈhɜːri] - [ˈskɜːri] [ˈoʊvər] [wʌt] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][duː] ,

Some	of	you	think	that	if	you	hurry	-	scurry	over	what	you've	got	to	do	,
一些	的	你	思考	那	如果	你	匆忙	-	疾走	超过	什么	你已经	得到	到	做	,

你们有些人认为，如果你们匆匆忙忙地完成必须要做的事情，

[ðæt] [juː; jʊ] [seɪv] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .

that	you	save	some	of	it	for	something	else	.
那	你	节省	一些	的	它	为了	某物	别的	.

你可以把其中一部分留作他用。

[ðeɪv] [ˈdʒen(ə)rəli] [ˈweɪstɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈsted] , [æz; əz] [ðeɪ] [faɪnd] [aʊt] !

They've	generally	wasted	it	instead	,	as	they	find	out	!
他们有	一般来说	浪费	它	反而	,	作为	他们	寻找	出去	！

事实证明，他们通常都浪费掉了！

[naʊ] [ðeəz; ðəz][ten] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [ˈaʊər] [left] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][rest] [kʌm] [ʌp] ,

Now	there's	ten	minutes	of	the	half	-	hour	left	before	the	rest	come	up	,
现在	有	十	分钟	的	这	一半	-	小时	左边	前	这	休息	来	向上	,

现在距离剩下的时间还有十分钟，剩下的时间就到了。

[soʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [jʊr; jər] [θɪŋz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [drɔːr] [ænd; ənd] [leɪ] [ðem; ðəm][ɪn] [əˈgen] .

so	you	can	take	your	things	out	of	this	drawer	and	lay	them	in	again	.
所以	你	能	拿	你的	事物	出去	的	这	抽屉	和	躺	他们	在	再次	.

这样你就可以把东西从这个抽屉里拿出来，然后再放回去。

- [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ˈevriθɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ɪts] [pleɪs] ,

'	A	place	for	everything	,	and	everything	in	its	place	,
-	一个	地方	为了	一切	,	和	一切	在	它是	地方	,

“物归原位，各得其所。”

- [meɪ] [biː; bi][æn; ən][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈprɑːvɜːrb][ɪn][sʌm; səm][ˈpleɪsɪz] , ” [ˈfɪnɪʃt] [ʌp] [nɜːrs] ,

'	may	be	an	old	-	fashioned	proverb	in	some	places	,	”	finished	up	Nurse	,
-	可能	是	一个	老的	-	造型	谚语	在	一些	地方	,	”	完成的	向上	护士	,

“在某些地方，这可能是一句古老的谚语，”护士总结道。

“ [bʌt; bət][nɑːt][æt; ət][ˌes ˈtiː] . [bɛnədɪks] .

“	but	not	at	St	.	Benedick's	.
”	但	不是	在	英石	.	贝内迪克的	.

但圣本笃学院却不是这样。

[ænd; ənd] [ˈniːðər] [ɪz][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] - [her] [ænd; ənd] [ˈtɔːrtəs] .

And	neither	is	the	tale	of	the	'	Hare	and	Tortoise	.
和	两者都不	是	这	故事	的	这	-	野兔	和	龟	.

龟兔赛跑的故事也不是。

- [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [truː] [hɪr] [ˈevri] [deɪ] !

'	It	comes	true	here	every	day	!
-	它	来	真的	这里	每一个	天	！

“在这里，每天都会发生这样的事！”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈwɪzdəm] [ɪn] [ˈnɝːsɪz] [wɜːrdz] .

”	There	was	much	wisdom	in	Nurse's	words	.
”	那里	曾是	很多	智慧	在	护士的	字	.

“护士的话很有道理。”

[ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌkerˌək.təˈrɪs.tɪk] [weɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈvɔɪsɪŋ] , [æz; əz] [ˈbeti] [ˈsʌmhaʊ] [ˈriːəlaɪzd] ,

In	her	own	characteristic	way	she	was	voicing	,	as	Betty	somehow	realized	,
在	她	自己的	特征	方式	她	曾是	配音	,	作为	贝蒂	不知何故	已实现	,

她用自己特有的方式表达着，贝蒂不知怎的意识到了这一点：

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ðæt] [leɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [skuːl] ['mɑːtoʊ] .

the	spirit	that	lay	under	the	school	motto	.
这	精神	那	躺	在下面	这	学校	座右铭	.

校训所蕴含的精神。

[ðə; ði] [nuː] [gɜːrl] ['sloʊli] [ænd; ənd] [mə'θɑːdɪkli] [dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][toʊld] [waɪl] [nɜːrs] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] .

The	new	girl	slowly	and	methodically	did	as	she	was	told	while	Nurse	stood	looking	on	.
这	新的	女孩	缓慢地	和	有条不紊	做过	作为	她	曾是	讲述	尽管	护士	站立	寻找	在	.

新来的女孩慢条斯理地按照吩咐去做，护士则在一旁看着。

['enihaʊ] , [soʊ][ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] ,

Anyhow	,	so	she	told	herself	,
无论如何	,	所以	她	讲述	她自己	,

总之，她这样告诉自己：

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['lɜːrnɪŋ] [wʌn] [weɪ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] !

she	was	already	learning	one	way	of	being	like	the	rest	of	the	girls	!
她	曾是	已经	学习	一	方式	的	存在	喜欢	这	休息	的	这	女孩们	!

她已经开始学习如何像其他女孩一样生活了！

[fɔːr; fər] [haʊ] ['dɪfrənt] [ðə; ði] [drɔːrz] [lʊkt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ɪn][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] [tʃest] [æt; ət] [hoʊm] .

For	how	different	the	drawers	looked	from	those	in	her	bedroom	chest	at	home	.
为了	如何	不同的	这	抽屉	看起来	从	那些	在	她	卧室	胸部	在	家	.

这些抽屉和她家里卧室衣柜里的抽屉看起来完全不一样。

[ə; eɪ] ['mʌdld] ['dʒʌmb(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [θɪŋz] [ænd; ənd][dʒɪlz][hæd; həd]['dʒen(ə)rəli][tuː; tə][biː; bi] [stɜːrd] [raʊnd] [ə'baʊt] [bɪ'fɔːr] [æn; ən] [ɑːd] [glʌv] ,

A	muddled	jumble	of	her	own	things	and	Jill's	had	generally	to	be	stirred	round	about	before	an	odd	glove	,
一个	混乱	杂乱	的	她	自己的	事物	和	吉尔的	有	一般来说	到	是	搅拌	圆形的	关于	前	一个	奇怪的	手套	,

她自己和吉尔的东西乱成一团，通常得先把它们翻来覆去地整理一番，才能找到一只零散的手套。

[ɔːr][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] ['buːtleɪs] , [ɔːr][ə; eɪ] ['kliːnər] ['hæŋkərtʃɪf] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] .

or	a	possible	bootlace	,	or	a	cleaner	handkerchief	could	be	found	.
或者	一个	可能的	鞋带	,	或者	一个	清洁工	手帕	可以	是	成立	.

或者可能找到鞋带，或者干净的手帕。

['iːv(ə)n] [waɪl] ['nɝːsɪz] [fɜːrst] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ˌkɑːmen'deɪʃn] [wɜːr; wər] ['saʊndɪŋ] [ɪn] ['bɛtiːz] [ɪrz] ,

Even	while	Nurse's	first	words	of	commendation	were	sounding	in	Betty's	ears	,
甚至	尽管	护士的	第一的	字	的	表彰	是	听起来	在	贝蒂的	耳朵	,

就在护士的第一句表扬话还在贝蒂耳边回响的时候，

['iːv(ə)n] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [hɜːr'self] [mɔːr] [laɪk] [ðə; ði] [rest] ,

even	although	she	was	beginning	to	feel	herself	more	like	the	rest	,
甚至	虽然	她	曾是	开始	到	感觉	她自己	更多的	喜欢	这	休息	,

尽管她开始觉得自己越来越像其他人了，

['bɛtiːz] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θʌmp] [ʌv; əv] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [hoʊm] .

Betty's	heart	gave	a	terrible	thump	of	longing	for	home	.
贝蒂的	心	给予	一个	糟糕的	扑通	的	渴望	为了	家	.

贝蒂的心猛地一跳，无比想家。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [ˈdʒʌŋktʃər] [ðæt] “ [ðə; ði] [rest] ” [keɪm] [ˌʌpˈsterz] [tuː; tə][bed] — [iːtʃ] [ʌv; əv]

It	was	at	that	juncture	that	“	the	rest	”	came	upstairs	to	bed	—	each	of
它	曾是	在	那	契机	那	“	这	休息	”	来了	楼上	到	床	—	每个	的

[ðə; ði] [tuː] [ˈdɔːrmətɔːri] [kəmˈpænjənz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][æz; əz] [jet] [meɪd] [frendz] ,

the	two	dormitory	companions	with	whom	she	had	not	as	yet	made	friends	,
这	二	宿舍	同伴	和	谁	她	有	不是	作为	然而	制成	朋友们	,

就在这时，“其他人”都上楼睡觉了——包括她尚未结识的两位宿舍室友。

[ˈevɪdəntli] [æz; əz] [kiːn] [tuː; tə] [noʊ] [ˈbeti] [æz; əz][ˈdʒerəldiːn, -dain][hæd; həd] [bɪn] .

evidently	as	keen	to	know	Betty	as	Geraldine	had	been	.
显然	作为	敏锐的	到	知道	贝蒂	作为	杰拉尔丁	有	到过	.

显然，她和杰拉尔丁一样渴望了解贝蒂。

“ [ˈdʒɛriːz] [dʒʌst][bɪˈhaɪnd] .

“	Gerry's	just	behind	.
”	杰瑞的	只是	在后面	.

“杰瑞紧随其后。”

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] .

She	stopped	for	something	.
她	停止	为了	某物	.

她停下来办点事。

[jʊə(r)] [ˈbeti] [kɑːˈlail] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?

You're	Betty	Carlyle	,	aren't	you	?
你是	贝蒂	凯雷集团	,	不是	你	?

你是贝蒂·卡莱尔，对吗?

[ˈrenei][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Rene	and	I	have	been	longing	to	talk	to	you	.
勒内	和	我	有	到过	渴望	到	讲话	到	你	.

雷内和我一直很想和你谈谈。

” [ðʌs] [ˈmoʊnə][ɪn][ə; eɪ] [ˈbreθləs] [ˈtɔːrənt] .

”	Thus	Mona	in	a	breathless	torrent	.
”	因此	莫娜	在	一个	喘不过气	激流	.

“于是，莫娜气喘吁吁地倾泻而出。”

“ [aɪ] [treɪd] [tuː; tə] [smaɪl] [əˈkrɔːs] [æt; ət] [tiː] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wiː; wi][dəunt] [tɔːk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈteɪbl] ;

“	I	tried	to	smile	across	at	tea	,	because	we	don't	talk	over	the	table	;
”	我	尝试	到	微笑	穿过	在	茶	,	因为	我们	不	讲话	超过	这	桌子	;

“我试着对着茶桌微笑，因为我们不在餐桌上交谈；

[ˈoʊnli][juː; jʊ][wəːnt, weənt] [ˈlʊkɪŋ] .

only	you	weren't	looking	.
仅有的	你	不是	寻找	.

只是你没注意。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [mɪs] [ˈkɛriːz] [spiːtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [gaɪd]

And	then	came	Miss	Carey's	speech	,	of	course	,	and	then	came	the	Guide
和	然后	来了	错过	凯莉的	演讲	,	的	课程	,	和	然后	来了	这	指导

['miːtɪŋ] ,
meeting ,
会议 ,

接下来当然是凯瑞小姐的演讲，然后是女童军大会。

[ænd; ənd][soʊ] — ” [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [ʌv; əv]['moʊnəz] [ˈkjuːbɪkl] [hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] [raɪt] [bæk] ,

and	so	—	”	The	curtains	of	Mona's	cubicle	had	been	drawn	right	back	,
和	所以	—	”	这	窗帘	的	莫娜的	隔间	有	到过	绘制	正确的	后退	,

于是——”莫娜隔间的窗帘被完全拉开了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] [her] - [brʌʃ] [waɪl] ['renei] ,

and	she	was	waving	a	hair	-	brush	while	Rene	,
和	她	曾是	挥手	一个	头发	-	刷子	尽管	勒内	,

她当时正挥舞着一把梳子，而雷内，

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][get][ə; eɪ][wɜːrd][ɪn] ['edʒweɪz] ,

although	it	was	evidently	difficult	for	her	to	get	a	word	in	edgeways	,
虽然	它	曾是	显然	难的	为了	她	到	得到	一个	单词	在	边缘	,

尽管她显然很难插上一句话，

[smaɪld] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn] ['frendli] ['fæʃ(ə)n] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [ə'griːmənt] [wɪð; wɪθ]

smiled	and	nodded	in	friendly	fashion	,	as	though	in	perfect	agreement	with
微笑	和	点头	在	友好的	时尚	,	作为	尽管	在	完美的	协议	和

[hɜːr; hər] ['frɛndz] ['sentɪmənts] .

her	friend's	sentiments	.
她	朋友们	情感	.

她友好地微笑点头，仿佛完全赞同朋友的观点。

['renei][wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd][dɑːrk] ; ['moʊnə][wʌz; wəz] [tɔːl] , [ænd; ənd] [oʊnd] [ə; eɪ][kɔːrn] - ['kʌlərd]

Rene	was	small	and	dark	;	Mona	was	tall	,	and	owned	a	corn	-	coloured
勒内	曾是	小的	和	黑暗的	;	莫娜	曾是	高的	,	和	拥有	一个	玉米	-	有色

['pɪgteɪl] .

pigtail	.
猪尾巴	.

雷内个子矮小，皮肤黝黑；莫娜个子高挑，扎着一条玉米色的辫子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ]['dʒɑːli] ['lʊkɪŋ] , ['beti] [θɔːt] ; [ðoʊ] [pər'hæps][nɑːt][kwaɪt][soʊ] ['speʃəli]

They	were	both	jolly	looking	,	Betty	thought	;	though	perhaps	not	quite	so	specially
他们	是	两个都	快乐的	寻找	,	贝蒂	想法	;	尽管	也许	不是	相当	所以	特别

['dʒɑːli][æz; əz]['dʒerəldiːn, -dain] .

jolly	as	Geraldine	.
快乐的	作为	杰拉尔丁	.

贝蒂心想，她们俩看起来都很开心；虽然可能没有杰拉尔丁那么特别开心。

[ðə; ði] ['lætər] ['entərd] [ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] [θriː] ['mɪnɪts] ['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] [per] , ['pæntɪŋ] [æz; əz]

The	latter	entered	the	bedroom	three	minutes	after	the	other	pair	,	panting	as
这	后者	进入	这	卧室	三	分钟	后	这	其他	一对	,	喘息	作为

[ʃiː; ʃi] [keɪm] .

she	came	.
她	来了	.

后者在另外两人之后三分钟进入卧室，她喘着粗气达到高潮。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['dredfəli] [ə'freɪd][aɪ'd][biː; bi] [leɪt] .

“	I	was	dreadfully	afraid	I'd	be	late	.
”	我	曾是	极其糟糕	害怕的	ID	是	晚的	.

“我当时非常害怕会迟到。”

[aɪ] ['weɪtɪd] [tuː; tə][æsk] ['sɪbl] ['sʌmθɪŋ] ['æftər] [gaɪdz] .

I	waited	to	ask	Sybil	something	after	Guides	.
我	等待	到	问	西比尔	某物	后	指南	.

我等到看完《指南》之后才问西比尔一些问题。

[juː; jʊ] [siː] — — ” “

You	see	—	—	”	“
你	看	—	—	”	“

你看 - ””

- [gaɪdz] - ?

'	Guides	'	?
-	指南	-	?

“指南”?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['sekənd] [taɪm][ðə; ði][wɜːrd][hæd; həd] [bɪn] [juːst] .
" It was the second time the word had been used .
" 它 曾是 这 第二 时间 这 单词 有 到过 用过的 .

这是该词第二次被使用。

[soʊ][ðə; ði]['gɜːlz][hæd; həd] [bɪn] " ['gaɪdɪŋ] , " [hæd; həd] [ðeɪ] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][hæf] - ['aʊər] [wɪtʃ] ['beti]
So the girls had been " Guiding , " had they , during the half - hour which Betty
所以 这 女孩们 有 到过 " 指导 , " 有 他们 , 期间 这 一半 - 小时 哪个 贝蒂
[hæd; həd] [spent] ['ʌn'pækiŋ] !
had spent unpacking !
有 花费 拆包 !

原来，在贝蒂收拾行李的半小时里，那些女孩一直在做"女童军"活动！

" ['gaɪdɪŋ] !
" Guiding !
" 指导 !

"指导！

['ræðər] .
Rather .
相当 .

相当。

" ['renei][ænd; ənd]['moʊnə] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][wɜːrd][ænd; ənd] [smaɪld] .
" Rene and Mona took up the word and smiled .
" 勒内 和 莫娜 采取 向上 这 单词 和 微笑 .

雷内和莫娜听了这话，笑了。

" ['dʒeri] [sez] [jʊə(r)] [nɑːt][wʌn] .
" Gerry says you're not one .
" 杰瑞 说道 你是 不是 一 .

"Gerry 说你不是其中之一。"

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] ['sɪbl] .
She was telling Sybil .
她 曾是 讲述 西比尔 .

她当时正在告诉西比尔。

['sɪbl] [sed] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , [tuː] ,
Sybil said she knew already , and she said , too ,
西比尔 说 她 知道 已经 , 和 她 说 , 也 ,

西比尔说她已经知道了，她还说：

[ðæt] [its] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['pɪti] [wiː; wi] [kɑːnt] [fɪt] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['deɪziz] .
that it's a dreadful pity we can't fit you into the Daisies .
那 它是 一个 可怕 遗憾 我们 不能 合身 你 进入 这 雏菊 .

很遗憾我们无法让你加入雏菊队。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi] [kɑːnt] ['pɑːsəbli] ,
But , of course , we can't possibly ,
但 , 的 课程 , 我们 不能 可能 ,

但是，我们当然不可能，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — " ['moʊnə] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [her] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] ['pɪgteɪl] ,
because — " Mona stopped short and shook her hair out of its pigtail ,
因为 — " 莫娜 停止 短的 和 摇晃 她 头发 出去 的 它是 猪尾巴 ,

因为——"莫娜突然停住，甩了甩头发，解开了她的辫子。

[waɪl] ['renei] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [teɪl] .
while Rene took up the tale .
尽管 勒内 采取 向上 这 故事 .

这时，雷内接过了话茬。

“ [nɔːr]['ɪntuː][ðə; ði] ['fɑːksglʌv] ['iːðər] , [kæn; kən] [ðeɪ] ?

“	Nor	into	the	Foxgloves	either	,	can	they	?
”	也不	进入	这	毛地黄	任何一个	,	能	他们	?

“他们也不会去毛地黄丛里，对吧？”

[ðeə(r)] [æz; əz] [fʊl] [æz; əz][juː 'es] .

They're	as	full	as	us	.
它们是	作为	满的	作为	我们	.

他们和我们一样吃饱了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtərkʌp] [tuː] .

And	the	Buttercups	too	.
和	这	毛茛	也	.

还有毛茛花。

['kaʊslɪp] [kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən][juː; jʊ][ɪn][læst][tɜːrm] ; [bʌt; bət] - [hɪr] [naʊ] .

Cowslips	could	have	taken	you	in	last	term	;	but	Bunty's	here	now	.
报春花	可以	有	已采取	你	在	最后的	学期	;	但	-	这里	现在	.

上学期报春花或许能接纳你；但现在邦蒂来了。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [læst] [hæf] - [tɜːrm] , [ænd; ənd][æz; əz] [ʃiːd] [bɪn] [ə; eɪ] [gaɪd] [bɪ'fɔːr] , [ʃiː; ʃi] [went] [streɪt] [ɪn] . ”

She	came	last	half	-	term	,	and	as	she'd	been	a	Guide	before	,	she	went	straight	in	.	”
她	来了	最后的	一半	-	学期	,	和	作为	棚	到过	一个	指导	前	,	她	去	直的	在	.	”

她上个学期中途来到这里，因为她以前是女童军，所以她直接就加入了。

“ [oʊ] ！ ” [kraɪd] ['beti] [dɪsə'pɔɪntɪdli] .

“	Oh	!	”	cried	Betty	disappointedly	.
”	哦	！	”	哭	贝蒂	失望地	.

“哦！”贝蒂失望地叫道。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['sʌd(ə)nli] [haʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['deɪzi] ,

She	knew	suddenly	how	very	much	she	had	wanted	to	be	a	Daisy	,
她	知道	突然	如何	非常	很多	她	有	通缉	到	是	一个	雏菊	,

她突然意识到自己有多么渴望成为一朵雏菊。

[ɪf] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['defɪnətli] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [held] ['sɪbl] [ænd; ənd] ['dʒeri] [tuː] .

if	only	because	then	she	would	definitely	belong	to	something	which	held	Sybil	and	Gerry	too	.
如果	仅有的	因为	然后	她	会	确实	属于	到	某物	哪个	握住	西比尔	和	杰瑞	也	.

如果仅仅因为那样的话，她就肯定能融入一个像西比尔和格里那样的群体。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'krɔːs] [æt; ət] ['dʒeri] , [huː] ['hædnt] [kən'trɪbjuːtɪd] [wʌn] [wɜːrd] [jet] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

She	looked	across	at	Gerry	,	who	hadn't	contributed	one	word	yet	to	the	conversation	,
她	看起来	穿过	在	杰瑞	,	WHO	之前没有	贡献	一	单词	然而	到	这	对话	,

她看向杰瑞，杰瑞至今还没开口说话。

[bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz] ['leɪbərɪŋ] ['sɑːlɪdli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][mɑːp][ʌv; əv] [her] .

but	who	was	labouring	solidly	with	her	mop	of	hair	.
但	WHO	曾是	劳动	稳固地	和	她	拖把	的	头发	.

但她却在努力地梳理着她那蓬乱的头发。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ræðər] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [haʊ'evər] ,

There	was	rather	an	excited	look	in	her	eyes	,	however	,
那里	曾是	相当	一个	兴奋的	看	在	她	眼睛	,	然而	,

然而，她的眼神中却流露出相当兴奋的神色。

[æz; əz] [ðeɪ] [met] ['bɛtiːz] [per] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wʌnz] .

as	they	met	Betty's	pair	of	disappointed	ones	.
作为	他们	遇见	贝蒂的	一对	的	失望的	一个	.

当他们遇到贝蒂那两个失望的人时。

“ [aɪ][dɪd][soʊ][hoʊp] — ” [bɪ'gæn] ['beti] ['kweivəriŋli] .

“	I	did	so	hope	—	”	began	Betty	quaveringly	.
”	我	做过	所以	希望	—	”	开始	贝蒂	颤抖地	.

“我真的希望——”贝蒂颤抖着开口。

“ [ðeəz; ðəz] [eɪt] ['gɜːlz][ɪn][ðə; ði] ['deɪziz] , [juː; jʊ] [siː] , [ɔːl'redi] , ” [sed] ['moʊnə] [ɪn'fɔːrmətɪvli] .

“	There's	eight	girls	in	the	Daisies	,	you	see	,	already	,	”	said	Mona	informatively	.
”	有	八	女孩们	在	这	雏菊	,	你	看	,	已经	,	”	说	莫娜	信息丰富	.

“你看，雏菊队里已经有八个女孩了，”莫娜详细地说道。

“ [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [eɪt] [ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [pə'troʊlz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [tɜːrm][ðeəz; ðəz]

“	And	there's	eight	in	each	of	the	other	patrols	,	because	this	term	there's
”	和	有	八	在	每个	的	这	其他	巡逻	,	因为	这	学期	有

['θɜːrti] - [θriː] [æt; ət] [skuːl] ;

thirty	-	three	at	school	;
三十	-	三	在	学校	;

“其他巡逻队每队有八个人，因为这学期学校里有三十三个学生；

[ænd; ənd] [fɔːr] [eɪts] [meɪk] ['θɜːrti] - [tuː] .

and	four	eights	make	thirty	-	two	.
和	四	八	制作	三十	-	二	.

四个八等于三十二。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [jʊə(r)] [æn; ən]['ekstrə] , [kaʊntɪŋ] [ðæt] [wei] .

Of	course	,	you're	an	extra	,	counting	that	way	.
的	课程	,	你是	一个	额外的	,	计数	那	方式	.

当然，从这个角度来说，你算是多余的。

['sɪbl] [sed] [ðæt] [ɪf] [ðɛəd] [bɪn] [mɔːr] [nuː] ['gɜːlz][wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] [ə'nʌðər] [pə'troʊl] ;

Sybil	said	that	if	there'd	been	more	new	girls	we	might	have	had	another	patrol	;
西比尔	说	那	如果	那里	到过	更多的	新的	女孩们	我们	可能	有	有	其他	巡逻	;

西比尔说，如果来的是更多新来的女孩，我们或许可以再进行一次巡逻；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['oʊnli][juː; jʊ] — — !

but	with	only	you	—	—	!
但	和	仅有的	你	—	—	!

但只有你——!

” ['moʊnə][wʌz; wəz] [wel] - ['miːnɪŋ] [ɪf] ['tæktləs] ;

”	Mona	was	well	-	meaning	if	tactless	;
”	莫娜	曾是	出色地	-	意义	如果	不顾及他人感受	;

“莫娜心地善良，只是说话不够委婉；

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ges] [ðæt] ['beti] [felt] [ə; eɪ] [gʌlp] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːrdz] .

she	did	not	guess	that	Betty	felt	a	gulp	in	her	throat	at	the	words	.
她	做过	不是	猜测	那	贝蒂	毛毡	一个	咕噜	在	她	喉	在	这	字	.

她没有料到贝蒂听到这些话时会感到喉咙哽咽。

“ [nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ɪg'zæktli][biː; bi][ɪn] ['eni] [pə'troʊl] [jet] ,

“	Not	,	of	course	,	that	you	could	exactly	be	in	any	patrol	yet	,
”	不是	,	的	课程	,	那	你	可以	确切地	是	在	任何	巡逻	然而	,

“当然，这并不意味着你现在就一定在巡逻队里。”

" [went] [ɑːn]['moʊnə][ɪn][ə; eɪ] [wʊd] - [biː; bi] ['kʌmfərtɪŋ] [toʊn] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][dəunt] [noʊ]
" went on Mona in a would - be comforting tone , " because you don't know
" 去 在 莫娜 在 一个 会 - 是 令人感到安慰 语气 , " 因为 你 不 知道
['eniθɪŋ] !
anything !
任何事物 !

莫娜用一种试图安慰的语气继续说道："因为你什么都不知道！"

[nɑːt][ðə; ði] [gaɪd] [lɔː] , [duː][juː; jʊ] ?
Not the Guide law , do you ?
不是 这 指导 法律 , 做 你 ?

不是《指导原则》吧?

[nɔːr][ðə; ði] ['prɔmisiz] ?
Nor the promises ?
也不 这 承诺 ?

承诺也一样吗?

[nɔːr][ðə; ði]['juːniən][dʒæk] ?
Nor the Union Jack ?
也不 这 联盟 杰克 ?

连英国国旗也没有?

[nɔːr]['iːv(ə)n] [nɑːts] ?
Nor even knots ?
也不 甚至 绳结 ?

连绳结也不行吗?

[soʊ] — —
So — —
所以 — —

所以 -

" ['bɛtiːz] [feɪs] [gruː] [lɔːŋgər][ænd; ənd][lɔːŋgər] .
" Betty's face grew longer and longer .
" 贝蒂的 脸 生长 更长 和 更长 .

贝蒂的脸越来越长。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] ['ɪntuː] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns]
She seemed to be going farther and farther into loneliness and insignificance
她 似乎 到 是 去 更远 和 更远 进入 孤独 和 微不足道
[æt; ət] [iːtʃ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] ,
at each mention of these qualifications ,
在 每个 提到 的 这些 资格 ,

每提到这些条件，她似乎就更加感到孤独和渺小。

[nʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] .
none of which she possessed .
没有任何 的 哪个 她 拥有 .

她什么都没有。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] ['mentəli] , [ðæt] [ðiːz] ['gɜːlz][dɪd] .
She didn't know anything , she agreed mentally , that these girls did .
她 没有 知道 任何事物 , 她 同意 精神上 , 那 这些 女孩们 做过 .

她什么都不知道，她在心里也认同这一点，而这些女孩却知道。

[ɪf] ['oʊnli] ['dʒeri] [wʊd] [spiːk] [ʌp][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] ['kʌmfərt] ,
If only Gerry would speak up for her it would have been some comfort ,
如果 仅有的 杰瑞 会 说话 向上 为了 她 它 会 有 到过 一些 舒适 ,

如果杰瑞能为她说话，或许能给她一些安慰。

[bʌt; bət] ['dʒeri] [stɪl] ['stedəli] [brʌʃt] [æt; ət][hɜːr; hər] [her] .

but	Gerry	still	steadily	brushed	at	her	hair	.
但	杰瑞	仍然	稳步	刷过	在	她	头发	.

但格里仍然不停地梳理着她的头发。

['bɛtiːz] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [liːp] [ʌv; əv][hoʊp] , [haʊ'evər] , [æz; əz]['renei] , [koʊm] [sə'spendɪd] , [geɪv] [ə; eɪ]

Betty's	heart	gave	a	leap	of	hope	,	however	,	as	Rene	,	comb	suspended	,	gave	a
贝蒂的	心	给予	一个	飞跃	的	希望	,	然而	,	作为	勒内	,	梳子	暂停	,	给予	一个

['sʌd(ə)n] [ɪk'saɪtɪd] [kraɪ] .

sudden	excited	cry	.
突然	兴奋的	哭	.

然而，当雷内举着梳子，突然兴奋地叫了一声时，贝蒂的心猛地一跳，燃起了希望。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ['sɪbl] [maɪt] [let] [juː; jʊ][duː] ! ”

“	I	tell	you	what	Sybil	might	let	you	do	!	”
“	我	告诉	你	什么	西比尔	可能	让	你	做	!	”

“我告诉你西比尔可能会让你做什么！”

“ [wʌt] ? ” [in'kwaiəd] ['beti] ['breθləsli] .

“	What	?	”	inquired	Betty	breathlessly	.
“	什么	?	”	询问	贝蒂	气喘吁吁	.

“什么？”贝蒂气喘吁吁地问道。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] !

“	There's	a	thing	you	could	be	!
“	有	一个	事物	你	可以	是	!

“你可以成为那样的人！”

[its] [ɪn][ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] [bʊk] .

It's	in	the	Guiding	Book	.
它是	在	这	指导	书	.

指南手册里有写。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] , [juː; jʊ] [siː] , [laɪk]['moʊnə] [sez] .

You	don't	know	anything	,	you	see	,	like	Mona	says	.
你	不	知道	任何事物	,	你	看	,	喜欢	莫娜	说道	.

就像莫娜说的那样，你什么都不知道。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [loʊn] [gaɪd] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

But	you	might	be	a	Lone	Guide	,	I	believe	.
但	你	可能	是	一个	孤独	指导	,	我	相信	.

但我认为，你或许是一位孤胆向导。

” [ə; eɪ][bɪg][ter; tɪ(ə)r] , [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˌhɪðər'tuː] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv] ,

”	A	big	tear	,	the	existence	of	which	she	had	been	hitherto	unaware	of	,
”	一个	大的	撕	,	这	存在	的	哪个	她	有	到过	迄今为止	不知情	的	,

“一道巨大的裂口，她此前对此毫不知情。”

['sʌd(ə)nli] [hæf] - ['blaɪndɪd][wʌn][ʌv; əv] ['bɛtiːz] [aɪz] .

suddenly	half	-	blinded	one	of	Betty's	eyes	.
突然	一半	-	失明	一	的	贝蒂的	眼睛	.

贝蒂的一只眼睛突然半瞎了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɑːnt] , [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] , [tuː; tə][biː; bi] ['eni] [mɔːr] “ [ə'loʊn] ” [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [felt]

For	she	didn't	want	,	she	told	herself	,	to	be	any	more	“	alone	”	than	she	felt
为了	她	没有	想	,	她	讲述	她自己	,	到	是	任何	更多的	“	独自的	”	比	她	毛毡

[ɔːl'redi] .

already	.
已经	.

她告诉自己，她不想比现在感受到的更加“孤独”。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] ['gaɪdɪŋ] [wʌz; wəz] , [wʌn] [bɪt] ;
She didn't know what Guiding was , one bit ;
她 没有 知道 什么 指导 曾是 , 一 少量 ;

她一点也不知道什么是指导;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [loʊn] [wʌn] !
but she felt quite sure that she didn't want to be a Lone one !
但 她 毛毡 相当 当然 那 她 没有 想 到 是 一个 孤独 一 !

但她非常确定自己不想成为一个孤身一人的人!

[ðə; ði] ['veri] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [soʊ] ['dredfəli] [hoʊm] - [sɪk] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
The very sound of the word made her feel so dreadfully home - sick that she
这 非常 声音 的 这 单词 制成 她 感觉 所以 极其糟糕 家 - 生病的 那 她
['kudnt] [bɪ'liːv] [mɪs] ['kɛriːz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər][kʊd; kəd] [kʌm] [truː] ,
couldn't believe Miss Carey's promise to her could come true ,
不能 相信 错过 凯莉的 承诺 到 她 可以 来 真的 ,

光是听到这个词就让她感到无比想家，她简直不敢相信凯瑞小姐对她的承诺会实现。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['fiːlɪŋ] [laɪk] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] .
and that this time to - morrow she would be feeling like one of the rest .
和 那 这 时间 到 - 明天 她 会 是 感觉 喜欢 一 的 这 休息 .

而明天这个时候，她就会感觉自己和其他人一样了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd][tuː; tə] [wɪŋk] [ə'weɪ] [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] ,
As she turned to look in the glass and to wink away the tear ,
作为 她 转向 到 看 在 这 玻璃 和 到 眨眼 离开 这 撕 ,

她转过身去看镜子，眨了眨眼，想把眼泪擦掉。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['dʒeri] , ['sprɪŋɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ['fɔːrwərd] , [geɪv]
there came a tap at the door , and Gerry , springing suddenly forward , gave
那里 来了 一个 轻敲 在 这 门 , 和 杰瑞 , 弹簧 突然 向前 , 给予
[ə; eɪ] [skwiːk] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .
a squeak of joy .
一个 吱 的 喜悦 .

这时有人敲门，杰瑞猛地跳了出去，高兴地叫了一声。

“ [ðer; ðər] ! ” [sed] ['dʒeri] , ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪmpli] [lʊk] [æt; ət] ['beti] .
“ There ! ” said Gerry , throwing a dimply look at Betty .
“ 那里 ! ” 说 杰瑞 , 投掷 一个 酒窝 看 在 贝蒂 .

“瞧！”杰瑞说着，朝贝蒂抛了个媚眼。

“ [aɪ] [nuː] ['sɪbl] [wʊd] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I knew Sybil would manage it .
“ 我 知道 西比尔 会 管理 它 .

“我知道西比尔一定能做到。”

[aɪ] [nuː] [ʃiːd] [kʌm] !
I knew she'd come !
我 知道 棚 来 !

我就知道她会来!

” ['tʃæptər] [viː]
” CHAPTER V
” 章 V

第五章

[ðə; ði] ['deɪzi] ['mæskɑːt]
THE DAISY MASCOT
这 雏菊 吉祥物

雏菊吉祥物

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪbəlz] [feɪs] [ðæt] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

It	was	Sybil's	face	that	looked	in	at	the	door	.
它	曾是	西比尔的	脸	那	看起来	在	在	这	门	.

西比尔的脸出现在门口。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [braɪt] .

She	was	smiling	,	and	her	eyes	were	bright	.
她	曾是	微笑	,	和	她	眼睛	是	明亮的	.

她面带微笑，双眼明亮。

“ [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ? ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	May	I	come	in	?	”	she	said	.
“	可能	我	来	在	?	”	她	说	.

“我可以进来吗？”她问道。

“ ['sɪbl] ！ ” [ə'roʊz][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [sər'praɪz] ,

“	Sybil	!	”	arose	a	chorus	of	surprise	,
“	西比尔	！	”	出现	一个	合唱	的	惊喜	,

“西比尔！”一阵惊讶的喊声响起。

[ænd; ənd] ['beti] ['riːəlaɪzd] [æt; ət][wʌns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] [ɪn][ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv]

and	Betty	realized	at	once	from	the	sound	of	amazement	in	the	tones	of
和	贝蒂	已实现	在	一次	从	这	声音	的	惊愕	在	这	音调	的

['renei][ænd; ənd]['moʊnə] [ðæt] [ðɪs] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][tuː; tə]

Rene	and	Mona	that	this	apparition	was	as	unexpected	to	them	as	to
勒内	和	莫娜	那	这	幻影	曾是	作为	意外	到	他们	作为	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

从雷内和莫娜惊讶的语气中，贝蒂立刻意识到，这个幻影对他们来说和她一样出乎意料。

[ə; eɪ]['dɔːrmətɔːri] ['vɪzɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [gɜːrl][mʌst; məst] ['evɪdəntli] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt]

A	dormitory	visit	from	the	head	girl	must	evidently	be	considered	in	the	light
一个	宿舍	访问	从	这	头	女孩	必须	显然	是	经过考虑的	在	这	光

[ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['mɪrək(ə)l] .

of	a	kind	of	miracle	.
的	一个	种类	的	奇迹	.

女学生会主席到宿舍探望学生，这显然应该被视为一种奇迹。

[ðer; ðər] ['brʌʃɪz] [hʌŋ] [sə'spendɪd] [ɪn][mɪd] - [er] ;

Their	brushes	hung	suspended	in	mid	-	air	;
他们的	刷子	悬挂	暂停	在	中	-	空气	;

他们的画笔悬在半空中；

[ðeɪ] [tɔːr] [bæk] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['kjuːbɪkəlz] ['fiːvərɪʃli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['betər] [vjuː] ;

they	tore	back	the	curtains	of	their	cubicles	feverishly	for	a	better	view	;
他们	撕裂	后退	这	窗帘	的	他们的	隔间	狂热地	为了	一个	更好的	看法	;

他们急切地拉开隔间的窗帘，想看得更清楚些；

[ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊðz] [wɜːr; wər]['oʊpən] .

their	eyes	and	mouths	were	open	.
他们的	眼睛	和	嘴	是	打开	.

他们的眼睛和嘴巴都张开了。

['oʊnli] ['dʒeri] , [stɪl] ['dɪmplɪŋ] ['siːkrətli] [tuː; tə][hɜːr'self] , [tʊk] [noʊ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [skwiːks] [ænd; ənd]

Only	Gerry	,	still	dimpling	secretly	to	herself	,	took	no	part	in	the	squeaks	and
仅有的	杰瑞	,	仍然	凹陷	偷偷	到	她自己	,	采取	不	部分	在	这	吱吱声	和

[skwiːlz] [ʌv; əv] ['wʌndər] .

squeals	of	wonder	.
尖叫	的	想知道	.

只有杰瑞，依然偷偷地笑着，没有参与到惊叹的尖叫声中。

['sɪbl] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['iːðər] .

Sybil	took	no	notice	of	them	either	.
西比尔	采取	不	注意	的	他们	任何一个	.

西比尔对他们也毫不在意。

['kʌmɪŋ] [ɪn] , [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ['sɔːftli] , [ænd; ənd] [stʊd] [dʒʌst][ˌɪn'saɪd] .

Coming	in	,	she	closed	the	door	softly	,	and	stood	just	inside	.
未来	在	,	她	关闭	这	门	轻轻	,	和	站立	只是	里面	.

她走了进来，轻轻地关上门，站在门内。

“ [aɪ][hæv; həv] [mɪs] ['kɛriːz] [liːv] [tuː; tə] [kʌm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] ; “ [ænd; ənd] [nɜːrs] [noʊz] [tuː] .

“	I	have	Miss	Carey's	leave	to	come	,	”	she	said	quietly	;	“	and	Nurse	knows	too	.
“	我	有	错过	凯莉的	离开	到	来	,	”	她	说	悄悄	;	“	和	护士	知道	也	.

“我已得到凯瑞小姐的许可前来，”她平静地说；“护士也知道。”

[naʊ] [wɪtʃ] — ” [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] — “ [ɪz] ['beti] [kɑːr'laɪlz]

Now	which	—	”	she	stopped	short	and	looked	round	the	room	—	“	is	Betty	Carlyle's
现在	哪个	—	”	她	停止	短的	和	看起来	圆形的	这	房间	—	“	是	贝蒂	凯雷集团

['kjuːbɪkl] ? ”

cubicle	?	”
隔间	?	”

“那么，哪个——”她突然停住，环顾四周——“是贝蒂·卡莱尔的隔间？”

“ [ðɪs] ! ” [sed] ['dʒeri] [ɪn][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [vɔɪs] , ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [brʌʃ] ,

“	This	!	”	said	Gerry	in	a	triumphant	voice	,	pointing	with	her	brush	,
“	这	!	”	说	杰瑞	在	一个	凯	嗓音	,	指向	和	她	刷子	,

“就是这个！”杰瑞得意洋洋地说着，用画笔指着它。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [sə'prest] ['ekstəsi] .

and	speaking	in	a	tone	of	suppressed	ecstasy	.
和	请讲	在	一个	语气	的	被抑制	狂喜	.

说话时带着一种压抑的狂喜。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] ['sɪbl] [hæd; həd] [stept] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [flɔːr] , [θruː] [ðə; ði] ['kɜːtənz]

In	another	moment	Sybil	had	stepped	across	the	polished	floor	,	through	the	curtains
在	其他	片刻	西比尔	有	步	穿过	这	抛光	地面	,	通过	这	窗帘

, [ænd; ənd][ˌɪn'saɪd] .

,	and	inside	.
,	和	里面	.

片刻之后，西比尔已经跨过光洁的地板，穿过窗帘，走了进去。

['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] ['mɪrəklz] , [tuː] , [ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn] ['bɛtiːz] [bed] ; ['mɪrək(ə)l]

Miracle	of	miracles	,	too	,	she	seated	herself	with	a	smile	on	Betty's	bed	;	miracle
奇迹	的	奇迹	,	也	,	她	坐着	她自己	和	一个	微笑	在	贝蒂的	床	;	奇迹

[ʌv; əv] ['mɪrəklz] ,

of	miracles	,
的	奇迹	,

真是奇迹中的奇迹，她面带微笑地坐在了贝蒂的床边；真是奇迹中的奇迹。

[wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrmz] [went] [raʊnd] ['bɛtiːz] [weɪst] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [nuː] [gɜːrl] [stʊd] [ðer; ðər] ,

one	of	her	arms	went	round	Betty's	waist	as	the	little	new	girl	stood	there	,
一	的	她	武器	去	圆形的	贝蒂的	腰部	作为	这	小的	新的	女孩	站立	那里	,

小女孩贝蒂站在那里，她的一只胳膊搂住了贝蒂的腰。

[brʌʃ] [ɪn][hænd] , [stɪl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [daʊn] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪgnərəns] “

brush	in	hand	,	still	trying	to	swallow	down	the	remembrance	of	her	ignorance	“
刷子	在	手	,	仍然	尝试	到	吞	向下	这	纪念	的	她	无知	“

[ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ,

of	everything	,
的	一切	,

手里拿着画笔，仍然努力压抑着自己“对一切都一无所知”的记忆。

" [ænd; ənd] [stɪl] ['faɪtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] " [loʊn] [gaɪd] .

"	and	still	fighting	against	the	idea	of	being	a	"	Lone	Guide	.
"	和	仍然	斗争	反对	这	主意	的	存在	一个	"	孤独	指导	.

并且仍在与成为"孤胆向导"的想法作斗争。

" [bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [si:md] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed]

"	But	everything	seemed	to	change	suddenly	with	the	appearance	of	the	head
"	但	一切	似乎	到	改变	突然	和	这	外貌	的	这	头

[gɜ:rl] ,

girl	,
女孩	,

但随着女学生会主席的出现，一切似乎都突然改变了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['sɪbəlz] [ɑ:rm] .

and	with	the	comfortable	feeling	of	Sybil's	arm	.
和	和	这	舒服的	感觉	的	西比尔的	手臂	.

还有西比尔手臂带来的舒适感。

['beti] [geɪv] [wʌn] [gʌlp] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [maɪnd] .

Betty	gave	one	gulp	and	didn't	mind	.
贝蒂	给予	一	咕噜	和	没有	头脑	.

贝蒂喝了一口，并不在意。

['sʌmhaʊ] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] ['sɪbl] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [pʊt] [θɪŋz] [raɪt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

Somehow	she	knew	that	Sybil	had	come	to	put	things	right	for	her	.
不知何故	她	知道	那	西比尔	有	来	到	放	事物	正确的	为了	她	.

她隐约觉得西比尔是来帮她解决问题的。

" [mɪs] ['kæri] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [best] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] - [naɪt] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

"	Miss	Carey	said	it	would	be	best	for	me	to	come	to	-	night	instead	of
"	错过	凯里	说	它	会	是	最好的	为了	我	到	来	到	-	夜晚	反而	的

['weɪtɪŋ] [tɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,

waiting	till	to	-	morrow	,
等待	直到	到	-	明天	,

凯瑞小姐说我最好今晚就来，不要等到明天。

" [sed] ['sɪbl] , ['gɪvɪŋ] ['bɛti:z] [slɪm] ['fɪgjər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hʌg] .

"	said	Sybil	,	giving	Betty's	slim	figure	a	little	hug	.
"	说	西比尔	,	给予	贝蒂的	苗条的	数字	一个	小的	拥抱	.

"西比尔说着，轻轻拥抱了一下贝蒂纤细的身躯。"

" [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] [nu:z] [aɪv] [kʌm] [tu:; tə] [brɪŋ] [wʊd] [gɪv] [hɜ:r; hər] [naɪs] [dri:mz] ! " "

"	She	thought	that	the	news	I've	come	to	bring	would	give	her	nice	dreams	!	"	"
"	她	想法	那	这	消息	我已经	来	到	带来	会	给	她	好的	梦境	!	"	"

她以为我带来的消息会让她做个美梦！

- [naɪs] [dri:mz] ! -

'	Nice	dreams	!	'
-	好的	梦境	!	-

祝你做个好梦！

" ['renei][ænd; ənd]['moʊnə][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz]

"	Rene	and	Mona	had	by	this	time	forgotten	the	existence	of	such	things	as
"	勒内	和	莫娜	有	经过	这	时间	被遗忘的	这	存在	的	这样的	事物	作为

['brʌʃɪz] [ænd; ənd] [kɔmz] .

brushes	and	combs	.
刷子	和	梳子	.

"此时，雷内和莫娜已经忘记了梳子和刷子之类的东西的存在。"

[ðeɪ] [hæd; həd] [tɜ:rnd] , [laɪk] [plænts] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,

They	had	turned	,	like	plants	towards	the	sunlight	,
他们	有	转向	,	喜欢	植物	向	这	阳光	,

它们像植物向着阳光一样，转动着身体。

[tuː; tə] [ster] [θruː] [ðer; ðər] [drɔːn] ['kɜːtənz] [æt; ət] ['sɪbl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

to	stare	through	their	drawn	curtains	at	Sybil	as	she	spoke	.
到	盯	通过	他们的	绘制	窗帘	在	西比尔	作为	她	辐	.

他们透过拉上的窗帘盯着西比尔说话。

['dʒerəldiːn, -dain] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [tuː] , [wʌz; wəz] ['dɪmplɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðæt] ['beti] ,

Geraldine	,	though	she	was	gazing	too	,	was	dimpling	so	much	at	the	same	time	,	that	Betty	,
杰拉尔丁	,	尽管	她	曾是	凝视	也	,	曾是	凹陷	所以	很多	在	这	相同的	时间	,	那	贝蒂	,

杰拉尔丁虽然也在凝视着，但同时脸上却浮现出很多酒窝，以至于贝蒂……

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] , [gest] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] ['dʒeri] [mʌst; məst] [noʊ] [wʌt] ['sɪbl] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] .

catching	sight	of	her	face	,	guessed	suddenly	that	Gerry	must	know	what	Sybil	had	come	to	say	.
捕捉	视线	的	她	脸	,	猜对了	突然	那	杰瑞	必须	知道	什么	西比尔	有	来	到	说	.

看到她的脸，杰瑞突然猜到杰瑞一定知道西比尔是来告诉她的。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʒɛriːz] [aɪ'diːə] ,

“	It	was	Gerry's	idea	,
“	它	曾是	杰瑞的	主意	,

这是杰瑞的主意，

” [sed] ['sɪbl] (['dʒeri] [stɑːpt] ['dɪmplɪŋ] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [brʌʃ] [hɜːr; hər] [her] ['vɪgərəsli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]) ;

”	said	Sybil	(	Gerry	stopped	dimpling	instantly	and	began	to	brush	her	hair	vigorously	for	a	moment	)	;
”	说	西比尔	(	杰瑞	停止	凹陷	即刻	和	开始	到	刷子	她	头发	大力	为了	一个	片刻	)	;

西比尔说道（杰瑞立刻停止了微笑，开始用力地梳理她的头发）；

“ ['dʒɛriːz] [ˌɔːltə'geðər] .

“	Gerry's	altogether	.
“	杰瑞的	共	.

“Gerry 完全……”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [pər'hæps][aɪ] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] .

If	she	hadn't	thought	of	it	,	perhaps	I	never	should	.
如果	她	之前没有	想法	的	它	,	也许	我	绝不	应该	.

如果她都没想过，或许我也永远不应该想。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [aɪ] [θɪŋk] ,

Not	that	I	was	not	as	disappointed	as	she	was	,	I	think	,
不是	那	我	曾是	不是	作为	失望的	作为	她	曾是	,	我	思考	,

倒不是说我不失望，我想，我跟她一样失望。

[ðæt] [wiː; wi] ['kudnt] [fɪt] ['beti] ['ɪntuː][ðə; ði] ['deɪzi] [pə'troʊl] — —

that	we	couldn't	fit	Betty	into	the	Daisy	Patrol	—	—
那	我们	不能	合身	贝蒂	进入	这	雏菊	巡逻	—	—

我们没办法让贝蒂加入雏菊巡逻队——

” [oʊ] ! [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [gaɪdz] .

”	Oh	!	It	was	something	about	the	Guides	.
”	哦	!	它	曾是	某物	关于	这	指南	.

“哦！好像是关于导游的事。”

[wɜːr; wər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ][tuː; tə][fɪt][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['deɪziz] ['æftər][ɔːl] ?

Were	they	going	to	fit	her	into	the	Daisies	after	all	?
是	他们	去	到	合身	她	进入	这	雏菊	后	全部	?

他们最终还是会让她加入雏菊队吗?

“ [wɪə(r)] [ə; eɪ] [fʊl] [pə'troʊl] , [juː; jʊ] [siː] , ['betɪ] , ” ['sɪbl] [went] [ɑːn] , ['spiːkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['kwaɪət] ,
“ We're a full patrol , you see , Betty , ” Sybil went on , speaking in her quiet ,
“ 是 一个 满的 巡逻 , 你 看 , 贝蒂 , ” 西比尔 去 在 , 请讲 在 她 安静的 ,
['prɪti] [vɔɪs] .
pretty voice .
漂亮的 嗓音 .

“你看，我们巡逻队人数已经满了，贝蒂，”西比尔用她轻柔悦耳的声音继续说道。

“ [iːtʃ] [pə'troʊl][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəni] [hæz; həz] [eɪt] ['gɝːlz] ;
“ Each patrol in our company has eight girls ;
“ 每个 巡逻 在 我们的 公司 有 八 女孩们 ;

“我们公司的每个巡逻队有八名女孩；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['θɜːrti] - [tuː] ['gɝːlz] [hɪr] [ðɪs] [tɜːrm] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] .
and there were thirty - two girls here this term before you came .
和 那里 是 三十 - 二 女孩们 这里 这 学期 前 你 来了 .

在你来之前，这学期这里有三十二个女生。

[wel] , [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] — [huː] [brɪŋ] [ðə; ði] ['nʌmbərz] [ʌp][tuː; tə] ['θɜːrti] - [θriː] — [ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l]
Well , that makes you — who bring the numbers up to thirty - three — a dear little
出色地 , 那 制作 你 — WHO 带来 这 数字 向上 到 三十 - 三 — 一个 亲爱的 小的
['ekstrə][wʌn] .
extra one .
额外的 一 .

好，这样一来，你——使人数达到三十三——就成了一个可爱的小家伙。

” ['sɪbl] [stɑːpt] .
” Sybil stopped .
” 西比尔 停止 .

西比尔停了下来。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] - [loʊn] [gaɪd] - [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] .
“ There's a ' Lone Guide ' she could be .
“ 有 一个 - 孤独 指导 - 她 可以 是 .

“她可以成为一名‘孤胆向导’。”

[its] [ɪn][ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] [bʊk] .
It's in the Guiding Book .
它是 在 这 指导 书 .

指南手册里有写。

[wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] , ['sɪbl] , ” [bɜːrst][ɪn]['moʊnə] [ɪn'fɔːrmətɪvli] , “ [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
We were just telling her , Sybil , ” burst in Mona informatively , “ she could
我们 是 只是 讲述 她 , 西比尔 , ” 爆裂 在 莫娜 信息丰富 , “ 她 可以
[wɜːrk] [ʌp] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] — —
work up alone , and — —
工作 向上 独自的 , 和 — —

“我们正跟她说呢，西比尔，”莫娜突然插嘴道，“她可以自己上课，而且——”

” [pər'hæps] ['sɪbl] [felt] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['ʃrɪŋkɪŋ] [ɪn] ['bɛtiːz] [fɔːrm][æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
” Perhaps Sybil felt the sudden shrinking in Betty's form at the mention of the
” 也许 西比尔 毛毡 这 突然 收缩 在 贝蒂的 形式 在 这 提到 的 这
[wɜːrd][æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld] [stʊd] [ðer; ðər] ['ʌndər] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ['gɝːlz][ɑːrm] .
word as the child stood there under the protection of the head girl's arm .
单词 作为 这 孩子 站立 那里 在下面 这 保护 的 这 头 女孩们 手臂 .

“或许西比尔听到这个词时，感觉到了贝蒂的身体突然缩小，当时贝蒂正站在女学生会主席的臂弯里。

[pər'hæps][nɑːt] .
Perhaps not .
也许 不是 .

或许并非如此。

[bʌt; bət] , ['weðər] [ɔːr][noʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɪn] ['sɪbəlz] [aɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

But	,	whether	or	no	,	there	was	suddenly	a	flash	in	Sybil's	eye	as	she	spoke	.
但	,	无论	或者	不	,	那里	曾是	突然	一个	闪光	在	西比尔的	眼睛	作为	她	辐	.

但是，不管怎样，西比尔说话的时候，眼中突然闪过一丝光芒。

“ [ə; eɪ] - [loʊn] [gaɪd] , - ['moʊnə] !

“	A	-	Lone	Guide	,	-	Mona	!
”	一个	-	孤独	指导	,	-	莫娜	!

“《孤独的向导》莫娜！”

[wʌt] [æn; ən][aɪ'diːə] !

What	an	idea	!
什么	一个	主意	!

真是个好主意！

[ə; eɪ] [loʊn] [gaɪd] [æt; ət][ˌes 'tiː] . [bɛnədɪks] !

A	Lone	Guide	at	St	.	Benedick's	!
一个	孤独	指导	在	英石	.	贝内迪克的	!

圣本笃教堂的孤独向导！

[wɪð; wɪθ] ['θɜːrti] - [tuː] [gaɪdz] [hɪr] [ɔːl'redi] , [huː] [ɑːr; ər]['oʊnli] [tuː] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] ['welkəm]

With	thirty	-	two	Guides	here	already	,	who	are	only	too	delighted	to	welcome
和	三十	-	二	指南	这里	已经	,	WHO	是	仅有的	也	高兴极了	到	欢迎

[ə'nʌðər] !

another	!
其他	!

这里已经有 32 位导游，他们非常高兴地欢迎另一位新导游的到来！

[waɪ] , [ɪf] ['beti] [lɪvd] [ɔːl] [ə'loʊn] [æt; ət][ðə; ði] [nɔːrθ] [ɔːr] [saʊθ] [poʊl] ,

Why	,	if	Betty	lived	all	alone	at	the	North	or	South	Pole	,
为什么	,	如果	贝蒂	居住地	全部	独自的	在	这	北	或者	南	极	,

为什么呢？如果贝蒂独自一人生活在北极或南极，

[ɔːr] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [oʊ] - [bɪ'jɑːnd] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [loʊn] [gaɪd] ,

or	away	at	the	Back	o	'	Beyond	,	she	might	be	a	Lone	Guide	,
或者	离开	在	这	后退	o	-	超过	,	她	可能	是	一个	孤独	指导	,

或者在遥远的荒野，她可能是一名孤独的向导。

[dʒʌst] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][dʒɔɪn][ə; eɪ] ['kʌmpəni] .

just	till	she	had	a	chance	to	join	a	company	.
只是	直到	她	有	一个	机会	到	加入	一个	公司	.

直到她有机会加入一家公司为止。

[bʌt; bət] [hɪr] !

But	here	!
但	这里	!

但是这里！

[dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es] [wʊd] [let] ['beti] [wɜːrk][æt; ət] ['gaɪdɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]

Just	as	though	any	one	of	us	would	let	Betty	work	at	Guiding	on	her
只是	作为	尽管	任何	一	的	我们	会	让	贝蒂	工作	在	指导	在	她

['loʊnsəm] !

lonesome	!
寂寞	!

就像我们当中任何一个人都不会让贝蒂独自一人在女童军学校工作一样！

” [ðə; ði] [strɔːŋ] , ['dʒent(ə)l][ɑːrm] [felt] ['veri] [prə'tektɪv] [ænd; ənd][kaɪnd] .

”	The	strong	,	gentle	arm	felt	very	protective	and	kind	.
”	这	强的	,	温和的	手臂	毛毡	非常	保护的	和	种类	.

“那强壮而温柔的手臂让人感到很有保护感和亲切感。”

“ ['sɑːri] , ['sɪbl] , ” ['mɝːmɝd] ['moʊnə] , ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membərɪŋ] [hɜːr; hər] [brʌʃ] .

“	Sorry	,	Sybil	,	”	murmured	Mona	,	suddenly	remembering	her	brush	.
”	对不起	,	西比尔	,	”	低声说道	莫娜	,	突然	记住	她	刷子	.

“对不起，西比尔，”莫娜低声说道，突然想起了她的画笔。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌem 'iː] [ðæt] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊn] [gaɪd] , ” [paɪpt] [ʌp] ['renei] .

“	It	was	me	that	thought	of	the	Lone	Guide	,	”	piped	up	Rene	.
”	它	曾是	我	那	想法	的	这	孤独	指导	,	”	管道	向上	勒内	.

“是我想到了《孤胆向导》这部剧，”雷内插嘴道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] ; ['moʊnə]['oʊnli] ['fɑːloʊd] [ɑːn] , ['sɪbl] .

“	I	was	reading	about	it	in	the	holidays	;	Mona	only	followed	on	,	Sybil	.
”	我	曾是	阅读	关于	它	在	这	假期	;	莫娜	仅有的	随后	在	,	西比尔	.

“我在假期里读到了这本书；莫娜只是后来才出现的，西比尔。”

[ænd; ənd] [its] [nɑːt] [ðæt] [wiː; wi][dəunt][wɑːnt] ['beti] [ɪn][ðə; ði] ['deɪziz] . ”

And	it's	not	that	we	don't	want	Betty	in	the	Daisies	.	”
和	它是	不是	那	我们	不	想	贝蒂	在	这	雏菊	.	”

并不是我们不希望贝蒂加入雏菊队。

“ [wɑːnt] !

“	Want	!
”	想	!

“想！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [θɪŋk] [wiː; wi][duː][wɑːnt][hɜːr; hər] [wen] [gaɪdz] [ɑːr; ər] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl]

I	should	rather	think	we	do	want	her	when	Guides	are	friends	of	the	whole
我	应该	相当	思考	我们	做	想	她	什么时候	指南	是	朋友们	的	这	所有的

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

我认为我们确实需要她，因为女童军是全世界的朋友。

” ['sɪbl] [spoʊk] [kwaɪt] [ɪn'dɪgnəntli] .

”	Sybil	spoke	quite	indignantly	.
”	西比尔	辐	相当	愤慨地	.

西比尔愤愤不平地说。

“ [ðə; ði] ['kaʊslɪp] [wɑːnt][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːksglʌv] [tuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtərkʌp] , [æz; əz]

“	The	Cowslips	want	her	,	and	the	Foxgloves	too	,	and	the	Buttercups	,	as
”	这	报春花	想	她	,	和	这	毛地黄	也	,	和	这	毛茛	,	作为

[wel] [æz; əz][ðə; ði] ['deɪziz] — - [ɪn][fækt] ,

well	as	the	Daisies	—	-	in	fact	,
出色地	作为	这	雏菊	—	-	在	事实	,

“报春花想要她，毛地黄也想要她，金凤花也想要她，雏菊也想要她——事实上，

[ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] ['wɒnts] [hɜːr; hər] .

the	whole	company	wants	her	.
这	所有的	公司	想要	她	.

全公司都想要她。

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['mʌsnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [loʊn] [gaɪd] [ə'gen] !

So	she	mustn't	think	of	being	a	Lone	Guide	again	!
所以	她	不得	思考	的	存在	一个	孤独	指导	再次	!

所以她千万别再想当孤身向导了！

[ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfɪkəlti] [ɪz] — [ɔːr] ['ræðər] ,

The	only	difficulty	is	—	or	rather	,
这	仅有的	困难	是	—	或者	相当	,

唯一的困难是——或者更确切地说，

[wʌz; wəz] — [ðæt] [wiː; wi] ['wʌndɚd] [wɪtʃ] [pə'troʊl][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'tætʃt] [tuː; tə][æz; əz][ə; eɪ]

was	—	that	we	wondered	which	patrol	she	should	be	attached	to	as	a
曾是	—	那	我们	想知道	哪个	巡逻	她	应该	是	随附的	到	作为	一个

[rɪ'kruːt] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɜːrks] [ʌp][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['tendərfʊt] [bædʒ] .

recruit	while	she	works	up	for	her	Tenderfoot	badge	.
招募	尽管	她	作品	向上	为了	她	嫩脚	徽章	.

当时我们想知道，在她努力获得新兵徽章期间，应该把她分配到哪个巡逻队。

" [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [stɪl] [streɪndʒ] [tuː; tə] ['beti] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [maɪnd] [naʊ] .

"	The	words	were	still	strange	to	Betty	,	but	she	didn't	mind	now	.
"	这	字	是	仍然	奇怪的	到	贝蒂	,	但	她	没有	头脑	现在	.

“这些话对贝蒂来说仍然很陌生，但她现在并不在意了。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] ['breθləsli] [ænd; ənd] ['hæpɪli] .

She	was	listening	breathlessly	and	happily	.
她	曾是	聆听	气喘吁吁	和	快乐地	.

她屏住呼吸，听得津津有味。

“ [rɪ'kruːt] ; ['tendərfʊt] ; [pə'troʊl] .

“	Recruit	;	Tenderfoot	;	patrol	.
"	招募	;	嫩脚	;	巡逻	.

新兵；菜鸟；巡逻队。

" [wel] , ['sɪbl] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [naʊ] , ['redi] [tuː; tə] [help] ,

"	Well	,	Sybil	was	there	now	,	ready	to	help	,
"	出色地	,	西比尔	曾是	那里	现在	,	准备好	到	帮助	,

“嗯，西比尔现在就在那里，随时准备帮忙。”

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] ['sɪbl] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [loʊn] [gaɪd] !

and	already	Sybil	had	promised	that	she	should	not	be	a	Lone	Guide	!
和	已经	西比尔	有	承诺	那	她	应该	不是	是	一个	孤独	指导	!

而西比尔已经承诺过她不会再做孤身向导了！

“ [ænd; ənd] [ðen] — " [ðə; ði] [hed] ['gɝːlz] [vɔɪs] [broʊk] [ɪn][ɑːn] ['bɛtiːz] [θɔːts] .

“	And	then	—	"	the	head	girl's	voice	broke	in	on	Betty's	thoughts	.
"	和	然后	—	"	这	头	女孩们	嗓音	打破	在	在	贝蒂的	想法	.

“然后——”女学生会主席的声音打断了贝蒂的思绪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [saʊnd] [ɪn] ['sɪbəlz] [toʊn] ,

There	was	quite	a	joyous	sound	in	Sybil's	tone	,
那里	曾是	相当	一个	欢乐	声音	在	西比尔的	语气	,

西比尔的语气中充满了喜悦。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['dʒɔɪəs] [tuː; tə] [seɪ] — “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʒeri] [huː] [θɔːt]

as	though	she	had	something	joyous	to	say	—	“	it	was	Gerry	who	thought
作为	尽管	她	有	某物	欢乐	到	说	—	"	它	曾是	杰瑞	WHO	想法

[ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪ] .

of	a	way	.
的	一个	方式	.

仿佛她有什么喜事要说——“是杰瑞想出了办法。”

" [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['moʊnə][ænd; ənd]['renei] [tɜːrnd] ['enviəsli] [ænd; ənd] ['wʌndrɪŋli] [tɔːrdz] ['dʒeri] :

"	The	eyes	of	Mona	and	Rene	turned	enviously	and	wonderingly	towards	Gerry	:
"	这	眼睛	的	莫娜	和	勒内	转向	羡慕地	和	惊奇地	向	杰瑞	:

莫娜和蕾妮的目光带着羡慕和好奇转向了杰瑞：

['dʒɛriːz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn] ['sɪbl] .

Gerry's	eyes	were	fixed	on	Sybil	.
杰瑞的	眼睛	是	固定的	在	西比尔	.

杰瑞的目光一直盯着西比尔。

['sɪbl] , [ə'dresɪŋ] [hɜːr; hər] [ri'maːks] [tuː; tə] ['beti] [ə'loʊn] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrm] [stɪl] [raʊnd] ['bɛtiːz]
Sybil , addressing her remarks to Betty alone , with her arm still round Betty's
西比尔 , 解决 她 评论 到 贝蒂 独自的 , 和 她 手臂 仍然 圆形的 贝蒂的
[weɪst] , [went] [ɑːn] , —
waist , went on , —
腰部 , 去 在 , —

西比尔搂着贝蒂的腰，单单对贝蒂说道：

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] , [wiː; wi] [θɔːt] ,
“ It would be nice , we thought ,
“ 它 会 是 好的 , 我们 想法 ,

“我们当时想，那会很不错。”

[ɪn] [soʊ] ['veri] ['meni] [weɪz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['deɪziz] .
in so very many ways for you to be attached to the Daisies .
在 所以 非常 许多 方式 为了 你 到 是 随附的 到 这 雏菊 .

你与雏菊之间有着千丝万缕的联系。

['dʒeri] [ænd; ənd] ['moʊnə] [ænd; ənd] ['renei] , [juː; jʊ] [siː] , [ɑːr; ər] [ɔːl] ['deɪziz] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃer] [ðer; ðər]
Gerry and Mona and Rene , you see , are all Daisies ; and you share their
杰瑞 和 莫娜 和 勒内 , 你 看 , 是 全部 雏菊 ; 和 你 分享 他们的
[ruːm] .
room .
房间 .

你看，Gerry、Mona 和 Rene 都是雏菊族人；而你和他们住一个房间。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['nɪrli] [ðə; ðɪ] ['jʌŋ^ist] [gɜːrl] [æt; ət] [ˌes 'tiː] . [bɛnədɪks] , [tuː] ,
You are nearly the youngest girl at St . Benedick's , too ,
你 是 几乎 这 最小的 女孩 在 英石 . 贝内迪克的 , 也 ,

你也是圣本笃学校里年纪最小的女生之一。

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['loʊɪst] [klæs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;
and are likely to be in the lowest class , of course ;
和 是 可能 到 是 在 这 最低 班级 , 的 课程 ;

当然，他们很可能属于最低阶层；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['sevrəl] ['deɪziz] [ðer; ðər] .
and you will find several Daisies there .
和 你 将要 寻找 一些 雏菊 那里 .

你会发现那里有好几株雏菊。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然，

['eni] [gɜːrl] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [wʊd] [help] [juː; jʊ] — [ɔːr] [ðeɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [wɜːrθ] [ðer; ðər] [sɔːlt] [æz; əz]
any girl in the company would help you — or they wouldn't be worth their salt as
任何 女孩 在 这 公司 会 帮助 你 — 或者 他们 不会 是 值得 他们的 盐 作为
[gaɪdz] — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naɪs] [ænd; ənd] ['frendli] [tuː; tə] [wɜːrk] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] [oʊn] [pə'troʊl]
Guides — but it is nice and friendly to work together with one's own patrol
指南 — 但 它 是 好的 和 友好的 到 工作 一起 和 一个人的 自己的 巡逻
.
:
.

公司里的任何女孩都会帮助你——否则她们就不配做女童军——但是和自己的巡逻队一起工作是件很愉快也很友好的事。

[wel] , [ðen] — ” ['sɪbl] [stɑːpt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
Well , then — ” Sybil stopped for a moment .
出色地 , 然后 — ” 西比尔 停止 为了 一个 片刻 .

“那么——”西比尔停顿了一下。

“ ['æftər]['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,

“	After	our	meeting	to	-	night	,	”	she	went	on	,
”	后	我们的	会议	到	-	夜晚	,	”	她	去	在	,

“今晚会面之后，”她继续说道，

“ ['dʒeri] [stɑːpt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ” — ['sɪbl] [geɪv] ['dʒeri] [ə; eɪ] [kwɪk] [bʌt; bət] ['veri] ['frendli]

“	Gerry	stopped	to	speak	to	me	”	—	Sybil	gave	Gerry	a	quick	but	very	friendly
”	杰瑞	停止	到	说话	到	我	”	—	西比尔	给予	杰瑞	一个	快的	但	非常	友好的

[smaɪl] — “ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [lɪŋkɪŋ] [juː; jʊ][ɑːn]

smile	—	“	and	she	said	that	she	had	thought	of	a	way	of	linking	you	on
微笑	—	”	和	她	说	那	她	有	想法	的	一个	方式	的	链接	你	在

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['deɪziz] .

with	the	Daisies	.
和	这	雏菊	.

“Gerry停下来和我说话”——Sybil给了Gerry一个短暂但非常友好的微笑——“她说她想到了一个办法，可以把你和雏菊组织联系起来。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

It	sounded	such	a	good	idea	when	I	heard	it	;	but	,	of	course	,
它	听起来	这样的	一个	好的	主意	什么时候	我	听到	它	;	但	,	的	课程	,

我当时听到这个主意时觉得它非常好；但是，当然，

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [mɪs] ['kæri] [fɜːrst] .

I	had	to	speak	to	Miss	Carey	first	.
我	有	到	说话	到	错过	凯里	第一的	.

我得先跟凯瑞小姐谈谈。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] , [juː; jʊ] [siː] , ['beti] , [ɪz] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [gaɪdz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌhed'mɪstrəs] [ʌv; əv]

For	she	,	you	see	,	Betty	,	is	head	of	the	Guides	as	well	as	headmistress	of
为了	她	,	你	看	,	贝蒂	,	是	头	的	这	指南	作为	出色地	作为	校长	的

[ðə; ði] [skuːl] .

the	school	.
这	学校	.

你看，贝蒂既是女童军领袖，又是学校的校长。

[aɪ] [went] [streɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

I	went	straight	to	her	;
我	去	直的	到	她	;

我径直走向她；

[ænd; ənd] [mɪs] ['kæri] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ] ['dʒeri] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['splendɪd] [aɪ'diːə] .

and	Miss	Carey	agreed	with	Gerry	and	me	that	it	is	a	splendid	idea	.
和	错过	凯里	同意	和	杰瑞	和	我	那	它	是	一个	灿烂	主意	.

凯瑞小姐也同意杰瑞和我的看法，认为这是一个绝妙的主意。

[juː; jʊ] , ['beti] , [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['mæskɑːt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][pə'troʊl] ! ”

You	,	Betty	,	are	to	be	the	mascot	of	our	patrol	!	”
你	,	贝蒂	,	是	到	是	这	吉祥物	的	我们的	巡逻	!	”

贝蒂，你就做我们巡逻队的吉祥物吧！

“ [ðer; ðər] ! ” ['ʃaʊtɪd] ['dʒeri] , ['dænsɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɪmpld] ['dɜːrvɪʃ] .

“	There	!	”	shouted	Gerry	,	dancing	about	like	a	dimpled	dervish	.
”	那里	!	”	喊叫	杰瑞	,	跳舞	关于	喜欢	一个	凹陷的	苦行僧	.

“看！”杰瑞喊道，像个脸上长着酒窝的旋转舞者一样跳来跳去。

“ [ə; eɪ] - ['mæskɑːt] - ? ” [sed] ['beti] , ['smaɪlɪŋ] [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][hæf] - [bɪ'wɪldərd] ['fæʃ(ə)n] .

“	A	'	mascot	'	?	”	said	Betty	,	smiling	but	in	a	half	-	bewildered	fashion	.
”	一个	-	吉祥物	-	?	”	说	贝蒂	,	微笑	但	在	一个	一半	-	困惑	时尚	.

“吉祥物？”贝蒂笑着说，但语气中带着一丝困惑。

['mæsˌkɔts][wɜːr; wər] ['lʌki] [θɪŋz] , [ʃiː; ʃi] [nuː] ; [bʌt; bət] — ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [laɪkt] ['mæsˌkɔts] , [ʌv; əv]

Mascots	**were**	**lucky**	**things**	**,**	**she**	**knew**	**;**	**but**	**—**	**Everybody**	**liked**	**mascots**	**,**	**of**
吉祥物	是	幸运的	事物	,	她	知道	;	但	—	大家	喜欢	吉祥物	,	的

[kɔːrs] .

course	**.**
课程	.

她知道吉祥物是带来好运的东西；但是——当然，每个人都喜欢吉祥物。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi][wʌn] ?

But	**how**	**could**	**she**	**be**	**one**	**?**
但	如何	可以	她	是	一	?

但她怎么可能是其中一员呢?

“ [lɑːts][ʌv; əv]['redʒimənts][ɪn][ðə; ði][wɔːr][hæd; həd]['mæsˌkɔts] , ” [sed] ['sɪbl] .

“	**Lots**	**of**	**regiments**	**in**	**the**	**war**	**had**	**mascots**	**,**	**”**	**said**	**Sybil**	**.**
“	很多	的	军团	在	这	战争	有	吉祥物	,	”	说	西比尔	.

“战争期间很多团都有吉祥物，”西比尔说。

“ [ænd; ənd] ['kʌmpəniz] [ʌv; əv] [gaɪdz] [hæv; həv][ðem; ðəm] , [tuː] , ['sʌmtaɪmz] .

“	**And**	**companies**	**of**	**Guides**	**have**	**them**	**,**	**too**	**,**	**sometimes**	**.**
“	和	公司	的	指南	有	他们	,	也	,	有时	.

“导游公司有时也会有这种情况。”

[ə; eɪ][pə'troʊl]['mæskɑːt][ɪz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [pet] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'troʊl][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] ['ɔːlweɪz] .

A	**patrol**	**mascot**	**is**	**a**	**special**	**pet**	**of**	**the**	**patrol**	**to**	**which**	**it**	**belongs**	**always**	**.**
一个	巡逻	吉祥物	是	一个	特别的	宠物	的	这	巡逻	到	哪个	它	属于	总是	.

巡逻队吉祥物是巡逻队的特殊宠物，它始终属于该巡逻队。

[nɑːt] [ðæt] [ə; eɪ]['mæskɑːt][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ][gɜːrl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Not	**that**	**a**	**mascot**	**is**	**usually**	**a**	**girl**	**,**	**of**	**course**	**.**
不是	那	一个	吉祥物	是	通常	一个	女孩	,	的	课程	.

当然，吉祥物通常不都是女孩。

[aɪv] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['mæskɑːt] [bɪ'fɔːr] .

I've	**never**	**heard**	**of**	**a**	**little**	**girl**	**being**	**a**	**mascot**	**before**	**.**
我已经	绝不	听到	的	一个	小的	女孩	存在	一个	吉祥物	前	.

我以前从没听说过用小女孩做吉祥物。

[ðæts] [wer] ['dʒɛriːz] [gʊd] [aɪ'diːə] [keɪm] [ɪn] !

That's	**where**	**Gerry's**	**good**	**idea**	**came**	**in**	**!**
那就是	在哪里	杰瑞的	好的	主意	来了	在	!

这时，杰瑞的好主意就派上了用场!

[wel] , ['beti] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?

Well	**,**	**Betty**	**,**	**what**	**do**	**you**	**say**	**to**	**it**	**?**
出色地	,	贝蒂	,	什么	做	你	说	到	它	?

贝蒂，你对此有何看法?

” ['sɪbl] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['frendli] ['lɪt(ə)l] [ʃeɪk] .

”	**Sybil**	**gave**	**her**	**a**	**friendly**	**little**	**shake**	**.**
”	西比尔	给予	她	一个	友好的	小的	摇	.

西比尔友好地轻轻摇了摇她。

“ [aɪ'd] — ['sɪmpli] — [lʌv] — [tuː; tə][biː; bi] — [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['beti] , [gʌlpɪŋ] .

“	**I'd**	**—**	**simply**	**—**	**love**	**—**	**to**	**be**	**—**	**it**	**,**	**”**	**said**	**Betty**	**,**	**gulping**	**.**
“	ID	—	简单地	—	爱	—	到	是	—	它	,	”	说	贝蒂	,	吞咽	.

“我——简直——太——想——成为——它了，”贝蒂咽了口唾沫说道。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː] ? ” “

“	**But**	**what**	**would**	**I**	**have**	**to**	**do**	**?**	**”**	**“**
“	但	什么	会	我	有	到	做	?	”	“

“但我该怎么做呢? ”

- [duː] !
' Do !
- 做 !

'做!

- [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] - [duː] - ['nʌθɪŋ] , ['lɪt(ə)l] ['hɛltɚ] - ['skeltə(r)] , [ɪk'sept] [dʒʌst][tuː; tə] - [lʌv] - ['biːɪŋ]
' You'll have to ' do ' nothing , little Helter - skelter , except just to ' love ' being
- 你会 有 到 - 做 - 没有什么 , 小的 杂乱 - 滑梯 , 除了 只是 到 - 爱 - 存在
[ˌaɪ 'tiː] , " [læft] ['sɪbl] .
it , " laughed Sybil .
它 , " 笑了 西比尔 .

“你什么都不用做，小赫尔特-斯克尔特，只需要‘喜欢’做这件事就行了，”西比尔笑着说。

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] ['enihaʊ] .
“ That will be enough for to - night anyhow .
" 那 将要 是 足够的 为了 到 - 夜晚 无论如何 .

“反正今晚这样就足够了。”

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [θɪŋz] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;
There will be things to do , and plenty of them ;
那里 将要 是 事物 到 做 , 和 很多 的 他们 ;

会有很多事情要做;

[bʌt; bət] [wiːl] [ɔːl] [lʌv] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ][wʌn][baɪ][wʌn] .
but we'll all love to explain them to you one by one .
但 出色地 全部 爱 到 解释 他们 到 你 一 经过 一 .

但我们都很乐意一一为您解释。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] ,
And , in the meanwhile ,
和 , 在 这 同时 ,

与此同时，

[aɪv] [kʌm] [ʌp] [hɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [mɪs] ['kæri] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] .
I've come up here because Miss Carey wanted you to know about it to - night .
我已经 来 向上 这里 因为 错过 凯里 通缉 你 到 知道 关于 它 到 - 夜晚 .

我今天来这里是因为凯瑞小姐想让你们知道这件事。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [laɪk] ['lɪt(ə)l] [nuː] ['gɝːlz][tuː; tə][hæv; həv][naɪs] [driːmz] !
For we like little new girls to have nice dreams !
为了 我们 喜欢 小的 新的 女孩们 到 有 好的 梦境 !

因为我们希望小女孩们都能拥有美好的梦!

" ['sɪbl] [læft] ['aʊtraɪt] .
” Sybil laughed outright .
" 西比尔 笑了 直接 .

西比尔哈哈大笑起来。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪziz] — ['aʊər; ɑːr] ['deɪzi] ['mæskɑːt] .
“ You are to be one of the Daisies — our Daisy mascot .
" 你 是 到 是 一 的 这 雏菊 — 我们的 雏菊 吉祥物 .

“你将成为雏菊队的一员——我们的雏菊吉祥物。”

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es] — [juː; jʊ] , ['moʊnə] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['renei] , [ænd; ənd] ['dʒeri] , [tuː] ,
And every one of us — you , Mona , and you , Rene , and Gerry , too ,
和 每一个 一 的 我们 — 你 , 莫娜 , 和 你 , 勒内 , 和 杰瑞 , 也 ,

我们每个人——你，莫娜，还有你，雷内，还有杰瑞，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['oʊldər] ['deɪziz] ,
as well as the older Daisies ,
作为 出色地 作为 这 老 雏菊 ,

以及较老的雏菊，

" — ['sɪbl] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] [gru:p] — " [wɪl] [fi:l] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [ə'baʊt]
" — Sybil looked round the listening group — " will feel a special sort of feeling about
" — 西比尔 看起来 圆形的 这 聆听 团体 — " 将要 感觉 一个 特别的 种类 的 感觉 关于
['beti] ,
Betty ,
贝蒂 ,

——西比尔环顾四周，看着听众们——"会对贝蒂产生一种特殊的感情，

[ænd; ənd] [wɪl] [traɪ][tu:; tə][ɪk'spleɪn][tu:; tə][hɜ:r; hər] [wʌt] ['gaɪdɪŋ] ['ri:əli] [mi:nz] ,
and will try to explain to her what Guiding really means ,
和 将要 尝试 到 解释 到 她 什么 指导 真的 方法 ,

我会试着向她解释指导的真正含义，

[ænd; ənd] [wɪl] [traɪ][tu:; tə][bi:; bi]['ekstrə] - ['speʃəli] [gʊd] [gaɪdz] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] ['hævɪŋ]
and will try to be extra - specially good Guides just because of having
和 将要 尝试 到 是 额外的 - 特别 好的 指南 只是 因为 的 拥有
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

正因为有她相伴，他们才会更加努力地成为特别优秀的导游。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi]['eni] [mɔ:r] [tɔ:k] [ə'baʊt] [loʊn] [gaɪdz] , " [sed] ['sɪbl] ,
And there's not going to be any more talk about Lone Guides , " said Sybil ,
和 有 不是 去 到 是 任何 更多的 讲话 关于 孤独 指南 , " 说 西比尔 ,

"以后不会再有人谈论孤胆向导了，"西比尔说道。

['getɪŋ] [ʌp] ; " [nɔ:r][ʌv; əv] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] — [nɑ:t][æt; ət][ˌes 'ti:] . [bɛnədɪks] .
getting up ; " nor of loneliness of any kind — not at St . Benedick's .
获得 向上 ; " 也不 的 孤独 的 任何 种类 — 不是 在 英石 . 贝内迪克的 .

起床；"也没有任何孤独感——在圣本笃学院不会。

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ][dəunt] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['deɪzi] [pə'troʊl]['oʊnli] , ['beti] , [ju:; jʊ] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
For you don't belong to the Daisy Patrol only , Betty , you belong to the
为了 你 不 属于 到 这 雏菊 巡逻 仅有的 , 贝蒂 , 你 属于 到 这
[hoʊl] ['kʌmpəni] ;
whole company ;
所有的 公司 ;

贝蒂，你不仅属于雏菊巡逻队，你也属于整个公司；

[ænd; ənd] ['evri] [gaɪd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ɪz][ə; eɪ] [frend] [tu:; tə] ['evri] ['ʌðər] [gaɪd] , [ju:; jʊ] [si:] .
and every Guide in it , you know , is a friend to every other Guide , you see .
和 每一个 指导 在 它 , 你 知道 , 是 一个 朋友 到 每一个 其他 指导 , 你 看 .

而且，你知道，里面的每个向导都是其他向导的朋友。

" ['sɪbl] [bent] [daʊn] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [kɪst] ['beti] .
" Sybil bent down suddenly and kissed Betty .
" 西比尔 弯曲 向下 突然 和 亲吻 贝蒂 .

西比尔突然弯下腰，吻了贝蒂。

['sɪbl] [bent] [daʊn] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [kɪst] ['beti] [ɑ:n][ðə; ði] ['veri] [spɑ:t][ɑ:n][hɜ:r; hər] [flʌʃt] [tʃi:k]
Sybil bent down suddenly and kissed Betty on the very spot on her flushed cheek
西比尔 弯曲 向下 突然 和 亲吻 贝蒂 在 这 非常 点 在 她 酡 脸颊
[wer] [ðə; ði][bɪg][ter; tɪ(ə)r][hæd; həd][draɪd] [ɪt'self] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔ:r] .
where the big tear had dried itself up a little while before .
在哪里 这 大的 撕 有 干燥 本身 向上 一个 小的 尽管 前 .

西比尔突然弯下腰，吻了贝蒂绯红的脸颊上刚才那颗大泪珠干涸的地方。

" [gʊd] - [naɪt] , ['lɪt(ə)l]['mæskɑ:t] , " [sed] ['sɪbl] .
" Good - night , little Mascot , " said Sybil .
" 好的 - 夜晚 , 小的 吉祥物 , " 说 西比尔 .

"晚安，小吉祥物，"西比尔说道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .

Then	**she**	**waved**	**her**	**hand**	**to**	**the**	**rest**	**of**	**them**	**and**	**was**	**gone**	**.**
然后	她	挥手	她	手	到	这	休息	的	他们	和	曾是	已消失	.

然后她向其他人挥了挥手，就离开了。

['beti] [fel] [ə'sliːp] [ðæt] [naɪt] ['fiːlɪŋ] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæf][æn; ən]['aʊər] ['ɜːrliər]

Betty	**fell**	**asleep**	**that**	**night**	**feeling**	**happier**	**than**	**she**	**would**	**half**	**an**	**hour**	**earlier**
贝蒂	跌倒	睡着了	那	夜晚	感觉	更快乐	比	她	会	一半	一个	小时	早些时候

[hæv; həv] [biˈliːvd] [ˌaɪ ˈtiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] [suːn] .

have	**believed**	**it**	**possible**	**that**	**she**	**could**	**be**	**so**	**soon**	**.**
有	相信	它	可能的	那	她	可以	是	所以	很快	.

那天晚上，贝蒂带着比半小时前更快乐的心情入睡了，她当时根本不敢相信自己能这么快就感到如此幸福。

[ðə; ði] ['loʊnlinəs] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

The	**loneliness**	**was**	**gone**	**.**
这	孤独	曾是	已消失	.

孤独感消失了。

[mɪs] ['kɛriːz] ['prɑːmɪs] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [truː] — [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [fiːl] [aʊt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['eni] [mɔːr] [ɪn]

Miss	**Carey's**	**promise**	**was**	**coming**	**true**	**—**	**she**	**didn't**	**feel**	**out**	**of**	**things**	**any**	**more**	**in**
错过	凯莉的	承诺	曾是	未来	真的	—	她	没有	感觉	出去	的	事物	任何	更多的	在

[ðə; ði] ['veri] [liːst] ;

the	**very**	**least**	**;**
这	非常	至少	;

凯瑞小姐的承诺正在实现——至少她不再感到孤立无援了；

[ænd; ənd] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] [kwaɪt] ,

and	**,**	**more**	**than**	**that**	**,**	**she**	**was**	**somehow**	**quite**	**,**
和	,	更多的	比	那	,	她	曾是	不知何故	相当	,

而且，不仅如此，她还相当.....

[kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [kʊd; kəd] [fiːl] [aʊt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [ə'gen] [æt; ət] [skuːl] .

quite	**sure**	**that**	**she**	**never**	**could**	**feel**	**out**	**of**	**things**	**in**	**the**	**same**	**way**	**again**	**at**	**school**	**.**
相当	当然	那	她	绝不	可以	感觉	出去	的	事物	在	这	相同的	方式	再次	在	学校	.

她非常肯定，在学校里她再也不会有同样的格格不入的感觉了。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wɪʃ] [hæd; həd] [kʌm] [truː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

For	**her**	**wish**	**had**	**come**	**true**	**,**	**and**	**she**	**was**	**to**	**be**	**one**	**of**	**the**
为了	她	希望	有	来	真的	,	和	她	曾是	到	是	一	的	这

['deɪziz] !

Daisies	**!**
雏菊	!

她的愿望实现了，她将成为雏菊队的一员！

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [gaɪdz] — [bʌt; bət] [pərˈtɪkjələrli] [ðə; ði] ['deɪziz] — [wɜːr; wər][tuː; tə] [ʃoʊ]

And	**the**	**rest**	**of**	**the**	**Guides**	**—**	**but**	**particularly**	**the**	**Daisies**	**—**	**were**	**to**	**show**
和	这	休息	的	这	指南	—	但	特别	这	雏菊	—	是	到	展示

[hɜːr; hər] “ [wʌt] [tuː; tə][duː] ” [ɔːl][ɪn] [gʊd] [taɪm] ,

her	**“**	**what**	**to**	**do**	**”**	**all**	**in**	**good**	**time**	**,**
她	“	什么	到	做	”	全部	在	好的	时间	,

其余的向导——尤其是雏菊级向导——会在适当的时候向她“展示该怎么做”。

[soʊ] ['sɪbl] [hæd; həd] [sed] .

so	**Sybil**	**had**	**said**	**.**
所以	西比尔	有	说	.

西比尔是这么说的。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] ['sɪbl] [hæd; həd] [sed] [soʊ] ,

And	**to**	**-**	**night**	**she**	**had**	**to**	**do**	**nothing**	**,**	**because**	**Sybil**	**had**	**said**	**so**	**,**
和	到	-	夜晚	她	有	到	做	没有什么	,	因为	西比尔	有	说	所以	,

今晚她什么都不用做，因为西比尔已经这么说了。

[bʌt; bət][dʒʌst][tuː; tə] “ [lʌv] ” [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd]

but	just	to	“	love	”	the	idea	of	it	,	and	to	go	to	sleep	and
但	只是	到	“	爱	”	这	主意	的	它	,	和	到	去	到	睡觉	和

[driːm] [naɪs] [driːmz] .

dream	nice	dreams	.
梦	好的	梦境	.

但仅仅是“喜欢”这个想法，然后安心入睡，做个美梦。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [mɪs] ['kɛriːz] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

That	had	been	Miss	Carey's	message	to	her	.
那	有	到过	错过	凯莉的	信息	到	她	.

那是凯莉小姐想对她说的话。

[soʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər] , “ [piːs] [keɪm] ['drɑːpɪŋ] [sloʊ] .

So	,	as	she	lay	there	,	“	peace	came	dropping	slow	.
所以	,	作为	她	躺	那里	,	“	和平	来了	下降	慢的	.

所以，当她躺在那里时，“平静慢慢降临”。

” [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['iziə] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kwaɪət] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,

”	It	seemed	easier	,	with	the	quiet	atmosphere	of	the	old	house	round	her	,
”	它	似乎	更轻松	,	和	这	安静的	气氛	的	这	老的	房子	圆形的	她	,

“在老房子宁静的氛围中，这一切似乎变得容易了。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [mɪs] ['kɛriːz] ['kwaɪət] [smaɪl] ,

and	with	the	memory	of	Miss	Carey's	quiet	smile	,
和	和	这	记忆	的	错过	凯莉的	安静的	微笑	,

还有凯瑞小姐那宁静的微笑，至今仍历历在目。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [stɪl] [ʌv; əv] ['sɪbəlz] [strɔːŋ] ['restfl] [ɑːrm] [raʊnd]

and	with	the	memory	of	the	feeling	still	of	Sybil's	strong	restful	arm	round
和	和	这	记忆	的	这	感觉	仍然	的	西比尔的	强的	宁静	手臂	圆形的

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她仍然记得西比尔强壮而温暖的手臂环绕着她的感觉，

[tuː; tə] [liːv] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [hoʊm] ['wʌrɪs] ['restɪŋ] ['kwaɪətli] [tuː] [ɪn] ['æntiz] [kaɪnd] , ['keɪpəb(ə)l][hændz] ,

to	leave	even	the	home	worries	resting	quietly	too	in	Auntie's	kind	,	capable	hands	,
到	离开	甚至	这	家	担忧	休息	悄悄	也	在	阿姨的	种类	,	有能力的	双手	,

就连家里的烦心事也都可以安心地交给阿姨这位善良能干的人来处理。

[wɪ'ðaʊt] [fʌs] [ænd; ənd] [fret] .

without	fuss	and	fret	.
没有	大惊小怪	和	烦恼	.

毫不费力，轻松自在。

“ [aɪ] — [duː] — [hoʊp] , ” ['beti] [faʊnd] [hɜːr'self] ['θɪŋkɪŋ] ['draʊzɪli] , “ [ðæt] ['dædz]['koʊkoʊ] — ” [bʌt; bət]

“	I	—	do	—	hope	,	”	Betty	found	herself	thinking	drowsily	,	“	that	Dad's	cocoa	—	”	But
“	我	—	做	—	希望	,	”	贝蒂	成立	她自己	思维	昏昏欲睡地	,	“	那	爸爸的	可可	—	”	但

['iːv(ə)n] [ðæt] [fɪr] ['dɪdnt] [læst] [lɔːŋ] .

even	that	fear	didn't	last	long	.
甚至	那	害怕	没有	最后的	长的	.

“我——确实——希望，”贝蒂迷迷糊糊地想着，“爸爸的可可——”但即使是这种担忧也没有持续多久。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ɪn][ðə; ði]['dɔːrmətɔːri][tuː; tə][fɔːl] [ə'sliːp] [ðæt] [naɪt] .

She	was	one	of	the	first	in	the	dormitory	to	fall	asleep	that	night	.
她	曾是	一	的	这	第一的	在	这	宿舍	到	落下	睡着了	那	夜晚	.

那天晚上，她是宿舍里最早入睡的学生之一。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [ˌhed'mɪstrəs] [hæd; həd] [wɪʃt] , [hɜːr; hər] [driːmz] [wɜːr; wər][glæd] , [iːtʃ] [wʌn]

And	**,**	**as**	**the**	**headmistress**	**had**	**wished**	**,**	**her**	**dreams**	**were**	**glad**	**,**	**each**	**one**
和	,	作为	这	校长	有	希望	,	她	梦境	是	高兴的	,	每个	一

.

:

.

正如校长所愿，她的每一个梦都是快乐的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glædər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [les] ['loʊnli] [pər'hæps] ,

And	**the**	**gladder**	**,**	**and**	**the**	**less**	**lonely**	**perhaps**	**,**
和	这	格拉德	,	和	这	较少的	孤独	也许	,

而且，他们越快乐，或许也越不感到孤独。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [iːtʃ] [driːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒʌmb(ə)l][ʌv; əv] [hoʊm] [θɪŋz] [ænd; ənd] [skuːl]

for	**the**	**fact**	**that**	**each**	**dream**	**was**	**a**	**jumble**	**of**	**home**	**things**	**and**	**school**
为了	这	事实	那	每个	梦	曾是	一个	杂乱	的	家	事物	和	学校

[θɪŋz] ,

things	**,**
事物	,

因为每个梦境都是家庭琐事和学校琐事的混杂在一起。

[ʌv; əv] [hoʊm] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [skuːl] ['piːp(ə)l] , ['fɔːmiŋ] ['sʌmhaʊ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] [hoʊl] ,

of	**home**	**people**	**and**	**school**	**people**	**,**	**forming**	**somehow**	**a**	**perfectly**	**natural**	**whole**	**,**
的	家	人们	和	学校	人们	,	成型	不知何故	一个	完美	自然的	所有的	,

家里人和学校人，以某种方式形成了一个完美自然的整体。

[ænd; ənd] ['fɪtɪŋ] [ɪn] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['hæpɪli] ['mɑːrvələs] [wei] !

and	**fitting**	**in**	**together**	**in**	**the**	**most**	**happily**	**marvellous**	**way**	**!**
和	配件	在	一起	在	这	最多	快乐地	奇妙	方式	!

他们以最幸福、最奇妙的方式完美融合在一起!

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	**VI**
章	六年级

第六章

[ðə; ði] [gaɪd] [kʌp]

THE	**GUIDE**	**CUP**
这	指导	杯子

指南杯

“ [bet] - ['taɪ] ! ” [kɔːld] ['dʒeri] .

“	**Bet**	**-**	**ty**	**!**	**”**	**called**	**Gerry**	**.**
“	赌注	-	ty	!	”	称为	杰瑞	.

“贝蒂！”杰瑞喊道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [frendz] [naʊ] .

They	**were**	**friends**	**now**	**.**
他们	是	朋友们	现在	.

他们现在是朋友了。

[ðer; ðər] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] , [pər'hæps] , [hæd; həd] ['deɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] ['moʊmənt]

Their	**liking**	**for**	**each**	**other**	**,**	**perhaps**	**,**	**had**	**dated**	**from**	**the**	**very**	**first**	**moment**
他们的	喜欢	为了	每个	其他	,	也许	,	有	日期	从	这	非常	第一的	片刻

[ðeɪ] [hæd; həd] [met] ;

they	**had**	**met**	**;**
他们	有	遇见	;

他们或许从初次见面时就对彼此产生了好感；

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['frendʃɪp] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['æftər] ['sɪbəlz] ['i:vnɪŋ] ['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði]['dɔ:rmətɔ:ri][ɑ:n]

but	their	friendship	had	begun	after	Sybil's	evening	visit	to	the	dormitory	on
但	他们的	友谊	有	开始	后	西比尔的	晚上	访问	到	这	宿舍	在

[ðə; ði][fɜ:rst] [naɪt] [ʌv; əv][tɜ:rm] .

the	first	night	of	term	.
这	第一的	夜晚	的	学期	.

但她们的友谊始于开学第一晚西比尔到宿舍拜访她们之后。

[fɔ:r; fər] ['dʒeri] [hæd; həd]['teɪkən] [ʌp][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] [prə'tektər] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [kwɪk] ,

For	Gerry	had	taken	up	the	rôle	of	protector	that	evening	in	her	quick	,
为了	杰瑞	有	已采取	向上	这	角色	的	保护者	那	晚上	在	她	快的	,

[ɪm'pʌlsɪv] [wei] .

impulsive	way	.
冲动	方式	.

那天晚上，杰瑞以她一贯的迅速、冲动的方式扮演起了保护者的角色。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['loʊnli] [lʊk] [ʌv; əv] ['beti] ,

There	had	been	something	in	the	lonely	look	of	Betty	,
那里	有	到过	某物	在	这	孤独	看	的	贝蒂	,

贝蒂孤独的眼神中似乎藏着什么。

[left] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊk] [ru:m] [æz; əz][ðə; ði] [gaɪdz]

left	standing	in	the	middle	of	the	floor	of	the	Oak	Room	as	the	Guides
左边	常设	在	这	中间	的	这	地面	的	这	橡木	房间	作为	这	指南

[hæd; həd][ɔ:l] ['tru:pt] [aʊt] ,

had	all	trooped	out	,
有	全部	成群结队	出去	,

当所有向导都列队离开后，我独自一人站在橡木厅的地板中央。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'pi:ld] [tu:; tə][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [gaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

which	had	appealed	to	the	youngest	Guide	of	the	company	.
哪个	有	上诉	到	这	最小的	指导	的	这	公司	.

这吸引了公司里最年轻的导游。

[ðoʊ] ['jʌŋgər] [ɪn] ['jɪrz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] ,

Though	younger	in	years	than	the	rest	,
尽管	年轻	在	年	比	这	休息	,

虽然年龄比其他人小，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][pər'hæps][æz; əz] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ɪn] [hɑ:rt] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:niər] [gaɪdz]

she	was	perhaps	as	understanding	in	heart	as	any	of	the	senior	Guides
她	曾是	也许	作为	理解	在	心	作为	任何	的	这	高级的	指南

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

她或许和任何一位资深女童军一样，心地善良。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['sɑ:ləteri] [lʊk] [ʌv; əv] ['beti] ['stændɪŋ] [ə'loʊn] “ ['ʌndər] [ðə; ði] [klɑ:k] , ” [tu:] ,

It	had	been	the	solitary	look	of	Betty	standing	alone	“	under	the	clock	,	”	too	,
它	有	到过	这	孤	看	的	贝蒂	常设	独自的	“	在下面	这	钟	,	”	也	,

贝蒂独自一人站在“钟下”的孤寂眼神，也同样令人印象深刻。

[ə'mʌŋ] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['tʃætərərz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔ:t] ['dʒeri] [tu:; tə][hɜ:r; hər][saɪd] ;

among	crowds	of	chatterers	,	which	had	brought	Gerry	to	her	side	;
之中	人群	的	喋喋不休的人	,	哪个	有	带来	杰瑞	到	她	边	;

在熙熙攘攘的人群中，杰里被引到了她身边；

[ænd; ənd] [ðæt] [seɪm] ['loʊnli] [lʊk] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['mæskɑːt][aɪ'diːə] [wɪtʃ]

and	that	same	lonely	look	had	been	responsible	for	the	mascot	idea	which
和	那	相同的	孤独	看	有	到过	负责任的	为了	这	吉祥物	主意	哪个

[hæd; həd] [bɪn] [hætʃt] [aʊt] [ʌv; əv] ['dʒɛriːz] [breɪn] ,

had	been	hatched	out	of	Gerry's	brain	,
有	到过	孵化	出去	的	杰瑞的	脑	,

正是那副孤独的神情，促使杰瑞萌生了设计吉祥物的想法。

[tuː; tə][biː; bi] [heild] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] [baɪ][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [gaɪdz] [nekst] [deɪ] .

to	be	hailed	with	enthusiasm	by	the	entire	company	of	Guides	next	day	.
到	是	赞誉	和	热情	经过	这	全部的	公司	的	指南	下一个	天	.

第二天，全体导游都热情地称赞他。

['beti] [hæd; həd] ['weikənd] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] “ [faɪnd][hɜːr'self] ['feɪməs] .

Betty	had	wakened	,	indeed	,	to	“	find	herself	famous	.
贝蒂	有	醒来	,	的确	,	到	“	寻找	她自己	著名的	.

贝蒂醒来后发现自己确实“出名了”。

” ['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['frendli] [grɪnz] [æz; əz][ðə; ði] “ [nuː]

”	Everybody	had	looked	at	her	with	friendly	grins	as	the	“	new
”	大家	有	看起来	在	她	和	友好的	咧嘴笑	作为	这	“	新的

['mæskɑːt] .

mascot	.
吉祥物	.

每个人都面带微笑地看着她，把她当作“新吉祥物”。

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'drest] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪn][ə; eɪ][heɪl] - ['feloʊ] - [wel] - [met] ['fæʃ(ə)n] [baɪ]['gɜːlz]

”	She	was	addressed	on	the	subject	in	a	hail	-	fellow	-	well	-	met	fashion	by	girls
”	她	曾是	已解决	在	这	主题	在	一个	冰雹	-	同伴	-	出色地	-	遇见	时尚	经过	女孩们

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [siːmd] [tuː; tə]['noʊtɪs][hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] [bɪ'fɔːr] .

who	had	not	seemed	to	notice	her	existence	before	.
WHO	有	不是	似乎	到	注意	她	存在	前	.

“那些以前似乎从未注意到她存在的女孩们，用一种亲切友好的方式和她谈论了这件事。

“ [aɪ] [seɪ] , [ðæt] [meɪks] [naɪn] , [ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['deɪziz] .

“	I	say	,	that	makes	nine	,	then	,	for	the	Daisies	.
“	我	说	,	那	制作	九	,	然后	,	为了	这	雏菊	.

“我说，这样一来，雏菊队就有九个队员了。”

[hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [gʊd] [lʌk] .

Hope	you	will	bring	them	good	luck	.
希望	你	将要	带来	他们	好的	运气	.

希望你能给他们带来好运。

[nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .

Not	that	they	need	it	.
不是	那	他们	需要	它	.

他们其实并不需要。

[ðeɪv] [kept] [ðə; ði] [kʌp] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] . ”

They've	kept	the	Cup	for	two	years	.	”
他们有	保留	这	杯子	为了	二	年	.	”

他们已经把奖杯保持了两年。

“ [its] [hɑːrd] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] ; [nɑːt] [lʌk] .

“	It's	hard	work	with	us	;	not	luck	.
“	它是	难的	工作	和	我们	;	不是	运气	.

“对我们来说，成功靠的是努力，而不是运气。”

” [ðʌs] ['sɪbl] , [huː] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [baɪ] , [ænd; ənd] [huː] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk] [toʊn] .

”	Thus	Sybil	,	who	was	passing	by	,	and	who	spoke	in	a	business	-	like	tone	.
”	因此	西比尔	,	WHO	曾是	通过	经过	,	和	WHO	辐	在	一个	商业	-	喜欢	语气	.

“于是，路过的西比尔用公事公办的语气说道。”

“ [nɑːt] [ðæt] [wɪə(r)] [nɑːt][glæd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['mæskɑːt] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['smaɪlɪŋ] ['swɪftlɪ] [æt; ət] ['betɪ] .

“	Not	that	we're	not	glad	of	our	mascot	,	”	she	added	,	smiling	swiftly	at	Betty	.
”	不是	那	是	不是	高兴的	的	我们的	吉祥物	,	”	她	额外	,	微笑	迅速地	在	贝蒂	.

“当然，我们很喜欢我们的吉祥物，”她补充道，同时迅速地朝贝蒂笑了笑。

[ðə; ði] [hoʊl] [skuːl] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ðæt] [deɪ] [bɪ'twiːn] ['brekfəst] [ænd; ənd]

The	whole	school	had	been	out	in	the	garden	that	day	between	breakfast	and
这	所有的	学校	有	到过	出去	在	这	花园	那	天	之间	早餐	和

['klæsɪz] .

classes	.
课程	.

那天早餐后到上课前，全校师生都到花园里玩耍了。

['priːˌfekts] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [skuːl] [ə'reɪndʒmənts] [tə'geðər] ; [gruːps] [ʌv; əv] ['jʌŋgər]

Prefects	moving	about	talking	of	school	arrangements	together	;	groups	of	younger
级长	移动	关于	说	的	学校	安排	一起	;	团体	的	年轻

['gɜːlz] [stɪl] [eks'tʃeindʒiŋ]['hɑːlədeɪ] [remɪ'nɪsnsɪz] ;

girls	still	exchanging	holiday	reminiscences	;
女孩们	仍然	交换	假期	回忆录	;

学生会干部们走来走去，聚在一起讨论学校的安排；一群群低年级女生还在交流假期的回忆；

['dʒeri] , ['feɪθf(ə)l] [stɪl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , ['stɪkɪŋ] , [æz; əz][ˌsɪsə'roʊni] , [tuː; tə] ['bɛtiːz] [saɪd] .

Gerry	,	faithful	still	to	her	companion	,	sticking	,	as	cicerone	,	to	Betty's	side	.
杰瑞	,	忠实	仍然	到	她	伴侣	,	粘性	,	作为	西塞罗	,	到	贝蒂的	边	.

杰瑞依然忠于她的同伴，作为侍酒师，一直陪伴在贝蒂身边。

“ [aɪ] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʌn] ['hævɪŋ] [juː; jʊ][æz; əz]['mæskɑːt] , [juː; jʊ] [noʊ] .

“	I	say	,	it	is	fun	having	you	as	mascot	,	you	know	.
”	我	说	,	它	是	乐趣	拥有	你	作为	吉祥物	,	你	知道	.

“我说，有你做吉祥物真的很有趣，你知道吗？”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [lɑːts][ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , ['speʃəli] [naʊ] [ðæt] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['deɪzi] :

There	are	such	lots	of	things	to	show	you	,	specially	now	that	you're	a	Daisy	:
那里	是	这样的	很多	的	事物	到	展示	你	,	特别	现在	那	你是	一个	雏菊	:

[gaɪd] [θɪŋz] .

Guide	things	.
指导	事物	.

有很多东西要教你，特别是现在你是一名雏菊：指导员。

[nɑːt] ['menɪ] [aʊt] [hɪr] , [ðoʊ] , [ɪk'sept] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['gaːdnz] .

Not	many	out	here	,	though	,	except	,	of	course	,	the	gardens	.
不是	许多	出去	这里	,	尽管	,	除了	,	的	课程	,	这	花园	.

不过，除了花园之外，这里并没有太多人。

” [ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ðə; ði] ['gaːdnz] [hæd; həd] [bɪn] [riːtʃt] .

”	In	another	minute	the	gardens	had	been	reached	.
”	在	其他	分钟	这	花园	有	到过	达到	.

“又过了一分钟，他们就到达了花园。”

[ðə; ði] [gaɪd] [plɑːts] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [strɪp] [ʌv; əv][lænd][bɪ'haɪnd][ˌes 'tiː] . [bɛnədɪks] .

The	Guide	plots	occupied	the	strip	of	land	behind	St	.	Benedick's	.
这	指导	图表	占领	这	条	的	土地	在后面	英石	.	贝内迪克的	.

向导地块占据了圣本笃教堂后面的狭长地带。

[ɪn] ['jɪrz] [gɔːn] [baɪ] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [lɔːn] ;

In	years	gone	by	this	part	of	the	grounds	had	been	laid	out	as	a	large	lawn	;
在	年	已消失	经过	这	部分	的	这	理由	有	到过	铺设	出去	作为	一个	大的	草地	;

过去，这片场地曾被规划成一片大草坪；

[bʌt; bət][ðə; ði][lænd][hæd; həd] [bɪn] [dʌg]['oʊvər] , [ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [faɪv] ['pɔːʃənz] , [iːtʃ] [ʌv; əv]

but	the	land	had	been	dug	over	,	and	divided	into	five	portions	,	each	of
但	这	土地	有	到过	挖	超过	,	和	分割	进入	五	部分	,	每个	的

['iːkwəl] [saɪz] .

equal	size	.
平等的	尺寸	.

但土地已被翻耕，并分成五份，每份面积相等。

[ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪgɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['æktʃuəl] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gaːdnz] [hæd; həd]

A	great	part	of	the	digging	and	the	actual	making	of	the	gardens	had
一个	伟大的	部分	的	这	挖掘	和	这	实际的	制作	的	这	花园	有

[bɪn] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] [gaɪdz] [ðəm'selvz] ,

been	done	by	the	Guides	themselves	,
到过	完毕	经过	这	指南	他们自己	,

花园的大部分挖掘和实际建造工作都是由女童军们自己完成的。

['ʌndər] [ðə; ði][ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ['gɑːrdnər] .

under	the	supervision	and	with	the	help	of	the	head	gardener	.
在下面	这	监督	和	和	这	帮助	的	这	头	园丁	.

在首席园丁的监督和帮助下。

['veri] ['grædʒuəli] [ðə; ði] [wɜːrk] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [aʊt] ; [bʌt; bət] [naʊ] ,

Very	gradually	the	work	had	been	carried	out	;	but	now	,
非常	逐步地	这	工作	有	到过	携带	出去	;	但	现在	,

这项工作一直逐步进行；但现在，

['sevrəl] ['jɪrz] [sɪns] [ðə; ði] [gaɪd] ['muːvmənt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'dɑːptɪd] [æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

several	years	since	the	Guide	movement	had	been	adopted	as	part	of	the
一些	年	自从	这	指导	移动	有	到过	已采用	作为	部分	的	这

['benidik] [kə'rɪkjələm] ,

Benedick	curriculum	,
本尼迪克	课程	,

自贝内迪克学校将女童军运动纳入课程体系以来已有数年时间。

['bɛtiːz] [fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gaːdnz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [glɪmps] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [suːn] [fər'get] .

Betty's	first	glimpse	of	the	gardens	was	a	glimpse	that	she	did	not	soon	forget	.
贝蒂的	第一的	一瞥	的	这	花园	曾是	一个	一瞥	那	她	做过	不是	很快	忘记	.

贝蒂第一次看到花园的景象，令她难以忘怀。

[ðə; ði][wɔːrm] [deɪz] [ʌv; əv] [leɪt] [sprɪŋ] [ðæt] [jɪr] [hæd; həd] ['heɪsnd] [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli]

The	warm	days	of	late	spring	that	year	had	hastened	the	growth	of	the	early
这	温暖的	天	的	晚的	春天	那	年	有	加快	这	生长	的	这	早期的

['sʌmər] ['flaʊərz] .

summer	flowers	.
夏天	花朵	.

那年晚春的温暖天气加速了初夏花卉的生长。

[ðə; ði] ['gaːdnz] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeltərd] [spɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] ,

The	gardens	lay	in	a	sheltered	spot	of	the	grounds	,
这	花园	躺	在	一个	避难所	点	的	这	理由	,

花园位于庄园内一个隐蔽的角落，

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bluːmɪŋ] [plænts] — ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]
and **the** **wild** **profusion** **of** **their** **blooming** **plants** **—** **owing** **to** **the** **fact** **that** **the**
和 这 荒野 丰富 的 他们的 盛开 植物 — 欠款 到 这 事实 那 这

['gɑːdnəz] [hæd; həd] [bɪn] ['æbsənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['sevrəl] “ [gʊd] ['groʊɪŋ] ” [wiːks] —
gardeners **had** **been** **absent** **for** **a** **matter** **of** **several** **“** **good** **growing** **”** **weeks** **—**
园丁 有 到过 缺席的 为了 一个 事情 的 一些 “ 好的 生长 ” 周 —

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rekləs] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌg'ʒʊriənt] ['flaʊər] - [bedz] [kɔːzd] ['sɪti] - [bred] ['beti]
and **the** **reckless** **beauty** **of** **the** **luxuriant** **flower** **-** **beds** **caused** **city** **-** **bred** **Betty**
和 这 鲁莽 美丽 的 这 茂盛的 花 - 床 导致 城市 - 繁殖 贝蒂

[tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] [breθ] .
to **hold** **her** **breath** **.**
到 抓住 她 气息 .

由于园丁们已经好几个“生长旺盛期”的星期不在，植物们疯狂地繁茂生长，繁花似锦，这让在城里长大的贝蒂屏住了呼吸。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði] ['steɪtli] ['gɑːrdn] , [wɪð; wɪθ][ɪts][oʊld] - [taɪm] ['dɪgnəti] ,
On **the** **other** **side** **of** **the** **building** **the** **stately** **garden** **,** **with** **its** **old** **-** **time** **dignity** **,**
在 这 其他 边 的 这 建筑 这 庄严 花园 , 和 它是 老的 - 时间 尊严 ,

建筑的另一侧是庄严的花园，散发着古老的威严。

[θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] ['jestərdeɪ] , [wʌz; wəz] ['piːsf(ə)l] ; [ðɪs] ['gɑːrdn] [lʊkt] ['dʒɔɪəs]
through **which** **she** **had** **passed** **yesterday** **,** **was** **peaceful** **;** **this** **garden** **looked** **joyous**
通过 哪个 她 有 通过了 昨天 , 曾是 和平 ; 这 花园 看起来 欢乐

— [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [wɜːrd] .
— **there** **was** **no** **other** **word** **.**
— 那里 曾是 不 其他 单词 .

她昨天经过的地方很宁静；这座花园看起来充满欢乐——除此之外，找不到其他词语来形容了。

“ ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌvli] ?
“ **Isn't** **it** **lovely** **?**
“ 不是 它 迷人的 ?

“这不是很美吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

” ['dʒeri] [kwaɪt] [ə'griːd] .
” Gerry quite agreed .
” 杰瑞 相当 同意 .

格里完全同意。

“ [ðæts] [ðə; ði] ['deɪzi] [plɑːt]['oʊvər][ðer; ðər] .
“ That's the Daisy plot over there .
“ 那就是 这 雏菊 阴谋 超过 那里 .

“那边是黛西的地盘。”

[wiː; wi] [tʃuːz] ['flaʊərz] , [ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] .
We choose flowers , all of us .
我们 选择 花朵 , 全部 的 我们 .

我们都选择鲜花。

[ɪn][ðə; ði][wɔːr] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði][bedz][wɜːr; wər] [juːst] [fɔːr; fər]['vedʒtəb(ə)l] ['groʊɪŋ] ['moʊstli] ;
In the War , you know , the beds were used for vegetable growing mostly ;
在 这 战争 , 你 知道 , 这 床 是 用过的 为了 蔬菜 生长 大多 ;

你知道，战争期间，这些床铺大多用来种植蔬菜；

[ænd; ənd] [hɜːrb] [gruː] [ðer; ðər] [tuː] .
and herbs grew there too .
和 草药 生长 那里 也 .

那里也生长着香草。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [ðen] ; [bʌt; bət] ['sɪbl] [toʊld][juː 'es] .
I was too little to be here then ; but Sybil told us .
我 曾是 也 小的 到 是 这里 然后 ; 但 西比尔 讲述 我们 .

那时我还太小，不应该来这里；但是西比尔告诉我们了。

[ænd; ənd] [ðen] , ['æftərwərdz] ,
And then , afterwards ,
和 然后 , 然后 ,

然后，之后，

[mɪs] ['kæri] [sed] [ðə; ði]['gɝːlz][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [baɪ][ðer; ðər] ['gaːdnz] [haʊ] [pliːzd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðæt]
Miss Carey said the girls could show by their gardens how pleased they were that
错过 凯里 说 这 女孩们 可以 展示 经过 他们的 花园 如何 高兴 他们 是 那
[piːs] [hæd; həd] [kʌm] .
peace had come .
和平 有 来 .

凯里小姐说，女孩们可以通过她们的花园来表达她们对和平到来的喜悦之情。

[its] — [laɪk] [tʃɪrz] [ænd; ənd][flægz] [stɪl] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ” ['fɪnɪʃt] [ʌp] ['dʒeri] .
It's — like cheers and flags still , isn't it ? ” finished up Gerry .
它是 — 喜欢 干杯 和 旗帜 仍然 , 不是 它 ? ” 完成的 向上 杰瑞 .

“现在还是一片欢呼声和旗帜飘扬的景象，不是吗？”杰瑞总结道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] ; [ðə; ði] ['gaːdnz] [wɜːr; wər][dʒʌst] [laɪk] [tʃɪrz] [ænd; ənd][flægz] .
She was right ; the gardens were just like cheers and flags .
她 曾是 正确的 ; 这 花园 是 只是 喜欢 干杯 和 旗帜 .

她说得对；花园就像欢呼声和旗帜一样。

[ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌv; əv] [juːθ] ;
The gardens of youth ;
这 花园 的 青年 ;

青春花园；

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd]['dɪgnəti] [leɪ][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

just	as	the	gardens	of	age	and	dignity	lay	on	the	other	side	of	the	house	.
只是	作为	这	花园	的	年龄	和	尊严	躺	在	这	其他	边	的	这	房子	.

就像古老而庄严的花园位于房子的另一侧一样。

[ɔːl'redi] [greɪt] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['kʌlərd] ['wɔːlflaʊər] [wɜːr; wər] ['sɛntɪŋ] [ðə; ði] [er] ; [greɪt] [klʌmps] [ʌv; əv] [pɪŋks] ,

Already	great	patches	of	different	coloured	wallflowers	were	scenting	the	air	;	great	clumps	of	pinks	,
已经	伟大的	补丁	的	不同的	有色	壁花	是	香味	这	空气	;	伟大的	团块	的	粉色	,

大片不同颜色的紫罗兰已经散发出阵阵清香；成簇的粉红玫瑰，

[tuː] , [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['oʊpən] .

too	,	were	already	open	.
也	,	是	已经	打开	.

而且，它们也已经开业了。

['dʌsti] - ['mɪlərz] [ænd; ənd] [ˌpɒli'ænθəsɪz] [wɜːr; wər] ['klʌstərd] [raʊnd] [ə'baʊt] .

Dusty	-	millers	and	polyanthuses	were	clustered	round	about	.
达斯蒂	-	磨坊主	和	多花报春	是	聚类	圆形的	关于	.

银叶菊和报春花簇拥在周围。

['pænziz] [ʌv; əv][ɔːl] ['kʌlərz] [ʃoʊd] [ðer; ðər]['feɪsɪz] ; [ə; eɪ][bɪg]['laɪlək] - [bʊʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [bluːm] ;

Pansies	of	all	colours	showed	their	faces	;	a	big	lilac	-	bush	was	in	full	bloom	;
三色堇	的	全部	颜色	显示	他们的	面孔	;	一个	大的	紫丁香	-	衬套	曾是	在	满的	盛开	;

各种颜色的三色堇竞相绽放；一大丛丁香花正值盛花期；

[ðə; ði] [red] ['hɔːθɔːrn] [wɜːr; wər] ['nɪrli] ['oʊvər] ;

the	red	hawthorns	were	nearly	over	;
这	红色的	山楂	是	几乎	超过	;

红山楂花期已近尾声；

[ænd; ənd] [fruːt] ['blɑːsəm] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [dwɔːrf] [triːz] [pla:ntid] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][bəuθ] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [bluːm] .

and	fruit	blossom	was	making	the	dwarf	trees	planted	here	and	there	both	pink	and	white	with	bloom	.
和	水果	开花	曾是	制作	这	矮人	树木	已种植	这里	和	那里	两个都	粉色的	和	白色的	和	盛开	.

果实盛开，将零星种植的矮树染成了粉红色和白色。

“ [wiːv] [gɑːt][ə; eɪ] [gɔːrs] [bʊʃ] [ɪn]['aʊərz] , ” [sed] ['dʒeri] , “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][duː][soʊ] [lʌv] [ðə; ði] [smel] .

“	We've	got	a	gorse	bush	in	ours	,	”	said	Gerry	,	“	because	we	do	so	love	the	smell	.
“	我们已经	得到	一个	金雀花	衬套	在	我们的	,	”	说	杰瑞	,	“	因为	我们	做	所以	爱	这	闻	.

“我们家种了一丛金雀花，”杰瑞说，“因为我们非常喜欢它的香味。”

[wiː; wi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['pɪknɪk] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [smɔːl] .

We	brought	it	home	from	a	picnic	when	it	was	small	.
我们	带来	它	家	从	一个	野餐	什么时候	它	曾是	小的	.

它很小的时候，我们从野餐中把它带回了家。

[its] [smɔːl] [stɪl] ;

It's	small	still	;
它是	小的	仍然	;

它仍然很小；

[bʌt; bət][wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['pɑːdz] ['krækɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn][sʌm; səm][deɪ] [wen] [its] ['veri]

but	we	want	to	hear	the	pods	cracking	in	the	sun	some	day	when	it's	very
但	我们	想	到	听到	这	豆荚	裂纹	在	这	太阳	一些	天	什么时候	它是	非常

[hɑːt] ,

hot	,
热的	,

但我们希望在某个炎热的日子里，听到豆荚在阳光下裂开的声音。

[laɪk] [ðeɪ] [duː][ɑːn][ðə; ði] [mʊr] .

like	they	do	on	the	moor	.
喜欢	他们	做	在	这	泊	.

就像他们在荒原上做的那样。

[ðə; ði] [biːz] [lʌv] [ðə; ði] ['gaːdnz] , [tuː] , ” [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [ʌp] ['θɔːtfəli] .

The	bees	love	the	gardens	,	too	,	”	she	finished	up	thoughtfully	.
这	蜜蜂	爱	这	花园	,	也	,	”	她	完成的	向上	深思熟虑	.

“蜜蜂也喜欢花园，”她若有所思地总结道。

[soʊ] [ðeɪ] [dɪd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] .

So	they	did	;	there	was	no	doubt	of	that	.
所以	他们	做过	;	那里	曾是	不	怀疑	的	那	.

他们确实这么做了，这一点毋庸置疑。

[ɔːl'ðoʊ] [naɪn][ə'klɔk, əu-][hæd; həd][nɑːt] [strʌk] [jet] , [ðə; ði] [biːz] , ['bʌzɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌmɪŋ]

Although	nine	o'clock	had	not	struck	yet	,	the	bees	,	buzzing	and	humming
虽然	九	点钟	有	不是	击	然而	,	这	蜜蜂	,	嗡嗡声	和	哼唱

['oʊvər][ðə; ði] ['gaːdnz] ,

over	the	gardens	,
超过	这	花园	,

虽然还没到九点，但蜜蜂已经在花园上空嗡嗡地飞舞了。

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['mɑːrkɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['aʊərz] .

seemed	to	have	been	marketing	for	hours	.
似乎	到	有	到过	营销	为了	小时	.

似乎已经进行了好几个小时的市场推广。

“ [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ə; eɪ][hjuːdʒ] [hedʒ] [ʌv; əv] [swiːt] - ['piːz] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gaːdnz] , ” [sed]

“	We	always	have	a	huge	hedge	of	sweet	-	peas	in	one	of	the	gardens	,	”	said
“	我们	总是	有	一个	巨大的	对冲	的	甜的	-	豌豆	在	一	的	这	花园	,	”	说

['dʒeri] .

Gerry	.
杰瑞	.

“我们花园里总有一排巨大的香豌豆树篱，”杰里说。

“ ['evri] [jɪr] .

“	Every	year	.
“	每一个	年	.

“每年。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'troʊlz][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][tɜːrnz] .

Each	of	the	patrols	has	it	in	turns	.
每个	的	这	巡逻	有	它	在	转弯	.

各个巡逻队轮流负责。

[its] [ðə; ði] ['fɑːksglʌv] - [tɜːrn] [naʊ] , [soʊ] [wiːl] [kætʃ] [ðə; ði] [sent] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['klæsruːm] ,

It's	the	Foxgloves	'	turn	now	,	so	we'll	catch	the	scent	in	our	classroom	,
它是	这	毛地黄	-	转动	现在	,	所以	出色地	抓住	这	香味	在	我们的	课堂	,

现在轮到毛地黄了，所以我们会在教室里闻闻它们的香味。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [hedʒ] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] ['wɪndoʊ] .

because	the	hedge	will	be	just	under	our	window	.
因为	这	对冲	将要	是	只是	在下面	我们的	窗户	.

因为树篱就在我们窗户的正下方。

[wəʊnt] [ðæt] [biː; bi] ['lʌvli] !
Won't that be lovely !
惯于 那 是 迷人的 !

那该多好啊!

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skɪp] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .
" She gave a little skip of delight .
" 她 给予 一个 小的 跳过 的 喜 .

她高兴地跳了起来。

['beti] [hæd; həd] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] [ɑːn] [ðæt] [fɜːrst] ['mɔːrnɪŋ] .
Betty had felt inclined to do the same on that first morning .
贝蒂 有 毛毡 倾斜 到 做 这 相同的 在 那 第一的 早晨 .

那天早上，贝蒂也有过同样的念头。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ðæt] [skuːl] [kʊd; kəd] [gɪv] [sʌtʃ] [di'laits] ,
She had never known that school could give such delights ,
她 有 绝不 已知 那 学校 可以 给 这样的 美味 ,

她从未想过学校竟能带来如此多的乐趣。

[ɔːr] [ðæt] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [kʊd; kəd] [gɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] ['fiːlɪŋ] .
or that a garden could give such a happy feeling .
或者 那 一个 花园 可以 给 这样的 一个 快乐的 感觉 .

或者说，一个花园竟能给人带来如此愉悦的感觉。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [oʊnd] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [bɪ'fɔːr] ; [bʌt; bət] [naʊ] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]
She had never owned a garden before ; but now , together with the rest of
[ðə; ði] ['deɪziz] ,
the Daisies ,
她 有 绝不 拥有 一个 花园 前 ; 但 现在 , 一起 和 这 休息 的
这 雏菊 ,

她以前从未拥有过花园；但现在，她和雏菊家族的其他成员一起，

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [siːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [oʊnd] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] .
it certainly seemed that she owned a part of this .
它 当然 似乎 那 她 拥有 一个 部分 的 这 .

她似乎确实拥有其中的一部分。

" [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] ['oʊnli] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['mæskɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] ['iːgərli] ,
" At least , I suppose that only being a mascot , " she inquired eagerly ,
" 在 至少 , 我 认为 那 仅有的 存在 一个 吉祥物 , " 她 询问 急切地 ,

"至少，我想，当个吉祥物也没什么损失，"她急切地问道。

" ['dʌznt] [miːn] [ðæt] [aɪ][dəunt] [kaʊnt] . "
" doesn't mean that I don't count . "
" 不 意思是 那 我 不 数数 . "

"但这并不意味着我就不重要。"

" [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] - ['oʊnli] - [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['mæskɑːt] , [aɪm]['sɜːrt(ə)n] , " ['dʒeri] [hæd; həd][toʊld]
" There isn't any ' only ' about being a mascot , I'm certain , " Gerry had told
" 那里 不是 任何 - 仅有的 - 关于 存在 一个 吉祥物 , 我是 肯定 , " 杰瑞 有 讲述
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

"我确信，当吉祥物并没有什么'仅仅'这样的说法，"杰瑞曾对她说；

" [ðoʊ] [wiː; wi] [maɪt] [æsk] ['sɪbl] .
" though we might ask Sybil .
" 尽管 我们 可能 问 西比尔 .

"不过我们或许可以问问西比尔。"

[ʌv; əv] [kɔːrs] [its] ['pɑːrtli] [jʊr; jər] ['gɑːrdn] [tuː] .

Of	**course**	**it's**	**partly**	**your**	**garden**	**too**	**.**
的	课程	它是	部分	你的	花园	也	.

当然，这其中也有一部分是你的花园。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [kʌp] , [ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

There's	**the**	**Cup**	**,**	**though**	**,**	**of**	**course**	**.**
有	这	杯子	,	尽管	,	的	课程	.

当然，还有奖杯。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

I	**don't**	**know**	**about**	**that**	**,**	**”**	**she**	**added**	**,**
我	不	知道	关于	那	,	”	她	额外	,

“我对此并不了解，”她补充道。

['rɪŋklɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] [bed] [ʌv; əv] [pɪŋks] .

wrinkling	**up**	**her**	**forehead**	**as**	**she**	**bent**	**over**	**the**	**bed**	**of**	**pinks**	**.**
皱纹	向上	她	前额	作为	她	弯曲	超过	这	床	的	粉色	.

她弯下腰，皱起眉头，俯身看着那片粉红色的花丛。

“ [aɪ] [seɪ] , ” [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [broʊk] [aʊt] , “ [hɪəz] [ə; eɪ] [sneɪl] .

“	**I**	**say**	**,**	**”**	**she**	**suddenly**	**broke**	**out**	**,**	**“**	**here's**	**a**	**snail**	**.**
“	我	说	,	”	她	突然	打破	出去	,	“	这里是	一个	蜗牛	.

“我说，”她突然说道，“这是一只蜗牛。”

[wiː; wi][dəunt][wɑːnt][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [pɪŋks] , [duː][wiː; wi] ?

We	**don't**	**want**	**him**	**on**	**the**	**pinks**	**,**	**do**	**we**	**?**
我们	不	想	他	在	这	粉色	,	做	我们	?

我们可不想让他穿粉色球衣，对吧?

[ænd; ənd][aɪ] ['deə'sei] [hiː; hi] [laɪks] ['fɝːnz] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] .

And	**I**	**daresay**	**he**	**likes**	**ferns**	**just**	**as**	**much**	**.**
和	我	敢说	他	点赞	蕨类植物	只是	作为	很多	.

我敢说他也同样喜欢蕨类植物。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði] [fens] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] .

I'm	**going**	**to**	**put**	**him**	**over**	**the**	**fence**	**into**	**the**	**wood**	**.**
我是	去	到	放	他	超过	这	栅栏	进入	这	木头	.

我要把他扔过栅栏，放到树林里去。

['moʊnə] [skwɔʃiz] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæts] ['heɪtfl] . ”

Mona	**squashes**	**them**	**,**	**but**	**I**	**think**	**that's**	**hateful**	**.**	**”**
莫娜	南瓜	他们	,	但	我	思考	那就是	可恶	.	”

莫娜把它们都压制住了，但我认为这很可恶。

“ [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kʌp] ? ” [in'kwaiəd] ['beti] , ['iːgərli] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][ə'pɑːn]

“	**What**	**were**	**you**	**saying**	**about**	**the**	**Cup**	**?**	**”**	**inquired**	**Betty**	**,**	**eagerly**	**falling**	**to**	**upon**
“	什么	是	你	说	关于	这	杯子	?	”	询问	贝蒂	,	急切地	坠落	到	之上

[ə; eɪ] [sneɪl] [sɜːrtʃ] ;

a	**snail**	**search**	**;**
一个	蜗牛	搜索	;

“你刚才说到杯子的事来着？”贝蒂急切地问道，一头扎进了蜗牛般的搜索中；

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] .

“	**I**	**wish**	**you**	**would**	**tell**	**me**	**.**
“	我	希望	你	会	告诉	我	.

我希望你能告诉我。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz] [sed] — —

One	**of**	**the**	**other**	**girls**	**said**	**—**	**—**
一	的	这	其他	女孩们	说	—	—

另一个女孩说——

" [ðer; ðər] , [dʒʌst][ɹɪn'saɪd] , [stʊd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['sɪlvər] [kʌp] . "
" There , just inside , stood a small silver cup . "
" 那里 , 只是 里面 , 站立 一个 小的 银 杯子 . "

"就在那里，里面放着一个小银杯。"

- [ðə; ði] [kʌp] !
' The Cup !
- 这 杯子 !

"杯赛！"

- [wel] , [its] [dʒʌst][ðə; ði] [gaɪd] [kʌp] .
' Well , it's just the Guide Cup .
- 出色地 , 它是 只是 这 指导 杯子 .

"嗯，这只是向导杯而已。"

[ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['deɪziz] [ðɪs] [jɪr] , " [ɪk'spleɪnd] ['dʒeri] ['praʊdli] .
It belongs to the Daisies this year , " explained Gerry proudly .
它 属于 到 这 雏菊 这 年 , " 解释 杰瑞 自豪地 .

"今年它属于雏菊队，"杰里自豪地解释道。

" [juːl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
" You'll see it .
" 你会 看 它 .

"你会看到的。"

[its] [ɪn][ðə; ði] [oʊk] [ruːm] ,
It's in the Oak Room ,
它是 在 这 橡木 房间 ,

它在橡木厅里。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] ['jestərdeɪ] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]
and if you had been watching yesterday you might have noticed that our
和 如果 你 有 到过 观看 昨天 你 可能 有 注意到 那 我们的
[pə'troʊl][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [dʒʌst] [ˌʌndər'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [mɪs] ['kæri] [kɔːld] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ʌp] .
patrol was standing just underneath it when Miss Carey called us all up .
巡逻 曾是 常设 只是 下 它 什么时候 错过 凯里 称为 我们 全部向上 .

如果你昨天有时间观看，你可能会注意到，当凯里小姐把我们都叫起来的时候，我们的巡逻队就站在它下面。

[ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] , [ɑːn][ə; eɪ] ['brækɪt] , [ðæts] [wer] [ðə; ði] [kʌp] [stændz] , " [went] [ɑːn] ['dʒeri] .
On the wall , on a bracket , that's where the Cup stands , " went on Gerry .
在 这 墙 , 在 一个 括号 , 那就是 在哪里 这 杯子 站立 , " 去 在 杰瑞 .

"奖杯就放在墙上的支架上，"杰里继续说道。

" [ðə; ði] ['deɪziz] [liːd] [aʊt] [fɜːrst] ['ɔːlweɪz] [ðɪs] [jɪr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
" The Daisies lead out first always this year , because we won it .
" 这 雏菊 带领 出去 第一的 总是 这 年 , 因为 我们 韩元 它 .

"雏菊队今年总是第一个出发，因为我们赢了。"

[wel] , [ɑːn] [ˌmɪd'sʌmər] [deɪ] [mɪs] ['kæri] [wɪl] [dɪ'saɪd] [ə'gen] [wɪtʃ] [pə'troʊl][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [best]
Well , on Midsummer Day Miss Carey will decide again which patrol has been the best
出色地 , 在 盛夏 天 错过 凯里 将要 决定 再次 哪个 巡逻 有 到过 这 最好的
;
;
;

嗯，到了仲夏节那天，凯瑞小姐将再次决定哪支巡逻队表现最好；

[ænd; ənd] [wɪtʃ'evər] [ʃiː; ʃi] [di'saidz] [ɑːn] [wɪl] [kɔːl][ðə; ði] [kʌp] [ðerz] , [ænd; ənd][stænd] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]
and whichever she decides on will call the Cup theirs , and stand under it in
和 任何 她 决定 在 将要 称呼 这 杯子 他们的 , 和 站立 在下面 它 在
[hɔːl] ,
Hall ,
大厅 ,

无论她最终选择哪一个，都将把奖杯据为己有，并站在奖杯下，在大厅里接受大家的敬仰。

[ænd; ənd] [faɪl] [aʊt] [ʌv; əv] [hɔːl] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [teɪk] [fɜːrst] [pleɪs] .

and	file	out	of	Hall	first	,	and	take	first	place	.
和	文件	出去	的	大厅	第一的	,	和	拿	第一的	地方	.

首先走出大厅，获得第一名。

" ['dʒeri] [stɑːpt] .

"	Gerry	stopped	.
"	杰瑞	停止	.

杰瑞停了下来。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['beti] , [wɪð; wɪθ] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] ;

“	I	should	like	to	see	it	,	"	said	Betty	,	with	sparkling	eyes	;
"	我	应该	喜欢	到	看	它	,	"	说	贝蒂	,	和	闪闪发光	眼睛	;

“我很想看看，”贝蒂说着，眼睛闪闪发光；

“ [moʊst] ['speʃəli] [æz; əz] [aɪm] [ə; eɪ] ['deɪzi] [tuː] . "

“	most	specially	as	I'm	a	Daisy	too	.	"
"	最多	特别	作为	我是	一个	雏菊	也	.	"

“尤其是因为我也是一朵雏菊。”

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [tɪl] [tuː; tə] - [naɪt] .

“	You	can't	till	to	-	night	.
"	你	不能	直到	到	-	夜晚	.

“今晚之前不行。”

[wiː; wi] [dəunt] [goʊ] [nɪr] [ðə; ði] [oʊk] [ruːm] [ɔːl] [deɪ] .

We	don't	go	near	the	Oak	Room	all	day	.
我们	不	去	靠近	这	橡木	房间	全部	天	.

我们一整天都没靠近橡木厅。

[ən'les] — " ['dʒeri] [broʊk] [ɔːf] .

Unless	—	"	Gerry	broke	off	.
除非	—	"	杰瑞	打破	离开	.

除非——”杰瑞打断了他的话。

“ [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

“	You	can	see	it	through	the	window	now	,	if	you	like	.
"	你	能	看	它	通过	这	窗户	现在	,	如果	你	喜欢	.

“如果你愿意的话，现在就可以透过窗户看到它了。”

[kʌm] [ə'lɔːŋ] .

Come	along	.
来	沿着	.

一起来吧。

[ðə; ði] [oʊk] [ruːm] ['wɪndoʊ] [lʊks] [aʊt] [ðɪs] [weɪ] .

The	Oak	Room	window	looks	out	this	way	.
这	橡木	房间	窗户	看起来	出去	这	方式	.

橡木房的窗户朝这个方向看。

[dʒʌst] [ə'krɔːs] [hɪr] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['deɪzi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kaʊslɪp] ['gaːdnz] [ɑːn] [ðɪs] [strɪp] [ʌv; əv] [græs] .

Just	across	here	,	between	the	Daisy	and	the	Cowslip	gardens	on	this	strip	of	grass	.
只是	穿过	这里	,	之间	这	雏菊	和	这	报春花	花园	在	这	条	的	草	.

就在这边，雏菊花园和报春花花园之间的这片草地上。

([wiː; wi] [dɪd] [groʊ] [dæf] [ænd; ənd] ['snəudrɔps] [ɪn] [ðə; ði] [græs] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

(	We	did	grow	daffs	and	snowdrops	in	the	grass	two	years	ago	,
(	我们	做过	生长	水仙花	和	雪花莲	在	这	草	二	年	前	,

（两年前我们确实在草地上种过水仙花和雪花莲，）

[bʌt; bət][wiː; wi] ['kudnt] [help] ['stepɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm] [wen] [wiː; wi] [went] [baɪ] ,

but	**we**	**couldn't**	**help**	**stepping**	**on**	**them**	**when**	**we**	**went**	**by**	**,**
但	我们	不能	帮助	步进	在	他们	什么时候	我们	去	经过	,

但我们路过时还是忍不住踩到了它们。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] ['hɔːrɪd] [ðæt] [wiː; wi] [stɑːpt] ['groʊɪŋ] [ðem; ðəm] !)

and	**that**	**was**	**so**	**horrid**	**that**	**we**	**stopped**	**growing**	**them**	**!**	**)**
和	那	曾是	所以	可怕的	那	我们	停止	生长	他们	!	)

那太可怕了，所以我们就停止种植它们了！

[hɪr] , [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] !

Here	**,**	**you**	**can**	**see**	**!**
这里	,	你	能	看	!

你看！

" ['beti] [kʊd; kəd] [siː] [kwaɪt] ['pleɪnli] .

"	**Betty**	**could**	**see**	**quite**	**plainly**	**.**
"	贝蒂	可以	看	相当	显然	.

贝蒂看得非常清楚。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ['ʌndər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiˈ][bɪg] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [oʊk] [ruːm] , [ænd; ənd]

They	**had**	**arrived**	**under**	**one**	**of**	**the**	**big**	**windows**	**of**	**the**	**Oak**	**Room**	**,**	**and**
他们	有	到达的	在下面	一	的	这	大的	视窗	的	这	橡木	房间	,	和

[ðer; ðər] ,

there	**,**
那里	,

他们来到橡木厅的一扇大窗户下，就在那里，

[dʒʌst][ˌɪn'saɪd] , [wʌz; wəz][ðə; ðiˈ]['lɪt(ə)l] [ledʒ] [ɑːn] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['sɪlvər] [kʌp] .

just	**inside**	**,**	**was**	**the**	**little**	**ledge**	**on**	**which**	**stood**	**a**	**small**	**silver**	**cup**	**.**
只是	里面	,	曾是	这	小的	壁架	在	哪个	站立	一个	小的	银	杯子	.

里面有个小架子，上面放着一个小银杯。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] — [juː; jʊ][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hɜːr; hər] [gaɪd]

"	**You**	**could**	**see**	**it**	**better**	**—**	**you**	**could**	**even**	**touch**	**it**	**,**	**"**	**said**	**her**	**guide**
"	你	可以	看	它	更好的	—	你	可以	甚至	触碰	它	,	"	说	她	指导

['praʊdli] ,

proudly	**,**
自豪地	,

"你可以看得更清楚——甚至可以摸到它，"她的向导自豪地说。

" [ɪf] [ðə; ðiˈ] ['wɪndoʊ] [wɜːr; wər]['oʊpən] .

"	**if**	**the**	**window**	**were**	**open**	**.**
"	如果	这	窗户	是	打开	.

"如果窗户是开着的。"

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ðiˈ] [seɪm] — —

But	**all**	**the**	**same**	**—**	**—**
但	全部	这	相同的	—	—

但即便如此——

" [ɔːl][ðə; ðiˈ] [seɪm] ['beti] [fiːst] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][dʒɔɪ][ænd; ənd]

"	**All**	**the**	**same**	**Betty**	**feasted**	**her**	**eyes**	**on**	**it**	**as**	**they**	**stood**	**there**	**in**	**joy**	**and**
"	全部	这	相同的	贝蒂	盛宴	她	眼睛	在	它	作为	他们	站立	那里	在	喜悦	和

[praɪd] .

pride	**.**
自豪	.

"尽管如此，当他们满心欢喜和自豪地站在那里时，贝蒂还是看得目不转睛。

[ðə; ði] [kʌp] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][pə'troʊl] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] — [ʌn'tɪl] [ˌmɪd'sʌmər] [deɪ]

The	Cup	was	the	possession	of	her	patrol	,	she	thought	—	until	Midsummer	Day
这	杯子	曾是	这	拥有	的	她	巡逻	,	她	想法	—	直到	盛夏	天

[æt; ət] [liːst] !

at	least	!
在	至少	!

她心想，这只杯子是她巡逻队的财产——至少在仲夏节之前是这样！

[ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l] ;

That	had	happened	on	the	first	morning	after	her	arrival	;
那	有	发生	在	这	第一的	早晨	后	她	到达	;

那是在她抵达后的第一个早晨发生的；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] [ʌv; əv][tɜːrm][hæd; həd] [pæst] [baɪ] [sɪns] [ðen] — [ə; eɪ] [wiːk] [wɪtʃ] [hæd; həd]

but	a	whole	week	of	term	had	passed	by	since	then	—	a	week	which	had
但	一个	所有的	星期	的	学期	有	通过了	经过	自从	然后	—	一个	星期	哪个	有

['riːəli] [siːmd] [æz; əz] [fʊl] [æz; əz][ə; eɪ] [jɪr] .

really	seemed	as	full	as	a	year	.
真的	似乎	作为	满的	作为	一个	年	.

但从那以后，整整一周的学期就过去了——这一周感觉就像过了一年那么漫长。

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [fɜːrst] [deɪ] [ðə; ði] [nuː] [gɜːrl][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr'self] [kɔːld] ['ɪntuː][ðə; ði]

On	the	evening	of	that	first	day	the	new	girl	had	found	herself	called	into	the
在	这	晚上	的	那	第一的	天	这	新的	女孩	有	成立	她自己	称为	进入	这

-

headmistress's	room	again	to	answer	Miss	Carey's	promised	inquiry	whether	Betty
-	房间	再次	到	回答	错过	凯莉的	承诺	询问	无论	贝蒂

[ruːm] [ə'gen] [tuː; tə] ['ænsər] [mɪs] ['kɛriːz] ['prɑːmɪst] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ['weðər] ['beti]

[wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [daʊn] ['hæpɪli] ['ɪntuː] “ [skuːl] [weɪz] .

was	shaking	down	happily	into	“	school	ways	.
曾是	摇晃	向下	快乐地	进入	“	学校	方式	.

开学第一天的晚上，这位新来的女孩又被叫到校长办公室，回答凯瑞小姐承诺的询问：贝蒂是否愉快地适应了“学校生活”。

” [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [daʊt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [aɪz] , [wʌt] [hɜːr; hər]

”	There	had	been	no	doubt	,	from	the	look	in	the	child's	eyes	,	what	her
”	那里	有	到过	不	怀疑	,	从	这	看	在	这	孩子的	眼睛	,	什么	她

['ænsər] [wʊd] [biː; bi] ,

answer	would	be	,
回答	会	是	,

“从孩子的眼神中，她的答案毫无悬念。”

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['stæməd] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːrdz] , —

even	before	she	had	stammered	out	the	words	,	—
甚至	前	她	有	结结巴巴	出去	这	字	,	—

甚至在她结结巴巴地说出那些话之前，——

“ [oʊ] , [jes] . [aɪ] ['nevər] [gest] — —

“	Oh	,	yes	.	I	never	guessed	—	—
“	哦	,	是的	.	我	绝不	猜对了	—	—

“哦，是的。我完全没想到——”

” [noʊ] ,

”	No	,
”	不	,

“不，

['beti] [hæd; həd] ['nevər] [gest] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] [nekst] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [stænd] [geɪzɪŋ]

Betty	**had**	**never**	**guessed**	**the**	**evening**	**before**	**that**	**next**	**day**	**she**	**would**	**stand**	**gazing**
贝蒂	有	绝不	猜对了	这	晚上	前	那	下一个	天	她	会	站立	凝视

[raʊnd] [ðə; ði] ['deɪzi] ['gɑ:rdn] ['fi:lɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .

round	**the**	**Daisy**	**garden**	**feeling**	**like**	**this**	**.**
圆形的	这	雏菊	花园	感觉	喜欢	这	.

贝蒂前一天晚上做梦也没想到，第二天她会站在雏菊花园里，百感交集地望着四周。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [spɑ:t][ə; eɪ] [wi:k] ['leɪtər] , [ʃi:; ʃi] [felt] [æz; əz] ['hæpi] ,

As	**she**	**stood**	**on**	**the**	**same**	**spot**	**a**	**week**	**later**	**,**	**she**	**felt**	**as**	**happy**	**,**
作为	她	站立	在	这	相同的	点	一个	星期	之后	,	她	毛毡	作为	快乐的	,

一周后，当她站在同一个地方时，她依然感到快乐。

[ɔ:r][pər'hæps] ['hæpi:ɚ] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] .

or	**perhaps**	**happier**	**than**	**before**	**.**
或者	也许	更快乐	比	前	.

或许比以前更快乐了。

['lesnz; 'lesənz] ?

Lessons	**?**
课程	?

课程?

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][hɑ:rd] , [pər'hæps] ; [bʌt; bət] [ðen] ['evribɑ:di; 'evribʌdi][wʌz; wəz]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd]

They	**were**	**hard**	**,**	**perhaps**	**;**	**but**	**then**	**everybody**	**was**	**patient**	**and**
他们	是	难的	,	也许	;	但	然后	大家	曾是	病人	和

[ˌʌndər'stændɪŋ] .

understanding	**.**
理解	.

或许他们很难相处；但大家都很有耐心，也很理解他们。

[mɪs] ['drjəri] [ænd; ənd] [mɪs] ['stju:ət; 'stju-] , [mɪs] [li:] [ænd; ənd] [mædəmwə'zel] — [ðeɪ] [ɔ:l] [si:md]

Miss	**Drury**	**and**	**Miss**	**Stewart**	**,**	**Miss**	**Lee**	**and**	**Mademoiselle**	**—**	**they**	**all**	**seemed**
错过	德鲁里	和	错过	斯图尔特	,	错过	李	和	小姐	—	他们	全部	似乎

[tu:; tə] [noʊ] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] ,

to	**know**	**when**	**she**	**was**	**trying**	**,**
到	知道	什么时候	她	曾是	尝试	,

德鲁里小姐、斯图尔特小姐、李小姐和玛德莫瓦塞尔小姐——她们似乎都知道她什么时候在努力。

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ðæt] .

and	**to**	**be**	**quite**	**satisfied**	**with**	**that**	**.**
和	到	是	相当	使满意	和	那	.

并对此感到非常满意。

[bʌt; bət] [wen] ['klæsɪz] [wɜ:r; wər]['oʊvər][laɪf][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [dri:m] ;

But	**when**	**classes**	**were**	**over**	**life**	**was**	**like**	**a**	**dream**	**;**
但	什么时候	课程	是	超过	生活	曾是	喜欢	一个	梦	;

但课程结束后，生活就像一场梦；

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] “ ['oʊnli] ” [æt; ət][ˌes 'ti:] . [bɛnədɪks] ,

there	**was**	**only**	**one**	**“**	**only**	**”**	**at**	**St**	**.**	**Benedick's**	**,**
那里	曾是	仅有的	一	“	仅有的	”	在	英石	.	贝内迪克的	,

圣本笃学院只有一个“唯一”，

['oʊnli][wʌn] [θɔ:rn] [ɪn] ['bɛti:z] [bed][ʌv; əv]['roʊziz] — [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [twɪnz] [ænd; ənd]['beɪbi] ;

only	**one**	**thorn**	**in**	**Betty's**	**bed**	**of**	**roses**	**—**	**the**	**absence**	**of**	**the**	**twins**	**and**	**baby**	**;**
仅有的	一	刺	在	贝蒂的	床	的	玫瑰	—	这	缺席	的	这	双胞胎	和	婴儿	;

[ʌv; əv] ['enibɑ:di] ,

of	**anybody**	**,**
的	任何人	,

贝蒂的幸福生活中只有一丝遗憾——双胞胎和婴儿不在身边；任何人都不在身边。

[ɪn][fækt] , [huː] ['niːdɪd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlweɪz] ['niːdɪd] [æt; ət]
in fact , who needed her in the same way that she had been always needed at
在 事实 , WHO 需要 她 在 这 相同的 方式 那 她 有 到过 总是 需要 在
[hoʊm] !
home !
家 !

事实上，谁又能像家里一直需要她那样需要她呢!

['beti] [stɪl] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃoʊki] [æt; ət] [taɪmz] , ['ðerfɔːr] ,
Betty still felt a little choky at times , therefore ,
贝蒂 仍然 毛毡 一个 小的 窒息 在 时代 , 所以 ,

因此，贝蒂有时还是会感到有点哽咽。

[nɑːt][tuː; tə][hæv; həv]['dʒænz][bed] [pʊld] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər][oʊn] ;
not to have Jan's bed pulled close to her own ;
不是 到 有 简的 床 拉 关闭 到 她 自己的 ;

不要把简的床拉到她自己的床边;

[nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [pleɪ] “ ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] ” [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] .
not to have to play “ Little Mother ” all day long .
不是 到 有 到 玩 “ 小的 母亲 ” 全部 天 长的 .

不用整天玩“小妈妈”的游戏了。

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['eni] “ ['mʌðərɪŋ] ” [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][tuː; tə][duː][æt; ət][ˌes 'tiː] . [bɛnədɪks] ,
If there had been any “ mothering ” of any kind to do at St . Benedick's ,
如果 那里 有 到过 任何 “ 母性 ” 的 任何 种类 到 做 在 英石 . 贝内迪克的 ,

如果圣本笃学校真的存在任何形式的“母性关怀”的话，

[ðen] [skuːl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [pleɪs] .
then school would have been to her a perfect place .
然后 学校 会 有 到过 到 她 一个 完美的 地方 .

那么对她来说，学校就是一个完美的地方。

[bʌt; bət] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] ['dʒeri] , [huː] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [baɪ] [prə'tektɪŋ] ['beti] [hɜːr'self] ,
But except for Gerry , who had begun by protecting Betty herself ,
但 除了 为了 杰瑞 , WHO 有 开始 经过 保护 贝蒂 她自己 ,

但除了杰瑞之外，他一开始就是为了保护贝蒂而存在的。

[ænd; ənd] [huː] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə][biː; bi] “ ['mʌðə] , ” ['beti] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋ^ist]
and who certainly did not intend to be “ mothered , ” Betty was the youngest
和 WHO 当然 做过 不是 打算 到 是 “ 母亲 , ” 贝蒂 曾是 这 最小的
[gɜːrl][ʌv; əv][ɔːl] .
girl of all .
女孩 的 全部 .

贝蒂当然不想被“照顾”，她是所有女孩中最小的。

['moʊnə][ænd; ənd]['renei][wɜːr; wər] [iːtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['oʊldər] , [ænd; ənd] [prə'pɔːrʃənətli] [praʊd]
Mona and Rene were each a few months older , and proportionately proud
莫娜 和 勒内 是 每个 一个 很少 几个月 老 , 和 按比例 自豪的
[ʌv; əv][ðə; ði][fækt] ;
of the fact ;
的 这 事实 ;

莫娜和雷内都比她大几个月，并且为此感到自豪;

[ænd; ənd][ðə; ði]['mæskɑːt] [faʊnd] [hɜːr'self][ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət][ˌes 'tiː] . [bɛnədɪks]
and the Mascot found herself in much the same position at St . Benedick's
和 这 吉祥物 成立 她自己 在 很多 这 相同的 位置 在 英石 . 贝内迪克的
[æz; əz] [ðæt] ['ɑːkjupaɪd] [æt; ət] [hoʊm] [baɪ][dʒæn] ,
as that occupied at home by Jan ,
作为 那 占领 在 家 经过 一月 ,

吉祥物发现自己在圣本笃学院的处境与简在家中的处境非常相似。

[ðə; ði] [twɪn] .

the	**twin**	**.**
这	双	.

双胞胎。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [smaɪld] [æt; ət] [baɪ] [ðə; ði] ['sinjər] , [ænd; ənd] ['petɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

She	**was**	**smiled**	**at**	**by**	**the**	**seniors**	**,**	**and**	**petted**	**a**	**little**	**.**
她	曾是	微笑	在	经过	这	老年人	,	和	被宠爱	一个	小的	.

她受到了长辈们的微笑，还被轻轻抚摸了一下。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [tu:; tə] [bi:; bi] “ ['tri:tɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wʌn] ” [wʌz; wəz] [dʒʌst] [wʌt] [ʃi:; ʃi] ['ni:dɪd] ,

And	**though**	**to**	**be**	**“**	**treated**	**like**	**a**	**little**	**one**	**”**	**was**	**just**	**what**	**she**	**needed**	**,**
和	尽管	到	是	“	治疗	喜欢	一个	小的	一	”	曾是	只是	什么	她	需要	,

[ænd; ənd] ['lʌvli] ,

and	**lovely**	**,**
和	迷人的	,

虽然被“像小孩子一样对待”正是她需要的，而且很可爱，

[tu:] , [ɪn] [ə; eɪ] [wei] , [jet] ['beti] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [pet] [sʌm; səm] [wʌn] [hɜ:r'self] !

too	**,**	**in**	**a**	**way**	**,**	**yet**	**Betty**	**wanted**	**to**	**pet**	**some**	**one**	**herself**	**!**
也	,	在	一个	方式	,	然而	贝蒂	通缉	到	宠物	一些	一	她自己	!

某种程度上来说，贝蒂也想亲自抚摸某人！

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['hædnt] [bɪn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [æn; ən] ['empti]

If	**it**	**hadn't**	**been**	**for**	**the**	**garden**	**her**	**heart**	**would**	**have**	**had**	**an**	**empty**
如果	它	之前没有	到过	为了	这	花园	她	心	会	有	有	一个	空的

[pleɪs] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [els] [æt; ət] [ˌes 'ti:] . [bɛnədɪks] [kwaɪt] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] [fɪl] .

place	**in**	**it**	**which**	**nothing**	**else**	**at**	**St**	**.**	**Benedick's**	**quite**	**knew**	**how**	**to**	**fill**	**.**
地方	在	它	哪个	没有什么	别的	在	英石	.	贝内迪克的	相当	知道	如何	到	充满	.

如果没有这座花园，她的心中就会有一个空缺，圣本笃学院的其他一切都无法填补这个空缺。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['deɪzi] ['gɑ:rdn] [wʌz; wəz] [hɜ:rz] — ['pɑ:rtli] , [æt; ət] [li:st] .

But	**the**	**Daisy**	**garden**	**was**	**hers**	**—**	**partly**	**,**	**at**	**least**	**.**
但	这	雏菊	花园	曾是	她的	—	部分	,	在	至少	.

但雏菊花园是她的——至少部分是。

['sɪbl] [hæd; həd] [toʊld] [hɜ:r; hər] [soʊ] .

Sybil	**had**	**told**	**her**	**so**	**.**
西比尔	有	讲述	她	所以	.

西比尔告诉过她。

[æt; ət] [ðə; ði] [fɜ:rst] [gaɪd] ['mi:tɪŋ] [ðə; ði] [pə'troʊl] ['li:dər] — ['veri] ['kwaɪət] [ænd; ənd] ['bɪznəs] - [laɪk] ,

At	**the**	**first**	**Guide**	**meeting**	**the**	**patrol**	**leader**	**—**	**very**	**quiet**	**and**	**business**	**-**	**like**	**,**
在	这	第一的	指导	会议	这	巡逻	领导者	—	非常	安静的	和	商业	-	喜欢	,

在第一次向导会议上，巡逻队长非常安静，一副公事公办的样子。

[ænd; ənd] [ˌɔ:ltə'geðər] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [ə'fekʃənət] ['læfɪŋ] [gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd] [sæt] [ɑ:n] [ʃaɪ] ['bɛti:z]

and	**altogether**	**unlike**	**the**	**affectionate**	**laughing**	**girl**	**who**	**had**	**sat**	**on**	**shy**	**Betty's**
和	共	与此不同	这	亲热	笑	女孩	WHO	有	卫星	在	害羞的	贝蒂的

[bed] [ænd; ənd] [hʌgɪd] [hɜ:r; hər] — [hæd; həd] [prɪ'zaɪdɪd] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] [pə'troʊl] ,

bed	**and**	**hugged**	**her**	**—**	**had**	**presided**	**over**	**her**	**patrol**	**,**
床	和	拥抱	她	—	有	主持	超过	她	巡逻	,

与那个坐在害羞的贝蒂床上拥抱她、爱笑着的小女孩截然不同——那个小女孩曾主持过贝蒂的巡逻工作——

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] , ['æftər] ['goʊɪŋ] ['ɪntu:] ['di:teɪlz] , [nʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mæskɑ:t]

and	**had**	**explained**	**,**	**after**	**going**	**into**	**details**	**,**	**none**	**of**	**which**	**the**	**Mascot**
和	有	解释	,	后	去	进入	细节	,	没有任何	的	哪个	这	吉祥物

[ˌʌndər'stʊd] ,

understood	**,**
理解	,

他详细地解释了一番，但吉祥物完全听不懂。

[wʌt] ['bɛtiːz] [wɜːrk] [wʊd] [biː; bi] .

what	Betty's	work	would	be	.
什么	贝蒂的	工作	会	是	.

贝蒂的工作会是什么呢?

" [aɪ][wɑːnt]['moʊnə][ænd; ənd]['renei][ænd; ənd] ['dʒeri] [tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ][ðə; ðiː] [gaɪd] ['prɔmisiz] ,

"	I	want	Mona	and	Rene	and	Gerry	to	teach	you	the	Guide	promises	,
"	我	想	莫娜	和	勒内	和	杰瑞	到	教	你	这	指导	承诺	,

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðem; ðəm] ,

and	to	explain	them	,
和	到	解释	他们	,

“我希望莫娜、雷内和杰瑞教你们《指南》中的承诺，并向你们解释这些承诺，

['beti] .

Betty	.
贝蒂	.

贝蒂。

[ðeɪ] [wɪl] [duː][soʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][ɔːl] [tɔːk] [ðem; ðəm]['oʊvər]

They	will	do	so	as	well	as	they	can	,	and	you	can	all	talk	them	over
他们	将要	做	所以	作为	出色地	作为	他们	能	,	和	你	能	全部	讲话	他们	超过

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

他们会尽力做到最好，你们可以一起讨论。

[ðen] , [ɑːn] ['sætərdeɪ] [wiːk] , [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [rɪ'piːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Then	,	on	Saturday	week	,	you	may	come	and	repeat	them	to	me	.
然后	,	在	周六	星期	,	你	可能	来	和	重复	他们	到	我	.

然后，下周六你可以来把这些话复述给我听。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [gaɪd] [wɜːrk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [ðoʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,

That	will	be	enough	Guide	work	for	you	;	though	,	if	you	like	,
那	将要	是	足够的	指导	工作	为了	你	;	尽管	,	如果	你	喜欢	,

这些指南工作就足够你做了；不过，如果你愿意的话，

[juː; jʊ] [maɪt] [bɪ'gɪn] ['præktɪsɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['iːzi] [nɑːts] .

you	might	begin	practising	some	of	the	easy	knots	.
你	可能	开始	练习	一些	的	这	简单的	绳结	.

你可以开始练习一些简单的绳结。

[pər'hæps][ɪn][ðə; ðiː] ['gɑːrdn] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”

Perhaps	in	the	garden	,	you	know	.	”
也许	在	这	花园	,	你	知道	.	”

或许是在花园里，你知道的。”

“ ['sɪbl] , ” ['dʒeri] [hæd; həd] [paɪpt] [ʌp] , “ ['beti] [wʌz; wəz] ['æskɪŋ] — [juː; jʊ] [siː] ,

“	Sybil	,	”	Gerry	had	piped	up	,	“	Betty	was	asking	—	you	see	,
“	西比尔	,	”	杰瑞	有	管道	向上	,	“	贝蒂	曾是	问	—	你	看	,

“西比尔，”杰瑞插嘴道，“贝蒂问——你看，

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [meɪ] ['gɑːrdn] .

she	wants	to	know	if	she	may	garden	.
她	想要	到	知道	如果	她	可能	花园	.

她想知道她是否可以种花。

[ʃiːz] [nɑːt] ['teɪkɪŋ] ['dænsɪŋ] , [nɔːr]['mjuːzɪk] , [nɔːr] ['sɪŋɪŋ] , [nɔːr]['raɪdɪŋ] , [nɔːr] — — ”

She's	not	taking	dancing	,	nor	music	,	nor	singing	,	nor	riding	,	nor	—	—	”
她是	不是	采取	跳舞	,	也不	音乐	,	也不	歌唱	,	也不	骑术	,	也不	—	—	”

她不学跳舞，不学音乐，不学唱歌，不学骑马，也不——”

“ [ðæt] [wɪl] [duː] , ['dʒeri] , ” ['sɪbl] [stɑːpt] [hɜːr; hər] .

“	That	will	do	,	Gerry	,	”	Sybil	stopped	her	.
”	那	将要	做	,	杰瑞	,	”	西比尔	停止	她	.

“这样就行了，杰瑞，”西比尔打断了她。

['beti] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['ekstrə]['sʌbdʒekts] ” [æt; ət] [skuːl] .

Betty	was	taking	none	of	the	“	extra	subjects	”	at	school	.
贝蒂	曾是	采取	没有任何	的	这	“	额外的	主题	”	在	学校	.

贝蒂在学校没有选修任何“额外课程”。

['ænti] [ænd; ənd][dæd][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

Auntie	and	Dad	had	explained	the	reason	to	her	—	it	was	because
阿姨	和	爸爸	有	解释	这	原因	到	她	—	它	曾是	因为

[ʌv; əv] “ [ðə; ði] [ɪk'spens] ” ;

of	“	the	expense	”	;
的	“	这	费用	”	;

姑姑和爸爸向她解释了原因——是因为“费用太高”；

[ænd; ənd] ['beti] [hæd; həd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk] [hed] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

and	Betty	had	nodded	a	business	-	like	head	at	the	time	.
和	贝蒂	有	点头	一个	商业	-	喜欢	头	在	这	时间	.

当时，贝蒂神情严肃地点了点头。

[æt; ət][ˌes 'tiː] . [bɛnədɪks] , [haʊ'evər] , [mɪs] ['kæri] [hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn]

At	St	.	Benedick's	,	however	,	Miss	Carey	had	put	the	matter	to	her	in
在	英石	.	贝内迪克的	,	然而	,	错过	凯里	有	放	这	事情	到	她	在

[ə'nʌðər] [weɪ] .

another	way	.
其他	方式	.

然而，在圣本笃学院，凯里小姐却用另一种方式向她提出了这个问题。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] , [maɪ] [dɪr] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['kwaɪət][tɜːrm] .

“	I	am	very	glad	,	my	dear	,	that	you	are	to	have	a	quiet	term	.
“	我	是	非常	高兴的	,	我的	亲爱的	,	那	你	是	到	有	一个	安静的	学期	.

“亲爱的，我很高兴你将度过一个平静的学期。”

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [friː] [taɪm] [ɑːn][jʊr; jər][hændz][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə][biː; bi]

You	will	have	plenty	of	free	time	on	your	hands	in	which	to	learn	to	be
你	将要	有	很多	的	自由的	时间	在	你的	双手	在	哪个	到	学习	到	是

['hæpi] [ɪn]['kwaɪət] [weɪz] .

happy	in	quiet	ways	.
快乐的	在	安静的	方式	.

你将有很多空闲时间，可以学习如何以安静的方式获得快乐。

” ['beti] [hæd; həd] [faʊnd] , [soʊ][fɑːr] ,

”	Betty	had	found	,	so	far	,
”	贝蒂	有	成立	,	所以	远的	,

到目前为止，贝蒂发现

[ðæt] [hɜːr; hər] [steps] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər]['gɑːrdənˌwɔːrdz][æt; ət] [ðoʊz] [taɪmz] .

that	her	steps	had	always	seemed	to	lead	her	gardenwards	at	those	times	.
那	她	步骤	有	总是	似乎	到	带领	她	花园	在	那些	时代	.

那时，她的脚步似乎总是引领她走向花园。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ]['broʊkən] [stɔːk] [tuː; tə] [help] , [ɔːr][ə; eɪ] ['flaʊər] [tuː; tə]['wɔːtər] ,

For	there	was	generally	a	broken	stalk	to	help	,	or	a	flower	to	water	,
为了	那里	曾是	一般来说	一个	破碎的	茎	到	帮助	,	或者	一个	花	到	水	,

因为通常会有一根断茎可以帮忙，或者有一朵花可以浇水。

[ɔːr][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][sʌm; səm] [biː] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ,

or	the	progress	of	some	bee	to	follow	,
或者	这	进步	的	一些	蜜蜂	到	跟随	,

或者追踪某只蜜蜂的飞行轨迹，

[ɔːr][ðə; ði]['grædʒuəl] [groʊθ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [smɔːl] ['siːdlɪŋ] [tuː; tə] ['wʌndər] [æt; ət] .

or	the	gradual	growth	of	some	small	seedling	to	wonder	at	.
或者	这	逐渐地	生长	的	一些	小的	幼苗	到	想知道	在	.

或者，也可以欣赏一些小幼苗逐渐茁壮成长的过程。

[ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɜːr; wər] ['smɔːlər] [ðæn; ðən] ['beti] .

All	the	things	in	the	garden	were	smaller	than	Betty	.
全部	这	事物	在	这	花园	是	较小的	比	贝蒂	.

花园里的所有东西都比贝蒂小。

[dɪ'fensləs] , [tuː] .

Defenceless	,	too	.
毫无防备	,	也	.

也毫无防备。

['sʌmhaʊ] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [niːd] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]

Somehow	they	seemed	to	need	her	a	little	bit	in	the	way	that	the	children
不知何故	他们	似乎	到	需要	她	一个	小的	少量	在	这	方式	那	这	孩子们

[hæd; həd] ['niːdɪd] [hɜːr; hər][æt; ət] [hoʊm] .

had	needed	her	at	home	.
有	需要	她	在	家	.

不知为何，他们似乎有点需要她，就像孩子们在家需要她一样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [ʌp] ['iːgərli] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] ['sɪbl] [wʊd] [seɪ] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] ['dʒɛriːz]

She	had	looked	up	eagerly	to	hear	what	Sybil	would	say	in	answer	to	Gerry's
她	有	看起来	向上	急切地	到	听到	什么	西比尔	会	说	在	回答	到	杰瑞的

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

suggestion	.
建议	.

她急切地抬起头，想听听西比尔对杰瑞的建议会有什么回应。

“ [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [meɪ] ['gɑːrdn] .

“	Why	,	of	course	she	may	garden	.
“	为什么	,	的	课程	她	可能	花园	.

“她当然可以从事园艺。”

[wen'evər] [ʃiː; ʃi] [laɪks] .

Whenever	she	likes	.
每当	她	点赞	.

她想什么时候就什么时候。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][maɪ'self][tuː; tə] - [deɪ] , ['beti] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [meɪ] [duː] .

I	will	go	with	you	myself	to	-	day	,	Betty	,	and	show	you	what	you	may	do	.
我	将要	去	和	你	我	到	-	天	,	贝蒂	,	和	展示	你	什么	你	可能	做	.

贝蒂，今天我会亲自陪你去，给你演示一下你可以做什么。

” [ɪn] ['bɛtiːz] [fɜːrst] [wiːk] , [ðen] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

”	In	Betty's	first	week	,	then	,	she	had	grown	more	and	more	in	love	with	the
”	在	贝蒂的	第一的	星期	,	然后	,	她	有	生长	更多的	和	更多的	在	爱	和	这

['deɪzi] ['gɑːrdn] .

Daisy	garden	.
雏菊	花园	.

“贝蒂来到这里的第一周，就越来越喜欢雏菊花园了。”

[ɔːl][ðə; ði] “ ['kwaɪət] ['aʊərz] , ” [æz; əz] [mɪs] ['kæri] [hæd; həd] [kɔːld] [ðem; ðəm] , [hæd; həd] [bɪn] [spent]

All	the	“	quiet	hours	,	”	as	Miss	Carey	had	called	them	,	had	been	spent
全部	这	“	安静的	小时	,	”	作为	错过	凯里	有	称为	他们	,	有	到过	花费

[ðer; ðər][ə'loʊn] .

there	alone	.
那里	独自的	.

凯瑞小姐称之为“安静时光”的所有时间，都是她独自一人在那里度过的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl][ðə; ði][læst][deɪ][ʌv; əv][ðə; ði][wiːk][ðæt][ʃiː; ʃi]['sʌd(ə)nli][bɪ'gæn][tuː; tə]['wʌndər]

It	was	not	until	the	last	day	of	the	week	that	she	suddenly	began	to	wonder
它	曾是	不是	直到	这	最后的	天	的	这	星期	那	她	突然	开始	到	想知道

[ɪf][ʃiː; ʃi]['riːəli][wɜːr; wər][kwaɪt][æz; əz][ə'loʊn][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][θɔːt].

if	she	really	were	quite	as	alone	as	she	had	thought	.
如果	她	真的	是	相当	作为	独自的	作为	她	有	想法	.

直到一周的最后一天，她才突然开始怀疑自己是否真的像她想象的那样孤身一人。

[fɔːr; fər]['sʌmθɪŋ][hæd; həd]['hæpənd].

For	something	had	happened	.
为了	某物	有	发生	.

因为出事了。

[wʌns][bɪ'fɔːr][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæf]-[gest][æt; ət][ə; eɪ]“['sʌmθɪŋ].

Once	before	she	had	half	-	guessed	at	a	“	something	.
一次	前	她	有	一半	-	猜对了	在	一个	“	某物	.

她之前也曾半猜半猜地猜到过“某件事”。

”[ænd; ənd][ə'gen],[tuː; tə]-[deɪ],[ðer; ðər][wʌz; wəz]“['sʌmθɪŋ]”['goʊɪŋ][ɑːn][wɪtʃ][kʊd; kəd][nɑːt]

”	And	again	,	to	-	day	,	there	was	“	something	”	going	on	which	could	not
”	和	再次	,	到	-	天	,	那里	曾是	“	某物	”	去	在	哪个	可以	不是

[ɪg'zæktli][biː; bi][ɪk'spleɪnd]!

exactly	be	explained	!
确切地	是	解释	!

“今天又发生了一些无法解释的事情！”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['traɪɪŋ][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr'self],

She	was	trying	to	explain	it	to	herself	,
她	曾是	尝试	到	解释	它	到	她自己	,

她试图向自己解释这件事。

['sɪtɪŋ][bæk][ɑːn][hɜːr; hər][hiːlz][ɑːn][ðə; ði]['græsi][strɪp][bɪ'twiːn][ðə; ði][plɑːts],

sitting	back	on	her	heels	on	the	grassy	strip	between	the	plots	,
坐着	后退	在	她	高跟鞋	在	这	草丛	条	之间	这	图表	,

她向后坐在地块间的草地上，脚后跟微微翘起。

[wen]['sʌd(ə)nli]['dʒɛriːz][vɔɪs][broʊk][θruː][ðə; ði]['saɪləns].

when	suddenly	Gerry's	voice	broke	through	the	silence	.
什么时候	突然	杰瑞的	嗓音	打破	通过	这	沉默	.

突然，杰瑞的声音打破了寂静。

“['beti],”[kɔːld]['dʒeri].

“	Betty	,	”	called	Gerry	.
“	贝蒂	,	”	称为	杰瑞	.

“贝蒂，”杰瑞叫道。

“[bet]-['taɪ]!

“	Bet	-	ty	!
“	赌注	-	ty	!

“贝蒂！

”['tʃæptər][ˌviːˌaɪ'aɪ]

”	CHAPTER	VII
”	章	七

第七章

[ðə; ði]['feri]['paɪpər]

THE	FAIRY	PIPER
这	仙女	派珀

吹笛人

“ [bʌt; bət][ðer; ðər] ['kudnt] [bi:; bi] ! ” [sed] ['dʒeri] , ['sterɪŋ] .

“	But	there	couldn't	be	!	”	said	Gerry	,	staring	.
”	但	那里	不能	是	!	”	说	杰瑞	,	凝视	.

“但这不可能！”杰瑞盯着说道。

“ [ju:; jʊ] [si:] , ['noʊˌbɑ:ˌdi:z, 'noʊbədi:z][ðer; ðər] . ”

“	You	see	,	nobody's	there	.	”
”	你	看	,	没有人	那里	.	”

“你看，那里一个人也没有。”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ðoʊ] , ” [sed] ['beti] .

“	There	was	,	though	,	”	said	Betty	.
”	那里	曾是	,	尽管	,	”	说	贝蒂	.

“不过，确实有，”贝蒂说。

“ ['lɪs(ə)n] , [aɪ] ['tru:li] [bɪ'li:v] [aɪ] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .

“	Listen	,	I	truly	believe	I	heard	it	again	.
”	听	,	我	真的	相信	我	听到	它	再次	.

“听着，我真的相信我又听到了。”

” [bəuθ][ðə; ði]['gɜ˞:lz][sæt] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌni] [pætʃ] [ʌv; əv] [græs] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['ga:dnz] [ænd; ənd]

”	Both	the	girls	sat	back	on	the	sunny	patch	of	grass	between	the	gardens	and
”	两个都	这	女孩们	卫星	后退	在	这	阳光明媚	修补	的	草	之间	这	花园	和

[held] [ðer; ðər] [breθ] .

held	their	breath	.
握住	他们的	气息	.

两个女孩向后靠在花园间阳光明媚的草地上，屏住了呼吸。

“ [oʊ] - [vɜ:r][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][fɑ:r][ə; eɪ] - ['wɑ:] - [eɪ] !

“	O	-	ver	the	hills	and	far	a	-	wa	-	ay	!
”	哦	-	版本	这	丘陵	和	远的	一个	-	哇	-	哎	!

“翻过山丘，远走他乡！”

” [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [kweɪnt] [oʊld] [sɔ:ŋ] [kʊd; kəd] ['pleɪnli] [bi:; bi] [hɜ:rd] ,

”	The	air	of	the	quaint	old	song	could	plainly	be	heard	,
”	这	空气	的	这	古雅	老的	歌曲	可以	显然	是	听到	,

“那首古朴的歌声清晰可闻。”

['groʊɪŋ] ['feɪntər] [ænd; ənd] [mɔ:r] [fɑ:r] - [ə'weɪ] ['i:v(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] ['lisnd] , [bʌt; bət] ['sɜ:rt(ə)nli] [ðer; ðər]

growing	fainter	and	more	far	-	away	even	as	they	listened	,	but	certainly	there
生长	较暗	和	更多的	远的	-	离开	甚至	作为	他们	听着	,	但	当然	那里

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] .

for	all	that	.
为了	全部	那	.

即使他们继续倾听，声音也变得越来越微弱、越来越远，但肯定就在那里。

“ [ðə; ði] ['fʌni] [pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , ” [sed] ['beti] , “ [ðæt] ['sʌmhaʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:]

“	The	funny	part	of	it	is	,	”	said	Betty	,	“	that	somehow	I	think	I've	heard	it
”	这	有趣的	部分	的	它	是	,	”	说	贝蒂	,	“	那	不知何故	我	思考	我已经	听到	它

[bɪ'fɔ:r] .

before	.
前	.

“有趣的是，”贝蒂说，“我总觉得我以前听过这首歌。”

['oʊnli][aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] , [ju:; jʊ] [noʊ] , ['dʒeri] .

Only	I	never	thought	it	came	from	a	person	,	you	know	,	Gerry	.
仅有的	我	绝不	想法	它	来了	从	一个	人	,	你	知道	,	杰瑞	.

只是我从没想过它会出自一个人之口，你知道，杰瑞。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] [tuːn] [æz; əz][ðə; ði] [biːz] ['sʌmhaʊ] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][aʊt] -

It	seemed	the	same	kind	of	tune	as	the	bees	somehow	—	a	sort	of	out	-
它	似乎	这	相同的	种类	的	调	作为	这	蜜蜂	不知何故	—	一个	种类	的	出去	-

[ʌv; əv] - [dɔːz] [saʊnd] ,

of	-	doors	sound	,
的	-	门	声音	,

听起来和蜜蜂的叫声有点像——一种户外的声音。

[ænd; ənd] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['evri] ['ʌðər] [saʊnd] .

and	mixed	up	with	every	other	sound	.
和	混合	向上	和	每一个	其他	声音	.

并与其他各种声音混杂在一起。

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] .

"	She	stopped	,	wondering	whether	her	companion	would	understand	what	she	meant	.
"	她	停止	,	好奇	无论	她	伴侣	会	理解	什么	她	意思是	.

她停了下来，心想她的同伴是否会理解她的意思。

['dʒeri] , [haʊ'evər] , [ə'pɪrd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l][wʌn] .

Gerry	,	however	,	appeared	to	take	the	remark	as	a	perfectly	intelligible	one	.
杰瑞	,	然而	,	出现	到	拿	这	评论	作为	一个	完美	可理解的	一	.

然而，杰里似乎完全理解了这句话的意思。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['greɪvli] .

She	nodded	gravely	.
她	点头	严重地	.

她郑重地点了点头。

[ðə; ði] [per] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [fens] .

The	pair	of	them	were	leaning	over	the	fence	.
这	一对	的	他们	是	倾斜	超过	这	栅栏	.

他们两人正倚在栅栏上。

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] .

“	Yes	,	I	know	.
"	是的	,	我	知道	.

“是的，我知道。

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz][ə; eɪ] [tuːn] .

Only	it	couldn't	be	,	of	course	;	because	it	really	is	a	tune	.
仅有的	它	不能	是	,	的	课程	;	因为	它	真的	是	一个	调	.

当然，这不可能；因为它确实是一首曲子。

[aɪ] [wɪʃ] — —

I	wish	—	—
我	希望	—	—

我希望——

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [per] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [fens] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði]

"	By	this	time	the	pair	of	them	were	leaning	over	the	fence	which	divided	the
"	经过	这	时间	这	一对	的	他们	是	倾斜	超过	这	栅栏	哪个	分割	这

['gaːdnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skuːl] [wʊd] .

gardens	from	the	school	wood	.
花园	从	这	学校	木头	.

“这时，他们两人正倚在分隔花园和学校树林的栅栏上。

“ ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] [hɪr] , " [sed] ['dʒeri] .

“	Nobody's	here	,	"	said	Gerry	.
"	没有人	这里	,	"	说	杰瑞	.

“这里一个人也没有，”杰瑞说。

“ [juː; jʊ] [siː] , [its] ['praɪvət] ; [ænd; ənd][wiː; wi] ['kudnt] [hɪr] [saʊndz] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] — [its] [tuː]
“ You see , it's private ; and we couldn't hear sounds from the road — it's too
“ 你 看 , 它是 私人的 ; 和 我们 不能 听到 声音 从 这 路 — 它是 也
[fɑːr][ɔːf] .
far off .
远的 离开 .

“你看，这是私人领地；而且我们听不到来自公路的声音——因为它离得太远了。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [dɪd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] ; [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] . ”
But the sound did come from the wood ; I heard it too . ”
但 这 声音 做过 来 从 这 木头 ; 我 听到 它 也 . ”

但声音确实是从木头里发出来的；我也听到了。

“ [dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] , ” [bɜːrst][ɪn] ['beti] , “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] - ['paɪpər][ʌv; əv] [driːmz] -
“ Just as though , ” burst in Betty , “ it was a kind of ' Piper of Dreams '
“ 只是 作为 尽管 , ” 爆裂 在 贝蒂 , “ 它 曾是 一个 种类 的 - 派珀 的 梦想 -
[saʊnd] .
sound .
声音 .

“就好像，”贝蒂突然插嘴道，“那是一种‘梦幻吹笛人’的声音。”

['dʒeri] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [æt; ət] [hoʊm] — [freɪmd] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
Gerry , there's a picture in the post - office at home — framed , you know ,
杰瑞 , 有 一个 图片 在 这 邮政 - 办公室 在 家 — 框 , 你 知道 ,
[ænd; ənd][tuː; tə] [sel] .
and to sell .
和 到 卖 .

杰瑞，你家邮局里有一张照片——装裱好了，准备卖掉。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ðer; ðər] , ['sɪtɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [triː] — [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['feri] [bɔɪ] , [aɪ] [θɪŋk] —
There's a boy there , sitting under a tree — a kind of fairy boy , I think —
有 一个 男生 那里 , 坐着 在下面 一个 树 — 一个 种类 的 仙女 男生 , 我 思考 —
['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][paɪp] .
playing a pipe .
玩耍 一个 管道 .

那里有个男孩坐在树下——我觉得他像个精灵男孩——在吹笛子。

[ænd; ənd] ['ræbəts] [ænd; ənd][bɜːrdz][ɑːr; ər] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [niːz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][nɑːt]
And rabbits and birds are round his knees listening to him , and not
和 兔子 和 鸟类 是 圆形的 他的 膝盖 聆听 到 他 , 和 不是
['maɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] .
minding him .
介意 他 .

兔子和鸟儿围在他的膝盖旁，听他说话，却并不在意他。

[aɪv] ['ɔːf(ə)n]['teɪkən][ðə; ði] [twɪnz] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ” — ['beti] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gʌlp] [ʌv; əv]
I've often taken the twins to see it ” — Betty gave a little gulp of
我已经 经常 已采取 这 双胞胎 到 看 它 ” — 贝蒂 给予 一个 小的 咕噜 的
[rɪ'membrəns] — “ [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [wen] [aɪm] [rɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
remembrance — “ and some day when I'm rich I shall buy it for them .
纪念 — ” 和 一些 天 什么时候 我是 富有的 我 将 买 它 为了 他们 .

“我经常带双胞胎去看它”——贝蒂轻轻地回忆了一下——“等我以后有钱了，我会把它买下来送给他们。”

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] [aɪ] [ʃænt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][duː] [naʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] .
But even then I shan't like it any better than I do now , I don't think .
但 甚至 然后 我 不会 喜欢 它 任何 更好的 比 我 做 现在 , 我 不 思考 .

但即便如此，我想我也不会比现在更喜欢它。

[pər'hæps][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] .
Perhaps not so much .
也许 不是 所以 很多 .

或许并非如此。

[its] [naɪs] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌɔːltə'geðər] ,
It's nice not to have a thing for altogether ,
它是 好的 不是 到 有 一个 事物 为了 共 ,

完全没有喜欢的感觉真好。

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
but to have to go out and look at it .
但 到 有 到 去 出去 和 看 在 它 .

但还得亲自出去看。

〃 ['dʒeri] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'gen] .
〃 Gerry nodded again .
〃 杰瑞 点头 再次 .

杰瑞再次点了点头。

“ [bʌt; bət] , 〃 [ʃiː; ʃi] ['ɔbdʒiktid] , “ [ðɪs] ['mjuːzɪk] ['kudnt] [biː; bi][hɪm; ɪm] — [aɪ] [miːn] [wiː; wi] ['kudnt]
“ But , 〃 she objected , “ this music couldn't be him — I mean we couldn't
“ 但 , 〃 她 反对 , “ 这 音乐 不能 是 他 — 我 意思是 我们 不能
[hæv; həv] ['feri] - ['paɪpər]['mjuːzɪk] [hɪr] ,
have fairy - piper music here ,
有 仙女 - 派珀 音乐 这里 ,

“但是，”她反驳道，“这不可能是他——我的意思是，我们这里不可能有仙女吹笛人的音乐。”

[ən'les] — 〃 [træns'fɪkst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ'diːə][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] .
unless — 〃 Transfixed with a sudden idea she gave a little cry .
除非 — 〃 呆若木鸡 和 一个 突然 主意 她 给予 一个 小的 哭 .

除非——”她突然想到什么，不禁轻呼一声。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] ['wɪtʃɪz] [wʊd] [naʊ] , 〃 [sed] ['dʒeri] .
“ If it came from Witch's Wood now , 〃 said Gerry .
〃 如果 它 来了 从 女巫的 木头 现在 , 〃 说 杰瑞 .

“如果它现在来自女巫森林的话，”杰瑞说。

“ [ðæts] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]['mædʒɪk] .
“ That's supposed to be magic .
〃 那就是 据称 到 是 魔法 .

“那应该是魔法。”

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ; [ænd; ənd][noʊ] [wɪtʃ] [wʊd] ['evər] [pleɪ] ['feri] ['mjuːzɪk][ʌv; əv] [kɔːrs]
But of course it didn't ; and no witch would ever play fairy music of course
但 的 课程 它 没有 ; 和 不 巫婆 会 曾经 玩 仙女 音乐 的 课程
. 〃 “
: 〃 “
. 〃 “

当然，事实并非如此；而且，女巫当然也不会演奏仙女音乐。

- ['wɪtʃɪz] [wʊd] ! -
' Witch's Wood ! '
- 女巫的 木头 ! -

“女巫森林！”

〃 [rɪ'piːtɪd] ['beti] , ['sterɪŋ] .
〃 repeated Betty , staring .
〃 重复 贝蒂 , 凝视 .

“贝蒂盯着他重复道。”

“ [juː; jʊ][kæn; kən][æsk]['renei] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
“ You can ask Rene about it .
〃 你 能 问 勒内 关于 它 .

你可以问问雷内。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪz][ðə; ði]['dɑːktər] [hɪr] .

Her	father	is	the	doctor	here	.
她	父亲	是	这	医生	这里	.

她父亲是这里的医生。

[ʃiːz] ['oʊnli][ə; eɪ] ['bɔːrdər] [æt; ət] [bɛnədɪks] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] .

She's	only	a	boarder	at	Benedick's	because	she	wants	to	be	so	much	.
她是	仅有的	一个	边境	在	贝内迪克的	因为	她	想要	到	是	所以	很多	.

她之所以在贝内迪克学院寄宿，只是因为她太想待在那里了。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [ə'baʊt] ['wɪtʃɪz] [wʊd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [toʊld]['moʊnə][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

She	knows	about	Witch's	Wood	;	it	was	she	who	told	Mona	and	me	.
她	知道	关于	女巫的	木头	;	它	曾是	她	WHO	讲述	莫娜	和	我	.

她知道女巫森林的事；是她告诉莫娜和我的事。

" ['dʒeri] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [siːzd] [ə; eɪ] ['traʊəl] .

"	Gerry	turned	from	the	fence	and	seized	a	trowel	.
"	杰瑞	转向	从	这	栅栏	和	查获	一个	镘	.

“杰里从栅栏边转过身，拿起一把泥铲。”

“ [lets] [goʊ][ɑːn] ['gɑːrdnɪŋ] , ['beti] , [ænd; ənd][get][ðə; ði] [graʊnd] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌmɪnjə'net]

“	Let's	go	on	gardening	,	Betty	,	and	get	the	ground	ready	for	the	mignonette
“	我们来吧	去	在	园艺	,	贝蒂	,	和	得到	这	地面	准备好	为了	这	小醋汁

[siːdz] , [laɪk] ['sɪbl] [sed] .

seeds	,	like	Sybil	said	.
种子	,	喜欢	西比尔	说	.

“贝蒂，咱们继续种花吧，把地准备好，好种上木犀草种子，就像西比尔说的那样。”

[wiːl] ['lɪs(ə)n] [waɪl] [wiː; wi][duː][ˌaɪ 'tiː] .

We'll	listen	while	we	do	it	.
出色地	听	尽管	我们	做	它	.

我们会边听边做。

[its] ['fʌni] [ðæt] [aɪv] [bɪn] [tuː; tə] [skuːl] [ə; eɪ] [jɪr] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][juː; jʊ][ænd; ənd]['nevər] [hɜːrd]

It's	funny	that	I've	been	to	school	a	year	longer	than	you	and	never	heard
它是	有趣的	那	我已经	到过	到	学校	一个	年	更长	比	你	和	绝不	听到

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] .

it	before	till	to	-	day	.
它	前	直到	到	-	天	.

真奇怪，我比你多上学一年，却直到今天才听说这件事。

[ænd; ənd] [juːv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] . "

And	you've	heard	it	often	.	"
和	你已经	听到	它	经常	.	"

你肯定经常听到这句话。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] , " [kə'rektɪd] ['beti] .

“	I	think	I	have	,	"	corrected	Betty	.
“	我	思考	我	有	,	"	已更正	贝蒂	.

“我想我已经有了，”贝蒂纠正道。

“ ['ɔːlweɪz] [wen] [aɪv] [bɪn] [ə'loʊn] , [aɪ] [θɪŋk] ;

“	Always	when	I've	been	alone	,	I	think	;
“	总是	什么时候	我已经	到过	独自的	,	我	思考	;

“每当我独自一人时，我都会想；

[ɔːr] [els] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʃʊr] [tuː; tə][hæv; həv] [æskt] [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər]

or	else	I	would	have	been	sure	to	have	asked	if	you	and	the	others	were
或者	别的	我	会	有	到过	当然	到	有	问	如果	你	和	这	其他的	是

['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

hearing	it	too	.
听力	它	也	.

否则我一定会问问你和其他人是否也听到了。

[tuː; tə] - [deɪ] , [ðoʊ] , [juː; jʊ] [keɪm] [əˈlɔːŋ] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] ['wʌndər] [əˈbaʊt]

To	-	day	,	though	,	you	came	along	just	as	I	was	beginning	to	wonder	about
到	-	天	,	尽管	,	你	来了	沿着	只是	作为	我	曾是	开始	到	想知道	关于

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

不过，今天你出现了，正巧我开始思考这个问题。

[pərˈhæps] [ɪf] [wiː; wi][dəunt] [tɔːk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [kʌm] [bæk] .

Perhaps	if	we	don't	talk	it	will	come	back	.
也许	如果	我们	不	讲话	它	将要	来	后退	.

或许如果我们不去谈论它，它还会卷土重来。

" ['gɑːrdnɪŋ] [went] [ɑːn] , [haʊˈevər] , ['æftər] [ðæt] [wɪˈðaʊt] [ðə; ðɪ] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [hoʊpt]

"	Gardening	went	on	,	however	,	after	that	without	the	interruption	that	they	hoped
"	园艺	去	在	,	然而	,	后	那	没有	这	中断	那	他们	希望

[fɔːr; fər] .

for	.
为了	.

然而，此后园艺活动继续进行，并没有像他们希望的那样中断。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ]['gɜːlz] ['lɪftɪd] [ðer; ðər] ['hedz] ,

Every	now	and	then	the	girls	lifted	their	heads	,
每一个	现在	和	然后	这	女孩们	抬起	他们的	头部	,

女孩们时不时抬起头来，

[bʌt; bət][noʊ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [wʊd] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fens] [seɪv] [ðə; ðɪ]

but	no	sound	came	from	the	wood	on	the	other	side	of	the	fence	save	the
但	不	声音	来了	从	这	木头	在	这	其他	边	的	这	栅栏	节省	这

[feɪnt] [saʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [briːz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [əˈkeɪʒən(ə)l] [kɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]

faint	soughing	of	the	breeze	in	the	branches	and	the	occasional	call	of	a
头晕的	咳嗽	的	这	微风	在	这	分支	和	这	偶然	称呼	的	一个

[bɜːrd] .

bird	.
鸟	.

但除了微风吹拂树枝的轻微沙沙声和偶尔传来的鸟鸣声外，栅栏另一边的树林里没有传来任何声音。

“ ['dʌznt] ['enibɑːdi] ['evər][goʊ][ɪn][ðer; ðər] , ['dʒeri] ? " [inˈkwaiəd] ['beti] ,

“	Doesn't	anybody	ever	go	in	there	,	Gerry	?	"	inquired	Betty	,
"	不	任何人	曾经	去	在	那里	,	杰瑞	?	"	询问	贝蒂	,

“杰瑞，难道从来没有人进去过吗？”贝蒂问道。

['ræðər] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [wʊd] [æz; əz][ðə; ðɪ] [hoʊm] [ʌv; əv] ['feɪərɪ] .

rather	inclined	to	look	upon	the	wood	as	the	home	of	Faery	.
相当	倾斜	到	看	之上	这	木头	作为	这	家	的	仙女	.

我更倾向于把树林看作是仙子的家园。

“ ['enibɑːdi] ?

“	Anybody	?
"	任何人	?

“有人吗？”

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [wiː; wi]['ɔːf(ə)n][duː] .

Why	,	of	course	;	we	often	do	.
为什么	,	的	课程	;	我们	经常	做	.

当然，我们经常这样做。

[ðə; ðɪ] ['siːniər] ['gɜːlz] [bɪlt] [ðer; ðər] [hʌt] [ɪn][ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˌpaɪəˈnɪr] [bædʒ] [læst] ['sʌmər] ,

The	senior	girls	built	their	huts	in	there	for	the	Pioneer	badge	last	summer	,
这	高级的	女孩们	建造	他们的	小屋	在	那里	为了	这	先锋	徽章	最后的	夏天	,

去年夏天，高年级女生在那里搭建了她们的小屋，以获得先锋徽章。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [ðə; ði] [hoʊl] [skuːl] [tiː] .

and	they	gave	the	whole	school	tea	.
和	他们	给予	这	所有的	学校	茶	.

他们给全校师生都泡了茶。

[ænd; ənd][wiː; wi] [fetʃ] ['prɪmrəʊz] [plænts][fɔːr; fər][ðə; ði] ['gaːdnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] — [frʌm; frəm]

And	we	fetch	primrose	plants	for	the	gardens	from	the	wood	—	from
和	我们	拿来	报春花	植物	为了	这	花园	从	这	木头	—	从

[wer] [ðə; ði] [wʊd] ['dʌznt] [mɪs] [ðem; ðəm] ,

where	the	wood	doesn't	miss	them	,
在哪里	这	木头	不	错过	他们	,

我们从树林里采摘报春花苗种到花园里——树林里并没有缺少它们。

[juː; jʊ] [noʊ] .

you	know	.
你	知道	.

你知道。

[wiː; wi]['ɔːf(ə)n][goʊ][ɪn][ðer; ðər] , [tuː] , [aːn][haːt] [deɪz] .

We	often	go	in	there	,	too	,	on	hot	days	.
我们	经常	去	在	那里	,	也	,	在	热的	天	.

天气热的时候，我们也经常去那里。

[bʌt; bət] [its] ['praɪvət] [ɪk'sept] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

But	it's	private	except	to	us	.
但	它是	私人的	除了	到	我们	.

但除了我们之外，这是私人信息。

[noʊ][wʌn] [els] [goʊz][ðer; ðər] .

No	one	else	goes	there	.
不	一	别的	去	那里	.

没有其他人去那里。

" ['dʒeri] [θruː] [bæk] [hɜːr; hər][maːp][ʌv; əv] [her] .

"	Gerry	threw	back	her	mop	of	hair	.
"	杰瑞	扔	后退	她	拖把	的	头发	.

杰瑞甩了甩她那蓬松的头发。

“ [wiː; wi] [maɪt] [get][sʌm; səm] ['fɑːksglʌv] [plænts][fɔːr; fər][ðə; ði] ['gɑːrdn] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['leɪtər][ɑːn] .

“	We	might	get	some	foxglove	plants	for	the	garden	from	there	later	on	.
“	我们	可能	得到	一些	毛地黄	植物	为了	这	花园	从	那里	之后	在	.

“我们以后可能会从那里买一些毛地黄苗种在花园里。”

[ðeid] [biː; bi] ['lʌvli] . ”

They'd	be	lovely	.	”
他们会	是	迷人的	.	”

它们会很可爱。

“ ['wʊdnt] [ðeɪ] ! ” [ə'griːd] ['beti] .

“	Wouldn't	they	!	”	agreed	Betty	.
“	不会	他们	!	”	同意	贝蒂	.

“他们当然会！”贝蒂赞同道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [hæf] - [æb'stræktɪdli] .

But	she	spoke	half	-	abstractedly	.
但	她	辐	一半	-	抽象地	.

但她说话有些心不在焉。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [aɪ'diːə] .

Her	heart	was	filled	with	another	idea	.
她	心	曾是	已填	和	其他	主意	.

她心中又萌生了一个想法。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [driːm] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði]

The	sound	of	the	music	and	the	remembrance	of	the	dream	picture	in	the
这	声音	的	这	音乐	和	这	纪念	的	这	梦	图片	在	这

['lɪt(ə)l][poʊst] - ['ɑːfɪs] [æt; ət] [hoʊm] [hæd; həd] [set] [hɜːr; hər] [oʊn] [driːmz] ['reɪsɪŋ] .

little	post	-	office	at	home	had	set	her	own	dreams	racing	.
小的	邮政	-	办公室	在	家	有	放	她	自己的	梦境	赛车	.

音乐声和对家乡小邮局里那幅梦幻景象的回忆，让她自己的梦境也随之飞驰起来。

['dʒeri] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] ['wɪtʃɪz] [wʊd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [hæd; həd][ə; eɪ] ['splendɪd] ['mɪstəri]

Gerry	had	mentioned	Witch's	Wood	;	and	the	name	had	a	splendid	mystery
杰瑞	有	提及	女巫的	木头	;	和	这	姓名	有	一个	灿烂	神秘

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

about	it	too	.
关于	它	也	.

杰瑞曾提到过女巫森林；这个名字本身也充满了神秘色彩。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [nekst] [tʃæns] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [æsk]['renei][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

At	the	very	next	chance	she	would	ask	Rene	to	tell	her	about	it	.
在	这	非常	下一个	机会	她	会	问	勒内	到	告诉	她	关于	它	.

她一有机会就会让雷内告诉她这件事。

“ [wʌt] ?

“	What	?
”	什么	?

“什么?

” [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['dɔːrmətɔːri] [ðæt] [naɪt] , [waɪl] [ðeɪ] [brʌʃt] [ðer; ðər] [her] ,

”	Up	in	the	dormitory	that	night	,	while	they	brushed	their	hair	,
”	向上	在	这	宿舍	那	夜晚	,	尽管	他们	刷过	他们的	头发	,

“那天晚上在宿舍里，她们一边梳头一边……”

['renei] ['lisnd] ['ræðər] [ɪn'kredʒələsli] [tuː; tə][ðer; ðər] [teɪl] .

Rene	listened	rather	incredulously	to	their	tale	.
勒内	听着	相当	难以置信地	到	他们的	故事	.

雷内半信半疑地听着他们的故事。

“ [noʊ] , [aɪv] ['nevər] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

“	No	,	I've	never	heard	it	.
”	不	,	我已经	绝不	听到	它	.

“不，我从来没听说过。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [mis'teik] .

It	must	have	been	a	mistake	.
它	必须	有	到过	一个	错误	.

这一定是失误。

[ɔːr] [els] [ə; eɪ] ['trespæsɪŋ] [bɔɪ] .

Or	else	a	trespassing	boy	.
或者	别的	一个	擅闯私人领地	男生	.

或者是个擅闯民宅的男孩。

[ðoʊ] — ” ['renei] [broʊk] [ɔːf] .

Though	—	”	Rene	broke	off	.
尽管	—	”	勒内	打破	离开	.

“虽然——”雷内突然停了下来。

“ [wel] ? ” [in'kwaiəd] ['dʒeri] , ['sɛntɪŋ] [ˌdɪsbɪ'liːf] [ɪn] [rə'neɪz] [vɔɪs] .

“	Well	?	”	inquired	Gerry	,	scenting	disbelief	in	Rene's	voice	.
”	出色地	?	”	询问	杰瑞	,	香味	怀疑	在	雷内的	嗓音	.

“怎么样？”杰瑞问道，他从雷内的声音中听出了难以置信。

“ [dæd] [sez] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [dəunt] ['trespæs] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [wʊd] .
“ Dad says that the boys don't trespass in our wood .
” 爸爸 说道 那 这 男孩们 不 侵入 在 我们的 木头 .

“爸爸说，孩子们不能擅自进入我们的树林。”

[hiː; hi] [sez] [wɪə(r)] ['lʌki] .
He says we're lucky .
他 说道 是 幸运的 .

他说我们很幸运。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪtʃɪz] [wʊd] ['biːɪŋ] [kloʊz] [baɪ][ɪz] [mɔːr] [help] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] [wʊd]
He says that the Witch's Wood being close by is more help to the school wood
[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] - ['trespəsəz] [wɪl] [biː; bi] ['prɔsikjuːtid] - ['bɔrdz] ,
than a hundred ' Trespassers will be Prosecuted ' boards ,
比 一个 百 - 擅闯者 将要 是 被起诉 - 板 ,

他说，女巫森林就在附近，这比一百块“擅闯者将被起诉”的告示牌对学校的树林更有帮助。

” ['fɪnɪʃt] [ʌp] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['dɔːtər] .
” finished up the doctor's daughter .
” 完成的 向上 这 医生的 女儿 .

医生的女儿说完后，又补充道。

“ [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['wʊdz] [nɑːt] ['wɪtʃɪz] [wʊd] , ” [broʊk] [ɪn] ['dʒeri] .
“ But our wood's not Witch's Wood , ” broke in Gerry .
“ 但 我们的 伍兹 不是 女巫的 木头 , ” 打破 在 杰瑞 .

“但我们的树林不是女巫树林，”杰瑞插嘴道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [its] [nɑːt] .
“ Of course it's not .
“ 的 课程 它是 不是 .

当然不是。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [kloʊz] ; [ðeəz; ðəz]['oʊnli][ə; eɪ]['broʊkən] - [daʊn] [fens] [bɪ'twiːn] .
But they're close ; there's only a broken - down fence between .
但 它们是 关闭 ; 有 仅有的 一个 破碎的 - 向下 栅栏 之间 .

但它们距离很近；中间隔着一道破旧的栅栏。

[soʊ][aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [bɔɪz] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɪtʃ] [maɪt] [liːn] ['oʊvər][ðə; ði] [peiliŋz] [ænd; ənd] [kætʃ]
So I suppose the boys think the witch might lean over the palings and catch
所以 我 认为 这 男孩们 思考 这 巫婆 可能 倾斜 超过 这 栅栏 和 抓住
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

所以我觉得男孩们可能认为女巫会从栅栏后面探身过来抓住他们。

” ['renei] [læft] .
” Rene laughed .
” 勒内 笑了 .

雷内笑了。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['wɪtʃɪz] [wʊd] , ” [broʊk] [ɪn] ['beti] ['iːgərli] .
“ I wish you'd tell me about Witch's Wood , ” broke in Betty eagerly .
“ 我 希望 你会 告诉 我 关于 女巫的 木头 , ” 打破 在 贝蒂 急切地 .

“我真希望你能跟我说说女巫森林的事，”贝蒂急切地插嘴道。

“ [its] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɔːri] - [bʊk] [neɪm] , [ænd; ənd][soʊ] [θril] . ”
“ It's such a story - book name , and so thrilly . ”
“ 它是 这样的 一个 故事 - 书 姓名 , 和 所以 惊险刺激 . ”

“这名字太像童话故事里的名字了，真让人兴奋。”

“ [its] [nɑːt][soʊ] [θrɪl] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [saʊndz] , [ðen] .
“ It's not so thrilly as it sounds , then .
“ 它是 不是 所以 惊险刺激 作为 它 声音 , 然后 .

“那可就没有听起来那么刺激了。”

” [rəˈneɪz] [toʊn] [ˈsaʊndɪd] [suːˈpɪriər] .
” Rene's tone sounded superior .
” 雷内的 语气 听起来 优越的 .

“雷内的语气听起来高人一等。”

“ [its] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈɔːrd(ə)neri] .
“ It's absolutely ordinary .
“ 它是 绝对地 普通的 .

“这很正常。”

[ænd; ənd] [its] [ˈoʊnli] [ˈpraɪvət] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˈoʊnər] [daɪd] [əˈbrɔːd] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪˈsteɪt]
And it's only private because the owner died abroad years ago and his estate
和 它是 仅有的 私人的 因为 这 所有者 死亡 国外 年 前 和 他的 财产
[went] [ˈɪntuː] [ˈtʃænsəri] ,
went into Chancery ,
去 进入 法院 ,

之所以是私人住宅，是因为房主多年前在国外去世，他的遗产被送入了衡平法院。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈpiːp(ə)l] [gɑːt][aɪˈdiːəz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wʊd] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔːntɪd]
and the village people got ideas about the wood because of the haunted
和 这 村庄 人们 得到 想法 关于 这 木头 因为 的 这 闹鬼的
[ˈkɑːtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] .
cottage in the middle .
小屋 在 这 中间 .

村民们因为中间那间闹鬼的小屋而对这片树林产生了各种想法。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [its] [ˈhɔːntɪd] [ˈenihaʊ] .
They say that it's haunted anyhow .
他们 说 那 它是 闹鬼的 无论如何 .

他们说那里闹鬼。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [its] [ə; eɪ] [ˈwɪtʃɪz] [ˈkɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [ðə; ði] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] .
They say that it's a witch's cottage , and that it gave the name to the wood .
他们 说 那 它是 一个 女巫的 小屋 , 和 那 它 给予 这 姓名 到 这 木头 .

他们说那是女巫的小屋，这片树林的名字就是由此而来。

[bʌt; bət][dæd] [sez] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [spelt] [wɪks] [wʊd] ,
But Dad says it ought to be spelt Wych's Wood ,
但 爸爸 说道 它 应该 到 是 拼写 威奇的 木头 ,

但爸爸说应该拼写成 Wych's Wood。

[ænd; ənd] [ðæt] [its] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪtʃ] [ˈɛlmz] [ðæt] [its] [gɑːt][ɪts] [neɪm] .
and that it's because of the wych elms that it's got its name .
和 那 它是 因为 的 这 女巫 榆树 那 它是 得到 它是 姓名 .

而它之所以得名，是因为那里生长着许多榆树。

[ænd; ənd] [ˈhiːz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [raɪt] . ”
And he's sure to be right . ”
和 他是 当然 到 是 正确的 . ”

他说的肯定没错。

“ [bɪˈsaɪdz] , ” [sed] [ˈmoʊnə] [sɪˈvɪrli] , [ˈbreɪkɪŋ] [ɪn] , “ [wɪə(r)] [gaɪdz] .
“ Besides , ” said Mona severely , breaking in , “ we're Guides .
“ 除了 , ” 说 莫娜 严重 , 打破 在 , “ 是 指南 .

“此外，”莫娜严厉地插话道，“我们是向导。”

[ænd; ənd] [gaɪdz] [dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['goʊsts] . ”

And	Guides	don't	believe	in	ghosts	.	”
和	指南	不	相信	在	鬼魂	.	”

导游们不相信有鬼。

“ [aɪ][dəunt] ['iːðər] .

“	I	don't	either	.
”	我	不	任何一个	.

“我也没有。”

[oʊ] , [duː] [tel] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɪtʃɪz] ['kɑːtɪdʒ] , [ðoʊ] , ['renei] , ” ['bɛgd] ['beti] .

Oh	,	do	tell	everything	about	the	witch's	cottage	,	though	,	Rene	,	”	begged	Betty	.
哦	,	做	告诉	一切	关于	这	女巫的	小屋	,	尽管	,	勒内	,	”	乞求	贝蒂	.

“哦，蕾妮，一定要把女巫的小屋的事都告诉我，”贝蒂恳求道。

“ [its] [ðer; ðər] .

“	It's	there	.
”	它是	那里	.

“它就在那里。”

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [goʊz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʊd] , [soʊ]['noʊbɑːdi] [goʊz] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

And	nobody	goes	into	the	wood	,	so	nobody	goes	near	it	.
和	无人	去	进入	这	木头	,	所以	无人	去	靠近	它	.

没有人会进树林，所以也没有人会靠近它。

[ə; eɪ] ['lɔɪər] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [wʌns] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

A	lawyer	came	down	from	London	once	and	looked	at	it	.
一个	律师	来了	向下	从	伦敦	一次	和	看起来	在	它	.

一位律师曾从伦敦来这里看过它。

[dæd] [sez] [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [lɪvd] [ɪn] .

Dad	says	it	couldn't	possibly	be	lived	in	.
爸爸	说道	它	不能	可能	是	居住地	在	.

爸爸说这房子根本没法住人。

[ðæts] [ɔːl] .

That's	all	.
那就是	全部	.

就这样。

” [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] “ [ɔːl] ” [tuː; tə] ['beti] , [ðoʊ] .

”	It	wasn't	“	all	”	to	Betty	,	though	.
”	它	不是	“	全部	”	到	贝蒂	,	尽管	.

但对贝蒂来说，这并不是“全部”。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][soʊ] ['meni] ['feri] ['stɔːriz] [fɔːr; fər][dʒæn][ænd; ənd][dʒæk][ɪn][ðə; ði][pæst] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

She	had	made	up	so	many	fairy	stories	for	Jan	and	Jack	in	the	past	that	she
她	有	制成	向上	所以	许多	仙女	故事	为了	一月	和	杰克	在	这	过去的	那	她

[hæd; həd] [groʊn] [juːst] [tuː; tə] ['wiːvɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] ['fænsis] [aʊt] [ʌv; əv] ['veri] ['lɪt(ə)l] [mə'tɪriəl] [baɪ] [dɪnt]

had	grown	used	to	weaving	wonderful	fancies	out	of	very	little	material	by	dint
有	生长	用过的	到	编织	精彩的	幻想	出去	的	非常	小的	材料	经过	凹痕

[ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

of	a	great	deal	of	imagination	.
的	一个	伟大的	交易	的	想像力	.

过去她为简和杰克编过很多童话故事，所以她已经习惯了凭借丰富的想象力，用很少的素材编织出奇妙的幻想故事。

[hɪr] , [wɪð; wɪθ] ['wɪtʃɪz] [wʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] ,

Here	,	with	Witch's	Wood	as	a	background	,
这里	,	和	女巫的	木头	作为	一个	背景	,

这里，以女巫森林为背景，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['feri] ['mjuːzɪk] ” [stɪl] ['ekəuiŋ] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ɪn]

and	with	the	memory	of	the	“	fairy	music	”	still	echoing	in	her	mind	in
和	和	这	记忆	的	这	“	仙女	音乐	”	仍然	回声	在	她	头脑	在

[spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [suːˈpɪrɪər] [lʊks] [ʌv; əv]['renei][ænd; ənd]['moʊnə] ,

spite	of	the	superior	looks	of	Rene	and	Mona	,
尽管如此	的	这	优越的	看起来	的	勒内	和	莫娜	,

尽管雷内和莫娜外表出众，但“仙女音乐”的记忆仍然在她脑海中回荡。

['beti] [felt] [hɜːr'self] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ] [mə'tɪrɪəl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [hoʊst][ʌv; əv][teɪlz; 'teɪˌliz] .

Betty	felt	herself	equipped	with	material	for	a	whole	host	of	tales	.
贝蒂	毛毡	她自己	配备	和	材料	为了	一个	所有的	主持人	的	故事	.

贝蒂觉得自己已经积累了足够多的素材，可以讲很多故事了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [ðoʊ] ;

There	was	no	one	to	tell	them	to	unfortunately	,	though	;
那里	曾是	不	一	到	告诉	他们	到	很遗憾	,	尽管	;

可惜的是，没有人告诉他们该怎么做；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] “ ” [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] [rɪˈsepʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	her	“	supposings	”	met	with	a	cold	reception	from	two	of	the
和	她	“	假设	”	遇见	和	一个	寒冷的	接待	从	二	的	这

['dɔːrmətɔːri][æt; ət] [liːst] .

dormitory	at	least	.
宿舍	在	至少	.

她的“假设”至少在宿舍里的两名学生中遭到了冷遇。

“ [juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

“	You	couldn't	have	heard	it	.
“	你	不能	有	听到	它	.

你不可能听到。

[ænd; ənd] [gaɪdz] [dəunt] [bɪˈliːv] [ɪn] ['goʊsts] , ” [rɪˈpiːtɪd] ['moʊnə] .

And	Guides	don't	believe	in	ghosts	,	”	repeated	Mona	.
和	指南	不	相信	在	鬼魂	,	”	重复	莫娜	.

“导游们不相信鬼魂，”莫娜重复道。

“ [nɔːr][duː][aɪ] . ['goʊsts] [ɑːr; ər] ['sɪli] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nɪŋ] , ” [bɜːrst] [aʊt] ['beti] [ɪmˈpeɪʃntli] .

“	Nor	do	I	.	Ghosts	are	silly	and	frightening	,	”	burst	out	Betty	impatiently	.
“	也不	做	我	.	鬼魂	是	愚蠢的	和	令人恐惧	,	”	爆裂	出去	贝蒂	不耐烦地	.

“我也不喜欢鬼魂。鬼魂既愚蠢又可怕。”贝蒂不耐烦地脱口而出。

“ [aɪ] ['nevər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .

“	I	never	said	a	word	about	them	.
“	我	绝不	说	一个	单词	关于	他们	.

“我从未说过他们的任何事。”

['wɪtʃɪz] [ɑːr; ər] [kwaɪt] ['dɪfrənt] ; [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [kwaɪt] [naɪs] , ['oʊnli] ['ræðər] [krɔːs] [ɑːn][tɑːp][wɪð; wɪθ] [ʌnˈhæpinəs] .

Witches	are	quite	different	;	they	might	be	quite	nice	,	only	rather	cross	on	top	with	unhappiness	.
女巫	是	相当	不同的	;	他们	可能	是	相当	好的	,	仅有的	相当	叉	在	顶部	和	不快乐	.

女巫则截然不同；她们可能很和善，只是表面上很暴躁，充满不快乐。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [sʌm; səm] [gaɪdz] [mʌst; məst] [bɪˈliːv] [ɪn] ['fɛəriz] ['eniweɪ] !

And	I	am	sure	some	Guides	must	believe	in	fairies	anyway	!
和	我	是	当然	一些	指南	必须	相信	在	仙女	反正	!

而且我相信，有些导游肯定也相信仙女的存在！

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ðæt] [ðə; ði]['mæskɑ:t][wʌz; wəz][nɑ:t]['kwɑ:lɪfaɪd][tu:; tə]
" But the others appeared to consider that the Mascot was not qualified to
" 但 这 其他的 出现 到 考虑 那 这 吉祥物 曾是 不是 合格的 到
[ɪk'spres] [sʌtʃ] ['defɪnət] [ə'pɪnjənz] .
express such definite opinions .
表达 这样的 定 意见 .

但其他人似乎认为吉祥物没有资格表达如此明确的观点。

['oʊnli] ['dʒeri] [stʊd] [ʌp][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [frend] .
Only Gerry stood up for her friend .
仅有的 杰瑞 站立 向上 为了 她 朋友 .

只有杰瑞站出来维护她的朋友。

" ['tru:li] , ['moʊnə] , [aɪ][dəunt] [si:] [waɪ] [nɑ:t] ['i:ðər] .
" Truly , Mona , I don't see why not either .
" 真的 , 莫娜 , 我 不 看 为什么 不是 任何一个 .

"莫娜，说真的，我也看不出有什么理由不行。"

['beti] , [ju:d] ['betər] [æsk] ['sɪbl] — [wen] [ju:; jʊ][goʊ][tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ðə; ði] ['prɔmisiz] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
Betty , you'd better ask Sybil — when you go to repeat the promises , you know .
贝蒂 , 你会 更好的 问 西比尔 — 什么时候 你 去 到 重复 这 承诺 , 你 知道 .

贝蒂，你最好问问西比尔——当你准备再次做出承诺的时候，你知道的。

[oʊ] , [aɪ] [seɪ] , [ðæt] [ri'maindz] [ˌem 'i:] : [ʃi:l] ['nevər] [noʊ] [ðem; ðəm] [ən'les] [wi:; wi] [help] [hɜ:r; hər] [naʊ] .
Oh , I say , that reminds me : she'll never know them unless we help her now .
哦 , 我 说 , 那 提醒 我 : 壳 绝不 知道 他们 除非 我们 帮助 她 现在 .

哦，对了，这让我想起来：如果我们现在不帮助她，她就永远不会认识他们。

" [ðə; ði] ['lɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gaɪd] ['prɔmisiz] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['leɪbər] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl]
" The learning of the Guide promises had been a labour on which the whole
" 这 学习 的 这 指导 承诺 有 到过 一个 劳动 在 哪个 这 所有的
['dɔ:rmətɔ:ri] [hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [ɪt'self] ,
dormitory had employed itself ,
宿舍 有 受雇 本身 ,

"学习《指南》的承诺是一项全宿舍共同参与的艰苦工作。"

['æŋkʃəs] [ðæt] [ðə; ði]['mæskɑ:t] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['kredɪt] [tu:; tə][ðə; ði][pə'troʊl] .
anxious that the Mascot should be a credit to the patrol .
焦虑的 那 这 吉祥物 应该 是 一个 信用 到 这 巡逻 .

担心吉祥物会给巡逻队带来荣誉。

[baɪ][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sekənd] [wi:k] ['beti] [wʌz; wəz][wɜ:rd] ['pɜ:rfɪkt] [æt; ət] [li:st] .
By the end of her second week Betty was word perfect at least .
经过 这 结尾 的 她 第二 星期 贝蒂 曾是 单词 完美的 在 至少 .

到第二周结束时，贝蒂至少已经能把单词背得一字不差了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ðæt] [ə; eɪ] ['gaɪdz] ['ɑ:nər] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['trʌstɪd] ;
She had learned to repeat that a Guide's honour is to be trusted ;
她 有 学习 到 重复 那 一个 指南 荣誉 是 到 是 可信 ;

她学会了反复强调，导游的荣誉是值得信赖的；

[ðæt] [ə; eɪ] [gaɪd] [ɪz] ['lɔɪəl] ; [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ɔ:l] , [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] :
that a Guide is loyal ; that she is a friend of all , and so on :
那 一个 指导 是 忠诚 ; 那 她 是 一个 朋友 的 全部 , 和 所以 在 :

向导要忠诚；她是所有人的朋友，等等：

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ten] [kə'mændmənts] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:] .
there were ten commandments in the law .
那里 是 十 诫命 在 这 法律 .

律法中有十条诫命。

['beti] , ['stuːdiəsli] [rɪ'piːtɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət] [ɑːd] ['moʊmənts] ,

Betty	**,**	**studiously**	**repeating**	**them**	**at**	**odd**	**moments**	**,**
贝蒂	,	认真地	重复	他们	在	奇怪的	时刻	,

贝蒂时不时地认真地重复着这些话，

[faʊnd] [hɜːr'self] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['evər] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'lektɪd] [ə; eɪ]['riːəl] [gaɪd] ;

found	**herself**	**wondering**	**if**	**she**	**ever**	**would**	**be**	**good**	**enough**	**to**	**be**	**elected**	**a**	**real**	**Guide**	**;**
成立	她自己	好奇	如果	她	曾经	会	是	好的	足够的	到	是	当选	一个	真实的	指导	;

不禁开始怀疑自己是否有一天能够胜任导游一职；

['weðər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['evər][biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['gaɪdz] ['prɑːmɪs] !

whether	**she**	**could**	**ever**	**be**	**good**	**enough**	**to**	**make**	**the**	**Guide's**	**promise**	**!**
无论	她	可以	曾经	是	好的	足够的	到	制作	这	指南	承诺	!

她是否能够达到向导的承诺标准呢?

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [gaɪd] [wɜːrk] [wɪtʃ] ['sɪbl] [hæd; həd][set][hɜːr; hər] — [ðə; ði] ['taɪɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'taɪɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌndri] [buːt] - [leɪs] ['ɛndz] ,

The	**rest**	**of**	**the**	**guide**	**work**	**which**	**Sybil**	**had**	**set**	**her**	**—**	**the**	**tying**	**and**	**untying**	**of**	**sundry**	**boot**	**-**	**lace**	**ends**	**,**
这	休息	的	这	指导	工作	哪个	西比尔	有	放	她	—	这	捆绑	和	解开	的	杂项	启动	-	蕾丝	结束	,

西比尔交给她的其余向导工作——系和解各种靴带末端——

['ʌndər] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]['moʊnə][ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] , ['ɪntuː] [nɑːts] — [wʌz; wəz] [dʒʌst] [laɪk] [pleɪ] .

under	**the**	**direction**	**of**	**Mona**	**on**	**the**	**lawn**	**in**	**the**	**grounds**	**,**	**into**	**knots**	**—**	**was**	**just**	**like**	**play**	**.**
在下面	这	方向	的	莫娜	在	这	草地	在	这	理由	,	进入	绳结	—	曾是	只是	喜欢	玩	.

在莫娜的指导下，在草坪上，孩子们打结——就像玩耍一样。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['gaɪdɪŋ] ['præktɪs] [tuː] [ɔːl'redi] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['jʌŋgər] [gaɪdz] ,

There	**had**	**been**	**a**	**Guiding**	**practice**	**too**	**already**	**;**	**for**	**the**	**younger**	**Guides**	**,**
那里	有	到过	一个	指导	实践	也	已经	;	为了	这	年轻	指南	,

之前也已经有过一次女童军活动；对于年龄较小的女童军来说，

['ʌndər] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [iːv] — ['sɪbəlz] ['sekənd] [ɪn][ðə; ði][pə'troʊl] — [hæd; həd][tuː; tə] ['stʌdi] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdkræft] [saɪnz] ,

under	**the**	**direction**	**of**	**Eve**	**—**	**Sybil's**	**second**	**in**	**the**	**patrol**	**—**	**had**	**to**	**study**	**some**	**of**	**the**	**woodcraft**	**signs**	**,**
在下面	这	方向	的	前夕	—	西比尔的	第二	在	这	巡逻	—	有	到	学习	一些	的	这	木工	标志	,

在伊芙（西比尔巡逻队的副手）的指导下，她必须研究一些木工符号。

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [træk] [ænd; ənd] [treɪl] .

and	**how**	**to**	**track**	**and**	**trail**	**.**
和	如何	到	追踪	和	踪迹	.

以及如何追踪和溯源。

[ðæt] , [soʊ] ['beti] [dɪ'saɪdɪd] , [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [pleɪ] .

That	**,**	**so**	**Betty**	**decided**	**,**	**had**	**also**	**been**	**play**	**.**
那	,	所以	贝蒂	决定	,	有	还	到过	玩	.

贝蒂认定，那也是一场游戏。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɔmisiz] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔː] [felt] ['dɪfrənt] — [nɑːt] [pleɪ] [æt; ət][ɔːl] .

But	**the**	**promises**	**and**	**the**	**law**	**felt**	**different**	**—**	**not**	**play**	**at**	**all**	**.**
但	这	承诺	和	这	法律	毛毡	不同的	—	不是	玩	在	全部	.

但这些承诺和法律却感觉不一样——根本不像在演戏。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] ['kudnt] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] [sə'lu:t] [si:md] [tu:; tə] “ [kʌm] [ɪn]

And	somehow	,	though	she	couldn't	explain	it	,	the	salute	seemed	to	“	come	in
和	不知何故	,	尽管	她	不能	解释	它	,	这	礼炮	似乎	到	“	来	在

[bɪ'twi:n] . ”

between	.	”
之间	.	”

虽然她无法解释，但不知何故，敬礼似乎“起到了中层作用”。

“ [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [brɪdʒ] [ðə; ði] [sə'lu:t] [ɪz] .

“	A	kind	of	bridge	the	salute	is	.
”	一个	种类	的	桥	这	礼炮	是	.

“敬礼是一种沟通的桥梁。”

[ju:; jʊ] [fi:l] [sɔ:rt][ʌv; əv][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] [wen] [ju:; jʊ] [sə'lu:t] , [ðoʊ] [its] [fʌn] [tu:] .

You	feel	sort	of	responsible	when	you	salute	,	though	it's	fun	too	.
你	感觉	种类	的	负责任的	什么时候	你	礼炮	,	尽管	它是	乐趣	也	.

敬礼的时候你会感到一种责任感，虽然也很有趣。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɔmisiz] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:] ['kudnt] [bi:; bi] [fʌn] ,

But	the	promises	and	the	law	couldn't	be	fun	,
但	这	承诺	和	这	法律	不能	是	乐趣	,

但承诺和法律不可能带来乐趣。

” [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['sʌmɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] ['sɪbl] [ɑ:n][ðə; ði] ['sætərdeɪ] , [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] ['æftər][hɜ:r; hər]

”	was	her	summing	up	to	Sybil	on	the	Saturday	,	a	fortnight	after	her
”	曾是	她	求和	向上	到	西比尔	在	这	周六	,	一个	两星期	后	她

[ə'raɪv(ə)l] ,

arrival	,
到达	,

这是她在抵达两周后的那个星期六对西比尔的总结。

[wen] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'troʊl][hæd; həd] [sent] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [njuɪst] [rɪ'kru:t] .

when	the	head	of	the	patrol	had	sent	for	the	newest	recruit	.
什么时候	这	头	的	这	巡逻	有	发送	为了	这	最新	招募	.

巡逻队队长派人去接新招募的成员。

“ [ə; eɪ] [brɪdʒ] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

“	A	bridge	,	is	it	?
”	一个	桥	,	是	它	?

“是座桥吗？”

[wel] , [pər'hæps] , ” [ə'gri:d] ['sɪbl] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kru:t] .

Well	,	perhaps	,	”	agreed	Sybil	,	smiling	at	the	recruit	.
出色地	,	也许	,	”	同意	西比尔	,	微笑	在	这	招募	.

“嗯，也许吧，”西比尔笑着对新兵说道。

“ [wel] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ðə; ði] [lɔ:] [θru:] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ˌju: 'es] , [aɪ] [θɪŋk] .

“	Well	,	you	can	say	the	law	through	as	well	as	any	one	of	us	,	I	think	.
”	出色地	,	你	能	说	这	法律	通过	作为	出色地	作为	任何	一	的	我们	,	我	思考	.

“嗯，我认为你对法律的理解和我们任何人一样透彻。”

[bʌt; bət] ['bi:ɪŋ] [wɜ:rd] ['pɜ:rfɪkt] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] .

But	being	word	perfect	,	you	know	,	is	just	the	very	beginning	.
但	存在	单词	完美的	,	你	知道	,	是	只是	这	非常	开始	.

但你知道，做到字字珠玑仅仅是开始。

[naʊ] [let] [ˌem 'i:] [si:] [ðə; ði] [ri:f] - [laɪn] [nɑ:t] .

Now	let	me	see	the	reef	-	line	knot	.
现在	让	我	看	这	礁	-	线	结	.

现在让我看看平绳结。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ][sʌm; səm] ['gɑːrdnɪŋ] , [aɪ] [noʊ] . ”

And	you	have	been	doing	some	gardening	,	I	know	.	”
和	你	有	到过	正在做	一些	园艺	,	我	知道	.	”

我知道你一直在忙着打理花园。”

“ [oʊ] , ['sɪbl] , ” ['beti] [rɪ'membər] ['sʌd(ə)nli] , “ [meɪ] [gaɪdz] [bɪ'liːv] [ɪn] ['fɛəriz] ?

“	Oh	,	Sybil	,	”	Betty	remembered	suddenly	,	“	may	Guides	believe	in	fairies	?
“	哦	,	西比尔	,	”	贝蒂	记得	突然	,	“	可能	指南	相信	在	仙女	?

“哦，西比尔，”贝蒂突然想起，“女童军可以相信仙女吗？”

” ['sɪbl] [θɔːt] [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [maɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][dɪd] ,

”	Sybil	thought	they	certainly	might	,	and	that	many	of	them	did	,
”	西比尔	想法	他们	当然	可能	,	和	那	许多	的	他们	做过	,

西比尔认为他们肯定会这么做，而且他们中的许多人确实这么做了。

['æftər] ['skruːɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [braʊz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [dɪ'lɪbərət] .

after	screwing	up	her	brows	a	little	to	deliberate	.
后	拧螺丝	向上	她	眉毛	一个	小的	到	商榷	.

她微微皱起眉头，似乎在思考。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] , [tuː] ,

She	listened	,	too	,
她	听着	,	也	,

她也听着。

[tuː; tə][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] ['mjuːzɪk][ɪn] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæn; ðən]

to	the	tale	of	the	fairy	music	in	much	more	sympathetic	a	manner	than
到	这	故事	的	这	仙女	音乐	在	很多	更多的	交感神经	一个	方式	比

[hæd; həd]['renei][ænd; ənd]['moʊnə] .

had	Rene	and	Mona	.
有	勒内	和	莫娜	.

与雷内和莫娜相比，她对仙女音乐的故事表现出了更加同情的态度。

“ [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	I	have	never	heard	it	,	”	she	said	,
“	我	有	绝不	听到	它	,	”	她	说	,

“我从来没听说过，”她说。

“ [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][seɪ][juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .

“	but	I	should	not	like	to	say	you	made	a	mistake	.
“	但	我	应该	不是	喜欢	到	说	你	制成	一个	错误	.

但我不想说你犯了错误。

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ['dʒeri] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ? ”

Besides	,	you	say	that	Gerry	heard	it	too	?	”
除了	,	你	说	那	杰瑞	听到	它	也	?	”

另外，你说杰瑞也听到了？

“ [wʌns] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] , ” [sed] ['beti] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] ['glɪsnɪŋ] .

“	Once	,	when	she	came	up	suddenly	,	”	said	Betty	,	with	eyes	glistening	.
“	一次	,	什么时候	她	来了	向上	突然	,	”	说	贝蒂	,	和	眼睛	闪闪发光	.

“有一次，她突然出现了，”贝蒂说着，眼睛闪闪发光。

“ [bʌt; bət] [tɪl] [ðen] [aɪ'd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə'loʊn] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”

“	But	till	then	I'd	always	been	alone	,	you	know	.	”
“	但	直到	然后	ID	总是	到过	独自的	,	你	知道	.	”

“但在此之前，我一直都是孤身一人。”

“ [wel] , [nekst] [taɪm] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gɑːrdnɪŋ] [ə'loʊn] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['lɪs(ə)n][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ,

“	Well	,	next	time	I	am	gardening	alone	I	shall	listen	for	it	too	,
“	出色地	,	下一个	时间	我	是	园艺	独自的	我	将	听	为了	它	也	,

“嗯，下次我独自在花园里干活的时候，我也会仔细听听。”

" [sed] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'troʊl]['soʊbərli] .
" said the head of the patrol soberly .
" 说 这 头 的 这 巡逻 清醒地 .

"巡逻队队长严肃地说。"

" [bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['fɛəriz] [hu:] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ,
" But even if you should find out that it is not fairies who make it ,
" 但 甚至 如果 你 应该 寻找 出去 那 它 是 不是 仙女 WHO 制作 它 ,

"但即便你发现它并非仙女所造，

[ðæt] [ni:d] [nɑ:t] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ju:; jʊ] , [ni:d] [ˌaɪ 'ti:] ?
that need not disappoint you , need it ?
那 需要 不是 辜负 你 , 需要 它 ?

那一定不会让你失望的，对吧?

[tel] [ˌem 'i:] [ɪf] [ju:; jʊ] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] , [ðoʊ] .
Tell me if you hear it again , though .
告诉 我 如果 你 听到 它 再次 , 尽管 .

如果你再次听到，请告诉我。

" ['sɪbl] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] ['kʌlərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] .
" Sybil stopped short and coloured a little before she went on .
" 西比尔 停止 短的 和 有色 一个 小的 前 她 去 在 .

"西比尔突然停了下来，脸色有些发红，然后才继续往前走。"

" [sʌm; səm] [θɪŋz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] (['ʃaɪli] , ['beti] [θɔ:t] , [ɪf] [ə; eɪ] [hed] [gɜ:rl][kʊd; kəd] [fi:l] [ʃaɪ]) ,
" Some things , " she said (shyly , Betty thought , if a head girl could feel shy) ,
" 一些 事物 , " 她 说 (害羞地 , 贝蒂 想法 , 如果 一个 头 女孩 可以 感觉 害羞的) ,

"有些事，"她说（贝蒂心想，她说话有点害羞，如果一个女学生会害羞的话），

" [ɑ:r; ər] ['lʌvliɪst] ['sʌmhaʊ] [ɪf] [wʌn] [ki:ps] [ðem; ðəm]['si:krət] .
" are loveliest somehow if one keeps them secret .
" 是 最可爱的 不知何故 如果 一 保持 他们 秘密 .

"如果把它们藏起来，反而会更可爱。"

[laɪk] ['feri] ['mju:zɪk] , [pər'hæps] , [ænd; ənd] — [oʊ] , ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] ['hæpən] [wen] [wʌn]
Like fairy music , perhaps , and — oh , other things that sometimes happen when one
喜欢 仙女 音乐 , 也许 , 和 — 哦 , 其他 事物 那 有时 发生 什么时候 一
[ɪz][ə'loʊn] .
is alone .
是 独自的 .

就像仙女的音乐，还有——哦，还有一些独处时有时会发生的事情。

[ˌaɪ 'ti:] ['sʌmhaʊ] [teɪks] [ðə; ði] [blu:m] [ɔ:f][ðə; ði] ['lʌvlinəs] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
It somehow takes the bloom off the loveliness to talk about them .
它 不知何故 需要 这 盛开 离开 这 可爱 到 讲话 关于 他们 .

谈论它们，总会让它们的美好黯然失色。

" ['sɪbl] [stɑ:pt] .
" Sybil stopped .
" 西比尔 停止 .

西比尔停了下来。

" [mɪs] ['kæri] [sed] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [oʊk] [ru:m] [læst] [jɪr] , " [sed] ['sɪbl] ;
" Miss Carey said something like that in the Oak Room last year , " said Sybil ;
" 错过 凯里 说 某物 喜欢 那 在 这 橡木 房间 最后的 年 , " 说 西比尔 ;

"凯瑞小姐去年在橡木厅也说过类似的话，"西比尔说；

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][pleɪn] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][ˌʌndər'stænd]

“	but	I	am	afraid	I	have	not	made	it	plain	enough	for	you	to	understand
”	但	我	是	害怕的	我	有	不是	制成	它	清楚的	足够的	为了	你	到	理解

.

:

.

“但我恐怕我解释得还不够清楚，你们可能还不明白。”

” ['beti] [ri'triːtid] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːrdn] ['fiːlɪŋ] [mɔːr] ['æŋkʃəs] [ðæn; ðən]['evər] , [haʊ'evər] ,

”	Betty	retreated	into	the	garden	feeling	more	anxious	than	ever	,	however	,
”	贝蒂	撤退	进入	这	花园	感觉	更多的	焦虑的	比	曾经	,	然而	,

然而，贝蒂躲进了花园里，感到比以往任何时候都更加焦虑。

[ðæt] [ðə; ði] “ ['paɪpər][ʌv; əv] [driːmz] ” [ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] .

that	the	“	Piper	of	Dreams	”	should	play	.
那	这	“	派珀	的	梦想	”	应该	玩	.

应该演奏《梦幻吹笛人》。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz][wɜːr; wər][æt; ət] ['sketʃɪŋ] [klæs] ,

The	rest	of	the	girls	were	at	sketching	class	,
这	休息	的	这	女孩们	是	在	素描	班级	,

其余女生都在上素描课。

[ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt] ['mɪstrəs] ;

away	at	the	other	end	of	the	grounds	under	the	charge	of	the	art	mistress	;
离开	在	这	其他	结尾	的	这	理由	在下面	这	收费	的	这	艺术	情妇	;

在场地的另一端，由美术老师负责管理；

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wʌz; wəz] [friː] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['kwaɪət]['aʊərz] .

she	herself	was	free	for	one	of	her	quiet	hours	.
她	她自己	曾是	自由的	为了	一	的	她	安静的	小时	.

她自己则抽出了一个安静的小时。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] ['sɪbl] [hæd; həd] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə]

She	was	still	thinking	of	what	Sybil	had	said	as	she	made	her	way	to
她	曾是	仍然	思维	的	什么	西比尔	有	说	作为	她	制成	她	方式	到

[ðə; ði] ['deɪzi] [plɑːt][ænd; ənd][ʌp] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [fens] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] ['gaːdnz]

the	Daisy	plot	and	up	beyond	it	to	the	fence	which	divided	the	gardens
这	雏菊	阴谋	和	向上	超过	它	到	这	栅栏	哪个	分割	这	花园

[frʌm; frəm][ðə; ði] [skuːl] [wʊd] ,

from	the	school	wood	,
从	这	学校	木头	,

她一边想着西比尔说的话，一边走向雏菊地，然后越过地势，来到将花园与学校树林隔开的栅栏前。

[ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] , ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] .

and	stood	there	,	leaning	over	and	listening	.
和	站立	那里	,	倾斜	超过	和	聆听	.

然后站在那里，俯身倾听。

“ [dʒʌst][ɪn] [keɪs] — —

“	Just	in	case	—	—
”	只是	在	案件	—	—

“万一 -

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] ; [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [braɪt] ['laɪɪŋ]

”	There	was	no	sound	;	but	suddenly	her	eyes	fell	on	something	bright	lying
”	那里	曾是	不	声音	;	但	突然	她	眼睛	跌倒	在	某物	明亮的	说谎

[æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,

at	her	feet	,
在	她	脚	,

“周围一片寂静；但突然间，她的目光落在了脚边一个明亮的东西上，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn] .
and **she** **bent** **down** **.**
和 她 弯曲 向下 .

她弯下了腰。

[ə; eɪ] ['piːˌkɑːks] ['feðər] [leɪ] [ðer; ðər] .
A **peacock's** **feather** **lay** **there** **.**
一个 孔雀的 羽毛 躺 那里 .

那里躺着一根孔雀羽毛。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [pʊʃt] [θruː] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fens] ,
It **seemed** **to** **have** **been** **pushed** **through** **an** **opening** **in** **the** **fence** **,**
它 似乎 到 有 到过 推动 通过 一个 开幕 在 这 栅栏 ,

它似乎是从栅栏的缝隙里被推过去的。

[ænd; ənd] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [speɪd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðer; ðər] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .
and **lay** **on** **the** **blade** **of** **the** **spade** **which** **she** **had** **left** **there** **that** **afternoon** **.**
和 躺 在 这 刀刃 的 这 铲 哪个 她 有 左边 那里 那 下午 .

她躺在了那天下午留在那儿的铁锹刃上。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [its] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][tuː; tə][ˌem 'iː] ! ” [sed] ['beti] , ['sterɪŋ] .
“ **I** **believe** **it's** **a** **present** **to** **me** **!** **”** **said** **Betty** **,** **staring** **.**
“ 我 相信 它是 一个 展示 到 我 ! ” 说 贝蒂 , 凝视 .

“我觉得这是别人送给我的礼物！”贝蒂盯着它说。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **VIII**
章 八

第八章

[ɪn] ['wɪtʃɪz] [wʊd]
IN **WITCH'S** **WOOD**
在 女巫的 木头

在女巫森林

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['feðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
She **stood** **perfectly** **still** **and** **gazed** **at** **the** **feather** **for** **a** **moment** **.**
她 站立 完美 仍然 和 凝视 在 这 羽毛 为了 一个 片刻 .

她一动不动地站着，凝视着那根羽毛片刻。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] [fens] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə][biː; bi] [siːn]
Then **she** **leaned** **over** **the** **fence** **to** **see** **if** **there** **was** **anything** **else** **to** **be** **seen**
然后 她 倾斜 超过 这 栅栏 到 看 如果 那里 曾是 任何事物 别的 到 是 已见
.
:
.

然后她俯身越过栅栏，看看还有没有其他东西。

“ [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] — ” [sed] ['beti] [ə'laʊd] ,
“ **If** **there** **was** **a** **sign** **of** **any** **one** **—** **”** **said** **Betty** **aloud** **,**
“ 如果 那里 曾是 一个 符号 的 任何 一 — ” 说 贝蒂 大声 ,

“如果有任何人的踪迹——”贝蒂大声说道，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] [baɪ][ðə; ði] [fens] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [aʊt] [ðə; ði]
as **she** **broke** **off** **suddenly** **and** **stood** **still** **by** **the** **fence** **trying** **to** **think** **out** **the**
作为 她 打破 离开 突然 和 站立 仍然 经过 这 栅栏 尝试 到 思考 出去 这
[aɪ'diːə] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
idea **that** **had** **come** **to** **her** **.**
主意 那 有 来 到 她 .

她突然停了下来，站在栅栏边，努力思考着自己突然想到的主意。

“ [waɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , “ [aɪ] [sed] [ðə; ði] [wɜːrd] - [saɪn] ,

“	Why	,	”	she	went	on	,	“	I	said	the	word	-	sign	,
”	为什么	,	”	她	去	在	,	“	我	说	这	单词	-	符号	,

“为什么，”她继续说道，“我说了‘标志’这个词，

- [ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ɪts] [ə; eɪ] [gaɪd] [wɜːrd] .

-	and	I	never	realized	that	it's	a	Guide	word	.
-	和	我	绝不	已实现	那	它是	一个	指导	单词	.

我从未意识到这是一个指导语。

[iːv] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] - [saɪn] - [æt; ət] [ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] ['les(ə)n] .

Eve	was	talking	about	'	sign	'	at	the	Guiding	lesson	.
前夕	曾是	说	关于	-	符号	-	在	这	指导	课	.

伊芙在女童军课上谈到了“标志”。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [ˌjuː 'es] [haʊ] [tuː; tə] [træk] [sneɪlz] [baɪ] [ðə; ði] - [saɪn] - [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['sɪlvəri] [treɪlz] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

She	was	showing	us	how	to	track	snails	by	the	'	sign	'	of	their	silvery	trails	in	the	garden	.
她	曾是	显示	我们	如何	到	追踪	蜗牛	经过	这	-	符号	-	的	他们的	银色	小径	在	这	花园	.

她向我们展示了如何通过蜗牛在花园里留下的银色痕迹来追踪它们。

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [hɑːp] [oʊ] - [maɪ] [θʌm] , [tuː] ,

She	told	me	to	remember	the	story	of	Hop	o	'	my	Thumb	,	too	,
她	讲述	我	到	记住	这	故事	的	跳	o	-	我的	拇指	,	也	,

她还让我记住《拇指跳》的故事。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] - [saɪn] - [ðæt] [hiː; hi] [leɪd] [daʊn] [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ðer; ðər] [wei] [hoʊm] .

and	his	'	sign	'	that	he	laid	down	so	that	his	brothers	should	find	their	way	home	.
和	他的	-	符号	-	那	他	铺设	向下	所以	那	他的	兄弟	应该	寻找	他们的	方式	家	.

以及他为指引兄弟们回家而放下的“记号”。

[ænd; ənd] [wʌn] ['mɪnɪt] [ə'goʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] - [saɪn] - [hɪr] .

And	one	minute	ago	I	was	saying	there	might	be	'	sign	'	here	.
和	一	分钟	前	我	曾是	说	那里	可能	是	-	符号	-	这里	.

就在一分钟前，我还说这里可能存在某种“迹象”。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [duː] !

I	know	what	I	shall	do	!
我	知道	什么	我	将	做	!

我知道我该怎么做了！

” [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

”	She	did	it	,	too	.
”	她	做过	它	,	也	.

她也这么做了。

[waɪ] [nɑːt] ?

Why	not	?
为什么	不是	?

为什么不呢?

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [ðə; ði] [fens] [æt; ət] [wʌns] .

She	was	over	the	fence	at	once	.
她	曾是	超过	这	栅栏	在	一次	.

她立刻翻过了围栏。

['æftər] [ɔ:l] , [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [æn; ən] ['aʊər] [tu:; tə] [sper] ,

After	all	,	she	had	an	hour	to	spare	,
后	全部	,	她	有	一个	小时	到	空闲的	,

毕竟，她还有一个小时的空闲时间。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɝ:lz] [hæd; həd] [toʊld] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ðə; ði] [sku:l] [wʊd] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [fər'bɪdn] .

and	the	girls	had	told	her	that	the	school	wood	was	not	forbidden	.
和	这	女孩们	有	讲述	她	那	这	学校	木头	曾是	不是	禁止	.

女孩们告诉她，学校的树林并不禁止游玩。

[ðeɪ] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ðeɪ] ['ɔ:f(ə)n] [went] [ðer; ðər] ,

They	had	said	that	they	often	went	there	,
他们	有	说	那	他们	经常	去	那里	,

他们说他们经常去那里。

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] ['beti] [hɜ:r'self] [hæd; həd] ['entərd] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] [θɜ:rd] [wi:k] [æt; ət] [ˌes 'ti:] .

and	although	Betty	herself	had	entered	into	her	third	week	at	St	.
和	虽然	贝蒂	她自己	有	进入	进入	她	第三	星期	在	英石	.

[bɛnədɪks] [wɪ'ðaʊt] [æz; əz] [jet] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [wʊd] [hɜ:r'self] ,

Benedick's	without	as	yet	visiting	the	wood	herself	,
贝内迪克的	没有	作为	然而	访问	这	木头	她自己	,

尽管贝蒂本人在圣本笃学院已经待了三个星期，却还没有亲自去过那片树林，

[jet] [ðæt] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] [tu:; tə] [du:] .

yet	that	was	only	because	there	had	been	so	many	other	things	to	do	.
然而	那	曾是	仅有的	因为	那里	有	到过	所以	许多	其他	事物	到	做	.

但这仅仅是因为当时还有太多其他事情要做。

[naʊ] [ðə; ði] ['moʊmənt] [hæd; həd] [kʌm] , [haʊ'evər] .

Now	the	moment	had	come	,	however	.
现在	这	片刻	有	来	,	然而	.

然而，现在这一刻终于到来了。

[ʃi:; ʃi] ['klæmbəd] ['oʊvər] [ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

She	clambered	over	the	fence	and	reached	the	other	side	,
她	攀爬	超过	这	栅栏	和	达到	这	其他	边	,

她翻过栅栏，到达了另一边。

[ɪn'tent] [ɑ:n] [dɪs'kʌvərɪŋ] ['weðər] [ðer; ðər] ['ri:əli] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] “ ['paɪpər] [ʌv; əv] [dri:mz] .

intent	on	discovering	whether	there	really	was	a	“	piper	of	dreams	.
意图	在	发现	无论	那里	真的	曾是	一个	“	派珀	的	梦境	.

一心想弄清楚是否真的存在“梦想的吹笛人”。

” [ðə; ði] ['trækɪŋ] [ʌv; əv] “ [saɪn] ” [ɪz] [nɑ:t] ['i:zi] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnər] — [ɪ'speʃəli] [ə'loʊn] [ænd; ənd] [ɪn]

”	The	tracking	of	“	sign	”	is	not	easy	for	a	beginner	—	especially	alone	and	in
”	这	追踪	的	“	符号	”	是	不是	简单的	为了	一个	初学者	—	尤其	独自的	和	在

[ðə; ði] ['di:pnɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wʊd] .

the	deepness	of	a	wood	.
这	深度	的	一个	木头	.

对于初学者来说，追踪“信号”并不容易——尤其是在独自一人在茂密的树林深处的时候。

[ɪn] [ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] ['les(ə)n] ['oʊvər] [wɪtʃ] [i:v] [hæd; həd] [prɪ'zaɪdɪd] [ðə; ði] ['oʊldər] [gɜ:rl] [hæd; həd] [helpt]

In	the	Guiding	lesson	over	which	Eve	had	presided	the	older	girl	had	helped
在	这	指导	课	超过	哪个	前夕	有	主持	这	老	女孩	有	帮助

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌnz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['beti] [hæd; həd] ['ri:əlaɪzd] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] [ɑ:n] [ðɪs] [kwest]

the	younger	ones	more	than	Betty	had	realized	until	she	started	off	on	this	quest
这	年轻	一个	更多的	比	贝蒂	有	已实现	直到	她	开始	离开	在	这	寻求

[ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊn] .

of	her	own	.
的	她	自己的	.

在伊芙主持的指导课上，这位年长的女孩对年幼的女孩们的帮助比贝蒂意识到的要多得多，直到贝蒂开始了自己的冒险之旅。

['ɔːlsoʊ] ['biːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['tɪptoʊ] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] [fə'getiŋ] [tuː; tə] “ ['heɪs(ə)n] ['sloʊli] ,

Also	**being**	**on**	**the**	**tiptoe**	**of**	**excitement**	**,**	**and**	**forgetting**	**to**	**“**	**hasten**	**slowly**	**,**
还	存在	在	这	脚尖	的	激动	,	和	遗忘	到	“	趋	缓慢地	,

而且因为兴奋过度，忘记了“慢慢来”。

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][dʒʌmp][tuː; tə] [kən'klʊʒənz] [tuː] ['redɪli] .

”	**she**	**was**	**inclined**	**to**	**jump**	**to**	**conclusions**	**too**	**readily**	**.**
”	她	曾是	倾斜	到	跳	到	结论	也	容易	.

她太容易妄下结论了。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [glæns] [raʊnd] .

She	**took**	**a**	**lightning**	**glance**	**round**	**.**
她	采取	一个	闪电	瞥一眼	圆形的	.

她迅速环顾四周。

“ [ɪf] ['sʌmˌbɑːdiːz] [bɪn] , [wer] [dɪd] [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

“	**If**	**somebody's**	**been**	**,**	**where**	**did**	**they**	**come**	**from**	**?**
“	如果	某人的	到过	,	在哪里	做过	他们	来	从	?

“如果有人去过那里，他们来自哪里？”

[hæv; həv] [ðeɪ] [left] ['eni] [træks] ?

Have	**they**	**left**	**any**	**tracks**	**?**
有	他们	左边	任何	轨道	?

他们留下什么痕迹了吗?

[ɪf] [soʊ] , [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] .

If	**so**	**,**	**I've**	**got**	**to**	**find**	**them**	**.**
如果	所以	,	我已经	得到	到	寻找	他们	.

如果真是这样，我得找到他们。

[ðæts] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [iːv] [wʊd] [seɪ] , ” [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] .

That's	**the**	**sort**	**of**	**thing**	**Eve**	**would**	**say**	**,**	**”**	**she**	**told**	**herself**	**.**
那就是	这	种类	的	事物	前夕	会	说	,	”	她	讲述	她自己	.

“这很像夏娃会说的话，”她对自己说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] ['noʊtɪst] [ðæt] [kloʊz] ['ʌndər] [ðə; ði]

Then	**she**	**stood**	**still**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**and**	**certainly**	**noticed**	**that**	**close**	**under**	**the**
然后	她	站立	仍然	为了	一个	片刻	,	和	当然	注意到	那	关闭	在下面	这

[fens] ,

fence	**,**
栅栏	,

然后她停顿了一会儿，当然注意到栅栏下面很近的地方，

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] [trʌŋk] ,

in	**the**	**shadow**	**of**	**a**	**tree**	**trunk**	**,**
在	这	阴影	的	一个	树	树干	,

在树干的阴影下，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [liːvz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [bɪn] [dɪ'stɜːrbd] .

there	**was**	**a**	**heap**	**of**	**leaves**	**which**	**had**	**recently**	**been**	**disturbed**	**.**
那里	曾是	一个	堆	的	树叶	哪个	有	最近	到过	不安	.

那里有一堆最近被翻动过的落叶。

[ðɪs] [maɪt] [biː; bi] “ [saɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['iːgərli] .

This	**might**	**be**	**“**	**sign**	**,**	**”**	**she**	**thought**	**eagerly**	**.**
这	可能	是	“	符号	,	”	她	想法	急切地	.

她急切地想，这或许是个“征兆”。

[ðə; ði] [liːvz] [siːmd] [prest] [daʊn] ,

The	**leaves**	**seemed**	**pressed**	**down**	**,**
这	树叶	似乎	按下	向下	,

树叶似乎被压扁了。

[æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm][wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['kraʊtʃɪŋ] [ðer; ðər] — [ə; eɪ][waɪld] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	though	some	one	might	have	been	crouching	there	—	a	wild	thing	of	the
作为	尽管	一些	一	可能	有	到过	蹲伏	那里	—	一个	荒野	事物	的	这

[wʊd] , [pər'hæps] .

wood	,	perhaps	.
木头	,	也许	.

仿佛有人蹲伏在那里——也许是林中的野兽。

['beti] [wʌz; wəz][ɔːf][ænd; ənd][ə'weɪ] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [pæθ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] .

Betty	was	off	and	away	,	taking	her	path	through	the	trees	.
贝蒂	曾是	离开	和	离开	,	采取	她	小路	通过	这	树木	.

贝蒂转身就走，沿着树林中的小路走去。

[wʌns] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][lɔːst][ɔːl] [treɪs] [ʌv; əv] [mɔːr] “ [saɪn] .

Once	among	them	,	however	,	she	lost	all	trace	of	more	“	sign	.
一次	之中	他们	,	然而	,	她	丢失的全部		痕迹	的	更多的	“	符号	.

然而，一旦置身其中，她便彻底失去了更多“信号”的踪迹。

” [ðə; ði] [wʊd] [siːmd] [bɪgə(r)] , [tuː] ,

”	The	wood	seemed	bigger	,	too	,
”	这	木头	似乎	大	,	也	,

“木头看起来也更大一些。”

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [wen] [wʌns][ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][fɜːrst] [biːtʃiz] [pæst]

than	she	had	expected	when	once	she	had	got	beyond	the	first	beeches	past
比	她	有	预期的	什么时候	一次	她	有	得到	超过	这	第一的	山毛榉	过去的

[ə; eɪ] ['klɪrɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kɑːrpətɪd] [wɪð; wɪθ] [biːtʃ] [mæst] ,

a	clearing	which	was	carpeted	with	beech	mast	,
一个	清理	哪个	曾是	铺地毯的	和	山毛榉	桅杆	,

当她穿过第一片山毛榉林，越过一片铺满山毛榉果实的空地时，她发现情况比她预想的要好得多。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ə; eɪ] [groʊv] [ʌv; əv] [triːz] [bɪ'jɑːnd] .

and	then	to	a	grove	of	trees	beyond	.
和	然后	到	一个	树林	的	树木	超过	.

然后是远处的一片树林。

[æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [sed] , [ðə; ði] [skuːl] [wʊd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [ə'proʊtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

As	the	others	said	,	the	school	wood	seemed	to	have	no	approach	from	the
作为	这	其他的	说	,	这	学校	木头	似乎	到	有	不	方法	从	这

[roʊd] [æt; ət][ɔːl] .

road	at	all	.
路	在	全部	.

正如其他人所说，学校的树林似乎根本没有通往公路的路。

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [skuːl] [graʊndz] ; [bʌt; bət] ,

Behind	her	,	as	she	knew	,	were	the	school	grounds	;	but	,
在后面	她	,	作为	她	知道	,	是	这	学校	理由	;	但	,

她知道，身后就是学校操场；但是，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [kloʊz] ,

if	she	had	not	known	they	were	so	close	,
如果	她	有	不是	已知	他们	是	所以	关闭	,

如果她不知道他们关系这么亲密的话

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [hɜːr'self] ['veri] [fɑːr] [ɪn'diːd] [frʌm; frəm] ['eni] ['hjuːmən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɪn][ðə; ði]

she	would	have	felt	herself	very	far	indeed	from	any	human	habitation	in	the
她	会	有	毛毡	她自己	非常	远的	的确	从	任何	人类	居住地	在	这

['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] .

stillness	of	the	wood	.
寂静	的	这	木头	.

在寂静的树林中，她会感到自己与任何人类居住地都非常遥远。

[fɔːr; fər] [ˌoʊvər'hed] [ðə; ði] [triːz] [siːmd] ['saɪɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [held] ['siːkrɪts] [ðæt] [ðeɪ] ['nevər]

For	overhead	the	trees	seemed	sighing	as	though	they	held	secrets	that	they	never
为了	开销	这	树木	似乎	叹息	作为	尽管	他们	握住	秘密	那	他们	绝不

[ment] [tuː; tə] [tel] [ɪk'sept] [ɪn][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][bʌt; bət] [ðəm'selvz]

meant	to	tell	except	in	a	language	of	their	own	which	no	one	but	themselves
意思是	到	告诉	除了	在	一个	语言	的	他们的	自己的	哪个	不	一	但	他们自己

[kʊd; kəd] ['evər] [ˌʌndər'stænd] .

could	ever	understand	.
可以	曾经	理解	.

头顶上的树木仿佛在叹息，仿佛它们藏着秘密，它们从未想过要诉说，除非用它们自己的语言，而这种语言只有它们自己才能理解。

[ˌʌndər'fʊt] [ðə; ði][draɪ] [liːvz] ['krækld] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ][bɜːrd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ]

Underfoot	the	dry	leaves	crackled	,	and	occasionally	a	bird	,	taking	the	rustling
脚下	这	干燥	树叶	噼啪作响	,	和	偶尔	一个	鸟	,	采取	这	沙沙声

[pæθ] [ɪt'self] ,

path	itself	,
小路	本身	,

脚下干枯的落叶发出沙沙声，偶尔会有鸟儿沿着沙沙作响的小路飞过。

[kɔːzd] ['beti] [tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] ['hoʊpfəli] .

caused	Betty	to	look	round	hopefully	.
导致	贝蒂	到	看	圆形的	希望	.

这让贝蒂充满希望地环顾四周。

“ [aɪ] ['nevər] [nuː] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [bɜːrdz] - [steps] [kʊd; kəd] [saʊnd] [soʊ] [laʊd] [ɪn][ə; eɪ] [wʊd] , ” [θɔːt]

“	I	never	knew	before	that	birds	'	steps	could	sound	so	loud	in	a	wood	,	”	thought
“	我	绝不	知道	前	那	鸟类	-	步骤	可以	声音	所以	大声	在	一个	木头	,	”	想法

[ʃiː; ʃi] .

she	.
她	.

“我以前从不知道鸟儿在树林里走路的声音会这么大，”她心想。

“ [ðæts] [θriː] [taɪmz] [aɪv] [tɜːrnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [its] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [θrʌʃ] [pekɪŋ] ['ʌndər]

“	That's	three	times	I've	turned	round	,	and	it's	always	been	a	thrush	pecking	under
“	那就是	三	时代	我已经	转向	圆形的	,	和	它是	总是	到过	一个	画眉	啄食	在下面

[ðə; ði] [liːvz] .

the	leaves	.
这	树叶	.

“我转过身去三次，每次都看到一只画眉鸟在树叶下啄食。”

[wel] , [ðæts] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [bɜːrdz] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðæt] [aɪv] ['lɜːrnɪd] [æt; ət][fɜːrst] - [hænd] ,

Well	,	that's	something	about	birds	,	I	suppose	,	that	I've	learned	at	first	-	hand	,
出色地	,	那就是	某物	关于	鸟类	,	我	认为	,	那	我已经	学习	在	第一的	-	手	,

嗯，我想，这是我亲身经历后学到的关于鸟类的一些知识。

[laɪk] [iːv] [toʊld][juː 'es][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][duː][ɪn] [gaɪd] ['les(ə)n] .

like	Eve	told	us	to	try	to	do	in	Guide	lesson	.
喜欢	前夕	讲述	我们	到	尝试	到	做	在	指导	课	.

就像伊芙在指导课上告诉我们的那样。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɜːr; hər][nekst] [taɪm] .

I	shall	tell	her	next	time	.
我	将	告诉	她	下一个	时间	.

下次我会告诉她。

” [bʌt; bət] ['beti] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] ['ræðər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,

”	But	Betty	was	beginning	to	feel	rather	disappointed	,
”	但	贝蒂	曾是	开始	到	感觉	相当	失望的	,

但贝蒂开始感到有些失望，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [kwest] .

for	she	had	found	out	absolutely	nothing	to	help	her	in	her	quest	.
为了	她	有	成立	出去	绝对地	没有什么	到	帮助	她	在	她	寻求	.

因为她完全没有找到任何可以帮助她完成任务的信息。

“ [aɪv] [bɪn] [tuː] - ['hɛltɚ] - ['skeltə(r)] , - [ðæts] [wʌt] ['sɪbl] [wʊd] [seɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] [tuː; tə]

“ I've	been	too	'	helter	-	skelter	,	'	that's	what	Sybil	would	say	,	”	she	remarked	to
” 我已经	到过	也	-	杂乱	-	滑梯	,	-	那就是	什么	西比尔	会	说	,	”	她	评论	到

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

“我太‘慌乱无章’了，西比尔会这么说的，”她自言自语道。

“ [wel] , [aɪ'd] ['betər] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd][traɪ] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

“ Well	,	I'd	better	go	back	and	try	again	to	-	morrow	.
” 出色地	,	ID	更好的	去	后退	和	尝试	再次	到	-	明天	.

“那我最好明天再回去试试。”

” [bʌt; bət]['goʊɪŋ] [bæk] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ]['sɪmp(ə)l][ə; eɪ] [kɔːrs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

” But	going	back	was	not	quite	so	simple	a	course	as	she	had	expected	.
” 但	去	后退	曾是	不是	相当	所以	简单的	一个	课程	作为	她	有	预期的	.

但回去并没有她想象的那么简单。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] ['noʊtɪs] ['eni] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [fitʃər] [ɑːn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ,

She	had	forgotten	to	notice	any	distinguishing	features	on	any	of	the	trees	,
她	有	被遗忘的	到	注意	任何	区别	特征	在	任何	的	这	树木	,

她忘记注意任何一棵树上的独特特征。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [siːmd] [ə'laɪk] .

and	now	they	all	seemed	alike	.
和	现在	他们	全部	似乎	同样	.

现在他们看起来都一样了。

“ [hɪəz] [ə; eɪ]['hɜːrd(ə)l][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

“ Here's	a	hurdle	sort	of	thing	.
” 这里是	一个	栏	种类	的	事物	.

“这就像一道障碍。”

[dɪd] [aɪ] [pæs] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ?

Did	I	pass	it	before	?
做过	我	经过	它	前	?

我之前通过了吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr'self] .

” she	asked	herself	.
” 她	问	她自己	.

她问自己。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [triː] ; [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [fə'mɪliər] ['sʌmhaʊ] .

“ And	that	tree	;	it	looks	familiar	somehow	.
” 和	那	树	;	它	看起来	熟悉的	不知何故	.

“还有那棵树；它看起来有点眼熟。”

[ɪf] [aɪ]['oʊnli] [nuː] [wɪtʃ] [weɪ] [ˌes 'tiː] . [bɛnədɪks] [laɪz] !

If	I	only	knew	which	way	St	.	Benedick's	lies	!
如果	我	仅有的	知道	哪个	方式	英石	.	贝内迪克的	谎言	!

如果我知道圣本笃教堂在哪边就好了!

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [gaɪdz] [hæv; həv] ['kʌmpəsis] ,

The	rest	of	the	Guides	have	compasses	,
这	休息	的	这	指南	有	指南针	,

其余的向导都配备了指南针。

[ænd; ənd] ['dʒeri] [sed] [ðeɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ['iziə] [tuː; tə][faɪnd] [wʌnz] [wei] .

and	Gerry	said	they	made	it	much	easier	to	find	one's	way	.
和	杰瑞	说	他们	制成	它	很多	更轻松	到	寻找	一个人的	方式	.

杰瑞说，它们让人们更容易找到路。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

I	shall	ask	her	to	-	morrow	.
我	将	问	她	到	-	明天	.

我明天会问她。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

But	now	I	don't	know	exactly	where	I	am	.
但	现在	我	不	知道	确切地	在哪里	我	是	.

但我现在不知道自己究竟身在何处。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn] .

"	She	turned	and	walked	on	.
"	她	转向	和	步行	在	.

她转身继续往前走。

" [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] , [ɪf] [aɪ] [pæs] [ðiːz] [triːz] , [ðæt] [aɪ] [siː] [ðæt] ['klɪrɪŋ] - [pleɪs] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə'gen]

"	I	rather	think	,	if	I	pass	these	trees	,	that	I	see	that	clearing	-	place	beginning	again
"	我	相当	思考	,	如果	我	经过	这些	树木	,	那	我	看	那	清理	-	地方	开始	再次

[dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] .

just	beyond	.
只是	超过	.

"我倒觉得，如果我穿过这些树林，就能看到那片空地就在不远处重新开始。"

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['nɜːrvəs] , [fɔːr; fər] , ['æftər][ɔːl] , [ðə; ði] [skuːl] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri]

"	She	was	not	in	the	least	nervous	,	for	,	after	all	,	the	school	must	be	very
"	她	曾是	不是	在	这	至少	紧张的	,	为了	,	后	全部	,	这	学校	必须	是	非常

[nɪr] .

near	.
靠近	.

她一点也不紧张，毕竟，学校应该就在附近。

[ðə; ði] [əd'ventʃər] [wʌz; wəz] " [θril] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] .

The	adventure	was	"	thrilly	,	"	she	decided	.
这	冒险	曾是	"	惊险刺激	,	"	她	决定	.

她认为这次冒险"惊险刺激"。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][nekst] [triːz] [hæd; həd] [bɪn] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði] " ['klɪrɪŋ] - [pleɪs]

It	was	not	until	the	next	trees	had	been	passed	,	and	the	"	clearing	-	place
它	曾是	不是	直到	这	下一个	树木	有	到过	通过了	,	和	这	"	清理	-	地方

" [riːtʃt] ,

"	reached	,
"	达到	,

直到穿过下一片树林，到达"空地"时，

[ðæt] ['beti] ['sʌd(ə)nli] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd][stɛərd] .

that	Betty	suddenly	stood	still	and	stared	.
那	贝蒂	突然	站立	仍然	和	凝视	.

贝蒂突然停住脚步，呆呆地望着前方。

" [waɪ] !

"	Why	!
"	为什么	!

"为什么!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ber] [pætʃ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triːz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst]

For	this	was	not	the	bare	patch	between	the	trees	which	she	had	passed
为了	这	曾是	不是	这	裸	修补	之间	这	树木	哪个	她	有	通过了

[bɪ'fɔːr] — [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [biːtʃiz] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . [bɛnədɪks] .

before	—	just	beyond	the	beeches	which	separated	it	from	St	.	Benedick's	.
前	—	只是	超过	这	山毛榉	哪个	分开	它	从	英石	.	贝内迪克的	.

因为这里不是她之前经过的那片树林间的光秃秃的空地——就在将它与圣本笃教堂隔开的山毛榉树的另一边。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klɪrɪŋ] , ['sɜːrt(ə)nli] , [bʌt; bət] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wʌn] .

This	was	a	clearing	,	certainly	,	but	quite	a	different	one	.
这	曾是	一个	清理	,	当然	,	但	相当	一个	不同的	一	.

这的确是一片空地，但却是一片截然不同的空地。

[ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [klʌmps] [ʌv; əv] ['brækən] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['tʌsək] [ʌv; əv]

The	ground	was	studded	with	clumps	of	bracken	and	with	tussocks	of
这	地面	曾是	带钉的	和	团块	的	蕨类植物	和	和	草丛	的

[bluː] - ['belz] ;

blue	-	bells	;
蓝色的	-	铃铛	;

地面上点缀着成簇的蕨类植物和成簇的蓝铃花；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [tuː] .

but	there	was	something	else	in	the	clearing	too	.
但	那里	曾是	某物	别的	在	这	清理	也	.

但空地上还有其他东西。

[ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] !

A	cottage	!
一个	小屋	!

一间小屋！

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['tʌmb(ə)l] - [daʊn] ['desələt] ['kɑːtɪdʒ] !

A	little	tumble	-	down	desolate	cottage	!
一个	小的	翻滚	-	向下	荒凉	小屋	!

一间破败荒凉的小木屋！

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['beti] [stʊd] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] , ['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [fɪld]

And	at	the	sight	of	it	Betty	stood	perfectly	still	,	staring	with	eyes	filled
和	在	这	视线	的	它	贝蒂	站立	完美	仍然	,	凝视	和	眼睛	已填

[wɪð; wɪθ] ['wʌndər] .

with	wonder	.
和	想知道	.

看到这一幕，贝蒂呆立不动，眼中充满了惊奇。

“ [aɪv] [kʌm] [rɔːŋ] !

“	I've	come	wrong	!
“	我已经	来	错误的	!

“我搞错了！”

[its] [ðə; ði] ['wɪtʃɪz] ['kɑːtɪdʒ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

It's	the	witch's	cottage	,	”	she	said	.
它是	这	女巫的	小屋	,	”	她	说	.

“那是女巫的小屋，”她说。

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [pʊr] [θɪŋ] !

“	Oh	,	you	poor	thing	!
“	哦	,	你	贫穷的	事物	!

“哦，你真可怜！”

" [fɔːr; fər] [ɪf] ['evər] [ə; eɪ] ['taɪnɪ] [fər'seɪkən] ['dwelɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] ['bɛtiːz] ['mʌðərli]
" For if ever a tiny forsaken dwelling was in need of Betty's motherly
" 为了 如果 曾经 一个 微小的 被遗弃的 住宅 曾是 在 需要 的 贝蒂的 母性
[ˌmɪnɪ'streɪʃnz] ,
ministrations ,
服事 ,

"如果说有哪间偏僻的小屋需要贝蒂母亲般的关怀，

[ðɪs] ['kɑːtɪdʒ] ['sɜːrt(ə)nli] [siːmd] [ðæt] [wʌn] .
this cottage certainly seemed that one .
这 小屋 当然 似乎 那 一 .

这间小屋看起来确实很像。

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [prɪ'zuːməbli] " ['hɔːntɪd] , " [ænd; ənd] [ʃʌnd] [baɪ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] [ɪn]
The fact that it was presumably " haunted , " and shunned by the villagers in
这 事实 那 它 曾是 想必 " 闹鬼的 , " 和 被排斥 经过 这 村民们 在
['kɑːnsɪkwens] ;
consequence ;
结果 ;

据推测，这所房子"闹鬼"，因此受到村民的避而远之；

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [wɪtʃ] [maɪt] [stɪl] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [ə'boʊd] [ðer; ðər] ;
the fact that a witch might still have her abode there ;
这 事实 那 一个 巫婆 可能 仍然 有 她 住所 那里 ;

那里可能仍然住着一位女巫；

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [mʌst; məst] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [baɪ] [ðə; ði] [lɔː] [ɪn] [ðə; ði]
even the fact that she herself must certainly be considered by the law in the
甚至 这 事实 那 她 她自己 必须 当然 是 经过考虑的 经过 这 法律 在 这
[laɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['trespæsər] ,
light of a trespasser ,
光 的 一个 擅闯者 ,

甚至她本人也必然会被视为非法侵入者，这一点也毋庸置疑。

[wɜːr; wər] [fər'gɑːtn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] .
were forgotten as she gazed .
是 被遗忘的 作为 她 凝视 .

她凝视着，一切都被遗忘了。

" [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn] ['wɪtʃɪz] [wʊd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] .
" I must be in Witch's Wood , " she said to herself .
" 我 必须 是 在 女巫的 木头 , " 她 说 到 她自己 .

"我一定是到了女巫森林里，"她自言自语道。

" ['renei] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kloʊz] ; [bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [kʌm] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː]
" Rene said it was close ; but I didn't understand that I could come into it
" 勒内 说 它 曾是 关闭 ; 但 我 没有 理解 那 我 可以 来 进入 它
[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] .
without knowing .
没有 会心 .

"雷内说很接近了；但我当时并不明白，我可以在不知情的情况下参与其中。"

[ə; eɪ] [fens] , [ʃiː; ʃi] [sed] .
A fence , she said .
一个 栅栏 , 她 说 .

她说，是一道栅栏。

[wel] , [ðæt] ['hɜːrd(ə)l] [θɪŋ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['broʊkən] - [daʊn] [oʊld] [fens] .
Well , that hurdle thing must have been part of a broken - down old fence .
出色地 , 那 栏 事物 必须 有 到过 部分 的 一个 破碎的 - 向下 老的 栅栏 .

嗯，那个障碍物肯定是以前破损的旧围栏的一部分。

[aɪv] [kʌm] [ə; eɪ] [gʊd] [wei] [tuː] .
I've come a good way too .
我已经 来 一个 好的 方式 也 .

我也取得了长足的进步。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hʌriŋ] ['fɔːrwərd] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
" But she was hurrying forward all the same as she spoke .
" 但 她 曾是 匆忙 向前 全部 这 相同的 作为 她 辐 .

“但她一边说话一边还是加快了脚步向前走。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [duː] ['eniθɪŋ] [els] .
For she couldn't do anything else .
为了 她 不能 做 任何事物 别的 .

因为她别无选择。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][tɜːrn] [bæk] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] " [dʌn] ['sʌmθɪŋ] " [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pleɪs]
She could not turn back until she had " done something " for the little place
她 可以 不是 转动 后退 直到 她 有 " 完毕 某物 " 为了 这 小的 地方
[wɪtʃ] [lʊkt] [soʊ] ['despərətli] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] ['mʌðərɪŋ] .
which looked so desperately in need of mothering .
哪个 看起来 所以 绝望地 在 需要 的 母性 .

在为这个看起来如此迫切需要母爱呵护的小地方“做点什么”之前，她无法回头。

[ɪts] [ruːf] [wʌz; wəz]['broʊkən] , [ɪf] [ə; eɪ] [ruːf] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [kʊd; kəd] [stɪl] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [pə'zes] .
Its roof was broken , if a roof the cottage could still be said to possess .
它是 屋顶 曾是 破碎的 , 如果 一个 屋顶 这 小屋 可以 仍然 是 说 到 具有 .

它的屋顶破了，如果这间小屋还能算得上有屋顶的话。

[ɪts] [dɔːr] [siːmd] [tuː; tə][flæp]['oʊpən] ['mɔːrnfəli] .
Its door seemed to flap open mournfully .
它是 门 似乎 到 瓣膜 打开 悲伤地 .

它的门仿佛悲伤地扇动着打开了。

[ɪts] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [krækt] [ænd; ənd]['broʊkən] .
Its windows were cracked and broken .
它是 视窗 是 裂纹 和 破碎的 .

它的窗户都裂了，破了。

[mɔːsɪz] [ænd; ənd] ['laɪkənz] [gruː] [ɑːn][ɪts] [wɔːlz] .
Mosses and lichens grew on its walls .
苔藓 和 地衣 生长 在 它是 墙壁 .

墙壁上长满了苔藓和地衣。

[ˌdesə'leɪʃn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪts] ['veri] [neɪm] .
Desolation seemed to be its very name .
荒凉 似乎 到 是 它是 非常 姓名 .

荒凉似乎就是它的名字。

['beti] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rʌn] , ['ðerfɔːr] ; [ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ɪts] [step] , [ʃiː; ʃi]
Betty broke into a run , therefore ; then , as she reached its step , she
贝蒂 打破 进入 一个 跑步 , 所以 ; 然后 , 作为 她 达到 它是 步 , 她
['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['entərd] .
hesitated before she entered .
犹豫了一下 前 她 进入 .

因此，贝蒂拔腿就跑；然后，当她跑到台阶前时，她犹豫了一下才走了进去。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [meɪ] !
“ I suppose I may !
" 我 认为 我 可能 !

“我想我可以！”

[oʊ] , [aɪ][mʌst; məst] !

Oh	,	I	must	!
哦	,	我	必须	!

哦，我必须这么做!

[noʊ][wʌn][laɪvz; lɪvz] [hɪr] .

No	one	lives	here	.
不	一	生活	这里	.

这里没有人居住。

['renei] [sed] [soʊ] .

Rene	said	so	.
勒内	说	所以	.

勒内是这么说的。

" [ɪn][ʃi:; ʃi] [went] .

"	In	she	went	.
"	在	她	去	.

她走了进去。

[ə; eɪ] [tu:] - [rʊmd; ru:md]['lɪt(ə)l][wʌn] - ['stɔ:rid] ['kɑ:tɪdʒ] .

A	two	-	roomed	little	one	-	storied	cottage	.
一个	二	-	房间	小的	一	-	有故事的	小屋	.

一间两室的小型单层小屋。

[ɪts] [tu:] [ru:mz; rʊmz] ['oʊpənd] ['ɪntu:] [i:tʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'twi:n] [geɪpt] [waɪd] .

Its	two	rooms	opened	into	each	other	,	and	the	door	between	gaped	wide	.
它是	二	房间	打开	进入	每个	其他	,	和	这	门	之间	张开的	宽的	.

它的两间房间连在一起，中间的门大开着。

[æz; əz] ['beti] ['entərd] [ðə; ði][fɜ:rst] [ru:m] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['sɜ:rveɪ] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [haʊs] .

As	Betty	entered	the	first	room	she	could	survey	the	entire	house	.
作为	贝蒂	进入	这	第一的	房间	她	可以	民意调查	这	全部的	房子	.

贝蒂走进第一个房间，便能环顾整栋房子。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['wɪtʃɪz] ['kɑ:tɪdʒ] ?

Was	it	a	witch's	cottage	?
曾是	它	一个	女巫的	小屋	?

那难道是女巫的小屋吗?

[ʃi:; ʃi] [æskt] [hɜ:r'self] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] ['sterɪŋ] .

she	asked	herself	suddenly	,	as	she	stood	there	staring	.
她	问	她自己	突然	,	作为	她	站立	那里	凝视	.

她站在那里，茫然地望着前方，突然问自己这个问题。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] , ['æftər][ɔ:l] ?

Could	it	be	,	after	all	?
可以	它	是	,	后	全部	?

难道真是如此?

[fɔ:r; fər] , [ˌæbsə'lu:tli] ['empti] [ʌv; əv] ['fɜ:rnɪʃɪŋz] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['peɪpər]

For	,	absolutely	empty	of	furnishings	as	it	certainly	was	,	with	its	paper
为了	,	绝对地	空的	的	家具	作为	它	当然	曾是	,	和	它是	纸

['pi:lɪŋ] ['mɪzrəbli] [frʌm; frəm][ɪts] [wɔ:lz] ;

peeling	miserably	from	its	walls	;
剥落	惨痛地	从	它是	墙壁	;

因为，这间屋子里空无一物，墙上的墙纸也可怜地剥落下来;

[wɪð; wɪθ][dæmp] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðem; ðəm] ; [wɪð; wɪθ] ['ɪnsekts] ['hoʊldɪŋ] ['kɑ:rnɪv(ə)l][ɪn][ɪts]['kɔ:rnərz] ;

with	damp	running	down	them	;	with	insects	holding	carnival	in	its	corners	;
和	潮湿	跑步	向下	他们	;	和	昆虫	保持	狂欢	在	它是	角落	;

上面湿漉漉的；角落里有昆虫在举行狂欢节;

[wɪð; wɪθ] [ɪts] ['ʃʌtər] ['flæpɪŋ] [baɪ] ['rʌsti] ['hɪndʒɪz] [ˌaʊt'saɪd] [ɪts] ['broʊkən] [peɪnz] — [jet] — [jet] , [streɪndʒ]

with	its	shutters	flapping	by	rusty	hinges	outside	its	broken	panes	—	yet	—	yet	,	strange
和	它是	百叶窗	扑	经过	生锈的	铰链	外部	它是	破碎的	窗格	—	然而	—	然而	,	奇怪的

[ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] ,

and	wonderful	to	say	,
和	精彩的	到	说	,

百叶窗在破损的玻璃窗外，锈迹斑斑的铰链不停地拍打着——然而——然而，说起来既奇怪又奇妙，

[ə'reɪndʒd] [ɪn] [ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [dɪ'zaɪn] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['dɜːrti] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [leɪ] ['flaʊərz] !

arranged	in	a	primitive	design	on	the	dirty	floor	of	the	room	,	lay	flowers	!
安排	在	一个	原始	设计	在	这	肮脏的	地面	的	这	房间	,	躺	花朵	!

在房间肮脏的地板上，摆放着鲜花，摆放方式十分简陋！

[freʃ] [ænd; ənd] ['freɪgrənt] , [ɪn] [ə; eɪ] [kweɪnt] , ['ɔːlmoʊst] ['elfɪn] - [laɪk] ['pætərn] .

Fresh	and	fragrant	,	in	a	quaint	,	almost	elfin	-	like	pattern	.
新鲜的	和	香	,	在	一个	古雅	,	几乎	精灵	-	喜欢	图案	.

清新芬芳，图案别致，宛如精灵般梦幻。

[waɪld] ['haiəsinθs] , [leɪt] ['prɪmrəʊz] , [ə'neməniz] ,

Wild	hyacinths	,	late	primroses	,	anemones	,
荒野	风信子	,	晚的	报春花	,	海葵	,

野生风信子、晚开的报春花、银莲花

[stɑːrz] [ʌv; əv] ['beθlihem] — [ðə; ðɪ] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ruːm] [siːmd] ['kɑːrpətɪd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [æz; əz]

stars	of	Bethlehem	—	the	floor	of	the	room	seemed	carpeted	with	them	as
明星	的	伯利恒	—	这	地面	的	这	房间	似乎	铺地毯的	和	他们	作为

[ðoʊ] [sʌm; səm] [kweɪnt] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪn] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [wʌnz]

though	some	quaint	idea	of	design	had	been	at	the	back	of	some	one's
尽管	一些	古雅	主意	的	设计	有	到过	在	这	后退	的	一些	一个人的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

伯利恒之星——房间的地板上似乎铺满了它们，仿佛有人心中怀揣着某种奇特的设计理念。

[fɔːr; fər] “ [sʌm; səm] [wʌn] ” [mʌst; məst] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] “ [sʌm; səm] [wʌn] , ” ['beti] [wʌz; wəz]

For	“	some	one	”	must	have	done	it	—	a	“	some	one	,	”	Betty	was
为了	“	一些	一	”	必须	有	完毕	它	—	一个	“	一些	一	,	”	贝蒂	曾是

['sɜːrt(ə)n] ,

certain	,
肯定	,

肯定是“某个人”干的——贝蒂确信，一定是“某个人”。

[huː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ʌv; əv] ['feri] ['ɔːrɪdʒɪn] .

who	must	be	of	fairy	origin	.
WHO	必须	是	的	仙女	起源	.

一定是仙女出身。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['trespæsɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] [aʊt] [laʊd] .

“	I	am	trespassing	,	”	she	said	suddenly	out	loud	.
“	我	是	擅闯私人领地	,	”	她	说	突然	出去	大声	.

“我擅闯民宅了，”她突然大声说道。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr'self] ['hʌriŋ] [ə'weɪ] ,

And	she	turned	and	found	herself	hurrying	away	,
和	她	转向	和	成立	她自己	匆忙	离开	,

于是她转身，发现自己正匆匆离去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贝蒂在圣本笃医院(Betty at St. Benedick's)
第4/7页

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [hæv; həv] [ɪk'sprest] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [flaɪt] [ɪn] [wɜːrdz] .

though	she	couldn't	have	expressed	the	reason	of	her	flight	in	words	.
尽管	她	不能	有	表达	这	原因	的	她	航班	在	字	.

虽然她无法用语言表达她逃离的原因。

“ [sʌm; səm] [wʌn] [ɪz] ['lʊkɪŋ] ['æftər] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Some	one	is	looking	after	it	.
”	一些	一	是	寻找	后	它	.

“有人在照看它。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [ˌaʊt'saɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɜːr'self] ,

It	isn't	so	miserable	as	it	looks	outside	,	”	she	told	herself	,
它	不是	所以	悲惨的	作为	它	看起来	外部	,	”	她	讲述	她自己	,

“其实没外面看起来那么糟糕，”她对自己说。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ræn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['θʌmpɪŋ] .

as	she	ran	with	her	heart	thumping	.
作为	她	跑	和	她	心	怦	.

她一边跑一边心跳加速。

“ [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['feri] [haʊs] .

“	It	must	be	a	fairy	house	.
”	它	必须	是	一个	仙女	房子	.

“那一定是仙女屋。”

” [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['wɪtʃɪz] ['kɑːtɪdʒ] ?

”	Was	it	a	witch's	cottage	?
”	曾是	它	一个	女巫的	小屋	?

“那是女巫的小屋吗？”

[bʌt; bət] [æz; əz] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [stɑːpt] ['θʌmpɪŋ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [θɪŋk] [θɪŋz] [aʊt]

But	as	her	heart	stopped	thumping	she	began	to	try	to	think	things	out
但	作为	她	心	停止	怦	她	开始	到	尝试	到	思考	事物	出去

[mɔːr] ['kɑːmən] - ['sensəbli] .

more	common	-	sensibly	.
更多的	常见的	-	明智地	.

但当她的心脏停止跳动后，她开始尝试用更理智的方式思考问题。

“ [aɪm] [ˌθɜːr'tiːn] , ” [sed] ['beti] [tuː; tə] [hɜːr'self] ;

“	I'm	thirteen	,	”	said	Betty	to	herself	;
”	我是	十三	,	”	说	贝蒂	到	她自己	;

“我十三岁了，”贝蒂自言自语道；

“ [ænd; ənd] [ðoʊ] ['sɪbl] [dʌz] [seɪ] [ðæt] ['fɛəriz] [ɑːnt] ['beɪbiɪʃ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] ,

“	and	though	Sybil	does	say	that	fairies	aren't	babyish	to	believe	in	,
”	和	尽管	西比尔	做	说	那	仙女	不是	幼稚	到	相信	在	,

“虽然西比尔也说过，相信仙女的存在并不幼稚，

[jet] [aɪ] [duː] [noʊ] [ðæt] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [laɪk] [ðæt] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [kwɪr] .

yet	I	do	know	that	to	find	a	cottage	like	that	is	absolutely	queer	.
然而	我	做	知道	那	到	寻找	一个	小屋	喜欢	那	是	绝对地	酷儿	.

但我知道，找到那样的小屋绝对是件怪事。

[dʒæn] [ænd; ənd] [dʒæk] [wʊd] [bɪ'liːv] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [aɪ] ['hɑːrdli] [kæn; kən] .

Jan	and	Jack	would	believe	in	it	,	but	I	hardly	can	.
一月	和	杰克	会	相信	在	它	,	但	我	几乎	能	.

简和杰克会相信，但我很难相信。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] [ɪz] [kɔːld] ['wɪtʃɪz] [wʊd] [baɪ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

Still	**it**	**was**	**there**	**;**	**and**	**the**	**wood**	**is**	**called**	**Witch's**	**Wood**	**by**	**everybody**	**.**
仍然	它	曾是	那里	;	和	这	木头	是	称为	女巫的	木头	经过	大家	.

它依然在那里；大家都称这片树林为女巫树林。

[ænd; ənd]['renei] [sez] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] [ɑːr; ər] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

And	**Rene**	**says**	**that**	**the**	**villagers**	**are**	**afraid**	**of**	**it**	**.**
和	勒内	说道	那	这	村民们	是	害怕的	的	它	.

雷内说村民们都很害怕它。

[aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [huː'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [huː] [pʊts] [ðoʊz] ['flaʊərz] [ðer; ðər] .

I	**could**	**never**	**be**	**afraid**	**of**	**whoever**	**it**	**is**	**who**	**puts**	**those**	**flowers**	**there**	**.**
我	可以	绝不	是	害怕的	的	谁	它	是	WHO	放置	那些	花朵	那里	.

我永远不会害怕把花放在那里的人。

[nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ['hɔːntɪd] — ” [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] .

Not	**that**	**it**	**can**	**be**	**haunted**	**—**	**”**	**She**	**broke**	**off**	**.**
不是	那	它	能	是	闹鬼的	—	”	她	打破	离开	.

倒不是说它闹鬼——”她突然停住了。

“ [wel] , [naʊ] , [aɪ] ['sɪmpli] [mʌst; məst][faɪnd][maɪ] [weɪ] [aʊt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	**Well**	**,**	**now**	**,**	**I**	**simply**	**must**	**find**	**my**	**way**	**out**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**
“	出色地	,	现在	,	我	简单地	必须	寻找	我的	方式	出去	,	”	她	说	,

“好吧，现在我必须想办法出去，”她说。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][maɪnd] .

trying	**to**	**banish**	**the**	**mystery**	**of**	**the**	**cottage**	**from**	**her**	**mind**	**.**
尝试	到	放逐	这	神秘	的	这	小屋	从	她	头脑	.

她试图将小屋的谜团从脑海中驱散。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['bɪznəs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [æt; ət] [læst] .

It	**was**	**a**	**difficult**	**business**	**,**	**but**	**she**	**managed**	**at**	**last**	**.**
它	曾是	一个	难的	商业	,	但	她	管理	在	最后的	.

这的确是一件难事，但她最终还是成功了。

['æftər] ['tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv] ['wɪtʃɪz] [wʊd] ,

After	**turning**	**and**	**twisting**	**through**	**the**	**trees**	**of**	**Witch's**	**Wood**	**,**
后	转弯	和	扭曲	通过	这	树木	的	女巫的	木头	,

在女巫森林的树林中蜿蜒穿行之后，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət] [læst] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['evrideɪ] ['hʌmdrʌm]

she	**came**	**suddenly**	**at**	**last**	**within**	**sight**	**and**	**sound**	**of**	**the**	**everyday**	**humdrum**
她	来了	突然	在	最后的	之内	视线	和	声音	的	这	每天	平淡无奇

[wɜːrld] [ə'gen] .

world	**again**	**.**
世界	再次	.

她突然间又回到了平凡琐碎的日常生活中，重新感受到了世界的喧嚣和宁静。

“ [aɪm] ['evɪdəntli] [sʌm; səm] [weɪ] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . [bɛnədɪks] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , “ [bʌt; bət][aɪm]

“	**I'm**	**evidently**	**some**	**way**	**from**	**St**	**.**	**Benedick's**	**,**	**”**	**she**	**thought**	**,**	**“**	**but**	**I'm**
“	我是	显然	一些	方式	从	英石	.	贝内迪克的	,	”	她	想法	,	“	但	我是

['kʌmɪŋ] [aʊt][æt; ət][læst] .

coming	**out**	**at**	**last**	**.**
未来	出去	在	最后的	.

“显然我离圣本笃医院还有一段距离，”她想，“但我终于要出来了。”

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ə; eɪ][roʊd] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ][get][tuː; tə][ðə; ði] [fens] ,

I	**can**	**see**	**a**	**road**	**;**	**and**	**when**	**I**	**get**	**to**	**the**	**fence**	**,**
我	能	看	一个	路	;	和	什么时候	我	得到	到	这	栅栏	,

我能看到一条路；当我走到栅栏边时，

['eni] [wʌn][aɪ] [miːt] [wɪl] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wei] .

any	one	I	meet	will	show	me	the	way	.
任何	一	我	见面	将要	展示	我	这	方式	.

我遇到的每个人都会为我指路。

[waɪ] , [wɒts] [ðæt] ?

Why	,	what's	that	?
为什么	,	是什么	那	?

那是什么?

" [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [fens] [naʊ] , [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] ['pleɪnli] ['ɔːdəbl]

"	For	she	had	reached	the	fence	now	,	and	voices	were	plainly	audible
"	为了	她	有	达到	这	栅栏	现在	,	和	声音	是	显然	可听见的

[frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊd] [bɪ'loʊ] .

from	the	road	below	.
从	这	路	以下	.

“因为她已经走到了栅栏边，可以清楚地听到下面路上的声音。”

['lʌsti] ['læftər] [ænd; ənd] [ʃaʊtɪŋz] ; ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['vɪlɪdʒ] ['ɜːtʃɪnz] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ]

Lusty	laughter	and	shoutings	;	evidently	a	crowd	of	village	urchins	were	playing
色情	笑声	和	喊叫声	;	显然	一个	人群	的	村庄	海胆	是	玩耍

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

一阵阵爽朗的笑声和叫喊声；显然是一群村里的顽童在那里玩耍。

['beti] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [baɪ] .

Betty	made	up	her	mind	to	wait	until	they	had	passed	by	.
贝蒂	制成	向上	她	头脑	到	等待	直到	他们	有	通过了	经过	.

贝蒂决定等他们过去之后再走。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪ'sent] [frʌm; frəm] ['wɪtʃɪz] [wʊd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [koʊst] [wʌz; wəz]

She	did	not	wish	to	make	a	descent	from	Witch's	Wood	until	the	coast	was
她	做过	不是	希望	到	制作	一个	下降	从	女巫的	木头	直到	这	海岸	曾是

[klɪr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

clear	of	them	.
清除	的	他们	.

她不想在他们离开海岸之前从女巫森林下来。

[ʃiː; ʃi] [piːpt] [θruː] [ðə; ði]['broʊkən] [peiliŋz] [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər][maɪnd] .

She	peeped	through	the	broken	palings	and	then	suddenly	changed	her	mind	.
她	偷窥	通过	这	破碎的	栅栏	和	然后	突然	已更改	她	头脑	.

她透过破损的栅栏向外窥视，然后突然改变了主意。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [kraʊd] [ʌv; əv] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] [smɔːl] [bɔɪz] [hæd; həd] [kə'lektɪd] ,

For	a	whole	crowd	of	good	-	for	-	nothing	small	boys	had	collected	,
为了	一个	所有的	人群	的	好的	-	为了	-	没有什么	小的	男孩们	有	集	,

因为有一大群游手好闲的小男孩聚集在一起，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['sɜːrklɪŋ] [raʊnd] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbər] [huː] [siːmd] [tuː; tə] ['beti] , [frʌm; frəm]

and	were	circling	round	one	of	their	number	who	seemed	to	Betty	,	from
和	是	盘旋	圆形的	一	的	他们的	数字	WHO	似乎	到	贝蒂	,	从

[hɜːr; hər] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ,

her	hiding	-	place	,
她	隐藏	-	地方	,

他们围着其中一个人转圈，贝蒂从藏身之处望出去，觉得这个人似乎是他们中的一员。

[ðə; ði] ['kwɪrɪst] ['fɪgjər] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evər] [set] [aɪz] .

the	queerest	figure	on	which	she	had	ever	set	eyes	.
这	最酷儿的	数字	在	哪个	她	有	曾经	放	眼睛	.

她见过的最古怪的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] [bɔɪ] [ʌv; əv][pər'hæps][hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ] ,

He	was	a	tall	boy	of	perhaps	her	own	age	,
他	曾是	一个	高的	男生	的	也许	她	自己的	年龄	,

他是个个子很高的男孩，年纪可能和她差不多。

[bʌt; bət] ['tætərd] [ænd; ənd][tɔːrn][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ə; eɪ] [bɔɪ] [bɪ'fɔːr] ; [hɪz; ɪz]['gɑːrmənts] [siːmd] [kweɪnt] ,

but	tattered	and	torn	as	she	had	never	seen	a	boy	before	;	his	garments	seemed	quaint	,
但	破烂	和	撕裂	作为	她	有	绝不	已见	一个	男生	前	;	他的	服装	似乎	古雅	,

但她从未见过哪个男孩像他那样衣衫褴褛、破破烂烂；他的衣着显得十分古怪。

[tuː] , ['ɔːlmoʊst] ['luːdɪkrəs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] ['traɪɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ,

too	,	almost	ludicrous	,	and	he	seemed	trying	,	as	he	stood	there	,
也	,	几乎	荒谬	,	和	他	似乎	尝试	,	作为	他	站立	那里	,

也几乎是荒谬的，他站在那里，似乎在努力尝试。

[tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌn'eɪdɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['dʒɪrɪŋ] , [kæt] - ['kɔːlɪŋ] [θrɔːŋ] .

to	hold	his	own	unaided	against	the	jeering	,	cat	-	calling	throng	.
到	抓住	他的	自己的	未受帮助	反对	这	嘲笑	,	猫	-	呼叫	人群	.

他独自一人抵挡住了嘲笑和谩骂的人群。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] ['bɛtiːz] [aɪz] [bleizd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði] [fens] [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] .

At	the	sight	Betty's	eyes	blazed	,	and	she	was	over	the	fence	like	a	flash	.
在	这	视线	贝蒂的	眼睛	燃烧的	,	和	她	曾是	超过	这	栅栏	喜欢	一个	闪光	.

看到这一幕，贝蒂双眼闪着光，像闪电一样翻过了栅栏。

“ [let] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] [ðɪs] ['ɪnstənt] , ” [kɔːld] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][ðə; ði] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] [gruːp] .

“	Let	him	alone	this	instant	,	”	called	she	to	the	amazed	and	terrified	group	.
“	让	他	独自的	这	立即的	,	”	称为	她	到	这	惊叹	和	恐惧	团体	.

“立刻放开他！”她对惊恐万分的众人喊道。

[fɔːr; fər] ['terəfaɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

For	terrified	they	were	at	the	sight	of	her	,
为了	恐惧	他们	是	在	这	视线	的	她	,

因为他们看到她时都吓坏了。

[ə'piərɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd]['oʊvər][ðə; ði] [fens] [ʌv; əv] ['wɪtʃɪz] [wʊd] .

appearing	as	she	did	over	the	fence	of	Witch's	Wood	.
出现	作为	她	做过	超过	这	栅栏	的	女巫的	木头	.

她像往常一样出现在女巫森林的栅栏上。

[ɪn] [wʌn] ['ɪnstənt] , [tuː; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [dɪ'spɜːrst] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

In	one	instant	,	to	a	boy	,	the	crowd	had	dispersed	in	the	opposite	direction	,
在	一	立即的	,	到	一个	男生	,	这	人群	有	分散的	在	这	对面的	方向	,

在男孩看来，人群瞬间就向相反的方向散开了。

['liːvɪŋ] [ðer; ðər] ['vɪktɪm] [ə'loʊn] .

leaving	their	victim	alone	.
离开	他们的	受害者	独自的	.

留下受害者独自一人。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [eɪdʒd] [ˌfɔːr'tiːn] ,

The	stranger	might	have	been	aged	fourteen	,
这	陌生人	可能	有	到过	老年人	十四	,

这位陌生人可能只有十四岁，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [bɔɪ] [baɪ][fɑːr] ,

but	his	clothes	were	evidently	intended	for	a	younger	boy	by	far	,
但	他的	衣服	是	显然	故意的	为了	一个	年轻	男生	经过	远的	,

但他的衣服显然是为更小的男孩准备的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [pætʃt] [ænd; ənd] ['mɛndɪd] [soʊ] ['θɜːrəli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

and	they	had	been	patched	and	mended	so	thoroughly	,	and	with	such
和	他们	有	到过	已修补	和	已修复	所以	彻底	,	和	和	这样的

[ˌdɪsrɪ'gɑːrd][fɔːr; fər] ['kʌlər] - ['mætʃɪŋ] ,

disregard	for	colour	-	matching	,
漠视	为了	颜色	-	匹配	,

它们被修补得非常彻底，而且完全不顾颜色搭配。

[ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [pə'zes] [ə; eɪ]['paɪbɔːld] [ə'pɪrəns] .

that	he	seemed	to	possess	a	piebald	appearance	.
那	他	似乎	到	具有	一个	花斑	外貌	.

他看起来好像有着杂色的外貌。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] , [tuː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌfəst] [her] ['beti] [hæd; həd]

His	head	was	covered	,	too	,	with	a	shock	of	the	roughest	hair	Betty	had
他的	头	曾是	涵盖	,	也	,	和	一个	震惊	的	这	最粗糙	头发	贝蒂	有

['evər] [siːn] ;

ever	seen	;
曾经	已见	;

他的头上也顶着一头蓬乱的头发，那是贝蒂见过的最粗糙的头发；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l] -

and	by	the	expression	of	his	face	it	was	plain	that	he	was	simple	-
和	经过	这	表达	的	他的	脸	它	曾是	清楚的	那	他	曾是	简单的	-

['maɪndɪd] .

minded	.
有思想	.

从他的表情可以看出，他是个头脑简单的人。

[hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wʌz; wəz] [kʌt] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] [tuː] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] ['lɪt(ə)l] ['noʊtɪs]

His	cheek	was	cut	and	bleeding	too	;	but	he	seemed	to	take	little	notice
他的	脸颊	曾是	切	和	出血	也	;	但	他	似乎	到	拿	小的	注意

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɜːrts] .

of	his	hurts	.
的	他的	疼痛	.

他的脸颊也被划破了，流着血；但他似乎对自己的伤势毫不在意。

[ɪn'sted] , [hiː; hi] [meɪd] [streɪt] [fɔːr; fər] ['beti] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst][ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

Instead	,	he	made	straight	for	Betty	,	shaking	his	fist	and	pointing	to	the
反而	,	他	制成	直的	为了	贝蒂	,	摇晃	他的	拳头	和	指向	到	这

[wʊd] .

wood	.
木头	.

相反，他径直走向贝蒂，挥舞着拳头，指着木头。

“ [juː; jʊ] ['mʊnə] [goʊ] [naɪ] ['wɪtʃɪz] [wʊd] .

“	You	munna	go	nigh	Witch's	Wood	.
“	你	穆纳	去	夜	女巫的	木头	.

“你要去女巫森林附近。”

[juː; jʊ] ['mʊnə] .

You	munna	.
你	穆纳	.

你这混蛋。

[juː; jʊ] ['mʊnə] [goʊ] [naɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
You munna go nigh it .
你 穆纳 去 夜 它 .

你得去看看。

[ðeəz; ðəz] ['wɪtʃɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] - ; [juː; jʊ] ['mʊnə] [goʊ] [naɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
There's witches in it , and ghostses , and spookses ; you munna go nigh it .
有 女巫 在 它 , 和 - , 和 - ; 你 穆纳 去 夜 它 .

里面有女巫、鬼魂和幽灵；你最好靠近它。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [ænd; ənd] ['ʃivəd] [æz; əz][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ðer; ðər] .
" He shook and shivered as he pointed there .
" 他 摇晃 和 瑟瑟发抖 作为 他 尖 那里 .

他指着那里时，浑身颤抖。

" [its] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['beti] [ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðərli] [toʊn] .
" It's all right , " said Betty in her motherly tone .
" 它是 全部 正确的 , " 说 贝蒂 在 她 母性 语气 .

“没关系，”贝蒂用母亲般的语气说道。

" [dəunt] ['wɜːri] .
" Don't worry .
" 不 担心 .

“不用担心。

[aɪ] [lɔːst] [maɪ] [weɪ] ; [bʌt; bət][aɪ] [ʃænt] [goʊ][ðer; ðər] [ə'gen] .
I lost my way ; but I shan't go there again .
我 丢失的 我的 方式 ; 但 我 不会 去 那里 再次 .

我迷路了；但我不会再去那里了。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [striːm] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ðæt] [kʌt] ,
If you will tell me where there is a stream , I'd like to wash that cut ,
如果 你 将要 告诉 我 在哪里 那里 是 一个 溪流 , ID 喜欢 到 洗 那 切 ,

如果你能告诉我哪里有小溪，我想清洗一下伤口。

[ðoʊ] , [ɑːn][jʊr; jər] [tʃiːk] .
though , on your cheek .
尽管 , 在 你的 脸颊 .

不过，是在你的脸颊上。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
" CHAPTER IX
" 章 第九章

第九章

['beti] [kiːps] [ə; eɪ] ['siːkrət]
BETTY KEEPS A SECRET
贝蒂 保持 一个 秘密

贝蒂保守着一个秘密

" [aɪ] [seɪ] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] ['dɔːrmətɔːri] [θriː] [ɪn] ['kɔːrəs] .
" I say , " remarked the inhabitants of Dormitory Three in chorus .
" 我 说 , " 评论 这 居民 的 宿舍 三 在 合唱 .

“我说，”三号宿舍的居民齐声说道。

[nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði]['dɔːrmətɔːri] ,
Not that they were assembled in the dormitory ,
不是 那 他们 是 组装 在 这 宿舍 ,

并不是说他们是在宿舍里聚集的，

[bʌt; bət] “ ['heɪs(ə)n] ['sloʊli] ” [taɪm] [wʌz; wəz][dʒʌst]['oʊvər][ɑ:n][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['fɑ:loʊɪŋ]

but	“	hasten	slowly	”	time	was	just	over	on	the	afternoon	of	the	day	following
但	“	趋	缓慢地	”	时间	曾是	只是	超过	在	这	下午	的	这	天	下列的

['bɛti:z] [əd'ventʃər] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] .

Betty's	adventure	in	the	wood	.
贝蒂的	冒险	在	这	木头	.

但是，在贝蒂森林探险之后的第二天下午，“欲速则不达”的时间就结束了。

“ ['heɪs(ə)n] ['sloʊli] ” [taɪm] [ə'kɜ:rd] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] ['ɑ:kjupaɪd] [ðə; ði] ['aʊər] [ɪ'mi:diətli]

“	Hasten	slowly	”	time	occurred	every	day	,	and	occupied	the	hour	immediately
“	趋	缓慢地	”	时间	发生	每一个	天	,	和	占领	这	小时	立即地

['fɑ:loʊɪŋ] [i:tʃ] [ˌmɪd'deɪ] [mi:l] .

following	each	midday	meal	.
下列的	每个	正午	一顿饭	.

“欲速则不达”的时间每天都会出现，占据了每顿午餐后的一个小时。

[ðə; ði] [neɪm] [hæd; həd][ə'rɪdʒɪneɪtɪd]['æftər][ðə; ði] ['ʌtərəns] [ʌv; əv][æn; ən][æpt][rɪ'mɑ:rk][baɪ][wʌn][ʌv; əv]

The	name	had	originated	after	the	utterance	of	an	apt	remark	by	one	of
这	姓名	有	起源于	后	这	发声	的	一个	易于	评论	经过	一	的

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [sku:l] ['gɜ:lz] [hu:] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊɜ-z] [rest] [ɪn'fɔ:rst] [baɪ] [ru:l]

the	middle	school	girls	who	had	discovered	that	the	hour's	rest	enforced	by	rule
这	中间	学校	女孩们	WHO	有	发现	那	这	小时	休息	强制执行	经过	规则

[æt; ət][ˌes 'ti:] . [bɛnədɪks] [wʌz; wəz][nɑ:t] [weɪst] [ʌv; əv]['væljuəb(ə)l] [taɪm] ['æftər][ɔ:l] ,

at	St	.	Benedick's	was	not	waste	of	valuable	time	after	all	,
在	英石	.	贝内迪克的	曾是	不是	浪费	的	有价值的	时间	后	全部	,

这个名字的由来，是一位初中女生的一句恰当的评论。她发现，圣本笃学校规定的那一个小时休息时间，其实并没有浪费宝贵的时间。

[bʌt; bət] [tendid] ['rædər] , [ɪn][ðə; ði][end] , [tu:; tə][help] [tɔ:rdz] [ə; eɪ] [fʊlər] [ju:z][ʌv; əv]['enərdʒi] .

but	tended	rather	,	in	the	end	,	to	help	towards	a	fuller	use	of	energy	.
但	倾向于	相当	,	在	这	结尾	,	到	帮助	向	一个	更丰满	使用	的	活力	.

但最终往往有助于更充分地利用能源。

[tu:; tə] [nu:] ['pju:p(ə)lz] [heilɪŋ] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [ænd; ənd][pər'hæps] [mɔ:r] “ [goʊ] - [ə'hed] ” [sku:lz] [ˌaɪ 'ti:]

To	new	pupils	hailing	from	other	and	perhaps	more	“	go	-	ahead	”	schools	it
到	新的	学生	欢呼	从	其他	和	也许	更多的	“	去	-	前方	”	学校	它

[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sər'praɪz] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [frʌm; frəm] [tu:] [ə'klɔk, əu-][tu:; tə] [θri:]

was	something	of	a	surprise	to	find	that	from	two	o'clock	to	three
曾是	某物	的	一个	惊喜	到	寻找	那	从	二	点钟	到	三

['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ænd; ənd]['dʒu:niər]['gɜ:lz][wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][tu:; tə] [ɪn'dʊr] [ɔ:r][ɪn'dʒɔɪ]

every	one	of	the	middle	and	junior	girls	was	required	to	endure	or	enjoy
每一个	一	的	这	中间	和	初级	女孩们	曾是	必需的	到	忍受	或者	享受

[æn; ən] ['aʊɜ-z] ['doʊltʃeɪ][fɑ:r][ni'ɛn.teɪ] — [stretʃt] [aʊt] [ɪn] ['sʌmər] [taɪm] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:nz] ,

an	hour's	dolce	far	niente	—	stretched	out	in	summer	time	on	the	lawns	,
一个	小时	甜蜜	远的	niente	—	拉伸	出去	在	夏天	时间	在	这	草坪	,

对于来自其他学校，或许是更“积极进取”的学校的新生来说，他们惊讶地发现，从下午两点到三点，每个初中和低年级的女生都必须忍受或享受一个小时的“dolce far niente”（在夏天，她们会躺在草坪上享受悠闲时光）。

[ænd; ənd][ɪn] ['wɪntər] [taɪm] [ɑ:n] [rʌgz] [ɪn][ðə; ði] [oʊk] [hɔ:l] .

and	in	winter	time	on	rugs	in	the	Oak	Hall	.
和	在	冬天	时间	在	地毯	在	这	橡木	大厅	.

冬天则铺在橡树厅的地毯上。

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [streɪndʒ] [weɪz] [ʌv; əv] [sku:l] ['beti] [hæd; həd] [faʊnd] [ðɪs] [wʌn] , [æt; ət][fɜ:rst] ,

Of	all	the	strange	ways	of	school	Betty	had	found	this	one	,	at	first	,
的	全部	这	奇怪的	方式	的	学校	贝蒂	有	成立	这	一	,	在	第一的	,

在学校所有奇怪的规矩中，贝蒂一开始觉得这条很怪异。

[ðə; ði]['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst][tu:; tə] [ber] .

the	hardest	to	bear	.
这	最难	到	熊	.

最难承受的。

['laɪɪŋ] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌni] [lɔːn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [ˌæftər'nuːnz] [hɜːr; hər] [θɔːts]

Lying	perfectly	still	on	a	sunny	lawn	during	the	first	two	afternoons	her	thoughts
说谎	完美	仍然	在	一个	阳光明媚	草地	期间	这	第一的	二	下午	她	想法

[hæd; həd] ['trævld] ['hoʊmwərdz] [æt; ət][æn; ən] [ə'lɑːrmɪŋ] [peɪs] .

had	travelled	homewards	at	an	alarming	pace	.
有	旅行	回家	在	一个	令人担忧	步伐	.

头两个下午，她一动不动地躺在阳光明媚的草坪上，思绪却以惊人的速度飘向了家。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔŋd] [tuː; tə][biː; bi][ʌp][ænd; ənd] “ ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .

She	had	longed	to	be	up	and	“	doing	something	.
她	有	渴望	到	是	向上	和	“	正在做	某物	.

她一直渴望起床“做点什么”。

” [ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['sɪksti] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] [hoʊm] - [sɪk] [taɪm] [wʌz; wəz] [ə'hed] [ʌv; əv]

”	And	to	know	that	sixty	minutes	of	this	home	-	sick	time	was	ahead	of
”	和	到	知道	那	六十	分钟	的	这	家	-	生病的	时间	曾是	前方	的

[hɜːr; hər] ['deɪli] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv][tɜːrm] [siːmd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] .

her	daily	until	the	end	of	term	seemed	more	than	she	could	bear	.
她	日常的	直到	这	结尾	的	学期	似乎	更多的	比	她	可以	熊	.

“想到每天要花六十分钟来承受这种思乡之苦，直到学期结束，她就觉得难以忍受。”

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][hɜːr; hər][væst] [sər'praɪz] ,

On	the	third	day	,	however	,	to	her	vast	surprise	,
在	这	第三	天	,	然而	,	到	她	广阔的	惊喜	,

然而，到了第三天，令她无比惊讶的是，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɔːtʃərɪŋ] [θɔːt] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər]

she	had	fallen	asleep	in	the	middle	of	a	torturing	thought	as	to	whether
她	有	倒下	睡着了	在	这	中间	的	一个	酷刑	想法	作为	到	无论

['ænti] [hæd; həd] [rɪ'membər] [tuː; tə][get] [ðoʊz] [ʃuːz] [ʌv; əv]['dʒænz][bəuθ] [soʊld][ænd; ənd] [hiːld] ,

Auntie	had	remembered	to	get	those	shoes	of	Jan's	both	soled	and	heeled	,
阿姨	有	记得	到	得到	那些	鞋	的	简的	两个都	已售出	和	高跟鞋	,

她正苦苦思索姑妈是否记得给简的那双鞋换鞋底和鞋跟，结果不知不觉睡着了。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['weikənd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [tuː; tə][faɪnd] ['dʒeri] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] [waɪl] [ðə; ði]

and	had	wakened	in	amazement	to	find	Gerry	at	her	side	while	the
和	有	醒来	在	惊愕	到	寻找	杰瑞	在	她	边	尽管	这

[tʃɜːrtʃ] [klɑːk] [strʌk] [θriː] .

church	clock	struck	three	.
教会	钟	击	三	.

她惊醒过来，惊讶地发现杰瑞就在她身边，这时教堂的钟敲了三下。

[bʌt; bət]['æftər] [ðæt] [ɪk'spɪriəns] [ðə; ði] [spel] [hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən] ['sʌmhaʊ] ;

But	after	that	experience	the	spell	had	been	broken	somehow	;
但	后	那	经验	这	拼写	有	到过	破碎的	不知何故	;

但那次经历之后，这种魔咒不知何故被打破了；

['beti] [hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði] “ ['heɪs(ə)n] ['sloʊli] ” ['aʊər][æz; əz][wʌn][ʌv; əv]

Betty	had	grown	to	look	forward	to	the	“	hasten	slowly	”	hour	as	one	of
贝蒂	有	生长	到	看	向前	到	这	“	趋	缓慢地	”	小时	作为	一	的

[ðə; ði][moʊst] ['restfl] [ɪn][hɜːr; hər] ['restfl] [deɪz] .

the	most	restful	in	her	restful	days	.
这	最多	宁静	在	她	宁静	天	.

贝蒂渐渐开始期待“慢点开”的时刻，因为这是她一天中最轻松的时刻之一。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [gaɪd] [lɔː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɔmisiz] ,

It	was	a	good	time	to	repeat	the	Guide	law	and	the	promises	,
它	曾是	一个	好的	时间	到	重复	这	指导	法律	和	这	承诺	,

这是重温《指导原则》律法和各项承诺的好时机。

['sliːpɪli] [ænd; ənd] [mɔːr] ['sliːpɪli] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['ɔːlmoʊst] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [driːmz] .

sleepily	**and**	**more**	**sleepily**	**until**	**they**	**almost**	**changed**	**to**	**dreams**	**.**
昏昏欲睡地	和	更多的	昏昏欲睡地	直到	他们	几乎	已更改	到	梦境	.

他们昏昏欲睡，越来越困，直到几乎变成了梦境。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [θɔːts] [ðæt] , ['ʌðərwaɪz] ,

It	**was**	**a**	**good**	**time**	**to**	**think**	**thoughts**	**that**	**,**	**otherwise**	**,**
它	曾是	一个	好的	时间	到	思考	想法	那	,	否则	,

这是一个思考某些事情的好时机，否则，

[ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ruːld] [aʊt] [ˌɔːltə'geðər] .

the	**business**	**of**	**the**	**day**	**might**	**have**	**ruled**	**out**	**altogether**	**.**
这	商业	的	这	天	可能	有	裁决	出去	共	.

当天的事务可能完全排除了这种可能性。

['beti] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] ['paɪpər]['mjuːzɪk] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [ðɪs] ['aʊər] ; [ænd; ənd] [rɪ'membər]

Betty	**thought**	**of**	**the**	**fairy**	**piper**	**music**	**sometimes**	**in**	**this**	**hour**	**;**	**and**	**remembered**
贝蒂	想法	的	这	仙女	派珀	音乐	有时	在	这	小时	;	和	记得

[wʌt] ['sɪbl] [hæd; həd] [sed] ,

what	**Sybil**	**had**	**said**	**,**
什么	西比尔	有	说	,

贝蒂有时会在这个时刻想起仙女吹笛人的音乐；她也想起了西比尔说过的话。

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] .

and	**wondered**	**.**
和	想知道	.

我心想。

[ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['kjʊriəsli] , ['kwaɪətli] ,

On	**this**	**particular**	**afternoon**	**she**	**had**	**been**	**thinking**	**curiously**	**,**	**quietly**	**,**
在	这	特别的	下午	她	有	到过	思维	奇怪的是	,	悄悄	,

那天下午，她一直在静静地、好奇地思考着什么。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['lʌvɪŋli] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [streɪndʒ] ['siːkrət] [əd'ventʃər] [ɪn][ðə; ði] ['wɪtʃɪz] ['kɑːtɪdʒ] .

and	**almost**	**lovingly**	**of**	**her**	**strange**	**secret**	**adventure**	**in**	**the**	**witch's**	**cottage**	**.**
和	几乎	深情地	的	她	奇怪的	秘密	冒险	在	这	女巫的	小屋	.

她几乎满怀爱意地讲述了她在女巫小屋里的奇异秘密冒险经历。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] — [hæd; həd] [kwaɪt] [dɪ'saɪdɪd] — [ðæt] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

And	**she**	**had**	**decided**	**—**	**had**	**quite**	**decided**	**—**	**that**	**the**	**adventure**	**there**	**was**
和	她	有	决定	—	有	相当	决定	—	那	这	冒险	那里	曾是

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] ['sɪbl] [hæd; həd] [ment] .

one	**of**	**the**	**things**	**Sybil**	**had**	**meant**	**.**
一	的	这	事物	西比尔	有	意思是	.

她已经决定——而且是完全决定了——那里的冒险经历正是西比尔所说的其中一件事。

“ [sʌm; səm] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['lʌvlɪɪst] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kept] ['siːkrət] , ” [ðə; ði] [hed] [gɜːrl][hæd; həd] [sed]

“	**Some**	**things**	**are**	**loveliest**	**when**	**they**	**are**	**kept**	**secret**	**,**	**”**	**the**	**head**	**girl**	**had**	**said**
“	一些	事物	是	最可爱的	什么时候	他们	是	保留	秘密	,	”	这	头	女孩	有	说

.

:

.

“有些事情保密的时候最美好，”女学生会主席曾说过。

“ [θɪŋz] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] ['hæpən] [wen] [wʌn][ɪz][ə'loʊn] .

“	**Things**	**that**	**sometimes**	**happen**	**when**	**one**	**is**	**alone**	**.**
“	事物	那	有时	发生	什么时候	一	是	独自的	.

“独处时有时会发生的事情。”

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ðə; ði] [bluːm] [ɔːf] [ðem; ðəm][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

It	**takes**	**the**	**bloom**	**off**	**them**	**to**	**talk**	**of**	**them**	**.**
它	需要	这	盛开	离开	他们	到	讲话	的	他们	.

谈论他们，会让他们黯然失色。

" ['beti] [rɪ'membər] ['evri] [wɜ:rd] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [ˌʌndər'stʊd] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wʌt]

"	Betty	remembered	every	word	,	though	she	had	not	understood	at	the	time	what
"	贝蒂	记得	每一个	单词	,	尽管	她	有	不是	理解	在	这	时间	什么

[ðə; ði][wɜ:rdz][kʊd; kəd] [mi:n] .

the	words	could	mean	.
这	字	可以	意思是	.

“贝蒂记住了每一个字，尽管当时她并不明白这些字是什么意思。”

[naʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] , [ðoʊ] ; [soʊ][ʃi:; ʃi][toʊld][hɜ:r'self] .

Now	she	was	beginning	to	understand	,	though	;	so	she	told	herself	.
现在	她	曾是	开始	到	理解	,	尽管	;	所以	她	讲述	她自己	.

现在她开始明白了；她这样告诉自己。

[fɔ:r; fər] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][tu:; tə] [tel] ['eni] [wʌn] , [ðə; ði] ['telɪŋ] , ['sʌmhaʊ] , [wʊd] [spɔɪl] [hɜ:r; hər]

For	if	she	were	to	tell	any	one	,	the	telling	,	somehow	,	would	spoil	her
为了	如果	她	是	到	告诉	任何	一	,	这	讲述	,	不知何故	,	会	剧透	她

[əd'ventʃər] - ['meməri] .

adventure	-	memory	.
冒险	-	记忆	.

因为如果她告诉任何人，那么讲述这件事，不知何故就会破坏她冒险的回忆。

[ðæt] ['si:krət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪtʃɪz] ['kɑ:tɪdʒ] — [wɪtʃ] [hæd; həd] [si:md] [soʊ] ['desələt] [ˌaʊt'saɪd] , [bʌt; bət]

That	secret	of	the	witch's	cottage	—	which	had	seemed	so	desolate	outside	,	but
那	秘密	的	这	女巫的	小屋	—	哪个	有	似乎	所以	荒凉	外部	,	但

[wɪtʃ] , [ˌɪn'saɪd] , [hæd; həd] [bɪn] ['bju:tɪf(ə)l] ,

which	,	inside	,	had	been	beautiful	,
哪个	,	里面	,	有	到过	美丽的	,

女巫小屋的秘密——小屋外面看起来荒凉破败，但里面却十分美丽——

[kɛəd] [fɔ:r; fər][baɪ][sʌm; səm] [streɪndʒ] , [mɪ'stɪriəs] ['mædʒɪk] — [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [oʊn] .

cared	for	by	some	strange	,	mysterious	magic	—	was	her	own	.
关心	为了	经过	一些	奇怪的	,	神秘	魔法	—	曾是	她	自己的	.

受到某种奇异神秘魔法的呵护——是她自己的。

[pər'hæps][ðə; ði]['paɪpər][ʌv; əv] [dri:mz] [wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

Perhaps	the	piper	of	dreams	was	connected	with	it	.
也许	这	派珀	的	梦境	曾是	连接	和	它	.

或许，梦境的吹笛人与此有关。

[pər'hæps] — —

Perhaps	—	—
也许	—	—

也许 -

['beti] [wʌz; wəz] [stɪl] ['draʊzɪli] [ænd; ənd] ['hæpɪli] “ - ” [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['ʌndər] [ðə; ði]

Betty	was	still	drowsily	and	happily	“	perhapsing	”	on	the	subject	under	the
贝蒂	曾是	仍然	昏昏欲睡地	和	快乐地	“	-	”	在	这	主题	在下面	这

[ʃeɪd] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [oʊld] [tri:z] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] ,

shade	of	one	of	the	great	old	trees	in	the	grounds	,
阴影	的	一	的	这	伟大的	老的	树木	在	这	理由	,

贝蒂仍然昏昏欲睡，但又兴高采烈地在院子里一棵古树的树荫下“或许”讨论着这个话题。

[wen] [ðə; ði] ['pri:fekt] [hu:z] ['du:ti] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [prɪ'zaɪd] ['oʊvər][ðə; ði]['dʒu:niəs]

when	the	prefect	whose	duty	that	afternoon	it	was	to	preside	over	the	juniors
什么时候	这	长官	谁	责任	那	下午	它	曾是	到	主持	超过	这	青少年

- ['kwaɪət] ['aʊər] [geɪv] [ðə; ði] ['sɪgnəl][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə][raɪz] .

'	quiet	hour	gave	the	signal	for	them	to	rise	.
-	安静的	小时	给予	这	信号	为了	他们	到	上升	.

那天下午负责主持低年级学生静默时间的级长发出信号，示意他们起身。

“ [aɪ] [seɪ] ， ['beti] ，[tel] [ˌjuː 'es] .
“ I say , Betty , tell us .
“ 我 说 ， 贝蒂 ，告诉 我们 .

“我说，贝蒂，告诉我们。”

[wiːv] [nɑːt][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [tʃæns] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ə'baʊt] ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [tɪl] [naʊ] .
We've not had a single chance to ask you about yesterday afternoon till now .
我们已经 不是 有 一个 单身的 机会 到 问 你 关于 昨天 下午 直到 现在 .

直到现在，我们还没有机会询问您昨天下午发生的事情。

[juː; jʊ] ['nevər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['dɔːrmətɔːri] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz] [noʊ] .
You never said a word about it in the dormitory ; but the other girls know .
你 绝不 说 一个 单词 关于 它 在 这 宿舍 ; 但 这 其他 女孩们 知道 .

你在宿舍里对此事只字未提；但其他女生都知道。

[ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [waɪl] [wiː; wi] [get] ['aʊər; ɑːr] ['letər] - ['raɪtɪŋ] [θɪŋz] .
There's plenty of time while we get our letter - writing things .
有 很多 的 时间 尽管 我们 得到 我们的 信 - 写作 事物 .

在我们准备写信用品的这段时间里，时间很充裕。

[juː; jʊ][kæn; kən]['iːv(ə)n] [tel] [ˌjuː 'es] [waɪl] [wiː; wi] [raɪt] [ðem; ðəm] .
You can even tell us while we write them .
你 能 甚至 告诉 我们 尽管 我们 写 他们 .

您甚至可以在我们撰写的过程中告诉我们。

[mɪs] ['drjəri] [sez] [wiː; wi][kæn; kən] [raɪt] ['letərz] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its]
Miss Drury says we can write letters under the trees this afternoon because it's
错过 德鲁里 说道 我们 能 写 信件 在下面 这 树木 这 下午 因为 它是
[tuː] [hɑːt] [ˌɪn'dɔːrz] . ”
too hot indoors . ”
也 热的 室内 . ”

德鲁里小姐说，今天下午我们可以到树下写信，因为室内太热了。

“ [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] ['eniθɪŋ] [waɪl] [aɪ] [raɪt] ['letərz] , ” [sed] ['beti] [wɪð; wɪθ] ['stɑːrtld]
“ I'm not going to tell anything while I write letters , ” said Betty with startled
“ 我是 不是 去 到 告诉 任何事物 尽管 我 写 信件 , ” 说 贝蒂 和 惊慌
[kən'vɪkʃn] .
conviction .
定罪 .

“我写信的时候什么都不会说，”贝蒂惊讶地坚定地说。

['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːnz] [wɜːr; wər] [pækt] [fʊl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['raɪtli] [kən'sɪdərd] , [sɪns] [ðer; ðər][wɜːr; wər]
Sunday afternoons were packed full , as she rightly considered , since there were
星期日 下午 是 包装 满的 , 作为 她 没错 经过考虑的 , 自从 那里 是
[faɪv] ['æŋkʃəs] ,
five anxious ,
五 焦虑的 ,

星期天下午总是挤满了人，正如她所料，因为有五个焦急等待的人，

['lʌvɪŋ] [foʊk][æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə][biː; bi] [ˌriːə'ʃuəd] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [helθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] ,
loving folk at home to be reassured concerning her health and happiness ,
爱 民间 在 家 到 是 放心 有关 她 健康 和 幸福 ,

让家中的亲人放心，确认她健康幸福。

[ænd; ənd] [rɪ'geɪl] [wɪð; wɪθ][tɪt] - ['bɪts][ʌv; əv] ['wiːkli] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
and regaled with tit - bits of weekly information .
和 盛宴 和 山雀 - 比特 的 每周 信息 .

并津津有味地听闻每周的各种新闻资讯。

“ [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ， ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['hɜːrɪdli] ， “ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] . ”
“ And besides , ” she continued hurriedly , “ there's nothing to tell . ”
“ 和 除了 , ” 她 持续 匆匆 , “ 有 没有什么 到 告诉 . ”

“而且，”她急忙继续说道，“也没什么好说的。”

“ [ðer; ðər][ɪz] .
“ There is .
” 那里 是 .

“有。

” ['moʊnə][ænd; ənd]['renei][wɜːr; wər] [kən'vɪnst] [ɑːn][ðæt] [pɔɪnt] .
” Mona and Rene were convinced on that point .
” 莫娜 和 勒内 是 确信 在 那 观点 .

“莫娜和雷内对此深信不疑。”

“ [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɔɪ] [huːz] [feɪs] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['pætʃɪŋ] [ʌp] [wen] ['driːnə; -nɑː][ænd; ənd] [mɔːd] [keɪm]
“ About the boy whose face you were patching up when Drina and Maud came
” 关于 这 男生 谁 脸 你 是 修补 向上什么时候 德丽娜 和 莫德 来了
[ə'lɔːŋ] .
along .
沿着 .

“关于你当时正在包扎脸部的那个男孩，当时德丽娜和莫德来了。

[ðeɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [juːd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [gaɪd] .
They said it showed you'd make a good Guide .
他们 说 它 显示 你会 制作 一个 好的 指导 .

他们说这说明你很适合当导游。

[ænd; ənd] [haʊ'evər] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][roʊd][æt; ət][ɔːl] ? ” ['fɪnɪʃt] [ʌp]['moʊnə] .
And however came you to be in the road at all ? ” finished up Mona .
和 然而 来了 你 到 是 在 这 路 在 全部 ? ” 完成的 向上 莫娜 .

“那你究竟是怎么跑到这条路上来的呢？”莫娜最后问道。

“ [ænd; ənd] [ðæt] ['rɑːbi] - [bɔɪ] [sɔː] [ˌem 'iː] ['klaɪmɪŋ] [aʊt] . ”
“ And that Robby - boy saw me climbing out . ”
” 和 那 罗比 - 男生 锯 我 攀登 出去 . ”

“那个叫罗比的家伙看到我爬了出来。”

“ ['enibɑːdi] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [nɑːt]['oʊnli] [gaɪdz] , ” [sed] ['beti] [wɪð; wɪθ]['raɪzɪŋ] ['kʌlər] ,
“ Anybody in the world , not only Guides , ” said Betty with rising colour ,
” 任何人 在 这 世界 , 不是 仅有的 指南 , ” 说 贝蒂 和 上升 颜色 ,

“全世界任何人，不只是女童军，”贝蒂说着，脸涨得通红。

“ [wʊd] [help] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kʌt] [tʃiːk] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [trʌst] [ænd; ənd] [hoʊp] — [ɪ'speʃəli]
“ would help a boy with a cut cheek , I should trust and hope — especially
” 会 帮助 一个 男生 和 一个 切 脸颊 , 我 应该 相信 和 希望 — 尤其
[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] ,
when he was frightened ,
什么时候 他 曾是 害怕 ,

“如果一个男孩脸颊被割伤了，我应该信任并抱有希望——尤其是在他感到害怕的时候——他会帮助他。”

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][sɔːrt][ʌv; əv] [kwɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] .
and seeing that he was sort of queer , you know .
和 看到 那 他 曾是 种类 的 酷儿 , 你 知道 .

而且，你知道，他看起来有点同性恋倾向。

[wen] ['driːnə; -nɑː][ænd; ənd] [mɔːd] [keɪm] [ə'lɔːŋ] , [ðoʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðeɪ] [huː] [helpt] [hɪm; ɪm]
When Drina and Maud came along , though , it was they who helped him
什么时候 德丽娜 和 莫德 来了 沿着 , 尽管 , 它 曾是 他们 WHO 帮助 他
[mɔːr] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] . ”
more than me . ”
更多的 比 我 . ”

不过，德丽娜和莫德出现后，反而是她们比我更帮助他。

“ [ðeɪ] [noʊ] [fɜːrst][eɪd] , ['biːɪŋ] ['siːniər] [gaɪdz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [pʊt][ɪn]['moʊnə] [ɪn'fɔːrmətɪvli] .
“ They know First Aid , being senior Guides , of course , ” put in Mona informatively .
” 他们 知道 第一的 援助 , 存在 高级的 指南 , 的 课程 , ” 放 在 莫娜 信息丰富 .

“她们都是资深童子军，当然都懂急救，”莫娜补充道。

“ [ænd; ənd]['dri:nə; -nɑ:] ['eniweɪ] , ['bi:ɪŋ] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:ksglʌv] , [hæz; həz] [hi:ps] [ʌv; əv] ['bædʒɪz] .

“	**And**	**Drina**	**anyway**	**,**	**being**	**head**	**of**	**the**	**Foxgloves**	**,**	**has**	**heaps**	**of**	**badges**	**.**	
”	和	德丽娜	反正	,	存在	头	的	这	毛地黄	,	有	堆积如山	的	徽章	.	

“而且，德丽娜作为福克斯格洛夫斯队的队长，拥有大量的徽章。”

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [noʊ] ['sɪmpli] ['eniθɪŋ] !

She	**would**	**know**	**simply**	**anything**	**!**
她	会	知道	简单地	任何事物	!

她简直什么都知道!

[ˌaɪ 'ti:] ['hæpənz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [nu:] [hu:] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] .

It	**happens**	**that**	**she**	**knew**	**who**	**the**	**boy**	**was**	**.**
它	发生	那	她	知道	WHO	这	男生	曾是	.

她碰巧认识那个男孩。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst] ['rɑ:bi] — [oʊld] ['græni] ['bi:vərz] [bɔɪ] .

It	**was**	**just**	**Robby**	**—**	**old**	**Granny**	**Beaver's**	**boy**	**.**
它	曾是	只是	罗比	—	老的	奶奶	海狸的	男生	.

那是罗比——老海狸奶奶的儿子。

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [tu:] , [kwaɪt] [wel] ; [ðeɪ] [kɔ:l] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] - ['nætʃ(ə)rəl] .

I	**know**	**him**	**too**	**,**	**quite**	**well**	**;**	**they**	**call**	**him**	**a**	**'**	**natural**	**.**
我	知道	他	也	,	相当	出色地	;	他们	称呼	他	一个	-	自然的	.

我也认识他，而且很熟；他们都称他为“天生的天才”。

- [wi:; wi]['ɔ:f(ə)n] [get] [hɑ:t] ['wɔ:tər] [frʌm; frəm] [ðæt] ['kɑ:tɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑ:lədeɪz] [wen] [wi:; wi] [goʊ] [fɔ:r; fər]

'	**We**	**often**	**get**	**hot**	**water**	**from**	**that**	**cottage**	**in**	**the**	**holidays**	**when**	**we**	**go**	**for**
-	我们	经常	得到	热的	水	从	那	小屋	在	这	假期	什么时候	我们	去	为了

['pikniks] [æt; ət] [hoʊm] . ”

picnics	**at**	**home**	**.**	**”**
野餐	在	家	.	”

“假期里，我们经常去那间小屋野餐，那时我们经常会用到那里的热水。”

“ [hi:; hi][wʌz; wəz] ['dredfəli] ['fraɪt(ə)nd] , [hu:'evər] [hi:; hi][wʌz; wəz] , ” [sed] ['beti] [ə'gen] ;

“	**He**	**was**	**dreadfully**	**frightened**	**,**	**whoever**	**he**	**was**	**,**	**”**	**said**	**Betty**	**again**	**;**	
”	他	曾是	极其糟糕	害怕	,	谁	他	曾是	,	”	说	贝蒂	再次	;	

“不管他是谁，他都吓坏了，”贝蒂又说；

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][wʌz; wəz] [breɪv] [tu:] . ”

“	**but**	**I**	**think**	**he**	**was**	**brave**	**too**	**.**	**”**
”	但	我	思考	他	曾是	勇敢的	也	.	”

但我认为他也很勇敢。

“ [breɪv] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] ? ” [sed] ['renei] .

“	**Brave**	**and**	**frightened**	**?**	**”**	**said**	**Rene**	**.**
”	勇敢的	和	害怕	?	”	说	勒内	.

“既勇敢又害怕？”雷内说道。

“ [wel] , ['eniweɪ] ['dri:nə; -nɑ:][toʊld] [i:v] — [fɔ:r; fər][aɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] — [ðæt] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp]

“	**Well**	**,**	**anyway**	**Drina**	**told**	**Eve**	**—**	**for**	**I**	**heard**	**her**	**—**	**that**	**when**	**they**	**came**	**up**
”	出色地	,	反正	德丽娜	讲述	前夕	—	为了	我	听到	她	—	那	什么时候	他们	来了	向上

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['mendɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] ;

you	**were**	**mending**	**his**	**cheek**	**;**
你	是	修补	他的	脸颊	;

“总之，德丽娜告诉伊芙——因为我听到了——她们上来的时候，你正在帮他包扎脸颊；

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] . ”

and	**he**	**was**	**crying**	**.**	**”**
和	他	曾是	哭泣	.	”

他当时哭了。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['breɪvəri] [aɪ] [ment] .

“	It	wasn't	that	kind	of	bravery	I	meant	.
”	它	不是	那	种类	的	勇敢	我	意思是	.

“我指的不是那种勇敢。”

” [bʌt; bət] ['beti] [stʌk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pɔɪnt] .

”	But	Betty	stuck	to	her	point	.
”	但	贝蒂	卡住	到	她	观点	.

但贝蒂坚持自己的观点。

“ [hiː; hi][dɪd][kraɪ] , [aɪ] [noʊ] .

“	He	did	cry	,	I	know	.
”	他	做过	哭	,	我	知道	.

“我知道他哭了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] , [tuː] , [wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['tiːzɪŋ] [hɪm; ɪm] .

He	was	crying	,	too	,	when	the	boys	were	teasing	him	.
他	曾是	哭泣	,	也	,	什么时候	这	男孩们	是	戏弄	他	.

当男孩们嘲笑他时，他也哭了。

[bʌt; bət] — [wel] , [aɪ'd][gɑːt]['ɪntuː] ['wɪtʃɪz] [wʊd] [baɪ] [mis'teik] , [juː; jʊ] [siː] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['hɜːrɪdli] .

But	—	well	,	I'd	got	into	Witch's	Wood	by	mistake	,	you	see	,	”	she	continued	hurriedly
但	—	出色地	,	ID	得到	进入	女巫的	木头	经过	错误	,	你	看	,	”	她	持续	匆匆

.

:
.

“但是——你知道，我是误打误撞进入了女巫森林，”她急忙继续说道。

“ [aɪv] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə]['driːnə; -nɑː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stændz] [haʊ] .

“	I've	explained	to	Drina	,	and	she	understands	how	.
”	我已经	解释	到	德丽娜	,	和	她	明白	如何	.

“我已经向德丽娜解释过了，她明白了。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['rɑːbi] - [bɔɪ] [sɔː] [ˌem 'iː] ['klaɪmɪŋ] [aʊt] .

And	that	Robby	-	boy	saw	me	climbing	out	.
和	那	罗比	-	男生	锯	我	攀登	出去	.

那个叫罗比的男孩看到我爬了出来。

[ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [ræn] [ɔːf] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fraɪt(ə)nd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] — ['θɪŋkɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz]

The	other	boys	ran	off	because	they	were	frightened	of	me	—	thinking	I	was
这	其他	男孩们	跑	离开	因为	他们	是	害怕	的	我	—	思维	我	曾是

[ðə; ði] [wɪtʃ] ,

the	witch	,
这	巫婆	,

其他男孩都跑开了，因为他们害怕我——他们以为我是女巫。

[aɪ] [sə'poʊz] , ” [went] [ɑːn] ['beti] , “ [ænd; ənd] ['nevər] [lʊkt] [bæk] .

I	suppose	,	”	went	on	Betty	,	“	and	never	looked	back	.
我	认为	,	”	去	在	贝蒂	,	“	和	绝不	看起来	后退	.

“我想，”贝蒂继续说道，“然后就再也没有回头。”

[bʌt; bət][hiː; hi] — [wel] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [rʌn] , [tuː] , [aɪ] [sə'poʊz] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] .

But	he	—	well	,	he	might	have	run	,	too	,	I	suppose	;	but	he	didn't	.
但	他	—	出色地	,	他	可能	有	跑步	,	也	,	我	认为	;	但	他	没有	.

但他——嗯，我想他可能也会跑；但他没有。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [breɪv] , [laɪk] [aɪ] [sed] .

He	was	brave	,	like	I	said	.
他	曾是	勇敢的	,	喜欢	我	说	.

正如我所说，他很勇敢。

[hiː; hi]['iːv(ə)n][fər'gɑːt][hɪz; ɪz][kʌts][ænd; ənd] [θɪŋz] [ænd; ənd] [stɑːpt] ['kraɪɪŋ] ,

He	even	forgot	his	cuts	and	things	and	stopped	crying	,
他	甚至	忘了	他的	削减	和	事物	和	停止	哭泣	,

他甚至忘记了身上的伤痕，也停止了哭泣。

[ænd; ənd] [kept] [ɑːn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [haʊ] ['spuːki] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [wʊd] [ɪz]

and	kept	on	telling	me	how	spooky	and	frightening	and	all	that	the	wood	is
和	保留	在	讲述	我	如何	幽灵般的	和	令人恐惧	和	全部	那	这	木头	是

.

:

.

他不停地跟我说这片树林有多么阴森恐怖。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] [hɪm'self] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

And	he	was	shaking	with	fright	himself	all	the	time	.
和	他	曾是	摇晃	和	惊吓	他自己	全部	这	时间	.

他自己也一直吓得浑身发抖。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

I	could	see	it	.
我	可以	看	它	.

我能看到。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

And	yet	he	went	on	.
和	然而	他	去	在	.

但他还是继续前进了。

” [baɪ][ðə; ði] ['emfəsɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʌtərəns] [hɜːr; hər] [kən'vikʃənz] ['kærid] [weɪt] .

”	By	the	emphasis	of	her	utterance	her	convictions	carried	weight	.
”	经过	这	强调	的	她	发声	她	定罪	携带	重量	.

“从她讲话的语气可以看出，她的信念很有分量。”

[ðə; ði] ['ʌðər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

The	others	nodded	.
这	其他的	点头	.

其他人点了点头。

“ ['driːnə; -nɑː] [sed] [ðæt] , ” [ə'griːd] ['moʊnə] .

“	Drina	said	that	,	”	agreed	Mona	.
“	德丽娜	说	那	,	”	同意	莫娜	.

“德丽娜是这么说的，”莫娜同意道。

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [hiː; hi] [kept] ['bɛgɪŋ] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][goʊ] [bæk] [ænd; ənd][get] [spuːkt] [baɪ][ðə; ði] [wɪtʃ] .

“	She	said	he	kept	begging	you	not	to	go	back	and	get	spooked	by	the	witch	.
“	她	说	他	保留	乞讨	你	不是	到	去	后退	和	得到	受惊吓	经过	这	巫婆	.

“她说他一直求你不要回去，不要被女巫吓到。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['hiːz] [sɔːrt][ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] ;

Of	course	he's	sort	of	simple	;
的	课程	他是	种类	的	简单的	;

他当然有点单纯；

[ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt][hɪz; ɪz] ['græni] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] .

and	I	expect	his	granny	frightened	him	about	it	when	he	was	little	.
和	我	预计	他的	奶奶	害怕	他	关于	它	什么时候	他	曾是	小的	.

我猜他小时候奶奶肯定吓唬过他。

[ʃiːz] ['ræðər] ['heɪtfl] .

She's	rather	hateful	.
她是	相当	可恶	.

她相当令人讨厌。

[pər'hæps] [hiː; hi] [felt] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [peɪ]

Perhaps	**he**	**felt**	**grateful**	**to**	**you**	**for**	**taking**	**his**	**part**	**and**	**wanted**	**to**	**pay**
也许	他	毛毡	感激的	到	你	为了	采取	他的	部分	和	通缉	到	支付

[juː; jʊ] [bæk] .

you	**back**	**.**
你	后退	.

或许他感激你帮他做了这件事，想要报答你。

['dɪdnt] [hiː; hi] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] [hoʊm] ? ”

Didn't	**he**	**follow**	**you**	**home**	**?**	**”**
没有	他	跟随	你	家	?	”

他没跟踪你回家吗?

“ [jes] , [pʊr] ['dɑːrlɪŋ] , ” [sed] ['beti] [ɪn] [hɜːr; hər] [moʊst] ['mʌðərli] [toʊn] — “ [ænd; ənd] ['sɪmpli]

“	**Yes**	**,**	**poor**	**darling**	**,**	**”**	**said**	**Betty**	**in**	**her**	**most**	**motherly**	**tone**	**—**	**“**	**and**	**simply**
“	是的	,	贫穷的	亲爱的	,	”	说	贝蒂	在	她	最多	母性	语气	—	“	和	简单地

['wʊdnt] [goʊ] , [ænd; ənd] ['wʊdnt] [goʊ] .

wouldn't	**go**	**,**	**and**	**wouldn't**	**go**	**.**
不会	去	,	和	不会	去	.

“是的，可怜的宝贝，”贝蒂用她最慈母的语气说，“她就是不肯去，就是不肯去。”

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [dɪd] [goʊ] [hiː; hi] [kept] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['hiːd] [duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː]

And	**even**	**when**	**he**	**did**	**go**	**he**	**kept**	**saying**	**that**	**he'd**	**do**	**something**	**for**	**me**
和	甚至	什么时候	他	做过	去	他	保留	说	那	他会	做	某物	为了	我

[sʌm; səm] [deɪ] .

some	**day**	**.**
一些	天	.

即使他走了，也一直说总有一天他会为我做点什么。

[ðæts] [ɔːl] , ” ['fɪnɪʃt] [ʌp] ['beti] , [æz; əz] , ['kʌmbər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] [pæd] [ænd; ənd] [tuː]

That's	**all**	**,**	**”**	**finished**	**up**	**Betty**	**,**	**as**	**,**	**cumbered**	**with**	**a**	**writing**	**pad**	**and**	**two**
那就是	全部	,	”	完成的	向上	贝蒂	,	作为	,	受累	和	一个	写作	软垫	和	二

[ʃɑːrp] ['penslz] ,

sharp	**pencils**	**,**
锋利的	铅笔	,

“就这些了，”贝蒂说完，手里拿着记事本和两支削尖的铅笔。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] - [ə'gen] .

she	**turned**	**lawnwards**	**again**	**.**
她	转向	-	再次	.

她再次转身面向草坪。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [æn; ən] [əd'ventʃər] , [ɪk'sept] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — —

“	**It**	**wasn't**	**an**	**adventure**	**,**	**except**	**,**	**of**	**course**	**—**	**—**
“	它	不是	一个	冒险	,	除了	,	的	课程	—	—

“这算不上什么冒险，当然，除了——”

” [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .

”	**She**	**stopped**	**.**
”	她	停止	.

她停了下来。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] ['wɪtʃɪz] ['kɑːtɪdʒ] .

Except	**the**	**part**	**of**	**the**	**afternoon**	**when**	**she**	**had**	**found**	**the**	**witch's**	**cottage**	**.**
除了	这	部分	的	这	下午	什么时候	她	有	成立	这	女巫的	小屋	.

除了那天下午她发现女巫小屋的那段时间。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] .

But	**she**	**had**	**decided**	**to**	**say**	**nothing**	**about**	**that**	**.**
但	她	有	决定	到	说	没有什么	关于	那	.

但她决定对此保持沉默。

[nɑːt][tuː; tə]['moʊnə][ænd; ənd]['renei] ; [nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə] ['dʒeri] ; [noʊ] ,

Not	to	Mona	and	Rene	;	not	even	to	Gerry	;	no	,
不是	到	莫娜	和	勒内	;	不是	甚至	到	杰瑞	;	不	,

不是对莫娜和蕾妮；甚至不是对杰瑞；不，

[ænd; ənd][nɑːt]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['wiːkli] ['letər] [hoʊm] .

and	not	even	in	the	weekly	letter	home	.
和	不是	甚至	在	这	每周	信	家	.

甚至连每周的家信里都没有。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [oʊn] ['siːkrət] “ [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['lʌvli] [bluːm] [left] [ɑːn] ,

It	was	to	be	her	own	secret	“	with	all	the	lovely	bloom	left	on	,
它	曾是	到	是	她	自己的	秘密	“	和	全部	这	迷人的	盛开	左边	在	,

这将是她自己的秘密，“所有美丽的花朵都还留在上面”，

” [æz; əz] ['sɪbl] [hæd; həd] [əd'vaɪzd] .

”	as	Sybil	had	advised	.
”	作为	西比尔	有	建议	.

正如西比尔所建议的那样。

[hɜːr; hər] [ɪk'spɪriəns] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] , [haʊ'evər] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Her	experience	in	the	wood	,	however	,	even	though	a	part	of	it	was
她	经验	在	这	木头	,	然而	,	甚至	尽管	一个	部分	的	它	曾是

[noʊn] ['oʊnli][tuː; tə][hɜːr'self] ,

known	only	to	herself	,
已知	仅有的	到	她自己	,

然而，她在森林中的经历，即使其中一部分只有她自己知道，

[keɪm] ['ɪntuː] ['æktɪv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][nekst] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːniər] [gaɪdz] .

came	into	active	consideration	at	the	next	meeting	of	the	senior	Guides	.
来了	进入	积极的	考虑	在	这	下一个	会议	的	这	高级的	指南	.

在下次高级女童军会议上，此事被积极提上议程。

“ [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [ʃoʊz] [haʊ] ['juːsf(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒuːniəs][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ['trækɪŋ] , ”

“	It	just	shows	how	useful	it	is	for	the	juniors	to	understand	tracking	,	”
“	它	只是	演出	如何	有用	它	是	为了	这	青少年	到	理解	追踪	,	”

[riˈmɑːkt] ['sɪbl] .

remarked	Sybil	.
评论	西比尔	.

“这正好说明，对于低年级学生来说，了解跟踪技术是多么有用，”西比尔评论道。

“ [ə; eɪ] [les] ['sensəb(ə)l][gɜːrl][ðæn; ðən] ['beti] [kɑː'lail] [maɪt] [hæv; həv][gɑːt] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]

“	A	less	sensible	girl	than	Betty	Carlyle	might	have	got	right	into	the	heart	of
“	一个	较少的	明智的	女孩	比	贝蒂	凯雷集团	可能	有	得到	正确的	进入	这	心	的

[ðə; ði] [wʊd] .

the	wood	.
这	木头	.

“如果换作一个不如贝蒂·卡莱尔理智的女孩，可能早就一头扎进森林深处了。”

[ænd; ənd][pər'hæps] , [ɪf] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [bɪn] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɪli] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,

And	perhaps	,	if	the	others	had	been	telling	her	silly	tales	,
和	也许	,	如果	这	其他的	有	到过	讲述	她	愚蠢的	故事	,

或许，如果其他人跟她讲的都是些愚蠢的故事，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['fraɪt(ə)nd] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

she	would	have	been	more	frightened	than	she	was	.
她	会	有	到过	更多的	害怕	比	她	曾是	.

她本该比现在更害怕。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [stɪl] .

There's	the	cottage	there	,	you	see	,	I	believe	,	still	.
有	这	小屋	那里	,	你	看	,	我	相信	,	仍然	.

你看，那座小屋还在那儿，我想，应该还在。

[ðæt] ['kɑːtɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [kən'teɪn] [ə; eɪ] [goʊst] . ”

That cottage which is supposed to contain a ghost . ”

那 小屋 哪个 是 据称 到 包含 一个 鬼 . ”

那间据说闹鬼的小屋。”

“ [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] , ['sɪbl] ?

“ A cottage , Sybil ?

“ 一个 小屋 , 西比尔 ?

“西比尔，一间小屋？”

” [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sinjər] [wɜːr; wər][nɑːt]['iːv(ə)n] [ə'wer] [ʌv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] .

” Some of the seniors were not even aware of its existence .

” 一些 的 这 老年人 是 不是 甚至 意识到的 的 它是 存在 .

“有些老年人甚至不知道它的存在。”

“ [oʊ] [jes] ; [kwaɪt][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['stɔːri] .

“ Oh yes ; quite a village story .

“ 哦 是的 ; 相当 一个 村庄 故事 .

“哦，是的；这真是一个精彩的乡村故事。”

[ænd; ənd]['renei] , [sɪns] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði]['dɪstrɪkt] , [noʊz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

And Rene , since she lives in the district , knows about it .

和 勒内 , 自从 她 生活 在 这 区 , 知道 关于 它 .

蕾妮住在这个区，所以她知道这件事。

[noʊ] [gaɪd] [bɪ'liːvz] [ɪn] ['goʊsts] , ['nætʃ(ə)rəli] ; [bʌt; bət] ['beti] [ɪz]['oʊnli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɔː] [rɪ'kruːt] ,

No Guide believes in ghosts , naturally ; but Betty is only such a raw recruit ,

不 指导 相信 在 鬼魂 , 自然 ; 但 贝蒂 是 仅有的 这样的 一个 生的 招募 ,

当然，没有向导会相信鬼魂；但贝蒂只是个刚入行的新人而已。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ðer; ðər] .

and there is a cottage there .

和 那里 是 一个 小屋 那里 .

那里还有一间小屋。

[its] [aʊt] [ʌv; əv] [baʊndz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [laɪz] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

It's out of bounds , of course , and lies right in the middle of the wood ,

它是 出去 的 界限 , 的 课程 , 和 谎言 正确的 在 这 中间 的 这 木头 ,

当然，它已经超出边界，而且就在树林正中央。

[aɪ] [bɪ'liːv] ; [ænd; ənd] , ['aʊər; ɑːr][də'rekʃ(ə)nz] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['broʊkən]

I believe ; and , our directions being to keep on this side of the broken

我 相信 ; 和 , 我们的 方向 存在 到 保持 在 这 边 的 这 破碎的

['peɪlɪŋ] ,

paling ,

苍白 ,

我相信；而且，我们的指示是留在破损栅栏的这一侧，

[its] [aʊt] [ʌv; əv] [baʊndz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

it's out of bounds to us .

它是 出去 的 界限 到 我们 .

这对我们来说是越界的。

[bʌt; bət] ['beti] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [ə'pærəntli] , [ænd; ənd] [went] [streɪt] [ɑːn] . ”

But Betty knew nothing about that apparently , and went straight on . ”

但 贝蒂 知道 没有什么 关于 那 显然 , 和 去 直的 在 . ”

但贝蒂显然对此一无所知，径直继续往前走。

“ [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['eni] ['kɑːtɪdʒ] , [haʊ'evər] , ” [pʊt] [ɪn]['driːnə; -nɑː] .

“ She said nothing about any cottage , however , ” put in Drina .

“ 她 说 没有什么 关于 任何 小屋 , 然而 , ” 放 在 德丽娜 .

“不过，她对任何小屋都只字未提，”德丽娜插话道。

“ [wen] [mɔːd] [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['pætʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [bɔɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər][moʊst]
“ **When Maud and I found her patching up the boy she was at her most**
“ 什么时候 莫德 和 我 成立 她 修补 向上 这 男生 她 曾是 在 她 最多
[ˌenər'dʒetɪk] — [ə'pærəntli] ['kʌmfərtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd]
energetic — apparently comforting him on account of his own fears of the wood
精力充沛 — 显然 令人感到安慰 他 在 帐户 的 他的 自己的 恐惧 的 这 木头
,
,
,
“我和莫德发现她正在为那个男孩包扎伤口时，她精神抖擞——显然是在安慰他，因为他害怕树林。”

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [wɪtʃ] [hɜːr'self] !
and assuring him that she was not a witch herself !
和 保证 他 那 她 曾是 不是 一个 巫婆 她自己 !
并向他保证她自己并不是女巫!

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['telɪŋ] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [fɪrz] ; [ðæts] [wʌt] [mɔːd] [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] . ”
He had been telling her his fears ; that's what Maud and I thought . ”
他 有 到过 讲述 她 他的 恐惧 ; 那就是 什么 莫德 和 我 想法 . ”
他一直在跟她说他的恐惧；我和莫德都这么认为。

“ [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , ” ['sɪbl] [spoʊk] [ʌp] ,
“ But all the same , ” Sybil spoke up ,
“ 但 全部 这 相同的 , ” 西比尔 辐 向上 ,
“但是即便如此，”西比尔开口说道，

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm]['ekstrə] ['præktɪs] [taɪm] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]['dʒuːniər] ['deɪziz] .
“ I am going to make some extra practice time for all the junior Daisies .
“ 我 是 去 到 制作 一些 额外的 实践 时间 为了 全部 这 初级 雏菊 .
“我将为所有初级雏菊队队员安排一些额外的练习时间。”

['beti] [sez] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] - [saɪn] ,
Betty says that she tried to follow ' sign ,
贝蒂 说道 那 她 尝试 到 跟随 - 符号 ,
贝蒂说她试图按照“标志”指示去做。

- — ['evɪdəntli] ['æktɪŋ] [ɑːn] [iːvz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] — [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd] ['eni] !
' — evidently acting on Eve's instructions — but that she could not find any !
- — 显然 表演 在 夏娃的 指示 — 但 那 她 可以 不是 寻找 任何 !
——显然是按照夏娃的指示行事——但她却找不到任何!

[wel] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['trækɪŋ] ['præktɪs] [nekst] [wiːk] . ”
Well , they shall have a tracking practice next week . ”
出色地 , 他们 将 有 一个 追踪 实践 下一个 星期 . ”
“他们下周将进行一次追踪演练。”

“ [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [kʌp] [nekst] [jɪr] , [ðen] , ['sɪbl] ! ”
“ You mean to keep the Cup next year , then , Sybil ! ”
“ 你 意思是 到 保持 这 杯子 下一个 年 , 然后 , 西比尔 ! ”
“那么，你是打算明年继续捧起奖杯的，西比尔！”

“ [let] [ðə; ði] [best] [pə'troʊl] [wɪn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;
“ Let the best patrol win , of course ;
“ 让 这 最好的 巡逻 赢 , 的 课程 ;
“当然要让最好的巡逻队获胜；

[bʌt; bət][aɪ] [miːn] ['aʊərz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [best] [ɪf] ['dɔːgɪd] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] ,
but I mean ours to be the best if dogged will do it ,
但 我 意思是 我们的 到 是 这 最好的 如果 顽强 将要 做 它 ,
但我的意思是，只要我们坚持不懈，就能做到最好。

" [sed] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] .
" said the head of the school .
" 说 这 头 的 这 学校 .

“校长说道。”

[ðə; ði]['dʒuːniər] ['deɪziz] , ['ðerfɔːr] ,
The junior Daisies , therefore ,
这 初级 雏菊 , 所以 ,

因此，小雏菊队

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['fraɪdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [wɜːr; wər] [θrɪld] [ænd; ənd] [ɪn'θrɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɪrəns]
on the following Friday afternoon were thrilled and enthralled at the appearance
在 这 下列的 星期五 下午 是 激动不已 和 着迷 在 这 外貌
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['noʊtɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['noʊtɪs] - [bɔːrd] [ʌv; əv][ðer; ðər][pə'troʊl] .
of a special notice on the notice - board of their patrol .
的 一个 特别的 注意 在 这 注意 - 木板 的 他们的 巡逻 .

接下来的星期五下午，巡逻队员们看到巡逻队的公告栏上出现了一则特别通知，都感到既兴奋又激动。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sætərdeɪ] [wiːk] ,
There would be , it appeared , an expedition on the following Saturday week ,
那里 会 是 , 它 出现 , 一个 远征 在 这 下列的 周六 星期 ,
['kæptɪnd] [baɪ][ðə; ði] [hed] .
captained by the head .
队长 经过 这 头 .

看来下周六将会有一次远征，由首领率领。

[ɔːl] ['deɪziz] [wɜːr; wər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ə'tend] ,
All Daisies were expected to attend ,
全部 雏菊 是 预期的 到 出席 ,

所有雏菊队成员都必须参加。

[ænd; ənd] — [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['præktɪs] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ri'kwestid] [tuː; tə] “ [meɪk] [ðəm'selvz] [æz; əz]
and — before the practice — they were requested to “ make themselves as
和 — 前 这 实践 — 他们 是 请求 到 “ 制作 他们自己 作为
['redi] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] " [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌæftɜ'nuːnz] ['les(ə)n] ,
ready as possible " for the afternoon's lesson ,
准备好 作为 可能的 " 为了 这 下午 课 ,

练习之前，他们被要求“尽可能做好准备”迎接下午的课程。

[wɪtʃ] [wʊd] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [ɪn'kluːd] ['eksərsaɪz][ɪn] [spʊə(r)] [ænd; ənd] ['trækɪŋ] .
which would , it appeared , include exercise in spooring and tracking .
哪个 会 , 它 出现 , 包括 锻炼 在 喷射 和 追踪 .

这似乎包括追踪和跟踪的练习。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ? " [in'kwaiəd] ['beti] ['ræðər] ['helpləsli] [ɪn][ðə; ði]['dɔːrmətɔːri] [ðæt] [naɪt]
“ But what can I do ? " inquired Betty rather helplessly in the dormitory that night
“ 但 什么 能 我 做 ? " 询问 贝蒂 相当 无助地 在 这 宿舍 那 夜晚
.
:
.

“可是我能怎么办呢？”那天晚上，贝蒂在宿舍里无助地问道。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər]['riːs(ə)nt] ['efərts] [tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] [hɜːr'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv]
For her recent efforts to extricate herself from the wood by means of
为了 她 最近的 努力 到 解脱 她自己 从 这 木头 经过 方法 的
[ə'plaɪɪŋ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][leɪd] [daʊn] [baɪ] [iːv] [hæd; həd][met][wɪð; wɪθ][skænt] [sək'ses] .
applying the principles laid down by Eve had met with scant success .
申请 这 原则 铺设 向下 经过 前夕 有 遇见 和 稀少 成功 .

她最近试图运用夏娃制定的原则从树林中脱身，但收效甚微。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['terəbli] ['æŋkʃəs] [nɑːt][tuː; tə] [dɪs'greɪs] [ðə; ði][pə'troʊl][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

And	she	was	terribly	anxious	not	to	disgrace	the	patrol	to	which	she	was
和	她	曾是	可怕	焦虑的	不是	到	耻辱	这	巡逻	到	哪个	她	曾是

[ə'tætʃt] .

attached	.
随附的	.

她非常担心自己会给所在的巡逻队丢脸。

" ['sɪbl] [wəʊnt][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] .

"	Sybil	won't	expect	you	to	know	anything	.
"	西比尔	惯于	预计	你	到	知道	任何事物	.

"西比尔不会指望你懂任何事。"

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [riːd] [ʌp] , " [ɪn'fɔːrmd] ['moʊnə][ænd; ənd]['renei] .

We're	going	to	read	up	,	"	informed	Mona	and	Rene	.
是	去	到	读	向上	,	"	知情的	莫娜	和	勒内	.

"我们要好好读读相关资料，"莫娜和雷内说道。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði]['mæskɑːt][ðə; ði] [bluː] [gaɪd] [bʊk] [wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [fər'bɪdn] [graʊnd] .

But	to	the	Mascot	the	blue	Guide	book	was	as	yet	forbidden	ground	.
但	到	这	吉祥物	这	蓝色的	指导	书	曾是	作为	然而	禁止	地面	.

但对吉祥物来说，那本蓝色的指南书仍然是禁区。

['beti] [wʊd] [ɪn] ['fiːvərɪʃ] ['iːgərnəs] , [æz; əz] ['sɪbl] ['prɑːbəbli] [gest] , [hæv; həv] [riːd] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː]

Betty	would	in	feverish	eagerness	,	as	Sybil	probably	guessed	,	have	read	and	re
贝蒂	会	在	发烧	渴望	,	作为	西比尔	大概	猜对了	,	有	读	和	关于

- [riːd] [ðə; ði] [bluː] [bʊk] [θruː] ,

-	read	the	blue	book	through	,
-	读	这	蓝色的	书	通过	,

正如西比尔可能猜到的那样，贝蒂会迫不及待地一遍又一遍地阅读那本蓝皮书。

[ænd; ənd][ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk] [aʊt] ['evri] ['prɪnsəp(ə)l][æt; ət][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hæv; həv]

and	in	trying	to	work	out	every	principle	at	one	and	the	same	time	have
和	在	尝试	到	工作	出去	每一个	原则	在	一	和	这	相同的	时间	有

[feɪld] ['mɪzrəbli] .

failed	miserably	.
失败的	惨痛地	.

试图同时推导出所有原理，结果却惨遭失败。

" ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [baɪ] ['snætʃɪŋ] , " [æz; əz] [mɪs] ['kæri] [hæd; həd] [sed] [ɑːn][ðə; ði]

"	Nothing	was	to	be	gained	by	snatching	,	"	as	Miss	Carey	had	said	on	the
"	没有什么	曾是	到	是	获得	经过	抢夺	,	"	作为	错过	凯里	有	说	在	这

[fɜːrst] [naɪt] .

first	night	.
第一的	夜晚	.

正如凯瑞小姐在第一晚所说，"抢夺是得不到任何好处的"。

['bɛtiːz] ['nɑːlɪdʒ] [mʌst; məst] [kʌm] [baɪ] [sloʊ] [dɪ'griːz] .

Betty's	knowledge	must	come	by	slow	degrees	.
贝蒂的	知识	必须	来	经过	慢的	学位	.

贝蒂的知识一定是慢慢积累起来的。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , " [sed] ['dʒeri] , ['noʊtɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ['frɛndz] [ʌn'hæpi] [feɪs] , " [wiːl] [bəuθ]

"	I	tell	you	what	,	"	said	Gerry	,	noticing	her	friend's	unhappy	face	,	"	we'll	both
"	我	告诉	你	什么	,	"	说	杰瑞	,	注意到	她	朋友们	不开心	脸	,	"	出色地	两个都

['præktɪs] [tə'geðər] .

practise	together	.
实践	一起	.

"这样吧，"格里注意到朋友不高兴的表情，说道，"我们一起练习吧。"

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wiːk] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [juːl] [lɜːrn] [sʌm; səm] [θɪŋz] ['eniweɪ] [baɪ]

There's	a	week	before	the	expedition	,	and	you'll	learn	some	things	anyway	by
有	一个	星期	前	这	远征	,	和	你会	学习	一些	事物	反正	经过

[ðen] .

then	.
然后	.

探险开始前还有一周时间，到那时你无论如何都会了解到一些事情。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['sændi] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] [hɪr] [wer] [wiːv] [wɜːrkt] [æt; ət] ['meɪkɪŋ] [fuːt'prints] ,

There's	a	sandy	place	in	the	grounds	here	where	we've	worked	at	making	footprints	,
有	一个	沙	地方	在	这	理由	这里	在哪里	我们已经	工作	在	制作	脚印	,

这里有一片沙地，我们曾在那里留下脚印。

[ænd; ənd] [wiːl] [stɑːrt][ɑːn] [ðæt] .

and	we'll	start	on	that	.
和	出色地	开始	在	那	.

我们将从这里开始。

['dɪfrənt] [saɪzd] [wʌnz] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [stɪl] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [wʌnz] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Different	sized	ones	,	and	standing	still	and	running	ones	,	you	know	.
不同的	尺寸	一个	,	和	常设	仍然	和	跑步	一个	,	你	知道	.

不同大小的，还有静止的和奔跑的，你知道的。

〞 ['dʒeri] ['dɪmpld] [ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [wei] .

〞	Gerry	dimpled	in	a	friendly	way	.
〞	杰瑞	凹陷的	在	一个	友好的	方式	.

杰瑞友好地露出了酒窝。

[ðɪs] ['saʊndɪd] [dɪ'lɪʃəs] [tuː; tə][ðə; ði]['mæskɑːt] ; [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ræðər] [suː'pɪriər] [lʊks] [ʌv; əv]

This	sounded	delicious	to	the	Mascot	;	in	spite	of	the	rather	superior	looks	of
这	听起来	可口的	到	这	吉祥物	;	在	尽管如此	的	这	相当	优越的	看起来	的

['moʊnə][ænd; ənd]['renei] ,

Mona	and	Rene	,
莫娜	和	勒内	,

吉祥物觉得这听起来很美味；尽管莫娜和雷内外表相当出众，

['bɛtiːz] [aɪz] [dɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .

Betty's	eyes	danced	at	the	thought	.
贝蒂的	眼睛	跳舞	在	这	想法	.

想到这里，贝蒂的眼睛闪闪发光。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [haʊ] ['veri] ['riːəl][ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['θrɪlɪŋ] [ðə; ði] ['trækɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n]

If	she	had	known	how	very	real	and	unexpectedly	thrilling	the	tracking	expedition
如果	她	有	已知	如何	非常	真实的	和	不料	惊险	这	追踪	远征

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [wʊd] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] ,

at	the	end	of	the	week	would	turn	out	to	be	,
在	这	结尾	的	这	星期	会	转动	出去	到	是	,

如果她早知道周末的追踪探险会如此真实，又如此出乎意料地刺激，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [æz; əz] [hoʊl] - ['hɑːrtɪdli]

it	is	likely	that	she	would	not	have	longed	for	it	quite	as	whole	-	heartedly
它	是	可能	那	她	会	不是	有	渴望	为了	它	相当	作为	所有的	-	衷心地

[ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪdli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] .

and	delightedly	as	she	did	.
和	欣喜地	作为	她	做过	.

她很可能不会像现在这样全心全意、欣喜若狂地渴望得到它。

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[lɔːst] ！ — [ðə; ði] [kʌp] ！
LOST ! — THE CUP !
丢失的 ！ — 这 杯子 ！

输了！——奖杯!

['beti] [wʌz; wəz] [rɔːt] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fiːvər] [ʌv; əv] ['enərdʒi] .
Betty was wrought up to a fever of energy .
贝蒂 曾是 锻 向上 到 一个 发烧 的 活力 .

贝蒂兴奋极了，精力充沛。

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['dʒeri] [wɜːr; wər] ['gɑːrdnɪŋ] ; [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [wʌns] [ðə; ði] ['gaːdnz] [siːmd] [teɪm] .
She and Gerry were gardening ; but for once the gardens seemed tame .
她 和 杰瑞 是 园艺 ; 但 为了 一次 这 花园 似乎 驯服 .

她和格里在花园里干活；但这一次，花园看起来很平静。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [maɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trækɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
With the idea at the back of her mind of the tracking expedition to
和 这 主意 在 这 后退 的 她 头脑 的 这 追踪 远征 到
[teɪk] [pleɪs] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['wiːks] [taɪm] ,
take place in less than a week's time ,
拿 地方 在 较少的 比 一个 本周 时间 ,

她心中盘算着在不到一周的时间内展开追踪探险，

[ðə; ði] ['mæskɑːt] [felt] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌp] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] ['ɪnstəntli] .
the Mascot felt anxious to be up and doing instantly .
这 吉祥物 毛毡 焦虑的 到 是 向上 和 正在做 即刻 .

吉祥物迫不及待地想要立刻行动起来。

['dʒeri] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] ['aʊɝz] ['gɑːrdnɪŋ] ,
Gerry had come out for half an hour's gardening ,
杰瑞 有 来 出去 为了 一半 一个 小时 园艺 ,

杰瑞出来园艺半小时，

[bʌt; bət] ['beti] [wʌz; wəz] ['fɜːrmli] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [sed] [hæf] - ['aʊər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [pʊt] [tuː; tə]
but Betty was firmly of opinion that the said half - hour could be put to
但 贝蒂 曾是 牢牢 的 观点 那 这 说 一半 - 小时 可以 是 放 到
[ə; eɪ] ['betər] [juːz] .
a better use .
一个 更好的 使用 .

但贝蒂坚信，这半个小时可以更好地利用起来。

“ ['dʒeri] , [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ['præktɪs] [steps] [ɪn] [ðæt] ['sændi] [pleɪs] — [laɪk] [juː; jʊ] [sed]
“ Gerry , do you think we could practise steps in that sandy place — like you said
“ 杰瑞 , 做 你 思考 我们 可以 实践 步骤 在 那 沙 地方 — 喜欢 你 说
[læst] [naɪt] ? ”
last night ? ”
最后的 夜晚 ? ”

“杰瑞，你觉得我们可以在那片沙地上练习舞步吗——就像你昨晚说的那样？”

“ [naʊ] ?
“ Now ?
“ 现在 ?

“现在?

” ['dʒeri] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [smɔːl] ['ʃɜːrli] ['pɑːpi]
” Gerry looked up from a serious investigation of some small Shirley poppy
” 杰瑞 看起来 向上 从 一个 严肃的 调查 的 一些 小的 雪莉 罂粟
['siːdɪŋz] .
seedlings .
幼苗 .

杰瑞从对一些小小的雪莉罂粟幼苗的认真观察中抬起头来。

“ [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .
“ Oh , I don't know .
“ 哦 , 我 不 知道 .

“哦，我不知道。”

[wiː; wi][kʊd; kəd][duː] [ðæt] ['leɪtər] , [pər'hæps] .
We could do that later , perhaps .
我们 可以 做 那 之后 , 也许 .

或许我们可以晚点再做。

[bʌt; bət] ['nænsi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [iːv] [æt; ət] ['brekfəst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [θriː] [slʌgz] [ɪn]
But Nancy was saying to Eve at breakfast that she had seen three slugs in
但 南希 曾是 说 到 前夕 在 早餐 那 她 有 已见 三 蛞蝓 在
[ðə; ði] [pɪŋk] [klʌmp] .
the pink clump .
这 粉色的 丛 .

但南希在吃早餐时告诉伊芙，她在粉红色的草丛里看到了三只蛞蝓。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['pɔpiːz] [ɑːr; ər][nekst] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [pɪŋks] .
And these poppies are next door to the pinks .
和 这些 罂粟花 是 下一个 门 到 这 粉色 .

这些罂粟花就在粉红玫瑰旁边。

[slʌgz] [ɑːr; ər] ['ɔːf(ə)l] [ɪf] [ðeɪ] [stɑːrt] ['iːtɪŋ] [ʌp] ['siːdiŋz] ,
Slugs are awful if they start eating up seedlings ,
蛞蝓 是 可怕 如果 他们 开始 吃 向上 幼苗 ,

蛞蝓如果开始啃食幼苗，那就太糟糕了。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['pɔpiːz] [ɑːr; ər][soʊ] ['lʌvli] [wen] [ðeə(r)] [aʊt] .
and these poppies are so lovely when they're out .
和 这些 罂粟花 是 所以 迷人的 什么时候 它们是 出去 .

这些罂粟花盛开的时候真是太美了。

” ['dʒeri] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɜːrk] .
” Gerry returned to her work .
” 杰瑞 返回 到 她 工作 .

杰瑞回到了工作岗位。

“ [bʌt; bət] — ” ['beti] [stroʊv] [hɑːrd][tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] — “ [aɪ][duː][soʊ]['bædli]
“ But — ” Betty strove hard to be patient as she explained — “ I do so badly
“ 但 — ” 贝蒂 努力 难的 到 是 病人 作为 她 解释 — “ 我 做 所以 糟糕
[wɑːnt][tuː; tə] ['præktɪs] .
want to practise .
想 到 实践 .

“但是——”贝蒂努力保持耐心，解释道——“我真的非常想练习。”

[nɑːt] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [bluː] [bʊk] [jet] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] , [tɪl] [juː; jʊ][ɪk'spleɪn]
Not being allowed to read the blue book yet , you see , I'm not sure , till you explain
不是 存在 允许 到 读 这 蓝色的 书 然而 , 你 看 , 我是 不是 当然 , 直到 你 解释
,
,
,

你看，我还没被允许看那本蓝皮书，我不太确定，除非你解释一下。

[ɪg'zæktli] [haʊ] [tuː; tə][stɑːrt] . ”
exactly how to start . ”
确切地 如何 到 开始 . ”

具体该如何开始呢?

“ [ɔːl] [raɪt] , [ðen] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['dʒeri] .
“ All right , then , ” returned Gerry .
“ 全部 正确的 , 然后 , ” 返回 杰瑞 .

“好吧，”杰瑞回答道。

“ [wiːl] [pʊt] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [maɪ] ['gɑːrdnɪŋ] [taɪm] .

“	We'll	put	in	ten	minutes	at	the	end	of	my	gardening	time	.
”	出色地	放	在	十	分钟	在	这	结尾	的	我的	园艺	时间	.

“我会在我园艺时间的最后花十分钟时间。”

[bʌt; bət] [nɑːt] ['eni] [mɔːr] , [aɪm] [ə'freɪd] .

But	not	any	more	,	I'm	afraid	.
但	不是	任何	更多的	,	我是	害怕的	.

但恐怕已经不再如此了。

[juː; jʊ] [siː] , [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [kʌp] .

You	see	,	there's	the	Cup	.
你	看	,	有	这	杯子	.

你看，奖杯就在那儿。

[wiː; wi] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] . ”

We	don't	want	to	lose	it	.	”
我们	不	想	到	失去	它	.	”

我们不想失去它。

“ [luːz] [ðə; ði] [kʌp] !

“	Lose	the	Cup	!
”	失去	这	杯子	!

“丢掉奖杯！”

” [kraɪd] ['beti] [ɪn'dɪgnəntli] .

”	cried	Betty	indignantly	.
”	哭	贝蒂	愤慨地	.

“贝蒂愤愤不平地喊道。”

“ [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] ['wɔznt] [dʒʌst] [æz; əz] ['ɔːfli] ['æŋkʃəs] [æz; əz] ['enibɑːdi] .

“	As	though	I	wasn't	just	as	awfully	anxious	as	anybody	.
”	作为	尽管	我	不是	只是	作为	非常	焦虑的	作为	任何人	.

“好像我的焦虑程度就比其他人低得多似的。”

” [fɔːr; fər] ['dʒɛriːz] [spiːtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['sɪŋgjələrli] [ɪnˌɑːpər'tuːn] .

”	For	Gerry's	speech	seemed	to	her	singularly	inopportune	.
”	为了	杰瑞的	演讲	似乎	到	她	单独地	不合时宜	.

“在她看来，格里的演讲显得格外不合时宜。”

[hɜːr; hər] [rɪ'kwest] [hæd; həd] [bɪn] ['ʌtəd] [dʒʌst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [felt] [soʊ] [trə'mendəsli] [kiːn] , [soʊ] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɜːr'self] ,

Her	request	had	been	uttered	just	because	she	felt	so	tremendously	keen	,	so	she	told	herself	,
她	要求	有	到过	说出	只是	因为	她	毛毡	所以	非常	敏锐的	,	所以	她	讲述	她自己	,

她告诉自己，她之所以提出这个请求，仅仅是因为她内心非常渴望。

[nɑːt] [tuː; tə] [ʃeɪm] [ðə; ði] ['deɪziz] [baɪ] [hɜːr; hər] ['ɪgnərəns] .

not	to	shame	the	Daisies	by	her	ignorance	.
不是	到	耻辱	这	雏菊	经过	她	无知	.

不想因为自己的无知而让雏菊队蒙羞。

[tuː; tə] [pliːz] ['sɪbl] , [ænd; ənd] [nɑːt] [tuː; tə] [dɪs'greɪs] [hɜːr; hər] [pə'troʊl] ,

To	please	Sybil	,	and	not	to	disgrace	her	patrol	,
到	请	西比尔	,	和	不是	到	耻辱	她	巡逻	,

为了取悦西比尔，也为了不让她的巡逻队蒙羞，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ] [rɔː] [rɪ'kruːt] — [hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [aɪ'diːəz][ɪn]

she	must	—	even	if	she	were	only	a	raw	recruit	—	have	a	few	ideas	in
她	必须	—	甚至	如果	她	是	仅有的	一个	生的	招募	—	有	一个	很少	想法	在

[hɜːr; hər][maɪnd][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [tuː; tə] [træk] [ænd; ənd] [spʊr] [bɪ'fɔːr] [nekst] ['sætərdeɪ] [keɪm] [raʊnd] .

her	mind	as	to	how	to	track	and	spoor	before	next	Saturday	came	round	.
她	头脑	作为	到	如何	到	追踪	和	痕迹	前	下一个	周六	来了	圆形的	.

即使她只是个新兵，在下周六到来之前，她也必须对如何追踪和发现目标有一些想法。

“ [wel] .

“	Well	.
”	出色地	.

“出色地。

” ['dʒeri] [sæt] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [hiːlz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

”	Gerry	sat	down	on	her	heels	and	looked	at	her	.
”	杰瑞	卫星	向下	在	她	高跟鞋	和	看起来	在	她	.

格里坐在地上，看着她。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] ['eniθɪŋ] ['hɔːrɪd] .

“	I	didn't	mean	anything	horrid	.
”	我	没有	意思是	任何事物	可怕的	.

“我并没有恶意。”

[aɪ] [ment] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪf] — — ”

I	meant	that	we	might	lose	it	,	you	see	,	if	—	—	”
我	意思是	那	我们	可能	失去	它	,	你	看	,	如果	—	—	”

我的意思是，我们可能会失去它，你知道，如果——”

“ [ɪf] [wʌt] ? ” [æskt] ['beti] .

“	If	what	?	”	asked	Betty	.
”	如果	什么	?	”	问	贝蒂	.

“如果什么？”贝蒂问道。

“ [its] ['oʊnli]['aʊərz] [tɪl] [ˌmɪd'sʌmər] [deɪ] , ” [sed] ['dʒeri] ['sloʊli] , ['groʊɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɪŋk] .

“	It's	only	ours	till	Midsummer	Day	,	”	said	Gerry	slowly	,	growing	a	little	pink	.
”	它是	仅有的	我们的	直到	盛夏	天	,	”	说	杰瑞	缓慢地	,	生长	一个	小的	粉色的	.

“它只属于我们到仲夏节，”杰瑞缓缓说道，脸颊泛起了一丝粉红。

“ [ðen] [wiː; wi] [maɪt] ['iːzəli] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] — ” [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['rædər] ['soʊbərli] ,

“	Then	we	might	easily	lose	it	if	—	”	She	spoke	rather	soberly	,
”	然后	我们	可能	容易地	失去	它	如果	—	”	她	辐	相当	清醒地	,

“那我们很容易就会失去它，如果——”她语气相当严肃地说。

[bʌt; bət][ɑːn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [pər'tɜːrbd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] ['frɛndz] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] .

but	on	seeing	the	perturbed	expression	on	her	friend's	face	she	broke	off	.
但	在	看到	这	忐忑	表达	在	她	朋友们	脸	她	打破	离开	.

但看到朋友脸上不安的表情，她便打断了谈话。

“ [lets] [stɑːrt][ðə; ði] [spʊə(r)] ['præktɪs] [naʊ] , [ðen] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ;

“	Let's	start	the	spooring	practice	now	,	then	,	”	she	said	;
”	我们来吧	开始	这	喷射	实践	现在	,	然后	,	”	她	说	;

“那我们现在就开始练习撒尿吧，”她说；

“ [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][ɑːn] ['præktɪsɪŋ] [baɪ] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [bæk]

“	and	then	you	can	go	on	practising	by	yourself	,	and	I'll	come	back
”	和	然后	你	能	去	在	练习	经过	你自己	,	和	患病的	来	后退

[ænd; ənd][duː] ['gɑːrdnɪŋ] ['æftərwərdz] .

and	do	gardening	afterwards	.
和	做	园艺	然后	.

“然后你就可以继续独自练习了，之后我会回来做园艺。”

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] .
" She rose to her feet .
" 她 玫瑰 到 她 脚 .

她站了起来。

" [aɪd] ['ræðər] — ['ræðər] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] , " [sed] ['beti] ['vɪgərəsli] ,
" I'd rather — rather anything happened , " said Betty vigorously ,
" ID 相当 — 相当 任何事物 发生 , " 说 贝蒂 大力 ,

“我宁愿——宁愿发生任何事，”贝蒂语气坚定地说。

['dʒɔɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [frend] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] ['græsi] [sloʊp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['gaːdnz] ,
joining her friend as they walked down the grassy slope between the gardens ,
加入 她 朋友 作为 他们 步行 向下 这 草丛 坡 之间 这 花园 ,

她和朋友一起沿着花园间的草坡往下走。

" [ðæn; ðən] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ðə; ði] [kʌp] .
" than that we should lose the Cup .
" 比 那 我们 应该 失去 这 杯子 .

“总比我们输掉杯赛要好。”

[soʊ] [waɪ] — —
So why — —
所以 为什么 — —

所以为什么——

" ['dʒeri] [traɪd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [waɪ] .
" Gerry tried to explain why .
" 杰瑞 尝试 到 解释 为什么 .

杰瑞试图解释原因。

" [wiːv] [traɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [best] [pə'troʊl] [ɔːl] [ðɪs] [jɪr] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə]
" We've tried to be the best patrol all this year , and we are likely to
" 我们已经 尝试 到 是 这 最好的 巡逻 全部 这 年 , 和 我们 是 可能 到
[kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ,
keep it ,
保持 它 ,

“我们今年一直努力成为最好的巡逻队，而且我们很可能会继续保持这个地位。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ən'les] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] ['hæpənz] .
" she said , " unless something dreadful happens .
" 她 说 , " 除非 某物 可怕 发生 .

她说：“除非发生可怕的事情。”

[wiː; wi] [ɔːl] [noʊ] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [pə'troʊlz] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .
We all know that , and the other patrols know it too .
我们 全部 知道 那 , 和 这 其他 巡逻 知道 它 也 .

我们都知道这一点，其他巡逻队也知道。

[wɪə(r)] [tɑːp] [ɪn] ['bædʒɪz] , [juː; jʊ] [siː] ; [ænd; ənd] [wiː; wi] [gɑːt] [tɑːp] [maːrks] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [læst] [tɜːrm]
We're top in badges , you see ; and we got top marks at the display last term
是 顶部 在 徽章 , 你 看 ; 和 我们 得到 顶部 标记 在 这 展示 最后的 学期
.
:
.

你看，我们的徽章数量最多；而且上学期我们的展览也获得了最高分。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [θɪŋz] [kaʊnt] .
And those things count .
和 那些 事物 数数 .

这些都很重要。

[mɪs] ['kæri] ['gɪvz] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æt; ət][ðə; ði][end] , [ðoʊ] .

Miss	Carey	gives	the	decision	,	of	course	,	at	the	end	,	though	.
错过	凯里	给予	这	决定	,	的	课程	,	在	这	结尾	,	尽管	.

当然，最终的决定权还是在凯瑞小姐手中。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][gɑːt][best][maːrks] , [ænd; ənd][best] ['bædʒɪz] , [ænd; ənd][best]

And	even	if	we	had	got	best	marks	,	and	best	badges	,	and	best
和	甚至	如果	我们	有	得到	最好的	标记	,	和	最好的	徽章	,	和	最好的

[rɪ'pɔːrts] ,

reports	,
报告	,

即使我们取得了最高分、最佳徽章和最佳报告，

[jet] [wiː; wi] ['ʃʊdənt] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] — [æt; ət] [liːst] [aɪm] [ʃʊr] [mɪs] ['kæri] [wʊd] [seɪ] [soʊ] ,

yet	we	shouldn't	deserve	it	—	at	least	I'm	sure	Miss	Carey	would	say	so	,
然而	我们	不应该	应得	它	—	在	至少	我是	当然	错过	凯里	会	说	所以	,

但我们不应该遭受这样的对待——至少我相信凯瑞小姐会这么说。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [truː] — [ɪf] — — ”

and	it	would	be	true	—	if	—	—	”
和	它	会	是	真的	—	如果	—	—	”

如果——那就对了。

“ [ɪf] [wʌt] ? ” [sed] ['beti] [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] .

“	If	what	?	”	said	Betty	for	the	third	time	.
“	如果	什么	?	”	说	贝蒂	为了	这	第三	时间	.

“如果什么？”贝蒂第三次问道。

“ [wel] , [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Well	,	I'm	trying	to	say	it	.
“	出色地	,	我是	尝试	到	说	它	.

“嗯，我正在努力表达。”

[ɪf] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][wɜːr; wər] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː][wiː; wi][gɑːt] [slæk] [ə'baʊt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [laɪk] [slʌgz] ,

If	just	because	we	were	near	it	we	got	slack	about	little	things	like	slugs	,
如果	只是	因为	我们	是	靠近	它	我们	得到	松弛	关于	小的	事物	喜欢	蛞蝓	,

如果仅仅因为我们身处附近，就对蛞蝓之类的小事掉以轻心，

” ['fɪnɪʃt] [ʌp] ['dʒeri] ['θæŋkfəli] .

”	finished	up	Gerry	thankfully	.
”	完成的	向上	杰瑞	谢天谢地	.

杰瑞终于结束了这一切，真是太好了。

“ [ðer; ðər] , [ðæts] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

“	There	,	that's	what	I	mean	.
“	那里	,	那就是	什么	我	意思是	.

“没错，我的意思就是这样。”

[ðeə(r)] [bɪg] [θɪŋz] , ['riːəli] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeid] [miːn] [ðæt] [wiː; wi]

They're	big	things	,	really	,	even	though	they're	little	;	because	they'd	mean	that	we
它们是	大的	事物	,	真的	,	甚至	尽管	它们是	小的	;	因为	他们会	意思是	那	我们

[wɜːr; wər] [slæk] .

were	slack	.
是	松弛	.

虽然它们很小，但实际上却是大事；因为这意味着我们懈怠了。

[soʊ] — —

So	—	—
所以	—	—

所以 -

" ['beti] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Betty** **nodded** **.**
" 贝蒂 点头 .

贝蒂点了点头。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [siː] .
She **did** **see** **.**
她 做过 看 .

她看到了。

" [lets] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] , [ðen] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['trækɪŋ] , " [sə'dʒestɪd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zaɪnɪdli]
" Let's go back and garden , then , instead of tracking , " suggested she resignedly
" 我们来吧 去 后退 和 花园 , 然后 , 反而 的 追踪 , " 建议 她 无奈地
.
:
.

"那我们就回去种花吧，别去追踪了，"她无奈地建议道。

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['sɪbl] [wʊd] [tel] [ˌjuː 'es][tuː; tə] .
" No , I don't believe Sybil would tell us to .
" 不 , 我 不 相信 西比尔 会 告诉 我们 到 .

"不，我不认为西比尔会让我们这么做。"

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt] .
Not a bit .
不是 一个 少量 .

一点也不。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [spʊə(r)] .
Of course you want to know about spooring .
的 课程 你 想 到 知道 关于 喷射 .

你当然想了解足迹现象。

[its] ['oʊnli] [ðæt] [its] [sɔːrt][ʌv; əv] ['fʌsi] [ænd; ənd][nɑːt] - [tuː; tə] [reɪs] [ɔːf] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [els]
It's only that it's sort of fussy and not Benedicky - to race off to something else
它是 仅有的 那 它是 种类 的 挑剔的 和 不是 - 到 种族 离开 到 某物 别的
[wen] [juːv] [gɑːt] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][ə; eɪ][dʒɑːb] .
when you've got started on a job .
什么时候 你已经 得到 开始 在 一个 工作 .

只是当你开始做一件事的时候，匆匆忙忙地去做另一件事，这有点吹毛求疵，也不符合本尼迪克的行事风格。

" ['dʒeri] [wʌz; wəz] ['ræðər] [red] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
" Gerry was rather red as she spoke .
" 杰瑞 曾是 相当 红色的 作为 她 辐 .

"杰瑞说话时脸颊有些红润。"

" [hɪəz] [ðə; ðɪ]['sændi] [pætʃ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] , " [bɪ'haɪnd] [ðiːz] [bʊʃɪz] .
" Here's the sandy patch , " she added with relief , " behind these bushes .
" 这里是 这 沙 修补 , " 她 额外 和 宽慰 , " 在后面 这些 灌木丛 .

"这里是沙地，"她松了口气补充道，"就在这些灌木丛后面。"

[ə; eɪ]['bɜːdz] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] .
A bird's been walking on it already .
一个 鸟类 到过 步行 在 它 已经 .

已经有鸟儿在上面走过了。

[siː] ? — [ðə; ðɪ][mɑːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klɔːz] , [aɪ] [miːn] .
See ? — the mark of his claws , I mean .
看 ? — 这 标记 的 他的 爪子 , 我 意思是 .

看到了吗？——我是说，这是他爪子的印记。

[wel] , [wi:l] ['præktɪs] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .

Well	**,**	**we'll**	**practise**	**our**	**own**	**now**	**,**	**and**	**then**	**you**	**will**	**see**	**the**	**difference**	**.**
出色地	,	出色地	实践	我们的	自己的	现在	,	和	然后	你	将要	看	这	不同之处	.

好，我们现在就自己练习一下，然后你就会看出区别了。

" [ðə; ði][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n][bɪ'gæn] .

"	**The**	**occupation**	**began**	**.**
"	这	职业	开始	.

占领开始了。

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ['dʒeri] [wʌz; wəz] ['koʊtʃɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] ['ru:dɪmənts] [ʌv; əv] [spʊə(r)]

But	**all**	**the**	**time**	**Gerry**	**was**	**coaching**	**her**	**in**	**the**	**earliest**	**rudiments**	**of**	**spooring**
但	全部	这	时间	杰瑞	曾是	教练	她	在	这	最早	基本原理	的	喷射

,

,

,

但与此同时，格里一直在指导她学习跑步的最初技巧。

['bɛti:z] [feɪs] [wɔ:r] [æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] ['sɑ:ləm] [lʊk] .

Betty's	**face**	**wore**	**an**	**exceptionally**	**solemn**	**look**	**.**
贝蒂的	脸	穿着	一个	非常	庄严	看	.

贝蒂的表情异常严肃。

[hɜ:r; hər] [frend] [hæd; həd] [bɪn] [mɔ:r] " [gaɪdi] " [ðæn; ðən][hɜ:r'self] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'ti:] .

Her	**friend**	**had**	**been**	**more**	**"**	**Guidy**	**"**	**than**	**herself**	**,**	**as**	**she**	**expressed**	**it**	**.**
她	朋友	有	到过	更多的	"	吉迪	"	比	她自己	,	作为	她	表达	它	.

正如她所说，她的朋友比她自己更"盖伊"。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] " ['hɛltɜ-] - ['skeltə(r)] , " [æz; əz] ['sɪbl] [hæd; həd] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [naɪt] ,

She	**was**	**still**	**"**	**helter**	**-**	**skelter**	**,**	**"**	**as**	**Sybil**	**had**	**called**	**her**	**on**	**the**	**first**	**night**	**,**
她	曾是	仍然	"	杂乱	-	滑梯	,	"	作为	西比尔	有	称为	她	在	这	第一的	夜晚	,

她仍然像西比尔在第一晚形容她的那样"慌乱不堪"。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][græsp][ðə; ði] [tru:] ['mi:nɪŋ] [ˌʌndər'laɪɪŋ] [ðə; ði] [sku:l]

and	**though**	**she**	**was**	**beginning**	**to**	**grasp**	**the**	**true**	**meaning**	**underlying**	**the**	**school**
和	尽管	她	曾是	开始	到	抓牢	这	真的	意义	潜在的	这	学校

['mɑ:toʊ] ,

motto	**,**
座右铭	,

虽然她开始逐渐领悟到校训背后的真正含义，

[ænd; ənd][tu:; tə] [kʌm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] , ['stedi] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] .

and	**to**	**come**	**under**	**the**	**influence**	**of**	**the**	**quiet**	**,**	**steady**	**atmosphere**	**of**	**St**	**.**
和	到	来	在下面	这	影响	的	这	安静的	,	稳定的	气氛	的	英石	.

[bɛnədɪks] , [jet] ,

Benedick's	**,**	**yet**	**,**
贝内迪克的	,	然而	,

然而，在圣本笃学院宁静祥和的氛围影响下，

[ɪn][hɜ:r; hər] [wel] - ['mi:nɪŋ] [æŋ'zaɪəti][tu:; tə][bi:; bi][ʌp][ænd; ənd]['du:ɪŋ] ,

in	**her**	**well**	**-**	**meaning**	**anxiety**	**to**	**be**	**up**	**and**	**doing**	**,**
在	她	出色地	-	意义	焦虑	到	是	向上	和	正在做	,

她出于好意，急于起床做事，

['beti] [si:md] ['sʌmtaɪmz] [tu:; tə] ['frʌstreɪt] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['efərts] ['æftər][ɔ:l] .

Betty	**seemed**	**sometimes**	**to**	**frustrate**	**her**	**own**	**efforts**	**after**	**all**	**.**
贝蒂	似乎	有时	到	阻挠	她	自己的	努力	后	全部	.

贝蒂有时似乎总是会破坏自己的努力。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [laɪk] [ðæt] [æt; ət] [hoʊm] ['sʌmtaɪmz] .

It	**had**	**been**	**like**	**that**	**at**	**home**	**sometimes**	**.**
它	有	到过	喜欢	那	在	家	有时	.

家里有时候也是这样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [fərˈgɑːtn] [ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈdeɪz] [ziːl] ,

She	had	not	yet	forgotten	the	results	of	a	certain	day's	zeal	,
她	有	不是	然而	被遗忘的	这	结果	的	一个	肯定	天	热情	,

她还没有忘记某一天的热情所带来的后果。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈreɪst] [ˈbɪzɪli] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [ˈpeɪʃnts] - [ˈweɪtɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə][ˈpæsɪfaɪ]

when	she	had	raced	busily	into	her	father's	patients	'	waiting	-	room	to	pacify
什么时候	她	有	比赛	忙碌地	进入	她	父亲的	患者	-	等待	-	房间	到	安抚

[ðə; ði] [ˈskriːmɪŋ] [ˈbeɪbi][ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [ˈwʊmən] [ˈpeɪʃ(ə)nt] ,

the	screaming	baby	of	a	poor	woman	patient	,
这	尖叫	婴儿	的	一个	贫穷的	女士	病人	,

当她匆匆跑进父亲的病人候诊室，去安抚一位贫困女病人哭闹不止的婴儿时，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðʌs] [brɔːt] [ðə; ði][dʒɜːrm][ʌv; əv][ˈskɑːrlət][ˈfiːvər][əˈpɑːn][hɜːrˈself][ænd; ənd][ˈiːv(ə)n]

and	had	thus	brought	the	germ	of	scarlet	fever	upon	herself	and	even
和	有	因此	带来	这	细菌	的	猩红	发烧	之上	她自己	和	甚至

[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈlʌkləs] [twɪnz] .

upon	the	luckless	twins	.
之上	这	倒霉的	双胞胎	.

因此，她不仅将猩红热的病菌带给了自己，还带给了那对不幸的双胞胎。

[dæd][hæd; həd][ˈspoʊkən][noʊ][wɜːrd][ʌv; əv] [bleɪm] ; [bʌt; bət] [æn] , [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈsɜːrvənt] ,

Dad	had	spoken	no	word	of	blame	;	but	Ann	,	the	general	servant	,
爸爸	有	说	不	单词	的	责备	;	但	安	,	这	一般的	仆人	,

父亲没有责备任何人；但是女佣安，

[huː] [hæd; həd][hæd; həd][soʊ] [ˈmeni] [ˈekstrə] [ˈduːtiz] [θrʌst] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [ʌv; əv]

who	had	had	so	many	extra	duties	thrust	upon	her	by	the	results	of
WHO	有	有	所以	许多	额外的	职责	推力	之上	她	经过	这	结果	的

[ˈbɛtiːz] [ækt][ʌv; əv][ˈenərdʒi] ,

Betty's	act	of	energy	,
贝蒂的	行为	的	活力	,

由于贝蒂精力充沛的行为，她被强加了许多额外的职责。

[hæd; həd][hæd; həd][hɜːr; hər] [seɪ] .

had	had	her	say	.
有	有	她	说	.

她已经表达了自己的意见。

[ˈɔːlsoʊ] , [æz; əz] [ˈbeti] [nuː] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] “ [ðə; ði][ˈskɑːrlət][ˈfiːvər] ” [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] [ˈdædz]

Also	,	as	Betty	knew	,	it	was	“	the	scarlet	fever	”	which	had	caused	Dad's
还	,	作为	贝蒂	知道	,	它	曾是	“	这	猩红	发烧	”	哪个	有	导致	爸爸的

[əˈpiːl] [tuː; tə] [ˈænti] ,

appeal	to	Auntie	,
上诉	到	阿姨	,

而且，贝蒂也知道，爸爸之所以向姨妈求助，是因为“猩红热”。

[huː] [wʌz; wəz] [gʌvɚnəsɪŋ] [ɪn] [ˈɪndiə] , [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm][ænd; ənd][help][ðem; ðəm] .

who	was	governessing	in	India	,	to	come	home	and	help	them	.
WHO	曾是	家庭教师	在	印度	,	到	来	家	和	帮助	他们	.

在印度当家庭教师的她，回到家乡帮助他们。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈʌðər] [wel] - [ment] [ˈækʃnz] , [tuː] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [nɔːt] .

There	had	been	other	well	-	meant	actions	,	too	,	which	had	come	to	naught	.
那里	有	到过	其他	出色地	-	意思是	行动	,	也	,	哪个	有	来	到	零	.

此外，还有其他一些出于好意的行动，但最终都以失败告终。

[hɪr] [æt; ət] [skuːl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Here	at	school	,	of	course	,
这里	在	学校	,	的	课程	,

当然是在学校里。

[ðə; ði] [hoʊl] [skiːm] [ʌv; əv] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['ʌtərli] [nuː] [tuː; tə] ['beti] [ʌn'tɪl] ['riːs(ə)ntli] [ðæt]

the	whole	scheme	of	things	had	been	so	utterly	new	to	Betty	until	recently	that
这	所有的	方案	的	事物	有	到过	所以	完全地	新的	到	贝蒂	直到	最近	那

[hɜːr; hər] ['enədʒiz] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['ʌndər] [kən'troʊl] .

her	energies	had	remained	under	control	.
她	能量	有	剩余	在下面	控制	.

直到最近，这一切对贝蒂来说都是全新的，所以她的精力一直都控制得很好。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['trɛspəst] ['ɪntuː] ['wɪtʃɪz] [wʊd] [ʌn'θɪŋkɪŋli] ;

But	she	had	trespassed	into	Witch's	Wood	unthinkingly	;
但	她	有	擅闯	进入	女巫的	木头	不假思索地	;

但她却不假思索地擅自闯入了女巫森林；

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [iːv] [hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['efərts] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdnɪŋ]

and	to	-	day	Eve	had	informed	her	that	her	efforts	in	the	gardening
和	到	-	天	前夕	有	知情的	她	那	她	努力	在	这	园艺

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wɜːr; wər] [tuː] ['vɪgərəs] [ænd; ənd] ['fɔːrsfl] ,

direction	were	too	vigorous	and	forceful	,
方向	是	也	蓬勃	和	有力	,

今天，夏娃告诉她，她在园艺方面的努力太过猛烈和用力过猛了。

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [kən'faɪnd] [wɪ'ðɪn] ['sɜːrt(ə)n]['limits][leɪd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['siːniər] [gaɪdz] .

and	must	be	confined	within	certain	limits	laid	down	by	the	senior	Guides	.
和	必须	是	受限	之内	肯定	限制	铺设	向下	经过	这	高级的	指南	.

并且必须遵守高级向导制定的某些限制。

['ɔːlsoʊ] , [tuː; tə] - [deɪ] , ['dʒeri] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [fʌs] .

Also	,	to	-	day	,	Gerry	had	told	her	not	to	fuss	.
还	,	到	-	天	,	杰瑞	有	讲述	她	不是	到	大惊小怪	.

今天，杰瑞还告诉她不要大惊小怪。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , ” [kən'tɪnjuːd] ['dʒeri] ,

“	I	tell	you	what	,	”	continued	Gerry	,
“	我	告诉	你	什么	,	”	持续	杰瑞	,

“我告诉你，”杰瑞继续说道，

['sʌd(ə)nli] ['breɪkɪŋ] [ɪn][ɑːn][hɜːr; hər] [θɔːts] — “ [juː; jʊ] [noʊ] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [naʊ] [tuː; tə][goʊ][ɑːn]

suddenly	breaking	in	on	her	thoughts	—	“	you	know	quite	enough	now	to	go	on
突然	打破	在	在	她	想法	—	“	你	知道	相当	足够的	现在	到	去	在

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

突然打断了她的思绪——“你现在已经知道的足够多了，可以独自前行了。”

['præktɪs] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] ['wɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] [kəm'per] [ðə; ði][maːrks][juː; jʊ] [liːv] .

Practise	running	and	then	walking	,	and	compare	the	marks	you	leave	.
实践	跑步	和	然后	步行	,	和	比较	这	标记	你	离开	.

先练习跑步，再练习走路，然后比较一下你留下的痕迹。

[ænd; ənd] [ðen] [θɪŋk] [aʊt] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

And	then	think	out	other	things	to	do	for	yourself	.
和	然后	思考	出去	其他	事物	到	做	为了	你自己	.

然后想想自己还可以做些什么。

[aɪm]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðoʊz] [slʌgz] [naʊ] ; [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , [duː][juː; jʊ] ? ”

I'm	going	back	to	those	slugs	now	;	you	don't	mind	,	do	you	?	”
我是	去	后退	到	那些	蛞蝓	现在	;	你	不	头脑	,	做	你	?	”

我现在要回去抓那些蛞蝓了；你不介意吧?

“ [noʊ] , ” [sed] ['beti] ['θɔːtfəli] .

“	No	,	”	said	Betty	thoughtfully	.
“	不	,	”	说	贝蒂	深思熟虑	.

“不，”贝蒂若有所思地说。

" [ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [bæk] ['prez(ə)ntli] [maɪ'self] [ænd; ənd] [duː] [slʌgz] [tuː] .

"	And	I'll	come	back	presently	myself	and	do	slugs	too	.
"	和	患病的	来	后退	目前	我	和	做	蛞蝓	也	.

“我很快也会回来，也做些蛞蝓之类的事情。”

" [bʌt; bət] [wen] [æt; ət] [læst] , ['æftər] [æn; ən] ['ɪntərv(ə)l] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] , ['beti] [dɪd] [rɪ'tɜːrn]

"	But	when	at	last	,	after	an	interval	of	about	half	an	hour	,	Betty	did	return
"	但	什么时候	在	最后的	,	后	一个	间隔	的	关于	一半	一个	小时	,	贝蒂	做过	返回

,

,

,

“但大约过了半个小时，贝蒂终于回来了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] ['dʒɛriːz] ['gɑːrdnɪŋ] [taɪm] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [frend]

it	was	to	find	that	Gerry's	gardening	time	was	over	and	her	friend
它	曾是	到	寻找	那	杰瑞的	园艺	时间	曾是	超过	和	她	朋友

[gɔːn] .

gone	.
已消失	.

她发现杰瑞的园艺时间已经结束，她的朋友也离开了。

[ðə; ði] [slʌgz] , [tuː] , [siːmd] [gɔːn] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə] ['dʒɛriːz] ['kerf(ə)l] [sɜːrtʃ] , [ænd; ənd] ['beti] ,

The	slugs	,	too	,	seemed	gone	,	owing	to	Gerry's	careful	search	,	and	Betty	,
这	蛞蝓	,	也	,	似乎	已消失	,	欠款	到	杰瑞的	小心	搜索	,	和	贝蒂	,

由于杰瑞的仔细搜寻，蛞蝓似乎也消失了，贝蒂也.....

['biːɪŋ] [naʊ] [rɪ'strɪktɪd] [baɪ] [iːv] [ɪn] [hɜːr; hər] [æk'tɪvətiz] ,

being	now	restricted	by	Eve	in	her	activities	,
存在	现在	受限制的	经过	前夕	在	她	活动	,

现在她的活动受到了夏娃的限制，

[faʊnd] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [taɪm] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hændz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [sper] .

found	herself	with	time	on	her	hands	and	to	spare	.
成立	她自己	和	时间	在	她	双手	和	到	空闲的	.

她发现自己有很多空闲时间。

" [aɪ'd] ['ræðər] [duː] ['eniθɪŋ] [ðæn; ðən] [luːz] [ðə; ði] [kʌp] [ɑːn] [ˌmɪd'sʌmər] [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [hæf] - [ə'laʊd]

"	I'd	rather	do	anything	than	lose	the	Cup	on	Midsummer	Day	,	"	she	said	half	-	aloud
"	ID	相当	做	任何事物	比	失去	这	杯子	在	盛夏	天	,	"	她	说	一半	-	大声

,

,

,

“我宁愿做任何事也不愿在仲夏节那天输掉奖杯，”她半自言自语道。

['liːnɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [fens] .

leaning	over	the	fence	.
倾斜	超过	这	栅栏	.

倚在栅栏上。

[ðə; ði] [mɪr] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kʌp] [kɔːzd] [æn; ən] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [θruː]

The	mere	thought	of	the	Cup	caused	an	expedition	to	look	at	it	through
这	仅仅	想法	的	这	杯子	导致	一个	远征	到	看	在	它	通过

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊk] [ruːm] ,

the	window	of	the	Oak	Room	,
这	窗户	的	这	橡木	房间	,

仅仅是想到那只杯子，就促使人们派人到橡木厅的窗户边一探究竟。

[wer] , [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv] [tɜːrm] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fɜːrst] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

where	,	on	the	first	day	of	term	,	she	had	first	caught	sight	of	it	.
在哪里	,	在	这	第一的	天	的	学期	,	她	有	第一的	捕捉	视线	的	它	.

开学第一天，她第一次看到了它。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [piːpt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈnɪrli] [ˈevri] [deɪ] [sɪns] [ðen] [ˈdʊrɪŋ] [prerz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .

She	had	peeped	at	it	nearly	every	day	since	then	during	prayers	in	the	morning	.
她	有	偷窥	在	它	几乎	每一个	天	自从	然后	期间	祈祷	在	这	早晨	.

从那以后，她几乎每天早上祈祷时都会偷偷看一眼。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈtrʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈrʌbɪŋ] - [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtroʊfi] , [tuː] , [ˈʌndər] [ˈsɪbəlz]

She	had	been	entrusted	with	the	rubbing	-	up	of	the	trophy	,	too	,	under	Sybil's
她	有	到过	受托	和	这	擦	-	向上	的	这	杯	,	也	,	在下面	西比尔的

[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,

direction	,
方向	,

在西比尔的指示下，她还负责擦拭奖杯。

['evri] ['sætərdeɪ] [wen] [ðə; ði]['oʊldər] [gaɪdz] [wɜːr; wər][æt; ət] ['defɪnət] [gaɪd] [wɜːrk] ,

every	Saturday	when	the	older	Guides	were	at	definite	Guide	work	,
每一个	周六	什么时候	这	老	指南	是	在	定	指导	工作	,

每个星期六，当年长的女童军们参加固定的女童军活动时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌbɪŋ] - [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] [kʌp] [wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði][moʊst] ['tʃerɪʃt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	rubbing	-	up	of	the	Cup	was	perhaps	the	most	cherished	of	the
和	这	擦	-	向上	的	这	杯子	曾是	也许	这	最多	珍爱	的	这

['mæsˌkɑːts][dʒɑːbz] .

Mascot's	jobs	.
吉祥物的	工作	.

而给奖杯擦拭身体或许是吉祥物最喜欢的工作。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [piəd] [θruː] [ðə; ði] [oʊk] [ruːm] ['wɪndoʊ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ'diːə] [strʌk] [hɜːr; hər] .

As	she	peered	through	the	Oak	Room	window	a	sudden	idea	struck	her	.
作为	她	窥视	通过	这	橡木	房间	窗户	一个	突然	主意	击	她	.

当她透过橡木房的窗户向外望去时，一个突然的想法涌上心头。

“ [aɪl] [kliːn] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] , ” [dɪˈklerd] ['beti] .

“	I'll	clean	it	now	,	”	declared	Betty	.
“ 患病的		干净的	它	现在	,	”	声明	贝蒂	.

“我现在就去打扫，”贝蒂说道。

“ [ɑːn] ['sætərdeɪ] [wiːl] [biː; bi] ['trækɪŋ] [æt; ət] [gaɪd] [taɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt] [get] [dʌn] .

“	On	Saturday	we'll	be	tracking	at	Guide	time	,	and	it	won't	get	done	.
“	在	周六	出色地	是	追踪	在	指导	时间	,	和	它	惯于	得到	完毕	.

“周六我们将按照指南时间进行跟踪，但这项工作不会完成。”

[aɪ] [sɔː] ['sɪbl] [lʊk] [ʌp] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] - [deɪ] ['æftər][roʊl] - [kɔːl] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

I	saw	Sybil	look	up	at	it	to	-	day	after	roll	-	call	as	though	she	was
我	锯	西比尔	看	向上	在	它	到	-	天	后	卷	-	称呼	作为	尽管	她	曾是

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [kwaɪt] ['ʃaɪni] [ɪˈnʌf] .

wondering	if	it	looked	quite	shiny	enough	.
好奇	如果	它	看起来	相当	闪亮的	足够的	.

今天点名结束后，我看到西比尔抬头看着它，好像在想它看起来是否足够闪亮。

[wel] , [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] .

Well	,	it	shall	be	.
出色地	,	它	将	是	.

的确如此。

[aɪ] [noʊ] [wer] [ðə; ði] ['ʃæmwɑː] [ɪz] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][duː][ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [hɪr] .

I	know	where	the	chamois	is	,	and	I	can	do	it	out	here	.
我	知道	在哪里	这	麂皮	是	,	和	我	能	做	它	出去	这里	.

我知道羚羊在哪里，我可以在这里猎到它。

[aɪ] [kliːnd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [læst] [wiːk] [æt; ət] [ˈgaɪdɪŋ] [taɪm] [waɪl] [ðə; ði] [rest] [wɜːr; wər] [ˈduːɪŋ]

I	cleaned	it	in	the	garden	last	week	at	Guiding	time	while	the	rest	were	doing
我	已清洗	它	在	这	花园	最后的	星期	在	指导	时间	尽管	这	休息	是	正在做

[fɜːrst] [eɪd] [ˈbændɪdʒɪŋ] .

First	Aid	bandaging	.
第一的	援助	包扎	.

上周女童军活动期间，其他人在花园里进行急救包扎时，我把它清理干净了。

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈjuːzɪŋ] [ʌp] [taɪm] [ænd; ənd] [suːˈpɜːrfluəs] [ˈenərdʒi] ,

"	It	seemed	a	splendid	way	of	using	up	time	and	superfluous	energy	,
"	它	似乎	一个	灿烂	方式	的	使用	向上	时间	和	多余	活力	,

“这似乎是消磨时间和多余精力的绝佳方式。”

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [siːmd] [ɪn] [noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [ˈmʌðərɪŋ] ,

for	the	garden	seemed	in	no	need	of	mothering	,
为了	这	花园	似乎	在	不	需要	的	母性	,

花园似乎并不需要悉心照料。

[ænd; ənd] [ˈbɛtiːz] [hoʊl] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈsentərd] [dʒʌst] [ðen] [ɪn] [ðə; ði] [kʌp] [ɪtˈself] .

and	Betty's	whole	heart	was	centred	just	then	in	the	Cup	itself	.
和	贝蒂的	所有的	心	曾是	居中	只是	然后	在	这	杯子	本身	.

那一刻，贝蒂的整个心都集中在了圣杯上。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [ðer; ðər] , [lɔːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] , [ɑːn] [ðə; ði] [strɪp] [ʌv; əv] [græs] [bɪˈtwiːn]

She	sat	there	,	lost	to	the	world	of	everything	,	on	the	strip	of	grass	between
她	卫星	那里	,	丢失的	到	这	世界	的	一切	,	在	这	条	的	草	之间

[ðə; ði] [ˈgaːdnz] ,

the	gardens	,
这	花园	,

她坐在那里，神情恍惚，仿佛与世隔绝，坐在花园之间的那片草地上。

[ˈpɑːlɪʃɪŋ] [əˈweɪ] .

polishing	away	.
抛光	离开	.

仔细打磨。

“ [ˈsɪbl] [sed] [aɪ] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈprɪti] [wel] [læst] [taɪm] .

“	Sybil	said	I	did	it	pretty	well	last	time	.
"	西比尔	说	我	做过	它	漂亮的	出色地最后的		时间	.

“西比尔说我上次做得相当不错。”

[wel] , [aɪl] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbetər] [naʊ] , ” [riˈmɑːkt] [ʃiː; ʃi] .

Well	,	I'll	do	it	better	now	,	”	remarked	she	.
出色地	,	患病的	做	它	更好的	现在	,	”	评论	她	.

“好吧，我现在会做得更好，”她说道。

“ [aɪd] [nɑːt] [luːz] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] !

“	I'd	not	lose	you	for	anything	!
"	ID	不是	失去	你	为了	任何事物	!

“我绝不会失去你！”

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌðərli] [pæt] .

”	She	gave	it	a	little	motherly	pat	.
"	她	给予	它	一个	小的	母性	拍	.

她轻轻地、像母亲一样拍了拍它。

“ [oʊ] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈoʊnli] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdeɪziz] [tɪl] [ˌmɪdˈsʌmər] [deɪ] , [ænd; ənd]

“	Oh	,	to	think	that	it	only	belongs	to	the	Daisies	till	Midsummer	Day	,	and
"	哦	,	到	思考	那	它	仅有的	属于	到	这	雏菊	直到	盛夏	天	,	和

[ðæt] [ðen] ,

that	then	,
那	然后	,

“哦，想想看，它只属于雏菊，直到仲夏节，然后，

[pər'hæps] , [wi:l] [lu:z] [ˌaɪ 'ti:] !
perhaps , we'll lose it !
也许 , 出色地 失去 它 !

或许，我们会失去它!

" [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [hɜ:r; hər] [wɜ:rk] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪstəns] .
" She gave a sigh and surveyed her work from a distance .
" 她 给予 一个 叹 和 调查 她 工作 从 一个 距离 .

她叹了口气，远远地审视着自己的工作。

" [aɪl] [pʊt] [ju:; jʊ] [bæk] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [sʌn] [teɪks] [ðə; ði] ['glɪtər] [ɔ:f] [ju:; jʊ] , " [ri'mɑ:kt] ['beti] ,
" I'll put you back before the sun takes the glitter off you , " remarked Betty ,
" 患病的 放 你 后退 前 这 太阳 需要 这 闪光 离开 你 , " 评论 贝蒂 ,

"在太阳褪去你身上的光芒之前，我会把你恢复原状，"贝蒂说道。

[æz; əz] [ðoʊ] [ə'dresɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [twɪnz] .
as though addressing one of the twins .
作为 尽管 解决 一 的 这 双胞胎 .

仿佛在对其中一个双胞胎说话。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [broʊk] [ɔ:f] [ænd; ənd] [roʊz] ['heɪstɪli] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [fi:t] [æz; əz] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] ,
Then she broke off and rose hastily to her feet as , from the house ,
然后 她 打破 离开 和 玫瑰 草草 到 她 脚 作为 , 从 这 房子 ,
['saʊndɪŋ] ['mju:zɪkli] [pə'remptəri] ,
sounding musically peremptory ,
听起来 音乐上 蛮横 ,

然后她突然停了下来，急忙站起身来，同时，从房子里传来一种带有音乐般的不容置疑的声音：

[keɪm] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪnər] - [gɔ:ŋ] .
came the note of the dinner - gong .
来了 这 笔记 的 这 晚餐 - 锣 .

晚餐锣声响起。

['sɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [hɜ:r; hər] [oʊn] .
Certainly the time was no longer her own .
当然 这 时间 曾是 不 更长 她 自己的 .

当然，时间已经不再属于她了。

" [oʊ] ! " [kraɪd] ['beti] [ɪn] [dɪs'meɪ] .
" Oh ! " cried Betty in dismay .
" 哦 ! " 哭 贝蒂 在 沮丧 .

"哦！"贝蒂惊呼道。

" [sə'poʊz] [aɪ] [lu:z] [ðə; ði] [pə'troʊl] [ə; eɪ] [mɑ:rk] !
" Suppose I lose the patrol a mark !
" 认为 我 失去 这 巡逻 一个 标记 !

"假设我让巡逻队少了一个目标！"

" [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [hɜ:r; hər] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [haʊ'evər] ,
" It took her but a moment , however ,
" 它 采取 她 但 一个 片刻 , 然而 ,

然而，她只用了片刻时间。

[tu:; tə] [pleɪs] [bæk] [ðə; ði] [kʌp] [θru:] [ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ledʒ] [wer] [ɪts] [pleɪs]
to place back the Cup through the open window on the little ledge where its place
到 地方 后退 这 杯子 通过 这 打开 窗户 在 这 小的 壁架 在哪里 它是 地方
[wʌz; wəz] .
was .
曾是 .

将杯子放回敞开的窗户边，放在它原来放置的小窗台上。

[əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ˈflaɪɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [skuːl] [dɔːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd] [brɔːt]

Another	moment	brought	her	flying	into	the	school	door	,	and	a	third	brought
其他	片刻	带来	她	飞行	进入	这	学校	门	,	和	一个	第三	带来

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

又过了一会儿，她飞奔到学校门口；再过一会儿，她……

[ˈpæntɪŋ] [ænd; ənd] [stɪl] [ˈwaɪpɪŋ] [ˈpaʊdər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hændz] , [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]

panting	and	still	wiping	powder	from	her	hands	,	to	join	the	end	of	the
喘息	和	仍然	擦拭	粉末	从	她	双手	,	到	加入	这	结尾	的	这

[laɪn] [ʌv; əv][ˈgɝːlz] .

line	of	girls	.
线	的	女孩们	.

她气喘吁吁，一边擦着手上的粉末，一边走到女孩队伍的末尾。

[ˈoʊnli] , [haʊˈevər] , [tuː; tə][biː; bi] [sent] [streɪt] [bæk] [baɪ] [ˈstelə] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpriːˌfekts] — [tuː; tə]

Only	,	however	,	to	be	sent	straight	back	by	Stella	—	one	of	the	prefects	—	to
仅有的	,	然而	,	到	是	发送	直的	后退	经过	斯特拉	—	一	的	这	级长	—	到

[ˈfɪnɪʃ] [hɜːr; hər] [ˈtɔɪlət] [bɪˈloʊ] .

finish	her	toilet	below	.
结束	她	洗手间	以下	.

然而，她却被级长之一的斯特拉直接打发回去，让她在下面完成她的厕所清洁工作。

“ [ˈbeti] [kɑːˈlail] , [jʊr; jər][skɜːrt][ɪz] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈpaʊdər] .

“	Betty	Carlyle	,	your	skirt	is	covered	with	some	sort	of	powder	.
“	贝蒂	凯雷集团	,	你的	裙子	是	涵盖	和	一些	种类	的	粉末	.

“贝蒂·卡莱尔，你的裙子上沾了些粉末。”

[goʊ] [bæk] , [pliːz] , [ænd; ənd][ˈtaɪdi] [jɔːrˈself] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][goʊ][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] .

Go	back	,	please	,	and	tidy	yourself	before	you	go	into	the	dining	-	room	.
去	后退	,	请	,	和	整齐的	你自己	前	你	去	进入	这	用餐	-	房间	.

请回去整理一下自己再进餐厅。

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈflʌstərd] [ˈbeti] [huː] [tʊk] [hɜːr; hər] [siːt] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][æt; ət][ðə; ði]

”	It	was	a	very	flustered	Betty	who	took	her	seat	five	minutes	later	at	the
”	它	曾是	一个	非常	慌乱	贝蒂	WHO	采取	她	座位	五	分钟	之后	在	这

[ˈwɪndoʊ] [ˈteɪbl] ;

window	table	;
窗户	桌子	;

五分钟后，贝蒂慌慌张张地在靠窗的桌子旁坐了下来；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [ʌv; əv] [səˈpraɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər][pəˈtroʊl][æz; əz][ʃiː; ʃi]

and	a	quick	look	of	surprise	from	the	head	of	her	patrol	as	she
和	一个	快的	看	的	惊喜	从	这	头	的	她	巡逻	作为	她

[hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [raʊnd] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði] [ˈpriːˌfekts] [sæt]

had	passed	the	round	table	in	the	middle	of	the	room	where	the	prefects	sat
有	通过了	这	圆形的	桌子	在	这	中间	的	这	房间	在哪里	这	级长	卫星

[siːmd] [ðə; ði][læst] [strɔː] .

seemed	the	last	straw	.
似乎	这	最后的	稻草	.

当她经过房间中央级长们坐着的圆桌时，巡逻队队长脸上闪过一丝惊讶的神色，这似乎成了压垮骆驼的最后一根稻草。

“ [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈtraɪɪŋ] — ” [θɔːt] [ˈbeti] [ʌnˈhæpɪli] .

“	And	I	was	only	trying	—	”	thought	Betty	unhappily	.
“	和	我	曾是	仅有的	尝试	—	”	想法	贝蒂	不幸地	.

“我只是想试试而已——”贝蒂不高兴地想。

“ [juːv] [lɔːst] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ][mɑːrk] ; [juːv] [lɔːst] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ][mɑːrk] .

“	You've	lost	us	a	mark	;	you've	lost	us	a	mark	.
“	你已经	丢失的	我们	一个	标记	;	你已经	丢失的	我们	一个	标记	.

“你让我们丢了一分；你让我们丢了一分。”

[æt; ət] [liːst] , [ɪf] ['mæsˌkɔts] [kaʊnt] , [juː; jʊ][hæv; həv] , ” [riˈmɑːkt] ['renei][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .

At	least	,	if	mascots	count	,	you	have	,	”	remarked	Rene	at	her	side	.
在	至少	, 如果	吉祥物	数数	,	你	有	,	”	评论	勒内	在	她	边	.	

“至少，如果吉祥物也算在内的话，你们有，”蕾妮在她身旁说道。

['moʊnəz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [siːmd] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [ðə; ði]

Mona's	eyes	from	the	other	side	of	the	table	seemed	to	emphasize	the
莫娜的	眼睛	从	这	其他	边	的	这	桌子	似乎	到	强调	这

['steɪtmənt] .

statement	.
陈述	.

莫娜从桌子另一边看来的目光似乎印证了这句话。

“ [ɪf] ['mæsˌkɔts] ['kaʊntɪd] !

“	If	mascots	counted	!
“ 如果		吉祥物	计数	!

“如果吉祥物也算数的话！”

” ['bɛtiːz] [kʌp] [felt] [æz; əz] [fʊl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hoʊld] .

”	Betty's	cup	felt	as	full	as	it	could	hold	.
”	贝蒂的	杯子	毛毡	作为	满的	作为	它	可以	抓住	.

贝蒂觉得她的杯子已经满了。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['dʒeri] .

She	turned	to	Gerry	.
她	转向	到	杰瑞	.

她转向杰瑞。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] ['dʒeri] [hæd; həd] [lɔːst] [hɜːr; hər] ['dɪmplz] .

But	even	Gerry	had	lost	her	dimples	.
但	甚至	杰瑞	有	丢失的	她	酒窝	.

但就连杰瑞的酒窝也消失了。

“ [aɪ] [seɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] ['hɔːrər] , “ ['dɪdnt] [juː; jʊ] [hɪr] [fɜːrst] [bel] ?

“	I	say	,	”	she	said	in	horror	,	“	didn't	you	hear	first	bell	?
“	我	说	,	”	她	说	在	恐怖	,	“	没有	你	听到	第一的	钟	?

“我说，”她惊恐地说，“你没听到第一声铃响吗？”

[its] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [mɑːrk][ɪn][ðə; ði][pə'troʊl] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”

It's	the	very	first	dining	-	room	mark	in	the	patrol	,	you	know	.	”
它是	这	非常	第一的	用餐	-	房间	标记	在	这	巡逻	,	你	知道	.	”

你知道，这是巡逻队在餐厅里发现的第一个目标。

“ [oʊ] , [aɪ]['ɔːlmoʊst][hoʊp] [ðæt] ['mæsˌkɔts][dəunt] [kaʊnt] ! ” [sed] ['beti] , ['ɔːlmoʊst][ɪn] [terz] .

“	Oh	,	I	almost	hope	that	mascots	don't	count	!	”	said	Betty	,	almost	in	tears	.
“	哦	,	我	几乎	希望	那	吉祥物	不	数数	!	”	说	贝蒂	,	几乎	在	眼泪	.

“哦，我真希望吉祥物不算在内！”贝蒂说着，几乎要哭了。

['mʌt(ə)n] [ænd; ənd] [pə'tetoz] ['teɪstɪd] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] ; [soʊ][dɪd][ðə; ði] ['pʊdɪŋ] .

Mutton	and	potatoes	tasted	like	nothing	on	earth	;	so	did	the	pudding	.
羊肉	和	土豆	尝过	喜欢	没有什么	在	地球	;	所以	做过	这	布丁	.

羊肉和土豆的味道简直难以下咽；布丁也是如此。

[ænd; ənd]['heɪs(ə)n] ['sloʊli] [taɪm] [spent] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] [hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl] [ɪts] [tʃɑːrm] [ðæt]

And	hasten	slowly	time	spent	under	the	trees	had	lost	all	its	charm	that
和	趋	缓慢地	时间	花费	在下面	这	树木	有	丢失的	全部	它是	魅力	那

[ˌæftər'nuːn] .

afternoon	.
下午	.

那天下午，在树下度过的时光渐渐失去了所有的魅力。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [hɜːr; hər] [θɔːts] [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] , [ɔːr]

Instead	**of**	**sending**	**her**	**thoughts**	**inquiringly**	**over**	**the**	**cottage**	**in**	**the**	**wood**	**,**	**or**
反而	的	发送	她	想法	询问地	超过	这	小屋	在	这	木头	,	或者

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] ['feri] ['paɪpər] ,

remembering	**the**	**fairy**	**piper**	**,**
记住	这	仙女	派珀	,

她没有像往常那样，带着探寻的目光思绪飘向林中小屋，也没有想起那个吹笛人，

[ɔːr] ['wɜːrkɪŋ] [ʌp] ['stɔːriz] [tuː; tə] [tel] [tuː; tə][ðə; ði] [twɪnz] [nekst]['hɑːlədeɪ] ,

or	**working**	**up**	**stories**	**to**	**tell**	**to**	**the**	**twins**	**next**	**holiday**	**,**
或者	在职的	向上	故事	到	告诉	到	这	双胞胎	下一个	假期	,

或者构思一些故事，准备在下一个假期讲给双胞胎听。

['beti] [felt] [hɑːt][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] ,

Betty	**felt**	**hot**	**at**	**the**	**back**	**of**	**her**	**eyes**	**,**
贝蒂	毛毡	热的	在	这	后退	的	她	眼睛	,

贝蒂觉得眼后一阵发烫。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['regjələr] [lʌmp] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θroʊt] .

and	**a**	**regular**	**lump**	**of**	**misery**	**at**	**the**	**back**	**of**	**her**	**throat**	**.**
和	一个	常规的	块	的	苦难	在	这	后退	的	她	喉	.

她喉咙后部总是哽咽难言。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['hɛltɚ] - ['skeltə(r)] [ə'gen] ; [ænd; ənd][dʒʌst] [wen] [ʃiːd] [bɪn] [soʊ] [kiːn] [tuː; tə]

She	**had**	**been**	**too**	**helter**	**-**	**skelter**	**again**	**;**	**and**	**just**	**when**	**she'd**	**been**	**so**	**keen**	**to**
她	有	到过	也	杂乱	-	滑梯	再次	;	和	只是	什么时候	棚	到过	所以	敏锐的	到

[help] .

help	**.**
帮助	.

她又一次慌乱失措；而就在她那么热心想要帮忙的时候。

[ʃiː; ʃi] ['hædnt] “ ['heɪsnd] ['sloʊli] ” ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] “ [snætʃt] ” ['æftər] ['helpɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]

She	**hadn't**	**“**	**hastened**	**slowly**	**”**	**;**	**she**	**had**	**“**	**snatched**	**”**	**after**	**helping**	**,**	**and**	**so**	**the**
她	之前没有	“	加快	缓慢地	”	;	她	有	“	抢夺	”	后	帮助	,	和	所以	这

['helpɪŋ] ['hædnt] [bɪn] [wɜːrθ] ['eniθɪŋ] .

helping	**hadn't**	**been**	**worth**	**anything**	**.**
帮助	之前没有	到过	值得	任何事物	.

她不是“慢慢地加快速度”，而是在帮忙之后“抢夺”了，所以她的帮助毫无价值。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst][wʌn][tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [mɑːrk][tuː; tə][ðə; ði]

And	**to**	**be**	**the**	**very**	**first**	**one**	**to**	**bring**	**a**	**dining**	**-**	**room**	**mark**	**to**	**the**
和	到	是	这	非常	第一的	一	到	带来	一个	用餐	-	房间	标记	到	这

[pə'troʊl] !

patrol	**!**
巡逻	!

而且，我还是第一个把餐厅标志带到巡逻队的人！

[wʌt] [wʊd] ['sɪbl] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? — [ðə; ði] [lʊk] [ɪn] ['sɪbəlz] [aɪz] [hæd; həd] [ʃeɪmd] [hɜːr; hər]

What	**would**	**Sybil**	**think**	**of**	**her**	**?**	**—**	**the**	**look**	**in**	**Sybil's**	**eyes**	**had**	**shamed**	**her**
什么	会	西比尔	思考	的	她	?	—	这	看	在	西比尔的	眼睛	有	羞愧	她

['bædli] [ɪ'nʌf] .

badly	**enough**	**.**
糟糕	足够的	.

西比尔会怎么看她？——西比尔的眼神已经让她感到无比羞愧。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði][pə'troʊl] [lʌk] !

And	**she**	**was**	**to**	**have**	**brought**	**the**	**patrol**	**luck**	**!**
和	她	曾是	到	有	带来	这	巡逻	运气	!

她本该给巡逻队带来好运！

[ænd; ənd] [naʊ] — ['bɛtiːz] [θɔːts] ['reɪst] ['mɪzrəbli] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [lɔːŋ] ['aʊər] .

And	now	—	Betty's	thoughts	raced	miserably	on	through	the	whole	long	hour	.
和	现在	—	贝蒂的	想法	比赛	惨痛地	在	通过	这	所有的	长的	小时	.

而现在——贝蒂的思绪痛苦地翻腾了整整一个小时。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] [ðæt] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [θɪŋ] ['hæpənd] .

It	was	at	the	end	of	the	hour	that	the	terrible	thing	happened	.
它	曾是	在	这	结尾	的	这	小时	那	这	糟糕的	事物	发生	.

就在一小时快结束时，可怕的事情发生了。

[ˌʌnɪk'spektɪdli] .

Unexpectedly	.
不料	.

不料。

[tuː; tə][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːniəs] [stɪl] ['restɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

To	the	surprise	of	the	juniors	still	resting	under	the	shade	of	one	of	the
到	这	惊喜	的	这	青少年	仍然	休息	在下面	这	阴影	的	一	的	这

[oʊld] [triːz] ,

old	trees	,
老的	树木	,

令仍在老树荫下休息的学弟学妹们感到惊讶的是，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪbl] [hɜːr'self] [huː] [left] [ðə; ði] [skuːl] [dɔːz] [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [græs] [tuː; tə]

it	was	Sybil	herself	who	left	the	school	doors	and	crossed	the	grass	to
它	曾是	西比尔	她自己	WHO	左边	这	学校	门	和	交叉	这	草	到

['sʌmən] [ðem; ðəm] .

summon	them	.
召唤	他们	.

是西比尔亲自走出校门，穿过草地去召唤他们。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] , [ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['hɜːri] [ɪn][hɜːr; hər][step] ,

When	she	reached	the	place	,	although	there	had	been	no	hurry	in	her	step	,
什么时候	她	达到	这	地方	,	虽然	那里	有	到过	不	匆忙	在	她	步	,

当她到达目的地时，虽然她脚步并不匆忙，

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər] [toʊn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wʌz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd] [ˌʌn'flɜːrid] ,

and	although	her	tone	as	she	spoke	was	quiet	and	unflurried	,
和	虽然	她	语气	作为	她	辐	曾是	安静的	和	平静的	,

虽然她说话时的语气平静而沉着，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['æŋkʃəs] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] .

there	was	an	anxious	look	in	her	blue	eyes	.
那里	曾是	一个	焦虑的	看	在	她	蓝色的	眼睛	.

她蓝色的眼睛里闪过一丝焦虑。

“ [taɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] .

“	Time	,	”	she	said	slowly	.
“	时间	,	”	她	说	缓慢地	.

“时间，”她缓缓说道。

[ðen] , ['stændɪŋ] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] [græs] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [gruːp] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] , [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ə'gen] .

Then	,	standing	still	on	the	grass	facing	the	group	under	the	trees	,	she	spoke	again	.
然后	,	常设	仍然	在	这	草	面向	这	团体	在下面	这	树木	,	她	辐	再次	.

然后，她站在草地上，面对着树下的人群，再次开口说话。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ɔːl] ['sʌmθɪŋ] , ” [sed] ['sɪbl] , “ [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][get] [ʌp] .

“	I	want	to	ask	you	all	something	,	”	said	Sybil	,	“	before	you	get	up	.
“	我	想	到	问	你	全部	某物	,	”	说	西比尔	,	“	前	你	得到	向上	.

“在你们起床之前，我想问你们一件事，”西比尔说。

[hæz; həz] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [gaɪd] [kʌp] ?

Has	any	one	of	you	touched	the	Guide	Cup	?
有	任何	一	的	你	感动	这	指导	杯子	?

你们当中有人摸过向导杯吗?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪts] [stænd] [ɪn] [ðə; ði] [oʊk] [hɔːl] .

It	is	missing	from	its	stand	in	the	Oak	Hall	.
它	是	丢失的	从	它是	站立	在	这	橡木	大厅	.

它已从橡树厅的展台上消失了。

" ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

"	CHAPTER	XI
"	章	十一

"第十一章

[wɪð; wɪθ] ['sɪbl] , [ɪn] [ðə; ði] [wʊd]

WITH	SYBIL	,	IN	THE	WOOD
和	西比尔	,	在	这	木头

与西比尔在树林里

['beti] [hæd; həd] ['nevər] [spent] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] .

Betty	had	never	spent	such	a	day	.
贝蒂	有	绝不	花费	这样的	一个	天	.

贝蒂从未经历过这样的一天。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [blɜːrt] [aʊt] [bɪ'fɔːr] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ðə; ði]

It	had	been	bad	enough	to	have	to	blurt	out	before	everybody	the
它	有	到过	坏的	足够的	到	有	到	脱口而出	出去	前	大家	这

[fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [mʌst; məst] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [læst] [gɜːrl] [tuː; tə] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]

fact	that	she	herself	must	certainly	have	been	the	last	girl	to	have	seen	the
事实	那	她	她自己	必须	当然	有	到过	这	最后的	女孩	到	有	已见	这

[kʌp] .

Cup	.
杯子	.

更糟糕的是，她不得不当着所有人的面脱口而出，说她自己肯定是最后一个见到奖杯的女孩。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fræŋk] [ænd; ənd] ['æbsəluːt] [ə'meɪzmənt] [ɪn] ['sɪbəlz] [feɪs] [æt; ət]

It	was	worse	to	see	the	frank	and	absolute	amazement	in	Sybil's	face	at
它	曾是	更糟	到	看	这	坦率	和	绝对	惊愕	在	西比尔的	脸	在

[hɜːr; hər] [wɜːrdz] .

her	words	.
她	字	.

更糟糕的是，看到西比尔听到她的话后脸上那种坦率而彻底的惊讶。

" [juː; jʊ] — ['beti] ? "

"	You	—	Betty	?	"
"	你	—	贝蒂	?	"

"你——贝蒂？"

" [aɪ] — " [bɪ'gæn] ['beti] ['nɜːrvəsli] .

"	I	—	"	began	Betty	nervously	.
"	我	—	"	开始	贝蒂	紧张地	.

"我——"贝蒂紧张地开口道。

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ; [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [brɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːrdz] ;

Her	fingers	were	flying	by	this	time	;	she	could	hardly	bring	out	the	words	;
她	手指	是	飞行	经过	这	时间	;	她	可以	几乎	带来	出去	这	字	;

这时她的手指飞快地舞动着，几乎说不出话来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['sɪbl] ['stændɪŋ] ['kwaɪətli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [meɪd] [hɜːr; hər] ['sʌmhaʊ] [fiːl] [ɔːl]

and	the	sight	of	Sybil	standing	quietly	before	her	made	her	somehow	feel	all
和	这	视线	的	西比尔	常设	悄悄	前	她	制成	她	不知何故	感觉	全部

[ðə; ði] [mɔːr] [wʌt] [ə; eɪ]['hɛərəm] - ['skɛrəm] ['hɛltɚ] - ['skeltə(r)][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

the	more	what	a	harum	-	scarum	helter	-	skelter	she	was	.
这	更多的	什么	一个	哈鲁姆	-	疤痕	杂乱	-	滑梯	她	曾是	.

看到西比尔静静地站在她面前，反而让她更加觉得自己是个多么混乱不堪、手足无措的人。

" [aɪ]['oʊnli] [ment] — [aɪ] [miːn] , [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] — " [ʃiː; ʃi] ['flaʊndəd] .

"	I	only	meant	—	I	mean	,	I	didn't	mean	—	"	she	floundered	.
"	我	仅有的	意思是	—	我	意思是	,	我	没有	意思是	—	"	她	挣扎	.

"我只是想说——我的意思是，我不是那个意思——"她结结巴巴地说。

[oʊ] , [ɪf] ['sɪbl] [wʊd] ['oʊnli][let][hɜːr; hər][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['mætər] [ɔːl][baɪ][hɜːr'self] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

Oh	,	if	Sybil	would	only	let	her	explain	the	matter	all	by	herself	instead	of
哦	,	如果	西比尔	会	仅有的	让	她	解释	这	事情	全部	经过	她自己	反而	的

['stændɪŋ] ,

standing	,
常设	,

哦，如果西比尔能让她自己解释清楚，而不是站在那里就好了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['dʒuːniər] [gaɪdz] [ɔːl] ['sterɪŋ]

as	she	was	,	in	the	midst	of	a	group	of	junior	Guides	all	staring
作为	她	曾是	,	在	这	中间	的	一个	团体	的	初级	指南	全部	凝视

[ɪn'kredʒələsli] [æt; ət][hɜːr; hər] .

incredulously	at	her	.
难以置信地	在	她	.

她当时身处一群低年级女童军中间，她们都难以置信地盯着她。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪziz] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [ðə; ði] ['mætər] ['iziə] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn] [ðæt]

But	the	head	of	the	Daisies	did	not	make	the	matter	easier	for	her	in	that
但	这	头	的	这	雏菊	做过	不是	制作	这	事情	更轻松	为了	她	在	那

[weɪ] .

way	.
方式	.

但雏菊会的会长并没有以这种方式让她的处境变得容易。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [greɪv] [ænd; ənd]['kwaɪət] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [lʊkt] [stɜːrn] ,

Her	eyes	were	grave	and	quiet	;	but	the	blue	of	them	looked	stern	,
她	眼睛	是	严重	和	安静的	;	但	这	蓝色的	的	他们	看起来	船尾	,

['beti] [θɔːt] .

Betty	thought	.
贝蒂	想法	.

她的眼睛严肃而平静；但那双蓝色的眼睛看起来很严厉，贝蒂心想。

" [spiːk] ['sloʊli] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['hɜːri] .

"	Speak	slowly	;	there	is	no	hurry	.
"	说话	缓慢地	;	那里	是	不	匆忙	.

"请慢点说，不用着急。"

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [tʌtʃ] [ðə; ði] [kʌp] [æt; ət][ɔːl] [wɪ'ðaʊt] [liːv] ? " [sed] ['sɪbl] .

Why	did	you	touch	the	Cup	at	all	without	leave	?	"	said	Sybil	.
为什么	做过	你	触碰	这	杯子	在	全部	没有	离开	?	"	说	西比尔	.

"你未经允许，为什么碰了圣杯？"西比尔问道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [help] .

"	It	was	to	help	.
"	它	曾是	到	帮助	.

"这是为了帮忙。"

[aɪ] [miːn] — [aɪ][wʌz; wəz] ['kliːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	mean	—	I	was	cleaning	it	.
我	意思是	—	我	曾是	打扫	它	.

我的意思是——我当时正在打扫卫生。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] .

I	took	it	out	in	the	gardens	.
我	采取	它	出去	在	这	花园	.

我把它带到花园里去了。

[aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

I	put	it	back	.
我	放	它	后退	.

我把它放回去了。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][dɪd] , ” [bɪ'gæn] ['beti] [ɪn][ə; eɪ] [k'wɪvəri] [vɔɪs] .

I	know	I	did	,	”	began	Betty	in	a	quivery	voice	.
我	知道	我	做过	,	”	开始	贝蒂	在	一个	颤抖	嗓音	.

“我知道我做了,”贝蒂颤抖着声音说道。

[æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɪvər] ,

At	this	juncture	,	on	account	of	the	quiver	,
在	这	契机	,	在	帐户	的	这	颤动	,

此时此刻，由于箭筒的缘故，

[dæd] [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [kɔːld] [hɜːr; hər] “ [bet] , [pet] ,

Dad	would	have	put	his	arm	round	her	and	called	her	“	Bet	,	pet	,
爸爸	会	有	放	他的	手臂	圆形的	她	和	称为	她	“	赌注	,	宠物	,

爸爸会搂着她，叫她“贝特，宝贝”，

” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [felt] ['betər] [æt; ət] [wʌns] .

”	and	she	would	have	felt	better	at	once	.
”	和	她	会	有	毛毡	更好的	在	一次	.

她当时就会感觉好多了。

['sɪbl] , [huː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [kaɪnd] [ænd; ənd] [swiːt] , [æz; əz] ['beti] [nuː] , [dɪd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .

Sybil	,	who	could	be	kind	and	sweet	,	as	Betty	knew	,	did	none	of	these	things	.
西比尔	,	WHO	可以	是	种类	和	甜的	,	作为	贝蒂	知道	,	做过	没有任何	的	这些	事物	.

贝蒂知道，西比尔其实很善良很温柔，但她并没有做到这些。

“ [juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ði] [gaɪd] [kʌp] , [ðen] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃelf] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] , ['beti] ?

“	You	took	the	Guide	Cup	,	then	,	from	the	shelf	without	asking	,	Betty	?
“	你	采取	这	指导	杯子	,	然后	,	从	这	架子	没有	问	,	贝蒂	?

“那么，贝蒂，你未经允许就从架子上拿走了指南杯吗？”

[ænd; ənd] [kliːnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪ'ðaʊt] [liːv] ?

And	cleaned	it	in	the	garden	without	leave	?
和	已清洗	它	在	这	花园	没有	离开	?

未经许可就在花园里打扫卫生了?

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ðen] ,

It	did	not	occur	to	you	,	then	,
它	做过	不是	发生	到	你	,	然后	,

你当时怎么没想到呢?

[ðæt] [ðə; ði] [kʌp] [ɪz] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gaɪdz] ,

that	the	Cup	is	the	property	of	every	one	of	the	Guides	,
那	这	杯子	是	这	财产	的	每一个	一	的	这	指南	,

奖杯是所有女童军的共同财产。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [pə'troʊl] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [jɪr] .

and	that	we	are	the	patrol	responsible	for	it	this	year	.
和	那	我们	是	这	巡逻	负责任的	为了	它	这	年	.

而我们就是今年负责巡逻的队伍。

[æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hed] [ʌv; əv] [ðæt] [pə'troʊl] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [æskt] [ˌem 'iː] . ”

As	I	am	head	of	that	patrol	,	you	should	have	asked	me	.	”
作为	我	是	头	的	那	巡逻	,	你	应该	有	问	我	.	”

我是那支巡逻队的队长，你应该问我才对。

“ [aɪ] [dʒʌst] [θɔːt] — ” ['beti] [wʊd] [hæv; həv] ['welkəmd] [ə; eɪ] [jɔːnɪŋ] ['kævərn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

“	I	just	thought	—	”	Betty	would	have	welcomed	a	yawning	cavern	if	it	would
”	我	只是	想法	—	”	贝蒂	会	有	欢迎	一个	打哈欠	洞穴	如果	它	会

['oʊnli] ['kaɪndli] [hæv; həv] ['oʊpənd] [ɪts] [dʒɔːz] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] .

only	kindly	have	opened	its	jaws	to	receive	her	.
仅有的	亲切地	有	打开	它是	下颚	到	收到	她	.

“我当时就想——”如果一个大洞穴愿意张开大嘴迎接她，贝蒂一定会非常欢迎的。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] .

But	it	did	not	.
但	它	做过	不是	.

但事实并非如此。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [left] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] , [pər'hæps] ,

She	was	left	,	for	the	first	time	in	her	life	,	perhaps	,
她	曾是	左边	,	为了	这	第一的	时间	在	她	生活	,	也许	,

或许，这是她一生中第一次被抛弃。

[tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [brʌnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hɛltɚ] - ['skeltə(r)] [weɪz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər] ['sevrəl]

to	bear	the	brunt	of	her	helter	-	skelter	ways	as	she	stood	for	several
到	熊	这	冲击	的	她	杂乱	-	滑梯	方式	作为	她	站立	为了	一些

['moʊmənts] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒuːniər] [gaɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

moments	surrounded	by	the	junior	Guides	of	the	company	,
时刻	包围	经过	这	初级	指南	的	这	公司	,

她任性妄为，被公司里的年轻女童军们围着站了好一会儿，承受了这一切的后果。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fʊl] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['sɪbəlz] [kuːl] ,

and	with	the	full	consciousness	of	Sybil's	cool	,
和	和	这	满的	意识	的	西比尔的	凉爽的	,

而且完全意识到西比尔的冷静，

['kwaɪət] [geɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] ['θɔːtfəli] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

quiet	gaze	fixed	upon	her	while	she	waited	thoughtfully	without	speaking	a	word	.
安静的	目光	固定的	之上	她	尽管	她	等待	深思熟虑	没有	请讲	一个	单词	.

她静静地注视着她，一言不发，若有所思地等待着。

[ðen] — “ [juː; jʊ] [tʊk] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ɑːn] [jɔːr'self] , ['beti] [kɑː'lail] , [ɪn] ['duːɪŋ] [wʌt]

Then	—	“	You	took	a	very	great	responsibility	on	yourself	,	Betty	Carlyle	,	in	doing	what
然后	—	“	你	采取	一个	非常	伟大的	责任	在	你自己	,	贝蒂	凯雷集团	,	在	正在做	什么

[juː; jʊ] [dɪd] ,

you	did	,
你	做过	,

然后——“贝蒂·卡莱尔，你所做的一切，让你承担了非常重大的责任，

” [sed] [ðə; ði] [hed] .

”	said	the	head	.
”	说	这	头	.

“负责人说道。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli][jʊr; jər]['ækʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	I	am	afraid	that	indirectly	your	action	may	be	at	the	root	of	the
“	我	是	害怕的	那	间接	你的	行动	可能	是	在	这	根	的	这

[lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌp] .

loss	of	the	Cup	.
损失	的	这	杯子	.

“恐怕你的行为间接导致了奖杯的丢失。”

” [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn] [toʊnz] [æz; əz][koʊld][æz; əz][ðə; ði] [glæns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] .

”	She	spoke	in	tones	as	cold	as	the	glance	from	her	blue	eyes	.
”	她	辐	在	音调	作为	寒冷的	作为	这	瞥一眼	从	她	蓝色的	眼睛	.

“她说话的语气和她那双蓝眼睛里的目光一样冰冷。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] [ə'gen] .

Then	she	turned	and	began	to	cross	the	lawn	again	.
然后	她	转向	和	开始	到	叉	这	草地	再次	.

然后她转身再次穿过草坪。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌn]

But	even	as	she	went	she	seemed	to	recollect	something	,	and	for	one
但	甚至	作为	她	去	她	似乎	到	追忆	某物	,	和	为了	一

['ɪnstənt] [tɜːrnd] [ə'gen] .

instant	turned	again	.
立即的	转向	再次	.

但即便在她行走的过程中，她似乎又想起了什么，转过身来，那一瞬间她又看了看。

“ [ɔːl] [ʌv; əv][juː; jʊ]['dʒuːniəs] [wɪl] [goʊ][æt; ət][wʌns] , [pliːz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd][get] ['redi] [fɔːr; fər]

“	All	of	you	juniors	will	go	at	once	,	please	,	”	she	said	,	“	and	get	ready	for
“	全部	的	你	青少年	将要	去	在	一次	,	请	,	”	她	说	,	“	和	得到	准备好	为了

[geɪmz] .

games	.
游戏	.

“你们所有低年级的学生请一起去，”她说，“准备比赛。”

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [kept] [juː; jʊ] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [best] , [aɪ] [θɪŋk] ,

As	I	have	kept	you	back	for	a	moment	it	will	be	best	,	I	think	,
作为	我	有	保留	你	后退	为了	一个	片刻	它	将要	是	最好的	,	我	思考	,

既然我耽搁了你一会儿，我想最好还是……

[fɔːr; fər][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [weɪst] [taɪm] [naʊ] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [waɪl] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [ʃuːz] ,

for	you	not	to	waste	time	now	in	talking	while	you	change	your	shoes	,
为了	你	不是	到	浪费	时间	现在	在	说	尽管	你	改变	你的	鞋	,

为了让你不要浪费时间边换鞋边聊天，

[bʌt; bət][tuː; tə][goʊ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] .

but	to	go	straight	to	the	field	.
但	到	去	直的	到	这	场地	.

但要直接去球场。

['dʒeri] [ænd; ənd] ['beti] , [wɪl] [juː; jʊ] [kə'lekt] [ðə; ði] [rʌgz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] ?

Gerry	and	Betty	,	will	you	collect	the	rugs	before	you	go	?
杰瑞	和	贝蒂	,	将要	你	收集	这	地毯	前	你	去	?

杰瑞和贝蒂，你们走之前能把地毯收起来吗?

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kaɪnd][ʌv; əv] ['sɪbl] .

”	It	was	kind	of	Sybil	.
”	它	曾是	种类	的	西比尔	.

“这有点像西比尔的故事。”

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

Even	at	that	moment	,
甚至	在	那	片刻	,

即使在那一刻，

['i:v(ə)n] [waɪl] ['beti] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['daɪrəst] [dɪs'greɪs] [ðæt] [hæd; həd]['evər] ['fɔ:lən][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ,

even	while	Betty	was	in	the	direst	disgrace	that	had	ever	fallen	upon	her	,
甚至	尽管	贝蒂	曾是	在	这	最直接	耻辱	那	有	曾经	倒下	之上	她	,

即使贝蒂当时正处于她所遭受的最严重的耻辱之中，

[ðə; ði] [hed] [gɜ:rl][hæd; həd] ['ri:əlaɪzd] — ['i:v(ə)n] [waɪl] ['bleɪmɪŋ] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] — [hɜ:r; hər] [steɪt] [ʌv; əv]

the	head	girl	had	realized	—	even	while	blaming	the	culprit	—	her	state	of
这	头	女孩	有	已实现	—	甚至	尽管	指责	这	罪魁祸首	—	她	状态	的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

女学生会主席在责怪罪魁祸首的同时，也意识到了她的心理状态。

[baɪ] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] ['beti] [geɪnd] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] - ['bri:ðɪŋ] - [speɪs] , [wɪð; wɪθ] ['dʒeri]

By	this	arrangement	Betty	gained	a	few	minutes	'	breathing	-	space	,	with	Gerry
经过	这	安排	贝蒂	获得	一个	很少	分钟	-	呼吸	-	空间	,	和	杰瑞

[hɜ:r; hər] [frend] [æt; ət][hɜ:r; hər][saɪd] ,

her	friend	at	her	side	,
她	朋友	在	她	边	,

通过这样的安排，贝蒂获得了几分钟的喘息时间，她的朋友杰瑞就陪伴在她身边。

[bɪ'fɔ:r] ['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði][rest] .

before	joining	the	rest	.
前	加入	这	休息	.

在加入其他人之前。

[ðə; ði]['mæskɑ:t] [bent] ['oʊvər][hɜ:r; hər][tæsk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [feɪs] .

The	Mascot	bent	over	her	task	with	a	crimson	face	.
这	吉祥物	弯曲	超过	她	任务	和	一个	赤红	脸	.

吉祥物脸涨得通红，弯下腰继续工作。

[wʊd] ['dʒeri] [seɪ] ['eniθɪŋ] ['kʌmfərtɪŋ] ?

Would	Gerry	say	anything	comforting	?
会	杰瑞	说	任何事物	令人感到安慰	?

杰瑞会说些安慰的话吗?

[bʌt; bət] ['dʒeri] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [tu:] [mʌtʃ] [ˌoʊvər'welmd] [tu:; tə] [spi:k] .

But	Gerry	was	apparently	too	much	overwhelmed	to	speak	.
但	杰瑞	曾是	显然	也	很多	不堪重负	到	说话	.

但杰瑞显然情绪过于激动，说不出话来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [rʌgz] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['nɪrli] [ri:tʃt]

It	was	only	when	,	carrying	the	rugs	between	them	,	they	had	nearly	reached
它	曾是	仅有的	什么时候	,	携带	这	地毯	之间	他们	,	他们	有	几乎	达到

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

直到他们扛着地毯快要走到房子门口时，才发现

[ðæt] ['beti] ['sʌmənd] [ʌp] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [gʌlp] [aʊt] [æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

that	Betty	summoned	up	courage	to	gulp	out	an	inquiry	.
那	贝蒂	被召唤	向上	勇气	到	咕噜	出去	一个	询问	.

贝蒂鼓起勇气，哽咽着问道。

“ ['dʒeri] , ” [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] [ɪn][ə; eɪ] ['pæntɪŋ] [vɔɪs] , “ [aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] ['eniθɪŋ] .

“	Gerry	,	”	she	whispered	in	a	panting	voice	,	“	I	didn't	mean	anything	.
“	杰瑞	,	”	她	低声说道	在	一个	喘息	嗓音	,	“	我	没有	意思是	任何事物	.

“杰瑞，”她喘着气低声说，“我什么也没说。”

[aɪ] ['tru:li] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz] ['helpɪŋ] .

I	truly	thought	I	was	helping	.
我	真的	想法	我	曾是	帮助	.

我真的以为自己是在帮忙。

" ['dʒeri] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" Gerry said nothing .
" 杰瑞 说 没有什么 .

杰瑞什么也没说。

" [aɪ] — ['sɪbl] ['dʌznt] [θɪŋk] [aɪ] — [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [dʌz] [ʃiː; ʃi] ? " [sed] [pʊr] ['beti] .
" I — Sybil doesn't think I — took it , does she ? " said poor Betty .
" 我 — 西比尔 不 思考 我 — 采取 它 , 做 她 ? " 说 贫穷的 贝蒂 .

"我——西比尔不认为是我——拿的，是吗？"可怜的贝蒂说道。

" [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] !
" Took it !
" 拿 它 !

"拿走了！"

" ['ɔːlmoʊst] ['ʃaʊtɪd] ['dʒeri] [ɪn][æn; ən] ['aʊtreɪdʒd] [toʊn] .
" almost shouted Gerry in an outraged tone .
" 几乎 喊叫 杰瑞 在 一个 义愤填膺 语气 .

"杰瑞几乎是喊了出来，语气愤怒极了。"

" [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] !
" Took it !
" 拿 它 !

"拿走了！"

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['sɪbl] — [ɔːr] ['eni] [gaɪd] — [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ?
Do you mean to say that Sybil — or any Guide — would think that of any other ?
做 你 意思是 到 说 那 西比尔 — 或者 任何 指导 — 会 思考 那 的 任何 其他 ?

你的意思是说，西比尔——或者任何一位向导——都会这样看待其他人吗?

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ]['mæskɑːt] , " [went] [ɑːn] ['dʒeri] , " [bʌt; bət] [juːv] [bɪn] [æt; ət] [bɛnədɪks]
You may be only a mascot , " went on Gerry , " but you've been at Benedick's
你 可能 是 仅有的 一个 吉祥物 , " 去 在 杰瑞 , " 但 你已经 到过 在 贝内迪克的
[ə; eɪ] [mʌnθ] ,
a month ,
一个 月 ,

"你可能只是个吉祥物，"杰瑞继续说道，"但你已经在贝内迪克餐厅待了一个月了。"

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] . "
and you ought to know . "
和 你 应该 到 知道 . "

你应该知道。

" [oʊ] .
" Oh .
" 哦 .

"哦。

" ['beti] [wʌz; wəz][hæf] - [rɪ'liːvd] [bʌt; bət]['ɔːlmoʊst][hæf] - ['fraɪt(ə)nd] , [tuː] , [baɪ][ðə; ði] ['viːəməns]
" Betty was half - relieved but almost half - frightened , too , by the vehemence
" 贝蒂 曾是 一半 - 松了口气 但 几乎 一半 - 害怕 , 也 , 经过 这 激烈
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['frɛndz] [toʊn] .
of her friend's tone .
的 她 朋友们 语气 .

"贝蒂对朋友激烈的语气感到既松了口气，又几乎有点害怕。"

" [waɪ] — — ?
" Why — — ?
" 为什么 — — ?

"为什么 - ?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dʒɛriːz] [nekst][wɜːrdz] [ðæt] [ðə; ði] [fʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [strʌk]
" **It** **was** **with** **Gerry's** **next** **words** **that** **the** **full** **force** **of** **the** **situation** **struck**
" 它 曾是 和 杰瑞的 下一个 字 那 这 满的 力量 的 这 情况 击
[hɜːr; hər] .
her **.**
她 .

"杰瑞接下来的话让她彻底意识到事情的严重性。"

" [its] [nɑːt] [ðæt] ['sɪbl] [θɪŋks] [ðæt] ; [ʃiː; ʃi] ['kudnt] .
" **It's** **not** **that** **Sybil** **thinks** **that** **;** **she** **couldn't** **.**
" 它是 不是 那 西比尔 思考 那 ; 她 不能 .

"不是西比尔这么想；她不可能这么想。"

[wiː; wi] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][kʊd; kəd] .
We **none** **of** **us** **could** **.**
我们 没有任何 的 我们 可以 .

我们谁都做不到。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ; [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][kʊd; kəd] .
And **you** **couldn't** **have** **done** **it** **;** **none** **of** **us** **could** **.**
和 你 不能 有 完毕 它 ; 没有任何 的 我们 可以 .

你做不到；我们谁也做不到。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kʌp] [wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ][sʌm; səm][wʌn] , [aɪ] [sə'poʊz] , [huː] [sɔː] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
But **the** **Cup** **was** **taken** **by** **some** **one** **,** **I** **suppose** **,** **who** **saw** **you** **with** **it** **.**
但 这 杯子 曾是 已采取 经过 一些 一 , 我 认为 , WHO 锯 你 和 它 .

但我想，奖杯应该是被某个看到你拿着它的人拿走了。

[ə; eɪ][træmp] , [pər'hæps] , ['kriːpɪŋ] [ɪn] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət] ['dɪnər] .
A **tramp** **,** **perhaps** **,** **creeping** **in** **while** **we** **were** **at** **dinner** **.**
一个 流浪汉 , 也许 , 爬行 在 尽管 我们 是 在 晚餐 .

或许是个流浪汉，趁我们吃饭的时候偷偷溜了进来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kʌp] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['deɪziz] - [tʃɑːrdʒ] [ðɪs] [jɪr] ; [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][pə'troʊl][ɪz]
And **the** **Cup** **is** **in** **the** **Daisies** **'** **charge** **this** **year** **;** **and** **our** **patrol** **is**
和 这 杯子 是 在 这 雏菊 - 收费 这 年 ; 和 我们的 巡逻 是
[rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "
responsible **for** **it** **.** **"**
负责任的 为了 它 . "

今年奖杯由雏菊队负责保管；而我们的巡逻队则负责守护它。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贝蒂在圣本笃医院(Betty at St. Benedick's)
第5/7页

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] .
“ But it will be found .
“ 但 它 将要 是 成立 .

但总会找到的。

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [hæv; həv] [gɔːn] [fɑːr] .
It couldn't have gone far .
它 不能 有 已消失 远的 .

它不可能走远。

[aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [kwaɪt] ['kerfəli] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['hʌriŋ] ,
I put it back quite carefully though I was hurrying ,
我 放 它 后退 相当 小心 尽管 我 曾是 匆忙 ,

虽然当时很匆忙，但我还是很小心地把它放了回去。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [hæv; həv] [slɪpt] [ɔːf][ðə; ði] [ledʒ] , [ɔːr][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
so it couldn't have slipped off the ledge , or I would have thought it was
所以 它 不能 有 滑倒了 离开 这 壁架 , 或者 我 会 有 想法 它 曾是
[dʒʌst] [ðæt] .
just that .
只是 那 .

所以它不可能从窗台上滑落，否则我就会以为就是这样了。

['dʒeri] , [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ðæt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [faʊnd] , [ðə; ði][pə'troʊl] [wɪl] [luːz] [maːrks] ? ”
Gerry , you don't mean that , if it isn't found , the patrol will lose marks ? ”
杰瑞 , 你 不 意思是 那 , 如果 它 不是 成立 , 这 巡逻 将要 失去 标记 ? ”

杰瑞，你的意思是说，如果找不到，巡逻队就会被扣分吗?

“ [maːrks] ! ” [rɪ'piːtɪd] ['dʒeri] ['ɔːlmoʊst] ['skɔːrnfəli] .
“ Marks ! ” repeated Gerry almost scornfully .
“ 分数 ! ” 重复 杰瑞 几乎 轻蔑地 .

“马克！”杰里几乎带着轻蔑的语气重复道。

“ [æz; əz] [ðoʊ] [maːrks][wɜːr; wər] ['evriθɪŋ] !
“ As though marks were everything !
“ 作为 尽管 标记 是 一切 !

“仿佛分数就是一切！”

” [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .
” She stopped .
” 她 停止 .

她停了下来。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ]['retɪs(ə)nt] .
The others were not so reticent .
这 其他的 是 不是 所以 沉默寡言 .

其他人则没那么沉默寡言。

[ɑːn][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [læst] - ['kʌmər] [ɑːn][ðə; ði] ['krɪkɪt] [fiːld] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [lʊks] [ʌv; əv]
On the arrival of the two last - comers on the cricket field the excited looks of
在 这 到达 的 这 二 最后的 - 来者 在 这 蟋蟀 场地 这 兴奋的 看起来 的
[ðə; ði] ['pleɪɚz] [wɜːr; wər][hɑːrd][tuː; tə] [ber] .
the players were hard to bear .
这 玩家 是 难的 到 熊 .

当最后两名队员到达板球场时，球员们兴奋的表情令人难以忍受。

[wen] [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [tuː] ,
When **the** **game** **was** **over** **,** **too** **,**
什么时候 这 游戏 曾是 超过 , 也 ,

比赛结束后，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] ['truːpt] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [graʊndz] [ænd; ənd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['terəs] [fɔːr; fər]
and **they** **all** **trooped** **back** **through** **the** **grounds** **and** **on** **to** **the** **terrace** **for**
和 他们 全部 成群结队 后退 通过 这 理由 和 在 到 这 阳台 为了
[tiː] ,
tea **,**
茶 ,

然后他们一行人穿过庭院，来到露台上喝茶。

[ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒekt][wʌz; wəz][ɑːn] ['evri] [lɪp] .
the **same** **subject** **was** **on** **every** **lip** **.**
这 相同的 主题 曾是 在 每一个 唇 .

每个人都在谈论同一个话题。

“ [ɪz][ðə; ði] [kʌp] [faʊnd] ?
“ **Is** **the** **Cup** **found** **?**
“ 是 这 杯子 成立 ?

“圣杯找到了吗？”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [æz; əz] ['dɔrən] , ['priːfekt] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːl] , [toʊld][ðem; ðəm][ɔːl]
” **It** **was** **not** **,** **as** **Doron** **,** **prefect** **in** **charge** **of** **the** **meal** **,** **told** **them** **all**
” 它 曾是 不是 , 作为 多伦 , 长官 在 收费 的 这 一顿饭 , 讲述 他们 全部
['tɜːrsli] .
tersely **.**
简洁地 .

“事实并非如此，”负责用餐的级长多伦简洁地告诉他们。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,
She **did** **not** **encourage** **conversation** **in** **the** **matter** **,**
她 做过 不是 鼓励 对话 在 这 事情 ,

她并不鼓励就此事进行讨论。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] ['iːzi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [stem] [ə; eɪ] [mɪl] - [striːm] [æz; əz]
but **it** **would** **have** **been** **as** **easy** **for** **her** **to** **stem** **a** **mill** **-** **stream** **as**
但 它 会 有 到过 作为 简单的 为了 她 到 干 一个 磨 - 溪流 作为
[tuː; tə] [kwentʃ] [ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːniəs] .
to **quench** **the** **curiosity** **of** **the** **juniors** **.**
到 淬火 这 好奇心 的 这 青少年 .

但对她来说，阻止磨坊水流就像满足学弟学妹们的好奇心一样容易。

['kaʊslɪp] , ['fɑːksglʌv] , ['bʌtərkʌp] , ['deɪziz] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hɔːrər] [ɪn] ['evri] [aɪ] .
Cowslips **,** **Foxgloves** **,** **Buttercups** **,** **Daisies** **—** **there** **was** **horror** **in** **every** **eye** **.**
报春花 , 毛地黄 , 毛茛 , 雏菊 — 那里 曾是 恐怖 在 每一个 眼睛 .

报春花、毛地黄、毛茛、雏菊——每一朵花的眼中都充满了恐惧。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] .
Then **it** **was** **gone** **.**
然后 它 曾是 已消失 .

然后它就消失了。

[ˌaɪ 'tiː]['hædnt][dʒʌst] [slɪpt] [daʊn] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [wen] ['beti] — ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [stɑːpt]
It **hadn't** **just** **slipped** **down** **or** **anything** **when** **Betty** **—** **Every** **one** **of** **them** **stopped**
它 之前没有 只是 滑倒了 向下 或者 任何事物 什么时候 贝蒂 — 每一个 一 的 他们 停止
[ʃɔːrt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌtərəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [neɪm] .
short **at** **the** **utterance** **of** **her** **name** **.**
短的 在 这 发声 的 她 姓名 .

贝蒂并不是突然滑落下来的——听到她的名字，他们所有人都立刻停住了脚步。

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [bleɪmd] [hɜːr; hər][ɪn][wɜːrdz] .

Not	one	of	them	blamed	her	in	words	.
不是	一	的	他们	被指责	她	在	字	.

他们中没有一个人用言语责备她。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['hɔːrɪfaɪd] [ə'meɪzmənt] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [geɪzd]

But	there	was	a	look	of	horrified	amazement	in	their	eyes	as	they	gazed
但	那里	曾是	一个	看	的	惊恐万分	惊愕	在	他们的	眼睛	作为	他们	凝视

[æt; ət][hɜːr; hər] ,

at	her	,
在	她	,

但当他们凝视着她时，眼中却流露出惊恐和惊奇的神色。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɜːrs] , ['beti] [felt] , [tuː; tə] [ber] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

which	was	worse	,	Betty	felt	,	to	bear	than	anything	at	all	.
哪个	曾是	更糟	,	贝蒂	毛毡	,	到	熊	比	任何事物	在	全部	.

贝蒂觉得，这比什么都难熬。

[ə; eɪ] ['greɪtər] “ [wɜːrst] ” [keɪm] , [haʊ'evər] , [wen] [tiː] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

A	greater	“	worst	”	came	,	however	,	when	tea	was	over	.
一个	更大的	“	最差	”	来了	,	然而	,	什么时候	茶	曾是	超过	.

然而，更糟糕的事情发生在下午茶结束后。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kə'lektɪŋ] [hɜːr; hər] [gʊdz] [ænd; ənd] ['tʃætlz] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] .

She	was	collecting	her	goods	and	chattels	in	a	corner	of	the	study	.
她	曾是	收集	她	商品	和	动产	在	一个	角落	的	这	学习	.

她正在书房的一角收拾自己的物品。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

Her	eyes	were	filled	with	tears	by	this	time	,
她	眼睛	是	已填	和	眼泪	经过	这	时间	,

这时，她的眼里已经充满了泪水。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

and	she	had	found	it	difficult	for	that	reason	to	distinguish	between	the
和	她	有	成立	它	难的	为了	那	原因	到	区分	之间	这

[neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekts] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['leibəlz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [bʊks] .

names	of	the	subjects	written	on	the	labels	of	her	books	.
姓名	的	这	主题	书面	在	这	标签	的	她	图书	.

因此，她很难区分书封上所写的主题名称。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] , [pərˈfɔːrs] , [ðen] ,

She	was	still	,	perforce	,	then	,
她	曾是	仍然	,	强制	,	然后	,

她当时还是静静地待着，这是她被迫的。

['groʊpɪŋli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][mɑːp][hɜːr; hər] [aɪz] [wen] — [ðə; ði][rest] ['hævɪŋ] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei]

gropingly	trying	to	mop	her	eyes	when	—	the	rest	having	found	their	way
摸索着	尝试	到	拖把	她	眼睛	什么时候	—	这	休息	拥有	成立	他们的	方式

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n] - - — [tuː] ['priːˌfekts] ['entərd] [ðə; ði] ['stʌdi] [fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn]

preparation	-	roomwards	—	two	prefects	entered	the	study	for	reasons	of	their	own
准备	-	-	—	二	级长	进入	这	学习	为了	原因	的	他们的	自己的

.

:

.

她正笨拙地擦拭着眼睛，这时，其他人都已前往准备室，两名级长出于自己的原因走进了书房。

['dɔrən] [ænd; ənd] ['sɪlviə] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] .

Doron	and	Sylvia	talking	together	.
多伦	和	西尔维娅	说	一起	.

多伦和西尔维娅在交谈。

“ [aɪ] [θɔːt] ['sɪbl] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ɑːn] [ʌn'nesəseri] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] [baɪ] [ə'dɒpt] [ðə; ði]

“	I	thought	Sybil	was	taking	on	unnecessary	trouble	for	herself	by	adopting	the
”	我	想法	西比尔	曾是	采取	在	不必要	麻烦	为了	她自己	经过	收养	这

[tʃaɪld] [æz; əz] ['mæskɑːt] .

child	as	mascot	.
孩子	作为	吉祥物	.

“我认为西比尔收养这个孩子作为吉祥物是给自己惹了不必要的麻烦。”

” [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sɪlviə] .

”	It	was	Sylvia	.
”	它	曾是	西尔维娅	.

是西尔维娅。

“ [kwɪk'sɑːtɪk] , [aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Quixotic	,	I	call	it	.
”	堂吉诃德式的	,	我	称呼	它	.

我称之为“堂吉诃德式的幻想”。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði] ['deɪziz] [wɜːr; wər] [soʊ] [kiːn] [tuː; tə] [hoʊld] [ðə; ði] [kʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sekənd] [jɪr]

Especially	when	the	Daisies	were	so	keen	to	hold	the	Cup	for	the	second	year
尤其	什么时候	这	雏菊	是	所以	敏锐的	到	抓住	这	杯子	为了	这	第二	年

,

,

,

尤其是当雏菊队如此渴望连续第二年捧起奖杯的时候，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['nuːkʌmər] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv] [pʊld] [ðem; ðəm] [daʊn] .

and	a	newcomer	might	easily	have	pulled	them	down	.
和	一个	新人	可能	容易地	有	拉	他们	向下	.

一个新人很容易就能把他们拉下来。

[wel] , [ðeɪv] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [aɪm] [ə'freɪd] ; [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði]

Well	,	they've	lost	it	now	,	I'm	afraid	;	and	even	though	it	will	go	to	the
出色地	,	他们有	丢失的	它	现在	,	我是	害怕的	;	和	甚至	尽管	它	将要	去	到	这

['fɑːksglʌv] [ɪn'sted] ,

Foxgloves	instead	,
毛地黄	反而	,

恐怕他们现在已经输了；即便最终会归福克斯格洛夫斯队所有，

[jet] ['hɪldə] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɑːrd] [ɑːn] ['sɪbl] . ”

yet	Hilda	was	saying	that	it	is	hard	on	Sybil	.	”
然而	希尔达	曾是	说	那	它	是	难的	在	西比尔	.	”

但希尔达却说这对西比尔来说很艰难。

“ [lɔːst] [ðə; ði] [kʌp] ; [jes] , [ɪn] [tuː] ['sensɪz] .

“	Lost	the	Cup	;	yes	,	in	two	senses	.
”	丢失的	这	杯子	;	是的	,	在	二	感官	.

“丢掉了奖杯；是的，从两个意义上来说。”

” [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] - [vɔɪs] .

”	It	was	Doron's	voice	.
”	它	曾是	-	嗓音	.

那是多伦的声音。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] .

“	I	suppose	you	are	right	.
”	我	认为	你	是	正确的	.

我想你是对的。

[mɪs] ['kæri] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌoʊvər'lʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .

Miss	Carey	could	not	overlook	it	,	I	should	think	.
错过	凯里	可以	不是	俯瞰	它	,	我	应该	思考	.

我想，凯瑞小姐不可能对此视而不见。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , [aɪ] [ɪkˈspekt] , [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ˈiznt] [ɪnˈroʊld] [jet] ,

She	would	say	,	I	expect	,	that	even	though	the	child	isn't	enrolled	yet	,
她	会	说	,	我	预计	,	那	甚至	尽管	这	孩子	不是	已注册	然而	,

我想她会说，即使孩子还没有入学，

[ˈsɪbl] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [mɔːr] [kənˈtroʊl] [ˈoʊvər] [hɜː; hər] .

Sybil	should	have	had	more	control	over	her	.
西比尔	应该	有	有	更多的	控制	超过	她	.

西比尔本应该对她有更多管束。

" [ðə; ði] [sed] " [tʃaɪld] " ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] — ['tʃoʊkɪŋ] , ['spiːtʃləs] , ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['loʊɪst]

"	The	said	"	child	"	suddenly	appeared	—	choking	,	speechless	,	rising	from	the	lowest
"	这	说	"	孩子	"	突然	出现	—	窒息	,	无言	,	上升	从	这	最低

[ʃelf] [bʌt; bət] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [tuː] .

shelf	but	attempting	to	face	the	two	.
架子	但	尝试	到	脸	这	二	.

"那个'孩子'突然出现——哽咽着，说不出话来，从最低的架子上站起来，试图面对两人。"

" [aɪ] — " [bɪˈgæn] ['beti] .

"	I	—	"	began	Betty	.
"	我	—	"	开始	贝蒂	.

"我——"贝蒂开口道。

" [goʊ] [ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] - [ruːm] , " [sed] ['sɪlviə] [ɪn] ['lev(ə)l] [toʊnz] .

"	Go	and	take	your	place	in	the	preparation	-	room	,	"	said	Sylvia	in	level	tones	.
"	去	和	拿	你的	地方	在	这	准备	-	房间	,	"	说	西尔维娅	在	等级	音调	.

"去准备室找你的位置，"西尔维娅语气平静地说。

" [wiː; wi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['kwaɪətli] ,

"	We	did	not	know	you	were	there	,	"	she	added	quietly	,
"	我们	做过	不是	知道	你	是	那里	,	"	她	额外	悄悄	,

"我们不知道你在那里，"她平静地补充道。

" [ɔːr] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [sed] [wʌt] [wiː; wi] [dɪd] [ɪn] [jʊr; jər] ['hɪrɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	or	we	should	not	have	said	what	we	did	in	your	hearing	,	of	course	.
"	或者	我们	应该	不是	有	说	什么	我们	做过	在	你的	听力	,	的	课程	.

当然，我们也不应该在你们的听证会上说那些话。

[stɪl] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [sʌm; səm] [taɪm] .

Still	,	you	must	know	it	some	time	.
仍然	,	你	必须	知道	它	一些	时间	.

不过，你迟早都会知道的。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] - [ruːm] : [ðeɪ] [ɪkˈspektɪd]

"	They	had	said	she	was	to	go	to	the	preparation	-	room	:	they	expected
"	他们	有	说	她	曾是	到	去	到	这	准备	-	房间	:	他们	预期的

[hɜːr; hər] [tuː; tə] [əˈbeɪ] ,

her	to	obey	,
她	到	服从	,

"他们说她要去准备室；他们希望她服从。"

[ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət] ['beti] ['kudnt] .

of	course	;	but	Betty	couldn't	.
的	课程	;	但	贝蒂	不能	.

当然可以；但贝蒂做不到。

['sædəld] ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [bʊks] [ʌv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] ,

Saddled	even	though	she	was	with	books	of	every	description	,
鞍	甚至	尽管	她	曾是	和	图书	的	每一个	描述	,

即便她身边堆满了各种各样的书籍，仍然感到不堪重负。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['hedlɔːŋ] [reɪs] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kləʊkˌruːmz] [bɪ'haɪnd]

she	took	a	flying	headlong	race	down	the	corridor	and	into	the	cloakrooms	behind
她	采取	一个	飞行	一头扎	种族	向下	这	走廊	和	进入	这	衣帽间	在后面

.

:

.

她飞快地冲下走廊，跑进了后面的衣帽间。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [ɪmˌpedɪ'mentə] [ænd; ənd] ['hɜːrid] ['breθləsli] ['mɪzrəb(ə)l] ['ɪntuː] [ðə; ði]

Then	she	flung	down	her	impedimenta	and	hurried	breathlessly	miserable	into	the
然后	她	扔	向下	她	障碍	和	慌忙	气喘吁吁	悲惨的	进入	这

['gɑːrdn] .

garden	.
花园	.

然后她扔下拖鞋，气喘吁吁、愁眉苦脸地跑进了花园。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [get] [ə'weɪ] ; [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] .

She	must	get	away	;	she	must	.
她	必须	得到	离开	;	她	必须	.

她必须离开，她必须离开。

[ʌp] [ðə; ði] [griːn] [strɪp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['gaːdnz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [skuːl] [wʊd] [bɪ'haɪnd] [ʃiː; ʃi] [went] ,

Up	the	green	strip	between	the	gardens	into	the	school	wood	behind	she	went	,
向上	这	绿色的	条	之间	这	花园	进入	这	学校	木头	在后面	她	去	,

她沿着花园间的绿地走到学校后面的树林里，

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːr'self] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] .

and	flung	herself	down	under	the	trees	.
和	扔	她自己	向下	在下面	这	树木	.

然后她纵身跃下，倒在了树下。

[ænd; ənd] ['sɪbl] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brækən] .

And	Sybil	was	seated	beside	her	among	the	bracken	.
和	西比尔	曾是	坐着	旁	她	之中	这	蕨类植物	.

西比尔就坐在她旁边的蕨丛中。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɔːst] [ðə; ði] [kʌp] !

She	had	lost	the	Cup	!
她	有	丢失的	这	杯子	!

她输掉了奖杯!

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [faʊnd] ,

Even	if	it	were	found	,
甚至	如果	它	是	成立	,

即使找到了，

[jet] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [stɪl] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə'nʌðər] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['deɪzi] [pə'troʊl] !

yet	she	had	still	lost	it	in	another	way	to	the	Daisy	patrol	!
然而	她	有	仍然	丢失的	它	在	其他	方式	到	这	雏菊	巡逻	!

然而，她还是以另一种方式输给了雏菊巡逻队!

[ðə; ði] ['priːˌfekts] [hæd; həd] [sed] [soʊ] .

The	prefects	had	said	so	.
这	级长	有	说	所以	.

学生会主席们是这么说的。

[ʃiː; ʃi] , [ðer; ðər]['mæskɑːt] ,

She	,	their	mascot	,
她	,	他们的	吉祥物	,

她，他们的吉祥物，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][ɑːn][baɪ] ['sɪbl] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['ruːɪn][ðer; ðər]

who	had	been	taken	on	by	Sybil	in	spite	of	the	fact	that	she	might	ruin	their
WHO	有	到过	已采取	在	经过	西比尔	在	尽管如此	的	这	事实	那	她	可能	废墟	他们的

['tʃænsɪz] .

chances	.
机会	.

尽管西比尔可能会毁掉他们的机会，但他们还是被西比尔收留了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] !

And	she	had	done	this	!
和	她	有	完毕	这	!

而这竟然是她做的!

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər] [feɪs] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['brækən] [ænd; ənd] [bluː] - ['belz] ,

As	she	lay	there	face	down	in	the	bracken	and	blue	-	bells	,
作为	她	躺	那里	脸	向下	在	这	蕨类植物	和	蓝色的	-	铃铛	,

她脸朝下躺在蕨类植物和风铃草丛中，

[laɪf] [siːmd] [ʌn'hæpiːə] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evər] [siːmd] [bɪ'fɔːr] .

life	seemed	unhappier	than	it	had	ever	seemed	before	.
生活	似乎	更不快乐	比	它	有	曾经	似乎	前	.

生活似乎比以往任何时候都更加不幸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sɒbd] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪri] [ænd; ənd] [wiːk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fel]

It	was	not	until	she	had	sobbed	till	she	was	weary	and	weak	that	she	fell
它	曾是	不是	直到	她	有	啜泣	直到	她	曾是	厌倦	和	虚弱的	那	她	跌倒

[ə'sliːp] .

asleep	.
睡着了	.

她哭到筋疲力尽、虚弱不堪，才终于睡着了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['medli] [ʌv; əv] [driːmz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raʊzd] .

It	was	from	a	medley	of	dreams	that	she	was	roused	.
它	曾是	从	一个	混合曲	的	梦境	那	她	曾是	唤醒	.

她从五味杂陈的梦境中醒来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['paɪpər][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ;

She	had	been	dreaming	of	the	piper	and	the	cottage	in	the	wood	;
她	有	到过	做梦	的	这	派珀	和	这	小屋	在	这	木头	;

她梦见了吹笛人和林中小屋;

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['fɛəriz] [wɜːr; wər] ['gaːdiŋ] [ðə; ði] [kʌp] ;

and	that	the	fairies	were	guarding	the	Cup	;
和	那	这	仙女	是	守护	这	杯子	;

仙女们守护着圣杯;

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][pə'troʊl][hæd; həd] [ə'dɑːptɪd] [ə; eɪ] ['feri] [æz; əz][ə; eɪ]['mæskɑːt] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɜːr'self] .

and	that	the	patrol	had	adopted	a	fairy	as	a	mascot	instead	of	herself	.
和	那	这	巡逻	有	已采用	一个	仙女	作为	一个	吉祥物	反而	的	她自己	.

而且巡逻队还选择了一位仙女作为吉祥物，而不是她本人。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌes oʊ 'biː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [woʊk] [ʌp] , [haʊ'evər] ,

She	gave	a	little	sob	as	she	woke	up	,	however	,
她	给予	一个	小的	哭泣	作为	她	觉醒	向上	,	然而	,

她醒来时轻轻抽泣了一声。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

and	as	she	did	so	she	heard	a	voice	.
和	作为	她	做过	所以	她	听到	一个	嗓音	.

就在这时，她听到了一个声音。

“ [oʊ] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ! ” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .
“ Oh , poor little thing ! ” said the voice .
“ 哦 , 贫穷的 小的 事物 ! ” 说 这 嗓音 .

“哦，可怜的小家伙！”那个声音说道。

“ [weɪk] [ʌp] .
“ Wake up .
“ 唤醒 向上 .

“醒醒。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪbəlz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['sɪbl] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brækən]
” It was Sybil's voice , and Sybil was seated beside her among the bracken
” 它 曾是 西比尔的 嗓音 , 和 西比尔 曾是 坐着 旁 她 之中 这 蕨类植物
.
:
.

“那是西比尔的声音，西比尔就坐在她旁边的蕨丛中。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst] ['weɪkɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði]
It may have been the first waking sight of her that had given the
它 可能 有 到过 这 第一的 醒来 视线 的 她 那 有 给定 这
['mæskɑːt][ðə; ði] ['feri] [driːm] ,
Mascot the fairy dream ,
吉祥物 这 仙女 梦 ,

或许正是吉祥物醒来后第一眼看到她，才让他做了那个仙女梦。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['sʌd(ə)nli] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [bluː] - ['belz] [ænd; ənd]
so she thought suddenly ; because , with a background of blue - bells and
所以 她 想法 突然 ; 因为 , 和 一个 背景 的 蓝色的 - 铃铛 和
[griːn] [triːz] , ['sɪbl] ,
green trees , Sybil ,
绿色的 树木 , 西比尔 ,

她突然想到；因为，在蓝铃花和绿树的映衬下，西比尔，

['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['heɪloʊ][ʌv; əv][kɔːrn] - ['kʌlərd] [her] ,
sitting there crowned with her halo of corn - coloured hair ,
坐着 那里 加冕 和 她 光环 的 玉米 - 有色 头发 ,

她坐在那里，头顶一圈玉米色的头发像光环一样，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][kaɪnd] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ə'gen] , [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] , [tuː; tə]
and with the old kind look in her eyes again , might have been , to
和 和 这 老的 种类 看 在 她 眼睛 再次 , 可能 有 到过 , 到
['bɛtiːz] [aɪz] ['enihaʊ] ,
Betty's eyes anyhow ,
贝蒂的 眼睛 无论如何 ,

她眼中又恢复了往日的慈祥神情，至少在贝蒂看来是这样。

[ə; eɪ][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['feri] ['prɪnses] .
a most beautiful fairy princess .
一个 最多 美丽的 仙女 公主 .

一位最美丽的仙女公主。

“ [aɪ] — ” [bɪ'gæn] ['beti] , ['sɪtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ; “ [aɪ] [hɜːrd] [wʌt] [ðeɪ] [sed] ;
“ I — ” began Betty , sitting up and rubbing her eyes ; “ I heard what they said ;
“ 我 — ” 开始 贝蒂 , 坐着 向上 和 擦 她 眼睛 ; “ 我 听到 什么 他们 说 ;
[ænd; ənd] [its] [truː] .
and it's true .
和 它是 真的 .

“我——”贝蒂坐起身来揉了揉眼睛，开口说道，“我听到了他们说的话；而且是真的。”

[ænd; ənd][aɪ] — ” [ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə][kraɪ] [əˈgen] .

And	I	—	”	She	began	to	cry	again	.
和	我	—	”	她	开始	到	哭	再次	.

“而我——”她又开始哭了起来。

“ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [hɜːrd] , ” [sed] [ˈsɪbəlz] [vɔɪs] , “ [fɔːr; fər] [ðeɪ] [toʊld][ˌem ˈiː] .

“	I	know	what	you	heard	,	”	said	Sybil's	voice	,	“	for	they	told	me	.
”	我	知道	什么	你	听到	,	”	说	西比尔的	嗓音	,	“	为了	他们	讲述	我	.

“我知道你听到了什么，”西比尔的声音说，“因为他们告诉了我。”

[ðeɪ] [toʊld][ˌem ˈiː] , [tuː] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsɑːri] [ðæt] [juː; jʊ] [hɜːrd] .

They	told	me	,	too	,	that	they	were	sorry	that	you	heard	.
他们	讲述	我	,	也	,	那	他们	是	对不起	那	你	听到	.

他们还告诉我，他们很遗憾你听到了这些话。

[wel] , [ɪn][wʌn] [weɪ] , [ˈsɪlviə] [ɪz] [raɪt] ; [bʌt; bət][ɪn] [əˈnʌðər] [weɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] .

Well	,	in	one	way	,	Sylvia	is	right	;	but	in	another	way	she	was	not	.
出色地	,	在	一	方式	,	西尔维娅	是	正确的	;	但	在	其他	方式	她	曾是	不是	.

从某种意义上说，西尔维娅是对的；但从另一个角度来说，她又错了。

[ˈbeti] , [ˈlɪs(ə)n] .

Betty	,	listen	.
贝蒂	,	听	.

贝蒂，听我说。

[ˈiːv(ə)n] [ɔːlˈðoʊ] , [dʒʌst][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈhɛltɚ] - [ˈskeltə(r)] [weɪz] ,

Even	although	,	just	because	of	your	helter	-	skelter	ways	,
甚至	虽然	,	只是	因为	的	你的	杂乱	-	滑梯	方式	,

即便如此，仅仅因为你行事散漫，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [luːz] [ðə; ði] [kʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði][pəˈtroʊl] ,

it	seems	that	we	may	lose	the	Cup	for	the	patrol	,
它	似乎	那	我们	可能	失去	这	杯子	为了	这	巡逻	,

看来我们巡逻队可能要失去奖杯了。

[jet] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [biː; bi] [ˈsɑːri] [wiː; wi] [tʊk] [juː; jʊ][æz; əz][ˈmæskɑːt] .

yet	I	shall	never	be	sorry	we	took	you	as	mascot	.
然而	我	将	绝不	是	对不起	我们	采取	你	作为	吉祥物	.

但我永远不会后悔我们选择你作为吉祥物。

” [ˈsɪbəlz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ˈkwaɪət] , [ænd; ənd] [felt] [laɪk] [kuːl] , [rɪˈfreʃɪŋ] [sprɪŋz] [tuː; tə] [ˈbɛtiːz] [ˈθɜːrsti] [hɑːrt] .

”	Sybil's	voice	was	quiet	,	and	felt	like	cool	,	refreshing	springs	to	Betty's	thirsty	heart	.
”	西比尔的	嗓音	曾是	安静的	,	和	毛毡	喜欢	凉爽的	,	令人耳目一新	弹簧	到	贝蒂的	渴	心	.

“西比尔的声音很轻柔，就像清凉的泉水滋润了贝蒂干渴的心灵。”

“ [waɪ] ? ” [ˈwɪspəd] [ˈbeti] , [ˈtɜːrnɪŋ] [ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [gɜːrl] .

“	Why	?	”	whispered	Betty	,	turning	tear	-	stained	eyes	on	the	head	girl	.
”	为什么	?	”	低声说道	贝蒂	,	转弯	撕	-	染色	眼睛	在	这	头	女孩	.

“为什么？”贝蒂低声问道，泪眼婆娑地望着班长。

“ [dʒʌst][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][tuː; tə][biː; bi] [treɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [truː] [gaɪd] ; [ænd; ənd] [ɪf] ,

“	Just	because	you	came	to	us	to	be	trained	to	be	a	true	Guide	;
”	只是	因为	你	来了	到	我们	到	是	受过训练	到	是	一个	真的	指导	;

and	if	,
和	如果	,

“仅仅因为你来我们这里接受训练，成为一名真正的向导；而且如果，

[ɪn][jʊr; jər] ['lɜːrnɪŋ] , [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][help][juː; jʊ][tuː; tə] [bai] [jʊr; jər] [ɪk'spɪriəns] , [wiːl] [duː][ˌaɪ 'tiː]
in your learning , we have to help you to buy your experience , we'll do it
在 你的 学习 , 我们 有 到 帮助 你 到 买 你的 经验 , 出色地 做 它
['glædli] ,
gladly ,
乐意 ,

在你的学习过程中，我们需要帮助你积累经验，我们很乐意这样做。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wɪə(r)] [jʊr; jər] ['feloʊ] - [gaɪdz] , " [sed] ['sɪbl] .
because we're your fellow - Guides , " said Sybil .
因为 是 你的 同伴 - 指南 , " 说 西比尔 .

“因为我们是你们的同伴向导，”西比尔说道。

" [juːl] [lɜːrn] [mɔːr] [baɪ] [ðɪs] , [aɪm] [ʃʊr] , [ðæn; ðən][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [wei] .
" You'll learn more by this , I'm sure , than in any other way .
" 你会 学习 更多的 经过 这 , 我是 当然 , 比 在 任何 其他 方式 .

“我相信，通过这种方式，你学到的东西会比通过其他任何方式都多。”

[wel] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['nɑːlɪdʒ] [geɪnd] [baɪ][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv]
Well , that will be knowledge gained by all of us because you're a part of
出色地 , 那 将要 是 知识 获得 经过 全部 的 我们 因为 你是 一个 部分 的
[ðə; ði][pə'troʊl] .
the patrol .
这 巡逻 .

因为你是巡逻队的一员，所以我们所有人都会获得这些知识。

['beti] , [duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?
Betty , do you understand ?
贝蒂 , 做 你 理解 ?

贝蒂，你明白吗?

" ['sɪbl] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .
" Sybil bent down and kissed her .
" 西比尔 弯曲 向下 和 亲吻 她 .

西比尔弯下腰吻了她。

[ænd; ənd][æz; əz] ['sɪbl] [kɪst] [hɜːr; hər] , ['beti] [nuː] [wʌn] [θɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt]
And as Sybil kissed her , Betty knew one thing ; and that was that
和 作为 西比尔 亲吻 她 , 贝蒂 知道 一 事物 ; 和 那 曾是 那
[sʌm; səm] [deɪ] ,
some day ,
一些 天 ,

当西比尔吻她时，贝蒂心中明白了一件事；那就是总有一天，

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] [hoʊl] ['laɪftaɪm] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hoʊp] [tuː; tə][biː; bi] [laɪk] ['sɪbl]
even if it took a whole lifetime of trying , she would hope to be like Sybil
甚至 如果 它 采取 一个 所有的 寿命 的 尝试 , 她 会 希望 到 是 喜欢 西比尔
[hɜːr'self] ,
herself ,
她自己 ,

即使要花费一生的时间去尝试，她也希望自己能像西比尔一样。

[ænd; ənd][tuː; tə][help] ['ʌðər] [wʊd] - [biː; bi] [gaɪdz] [ɪn][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [wei] [tuː; tə][traɪ] [ə'gen] .
and to help other would - be Guides in just the same way to try again .
和 到 帮助 其他 会 - 是 指南 在 只是 这 相同的 方式 到 尝试 再次 .

并帮助其他有志成为向导的人再次尝试。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ænd; ənd] [smuːðd] [bæk] [hɜːr; hər] [her] .
She got up without a word and smoothed back her hair .
她 得到 向上 没有 一个 单词 和 平滑 后退 她 头发 .

她一言不发地站起身，捋了捋头发。

“ [goʊ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['dɔːrmətɔːri] , ” [sed] ['sɪbl] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [toʊn] .

“	Go	straight	to	the	dormitory	,	”	said	Sybil	in	a	different	tone	.
”	去	直的	到	这	宿舍	,	”	说	西比尔	在	一个	不同的	语气	.

“直接回宿舍去，”西比尔换了个语气说道。

“ [aɪ] [gest] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [hɪr] , [soʊ][aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] .

“	I	guessed	you	might	be	here	,	so	I	came	to	see	.
”	我	猜对了	你	可能	是	这里	,	所以	我	来了	到	看	.

“我猜你可能会在这里，所以过来看看。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪrli] ['bedtaɪm] ,

It	is	nearly	bedtime	,
它	是	几乎	就寝时间	,

快到睡觉时间了。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [æsk] [nɜːrs] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][bed] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sʌpər] .

and	I	will	ask	Nurse	if	you	may	have	something	in	bed	instead	of	supper	.
和	我	将要	问	护士	如果	你	可能	有	某物	在	床	反而	的	晚餐	.

我会问问护士，您是否可以吃点东西代替晚餐送到床上。

[dəunt] [fʌs] ['eni] [mɔːr] .

Don't	fuss	any	more	.
不	大惊小怪	任何	更多的	.

别再闹了。

” ['beti] [went] .

“	Betty	went	.
”	贝蒂	去	.

贝蒂走了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][bed] [wen] [ðə; ði][rest] [keɪm] [ʌp] .

She	was	in	bed	when	the	rest	came	up	.
她	曾是	在	床	什么时候	这	休息	来了	向上	.

其他人上来的时候，她正在床上睡觉。

[pərˈhæps] ['sɪbl] [hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][ðem; ðəm]['ɔːlsoʊ] ; [pərˈhæps][nɑːt] ; ['beti] ['nevər] [nuː] .

Perhaps	Sybil	had	spoken	to	them	also	;	perhaps	not	;	Betty	never	knew	.
也许	西比尔	有	说	到	他们	还	;	也许	不是	;	贝蒂	绝不	知道	.

或许西比尔也跟他们说过话；或许没有；贝蒂始终不得而知。

[bʌt; bət][æt; ət]['eni] [reɪt] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

But	at	any	rate	they	began	to	talk	to	each	other	,
但	在	任何	速度	他们	开始	到	讲话	到	每个	其他	,

但无论如何，他们开始互相交谈起来。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [hɜːr; hər][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn] .

and	did	not	trouble	her	to	join	in	.
和	做过	不是	麻烦	她	到	加入	在	.

而且没有强迫她加入。

“ [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] ['sɜːrt(ə)n][ænd; ənd] [ʃʊr] , ” [sed] ['moʊnə] ,

“	There's	one	thing	certain	and	sure	,	”	said	Mona	,
”	有	一	事物	肯定	和	当然	,	”	说	莫娜	,

“有一件事是确定无疑的，”莫娜说。

“ [ðæt] ['ðɛrəl] [biː; bi][sʌm; səm]['riːz(ə)n] [naʊ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['trækɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][nekst] ['sætərdeɪ] — —

“	that	there'll	be	some	reason	now	for	that	tracking	expedition	next	Saturday	—	—
”	那	将会	是	一些	原因	现在	为了	那	追踪	远征	下一个	周六	—	—

“现在看来，下周六的追踪考察应该有理由了——”

” ['beti] [fel] [ə'sliːp] [waɪl] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [stɪl] ['goʊɪŋ][ɑːn] .

”	Betty	fell	asleep	while	the	discussion	was	still	going	on	.
”	贝蒂	跌倒	睡着了	尽管	这	讨论	曾是	仍然	去	在	.

讨论还在进行时，贝蒂就睡着了。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

[ðə; ði] ['trækɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n]

THE	TRACKING	EXPEDITION
这	追踪	远征

追踪探险

[ə; eɪ] [wiːk] [hæd; həd] [pæst] .

A	week	had	passed	.
一个	星期	有	通过了	.

一周过去了。

['sætərdeɪ] [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kʌp] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [faʊnd] .

Saturday	had	come	,	and	the	Cup	was	not	yet	found	.
周六	有	来	,	和	这	杯子	曾是	不是	然而	成立	.

星期六到了，但奖杯仍然没有找到。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] , [pər'hæps] , [ðə; ði][moʊst] ['soʊbərɪŋ] [wiːk] [ðæt] ['beti] [hæd; həd]['evər] [spent] [ɪn] [hɜːr; hər][laɪf] .

It	had	been	,	perhaps	,	the	most	sobering	week	that	Betty	had	ever	spent	in	her	life	.
它	有	到过	,	也许	,	这	最多	令人清醒	星期	那	贝蒂	有	曾经	花费	在	她	生活	.

这或许是贝蒂一生中最令人清醒的一周。

[fɔːr; fər] , ['æftər][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sɪbl] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [wʊd] ,

For	,	after	the	meeting	with	Sybil	in	the	school	wood	,
为了	,	后	这	会议	和	西比尔	在	这	学校	木头	,

因为，在学校树林里与西比尔相遇之后，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [hed] ['gɜːlz][wɜːrdz][tuː; tə] [hɑːrt] [ænd; ənd][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə][goʊ] [ə'baʊt] ['evrideɪ] [θɪŋz] [æz; əz]['kwaɪətli][ænd; ənd] ['iːvnli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['evrideɪ] ['mænər] .

she	had	taken	the	head	girl's	words	to	heart	and	had	tried	to	go	about	everyday	things	as	quietly	and	evenly	as	she	could	and	in	an	everyday	manner	.
她	有	已采取	这	头	女孩们	字	到	心	和	有	尝试	到	去	关于	每天	事物	作为	悄悄	和	均匀地	作为	她	可以	和	在	一个	每天	方式	.

她把女学生会主席的话记在心里，努力像平常一样，尽可能安静、平静地处理日常事务。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒuːniəs] [maɪt] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kjʊriəsli] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [æz; əz] [ðoʊ] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] ['beti] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] .

The	other	juniors	might	look	at	her	curiously	now	and	again	as	though	wondering	whether	Betty	had	forgotten	.
这	其他	青少年	可能	看	在	她	奇怪的是	现在	和	再次	作为	尽管	好奇	无论	贝蒂	有	被遗忘的	.

其他低年级的学生时不时会好奇地看着她，好像在想贝蒂是不是忘记了什么。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] .

But	she	had	not	.
但	她	有	不是	.

但她并没有。

[æt; ət]['ɔːlməʊst] ['evri] ['məʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hɛltɚ] - ['skeltə(r)]

At	almost	every	moment	of	the	day	she	remembered	that	her	helter	-	skelter
在	几乎	每一个	片刻	的	这	天	她	记得	那	她	杂乱	-	滑梯

[weɪz] [ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv][kən'trəʊl][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['prɑːbəbli] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

ways	and	lack	of	control	had	more	than	probably	been	the	cause	of	the
方式	和	缺少	的	控制	有	更多的	比	大概	到过	这	原因	的	这

[lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌp] .

loss	of	the	Cup	.
损失	的	这	杯子	.

她几乎每时每刻都在想，自己行事鲁莽、缺乏自制力很可能是导致奖杯失利的原因。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] “ ['traɪɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [fʌs] ,

But	she	was	“	trying	not	to	fuss	,
但	她	曾是	“	尝试	不是	到	大惊小怪	,

但她“尽量不去抱怨”，

” [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [fər'get] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

”	for	she	had	learned	a	lesson	which	she	would	never	forget	,	and	she
”	为了	她	有	学习	一个	课	哪个	她	会	绝不	忘记	,	和	她

[hæd; həd] ['fɔːmjuleitid] ,

had	formulated	,
有	配方	,

因为她吸取了一个她永远不会忘记的教训，并且她已经总结道：

[tuː] , [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['iːvnɪŋ] ,

too	,	in	the	wood	the	preceding	evening	,
也	,	在	这	木头	这	前	晚上	,

前一天晚上，在树林里，

[ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv] [θruː] [ɔːl][hɜːr; hər] ['skuːlˌdeɪz] [tuː; tə]

a	principle	that	she	would	never	lose	sight	of	through	all	her	schooldays	to
一个	原则	那	她	会	绝不	失去	视线	的	通过	全部	她	学生时代	到

[kʌm] .

come	.
来	.

这是她在之后的所有求学生涯中始终铭记于心的原则。

[ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , “ ['heɪsənɪŋ] ['sloʊli] ” [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [sɔː]

She	meant	to	work	on	and	on	,	“	hastening	slowly	”	until	some	day	she	saw
她	意思是	到	工作	在	和	在	,	“	加速	缓慢地	”	直到	一些	天	她	锯

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

她打算坚持不懈地努力，“慢慢来”，直到有一天她看到自己

[laɪk] ['sɪbl] , ['helpɪŋ] [sʌm; səm] ['smɔːlər] [gaɪd] [ðæn; ðən] [hɜːr'self] [tuː; tə] ['haɪər] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd]

like	Sybil	,	helping	some	smaller	Guide	than	herself	to	higher	courage	and
喜欢	西比尔	,	帮助	一些	较小的	指导	比	她自己	到	更高	勇气	和

['greɪtər] [ɪn'devər] .

greater	endeavour	.
更大的	努力	.

就像西比尔一样，帮助一些比她弱小的向导获得更高的勇气和更大的努力。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [fər'get] ['sɪbəlz] [wɜːrdz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] :

She	would	never	forget	Sybil's	words	to	her	in	the	wood	:
她	会	绝不	忘记	西比尔的	字	到	她	在	这	木头	:

她永远不会忘记西比尔在树林里对她说的话：

[ðeɪ] [went] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] [pleɪs] — [ðoʊ] [ðə; ði] [hed] [gɜːrl] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] [ges] [ˌaɪ 'tiː] —

they	went	to	hold	a	place	—	though	the	head	girl	certainly	did	not	guess	it	—
他们	去	到	抓住	一个	地方	—	尽管	这	头	女孩	当然	做过	不是	猜测	它	—

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] “ ['siːkrət] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] ” [ɪn] ['betiːz] [hɑːrt] [wɪtʃ] [maɪt] ['nevər] [biː; bi]['spoʊkən]

among	the	“	secret	beautiful	things	”	in	Betty's	heart	which	might	never	be	spoken
之中	这	“	秘密	美丽的	事物	”	在	贝蒂的	心	哪个	可能	绝不	是	说

[ə'baʊt] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][æt; ət][ɔːl] .

about	to	any	one	at	all	.
关于	到	任何	一	在	全部	.

它们占据了贝蒂心中“美好的秘密”中的一席之地——尽管女班长肯定没有猜到——这些秘密可能永远不会告诉任何人。

[nɑːt] [ðæt] , ['æftər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , ['beti] [hæd; həd] [kʌm] [mʌtʃ] ['ɪntuː]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hed]

Not	that	,	after	that	evening	,	Betty	had	come	much	into	contact	with	the	head
不是	那	,	后	那	晚上	,	贝蒂	有	来	很多	进入	接触	和	这	头

[gɜːrl] .

girl	.
女孩	.

不过，从那天晚上之后，贝蒂和女学生会主席就很少接触了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['berli] [met] ['sɪbl] [ə'gen] [ðæt] [wiːk] [æt; ət][ɔːl] .

She	had	barely	met	Sybil	again	that	week	at	all	.
她	有	仅仅	遇见	西比尔	再次	那	星期	在	全部	.

那一周她几乎都没再见到西比尔。

['oʊnli][æt; ət] [miːl] - [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hed] ['gɝːlz]['duːti] ['aʊərz] [æz; əz]

Only	at	meal	-	times	in	the	distance	,	and	during	the	head	girl's	duty	hours	as
仅有的	在	一顿饭	-	时代	在	这	距离	,	和	期间	这	头	女孩们	责任	小时	作为

['priːfekt] ,

prefect	,
长官	,

只有在远处用餐时间，以及女学生会主席担任级长值班时间，

[dɪd][ðə; ði] [tuː] [miːt] .

did	the	two	meet	.
做过	这	二	见面	.

两人见过面吗?

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] ['aʊtwərd] [ə'pɪrənsəz] ['betiːz] [laɪf] [went] [ɑːn][dʒʌst][æz; əz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv]

And	to	all	outward	appearances	Betty's	life	went	on	just	as	before	the	loss	of
和	到	全部	向外	外貌	贝蒂的	生活	去	在	只是	作为	前	这	损失	的

[ðə; ði] [kʌp] ;

the	Cup	;
这	杯子	;

从表面上看，贝蒂的生活和失去奖杯之前一样继续着;

[fɔːr; fər] [ðoʊ] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪts] [lɔːs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['evri] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

for	though	naturally	its	loss	was	the	chief	subject	of	every	conversation	,
为了	尽管	自然	它是	损失	曾是	这	首席	主题	的	每一个	对话	,

当然，它的丢失自然成了大家谈论的主要话题，

['noʊbɑːdi] [kə'nektɪd] [hɜːr; hər] [neɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːs] ,

nobody	connected	her	name	with	the	loss	,
无人	连接	她	姓名	和	这	损失	,

没有人把她的名字与这场悲剧联系起来。

[nɔːr] [sə'dʒestɪd] [baɪ] [lʊk] [ɔːr][wɜːrd] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['eni] [sʌtʃ] [kə'nekʃ(ə)n] .

nor	suggested	by	look	or	word	that	there	might	be	any	such	connection	.
也不	建议	经过	看	或者	单词	那	那里	可能	是	任何	这样的	联系	.

无论是外表还是言语，都没有暗示两者之间可能存在任何联系。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] ['æftər][sʌm; səm] [deɪz] [hæd; həd] [pæst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [derd] [tuː; tə]

It	was	not	until	after	some	days	had	passed	that	she	herself	dared	to
它	曾是	不是	直到	后	一些	天	有	通过了	那	她	她自己	敢于	到

[broʊtʃ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

broach	the	subject	,
拉钩	这	主题	,

过了几天之后，她才鼓起勇气提起这件事。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['ʌpərmoʊst] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] , [tuː; tə] ['dʒeri] , [hɜːr; hər] [frend] .

which	was	always	uppermost	in	her	mind	,	to	Gerry	,	her	friend	.
哪个	曾是	总是	最上层	在	她	头脑	,	到	杰瑞	,	她	朋友	.

她一直把这件事放在心上，告诉她的朋友杰瑞。

“ ['dʒeri] , [duː] [ðeɪ] [θɪŋk] [sʌm; səm][wʌn] [sɔː] [ˌem 'iː] ['kliːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [stoʊl] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Gerry	,	do	they	think	some	one	saw	me	cleaning	it	,	and	then	stole	it	?
“	杰瑞	,	做	他们	思考	一些	一	锯	我	打扫	它	,	和	然后	偷窃	它	?

“杰瑞，他们是不是觉得有人看到我打扫卫生，然后把它偷走了？”

” ['dʒeri] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

”	Gerry	nodded	.
”	杰瑞	点头	.

杰瑞点了点头。

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [laɪk] [ðæt] .

“	Well	,	it	does	seem	like	that	.
“	出色地	,	它	做	似乎	喜欢	那	.

“嗯，看起来确实如此。”

[ɔːl] [ðə; ði]['gɝːlz][hæv; həv] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

All	the	girls	have	talked	it	over	.
全部	这	女孩们	有	谈话	它	超过	.

女孩们都讨论过这件事了。

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] ['veri] [wel] [hæv; həv] [gɔːn] ['eni] ['ʌðər] [weɪ] .

It	couldn't	very	well	have	gone	any	other	way	.
它	不能	非常	出色地	有	已消失	任何	其他	方式	.

事情很可能不会有其他发展方向。

['renei] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] ['dʒækdɔː] , [bʌt; bət] [ðæts] ['sɪli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [kʌp] [ɪz] [tuː]

Rene	suggested	a	jackdaw	,	but	that's	silly	,	of	course	,	for	the	Cup	is	too
勒内	建议	一个	寒鸦	,	但	那就是	愚蠢的	,	的	课程	,	为了	这	杯子	是	也

['hevi] .

heavy	.
重的	.

雷内建议用寒鸦，但这当然很傻，因为奖杯太重了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['iːzəli] [hæv; həv] [bɪn] ['lɪftɪd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃelf] [baɪ] ['eni] [wʌn] [huː]

But	it	could	easily	have	been	lifted	down	from	the	shelf	by	any	one	who
但	它	可以	容易地	有	到过	抬起	向下	从	这	架子	经过	任何	一	WHO

[klaɪmd] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] .

climbed	in	from	the	wood	.
攀登	在	从	这	木头	.

但任何从树林里爬进来的人都很容易把它从架子上拿下来。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [wʌn] [sɔː] [juː; jʊ] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ænd; ənd] ['kliːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	if	any	one	saw	you	sitting	there	and	cleaning	it	,
和	如果	任何	一	锯	你	坐着	那里	和	打扫	它	,

如果有人看到你坐在那里打扫卫生，

[ænd; ənd] [ðen] [sɔː] [juː; jʊ][pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] — ” ['dʒeri] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɔːkwərd] .

and	then	saw	you	put	it	back	—	”	Gerry	stopped	and	looked	awkward	.
和	然后	锯	你	放	它	后退	—	”	杰瑞	停止	和	看起来	尴尬的	.

然后看到你把它放回去了——”杰瑞停了下来，看起来很尴尬。

“ [bʌt; bət] — ” ['beti] [spoʊk] ['hʌmbli] — “ [bʌt; bət]

“	But	—	”	Betty	spoke	humbly	—	“	but
”	但	—	”	贝蒂	辐	谦卑地	—	”	但

“但是——”贝蒂谦卑地说，“但是

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [æskt] [pər'mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt]

oh	,	I	know	,	of	course	,	that	I	should	have	asked	permission	,	and	that	I	didn't
哦	,	我	知道	,	的	课程	,	那	我	应该	有	问	允许	,	和	那	我	没有

.

:

.

哦，我当然知道我应该事先征得他们的同意，但我没有。

[bʌt; bət] , ['dʒeri] , ['noʊbɑːdi] ['evər] ['trespəsiz] [ɪn] [ðə; ði] [skuːl] [wʊd] .

But	,	Gerry	,	nobody	ever	trespasses	in	the	school	wood	.
但	,	杰瑞	,	无人	曾经	擅闯私人领地	在	这	学校	木头	.

但是，杰瑞，从来没有人擅闯学校的树林。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] [dʒʌst] [ðæt] [wʌn] [deɪ] ?

What	should	bring	them	there	just	that	one	day	?
什么	应该	带来	他们	那里	只是	那	一	天	?

究竟是什么原因让他们有一天走到了一起?

['noʊbɑːdi] [wʊd] [der] [tuː; tə] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] ['wɪtʃɪz] [wʊd] ['biːɪŋ] [soʊ] [nɪr] .

Nobody	would	dare	to	because	of	Witch's	Wood	being	so	near	.
无人	会	敢	到	因为	的	女巫的	木头	存在	所以	靠近	.

因为女巫森林就在附近，所以没人敢去。

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [streɪndʒ] . ”

So	it	does	seem	strange	.	”
所以	它	做	似乎	奇怪的	.	”

所以这确实很奇怪。

“ [aɪ] [noʊ] .

“	I	know	.
”	我	知道	.

“我知道。

” ['dʒeri] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'griːmənt] .

”	Gerry	nodded	agreement	.
”	杰瑞	点头	协议	.

杰瑞点头表示同意。

“ [mɪs] ['kæri] [toʊld] [ðə; ði] [pə'liːs] , [ðoʊ] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [lʊkt] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd]

“	Miss	Carey	told	the	police	,	though	,	and	some	of	them	looked	in	the	wood
”	错过	凯里	讲述	这	警察	,	尽管	,	和	一些	的	他们	看起来	在	这	木头

.

:

.

“凯里小姐告诉了警察，他们中的一些人去树林里查看了。”

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['treɪsɪz] , [aɪ] [hɜːrd] ['dɔrən] [seɪ] , [æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] [wʌn] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər]

There	were	traces	,	I	heard	Doron	say	,	as	though	some	one	had	been	there
那里	是	痕迹	,	我	听到	多伦	说	,	作为	尽管	一些	一	有	到过	那里

.

:

.

我听到多伦说，那里有痕迹，好像有人来过一样。

- [saɪn] , - [juː; jʊ] [noʊ] .

'	Sign	,	'	you	know	.
-	符号	,	-	你	知道	.

“签字，”你知道的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [træmp] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['restɪŋ] [ðer; ðər] ,

And	they	think	that	a	tramp	must	have	been	resting	there	,
和	他们	思考	那	一个	流浪汉	必须	有	到过	休息	那里	,

他们认为那里一定有个流浪汉休息过。

[ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [noʊ] [ðə; ði] ['sɪli] ['stɔ:riz]

and	probably	that	he	was	a	stranger	and	didn't	know	the	silly	stories
和	大概	那	他	曾是	一个	陌生人	和	没有	知道	这	愚蠢的	故事

[ə'baʊt] ['wɪtʃɪz] [wʊd] .

about	Witch's	Wood	.
关于	女巫的	木头	.

而且他很可能是个陌生人，不知道关于女巫森林的那些荒诞故事。

[ˌaɪ 'ti:] ['kudnt] ['pɑ:səbli] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒər] , [fɔ:r; fər] [nʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʊd] [der] [tu:; tə] . ”

It	couldn't	possibly	be	a	villager	,	for	none	of	them	would	dare	to	.	”
它	不能	可能	是	一个	村民	,	为了	没有任何	的	他们	会	敢	到	.	”

不可能是村民，因为他们谁也不敢这么做。

“ [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [si:m] [laɪk] [ðæt] , ” [said] ['beti] .

“	It	does	seem	like	that	,	”	sighed	Betty	.
“	它	做	似乎	喜欢	那	,	”	叹了口气	贝蒂	.

“看来确实如此，”贝蒂叹了口气。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] ['æftər] [ðæt] [bʌt; bət] [dʒʌst] [tu:; tə] “ [ki:p] [ɑ:n] ['ki:pɪŋ] [ɑ:n] ,

There	was	nothing	for	it	after	that	but	just	to	“	keep	on	keeping	on	,
那里	曾是	没有什么	为了	它	后	那	但	只是	到	“	保持	在	保持	在	,

在那之后，除了“继续坚持下去”之外，别无他法。

” [ænd; ənd] [tu:; tə] [ki:p] [ɑ:n] ['hoʊpɪŋ] [ə'genst] [hoʊp] [tu:] ,

”	and	to	keep	on	hoping	against	hope	too	,
”	和	到	保持	在	希望	反对	希望	也	,

“而且，即使绝望也要继续抱有希望。”

[ðoʊ] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kəps] [rɪ'tɜ:rn] [si:md] [naʊ] ['veri] [slaɪt] .

though	the	chances	of	the	Cup's	return	seemed	now	very	slight	.
尽管	这	机会	的	这	杯子的	返回	似乎	现在	非常	轻微	.

尽管现在看来，奖杯回归的几率非常渺茫。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nɪr] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] ['sætərdeɪ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɔ:rmətɔ:ri]

With	the	near	approach	of	Saturday	,	however	,	the	spirits	of	the	dormitory
和	这	靠近	方法	的	周六	,	然而	,	这	烈酒	的	这	宿舍

['dʒu:niəs] [roʊz] .

juniors	rose	.
青少年	玫瑰	.

然而，随着周六的临近，宿舍里低年级学生的精神也振奋起来。

“ [its] ['terəbli] [ə'proʊpriət] [dʒʌst] [tu:; tə] [bi:; bi] ['hæpənɪŋ] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['trækɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

“	It's	terribly	appropriate	just	to	be	happening	to	have	a	tracking	expedition	,
“	它是	可怕	合适的	只是	到	是	发生	到	有	一个	追踪	远征	,

” [ri'mɑ:kt] ['moʊnə] .

”	remarked	Mona	.
”	评论	莫娜	.

“恰逢此时进行一次追踪探险，真是再合适不过了，”莫娜说道。

“ [sə'poʊz] — [dʒʌst] [sə'poʊz] [wi:; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [kʌp] ！ ”

“	Suppose	—	just	suppose	we	found	the	Cup	!	”
“	认为	—	只是	认为	我们	成立	这	杯子	！	”

“假设——假设我们找到了圣杯！”

“ ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [hoʊl] [baɪ] [ə; eɪ] [træmp] , [d'ju:] [mi:n] ？ ” [sə'dʒestɪd] ['renei] .

“	Hidden	in	a	hole	by	a	tramp	,	d'you	mean	?	”	suggested	Rene	.
“	隐	在	一个	洞	经过	一个	流浪汉	,	你	意思是	？	”	建议	勒内	.

“你是说被流浪汉藏在洞里吗？”雷内建议道。

“ [jes] ; [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
“ Yes ; or something like that .
” 是的 ; 或者 某物 喜欢 那 .

“是的；或者类似的事情。”

['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['sɪmpli] ['glɔːriəs] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][træmp][tuː; tə]['dʒʌstɪs] !
Wouldn't it be simply glorious to bring the tramp to justice !
不会 它 是 简单地 辉煌 到 带来 这 流浪汉 到 正义 !

如果能将这个流浪汉绳之以法，那该是多么痛快淋漓的事啊！

[dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] [bʊk] .
Just like a book .
只是 喜欢 一个 书 .

就像一本书一样。

[wiː; wi] [maɪt] [get][ə; eɪ] [gaɪd] ['med(ə)l][frʌm; frəm] ['hedkwɔːrtərz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] . ”
We might get a Guide medal from headquarters , I should think . ”
我们 可能 得到 一个 指导 勋章 从 总部 , 我 应该 思考 . ”

我想我们或许能从总部拿到一枚童子军奖章。

“ [juː; jʊ] ['wʊdnt] .
“ You wouldn't .
” 你 不会 .

你不会的。

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['terəbli] [ən] - [gaɪdi] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [its] ['glɔːriəs] [tuː; tə] [pʊt] [træmps]['ɪntuː] ['prɪzn] ,
It sounds terribly un - Guidy to say that it's glorious to put tramps into prison ,
它 声音 可怕 联合国 - 吉迪 到 说 那 它是 辉煌 到 放 流浪汉 进入 监狱 ,

说把流浪汉关进监狱是一件光荣的事，听起来非常不符合“基迪”精神。

” [pʊt] [ɪn] ['dʒeri] .
” put in Gerry .
” 放 在 杰瑞 .

把杰瑞放进去。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['beti] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] .
She turned to Betty for support .
她 转向 到 贝蒂 为了 支持 .

她向贝蒂寻求帮助。

“ [juː; jʊ] [miːn] [frendz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ? ” [sed] ['beti] ['ʃaɪli] .
“ You mean friends of all the world ? ” said Betty shyly .
” 你 意思是 朋友们 的 全部 这 世界 ? ” 说 贝蒂 害羞地 .

“你是说全世界的朋友吗？”贝蒂害羞地问。

“ [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] [tuː] . ”
“ Yes , I think so too . ”
” 是的 , 我 思考 所以 也 . ”

“是的，我也这么认为。”

“ [wel] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] !
“ Well , I must say !
” 出色地 , 我 必须 说 !

“嗯，我得说！”

” ['moʊnə] [flerd] [ʌp][æt; ət][wʌns] .
” Mona flared up at once .
” 莫娜 喇叭口 向上 在 一次 .

莫娜顿时怒火中烧。

“ [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ɪz] ,
“ All I can tell you is ,
” 全部 我 能 告诉 你 是 ,

我只能告诉你的是，

[ðen] — [ænd; ənd]['renei] [θɪŋks] [ðə; ði] [seɪm] — [ðæt] [wi:; wi] [tu:] [wʊd] [du:] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

then	—	and	Rene	thinks	the	same	—	that	we	two	would	do	anything	for	the
然后	—	和	勒内	思考	这	相同的	—	那	我们	二	会	做	任何事物	为了	这

[seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'troʊl][ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['sɪbl] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .

sake	of	the	patrol	and	for	Sybil	and	everything	.
清酒	的	这	巡逻	和	为了	西比尔	和	一切	.

然后——雷内也这么认为——我们俩为了巡逻队、为了西比尔以及所有的一切，什么都愿意做。

[wi:d] [du:] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][get][ðə; ði] [kʌp] [bæk] .

We'd	do	anything	to	get	the	Cup	back	.
我们会	做	任何事物	到	得到	这	杯子	后退	.

我们愿意付出一切代价夺回奖杯。

[ænd; ənd] [ɪf] ['beti] , [ʌv; əv][ɔ:l] ['pi:p(ə)l] — — ”

And	if	Betty	,	of	all	people	—	—	”
和	如果	贝蒂	,	的	全部	人们	—	—	”

如果贝蒂，偏偏是她——”

“ [ju:; jʊ] [noʊ] ['pɜ:rfɪktli] [wel] [ðæt] ['bɛti:z] [æz; əz] [ki:n] [tu:; tə][get][ˌaɪ 'ti:] [bæk] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ,

“	You	know	perfectly	well	that	Betty's	as	keen	to	get	it	back	as	you	are	,
“	你	知道	完美	出色地	那	贝蒂的	作为	敏锐的	到	得到	它	后退	作为	你	是	,

“你很清楚，贝蒂和你一样渴望把它拿回来。”

” [flerd] [ʌp] ['dʒeri] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] .

”	flared	up	Gerry	in	return	.
”	喇叭口	向上	杰瑞	在	返回	.

“这番话激怒了杰瑞。”

[ə; eɪ] [grɪm] ['saɪləns] [fel] [ɑ:n][ðə; ði]['kju:bɪkəlz] .

A	grim	silence	fell	on	the	cubicles	.
一个	严峻	沉默	跌倒	在	这	隔间	.

隔间里一片死寂。

['brʌʃɪz] [kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] [ɪn] ['vɪgərəs] [ju:z][frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔ:r] ['kɔ:rnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

Brushes	could	be	heard	in	vigorous	use	from	the	four	corners	of	the	room	.
画笔	可以	是	听到	在	蓬勃	使用	从	这	四	角落	的	这	房间	.

房间的四个角落都能听到刷子用力刷的声音。

['mætərz] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['ræðər] [streɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪli] [wʌn] [bɪ'twi:n]

Matters	were	still	rather	strained	and	the	subject	was	a	chilly	one	between
事情	是	仍然	相当	紧张	和	这	主题	曾是	一个	寒冷	一	之间

[ðə; ði] ['kʌpəlz] [nekst] [deɪ] .

the	couples	next	day	.
这	情侣	下一个	天	.

双方关系依然相当紧张，第二天两对夫妇之间谈及此事气氛冷淡。

['sɪbl] , [haʊ'evər] , [hu:] [wɪð; wɪθ] [i:v] — [hɜ:r; hər] ['sekənd] — [ænd; ənd]['dɔ:rɪs] , [dʒi:n][ænd; ənd] ['lɪliən] ,

Sybil	,	however	,	who	with	Eve	—	her	second	—	and	Doris	,	Jean	and	Lilian	,
西比尔	,	然而	,	WHO	和	前夕	—	她	第二	—	和	多丽丝	,	让	和	莉莲	,

[ðə; ði]['oʊldər] [gaɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'troʊl] ,

the	older	Guides	of	the	patrol	,
这	老	指南	的	这	巡逻	,

然而，西比尔和她的助手伊芙，以及巡逻队中年纪较大的向导多丽丝、简和莉莲，

[wʌz; wəz][tu:; tə] [hed] [ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

was	to	head	the	expedition	,
曾是	到	头	这	远征	,

负责领导这次探险，

[wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪn][noʊ] [mu:d] [tu:; tə]['noʊtɪs] ['peti] ['traɪfəlz] [sʌtʃ] [æz; əz] ['tendərfʊt] [fju:d] .

was	certainly	in	no	mood	to	notice	petty	trifles	such	as	Tenderfoot	feuds	.
曾是	当然	在	不	情绪	到	注意	小气	琐事	这样的	作为	嫩脚	世仇	.

他当然没有心情去注意像新兵之间的争斗这种琐碎的小事。

[ðə; ði][pə'troʊl][wʌz; wəz] ['mɑːtʃt] [aʊt][ɪn] ['bɪznəs] - [laɪk] ['fæʃ(ə)n] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [mʊr] , [ænd; ənd]

The	patrol	was	marched	out	in	business	-	like	fashion	on	to	the	moor	,	and
这	巡逻	曾是	行军	出去	在	商业	-	喜欢	时尚	在	到	这	泊	,	和

[ðə; ði] ['præktɪs] [bɪ'gæn] .

the	practice	began	.
这	实践	开始	.

巡逻队列队整齐地来到荒原上，演习开始了。

['vɪgərəs] , ['præktɪk(ə)l] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftɝ'nuːnz]

Vigorous	,	practical	,	and	to	the	point	,	was	the	scheme	of	the	afternoon's
蓬勃	,	实际的	,	和	到	这	观点	,	曾是	这	方案	的	这	下午

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

下午的工作安排是干劲十足、务实高效、直奔主题。

[ðə; ði] ['tendə(r).fʊt] [wɜːr; wər]['teɪkən][ɪn][hænd][fɜːrst][baɪ][ðə; ði] ['kæptɪn] [hɜːr'self] ,

The	Tenderfoots	were	taken	in	hand	first	by	the	captain	herself	,
这	新手	是	已采取	在	手	第一的	经过	这	队长	她自己	,

新兵们首先由船长亲自接手。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] ['les(ə)n] [ɪn] ['stɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [saɪn] - ['riːdɪŋ] .

and	received	a	preliminary	lesson	in	stalking	and	sign	-	reading	.
和	已收到	一个	初步的	课	在	跟踪	和	符号	-	阅读	.

并接受了跟踪和解读信号方面的初步指导。

“ [red] ['indiəns][ɑːr; ər] ['wʌndɝz] , ” [sed] ['sɪbl] ; “ [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['trækɪŋ] ['siːkrɪts] ['hɪd(ə)n]

“	Red	Indians	are	wonders	,	”	said	Sybil	;	“	there	are	no	tracking	secrets	hidden
“	红色的	印度人	是	奇迹	,	”	说	西比尔	;	“	那里	是	不	追踪	秘密	隐

[frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

from	them	.
从	他们	.

“印第安人真是神奇，”西比尔说；“没有什么追踪的秘密能瞒过他们。”

[ðeɪ] [wɪl] [laɪ][ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər] ['aʊərz] ;

They	will	lie	in	wait	for	hours	;
他们	将要	说谎	在	等待	为了	小时	;

他们会潜伏数小时；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krʌmplɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [liːf] [ɔːr][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] [ɪn][ə; eɪ] [saʊnd] [miːnz]

and	the	crumpling	of	a	leaf	or	the	shade	of	difference	in	a	sound	means
和	这	皱缩	的	一个	叶子	或者	这	阴影	的	不同之处	在	一个	声音	方法

['evriθɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['sʌmtaɪmz] .

everything	to	them	sometimes	.
一切	到	他们	有时	.

对他们来说，有时一片树叶的沙沙声或声音的细微差别就意味着一切。

[ðer; ðər] [fuːd] [dɪ'pendz] [ɑːn][ðer; ðər] ['skaʊtɪŋ] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['fæməliːz, 'fæmliːz] [fuːd] .

Their	food	depends	on	their	scouting	,	you	see	,	and	their	family's	food	.
他们的	食物	取决于	在	他们的	侦察	,	你	看	,	和	他们的	家庭的	食物	.

他们的食物取决于他们的侦察活动和他们家人的食物。

[ðeɪ] [lɜːrn] - ['stɔːkɪŋ] - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wʊd] [daɪ] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [tuː; tə] [stɔːk]

They	learn	'	stalking	'	because	they	would	die	if	they	did	not	understand	how	to	stalk
他们	学习	-	跟踪	-	因为	他们	会	死	如果	他们	做过	不是	理解	如何	到	茎

.

:
.

他们学习“跟踪”是因为如果他们不懂得如何跟踪，他们就会丧命。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] , [tuː] , ['kiːpəz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [lʊk] [fɔːr; fər] - [saɪn] - [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl]

In	our	country	,	too	,	keepers	and	others	look	for	'	sign	'	from	morning	till
在	我们的	国家	,	也	,	守门员	和	其他的	看	为了	-	符号	-	从	早晨	直到

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

在我国，护林员和其他人也从早到晚寻找“迹象”。

[ɪn][ðə; ði][wɔːr] , [juːl] [rɪ'membər] , ['skaʊtɪŋ] [pleɪd] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [pɑːrt] . ”

In	the	war	,	you'll	remember	,	scouting	played	a	tremendous	part	.	”
在	这	战争	,	你会	记住	,	侦察	玩	一个	巨大的	部分	.	”

你肯定记得，在战争中，侦察发挥了巨大的作用。

“ [aɪ] [seɪ] , ['sɪbl] , ['dʒɪpsi] [liːv] - [saɪn] - [bɪ'haɪnd] , ” [pʊt] [ɪn]['moʊnə] ,

“	I	say	,	Sybil	,	gipsies	leave	'	sign	'	behind	,	”	put	in	Mona	,
“	我	说	,	西比尔	,	吉普赛人	离开	-	符号	-	在后面	,	”	放	在	莫娜	,

“我说，西比尔，吉普赛人会留下‘标记’，”莫娜插嘴道。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] [skwɔtid] [ɑːn][ðə; ði] [græs] .

as	they	all	squatted	on	the	grass	.
作为	他们	全部	蹲着	在	这	草	.

他们都蹲在草地上。

“ [jes] , [ðeɪ] [duː] .

“	Yes	,	they	do	.
“	是的	,	他们	做	.

“是的，他们确实有。”

['pætrɪn] , [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

Patrin	,	they	call	it	.
帕特林	,	他们	称呼	它	.

他们称之为帕特林。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɪpsi] [kæn; kən] ['fɑːloʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

And	the	gipsies	can	follow	each	other	just	because	of	it	.
和	这	吉普赛人	能	跟随	每个	其他	只是	因为	的	它	.

正因如此，吉普赛人才能彼此跟随。

[ˌaɪ 'tiː]['hɛlps][ðem; ðəm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wiːd] [ˌʌndər'stænd] , [aɪ][ɪk'spekt] , [sɪns] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['roʊmɪŋ] [ɔːl]

It	helps	them	more	than	we'd	understand	,	I	expect	,	since	they	are	roaming	all
它	帮助	他们	更多的	比	我们会	理解	,	我	预计	,	自从	他们	是	漫游	全部

[ðə; ði][taɪm] .

the	time	.
这	时间	.

我想，这对他们的帮助可能比我们想象的要大，因为他们一直在四处游荡。

[aɪv] [siːn] [bruːm] - ['meɪkɪŋ] ['dʒɪpsi] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][ðer; ðər]['kærəvænz][ænd; ənd]

I've	seen	broom	-	making	gipsies	sitting	on	the	backs	of	their	caravans	and
我已经	已见	扫帚	-	制作	吉普赛人	坐着	在	这	背部	的	他们的	旅行拖车	和

['θroʊɪŋ] [daʊn] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [twɪgz] ,

throwing	down	sometimes	a	bundle	of	twigs	,
投掷	向下	有时	一个	捆	的	树枝	,

我曾见过制作扫帚的吉普赛人坐在他们的篷车后部，有时会扔下一捆树枝下来。

[ænd; ənd] ['mɑːrkɪŋ] [ðer; ðər] [roʊd] [ə'lɔːŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [taʊn] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ɪn] [ðæt] [weɪ] .

and	marking	their	road	along	from	one	town	to	another	in	that	way	.
和	标记	他们的	路	沿着	从	一	镇	到	其他	在	那	方式	.

他们就这样沿着道路从一个城镇到另一个城镇。

[ə; eɪ] ['regjələr] [treɪl] [ɪz] [left] [bɪ'haɪnd] ; [bʌt; bət]['oʊnli][dʒʌst] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] [treɪld] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

A	regular	trail	is	left	behind	;	but	only	just	plainly	enough	trailed	,	of	course	,
一个	常规的	踪迹	是	左边	在后面	;	但	仅有的	只是	显然	足够的	拖着	,	的	课程	,

留下了一条清晰的痕迹；当然，这条痕迹也只是勉强清晰而已。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɑːtʃfl] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [siː] . ”

for	a	watchful	person	to	see	. ”
为了	一个	警惕	人	到	看	. ”

细心的人就能看出来。”

“ [ðə; ði][wʌnz] [ðæt] [kæmp][ɑːn][ðə; ði] [mʊr] [hɪr] [meɪk] ['bæskəts] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [pʊt][ɪn]['moʊnə] .

“	The	ones	that	camp	on	the	moor	here	make	baskets	,	you	know	,	”	put	in	Mona	.
“	这	一个	那	营	在	这	泊	这里	制作	篮子	,	你	知道	,	”	放	在	莫娜	.

“你知道，在这里荒原上露营的人会编篮子，”莫娜插话道。

“ [wel] , [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['pætrin][laɪn] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , ” [pʊt][ɪn]

“	Well	,	we	are	going	to	do	something	in	the	patrin	line	this	afternoon	,	”	put	in
“	出色地	,	我们	是	去	到	做	某物	在	这	帕特林	线	这	下午	,	”	放	在

['sɪbl] .

Sybil	.
西比尔	.

“嗯，我们今天下午要在帕特林线做点什么，”西比尔插嘴道。

“ [its] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

“	It's	much	the	same	thing	.
“	它是	很多	这	相同的	事物	.

“这其实是一样的。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɔːl] [lɜːrn] [baɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [sʌm; səm] ['defɪnət] [kluːz] , [fɔːr; fər][wiː; wi][dəunt][wɑːnt][wʌn]

You	must	all	learn	by	following	some	definite	clues	,	for	we	don't	want	one
你	必须	全部	学习	经过	下列的	一些	定	线索	,	为了	我们	不	想	一

[ʌv; əv][juː; jʊ] ,

of	you	,
的	你	,

你们都必须按照一些明确的线索来学习，因为我们不需要你们中的任何一个人。

['iːv(ə)n][ə; eɪ]['mæskɑːt] , [tuː; tə][get] [lɔːst][ɪn][ə; eɪ] [wʊd] [ə'gen] .

even	a	mascot	,	to	get	lost	in	a	wood	again	.
甚至	一个	吉祥物	,	到	得到	丢失的	在	一个	木头	再次	.

甚至连吉祥物都会再次迷失在树林里。

[iːv] [ænd; ənd] ['lɪliən] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [leɪ] [daʊn] - [saɪn] , - [ɔːr]['pætrin] ,

Eve	and	Lilian	are	going	to	lay	down	'	sign	,	'	or	patrin	,
前夕	和	莉莲	是	去	到	躺	向下	-	符号	,	-	或者	帕特林	,

夏娃和莉莲要留下“印记”，或者说“族谱”。

[ɔːr] [wət'evər] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [fɔːr] [ɑːr; ər][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [sent] .

or	whatever	you	like	to	call	it	,	and	you	four	are	to	follow	the	scent	.
或者	任何	你	喜欢	到	称呼	它	,	和	你	四	是	到	跟随	这	香味	.

或者随便你怎么称呼它，你们四个人要循着气味而去。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['stɑːrtɪd] [ɔːl'redi] [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['leɪɪŋ] [treɪl] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə]

They	have	started	already	and	are	laying	trail	,	and	you	must	try	to
他们	有	开始	已经	和	是	躺下	踪迹	,	和	你	必须	尝试	到

['fɑːloʊ] [ɑːn] ,

follow	on	,
跟随	在	,

他们已经开始铺设路线了，你必须设法跟上。

['æftər] [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [fer] [stɑːrt] , [ænd; ənd] [træk] [ðem; ðəm] .

after	they	have	had	a	fair	start	,	and	track	them	.
后	他们	有	有	一个	公平的	开始	,	和	追踪	他们	.

在他们获得一个公平的开局之后，跟踪他们。

[traɪ][tuː; tə] [træk] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [went] [baɪ] ['noʊtɪsɪŋ] ['eni] [skræps][ʌv; əv] - [saɪn] - [ðeɪ] [meɪ] [liːv] ;

Try	to	track	the	way	they	went	by	noticing	any	scraps	of	'	sign	'	they	may	leave	;
尝试	到	追踪	这	方式	他们	去	经过	注意到	任何	碎屑	的	-	符号	-	他们	可能	离开	;

试着通过留意他们可能留下的任何“痕迹”来追踪他们的行踪；

[nɑːt]['oʊnli]['oʊvər][ðə; ði][nekst] [tuː] ['rɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊr] , [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] ,

not	only	over	the	next	two	ridges	of	the	moor	,	but	all	the	way	,
不是	仅有的	超过	这	下一个	二	山脊	的	这	泊	,	但	全部	这	方式	,

不仅要翻过接下来的两道山脊，而且要一路翻越过去。

[traɪ][tuː; tə] [kiːp] [ɪg'zæktli][ɑːn][ðer; ðər] [treɪl] .

try	to	keep	exactly	on	their	trail	.
尝试	到	保持	确切地	在	他们的	踪迹	.

尽量紧跟着他们的踪迹。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] [test] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][æn; ən] ['aʊər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

It	is	a	very	simple	test	,	and	you	may	have	an	hour	for	it	.
它	是	一个	非常	简单的	测试	,	和	你	可能	有	一个	小时	为了	它	.

这是一个非常简单的测试，你可能有一个小时的时间来完成。

[ðen] [kʌm] [bæk] [hɪr] [ænd; ənd] [brɪŋ] [rɪ'pɔːrts] .

Then	come	back	here	and	bring	reports	.
然后	来	后退	这里	和	带来	报告	.

然后回来提交报告。

['æftərwərdz] ,

Afterwards	,
然后	,

然后，

[iːv] [wɪl] [goʊ]['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [mɪst]

Eve	will	go	over	the	ground	with	you	and	tell	you	what	you	have	missed
前夕	将要	去	超过	这	地面	和	你	和	告诉	你	什么	你	有	错过

[ænd; ənd] [wer] [juː; jʊ] [went] [rɔːŋ] .

and	where	you	went	wrong	.
和	在哪里	你	去	错误的	.

伊芙会陪你一起勘察现场，告诉你你错过了什么，以及你哪里做错了。

[rɪ'membər] [tuː; tə] - ['heɪs(ə)n] ['sloʊli] - ; [juː; jʊ] [wɪl] [mɪs] [ə; eɪ][lɑːt] , ['pɑːsəbli] , [baɪ] ['hʌrɪŋ] .

Remember	to	'	hasten	slowly	'	;	you	will	miss	a	lot	,	possibly	,	by	hurrying	.
记住	到	-	趋	缓慢地	-	;	你	将要	错过	一个	很多	,	可能	,	经过	匆忙	.

记住要“慢慢来”，匆忙行事可能会错过很多东西。

” [ðə; ði] [fɔːr] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] .

”	The	four	started	off	.
”	这	四	开始	离开	.

“四个人开始了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['glɔːriəs] .

It	was	glorious	.
它	曾是	辉煌	.

真是太棒了。

[ðə; ði] [sʌn] [bleizd] [daʊn] [frʌm; frəm] [ˌoʊvər'hed] ; [ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] ['beɪkɪŋ] [ˌʌndər'fʊt] .

The	sun	blazed	down	from	overhead	;	the	grass	was	baking	underfoot	.
这	太阳	燃烧的	向下	从	开销	;	这	草	曾是	烘烤	脚下	.

烈日当空，草地在脚下炙烤。

['bɛtiːz] [aɪz] [wɜːr; wər] [waɪd] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['dʒeri] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [ɔːf] [tə'geðər] .

Betty's	eyes	were	wide	with	eagerness	as	she	and	Gerry	made	their	way	off	together	.
贝蒂的	眼睛	是	宽的	和	渴望	作为	她	和	杰瑞	制成	他们的	方式	离开	一起	.

贝蒂和杰瑞一起离开时，她眼中充满了渴望。

[iːv] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [naʊ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['sekənd] [rɪdʒ] :

Eve	**was**	**even**	**now**	**returning**	**behind**	**the**	**second**	**ridge**	**:**
前夕	曾是	甚至	现在	返回	在后面	这	第二	岭	:

夏娃此时正绕着第二道山脊往回走：

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['evri] [bɪt][ʌv; əv] “ [saɪn] ” [ʃiː; ʃi]

and	**they**	**were**	**to**	**bring**	**back**	**an**	**account**	**of**	**every**	**bit**	**of**	**“**	**sign**	**”**	**she**
和	他们	是	到	带来	后退	一个	帐户	的	每一个	少量	的	“	符号	”	她

[hæd; həd] [left] [ɪn] [ruːt] .

had	**left**	**en**	**route**	**.**
有	左边	英文	路线	.

他们需要记录下她沿途留下的每一个“迹象”。

[ðə; ði][fɜːrst] “ [sent] ” [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fʊtprɪnt] , [ɪm'bedɪd] ['diːpli] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ɑːn] ['pɜːrpəs]

The	**first**	**“**	**scent**	**”**	**was**	**a**	**footprint**	**,**	**imbedded**	**deeply**	**,**	**and**	**evidently**	**on**	**purpose**
这	第一的	“	香味	”	曾是	一个	脚印	,	嵌入式	深	,	和	显然	在	目的

,

,

,

第一种“气味”是一个深深的脚印，显然是故意留下的。

[ɪn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˌʌp'tɜːrnd] [tɜːrf] .

in	**a**	**piece**	**of**	**upturned**	**turf**	**.**
在	一个	片	的	翻转	草皮	.

在一块翻起的草皮里。

['dʒeri] , ['moʊnə] , [ænd; ənd]['renei] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['kɔːrəs] .

Gerry	**,**	**Mona**	**,**	**and**	**Rene**	**discovered**	**it**	**in**	**chorus**	**.**
杰瑞	,	莫娜	,	和	勒内	发现	它	在	合唱	.

Gerry、Mona 和 Rene 一起发现了它。

“ ['pɔɪntɪŋ] [iːst] .

“	**Pointing**	**east**	**.**
“	指向	东方	.

“指向东方。

[ʃiːz] [gɔːn] [ðæt] [weɪ] .

She's	**gone**	**that**	**way**	**.**
她是	已消失	那	方式	.

她往那边走了。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [iːvz] [ɔːr] ['lɪliənz] ? ”

Is	**it**	**Eve's**	**or**	**Lilian's**	**?**	**”**
是	它	夏娃的	或者	莉莲的	?	”

是夏娃的还是莉莲的?

“ ['lɪliən] [ɪz] ['werɪŋ] ['tækɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [buːts] [ænd; ənd] [iːv] ['iznt] , [aɪ] ['noʊtɪst] .

“	**Lilian**	**is**	**wearing**	**tackets**	**in**	**her**	**boots**	**and**	**Eve**	**isn't**	**,**	**I**	**noticed**	**.**
“	莉莲	是	穿着	钉子	在	她	靴子	和	前夕	不是	,	我	注意到	.

我注意到莉莲的靴子里有钉子，而伊芙没有。

[ðə; ði] ['fʊtprɪnt] [mʌst; məst][biː; bi] [iːvz] .

The	**footprint**	**must**	**be**	**Eve's**	**.**
这	脚印	必须	是	夏娃的	.

这脚印一定是夏娃的。

” [ɑːn] [ðeɪ] [went] .

”	**On**	**they**	**went**	**.**
”	在	他们	去	.

他们继续前行。

[ðer; ðər] ['fɑːloʊd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][jɑːrd][ɔːr] [tuː] [bɪ'twiːn] ,

There	followed	,	with	a	yard	or	two	between	,
那里	随后	,	和	一个	院子	或者	二	之间	,

接下来，彼此间隔一两码，

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] “ [saɪn] ” — [ə; eɪ]['taɪni][bɪt][ʌv; əv]['peɪpər] ['krʌmpld] [ʌp] ,

more	and	more	traces	of	“	sign	”	—	a	tiny	bit	of	paper	crumpled	up	,
更多的	和	更多的	痕迹	的	“	符号	”	—	一个	微小的	少量	的	纸	皱巴巴的	向上	,

越来越多的“符号”痕迹——一小块揉成一团的纸片，

[wɪtʃ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][hæf][ʌv; əv][æn; ən] ['envəloʊp] [ə'drest] [tuː; tə] ['lɪliən] ; [ə; eɪ]['taɪni][skræp]

which	proved	to	be	half	of	an	envelope	addressed	to	Lilian	;	a	tiny	scrap
哪个	已证实	到	是	一半	的	一个	信封	已解决	到	莉莲	;	一个	微小的	废料

[ʌv; əv][pə'troʊl] ['rɪbən] ;

of	patrol	ribbon	;
的	巡逻	丝带	;

结果发现，那是一个寄给莉莲的信封的一半；一小块巡逻丝带；

[mɔːr] [fuːt'prints] ; [ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv] [iːvz] [her] !

more	footprints	;	a	lock	of	Eve's	hair	!
更多的	脚印	;	一个	锁	的	夏娃的	头发	!

更多脚印；还有一缕夏娃的头发！

[ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] [went] [ðə; ði] ['præktɪs] .

On	and	on	went	the	practice	.
在	和	在	去	这	实践	.

练习就这样继续进行着。

['sʌd(ə)nli] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [rɪdʒ] [wʌz; wəz] [riːtʃt] , ['moʊnə] , [huː]

Suddenly	,	just	as	the	top	of	the	second	ridge	was	reached	,	Mona	,	who
突然	,	只是	作为	这	顶部	的	这	第二	岭	曾是	达到	,	莫娜	,	WHO

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [peɪs] [ə'hed] ,

was	a	pace	ahead	,
曾是	一个	步伐	前方	,

突然，就在他们到达第二个山脊顶端的时候，走在前面一步的莫娜

[geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃaʊt] .

gave	a	little	shout	.
给予	一个	小的	喊	.

大声喊了一声。

“ ['renei] , [aɪ] [seɪ] . ”

“	Rene	,	I	say	.	”
“	勒内	,	我	说	.	”

“我说，是雷内。”

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [kɔːld] ['dʒeri] .

“	What	is	it	?	”	called	Gerry	.
“	什么	是	它	?	”	称为	杰瑞	.

“什么事？”杰瑞问道。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['wɪspərɪŋ] ['iːgərli] .

But	the	others	were	whispering	eagerly	.
但	这	其他的	是	耳语	急切地	.

但其他人都在急切地窃窃私语。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bendɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['dɪdnt] ['ænsər] .

They	were	bending	down	and	didn't	answer	.
他们	是	弯曲	向下	和	没有	回答	.

他们弯下腰，没有回答。

“ [its] [ə; eɪ]['pætrin] .
“	It's	a	patrin	.
”	它是	一个	帕特林	.

“这是个父辈的。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['riːəl][wʌn] .
It	must	be	a	real	one	.
它	必须	是	一个	真实的	一	.

这肯定是真的。

[ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [stɪks] ['pɔɪntɪŋ] [ðɪs] [weɪ] , ” [sed] ['moʊnə][æt; ət][læst] .
A	bundle	of	sticks	pointing	this	way	,	”	said	Mona	at	last	.
一个	捆	的	棍子	指向	这	方式	,	”	说	莫娜	在	最后的	.

“一捆木棍指向这边，”莫娜最后说道。

“ ['renei] [sez] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['fɑːrðər] [bæk] ,
“	Rene	says	she	is	sure	she	saw	more	of	it	farther	back	,
”	勒内	说道	她	是	当然	她	锯	更多的	的	它	更远	后退	,

“蕾妮说她确信自己在更早的时候看到过更多这样的东西。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][ʌv; əv] [iːvz] - [saɪn] .
but	she	thought	it	was	some	of	Eve's	'	sign	.
但	她	想法	它	曾是	一些	的	夏娃的	-	符号	.

但她认为这是夏娃的某种“迹象”。

- [wel] , [ðɪs] [kɑːnt][biː; bi] , [aɪm]['sɜːrt(ə)n] .
'	Well	,	this	can't	be	,	I'm	certain	.
-	出色地	,	这	不能	是	,	我是	肯定	.

“这不可能，我敢肯定。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['pætrin][ʌv; əv][sʌm; səm] ['dʒɪpsi] [ɑːn][ðə; ði] [mʊr] .
It	must	be	the	patrin	of	some	gipsies	on	the	moor	.
它	必须	是	这	帕特林	的	一些	吉普赛人	在	这	泊	.

这一定是荒原上某些吉普赛人的祖先。

” ['dʒeri] [ænd; ənd] ['beti] [hʌŋ] ['iːgərli] ['oʊvər][ðə; ði] “ [saɪn] .
”	Gerry	and	Betty	hung	eagerly	over	the	“	sign	.
”	杰瑞	和	贝蒂	悬挂	急切地	超过	这	“	符号	.

杰瑞和贝蒂急切地盯着“标志”。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
”	There	was	no	doubt	of	it	.
”	那里	曾是	不	怀疑	的	它	.

这一点毋庸置疑。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['rʌʃɪz] [stɪl] [freʃ] [ænd; ənd] [griːn] [leɪ] [ðer; ðər] .
A	little	bundle	of	rushes	still	fresh	and	green	lay	there	.
一个	小的	捆	的	冲刺	仍然	新鲜的	和	绿色的	躺	那里	.

一小束依然鲜嫩翠绿的灯芯草静静地躺在那里。

“ [ænd; ənd] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [mʊr] [pæθ] , ” ['ʃaʊtɪd] ['moʊnə] .
“	And	close	to	the	moor	path	,	”	shouted	Mona	.
”	和	关闭	到	这	泊	小路	,	”	喊叫	莫娜	.

“而且就在荒原小路附近，”莫娜喊道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [flʌŋ] [hɪr] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['kærəvæn] .
“	It	was	flung	here	from	a	passing	caravan	.
”	它	曾是	扔	这里	从	一个	通过	大篷车	.

“它是从一辆路过的旅行车上扔过来的。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][maːrks][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] [tuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔrsəz] [fiːt] . ”
There	are	marks	of	the	wheels	too	,	and	the	horse's	feet	.	”
那里	是	标记	的	这	车轮	也	,	和	这	马匹	脚	.	”

这里还有车轮的痕迹和马蹄的痕迹。

“ [aɪ] [seɪ] ， ” ['dʒeri] [kɔːld] ['æftər][ðem; ðəm] ， “ [jʊə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [rɪdʒ] .

“	I	say	,	”	Gerry	called	after	them	,	“	you're	leaving	the	ridge	.
“	我	说	,	”	杰瑞	称为	后	他们	,	“	你是	离开	这	岭	.

“我说，”杰瑞在他们身后喊道，“你们要离开山脊了。”

” [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɪn'tens] .

”	But	the	excitement	was	by	this	time	intense	.
”	但	这	激动	曾是	经过	这	时间	激烈的	.

但此时人们的兴奋之情已十分强烈。

['moʊnə][ænd; ənd]['renei][wɜːr; wər][waɪld][wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] .

Mona	and	Rene	were	wild	with	eagerness	.
莫娜	和	勒内	是	荒野	和	渴望	.

莫娜和雷内兴奋极了。

“ [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] .

“	We'll	have	to	.
“	出色地	有	到	.

“我们不得不这么做。”

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

We're	going	to	follow	.
是	去	到	跟随	.

我们将跟随。

[sə'poʊz] [ðeɪv] [gɑːt][ðə; ði] [kʌp] !

Suppose	they've	got	the	Cup	!
认为	他们有	得到	这	杯子	!

假设他们真的拿到了奖杯！

['sɪbl] [sed] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ɪn][æn; ən] ['aʊər] , [ænd; ənd] [its] [nɑːt][hæf][æn; ən] ['aʊər] [jet] .

Sybil	said	to	come	back	in	an	hour	,	and	it's	not	half	an	hour	yet	.
西比尔	说	到	来	后退	在	一个	小时	,	和	它是	不是	一半	一个	小时	然而	.

西比尔说一个小时后再来，现在还没到半小时呢。

[ɪf] [juːl] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wiː; wi][kæn; kən][ɔːl][goʊ] [tə'geðər] ,

If	you'll	come	along	we	can	all	go	together	,
如果	你会	来	沿着	我们	能	全部	去	一起	,

如果你愿意一起来，我们就可以一起去了。

[ænd; ənd][biː; bi] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['ʌðər] [duː] .

and	be	back	by	the	time	the	others	do	.
和	是	后退	经过	这	时间	这	其他的	做	.

并在其他人回来之前赶回来。

[ɪf] [wiː; wi] [rʌn] [bæk] [tuː; tə][æsk] [liːv] , [ʃiːl] ['prɑːbəbli] [nɑːt][biː; bi][ðer; ðər] ;

If	we	run	back	to	ask	leave	,	she'll	probably	not	be	there	;
如果	我们	跑步	后退	到	问	离开	,	壳	大概	不是	是	那里	;

如果我们跑回去请假，她可能就不在那里了；

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [kætʃ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kærəvæn] . ”

and	we	shall	never	catch	up	with	the	caravan	.	”
和	我们	将	绝不	抓住	向上	和	这	大篷车	.	”

我们永远也追不上那支商队了。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?

“	But	what	are	you	going	to	do	?
“	但	什么	是	你	去	到	做	?

“但是你打算怎么办？”

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [kʌp] ? ” [di'mɑːndid] ['dʒeri] .

And	why	should	they	have	the	Cup	?	”	demanded	Gerry	.
和	为什么	应该	他们	有	这	杯子	?	”	要求	杰瑞	.

“他们凭什么拥有奖杯？”杰里质问道。

“ [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [its] [ə; eɪ] ['præktɪs] ; [ænd; ənd] [wi:v] [gɑ:t] [i:vz] - [saɪn] - [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] . ” “
“ And besides , it's a practice ; and we've got Eve's ' sign ' to follow . ” “
“ 和 除了 , 它是 一个 实践 ; 和 我们已经 得到 夏娃的 - 符号 - 到 跟随 . ” “

“而且，这是一种习俗；我们还有夏娃的'标志'要遵循。”

- [waɪ] ?
' Why ?
- 为什么 ?

'为什么?

- [its] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['laɪkli] [ðæt] [ðeɪv] [gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] , ” ['ɔ:lmoʊst] [stæmpt] ['moʊnə] .
' It's more than likely that they've got it , ” almost stamped Mona .
- 它是 更多的 比 可能 那 他们有 得到 它 , ” 几乎 盖章 莫娜 .

“他们极有可能已经感染了，”莫娜几乎是斩钉截铁地说。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [ker] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kʌp] , ['renei][ænd; ənd][aɪ][du:] !
“ And if you don't care about the Cup , Rene and I do !
“ 和 如果 你 不 关心 关于 这 杯子 , 勒内 和 我 做 !

“如果你不在乎奖杯，我和雷内很在乎！”

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , ['æftər] [læst] [naɪt] , ['eni] [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ] [tu:] — —
I must say , after last night , any one would think that you two — —
我 必须 说 , 后 最后的 夜晚 , 任何 一 会 思考 那 你 二 — —

说实话，昨晚之后，任何人都会觉得你们俩——

” ['moʊnə][wʌz; wəz] [ɔ:f] .
” Mona was off .
” 莫娜 曾是 离开 .

“莫娜下班了。”

“ [aɪm][nɑ:t]['goʊɪŋ] , ” [sed] ['dʒeri] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪdʒ] .
“ I'm not going , ” said Gerry , sitting down on the ridge .
“ 我是 不是 去 , ” 说 杰瑞 , 坐着 向下 在 这 岭 .

“我不去，”杰瑞说着，坐在了山脊上。

“ ['beti] , [jʊə(r)] [nɑ:t][tu:; tə] ['i:ðər] .
“ Betty , you're not to either .
“ 贝蒂 , 你是 不是 到 任何一个 .

“贝蒂，你也不应该这样做。”

[wi:; wi] [maɪt] [goʊ] [bæk] [tu:; tə] ['sɪbl] [ænd; ənd][æsk] ; [bʌt; bət] [ʃi:z] ['gɪv(ə)n][ˌju: 'es][ðə; ði]['ɔ:rdərz] ,
We might go back to Sybil and ask ; but she's given us the orders ,
我们 可能 去 后退 到 西比尔 和 问 ; 但 她是 给定 我们 这 订单 ,
[ænd; ənd] — —
and — —
和 — —

我们或许可以回去找西比尔问问；但她已经下了命令，而且——

” [ðə; ði] ['kʌpəlz] ['pɑ:rtɪd] ['kʌmpəni] .
” The couples parted company .
” 这 情侣 分手了 公司 .

这对夫妇分道扬镳了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn] ['sɜ:rtʃɪŋ] ['æftər] “ [saɪn] ” [wen] ['moʊnə][ænd; ənd]['renei]
But there was little enjoyment in searching after “ sign ” when Mona and Rene
但 那里 曾是 小的 享受 在 搜索 后 “ 符号 ” 什么时候 莫娜 和 勒内
[hæd; həd] [gɔ:n] .
had gone .
有 已消失 .

但莫娜和雷内离开后，寻找“迹象”就没什么乐趣可言了。

[ðə; ði] ['ʌðər] [hɜːrd] ['sevrəl] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz] [tuː] [mɔːr] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pætrin]
The **others** **heard** **several** **shouts** **of** **excitement** **as** **two** **more** **bunches** **of** **the** **patrin**
这 其他的 听到 一些 喊叫 的 激动 作为 二 更多的 成捆 的 这 帕特林
[wɜːr; wər] [pɪkt] [ʌp] ;
were **picked** **up** **;**
是 挑选 向上 ;

其他人听到几声兴奋的喊叫，因为又有两捆帕特林被捡了起来；

[ðen] [ðə; ði] [æd'ventʃərəs] [per] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [vjuː] .
then **the** **adventurous** **pair** **disappeared** **from** **view** **.**
然后 这 冒险的 一对 消失 从 看法 .

然后，这对爱冒险的搭档就消失在了人们的视线中。

“ [aɪm] ['pɜːrfɪktli] [ʃʊr] , ” [sed] ['dʒeri] , ['æftər]['ɔːlmoʊst][hæf][æn; ən]['aʊər] [mɔːr] [hæd; həd] [gɔːn] ,
“ **I'm** **perfectly** **sure** **,** **”** **said** **Gerry** **,** **after** **almost** **half** **an** **hour** **more** **had** **gone** **,**
“ 我是 完美 当然 , ” 说 杰瑞 , 后 几乎 一半 一个 小时 更多的 有 已消失 ,

“我完全确定，”又过了将近半个小时后，杰瑞说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['beti] [wɜːr; wər][dʒʌst] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][slɪp]['oʊvər][ðə; ði] [rɪdʒ] ,
as **she** **and** **Betty** **were** **just** **preparing** **to** **slip** **over** **the** **ridge** **,**
作为 她 和 贝蒂 是 只是 准备 到 滑 超过 这 岭 ,

当她和贝蒂正准备翻过山脊时，

“ [ðæt] [ðeɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] .
“ **that** **they** **ought** **not** **to** **have** **gone** **.**
“ 那 他们 应该 不是 到 有 已消失 .

“他们本不该去的。”

[bʌt; bət] — —
But **—** **—**
但 — —

但 -

” [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['siːtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɑːn][ðə; ði]['tɑːpmoʊst] [rɪdʒ] ,
” **They** **had** **been** **seated** **for** **a** **while** **on** **the** **topmost** **ridge** **,**
” 他们 有 到过 坐着 为了 一个 尽管 在 这 最顶层 岭 ,

“他们已经在最高的山脊上坐了一会儿了，

[kaʊntɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] “ [saɪn] ” [dis'kʌvəriz] [ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] .
counting **up** **their** **“** **sign** **”** **discoveries** **in** **preparation** **for** **their** **return** **.**
计数 向上 他们的 “ 符号 ” 发现 在 准备 为了 他们的 返回 .

他们清点着自己发现的“迹象”，为返回做准备。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðæt] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [step]
It **was** **just** **as** **they** **had** **finished** **that** **they** **heard** **the** **sound** **of** **a** **step**
它 曾是 只是 作为 他们 有 完成的 那 他们 听到 这 声音 的 一个 步
[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
behind **them** **.**
在后面 他们 .

他们刚说完，就听到身后传来脚步声。

“ [oʊ] , [juːz] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [jʌŋ] ['leɪdiz] , [ɪz] [jər] ? ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
“ **Oh** **,** **you's** **the** **other** **two** **young** **ladies** **,** **is** **yer** **?** **”** **said** **a** **voice** **.**
“ 哦 , 你的 这 其他 二 年轻的 女士们 , 是 你的 ? ” 说 一个 嗓音 .

“哦，你们就是另外两位年轻女士吧？”一个声音说道。

['beti] [ænd; ənd] ['dʒeri] [tɜːrnd] .
Betty **and** **Gerry** **turned** **.**
贝蒂 和 杰瑞 转向 .

贝蒂和格里转过身去。

“ [wel] , [æn; ən] - [aɪl] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ə'lɔːŋ] .
“ Well , an ' I'll trouble you to come along .
“ 出色地 , 一个 - 患病的 麻烦 你 到 来 沿着 .

“好吧，那就麻烦你一起来了。”

” [æz; əz] [ðeɪ] [stɛərd][wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [ðer; ðər] [geɪz] [fel] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['dʒɪpsi] [bɔɪ] , [huː] [stʊd]
” As they stared with amazement their gaze fell upon a gipsy boy , who stood
” 作为 他们 凝视 和 惊愕 他们的 目光 跌倒 之上 一个 吉普赛人 男生 , WHO 站立
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

“他们惊奇地盯着看，目光落在一个站在那里的吉普赛男孩身上，

[tɔːl] [ænd; ənd] ['hænsəm] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnsələnt] ['laʊərɪŋ] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
tall and handsome , but with an insolent lowering look upon his face .
高的 和 英俊的 , 但 和 一个 傲慢的 降低 看 之上 他的 脸 .

他身材高大英俊，但脸上却带着傲慢的低垂神情。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

['lɪt(ə)l] [frend] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld]
LITTLE FRIEND OF ALL THE WORLD
小的 朋友 的 全部 这 世界

全世界的小朋友

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] ! ” [sed] ['dʒeri] , ['sterɪŋ] .
“ But I don't think we can ! ” said Gerry , staring .
“ 但 我 不 思考 我们 能 ! ” 说 杰瑞 , 凝视 .

“但我认为我们做不到！”杰瑞盯着他们说。

“ [juː; jʊ] [siː] , [wɪə(r)] [nɑːt] [ə'laʊd] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [rɪdʒ] .
“ You see , we're not allowed beyond this ridge .
“ 你 看 , 是 不是 允许 超过 这 岭 .

“你看，我们不能越过这条山脊。”

[wɪə(r)] — ['trækɪŋ] . ” “
We're — tracking . ” “
是 — 追踪 . ” “

我们正在追踪。“

- ['trækɪŋ] , - [ɪz][ˌaɪ 'tiː] !
' Tracking , ' is it !
- 追踪 , - 是 它 !

是“追踪”吗！

” [ðə; ði] [lædz] [feɪs] [gruː] ['sɜːliːə] .
” The lad's face grew surlier .
” 这 小伙子的 脸 生长 粗鲁 .

“那小子的脸色变得更加阴沉了。”

“ [wel] , [æn; ən] - [its] [juː; jʊ] , [ðen] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['ʌðər] [jʌŋ] ['leɪdiz] ,
“ Well , an ' it's you , then , sure enough , as is the other young ladies ,
“ 出色地 , 一个 - 它是 你 , 然后 , 当然 足够的 , 作为 是 这 其他 年轻的 女士们 ,

“哦，果然是你，还有其他几位年轻女士也是。”

[ænd; ənd][maɪ][dæd] - [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ə'lɔːŋ] .
and my Dad arsks you to come along .
和 我的 爸爸 - 你 到 来 沿着 .

我爸爸请你一起来。

[ɪf] [juːz] ['trækɪŋ] , [juːz] [ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [sent] , ['hiːd][hæv; həv][juː; jʊ] [noʊ] .
If you's tracking , you's on the wrong scent , he'd have you know .
如果 你的 追踪 , 你的 在 这 错误的 香味 , 他会 有 你 知道 .

他会告诉你，如果你在追踪，那你找错方向了。

[æn; ən] -
An '
一个 -

一个'

- [-] [tel] [juː; jʊ][soʊ] [hɪm'self] .
' e'll tell you so himself .
- 他会 告诉 你 所以 他自己 .

他自己会告诉你的。

[juː; jʊ][kæn; kən][dʒest] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [æn; ən] - [hɪr] [wʌt] - ['iːz][gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ɪf] [juːz] [ðem; ðəm][æz; əz]
You can jest come along an ' hear what ' e's got to say if you's them as
你 能 笑话 来 沿着 一个 - 听到 什么 - 的 得到 到 说 如果 你的 他们 作为
[traɪz] [tuː; tə] [fɪks] [bleɪm] [ɑːn][foʊk][æz; əz][laɪvz; lɪvz] ['ɑːnɪst] . ”
tries to fix blame on folk as lives honest . ”
尝试 到 使固定 责备 在 民间 作为 生活 诚实的 . ”

如果你是那些试图把责任推卸给诚实生活的人的人，你可以过来听听他要说什么。

“ [bʌt; bət] — ” [bɪ'gæn] ['dʒeri] [ə'gen] .
“ But — ” began Gerry again .
“ 但 — ” 开始 杰瑞 再次 .

“但是——”杰瑞再次开口说道。

“ [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪks] [tuː; tə] [seɪ] - [er] [ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz] [juːz] [nɑːt] ['trækɪŋ] ,
“ Well , if you likes to say ' ere and now as you's not tracking ,
“ 出色地 , 如果 你 点赞 到 说 - 埃雷 和 现在 作为 你的 不是 追踪 ,

“好吧，如果你喜欢说‘此时此地’，因为你没有追踪，

[ðen] [its] [dʒest][ðem; ðəm] [tuː] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ʌp][ðer; ðər][æz; əz][ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ” [ri'mɑːkt] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
then it's jest them two young ladies up there as is in it , ” remarked the boy ,
然后 它是 笑话 他们 二 年轻的 女士们 向上 那里 作为 是 在 它 , ” 评论 这 男生 ,

“那上面就只有那两个年轻女士了，”男孩说道。

['sɔːfnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [ə'meɪzd] [lʊk] [ɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz] .
softening a little at the amazed look on their faces .
软化 一个 小的 在 这 惊叹 看 在 他们的 面孔 .

看到他们脸上惊讶的表情，他的表情也稍微柔和了一些。

“ ['dʒeri] , [hiː; hi] ['dʌznt] [ˌʌndər'stænd] , ” [bɪ'gæn] ['beti] .
“ Gerry , he doesn't understand , ” began Betty .
“ 杰瑞 , 他 不 理解 , ” 开始 贝蒂 .

“杰瑞，他不明白，”贝蒂开口说道。

“ [pər'hæps] — ” [bʌt; bət] ['dʒeri] [broʊk] [ɪn] .
“ Perhaps — ” But Gerry broke in .
“ 也许 — ” 但 杰瑞 打破 在 .

“或许——”但杰瑞打断了他。

“ [wɪə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['trækɪŋ] ['præktɪs] .
“ We're having a tracking practice .
“ 是 拥有 一个 追踪 实践 .

“我们正在进行跟踪练习。”

[nɑːt] ['trækɪŋ] ['piːp(ə)l] ; [æt; ət] [liːst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — ” [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] .
Not tracking people ; at least , of course — ” she broke off .
不是 追踪 人们 ; 在 至少 , 的 课程 — ” 她 打破 离开 .

“当然，我不会跟踪任何人；至少，至少——”她突然停了下来。

“ [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər]['oʊnli] ['præktɪsɪŋ] [tuː] . ”

“	The	others	are	only	practising	too	.	”
”	这	其他的	是	仅有的	练习	也	.	”

“其他人也只是在练习而已。”

“ [ðæt] [ðeɪ] ['iznt] .

“	That	they	isn't	.
”	那	他们	不是	.

“他们并非如此。”

” [ðə; ði] ['bɔɪz] [vɔɪs] [gruː] ['laʊdər] .

”	The	boy's	voice	grew	louder	.
”	这	男孩们	嗓音	生长	更大声	.

男孩的声音越来越大。

“ ['fɑːloʊɪŋ] ['trævəlɪŋ] [foʊksɪz] ; [ðæts] [wʌt] [ðeɪz] - , [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðer; ðər]

“	Following	travelling	folkses	;	that's	what	they's	adoing	,	and	picking	up	their
”	下列的	旅行	各位	;	那就是	什么	他们是	-	,	和	挑选	向上	他们的

['trævəlɪŋ] [saɪnz] [ɔːl] ['ʌnpə'lait] ,

travelling	signs	all	unpolite	,
旅行	标志	全部	不礼貌	,

“他们跟着旅行者，还很不礼貌地捡起他们的旅行标志。”

[ænd; ənd] - [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [huː] [stoʊl] [kʌps] [ænd; ənd][ɔːl] !

and	arsking	them	about	who	stole	cups	and	all	!
和	-	他们	关于	WHO	偷窃	杯子	和	全部	!

然后问他们是谁偷了杯子什么的!

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] ['aʊtreɪdʒd] [toʊn] [ɪn][ðə; ði] [lædz] [vɔɪs] .

”	There	was	no	mistaking	the	outraged	tone	in	the	lad's	voice	.
”	那里	曾是	不	误会	这	义愤填膺	语气	在	这	小伙子的	嗓音	.

“这小子语气中的愤怒之情溢于言表。”

“ [oʊ] [dɪr] !

“	Oh	dear	!
”	哦	亲爱的	!

“哦亲爱的!

” ['dʒeri] [broʊk] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'stræktɪd] [vɔɪs] .

”	Gerry	broke	out	in	a	distracted	voice	.
”	杰瑞	打破	出去	在	一个	愣	嗓音	.

“杰瑞心不在焉地开口说道。”

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['beti] .

She	turned	to	Betty	.
她	转向	到	贝蒂	.

她转向贝蒂。

“ [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] .

“	We'll	have	to	go	.
”	出色地	有	到	去	.

“我们得走了。”

[pər'hæps][wiː; wi][kæn; kən][ɪk'spleɪn] .

Perhaps	we	can	explain	.
也许	我们	能	解释	.

或许我们可以解释一下。

[ðeɪv] [gɑːt]['ɪntuː] ['dredf(ə)l] ['trʌb(ə)l] ['evɪdəntli] .

They've	got	into	dreadful	trouble	evidently	.
他们有	得到	进入	可怕	麻烦	显然	.

他们显然惹上了大麻烦。

[wiː; wi][mʌst; məst] ! ”

We	must	!	”
我们	必须	!	”

我们必须这样做!

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [ə'griːd] ['beti] , ['fiːlɪŋ] [hɜːr; hər] [niːz] ['ʃeɪkɪŋ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] .

“	All	right	,	”	agreed	Betty	,	feeling	her	knees	shaking	under	her	.
“	全部	正确的	,	”	同意	贝蒂	,	感觉	她	膝盖	摇晃	在下面	她	.

“好吧,”贝蒂同意道，感觉自己的双腿在脚下发抖。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] ['dʒeri] [wʌz; wəz] [raɪt] .

But	she	felt	that	Gerry	was	right	.
但	她	毛毡	那	杰瑞	曾是	正确的	.

但她觉得杰瑞是对的。

[ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [mʌst; məst][goʊ] , [ðoʊ] [ðə; ði]['prɑːspekt][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnɪn'vaɪtɪŋ] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ]

They	certainly	must	go	,	though	the	prospect	was	an	uninviting	,	not	to	say
他们	当然	必须	去	,	尽管	这	前景	曾是	一个	不吸引人	,	不是	到	说

[ə; eɪ] ['terɪfaɪɪŋ] , [wʌn] .

a	terrifying	,	one	.
一个	恐怖	,	一	.

他们当然必须去，尽管这个前景令人不快，甚至可以说是可怕的。

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] ['pleɪnli] [gɑːt]['ɪntuː][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kærəvæn]

The	others	had	plainly	got	into	some	trouble	with	the	gipsies	of	a	caravan
这	其他的	有	显然	得到	进入	一些	麻烦	和	这	吉普赛人	的	一个	大篷车

, [ðæt] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] ,

,	that	was	certain	,
,	那	曾是	肯定	,

其他人显然是和一支吉普赛大篷车里的吉普赛人起了冲突，这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [di'teind] .

and	they	were	being	detained	.
和	他们	是	存在	被拘留	.

他们被拘留了。

[pər'hæps] ['dʒeri] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ɪf] [ðeɪ] [went] .

Perhaps	Gerry	would	be	able	to	explain	if	they	went	.
也许	杰瑞	会	是	有能力的	到	解释	如果	他们	去	.

如果他们去了，或许杰瑞能解释清楚。

[ænd; ənd] ['eniweɪ] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] ['moʊnə][ænd; ənd]['renei][ðer; ðər][ə'loʊn] .

And	anyway	,	they	could	not	leave	Mona	and	Rene	there	alone	.
和	反正	,	他们	可以	不是	离开	莫娜	和	勒内	那里	独自的	.

而且，他们也不能把莫娜和雷内单独留在那里。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][æz; əz] ['dʒeri] [dɪd] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['frɛndz] [liːd] .

She	got	up	as	Gerry	did	,	and	followed	her	friend's	lead	.
她	得到	向上	作为	杰瑞	做过	,	和	随后	她	朋友们	带领	.

她像杰瑞一样起身，并效仿了朋友的做法。

“ [its] [wɜːrs] [ɪ'nʌf] , ” [ri'mɑːkt] [ðə; ði] [læd] [ɪn][ə; eɪ] [les] ['sɜːrli] [toʊn] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][soʊ] ,

“	It's	worse	enough	,	”	remarked	the	lad	in	a	less	surly	tone	as	they	did	so	,
“	它是	更糟	足够的	,	”	评论	这	小伙子	在	一个	较少的	粗鲁	语气	作为	他们	做过	所以	,

“情况已经够糟了,”男孩用不那么粗鲁的语气说道。

“ ['biːn] - [lʊkt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['roʊməni; 'rɑːməni][foʊk] [wʌt] [sez] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [truː] [foʊks][ʌv; əv]

“	bein	'	looked	down	by	the	Romany	folk	what	says	they	are	the	true	folks	of
“	是	-	看起来	向下	经过	这	罗姆人	民间	什么	说道	他们	是	这	真的	各位	的

[ðə; ði][roʊd] ,

the	road	,
这	路	,

“被罗姆人瞧不起，这说明他们才是真正的流浪者。”

[ænd; ənd] [kɔːlz] [ˌjuː ˈes] [nɑːn] - [sʌtʃ] [ænd; ənd] [mʌmp] .

and	calls	us	non	-	such	and	mumpers	.
和	呼叫	我们	非	-	这样的	和	腮腺炎	.

并称我们为“不合格的”和“只会抱怨的人”。

[mʌmp] [bɪˈlaɪk] [wiː; wi] [ɪz] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [wɜːrk] [fer] [æn; ən] - [ˈɑːnɪst] [ˈfɝː, ˈfɛr] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] ,

Mumpers	belike	we	is	,	but	we	work	fair	an	'	honest	fer	a	living	,
妈妈们	大概	我们	是	,	但	我们	工作	公平的	一个	-	诚实的	fer	一个	活的	,

我们可能是哺乳期妇女，但我们靠公平诚实的工作谋生。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pəˈliːs] [ˈpaːsiz] [ˌjuː ˈes] [ˈsɪv(ə)l] [ænd; ənd] [noʊz] [ˌjuː ˈes] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] .

and	the	police	passes	us	civil	and	knows	us	for	such	.
和	这	警察	通过	我们	民用	和	知道	我们	为了	这样的	.

警察视我们为普通公民，并且知道我们是普通公民。

[æn; ən] - [wen] [tuː] [jʌŋ] [ˈleɪdiz] [kʌmz] [ˈæftər] [ˌjuː ˈes] [ˈkælɪn] - [ænd; ənd] - [ˌiːˈɛf] [wiːz] [siːn]

An	'	when	two	young	ladies	comes	after	us	callin	'	and	arsking	ef	we's	seen
一个	-	什么时候	二	年轻的	女士们	来	后	我们	卡林	-	和	-	ef	我们是	已见

[ðə; ði] [ˈsɪlvər] [kʌp] [wɒts] [ˈædvərtaɪzd] [ʌp] [ɪn] [pəˈliːs] [ˈsteɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ˈstoʊlən] — ” [hiː; hi]

the	silver	cup	what's	advertised	up	in	Woodhurst	Police	Station	as	stolen	—	”	he
这	银	杯子	是什么	广告	向上	在	伍德赫斯特	警察	车站	作为	被盗	—	”	他

[broʊk] [ɔːf] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmʌtər] .

broke	off	in	a	mutter	.
打破	离开	在	一个	低声	.

“然后，当两个年轻女士追着我们，打电话问我们是否见过伍德赫斯特警察局公告上说被盗的银杯时——”他低声说道。

“ [oʊ] [dɪr] ! ” [sed] [ˈdʒeri] [əˈgen] , [bʌt; bət] [ˈsɑːtoʊ] [ˈvoʊʧi] [ðɪs] [taɪm] .

“	Oh	dear	!	”	said	Gerry	again	,	but	sotto	voce	this	time	.
“	哦	亲爱的	!	”	说	杰瑞	再次	,	但	sotto	voce	这	时间	.

“哦，天哪！”杰瑞又说了一遍，但这次声音很小。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [ˈpɪkl] . “

Here	was	indeed	a	pickle	.	“
这里	曾是	的确	一个	泡菜	.	”

这确实是个棘手的问题。

- [juː; jʊ] [kæn; kən] [dʒest] [step] [bæk] [ænd; ənd] [træk] [ðem; ðəm] [ðen] , [ændɪ] !

'	You	can	jest	step	back	and	track	them	then	,	Andy	!
-	你	能	笑话	步	后退	和	追踪	他们	然后	,	安迪	!

“那你只需退后一步，跟踪他们就行了，安迪！”

- [soʊ] [maɪ] [dæd] [ˌɛsˌiːˈɛs] , - [æn; ən] - [wiːl] [ʃoʊ] - [ɪm] [ˈweðər] [wiːv] [gɑːt] [stoʊl] [kʌps] [ɑːn] [bɔːrd] .

'	so	my	Dad	ses	,	'	an	'	we'll	show	'	em	whether	we've	got	stole	cups	on	board	.
-	所以	我的	爸爸	ses	,	-	一个	-	出色地	展示	-	呃	无论	我们已经	得到	偷窃	杯子	在	木板	.

所以我爸爸说，我们会让他们看看我们船上有没有偷来的杯子。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [jʌŋ] [ˈleɪdiz] [ˌɛsˌiːˈɛs] [æz; əz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [tuː] [mɔːr] [ʌv; əv] - [ɪm] [ə; eɪ] - [ˈtrækɪŋ] .

The	other	young	ladies	ses	as	there	was	two	more	of	'	em	a	-	tracking	.
这	其他	年轻的	女士们	ses	作为	那里	曾是	二	更多的	的	-	呃	一个	-	追踪	.

其他年轻女士们看到还有另外两个女孩在跟踪。

[wel] , [brɪŋ] - [ɪm] [əˈlɔːŋ] , - [ˌɛsˌiːˈɛs] [dæd] .

Well	,	bring	'	em	along	,	'	ses	Dad	.
出色地	,	带来	-	呃	沿着	,	-	ses	爸爸	.

“那就带他们一起来吧，”爸爸说。

- [ɪf] [soʊ] [biː; bi] [æz; əz] [wiːz] [gɑːt] [tuː; tə] [tɜːrn] [ðɪs] [hɪr] [ˈkærəvæn] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [pəˈliːs] [ˈsteɪʃ(ə)n]

'	If	so	be	as	we's	got	to	turn	this	here	caravan	back	to	the	police	station
-	如果	所以	是	作为	我们是	得到	到	转动	这	这里	大篷车	后退	到	这	警察	车站

[wiːl] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] ,

we'll	do	it	,
出色地	做	它	,

“既然我们必须把这辆房车还回警察局，那就照办吧。”

[ænd; ənd] [feɪs] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] , [jes] , [wɪv] [ðə; ði] [truːf] .

and	face	the	young	ladies	,	yes	,	wiv	the	troof	.
和	脸	这	年轻的	女士们	,	是的	,	维	这	真相	.

是的，要面对这些年轻女士们，拿出真本事。

[ðə; ði] [pə'liːs] ['gɪvz] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['sɪv(ə)l] [wɜːrd] [wen] [ðeɪ] [miːts] [ˌjuː 'es] ,

The	police	gives	us	a	civil	word	when	they	meets	us	,
这	警察	给予	我们	一个	民用	单词	什么时候	他们	满足	我们	,

警察见到我们时礼貌地和我们说了几句话。

[wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sʌm; səm] [jʌŋ] ['leɪdiz] [dʌz] ！ - ”

which	is	more	than	some	young	ladies	does	!	'	”
哪个	是	更多的	比	一些	年轻的	女士们	做	！	-	”

这比一些年轻女孩做得还多！

“ [its] ['pɜːrfɪktli] ['dredf(ə)l] , ” [ri'mɑːkt] ['dʒeri] [tuː; tə] ['beti] .

“	It's	perfectly	dreadful	,	”	remarked	Gerry	to	Betty	.
“	它是	完美	可怕	,	”	评论	杰瑞	到	贝蒂	.

“真是太糟糕了，”杰瑞对贝蒂说道。

“ [its] [kwaɪt] [pleɪn] [wɒts] ['hæpənd] .

“	It's	quite	plain	what's	happened	.
“	它是	相当	清楚的	是什么	发生	.

“事情的经过很清楚了。”

[ðeɪv] [heild] [ðə; ði] [kærəveɪnɜ-z] [ænd; ənd] [ə'fendɪd] [ðem; ðəm] .

They've	hailed	the	caravaners	and	offended	them	.
他们有	赞誉	这	露营车	和	被冒犯了	他们	.

他们既赞扬了露营车旅行者，又冒犯了他们。

[ænd; ənd] — [oʊ] , [waɪ] , [hɪr] [ðeɪ] [ɔːl] [ɑːr; ər] !

And	—	oh	,	why	,	here	they	all	are	!
和	—	哦	,	为什么	,	这里	他们	全部	是	！

哦，瞧，他们都在这里！

” [ðə; ði] [mʊr] [roʊd] [wer] [ə; eɪ] ['kærəvæn] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .

”	The	moor	road	where	a	caravan	was	standing	.
”	这	泊	路	在哪里	一个	大篷车	曾是	常设	.

“停着一辆旅行车的荒原路。”

[dʒʌst] ['oʊvər] [ðə; ði] [θɜːrd] [rɪdʒ] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʊr] [roʊd] [ə'gen] [wer] [ə; eɪ]

Just	over	the	third	ridge	they	came	in	sight	of	the	moor	road	again	where	a
只是	超过	这	第三	岭	他们	来了	在	视线	的	这	泊	路	再次	在哪里	一个

['kærəvæn] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .

caravan	was	standing	.
大篷车	曾是	常设	.

翻过第三道山脊，他们再次看到了荒原路，那里停着一辆旅行车。

[ðə; ði] [hɔːrs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʃɑːfts] [wʌz; wəz] [mʌntʃɪŋ] [græs] [ˌʌnkən'sɜːrnɪdli] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['draɪvər]

The	horse	between	the	shafts	was	munching	grass	unconcernedly	;	but	the	driver
这	马	之间	这	轴	曾是	咀嚼	草	毫不在意	;	但	这	司机

— [ə; eɪ] ['grɪzld] ,

—	a	grizzled	,
—	一个	斑白	,

两辕之间的马儿悠闲地嚼着草；但驾车的——一个满脸胡茬的——

['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [mæn] — [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [æn; ən] [ə'gresɪv] ['ætɪtuːd] [stɪl] ['aɪɪŋ] [ə; eɪ] [per]

middle	-	aged	man	—	was	standing	in	an	aggressive	attitude	still	eyeing	a	pair
中间	-	老年人	男人	—	曾是	常设	在	一个	挑衅的	态度	仍然	觊觎	一个	一对

[ʌv; əv] ['ræðər] ['woʊbɪgɔːn] ['meidnz] .

of	rather	woebegone	maidens	.
的	相当	悲惨的	少女们	.

一位中年男子——摆出咄咄逼人的姿态，仍然盯着两个略显悲伤的少女。

“ [aɪ] [seɪ] ， [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ！ ” [bɪ'gæn]['moʊnə] [ɪn'dɪgnəntli] ，[æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'raɪvd] .

“	**I**	**say**	**，**	**here**	**you**	**are**	**！**	**”**	**began**	**Mona**	**indignantly**	**，**	**as**	**the**	**others**	**arrived**	**.**
”	我	说	，	这里	你	是	！	”	开始	莫娜	愤慨地	，	作为	这	其他的	到达的	.

“我说，你们在这儿呢！”莫娜愤愤不平地说道，这时其他人也到了。

“ [hæz; həz][hiː; hi] [brɔːt] [juː; jʊ] ?

“	**Has**	**he**	**brought**	**you**	**?**
”	有	他	带来	你	?

他把你带来了吗?

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪk'spleɪn] [ðæt] — — ”

I	**wish**	**you**	**would**	**explain**	**that**	**—**	**—**	**”**
我	希望	你	会	解释	那	—	—	”

我希望你能解释一下——”

“ [its] [aɪ]['wɒnts] ， ” [bɜːrst] [aʊt] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kærəvæn]['æŋgrəli] .

“	**It's**	**explainings**	**I**	**wants**	**，**	**”**	**burst**	**out**	**the**	**owner**	**of**	**the**	**caravan**	**angrily**	**.**
”	它是	解释	我	想要	，	”	爆裂	出去	这	所有者	的	这	大篷车	愤怒地	.

“我要的是解释！”房车主人愤怒地吼道。

“ [foʊks] [meɪ] [biː; bi] [pʊr] ，[bʌt; bət] [ðeɪz] ['ɑːnɪst] [tuː] ; [ænd; ənd] [ðeɪz] [gɑːt][ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] .

“	**Folks**	**may**	**be**	**poor**	**，**	**but**	**they's**	**honest**	**too**	**；**	**and**	**they's**	**got**	**their**	**feelings**	**.**
”	各位	可能	是	贫穷的	，	但	他们是	诚实的	也	；	和	他们是	得到	他们的	情怀	.

“人们或许贫穷，但他们也很诚实；而且他们也有感情。”

[ænd; ənd] [wen] [tuː] [jʌŋ] ['leɪdiz] — ” [ðə; ði] [pleɪnt] [bɪ'gæn] [ə'gen] .

And	**when**	**two**	**young**	**ladies**	**—**	**”**	**the**	**plaint**	**began**	**again**	**.**
和	什么时候	二	年轻的	女士们	—	”	这	感叹	开始	再次	.

“当两位年轻女士——”抱怨声再次响起。

“ [mʌmp] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [baɪ][sʌm; səm] ,

“	**Mumpers**	**we**	**may**	**be**	**called**	**by**	**some**	**，**
”	妈妈们	我们	可能	是	称为	经过	一些	，

“有些人可能会称我们为腮腺炎患者，

[bʌt; bət][wiː; wi] [əːnz] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [fer] [ænd; ənd] [skwer] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [ɪn] ['sʌmər] [taɪm] [baɪ]

but	**we**	**earns**	**a**	**living**	**fair**	**and**	**square**	**and**	**honest**	**in**	**summer**	**time**	**by**		
但	我们	收入	一个	活的	公平的	和	正方形	和	诚实的	在	夏天	时间	经过		

['trævəlɪŋ] .

travelling **.**
旅行 .

但我们夏天靠旅行挣钱，光明正大，诚实可靠。

[æn; ən] - [ðə; ði] [pə'liːs] [triːts] [ˌjuː 'es]['sɪv(ə)l] ;

An	**'**	**the**	**police**	**treats**	**us**	**civil**	**;**
一个	-	这	警察	款待	我们	民用	;

警察对我们很文明;

[ænd; ənd] [hɪr] [wiːz] [trækt] [daʊn] [baɪ] [jʌŋ] ['leɪdiz] [wʌt] [kɔːlz] [ˌjuː 'es] [ʌp] ['fɝː, 'fɛr]['stoʊlən] [kʌps] ！ ”

and	**here**	**we's**	**tracked**	**down**	**by**	**young**	**ladies**	**what**	**calls**	**us**	**up**	**fer**	**stolen**	**cups**	**！**	**”**
和	这里	我们是	已追踪	向下	经过	年轻的	女士们	什么	呼叫	我们	向上	fer	被盗	杯子	！	”

“结果我们被几个年轻姑娘盯上了，她们打电话来质问我们偷了杯子！”

“ [ðeɪ] ['dɪdnt] [miːn] — ” [bɪ'gæn] ['dʒeri] .

“	**They**	**didn't**	**mean**	**—**	**”**	**began**	**Gerry**	**.**
”	他们	没有	意思是	—	”	开始	杰瑞	.

“他们不是那个意思——”杰瑞开口道。

[bʌt; bət]['moʊnəz]['æŋgri] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] , [ænd; ənd] [rə'neɪz] [terz] , [ænd; ənd] ['dʒɛriːz] [biˈsiːtʃ]

But	Mona's	angry	protestations	,	and	Rene's	tears	,	and	Gerry's	beseechments
但	莫娜的	生气的	抗议	,	和	雷内的	眼泪	,	和	杰瑞的	恳求

[wɜːr; wər][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [əˈveɪl] .

were	of	little	avail	.
是	的	小的	可用	.

但莫娜愤怒的抗议、雷内的眼泪和杰里的恳求都无济于事。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['beti] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [baɪ] ['fiːlɪŋ] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['juːsləs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] .

As	for	Betty	,	she	stood	by	feeling	even	more	useless	than	the	rest	.
作为	为了	贝蒂	,	她	站立	经过	感觉	甚至	更多的	无用	比	这	休息	.

至于贝蒂，她站在一旁，觉得自己比其他人更加没用。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðiːz] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [praʊd] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl]

For	it	was	evident	that	these	were	a	party	of	proud	and	respectable
为了	它	曾是	明显	那	这些	是	一个	派对	的	自豪的	和	可敬

['wɜːrkɪŋ] - ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wuːndɪd] [ɪn][ðer; ðər][moʊst]['vʌlnərəb(ə)l] [pɑːrt][baɪ]['moʊnəz]

working	-	people	who	had	been	wounded	in	their	most	vulnerable	part	by	Mona's
在职的	-	人们	WHO	有	到过	受伤	在	他们的	最多	易受伤害的	部分	经过	莫娜的

[ænd; ənd] [rə'neɪz] [sə'spɪʃəs] - ['saʊndɪŋ] [in'kwaiəriz] .

and	Rene's	suspicious	-	sounding	inquiries	.
和	雷内的	可疑的	-	听起来	查询	.

因为很明显，这是一群骄傲而受人尊敬的劳动人民，他们最脆弱的地方被莫娜和雷内听起来可疑的询问所伤害。

[ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər]['mænz] [spiːtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌnz] .

The	burden	of	the	older	man's	speech	was	the	same	as	that	of	his	son's	.
这	负担	的	这	老	男人的	演讲	曾是	这	相同的	作为	那	的	他的	儿子的	.

老人说话时的语气和他儿子说话时的语气一样沉重。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈkjuːzd] [ʌv; əv] ['stiːlɪŋ] ['sɪlvər] [kʌps] [baɪ] [jʌŋ] ['leɪdiz] [huː] [hæd; həd] ['evɪdəntli]

If	they	were	accused	of	stealing	silver	cups	by	young	ladies	who	had	evidently
如果	他们	是	被告	的	偷窃	银	杯子	经过	年轻的	女士们	WHO	有	显然

[kʌm] [aʊt] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['trækɪŋ] ,

come	out	on	purpose	of	tracking	,
来	出去	在	目的	的	追踪	,

如果他们被那些显然是特意出来跟踪的年轻女子指控偷窃银杯，

[wel] , [ðeɪ] [wʊd] [tɜːrn] [raʊnd] [ænd; ənd][goʊ] [streɪt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n]

well	,	they	would	turn	round	and	go	straight	back	to	the	Woodhurst	Police	Station
出色地	,	他们	会	转动	圆形的	和	去	直的	后退	到	这	伍德赫斯特	警察	车站

,

,

,

他们会转身直接返回伍德赫斯特警察局。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ɪn] [toʊ] !

taking	the	young	ladies	in	tow	!
采取	这	年轻的	女士们	在	拖	!

带着这些年轻女士们!

“ [tuː; tə] [ʃoʊ] [æz; əz] [wɪə(r)] [fer] [ænd; ənd] [skwer] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] ,

“	To	show	as	we're	fair	and	square	and	honest	,
“	到	展示	作为	是	公平的	和	正方形	和	诚实的	,

“为了表明我们公平、正直、诚实，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [pə'liːs] [ðer; ðər] [noʊz] [juː 'es] [faɪn] [ænd; ənd] [triːts] [juː 'es]['sɪv(ə)l] , ” [rɪ'piːtɪd]

and	that	the	police	there	knows	us	fine	and	treats	us	civil	,	”	repeated
和	那	这	警察	那里	知道	我们	美好的	和	款待	我们	民用	,	”	重复

[ðə; ði][mæn] .

the	man	.
这	男人	.

“而且那里的警察都认识我们，对我们也很客气，”那人重复道。

“ [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] - [pə'liːs] [noʊz] [juː 'es] [tuː] , [wer] [wiː; wi] [kʌmz] [frʌm; frəm] ! ”
“ Not to say that the Weyhurst police knows us too , where we comes from ! ”
” 不是 到 说 那 这 - 警察 知道 我们 也 , 在哪里 我们 来 从 ! ”
“
“
”

“当然，我并不是说韦赫斯特的警察也认识我们，知道我们来自哪里！”

- - ! -
' Weyhurst ! '
- - ! -

“韦赫斯特！”

” [rɪ'piːtɪd] ['beti] [ɪn][ə; eɪ] [sər'praɪzd] [skwiːk] .
” repeated Betty in a surprised squeak .
” 重复 贝蒂 在 一个 惊讶 吱 .

“贝蒂惊讶地叫了一声，重复道。”

[fɔːr; fər] - [wʌz; wəz][ðə; ði] [taʊn] [wer] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] . “
For Weyhurst was the town where she lived . “
为了 - 曾是 这 镇 在哪里 她 居住地 . ”

韦赫斯特是她居住的小镇。

- - !
' Weyhurst !
- - !

韦赫斯特！

- [aɪ][ˌɛsˌiː'ɛs][ænd; ənd] [miːnz] , ” [sed] [ðə; ði]['oʊldər][mæn] [sɪ'vɪrli] ,
' I ses and means , ” said the older man severely ,
- 我 ses 和 方法 , ” 说 这 老 男人 严重 ,

“我明白我的意思，”老人严厉地说。

['evɪdəntli] ['sɛntɪŋ] ['fɜːrðər] [səs'piʃənz] [ɪn] ['bɛtiːz] [sər'praɪzd] [skwiːk] .
evidently scenting further suspicions in Betty's surprised squeak .
显然 香味 更远 怀疑 在 贝蒂的 惊讶 吱 .

显然，他从贝蒂惊讶的惊呼声中嗅到了更多怀疑。

“ [ðeɪ] [noʊz] [ˌem 'iː] [fer] [ænd; ənd] [skwer] [ðer; ðər] , [frʌm; frəm] - .
“ They knows me fair and square there , from Weyhurst .
” 他们 知道 我 公平的 和 正方形 那里 , 从 - .

“他们在韦赫斯特那边对我非常了解，他们从小就认识我。”

[ænd; ənd] [ɪf] [wiːz] ['biːɪŋ] [trækt] , [aɪl] [ʃoʊ] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] , [daʊn] [hɪr] ,
And if we's being tracked , I'll show every one of you , down Woodhurst here ,
和 如果 我们是 存在 已追踪 , 患病的 展示 每一个 一 的 你 , 向下 伍德赫斯特 这里 ,

如果我们被跟踪了，我会让你们每个人都看看，就在伍德赫斯特这里。

- [wiː; wi] [pæst] [θruː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['triːtɪd] ['sɪv(ə)l][baɪ][ðə; ði] [pə'liːs] ,
w'ere we passed through this morning , and was treated civil by the police ,
- 我们 通过了 通过 这 早晨 , 和 曾是 治疗 民用 经过 这 警察 ,

我们今天早上路过那里，受到了警方的礼貌对待。

['weðər] ['ændruː] ['graɪmz] — ['laɪsnst] ['trævəlɪŋ] [bruːm] - ['selər] — [eint] [rɪ'spektɪd] [baɪ][ɔːl] [ə'twiːn]
whether Andrew Grimes — licensed travelling broom - seller — ain't respected by all atween
无论 安德鲁 格莱姆斯 — 获得许可的 旅行 扫帚 - 卖方 — 不是 受人尊敬 经过 全部 在

安德鲁·格莱姆斯——一位持有执照的流动扫帚商贩——是否受到所有青少年的尊重

-
Weyhurst
-

韦赫斯特

[ænd; ənd] , [hɪm; ɪm][æn; ən] - [hɪz; ɪz][waɪf] ['ʌnə] ['graɪmz] [tuː] ,

and	Woodhurst	,	him	an	'	his	wife	Anna	Grimes	too	,
和	伍德赫斯特	,	他	一个	-	他的	妻子	安娜	格莱姆斯	也	,

还有伍德赫斯特，他和他的妻子安娜·格莱姆斯也是。

[wɑːtˌwʌt][ɪz] ['trævəlɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [hɪr] ['kærəvæn][æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] .

wot	is	travelling	in	this	here	caravan	at	this	very	minute	.
什么	是	旅行	在	这	这里	大篷车	在	这	非常	分钟	.

此时此刻，这辆旅行车里正在旅行的是什么人？

" [ðə; ði] [sed] ['ʌnə] ['graɪmz] [pʊt] [ə; eɪ]['taɪdi] [hed] [θruː] [ðə; ði]['kærəvæn] [dɔːr] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə]

"	The	said	Anna	Grimes	put	a	tidy	head	through	the	caravan	door	as	though	to
"	这	说	安娜	格莱姆斯	放	一个	整齐的	头	通过	这	大篷车	门	作为	尽管	到

[pruːv] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ri'maːks] .

prove	the	truth	of	her	husband's	remarks	.
证明	这	真相	的	她	丈夫的	评论	.

“安娜·格莱姆斯把头伸进房车门里，仿佛要证明她丈夫的话是正确的。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['diːsnt] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wʊmən] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][set][ɪn]['æŋgri] [laɪnz]

She	was	a	decent	middle	-	aged	woman	,	but	her	face	was	set	in	angry	lines
她	曾是	一个	体面的	中间	-	老年人	女士	,	但	她	脸	曾是	放	在	生气的	线条

.

:
.

她是一位体面的中年妇女，但脸上却布满了愤怒的皱纹。

“ [æn; ən] - [æz; əz][aɪ][ˌɛsˌiːˈɛs] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , " [ʃiː; ʃi] [broʊk] [aʊt] ,

“	An	'	as	I	ses	,	to	be	sure	,	"	she	broke	out	,
“	一个	-	作为	我	ses	,	到	是	当然	,	"	她	打破	出去	,

“而且，正如我所看到的，的确如此，”她突然说道。

“ [wiːz] [ɪ'nʌf] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['lɪvɪŋ] [ðiːz] [deɪz] [wɪ'ðaʊt] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ə; eɪ] -

“	we's	enough	trouble	to	make	an	honest	living	these	days	without	young	ladies	a	-
“	我们是	足够的	麻烦	到	制作	一个	诚实的	活的	这些	天	没有	年轻的	女士们	一个	-

['trækɪŋ] [ˌjuː 'es] [daʊn] ,

tracking	us	down	,
追踪	我们	向下	,

“如今我们靠诚实劳动谋生就已经够麻烦了，还要应付年轻姑娘们的纠缠，真是够了。”

[ænd; ənd] [ðen] ['goʊɪŋ] [bæk] , [pər'hæps] , [æn; ən] - ['sendɪŋ] [pə'liːs] ['æftər][ˌjuː 'es][fɔːr; fər] [kʌps] .

and	then	going	back	,	perhaps	,	an	'	sending	police	after	us	for	cups	.
和	然后	去	后退	,	也许	,	一个	-	发送	警察	后	我们	为了	杯子	.

然后他们可能会回去，派警察来追捕我们，就为了那些杯子。

[æz; əz][aɪ][ˌɛsˌiːˈɛs] — " [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [sər'praɪz] .

As	I	ses	—	"	She	broke	off	suddenly	with	a	cry	of	surprise	.
作为	我	ses	—	"	她	打破	离开	突然	和	一个	哭	的	惊喜	.

“当我看到——”她突然惊叫一声，打断了她的话。

“ [dæd] , [huːv] [juː; jʊ][gɑːt] - [er] ?

“	Dad	,	who've	you	got	'	ere	?
“	爸爸	,	谁有	你	得到	-	埃雷	?

“爸，你这儿是谁？”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [vɔɪs] .

"	she	called	out	in	a	different	voice	.
"	她	称为	出去	在	一个	不同的	嗓音	.

她换了一种声音喊道。

“ [waɪ] — — ! "

“	Why	—	—	!	"
“	为什么	—	—	!	"

“为什么 - ！ ”

“ [waɪ] — ！ ” [ri'mɑ:kt] ['beti] ， [tu:] ，[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] .

“	Why	—	！	”	remarked	Betty	，	too	，	at	that	instant	.
“	为什么	—	！	”	评论	贝蒂	，	也	，	在	那	立即的	.

“为什么——！”贝蒂也在那一刻说道。

[fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['ʌnə] ['graɪmzɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] ，

For	something	in	the	look	of	Anna	Grimes's	face	was	familiar	,
为了	某物	在	这	看	的	安娜	格莱姆斯的	脸	曾是	熟悉的	，

安娜·格莱姆斯脸上的神情让她觉得有些眼熟。

[ðoʊ] [wʌt] [ðə; ði] [fəˌmɪli'ærəti] [kən'sistid] [ɪn][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] [faɪnd]

though	what	the	familiarity	consisted	in	she	could	not	for	a	minute	or	two	find
尽管	什么	这	熟悉	由……组成	在	她	可以	不是	为了	一个	分钟	或者	二	寻找

[aʊt] .

out	.
出去	.

不过，她一两分钟都无法弄清楚这种熟悉感究竟是什么。

[ðə; ði] ['wʊmənz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] [kə'nektɪd] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd][wɪð; wɪθ] [hoʊm] ; [ænd; ənd]

The	woman's	face	was	somehow	connected	in	her	mind	with	home	;	and
这	女性的	脸	曾是	不知何故	连接	在	她	头脑	和	家	；	和

['sʌmθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] ; [ænd; ənd] — [oʊ] [jes] ，

something	unpleasant	;	and	—	oh	yes	,
某物	令人不快的	；	和	—	哦	是的	，

女人的脸不知为何在她脑海中与家、与某种不愉快的事情联系在一起；还有——哦，是的，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['beɪbi] !

with	a	baby	!
和	一个	婴儿	！

带着宝宝！

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] ，

It	was	at	this	instant	that	the	woman	,
它	曾是	在	这	立即的	那	这	女士	，

就在这一刻，那名女子

[hu:] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['kærəvæn][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər] ['ʌtərɪŋ] [ðə; ði]

who	had	disappeared	inside	the	caravan	for	a	moment	after	uttering	the
WHO	有	消失	里面	这	大篷车	为了	一个	片刻	后	发出声音	这

[ˌeksklə'meɪʃn] , [ə'pɪrd] [ɪn] [vju:] [ə'gen] ，

exclamation	,	appeared	in	view	again	,
感叹	，	出现	在	看法	再次	，

发出惊呼后一度消失在房车里的那个人，又重新出现在人们的视线中。

['pæntɪŋ] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [tʃaɪld] [ɪn][hɜ:r; hər]

panting	,	and	made	her	way	down	the	steps	carrying	a	small	child	in	her
喘息	，	和	制成	她	方式	向下	这	步骤	携带	一个	小的	孩子	在	她

[ɑ:rmz] .

arms	.
武器	.

她气喘吁吁地抱着一个小孩走下台阶。

“ [dæd] !

“	Dad	!
“	爸爸	！

“爸爸！

[wel] , [aɪ] ['nevər] , [dæd] !

Well	,	I	never	,	Dad	!
出色地	，	我	绝不	，	爸爸	！

真是没想到，爸爸！

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ɪkˈsaɪtɪdli] , [əˈdresɪŋ] [hɜːr; hər] [sərˈpraɪzd] ['hʌzbənd] , [bʌt; bət] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz]

"	she	called	excitedly	,	addressing	her	surprised	husband	,	but	keeping	her	eyes
"	她	称为	兴奋地	,	解决	她	惊讶	丈夫	,	但	保持	她	眼睛

[ɑːn][ðə; ði] [stɪl] [mɔːr] [sərˈpraɪzd] ['beti] .

on	the	still	more	surprised	Betty	.
在	这	仍然	更多的	惊讶	贝蒂	.

她兴奋地喊道，对着惊讶的丈夫说话，但目光却始终停留在更加惊讶的贝蒂身上。

" [ʃʊr] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi][wɑːtˌwʌt]['aɪz] ['ɔːlweɪz] [toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv][wɑːtˌwʌt] [keɪm] ['rʌnɪŋ]

"	Sure	this	is	the	little	young	lady	wot	I's	always	told	you	of	wot	came	running
"	当然	这	是	这	小的	年轻的	女士	什么	是	总是	讲述	你	的	什么	来了	跑步

['ɪntuː] ['dɑːktɚz] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [ðə; ði]['beɪbi] .

into	doctor's	waiting	-	room	and	kisses	the	baby	.
进入	医生的	等待	-	房间	和	吻	这	婴儿	.

"没错，这就是我一直跟你说的那个跑进医生候诊室亲吻婴儿的小姑娘。"

[brɔːt] [hɪm; ɪm] [lʌk] , [tuː] , [ʃiː; ʃi][dɪd] , [æz; əz] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [sed] ;

Brought	him	luck	,	too	,	she	did	,	as	I've	always	said	;
带来	他	运气	,	也	,	她	做过	,	作为	我已经	总是	说	;

正如我一直说的，她也给他带来了好运；

['siːɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][gɑːt] [θruː] [ðə; ði]['fiːvər] [soʊ] ['iːzi] ,

seeing	as	he	got	through	the	fever	so	easy	,
看到	作为	他	得到	通过	这	发烧	所以	简单的	,

鉴于他这么快就退烧了，

[ænd; ənd] — " [ðə; ði]['æŋgri] [laɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [wɜːr; wər][ɔːl] [smuːðd] [əˈweɪ] .

and	—	"	The	angry	lines	of	her	face	were	all	smoothed	away	.
和	—	"	这	生气的	线条	的	她	脸	是	全部	平滑	离开	.

"然后——"她脸上愤怒的线条都消失了。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [smaɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði]['gɝːlz] .

She	wore	a	comfortable	smile	as	she	approached	the	girls	.
她	穿着	一个	舒服的	微笑	作为	她	接近	这	女孩们	.

她面带微笑地走向女孩们。

" [ʃʊr] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi][wɑːtˌwʌt]['aɪz] ['ɔːlweɪz] [toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv] .

"	Sure	,	this	is	the	little	young	lady	wot	I's	always	told	you	of	.
"	当然	,	这	是	这	小的	年轻的	女士	什么	是	总是	讲述	你	的	.

"没错，这就是我一直跟你说的那个小姑娘。"

" [ðə; ði] " ['fiːvər] !

"	The	"	fever	!
"	这	"	发烧	!

"发烧!

" [æt; ət] [ðæt] [wɜːrd] ['beti] [rɪ'membər] ['evriθɪŋ] .

"	At	that	word	Betty	remembered	everything	.
"	在	那	单词	贝蒂	记得	一切	.

听到这句话，贝蒂想起了一切。

[ðə; ði] ['wʊmən] , ['mɪsɪz] . ['greɪmz] , [huːz] [hoʊm] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [sed] [wʌz; wəz][æt; ət]

The	woman	,	Mrs	.	Grimes	,	whose	home	her	husband	had	said	was	at
这	女士	,	太太	.	格莱姆斯	,	谁	家	她	丈夫	有	说	曾是	在

-	,

Weyhurst	,
-	,

这位名叫格莱姆斯太太的女士，她丈夫曾说她的家在韦赫斯特，

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] ['skriːmɪŋ] ['beɪbi]['ɪntuː]['dædz] ['weɪtɪŋ] -

was	the	very	woman	who	had	brought	the	screaming	baby	into	Dad's	waiting	-
曾是	这	非常	女士	WHO	有	带来	这	尖叫	婴儿	进入	爸爸的	等待	-

[ruːm] ,

room	,
房间	,

正是那个把哭闹的婴儿带进爸爸候诊室的女人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːz] [eɪd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hɜːrid] [ˌʌn'æskt] [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [ziːl] ,

and	to	whose	aid	she	had	hurried	unasked	in	a	fit	of	zeal	,
和	到	谁	援助	她	有	慌忙	未经询问	在	一个	合身	的	热情	,

她一时兴起，未经请求便赶去帮助他。

['oʊnli][tuː; tə] [ɜːrn] [fɔːr; fər][hɜːr'self][ænd; ənd][ðə; ði] [twɪnz] [ə; eɪ] ['legəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] ['fiːvər][fɔːr; fər]

only	to	earn	for	herself	and	the	twins	a	legacy	of	the	said	fever	for
仅有的	到	赚	为了	她自己	和	这	双胞胎	一个	遗产	的	这	说	发烧	为了

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

仅仅是为了给自己和双胞胎赢得一份与这场狂热有关的遗产，为此，

[æz; əz][dæd][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] , [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [bɪn] ['sɪkənɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

as	Dad	had	discovered	,	the	child	had	been	sickening	at	the	time	.
作为	爸爸	有	发现	,	这	孩子	有	到过	令人作呕	在	这	时间	.

正如爸爸后来发现的那样，孩子当时生病了。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] [dɪ'zæstər][æt; ət][ðə; ði][taɪm]

The	action	had	seemed	to	be	fraught	with	unmitigated	disaster	at	the	time
这	行动	有	似乎	到	是	充满危机	和	未加缓解的	灾难	在	这	时间

, [bʌt; bət] [naʊ] — — !

,	but	now	—	—	!
,	但	现在	—	—	!

当时这一行动似乎注定会酿成惨剧，但现在——!

[ðə; ði] [hoʊl] ['kærəvæn] ['ætməsfɪr] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ; [smaɪlz] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [fraʊnz] .

The	whole	caravan	atmosphere	had	changed	;	smiles	took	the	place	of	frowns	.
这	所有的	大篷车	气氛	有	已更改	;	微笑	采取	这	地方	的	皱眉	.

整个露营车里的气氛都变了；愁容被笑容取代。

“ [its] [ə; eɪ] [mis'teik] , [dæd] , [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [dæd] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .

“	It's	a	mistake	,	Dad	,	that's	what	it	is	,	Dad	,	”	said	the	woman	.
“	它是	一个	错误	,	爸爸	,	那就是	什么	它	是	,	爸爸	,	”	说	这	女士	.

“爸爸，这是个错误，就是这样，”女人说。

“ [juːv] [bɪn] [tuː] - ['æsti] - [laɪk] .

“	You've	been	too	'	asty	-	like	.
“	你已经	到过	也	-	斯蒂	-	喜欢	.

“你太像个‘暴躁鬼’了。”

[ʃʊr] , [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [jʌŋ] ['leɪdi][wɑːtˌwʌt] [kɪst] [ðə; ði]['beɪbi][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [goʊ][fɔːr; fər][tuː; tə] — —

Sure	,	the	doctor's	young	lady	wot	kissed	the	baby	she	wouldn't	go	for	to	—	—
当然	,	这	医生的	年轻的	女士	什么	亲吻	这	婴儿	她	不会	去	为了	到	—	—

”

”

”

当然，那位亲吻婴儿的女医生不会去——”

“ [ðen] [wʌt] [fɔːr; fər][duː][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] - [ɪm] — ? ” [bɪ'gæn]['mɪstər] . ['graɪmz] ,

“	Then	what	for	do	the	rest	of	'	em	—	?	”	began	Mr	.	Grimes	,
“	然后	什么	为了	做	这	休息	的	-	呃	—	?	”	开始	先生	.	格莱姆斯	,

“那其他人又是为了什么呢——？”格莱姆斯先生开口说道。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['veri] ['dɪfrənt] [toʊn][ʌv; əv] [vɔɪs] .

but	in	a	very	different	tone	of	voice	.
但	在	一个	非常	不同的	语气	的	嗓音	.

但语气却截然不同。

" [ɪk'spleɪn] , ['beti] .

"	Explain	,	Betty	.
"	解释	,	贝蒂	.

“解释一下，贝蒂。”

['hiːl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] , " ['ɝːdʒd] ['moʊnə] .

He'll	listen	to	you	,	"	urged	Mona	.
地狱	听	到	你	,	"	敦促	莫娜	.

“他会听你的，”莫娜恳求道。

[ðʌs] [ə'dʒʊrd] , [ðə; ði]['mæskɑːt] , ['fiːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [haʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [nuː]

Thus	adjured	,	the	Mascot	,	feeling	at	the	moment	how	very	little	she	really	knew
因此	受伤	,	这	吉祥物	,	感觉	在	这	片刻	如何	非常	小的	她	真的	知道

[ə'baʊt] ['gaɪdɪŋ] ,

about	Guiding	,
关于	指导	,

于是，吉祥物听从了劝告，此刻她才意识到自己对女童军运动的了解是多么匮乏。

[dɪd][traɪ][tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

did	try	to	explain	.
做过	尝试	到	解释	.

我确实尝试解释过。

" [jes] , [aɪm] ['beti] [kɑː'lail] , [ænd; ənd][aɪ][duː] [rɪ'membər] [ðə; ði]['beɪbi] , [ænd; ənd][aɪm] ['veri] [glæd][hiː; hi]

"	Yes	,	I'm	Betty	Carlyle	,	and	I	do	remember	the	baby	,	and	I'm	very	glad	he
"	是的	,	我是	贝蒂	凯雷集团	,	和	我	做	记住	这	婴儿	,	和	我是	非常	高兴的	他

[gɑːt] [wel] ,

got	well	,
得到	出色地	,

“是的，我是贝蒂·卡莱尔，我记得那个婴儿，我很高兴他康复了。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['ʃaɪli] ; " [ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] , [ænd; ənd][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][juː 'es] [wʊd] ,

"	she	said	shyly	;	"	and	I	wouldn't	,	and	not	one	of	us	would	,
"	她	说	害羞地	;	"	和	我	不会	,	和	不是	一	的	我们	会	,

“她害羞地说；“我不会，我们谁都不会。”

['evər] [θɪŋk] [juːd] ['teɪkən]['aʊər; ɑːr] [kʌp] .

ever	think	you'd	taken	our	Cup	.
曾经	思考	你会	已采取	我们的	杯子	.

你有没有想过你会拿走我们的奖杯?

[wɪə(r)] [gaɪdz] , [ænd; ənd][wɪə(r)] [frendz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ,

We're	Guides	,	and	we're	friends	of	all	the	world	,
是	指南	,	和	是	朋友们	的	全部	这	世界	,

我们是导游，我们是全世界的朋友。

[juː; jʊ] [siː] — [æt; ət] [liːst] [wiːd] [laɪk][tuː; tə][biː; bi] — [ænd; ənd] [ɪf] [wiːv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [ən] - [gaɪdi]

you	see	—	at	least	we'd	like	to	be	—	and	if	we've	done	anything	un	-	Guidy
你	看	—	在	至少	我们会	喜欢	到	是	—	和	如果我们已经		完毕	任何事物	联合国	-	吉迪

, [wɪə(r)] ['veri] ['sɑːri] ,

,	we're	very	sorry	,
,	是	非常	对不起	,

你看——至少我们希望如此——如果我们做了任何不符合Guidy精神的事情，我们深表歉意。

" [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [ʌp] .

"	she	finished	up	.
"	她	完成的	向上	.

她总结道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌjuː 'es] [ðæt] [dɪd] ; [nɑːt][juː; jʊ][ænd; ənd] ['dʒeri] .

“	**It**	**was**	**us**	**that**	**did**	**;**	**not**	**you**	**and**	**Gerry**	**.**
”	它	曾是	我们	那	做过	；	不是	你	和	杰瑞	.

“是我们做的，不是你和杰瑞。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɔːfli] ['sɑːri] , ” [pʊt][ɪn]['moʊnə] , [ə'dresɪŋ] ['mɪstər] . ['greɪmz] .

And	**we**	**are**	**awfully**	**sorry**	**,**	**”**	**put**	**in**	**Mona**	**,**	**addressing**	**Mr**	**.**	**Grimes**	**.**
和	我们	是	非常	对不起	，	”	放	在	莫娜	，	解决	先生	.	格莱姆斯	.

“我们深感抱歉，”莫娜对格莱姆斯先生说道。

“ [wel] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [seɪm] .

“	**Well**	**,**	**you**	**can't**	**say**	**no**	**more**	**than**	**that**	**same**	**.**
”	出色地	，	你	不能	说	不	更多的	比	那	相同的	.

“嗯，你也不能说更多了。”

[ænd; ənd] [its] ['oʊnli] [fer] [ænd; ənd] [skwer] [tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər][wɜːrd] , ” [ri'mɑːkt] [ðə; ði]['kærəvæn] ['oʊnər] ,

And	**it's**	**only**	**fair**	**and**	**square**	**to**	**take**	**your**	**word**	**,**	**”**	**remarked**	**the**	**caravan**	**owner**	**,**
和	它是	仅有的	公平的	和	正方形	到	拿	你的	单词	，	”	评论	这	大篷车	所有者	，

“相信你的话才公平合理，”房车车主说道。

[ɪk'stendɪŋ] [ə; eɪ] ['hɔːrni] [fɪst] .

extending	**a**	**horny**	**fist**	**.**
扩展	一个	好色	拳头	.

伸出一只勃起的拳头。

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['pɑːrti][wɜːr; wər][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [frendz] .

In	**ten**	**minutes**	**the**	**entire**	**party**	**were**	**the**	**best**	**of**	**friends**	**.**
在	十	分钟	这	全部的	派对	是	这	最好的	的	朋友们	.

十分钟之内，所有人都成了最好的朋友。

[ə'pɑːləˌdʒiːz][hæd; həd] [bɪn] [iks'tʃeindʒd] [bɪ'twiːn] ['moʊnə][ænd; ənd]['renei][ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪmz] ['fæməli] ;

Apologies	**had**	**been**	**exchanged**	**between**	**Mona**	**and**	**Rene**	**and**	**the**	**Grimes**	**family**	**;**	**;**
致歉	有	到过	交换	之间	莫娜	和	勒内	和	这	格莱姆斯	家庭	；	；

莫娜和雷内与格莱姆斯一家互相道歉；

['kɪsɪz] [hæd; həd] [bɪn] [iks'tʃeindʒd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [gaɪdz] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] .

kisses	**had**	**been**	**exchanged**	**between**	**the**	**Guides**	**and**	**the**	**baby**	**.**
吻	有	到过	交换	之间	这	指南	和	这	婴儿	.

向导们和婴儿交换了吻。

(“ [ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] [maɪt] [ʌv; əv] [rɪsk] , ['lɪt(ə)l] [mɪs] [kɑː'laɪl] , [dɪr] , [nɑːt] [ðɪs] [taɪm] ['enɪˌwez] ;

(	**“**	**There's**	**not**	**a**	**mite**	**of**	**risk**	**,**	**little**	**Miss**	**Carlyle**	**,**	**dear**	**,**	**not**	**this**	**time**	**anyways**	**;**
(	”	有	不是	一个	螨虫	的	风险	，	小的	错过	凯雷集团	，	亲爱的	，	不是	这	时间	总之	；

(“亲爱的卡莱尔小姐，一点风险都没有，至少这次没有；

[æn; ən] - [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ðə; ði]['dɑːktər] , [jʊr; jər]['dɑːdɑː] , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['duːti] ,

an	**'**	**you**	**can**	**tell**	**the**	**doctor**	**,**	**your**	**Dada**	**,**	**with**	**our**	**duty**	**,**
一个	-	你	能	告诉	这	医生	，	你的	达达	，	和	我们的	责任	，

你可以告诉医生，你的爸爸，这是我们的责任，

[æz; əz] [haʊ] [juː; jʊ] [met] [ˌjuː 'es][æn; ən] - [ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [faɪn] ; ['fɜː, 'fɛr][ə; eɪ] [truː] [frend] ['hiːz] [bɪn] ! ”)

as	**how**	**you**	**met**	**us**	**an**	**'**	**the**	**baby**	**was**	**doing**	**fine**	**;**	**fer**	**a**	**true**	**friend**	**he's**	**been**	**!**	**”**	**)**
作为	如何	你	遇见	我们	一个	-	这	婴儿	曾是	正在做	美好的	；	fer	一个	真的	朋友	他是	到过	！	”	)

就像你和我们相遇时那样，宝宝也很好；他真是个好朋友！

[ðə; ði]['kærəvæn]['stɑːrtɪd] [ə'gen] [ə'pɑːn][ɪts] [wei] , [waɪl] [ðə; ði] [gaɪdz] ,
The caravan started again upon its way , while the Guides ,
这 大篷车 开始 再次 之上 它是 方式 , 尽管 这 指南 ,

商队重新启程，而向导们……

[stɪl] ['weɪvɪŋ] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [ˌsæljə'teɪʃənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪp] ,
still waving in response to salutations with a whip ,
仍然 挥手 在 回复 到 问候 和 一个 鞭 ,

仍然挥舞着鞭子回应敬礼，

[tɜːrnd] [ðer; ðər] [kɔːrs] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ə'reɪndʒd] ['miːtɪŋ] - [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hed] [gɜːrl] .
turned their course towards the arranged meeting - place with the head girl .
转向 他们的 课程 向 这 安排 会议 - 地方 和 这 头 女孩 .

他们转身朝与女学生会主席约定的会面地点走去。

“ [aɪ] [seɪ] , [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [tel] ['sɪbl] , ” [ri'mɑːkt] ['moʊnə] .
“ I say , we've got to tell Sybil , ” remarked Mona .
“ 我 说 , 我们已经 得到 到 告诉 西比尔 , ” 评论 莫娜 .

“我说，我们得告诉西比尔，”莫娜说道。

“ [ænd; ənd] [wiːl] [dɪ'zɜːrv] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] ['letɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [gaɪdz] .
“ And we'll deserve anything for letting down the Guides .
“ 和 出色地 应得 任何事物 为了 出租 向下 这 指南 .

“我们辜负了女童军，我们罪有应得。”

” [ðeɪ] ['mɑːtʃt] ['greɪvli] [ə'lɔːŋ] [fɔːr] [ə'brest] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
” They marched gravely along four abreast without saying a word for a while .
” 他们 行军 严重地 沿着 四 并排 没有 说 一个 单词 为了 一个 尽管 .

他们四人并排，神情肃穆地向前走去，一言不发。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['renei] [huː] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][læst] [rɪdʒ] ,
It was Rene who suddenly , as they reached the last ridge ,
它 曾是 勒内 WHO 突然 , 作为 他们 达到 这 最后的 岭 ,

当他们到达最后一个山脊时，是雷内突然说道：

[vɔɪst] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][hɜːr'self][ænd; ənd]['moʊnə] .
voiced the thoughts of herself and Mona .
配音 这 想法 的 她自己 和 莫娜 .

说出了她自己和莫娜的想法。

“ [aɪ] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] , ['tɜːrnɪŋ]
“ I say , it was wonderful about you and the baby , ” she remarked , turning
“ 我 说 , 它 曾是 精彩的 关于 你 和 这 婴儿 , ” 她 评论 , 转弯
[tuː; tə] ['beti] .
to Betty .
到 贝蒂 .

“我说，你和宝宝真是太好了，”她一边说着，一边转向贝蒂。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [ðæt] [juːd] [bɪn] [soʊ] [frend] - [tuː; tə] - [ɔːl] - [ðə; ði] - ['wɜːrldi] ,
“ If it hadn't been that you'd been so friend - to - all - the - worldy ,
“ 如果 它 之前没有 到过 那 你会 到过 所以 朋友 - 到 - 全部 - 这 - 世界 ,

“如果不是因为你对世人如此友善，

[juː; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [juːd] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [gaɪdz] , [tuː] !
you know — and even before you'd ever heard of Guides , too !
你 知道 — 和 甚至 前 你会 曾经 听到 的 指南 , 也 !

你知道吗——甚至在你听说过导游之前就是如此！

— [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [mʌtʃ] [wɜːrs] [taɪm] ! ”
— we might have had a much worse time ! ”
— 我们 可能 有 有 一个 很多 更糟 时间 ! ”

——我们原本可能遭遇更糟糕的境遇！

“ [jes] , ” [ə'griːd] ['moʊnə] .
“ Yes , ” agreed Mona .
“ 是的 , ” 同意 莫娜 .

“是的，”莫娜同意道。

['beti] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ][dʒʌmp][ʌv; əv][dʒɔɪ] .
Betty said nothing , but her heart gave a jump of joy .
贝蒂 说 没有什么 , 但 她 心 给予 一个 跳 的 喜悦 .

贝蒂什么也没说，但她的心却雀跃不已。

“ [ʃiːz] [pruːvd] [ðæt] [ʃiːz] [ə; eɪ]['riːəl] [truː] ['mæskɑːt] ['eniweɪ] , ['hæznt][ʃiː; ʃi] ? ” [riˈmɑːkt] ['dʒeri]
“ She's proved that she's a real true Mascot anyway , hasn't she ? ” remarked Gerry
“ 她是 已证实 那 她是 一个 真实的 真的 吉祥物 反正 , 还没有 她 ? ” 评论 杰瑞
['lɔɪəli] .
loyally .
忠诚地 .

“她已经证明自己确实是个名副其实的吉祥物，不是吗？”杰瑞忠诚地说道。

“ ['ræðər] , ” [ə'griːd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
“ Rather , ” agreed the others .
“ 相当 , ” 同意 这 其他的 .

“确实如此，”其他人赞同道。

['bɛtiːz] [hɑːrt] ['sʌd(ə)nli] [felt] ['laɪtər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [felt] [fɔːr; fər] [deɪz] .
Betty's heart suddenly felt lighter than it had felt for days .
贝蒂的 心 突然 毛毡 打火机 比 它 有 毛毡 为了 天 .

贝蒂突然感到一阵轻松，这种感觉已经持续好几天了。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] ['pɪknɪk]
THE PIONEER PICNIC
这 先锋 野餐

先锋野餐

[ðə; ði] [deɪz] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] [sɪns] [ðə; ði] ['trækɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn]
The days had gone by since the tracking expedition ; but nothing had been
这 天 有 已消失 经过 自从 这 追踪 远征 ; 但 没有什么 有 到过
[hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌp] .
heard of the Cup .
听到 的 这 杯子 .

自追踪探险队出发以来，日子已经过去了好几天；但是却再也没有关于奖杯的消息。

[ðə; ði]['dʒuːniər] ['deɪziz] [hæd; həd] [wɔːkt] ['werəli] , [haʊ'evər] ,
The junior Daisies had walked warily , however ,
这 初级 雏菊 有 步行 谨慎地 , 然而 ,

然而，小雏菊们却步履谨慎。

[sɪns] [ðen] — [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪk'sesɪv] [ziːl] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ]['les(ə)n]
since then — the unfortunate result of their excessive zeal having been a lesson
自从 然后 — 这 不幸 结果 的 他们的 过多的 热情 拥有 到过 一个 课
[tuː; tə] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['gɜːlz] [kən'sɜːrnd] .
to each one of the four girls concerned .
到 每个 一 的 这 四 女孩们 担心的 .

从那以后，她们过分热情造成的不幸后果，给这四位女孩都带来了教训。

[pər'hæps][tuː; tə]['moʊnə][ænd; ənd]['renei] [pər'tɪkjələrli] , [haʊ'evər] ; [fɔːr; fər] , [ʌn'tɪl] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,
Perhaps to Mona and Rene particularly , however ; for , until that afternoon ,
也许 到 莫娜 和 勒内 特别 , 然而 ; 为了 , 直到 那 下午 ,

或许对莫娜和雷内来说尤其如此；因为直到那天下午，

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['ræðər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [suː'pɪriər] ['noʊzɪz] [æt; ət] [ðə; ði]

they	**had**	**been**	**rather**	**inclined**	**to**	**look**	**down**	**a**	**pair**	**of**	**superior**	**noses**	**at**	**the**
他们	有	到过	相当	倾斜	到	看	向下	一个	一对	的	优越的	鼻子	在	这

['mæskɑːt] [huːz] [ʌn'θɪŋkɪŋ] [weɪz] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['prɑːbəbli] [brɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɔːs]

Mascot	**whose**	**unthinking**	**ways**	**had**	**more**	**than**	**probably**	**brought**	**about**	**the**	**loss**
吉祥物	谁	不假思索	方式	有	更多的	比	大概	带来	关于	这	损失

[ʌv; əv] [ðə; ði] [kʌp] .

of	**the**	**Cup**	**.**
的	这	杯子	.

他们原本就倾向于用一种高人一等的眼光看待吉祥物，认为吉祥物不经思考的行为很可能导致了奖杯的丢失。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贝蒂在圣本笃医院(Betty at St. Benedick's)
第6/7页

[naʊ] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [hæd; həd] [brɔːt] ['trʌb(ə)l] [baɪ][ðer; ðər] [oʊn] [læk] [ʌv; əv] [θɔːt] ; ['trʌb(ə)l] ,
Now **they** **themselves** **had** **brought** **trouble** **by** **their** **own** **lack** **of** **thought** **;** **trouble** **,**
现在 他们 他们自己 有 带来 麻烦 经过 他们的 自己的 缺少 的 想法 ; 麻烦 ,
[tuː] ,
too **,**
也 ,

现在，他们因为自己的考虑不周而给自己带来了麻烦；麻烦也随之而来。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mæskɑːt][hæd; həd] , [baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['mɪrək(ə)l] , [dɪ'lɪvərd] [ðem; ðəm] .
out **of** **which** **the** **Mascot** **had** **,** **by** **a** **kind** **of** **miracle** **,** **delivered** **them** **.**
出去 的 哪个 这 吉祥物 有 , 经过 一个 种类 的 奇迹 , 发表 他们 .

吉祥物以某种奇迹般的方式将他们从困境中解救出来。

['sɪbl] , [wen] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftɚ'nuːnz] [əd'ventʃəz] [wʌz; wəz]['duːli] ['rendərd] [tuː; tə]
Sybil **,** **when** **the** **account** **of** **the** **afternoon's** **adventures** **was** **duly** **rendered** **to**
西比尔 , 什么时候 这 帐户 的 这 下午 冒险 曾是 正式地 渲染 到
[hɜːr; hər] ,
her **,**
她 ,

当下午的奇遇被如实告知西比尔后，

[sperd] [noʊ] ['sɪmpəθi] [æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'lɪŋkwənt] [kən'sɜːrnd] .
spared **no** **sympathy** **at** **all** **for** **the** **delinquents** **concerned** **.**
幸存 不 同情 在 全部 为了 这 不良少年 担心的 .

对这些违法者没有丝毫同情。

“ [juː; jʊ] [went] ['æftər][ðə; ði]['kærəvæn][ænd; ənd] [æskt] — ” [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [ɪn'kredʒələsli] [koʊld]
“ **You** **went** **after** **the** **caravan** **and** **asked** **—** **”** **Her** **voice** **sounded** **incredulously** **cold**
” 你 去 后 这 大篷车 和 问 — ” 她 嗓音 听起来 难以置信地 寒冷的
.
:
.

“你追着商队问——”她的声音听起来冷若冰霜。

“ [juː; jʊ] [derd] [tuː; tə] ? ”
“ **You** **dared** **to** **?** **”**
” 你 敢于 到 ? ”

“你竟敢这么做？”

“ [nɑːt] [ɪf] [ðeid] ['stoʊlən][ˌaɪ 'tiː] , ['sɪbl] . ['ɑːnɪst] ['ɪndʒən] , [wiː; wi] ['dɪdnt] [æsk][ðem; ðəm] [ðæt] .
“ **Not** **if** **they'd** **stolen** **it** **,** **Sybil** **.** **Honest** **Injun** **,** **we** **didn't** **ask** **them** **that** **.**
” 不是 如果 他们会 被盗 它 , 西比尔 . 诚实的 印第安人 , 我们 没有 问 他们 那 .

“如果他们偷了，那就不会了，西比尔。老实说，我们没问过他们这个问题。”

[ðeɪ] [dʒʌst] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] ！ ”
They **just** **took** **it** **that** **way** **!** **”**
他们 只是 采取 它 那 方式 ！ ”

他们就是这么理解的！

“ [ænd; ənd] ['wʊdnt] [juː; jʊ][hæv; həv] - ['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] - [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðer; ðər]
“ **And** **wouldn't** **you** **have** **'** **taken** **it** **that** **way** **'** **if** **you** **had** **been** **in** **their**
” 和 不会 你 有 - 已采取 它 那 方式 - 如果 你 有 到过 在 他们的
[pleɪs] ?
place **?**
地方 ?

“如果你处在他们的位置，难道你不会‘那样看待这件事’吗？”

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

It	comes	to	exactly	the	same	thing	.
它	来	到	确切地	这	相同的	事物	.

归根结底，结果完全一样。

[aɪ][dəunt] ['wʌndər] [ðæt] [ðer; ðər] [praɪd] [wʌz; wəz][hɜːrt] .

I	don't	wonder	that	their	pride	was	hurt	.
我	不	想知道	那	他们的	自豪	曾是	伤害	.

他们的自尊心受到伤害，我一点也不觉得奇怪。

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl] ?

Have	you	no	imagination	at	all	?
有	你	不	想像力	在	全部	?

你一点想象力都没有吗?

[mɪs] ['kæri] [mʌst; məst] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Miss	Carey	must	know	what	you	have	told	me	,	of	course	.
错过	凯里	必须	知道	什么	你	有	讲述	我	,	的	课程	.

凯瑞小姐当然肯定知道你告诉我的事。

[its] [dʒʌst] [ʌn'θɪŋkəbl] [ðæt] [gaɪdz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] — ['iːv(ə)n] ['tendə(r).fʊt] .

It's	just	unthinkable	that	Guides	should	have	done	it	—	even	Tenderfoots	.
它是	只是	不可思议	那	指南	应该	有	完毕	它	—	甚至	新手	.

简直难以置信，女童军竟然会做出这种事——哪怕是新兵也不行。

[jes] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , ['beti] [hæz; həz] [pruːvd] [hɜːr'self][ə; eɪ]['mæskɑːt] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

Yes	,	as	you	say	,	Betty	has	proved	herself	a	mascot	this	afternoon	.
是的	,	作为	你	说	,	贝蒂	有	已证实	她自己	一个	吉祥物	这	下午	.

是的，正如你所说，贝蒂今天下午已经证明了自己是一个优秀的吉祥物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [streɪndʒ] , [ɪn][wʌn] [wei] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə] [noʊ]

It	was	very	strange	,	in	one	way	,	that	she	should	have	happened	to	know
它	曾是	非常	奇怪的	,	在	一	方式	,	那	她	应该	有	发生	到	知道

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

从某种意义上说，她碰巧认识他们这件事非常奇怪；

[bʌt; bət] [its] [nɑːt] [streɪndʒ] [ɪn] [ə'nʌðər] .

but	it's	not	strange	in	another	.
但	它是	不是	奇怪的	在	其他	.

但在另一种情况下，这并不奇怪。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [jet] — ” ['sɪbl] [stɑːpt] .

She	might	have	known	them	,	and	yet	—	”	Sybil	stopped	.
她	可能	有	已知	他们	,	和	然而	—	”	西比尔	停止	.

她或许认识他们，然而——”西比尔停了下来。

“ [duː][juː; jʊ] [siː] [wʌt] [aɪ] [miːn] ?

“	Do	you	see	what	I	mean	?
“	做	你	看	什么	我	意思是	?

你明白我的意思吗?

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [brˈkəz, brˈkɔːz] [ðeid] [siːn] [hɜːr; hər] [brˈfɔːr] ,

“	You	mean	that	it	wasn't	because	they'd	seen	her	before	,
“	你	意思是	那	它	不是	因为	他们会	已见	她	前	,

“你的意思是说，并不是因为他们以前见过她？”

[bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʃiːd] [bɪn] [soʊ] [gaɪdi] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbeɪbi] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] [fiːl] [ˈfrendli] ,

but	because	she'd	been	so	Guidy	to	the	baby	that	made	them	feel	friendly	,
但	因为	棚	到过	所以	吉迪	到	这	婴儿	那	制成	他们	感觉	友好的	,

但因为她对婴儿非常友善，这让他们感到很亲切。

" [pʊt] [ɪn] [ˈdʒeri] .

"	put	in	Gerry	.
"	放	在	杰瑞	.

把杰瑞放进去。

“ [ðæts] [ɪgˈzæktli][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈdʒeri] .

“	That's	exactly	it	,	Gerry	.
"	那就是	确切地	它	,	杰瑞	.

“正是如此，杰瑞。”

[ˈbeti] [wʌz; wəz] - [gaɪdi] , - [æz; əz][juː; jʊ] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðen] — [ˈiːv(ə)n] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌjuː ˈes] , [ɔːr]

Betty	was	'	Guidy	,	'	as	you	called	it	,	then	—	even	before	she	knew	us	,	or
贝蒂	曾是	-	吉迪	,	-	作为	你	称为	它	,	然后	—	甚至	前	她	知道	我们	,	或者

[dʒɔɪnd][ðə; ði] [ˈdeɪziz] .

joined	the	Daisies	.
加入	这	雏菊	.

那时候，贝蒂就像你叫的“盖迪”一样——甚至在她认识我们之前，或者加入雏菊社之前。

[its] [naɪs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɜːr; hər] [ɪnˈroʊlmənt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈriːəl] [ˈtendərfʊt] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] [ɪn]

It's	nice	to	think	that	her	enrolment	as	a	real	Tenderfoot	will	not	be	long	in
它是	好的	到	思考	那	她	注册	作为	一个	真实的	嫩脚	将要	不是	是	长的	在

[ˈkʌmɪŋ] [naʊ] .

coming	now	.
未来	现在	.

想到她很快就能正式成为一名新兵，真是令人欣慰。

" ['sɪbl] [geɪv] ['beti] [ə; eɪ] ['veri] [kaɪnd] [smaɪl] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] , [æz; əz][dɪd][ɔːl] ['bɛtiːz] ['ʌðər]

"	Sybil	gave	Betty	a	very	kind	smile	,	for	she	knew	,	as	did	all	Betty's	other
"	西比尔	给予	贝蒂	一个	非常	种类	微笑	,	为了	她	知道	,	作为	做过	全部	贝蒂的	其他

[əˈkweɪntəns] ,

acquaintances	,
熟人	,

“西比尔给了贝蒂一个非常友善的微笑，因为她知道，就像贝蒂的其他熟人一样，

[ðæt] [ðə; ði]['mæskɑːt][wʌz; wəz] ['streɪnɪŋ] ['evri] [nɜːrv] [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [hɑːrt]

that	the	Mascot	was	straining	every	nerve	and	working	with	all	her	heart
那	这	吉祥物	曾是	紧张	每一个	神经	和	在职的	和	全部	她	心

[ænd; ənd][soʊl] [tɔːrdz] [ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪnˈvestɪtʃər] ,

and	soul	towards	the	moment	of	her	investiture	,
和	灵魂	向	这	片刻	的	她	授职	,

吉祥物紧张得神经紧绷，全心全意地为就职典礼这一刻做准备。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [əˈreɪndʒd] [fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði][nekst] [ˌmɪdˈsʌmər] [deɪ] .

which	had	been	arranged	for	on	the	next	Midsummer	Day	.
哪个	有	到过	安排	为了	在	这	下一个	盛夏	天	.

这项活动已安排在下一个仲夏节举行。

[ðæt] [ˌmɪdˈsʌmər] [deɪ] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [kʌp] [deɪ] , ['beti] [nuː] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [rest] .

That	Midsummer	Day	was	also	Cup	Day	,	Betty	knew	as	well	as	the	rest	.
那	盛夏	天	曾是	还	杯子	天	,	贝蒂	知道	作为	出色地	作为	这	休息	.

贝蒂和其他人一样都知道，那年仲夏节也是杯赛日。

[ˌmɪdˈsʌmər] [deɪ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['veri] [kloʊz] [naʊ] , [tuː] ,

Midsummer	Day	was	coming	very	close	now	,	too	,
盛夏	天	曾是	未来	非常	关闭	现在	,	也	,

仲夏节也即将到来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['laɪkli] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ]['tændʒəb(ə)l] ['troʊfi] [æt; ət][hænd] [wen]

and	it	seemed	likely	that	there	could	be	no	tangible	trophy	at	hand	when
和	它	似乎	可能	那	那里	可以	是	不	有形	杯	在	手	什么时候

[ðə; ði][ə'wɔːrd] [tʊk] [pleɪs] .

the	award	took	place	.
这	奖	采取	地方	.

颁奖时，似乎不太可能有实物奖杯在场。

[ðə; ði] ['deɪziz] [hæd; həd][ɔːl] [feɪst] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [pæst] ['oʊvər][æz; əz] “ [best]

The	Daisies	had	all	faced	the	fact	that	they	must	be	passed	over	as	“	best
这	雏菊	有	全部	面对	这	事实	那	他们	必须	是	通过了	超过	作为	“	最好的

[pə'troʊl] ” [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːksglʌv] ,

patrol	”	in	favour	of	the	Foxgloves	,
巡逻	”	在	偏爱	的	这	毛地黄	,

雏菊队的所有队员都不得不面对这样一个事实：她们注定无法成为“最佳巡逻队”，而让位于毛地黄队。

[huː] ['ræŋkt] [nekst][ɪn]['ɔːrdər][ʌv; əv]['merɪt] ;

who	ranked	next	in	order	of	merit	;
WHO	排名	下一个	在	命令	的	优点	;

排名第二的是按功绩排序的；

[ðæt] [nekst] [jɪr] [ðə; ði] ['fɑːksglʌv] [pə'troʊl][mʌst; məst] [teɪk] [fɜːrst] [pleɪs] [ɪn] [hɔːl] ['ʌndər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

that	next	year	the	Foxglove	patrol	must	take	first	place	in	Hall	under	the	little
那	下一个	年	这	毛地黄	巡逻	必须	拿	第一的	地方	在	大厅	在下面	这	小的

['empti] ['ebəni] [stænd] [siːmd] ['oʊnli][dʒʌst][ænd; ənd] [fer] .

empty	ebony	stand	seemed	only	just	and	fair	.
空的	乌木	站立	似乎	仅有的	只是	和	公平的	.

明年，狐尾藻巡逻队必须在大厅里那个空荡荡的小乌木看台下获得第一名，这似乎才算公正合理。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] ['ekstrə][hɑːrd] , ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

But	they	were	working	extra	hard	,	every	one	of	them	;
但	他们	是	在职的	额外的	难的	,	每一个	一	的	他们	;

但他们每个人都格外努力；

[ænd; ənd] [ɪf] ['moʊnə][ænd; ənd]['renei][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [wʌns][tuː; tə] “ ['heɪs(ə)n] ['sloʊli] ” ['dʊrɪŋ]

and	if	Mona	and	Rene	had	forgotten	once	to	“	hasten	slowly	”	during
和	如果	莫娜	和	勒内	有	被遗忘的	一次	到	“	趋	缓慢地	”	期间

[ðer; ðər] [ɪk'spɪriəns] [ɑːn][ðə; ði] [mʊr] ,

their	experience	on	the	moor	,
他们的	经验	在	这	泊	,

如果莫娜和勒内曾在荒原上的经历中忘记过一次“慢慢来”，

[ðæt] ['veri] [ɪk'spɪriəns] [hæd; həd] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ]['les(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [gaɪd] [lɔːr] [wɪtʃ] ['niːðər] [ʌv; əv]

that	very	experience	had	served	as	a	lesson	in	the	Guide	law	which	neither	of
那	非常	经验	有	服务	作为	一个	课	在	这	指导	法律	哪个	两者都不	的

[ðem; ðəm] [wʊd] [fər'get] .

them	would	forget	.
他们	会	忘记	.

那次经历让他们牢记了《指导原则》中的一条重要教训，他们两人都不会忘记。

['miːnwaɪl] [wɜːrk] [went] [ɑːn][ɪn]['klæsruːmz; 'klæsrʊmz][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['pleɪɪŋ] - [fiːldz] , [ɪn][ðə; ði]

Meanwhile	work	went	on	in	classrooms	and	on	the	playing	-	fields	,	in	the
同时	工作	去	在	在	教室	和	在	这	玩耍	-	字段	,	在	这

[gaɪd] - [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] ,

Guide	-	rooms	and	in	the	gardens	,
指导	-	房间	和	在	这	花园	,

与此同时，教室里、操场上、女童军活动室里、花园里，工作都在继续进行。

[ænd; ənd] [ˌmɪd'sʌmər] [druː] ['nɪrər] ['evri] [deɪ] .

and	Midsummer	drew	nearer	every	day	.
和	盛夏	画	更近	每一个	天	.

仲夏节一天比一天临近。

[ˌmɪd'sʌmər] ['weðər] , [tuː] , [pri'veild] , [hɑːt][ænd; ənd] ['glɔːriəs] .

Midsummer	**weather**	**,**	**too**	**,**	**prevailed**	**,**	**hot**	**and**	**glorious**	**.**
盛夏	天气	,	也	,	最终获胜	,	热的	和	辉煌	.

盛夏时节，天气炎热宜人。

" [faɪn] ['weðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hʌt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] ['griːtɪŋ] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]

"	**Fine**	**weather**	**for**	**the**	**huts**	**,**	**"**	**was**	**the**	**universal**	**morning**	**greeting**	**of**	**certain**
"	美好的	天气	为了	这	小屋	,	"	曾是	这	普遍的	早晨	问候	的	肯定

['siːniər] [gaɪdz] .

senior	**Guides**	**.**
高级的	指南	.

"今天天气真好，适合去小木屋玩。"这是某些资深向导每天早上通用的问候语。

[fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [tɜːrm][æt; ət][ˌes 'tiː] . [bɛnədɪks] [wʌz; wəz][ðə; ði]

For	**one**	**of**	**the**	**interests**	**of**	**the**	**summer**	**term**	**at**	**St**	**.**	**Benedick's**	**was**	**the**
为了	一	的	这	兴趣	的	这	夏天	学期	在	英石	.	贝内迪克的	曾是	这

['jɪrli] [ɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [hʌt] [ɪn][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [baɪ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər] [gaɪdz]

yearly	**erection**	**of**	**huts**	**in**	**the**	**clearing**	**in**	**the**	**wood**	**by**	**any**	**of**	**the**	**older**	**Guides**
每年	勃起	的	小屋	在	这	清理	在	这	木头	经过	任何	的	这	老	指南

[huː] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˌpaɪə'nɪr] ['bædʒɪz] .

who	**had**	**obtained**	**permission**	**to**	**work**	**for**	**their**	**Pioneer**	**badges**	**.**
WHO	有	获得	允许	到	工作	为了	他们的	先锋	徽章	.

圣本笃学校夏季学期的一项趣味活动是每年由获得先锋徽章许可的年长女童军在树林空地上搭建小屋。

" [ðə; ði] ['klɪrɪŋz] [kept] ['speʃəli] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , " [æz; əz] ['dʒeri] [toʊld] ['beti] .

"	**The**	**clearing's**	**kept**	**specially**	**for**	**it**	**,**	**"**	**as**	**Gerry**	**told**	**Betty**	**.**
"	这	清算	保留	特别	为了	它	,	"	作为	杰瑞	讲述	贝蒂	.

"这片空地是专门为它保留的，"杰瑞告诉贝蒂。

" [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][goʊ][ðer; ðər] .

"	**None**	**of**	**us**	**go**	**there**	**.**
"	没有任何	的	我们	去	那里	.

"我们谁也不去那里。"

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ðem; ðəm] [wiːks] [ænd; ənd] [wiːks] [tuː; tə] [bɪld] [ðem; ðəm] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] [dəunt] ['hɜːri]

It	**takes**	**them**	**weeks**	**and**	**weeks**	**to**	**build**	**them**	**;**	**for**	**they**	**don't**	**hurry**
它	需要	他们	周	和	周	到	建造	他们	;	为了	他们	不	匆忙

[θruː] [ðem; ðəm] ,

through	**them**	**,**
通过	他们	,

他们要花好几个星期才能建成；因为他们不会急于求成。

[bʌt; bət][dʒʌst][wɜːrk][æt; ət][ðem; ðəm] [wen] [ðeə(r)] [friː] .

but	**just**	**work**	**at**	**them**	**when**	**they're**	**free**	**.**
但	只是	工作	在	他们	什么时候	它们是	自由的	.

但只要有空就去做就行了。

['sɪbl] [gɑːt][hɜːr; hər] [ˌpaɪə'nɪr] [bædʒ] [læst] [jɪr] ; [bʌt; bət] [iːv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪziz] , [ænd; ənd][dʒiːn] ,

Sybil	**got**	**her**	**Pioneer**	**badge**	**last**	**year**	**;**	**but**	**Eve**	**of**	**the**	**Daisies**	**,**	**and**	**Jean**	**,**
西比尔	得到	她	先锋	徽章	最后的	年	;	但	前夕	的	这	雏菊	,	和	让	,

西比尔去年获得了先锋徽章；但是雏菊前夕和吉恩，

[huːz] ['sekənd] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːksglʌv] , [ænd; ənd] ['luːɪs] , [huːz] [ə; eɪ] ['bʌtərkʌp] ,

who's	**second**	**in**	**the**	**Foxgloves**	**,**	**and**	**Louise**	**,**	**who's**	**a**	**Buttercup**	**,**
谁是	第二	在	这	毛地黄	,	和	路易丝	,	谁是	一个	毛茛	,

谁是毛地黄组第二名，还有路易丝，她是金凤花组的一员。

[ɑːr; ər][ɔːl] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˌpaɪə'nɪr] [ðɪs] [jɪr] .

are	**all**	**working**	**for**	**their**	**Pioneers**	**this**	**year**	**.**
是	全部	在职的	为了	他们的	先驱者	这	年	.

今年他们都在为各自的先锋队效力。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [hʌt] [ɑːr; ər] ['redi] ['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ] - [hʌt] - ['wɔːrmɪŋ] . - ”

And	when	the	huts	are	ready	there'll	be	a	'	hut	-	warming	.	'	”
和	什么时候	这	小屋	是	准备好	将会	是	一个	-	小屋	-	变暖	.	-	”

等小屋建好后，会举行“乔迁仪式”。

“ [ə; eɪ] [hʌt] - ['wɔːrmɪŋ] ? ” [rɪ'piːtɪd] ['beti] .

“	A	hut	-	warming	?	”	repeated	Betty	.
”	一个	小屋	-	变暖	?	”	重复	贝蒂	.

“乔迁派对？”贝蒂重复道。

“ [jes] , [ænd; ənd] [its] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['sætərdeɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌmɪd'sʌmər] [deɪ] .

“	Yes	,	and	it's	to	be	the	Saturday	before	Midsummer	Day	.
”	是的	,	和	它是	到	是	这	周六	前	盛夏	天	.

“是的，而且是仲夏节前的那个星期六。”

[ðæts] [dɪ'saɪdɪd] , ” ['dʒeri] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] .

That's	decided	,	”	Gerry	informed	her	.
那就是	决定	,	”	杰瑞	知情的	她	.

“就这么定了，”杰瑞告诉她。

“ [ðeə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][kæmp] ['kɪtʃɪn] , [tuː] ,

“	They're	making	a	camp	kitchen	,	too	,
”	它们是	制作	一个	营	厨房	,	也	,

他们还在搭建一个野营厨房，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] ['æftər][ðə; ði] - ['wɔːrmɪŋ] - [ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə]

and	on	the	night	after	the	'	warming	'	the	Pioneers	are	to	be	allowed	to
和	在	这	夜晚	后	这	-	变暖	-	这	先驱者	是	到	是	允许	到

[kæmp][ðer; ðər] .

camp	there	.
营	那里	.

在“暖场”活动后的第二天晚上，先锋队将被允许在那里露营。

[mɪs] ['drʊriz] ['kæmpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

Miss	Drury's	camping	with	them	.
错过	德鲁里	野营	和	他们	.

德鲁里小姐和他们一起露营。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [trə'mendəs] [fʌn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ;

It	will	be	tremendous	fun	for	them	,	I	should	think	;
它	将要	是	巨大的	乐趣	为了	他们	,	我	应该	思考	;

我想，这对他们来说将会非常有趣；

[ðeə(r)] [tuː; tə] [kʊk] [ðer; ðər] [oʊn] ['sʌpər] [ænd; ənd] ['brekfəst] [nekst] [deɪ] , [ænd; ənd][ækt][dʒʌst] [laɪk]

they're	to	cook	their	own	supper	and	breakfast	next	day	,	and	act	just	like
它们是	到	厨师	他们的	自己的	晚餐	和	早餐	下一个	天	,	和	行为	只是	喜欢

['rɔbinsn] ['kruːsoʊz] .

Robinson	Crusoes	.
罗宾逊	克鲁索斯	.

他们需要自己准备晚餐和第二天的早餐，并且要像鲁滨逊·克鲁索一样生活。

[aɪm] ['sɪmpli] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][fɑːr] [ɪ'nʌf] [ɑːn][tuː; tə] [wɜːrk] [ʌp] [fɔːr; fər][maɪ] [ˌpaɪə'nɪr] [bædʒ] !

I'm	simply	longing	to	be	far	enough	on	to	work	up	for	my	Pioneer	badge	!
我是	简单地	渴望	到	是	远的	足够的	在	到	工作	向上	为了	我的	先锋	徽章	!

我只是渴望能达到足够的水平，去争取我的先锋徽章！

” ['beti] ['sɜːrt(ə)nli] [ə'griːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] “ [moʊst] [θril] ” [ʌv; əv][ðə; ði] ['bædʒɪz]

”	Betty	certainly	agreed	that	it	sounded	one	of	the	“	most	thrilly	”	of	the	badges
”	贝蒂	当然	同意	那	它	听起来	一	的	这	“	最多	惊险刺激	”	的	这	徽章

,

,

,

贝蒂当然也认为，这枚徽章听起来“最令人兴奋”。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [mʌtʃ] [zest] [æz; əz] [ðə; ði] [rest] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr]

and	looked	forward	with	as	much	zest	as	the	rest	for	the	Pioneer
和	看起来	向前	和	作为	很多	热情	作为	这	休息	为了	这	先锋

[ˌentər'teɪnmənt] .

entertainment	.
娱乐	.

和其他人一样，他们也满怀热情地期待着先锋娱乐公司的到来。

“ [ɪf] [ðə; ði] ['weðər] — ！ ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [ɑːn] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [lɪps] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk]

“	If	the	weather	—	!	”	was	the	remark	on	everybody's	lips	during	the	week
“	如果	这	天气	—	！	”	曾是	这	评论	在	每个人的	嘴唇	期间	这	星期

[prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [deɪ] .

preceding	the	great	day	.
前	这	伟大的	天	.

在大日子到来前的一周里，“如果天气——！”这句话成了每个人的口头禅。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] “ [ɪf] ” [ə'baʊt] [ðə; ði] ['weðər] [æt; ət] [ɔːl] [wen] ['sætərdeɪ] [ɪ'ventʃuəli]

But	there	was	no	“	if	”	about	the	weather	at	all	when	Saturday	eventually
但	那里	曾是	不	“	如果	”	关于	这	天气	在	全部	什么时候	周六	最终

[ə'raɪvd] .

arrived	.
到达的	.

但到了周六，天气方面却没有任何“如果”的问题。

[ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] [hʌt] - ['meɪkɝz] [hæd; həd] [spent] [æn; ən] [ˌenər'dʒetɪk] [wiːk] .

The	Pioneer	hut	-	makers	had	spent	an	energetic	week	.
这	先锋	小屋	-	制造商	有	花费	一个	精力充沛	星期	.

先锋小屋的建造者们度过了精力充沛的一周。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] [əd'vaɪs] [frʌm; frəm] [mɪs] ['drjəri] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] ['oʊldər] ['gɝːlz] [huː] [hæd; həd]

They	had	taken	advice	from	Miss	Drury	and	from	older	girls	who	had
他们	有	已采取	建议	从	错过	德鲁里	和	从	老	女孩们	WHO	有

[ˌpaɪə'nɪrd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ;

pioneered	before	them	;
开创者	前	他们	;

她们曾向德鲁里小姐和一些比她们早做开拓性工作的老女孩们寻求建议；

[ðer; ðər] [kæmp] ['kɪtʃənz] [ˌpɔsə'bilitiz] [hæd; həd] [bɪn] ['siːkrətli] [ænd; ənd] ['praɪvətli] ['testɪd] ;

their	camp	kitchen's	possibilities	had	been	secretly	and	privately	tested	;
他们的	营	厨房的	可能性	有	到过	偷偷	和	私下	测试	;

他们的野营厨房的各种可能性已经过秘密私下测试；

[ðer; ðər] [hʌt] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ɔːl] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [ɪn] [gʊd] [taɪm] .

their	huts	had	received	all	finishing	touches	in	good	time	.
他们的	小屋	有	已收到	全部	精加工	触摸	在	好的	时间	.

他们的茅屋都及时完成了所有收尾工作。

“ [ðə; ði] - [hʌt] - ['wɔːrmɪŋ] - ['oʊnli] ['læsts] [fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] — [frʌm; frəm] [fɔːr] [tuː; tə] [sɪks] , ” [æz; əz]

“	The	'	hut	-	warming	'	only	lasts	for	two	hours	—	from	four	to	six	,	”	as
“	这	-	小屋	-	变暖	-	仅有的	持续时间	为了	二	小时	—	从	四	到	六	,	”	作为

['dʒeri] [toʊld] ['beti] ;

Gerry	told	Betty	;
杰瑞	讲述	贝蒂	;

“‘暖房’活动只持续两个小时——从下午四点到六点，”格里告诉贝蒂；

“ [bʌt; bət] [its] [trə'mendəs] [fʌn] .

“	but	it's	tremendous	fun	.
“	但	它是	巨大的	乐趣	.

“但这真的很有趣。”

[ðeɪ] [duː] ['evriθɪŋ] , [juː; jʊ] [siː] — ['beɪkɪŋ] [ðə; ði] [keɪks] [ænd; ənd][ɔːl] .

They	do	everything	,	you	see	—	baking	the	cakes	and	all	.
他们	做	一切	,	你	看	—	烘烤	这	蛋糕	和	全部	.

你看，他们什么都做——烤蛋糕什么的。

[ˌaɪ 'tiː]['dʒen(ə)rəli] [teɪks] [ðə; ði] [hoʊl] [tuː] ['aʊərz] , [ðoʊ] ,

It	generally	takes	the	whole	two	hours	,	though	,
它	一般来说	需要	这	所有的	二	小时	,	尽管	,

不过，通常需要整整两个小时。

[dʒʌst][tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] [miːl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [ɔːl] [sʌtʃ] [fʌn] !

just	to	eat	the	meal	because	it's	all	such	fun	!
只是	到	吃	这	一顿饭	因为	它是	全部	这样的	乐趣	!

只是为了好玩才去吃饭的!

[ænd; ənd] [ðen] — [wel] , [wiː; wi][dəunt] [steɪ] ['veri] [lɔːŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪv] [gɑːt][tuː; tə] [ə'reɪndʒ]

And	then	—	well	,	we	don't	stay	very	long	because	they've	got	to	arrange
和	然后	—	出色地	,	我们	不	停留	非常	长的	因为	他们有	得到	到	安排

[ðer; ðər] [naɪt] [kæmp] ,

their	night	camp	,
他们的	夜晚	营	,

然后——嗯，我们没待多久，因为他们得安排晚上的营地。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeə(r)] [nɑːt] ['ɔːfli] [ɪk'spɪriənst] [ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

and	,	of	course	,	they're	not	awfully	experienced	in	the	ways	of	things	.
和	,	的	课程	,	它们是	不是	非常	经验丰富的	在	这	方式	的	事物	.

当然，他们在很多方面也缺乏经验。

" [ðə; ði] " [ˌpaɪə'nɪr] , " [haʊ'evər] , [pruːvd] [pər'tɪkjələrli] ['breɪni] [wʌnz] [ðæt] [jɪr] .

"	The	"	Pioneers	,	"	however	,	proved	particularly	brainy	ones	that	year	.
"	这	"	先驱者	,	"	然而	,	已证实	特别	聪明的	一个	那	年	.

然而，那一年，“先锋队”的成员们却展现出了非凡的智慧。

[ðeɪ] [əd'vænst] [tuː; tə] [miːt] [ðer; ðər] [gests] , [iːtʃ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['wɪgwɑːm] [dɔːr] ,

They	advanced	to	meet	their	guests	,	each	from	her	wigwam	door	,
他们	先进的	到	见面	他们的	客人	,	每个	从	她	圆锥形帐篷	门	,

她们各自从自己的帐篷门口走出来迎接客人，

[drest] [ɪn] [red] ['ɪndiən] ['gɑːrmənts][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['fæʃəniŋ] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪn] ,

dressed	in	Red	Indian	garments	of	their	own	fashioning	and	design	,
穿着	在	红色的	印度	服装	的	他们的	自己的	时尚	和	设计	,

他们身着自己设计制作的印第安人服饰，

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ə; eɪ] [fiːst] [æz; əz] - [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɪ'kjuːliər] .

and	proceeded	to	provide	a	feast	as	pioneery	as	it	was	peculiar	.
和	继续	到	提供	一个	盛宴	作为	-	作为	它	曾是	奇特	.

然后，他们举办了一场既具有开创性又十分独特的盛宴。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [tiː] [ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bevərɪdʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði][həusts][hæd; həd]

Instead	of	tea	the	guests	were	served	with	a	beverage	which	the	hosts	had
反而	的	茶	这	客人	是	服务	和	一个	饮料	哪个	这	主持人	有

[prɪ'perd] [frʌm; frəm] ['netlz] ,

prepared	from	nettles	,
准备	从	荨麻	,

主人没有给客人提供茶，而是用荨麻调制了一种饮料。

[ænd; ənd] [prə'naʊnst] " [ˌæbsə'luːtli] [nɑːn] - ['pɔɪzənəs] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] - .

and	pronounced	"	absolutely	non	-	poisonous	and	much	more	pioneery	.
和	发音	"	绝对地	非	-	有毒	和	很多	更多的	-	.

并宣称“绝对无毒，而且更具开拓性”。

" [waɪld] ['strɔːberɪz] [ænd; ənd] ['ræzˌberiːz] [ɪn] ['lɪmɪtɪd] ['kwɑːntətiz] ['fɪgjərd] [ɑːn][ðə; ðɪ]['menjuː] ,
" **Wild strawberries and raspberries in limited quantities figured on the menu ,**
" 荒野 草莓 和 覆盆子 在 有限的 数量 想 在 这 菜单 ,

菜单上少量出现了野生草莓和覆盆子。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [piːs] [diː] [rɪ'zɪstɑ̃ːs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fiːst] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['kwɑːntətɪ][ʌv; əv]['dæmpər] - [keɪks]
but the pièce de résistance of the feast was the quantity of damper - cakes
但 这 片 德 反抗 的 这 盛宴 曾是 这 数量 的 阻尼器 - 蛋糕
[ænd; ənd] ['bænək] [kʊkt] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['embərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['faɪər] .
and bannocks cooked over the embers of the fire .
和 班诺克 煮熟 超过 这 余烬 的 这 火 .

但这场盛宴的重头戏是用火堆余烬烤制的大量丹波饼和班诺克饼。

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['slaɪtli] ['doʊi] [ɪn][ðer; ðər] [in'tiəriəz] [ænd; ənd] [maɪt] [kɔːz] [ðə; ðɪ] [ɪn'tɪriər]
They might be slightly doughy in their interiors and might cause the interior
他们 可能 是 轻微地 面团状的 在 他们的 室内 和 可能 原因 这 内部的
['ɔrgənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gests] [tuː; tə] [fiːl] ['slaɪtli] ['doʊlf(ə)l] ['æftərwərdz] ,
organs of the guests to feel slightly doleful afterwards ,
器官 的 这 客人 到 感觉 轻微地 悲伤的 然后 ,

它们的内部可能略带面团感，食用后可能会让客人的内脏器官感到轻微不适。

[bʌt; bət] " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] , " [æz; əz] ['dʒeri] [dɪ'klerd] [tuː; tə] ['beti] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [bæk] ,
but " it was worth it , " as Gerry declared to Betty on their way back ,
但 " 它 曾是 值得 它 , " 作为 杰瑞 声明 到 贝蒂 在 他们的 方式 后退 ,

但正如杰瑞在回家的路上对贝蒂所说，“这一切都值得”。

[wen] [ðə; ðɪ] " [hʌt] - ['wɔːrmɪŋ] " [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [gaɪdz] [wɜːr; wər] [left] [tuː; tə]
when the " hut - warming " was over and the Guides were left to
什么时候 这 " 小屋 - 变暖 " 曾是 超过 和 这 指南 是 左边 到
[ðəm'selvz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [naɪt] .
themselves for the night .
他们自己 为了 这 夜晚 .

“暖房仪式”结束后，向导们独自度过了夜晚。

" ['ræðər] , " [ə'griːd] ['beti] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [æb'stræktɪd] [toʊn] .
" Rather , " agreed Betty , but in a very abstracted tone .
" 相当 , " 同意 贝蒂 , 但 在 一个 非常 摘要 语气 .

“确实如此，”贝蒂表示同意，但语气非常空洞。

" [wɒts] [rɔːŋ] ?
" What's wrong ?
" 是什么 错误的 ?

“怎么了？

[dɪd][juː; jʊ] [iːt] [tuː] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ? " [in'kwaiəd] ['dʒeri] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
Did you eat too many of them ? " inquired Gerry sympathetically .
做过 你 吃 也 许多 的 他们 ? " 询问 杰瑞 同情地 .

“你是不是吃太多了？”杰瑞同情地问道。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['sʌd(ə)nli] [siːmd] ['ræðər] — [wel] , [glʌm] !
" I thought you suddenly seemed rather — well , glum !
" 我 想法 你 突然 似乎 相当 — 出色地 , 沮丧 !

“我以为你突然看起来有点——嗯，闷闷不乐！”

" [bʌt; bət] ['bɛtiːz] " ['glʌmnɪs] " [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['dæmpər] - [keɪks] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]
" But Betty's " glumness " was not the result of damper - cakes , as she
" 但 贝蒂的 " 忧郁 " 曾是 不是 这 结果 的 阻尼器 - 蛋糕 , 作为 她
[prə'siːdid] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ,
proceeded to explain ,
继续 到 解释 ,

但贝蒂的“闷闷不乐”并不是因为吃了烤面包，她接着解释说：

[ðoʊ] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'pærəntli] ['iːzi] [tuː; tə] [meɪk] .
though **the** **explanation** **was** **not** **apparently** **easy** **to** **make** **.**
尽管 这 解释 曾是 不是 显然 简单的 到 制作 .

虽然这个解释似乎并不容易做出。

“ [aɪ] [seɪ] , ['dʒeri] , ” [ʃiː; ʃi][bɜːrst] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] .
“ I say , Gerry , ” she burst out suddenly .
“ 我 说 , 杰瑞 , ” 她 爆裂 出去 突然 .

“我说，杰瑞，”她突然脱口而出。

“ [lʊk] !
“ Look !
“ 看 !

“看！

” [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [ʃiː; ʃi] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['kʌlərd] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ribən] ['tekstʃər] .
” From her pocket she produced a coloured object of a ribbony texture .
” 从 她 口袋 她 生产 一个 有色 目的 的 一个 丝带状的 质地 .

她从口袋里掏出一个有颜色、质地像丝带一样的物体。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [bʊʃ] , ” [blə:tid] [aʊt] ['beti] .
“ It was in a bush , ” blurted out Betty .
“ 它 曾是 在 一个 衬套 , ” 脱口而出 出去 贝蒂 .

“它在灌木丛里，”贝蒂脱口而出。

“ [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪtʃɪz] [wʊd] [fens] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [tiː] .
“ Close to the Witch's Wood fence , you know , where we were all sitting at tea .
“ 关闭 到 这 女巫的 木头 栅栏 , 你 知道 , 在哪里 我们 是 全部 坐着 在 茶 .

“就在女巫森林的栅栏附近，你知道，我们当时都坐在那里喝茶。”

[ænd; ənd][aɪ] ['sʌd(ə)nli] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] . ”
And I suddenly saw it , and pulled it out . ”
和 我 突然 锯 它 , 和 拉 它 出去 . ”

我突然看到了它，然后把它拔了出来。

“ [waɪ] , ” [sed] ['dʒeri] , ['sterɪŋ] , “ [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪziz] [mʌst; məst][hæv; həv][lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Why , ” said Gerry , staring , “ one of the Daisies must have lost it .
“ 为什么 , ” 说 杰瑞 , 凝视 , “ 一 的 这 雏菊 必须 有 丢失的 它 .

“为什么，”杰瑞盯着说，“一定是雏菊中的一只把它弄丢了。”

[its] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][pə'troʊl] ['rɪbən] . ”
It's a bit of our patrol ribbon . ”
它是 一个 少量 的 我们的 巡逻 丝带 . ”

这是我们巡逻队彩带的一部分。

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] , ” [bɜːrst][ɪn] ['beti] ; “ [bʌt; bət]['oʊnli][dʒʌst][æt; ət][fɜːrst] .
“ That's what I thought , ” burst in Betty ; “ but only just at first .
“ 那就是 什么 我 想法 , ” 爆裂 在 贝蒂 ; “ 但 仅有的 只是 在 第一的 .

“我也是这么想的，”贝蒂突然插嘴道；“但只是一开始这么想而已。”

[lʊk] [hɪr] , ['dʒeri] ; ['lɪs(ə)n] .
Look here , Gerry ; listen .
看 这里 , 杰瑞 ; 听 .

听着，杰瑞。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] ; [bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [meint] .
It may be that ; but then it mayn't .
它 可能 是 那 ; 但 然后 它 可能不会 .

也许是这样，但也可能不会。

[juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːst] [tuː; tə] - [deɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [bɪn] [wet] [wɪð; wɪθ] [reɪn]

You	see	,	it	couldn't	have	been	lost	to	-	day	,	because	it's	been	wet	with	rain
你	看	,	它	不能	有	到过	丢失的	到	-	天	,	因为	它是	到过	湿的	和	雨

[ænd; ənd] [ɔːl] ['taʊzld] ,

and	all	tousled	,
和	全部	蓬乱的	,

你看，它不可能今天丢了，因为它被雨淋湿了，而且很凌乱。

[ænd; ənd] [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [wiːks] .

and	looks	as	though	it	had	been	there	for	weeks	.
和	看起来	作为	尽管	它	有	到过	那里	为了	周	.

看起来好像已经在那里好几个星期了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gaɪdz] ['wʊdnt] [pʊʃ] ['rɪbən] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bʊʃ] , [ænd; ənd] — — ”

And	the	Guides	wouldn't	push	ribbon	into	a	bush	,	and	—	—	”
和	这	指南	不会	推	丝带	进入	一个	衬套	,	和	—	—	”

而女童军们不会把丝带塞进灌木丛里，而且——”

“ [wel] ? ” [in'kwaiəd] ['dʒeri] , ['sterɪŋ] .

“	Well	?	”	inquired	Gerry	,	staring	.
“	出色地	?	”	询问	杰瑞	,	凝视	.

“怎么样？”杰瑞盯着她问道。

“ [bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ɪf] [nɑːt] , [aɪ] [dəunt] [siː] — — ”

“	But	even	if	not	,	I	don't	see	—	—	”
“	但	甚至	如果	不是	,	我	不	看	—	—	”

“但即便不是这样，我也没看到——”

“ [its] [taɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [baʊ; boʊ] , [juː; jʊ] [siː] , ” [went] [ɑːn] ['beti] ; “ [ænd; ənd] — — ”

“	It's	tied	in	a	bow	,	you	see	,	”	went	on	Betty	;	“	and	—	—	”
“	它是	系	在	一个	弓	,	你	看	,	”	去	在	贝蒂	;	“	和	—	—	”

“你看，它系成蝴蝶结了，”贝蒂继续说道；“而且——”

“ [wel] ? ” [in'kwaiəd] ['dʒeri] , ['sterɪŋ] [stɪl] .

“	Well	?	”	inquired	Gerry	,	staring	still	.
“	出色地	?	”	询问	杰瑞	,	凝视	仍然	.

“怎么样？”杰瑞问道，目光依旧停留在原地。

“ [ænd; ənd] [oʊ] , ['dʒeri] , [dəunt] [juː; jʊ] [siː] ?

“	And	oh	,	Gerry	,	don't	you	see	?
“	和	哦	,	杰瑞	,	不	你	看	?

“哦，杰瑞，你难道看不出来吗？”

[waɪ] , ['aʊər; ɑːr] [pə'troʊl] ['rɪbən] [wʌz; wəz] [taɪd] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [kʌp] !

Why	,	our	patrol	ribbon	was	tied	on	to	the	Cup	!
为什么	,	我们的	巡逻	丝带	曾是	系	在	到	这	杯子	!

原来，我们的巡逻彩带系在了杯子上！

[ɪn] [ə; eɪ] [baʊ; boʊ] , [tuː] ;

In	a	bow	,	too	;
在	一个	弓	,	也	;

也鞠躬致意；

[fɔːr; fər] [aɪ] [ʌn'taɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [taɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'gen] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [aɪ] [kliːnd] [ˌaɪ 'tiː] .

for	I	untied	it	and	tied	it	up	again	that	morning	when	I	cleaned	it	.
为了	我	解开	它	和	系	它	向上	再次	那	早晨	什么时候	我	已清洗	它	.

因为那天早上我清洗的时候，把它解开又重新系上了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — ” ['beti] [stɑːpt] .

And	it	seems	to	me	—	”	Betty	stopped	.
和	它	似乎	到	我	—	”	贝蒂	停止	.

在我看来——”贝蒂停了下来。

“ ['beti] !
“ Betty !
” 贝蒂 !

“贝蒂!

” ['dʒeri] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [naʊ] [ɪn] [gʊd] ['ɜːrnɪst] .
” Gerry was staring now in good earnest .
” 杰瑞 曾是 凝视 现在 在 好的 认真 .

“杰瑞现在正全神贯注地盯着看。”

“ [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['kəps] ['hɪd(ə)n] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [wʊd] , [duː][juː; jʊ] ?
“ You don't think that the Cup's hidden somewhere in the school wood , do you ?
” 你 不 思考 那 这 杯子的 隐 某处 在 这 学校 木头 , 做 你 ?

“你不会认为奖杯藏在学校树林里的某个地方吧？”

[waɪ] , [ðə; ði] [gaɪdz] [hæv; həv] [səːtʃt] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”
Why , the Guides have searched , you know . ”
为什么 , 这 指南 有 搜索 , 你 知道 . ”

“你知道，向导们已经找过了。”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] , ” [sed] ['beti] , ['lʊkɪŋ] [mɔːr] ['mɪzrəb(ə)l] [ðæn; ðən] ['evər] .
“ I don't know what to think , ” said Betty , looking more miserable than ever .
” 我 不 知道 什么 到 思考 , ” 说 贝蒂 , 寻找 更多的 悲惨的 比 曾经 .

“我不知道该怎么想，”贝蒂说，看起来比以往任何时候都更加痛苦。

“ [ðə; ði][fækt][ɪz] , ['dʒeri] ,
“ The fact is , Gerry ,
” 这 事实 是 , 杰瑞 ,

“事实是，杰里，

[aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['wʌndər] [ɪf] [aɪv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [els] ['sɪli] [ænd; ənd] ['hɛltɚ] - ['skeltə(r)]
I'm beginning to wonder if I've done something else silly and helter - skelter
我是 开始 到 想知道 如果我已经 完毕 某物 别的 愚蠢的 和 杂乱 - 滑梯
[wɪ'ðaʊt] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] .
without meaning to .
没有 意义 到 .

我开始怀疑自己是不是无意中做了什么愚蠢而混乱的事情。

[æn; ən][aɪ'diːə][hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
An idea has just come to me .
一个 主意 有 只是 来 到 我 .

我突然想到一个主意。

[aɪv] ['nevər] [toʊld] ['eni] [wʌn][æt; ət][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
I've never told any one at all about it ,
我已经 绝不 讲述 任何 一 在 全部 关于 它 ,

我从来没跟任何人提起过这件事。

[bʌt; bət] [naʊ] — ” [ʃiː; ʃi][stɛərd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪbən] [tuː; tə] ['dʒeri] [æz; əz] [ðoʊ] ['wʌndərɪŋ] [wʌt]
but now — ” She stared from the ribbon to Gerry as though wondering what
但 现在 — ” 她 凝视 从 这 丝带 到 杰瑞 作为 尽管 好奇 什么
[tuː; tə] [seɪ] [nekst] ,
to say next ,
到 说 下一个 ,

但现在——”她目光在丝带和杰瑞之间来回游移，似乎在思考接下来该说什么，

[ɔːr] ['weðər] [tuː; tə] [liːv] ['sʌmθɪŋ] [stɪl] [ʌn'sed] .
or whether to leave something still unsaid .
或者 无论 到 离开 某物 仍然 未说出口的话 .

或者是否要保留一些未说出口的话。

“ [wət'evər] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? ” [æskt] [hɜ:r; hər] [frend] .
“ Whatever do you mean ? ” asked her friend .
“ 任何 做 你 意思是 ? ” 问 她 朋友 .

“你到底是什么意思？”她的朋友问道。

['tʃæptər] ['ɛks'vi:]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

['beti] ['ʃɛrz] [ðə; ði] ['si:krət]
BETTY SHARES THE SECRET
贝蒂 分享 这 秘密

贝蒂分享了秘密

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪr] [θɪŋ] [wʌz; wəz] , [ðæt] [wi:; wi][ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] !
“ And the queer thing was , that we all of us saw it !
“ 和 这 酷儿 事物 曾是 , 那 我们 全部 的 我们 锯 它 !

“奇怪的是，我们所有人都看到了！”

['i:v(ə)n] [mɪs] ['drjəri] !
Even Miss Drury !
甚至 错过 德鲁里 !

甚至连德鲁里小姐也一样！

” [i:v] [wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] ['ɪntrəstɪd] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz][ɑ:n][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['æftər]
” Eve was speaking to a circle of interested listeners on the evening after
” 前夕 曾是 请讲 到 一个 圆圈 的 感兴趣的 听众 在 这 晚上 后
[ðə; ði] [naɪt] [kæmp][ɪn][ðə; ði] [wʊd] .
the night camp in the wood .
这 夜晚 营 在 这 木头 .

“在树林里露营过夜后的那个晚上，夏娃正在对一群感兴趣的听众讲话。

“ [wə:nt, weənt][ju:; jʊ] ['nɜ:rvəs] ? ” [in'kwaiəd] [sʌm; səm][wʌn] .
“ Weren't you nervous ? ” inquired some one .
“ 不是 你 紧张的 ? ” 询问 一些 一 .

“你不紧张吗？”有人问道。

“ ['nɜ:rvəs] — [pu:] !
“ Nervous — pooh !
“ 紧张的 — 呸 !

“紧张？呸！”

[ʌv; əv][ðə; ði] [wɪtʃ] , [ju:; jʊ] [mi:n] ?
Of the witch , you mean ?
的 这 巫婆 , 你 意思是 ?

你是说那个女巫吗？

[ðæt] ['sɪli] ['stɔ:ri] !
That silly story !
那 愚蠢的 故事 !

那个愚蠢的故事！

[waɪ] , [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [tɪl] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][ʌv; əv][ju: 'es]['i:v(ə)n] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:] !
Why , it wasn't till this morning that a single one of us even remembered it !
为什么 , 它 不是 直到 这 早晨 那 一个 单身的 一 的 我们 甚至 记得 它 !
”
”
”

直到今天早上，我们当中才有一个人想起来这件事！

“ [dɪd][ðə; ði] [laɪt] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['kɑːtɪdʒ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? ” [pʊt][ɪn][sʌm; səm]
“ Did the light come from the haunted cottage , do you think ? ” put in some
“ 做过 这 光 来 从 这 闹鬼的 小屋 , 做 你 思考 ? ” 放 在 一些
[wʌn] .
one .
一 .

“你觉得那光是从那间闹鬼的小屋里发出来的吗？”有人插话道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ðæt] [ðer; ðər] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [laɪt]
“ I don't know anything except that there certainly did seem to be a moving light
“ 我 不 知道 任何事物 除了 那 那里 当然 做过 似乎 到 是 一个 移动 光
.
:
.

“我什么都不知道，只知道当时确实好像有一束移动的光。”

[aɪ][dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] ,
I don't even know , for one thing ,
我 不 甚至 知道 , 为了 一 事物 ,

首先，我甚至都不知道。

[ɪn] [wʌt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] !
in what part of the wood the cottage is supposed to be !
在 什么 部分 的 这 木头 这 小屋 是 据称 到 是 !

小屋应该位于树林的哪一部分？

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] - [hɔːnts] - [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]
I only know that I don't believe in ' haunts ' of any kind , ” continued the
我 仅有的 知道 那 我 不 相信 在 - 闹鬼的地方 - 的 任何 种类 , ” 持续 这
['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] ['brɪskli] .
narrator briskly .
旁白 轻快地 .

“我只知道我不相信任何形式的‘鬼魂’，”叙述者干脆利落地继续说道。

“ [aɪ] ['deə'sei] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gloʊ] - [wɜːrm][ʌv; əv] ['mɑːnstrəs] [saɪz] , [ɔːr][ə; eɪ] ['kiːpər] , [pər'hæps] ,
“ I daresay it was a glow - worm of monstrous size , or a keeper , perhaps ,
“ 我 敢说 它 曾是 一个 辉光 - 蠕虫 的 滔天 尺寸 , 或者 一个 守门员 , 也许 ,
[ɑːn][ðə; ði] [praʊl] .
on the prowl .
在 这 潜行 .

“我敢说那是一只体型巨大的萤火虫，或者可能是一只四处游荡的守卫者。”

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [wiː; wi] [sɔː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! ”
Whatever it was , we saw no more of it ! ”
任何 它 曾是 , 我们 锯 不 更多的 的 它 ! ”

不管那是什么，我们再也没见过它了！

“ [juː; jʊ] [fər'get] [ðə; ði]['mjuːzɪk] ! ” [pʊt] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ˌpaɪə'nɪr] .
“ You forget the music ! ” put in one of the other Pioneers .
“ 你 忘记 这 音乐 ! ” 放 在 一 的 这 其他 先驱者 .

“你忘了音乐！”另一位先驱者插话道。

“ [ðer; ðər] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [laɪt] . ”
“ There certainly did seem to be a moving light . ”
“ 那里 当然 做过 似乎 到 是 一个 移动 光 . ”

“确实好像有一束移动的光。”

“ [oʊ] [jes] , [wiː; wi] [hɜːrd] [ðæt] [tuː] !
“ Oh yes , we heard that too !
“ 哦 是的 , 我们 听到 那 也 !

“哦，是的，我们也听说了！”

[wiː; wi] [ɔːl] [sæt] [ʌp] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['elbəuz] [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

We	all	sat	up	on	our	elbows	and	listened	to	it	.
我们	全部	卫星	向上	在	我们的	肘部	和	听着	到	它	.

我们都用手肘撑起身子，认真地听着。

[laɪk] [ə; eɪ] [fluːt] ['pleɪɪŋ] .

Like	a	flute	playing	.
喜欢	一个	长笛	玩耍	.

就像吹奏笛子一样。

[ˌaɪ 'tiː] ['prɑːbəbli] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [roʊd] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] , ['sɜːrt(ə)nli] , [æz; əz] [ðoʊ]

It	probably	came	from	the	road	,	though	it	sounded	,	certainly	,	as	though
它	大概	来了	从	这	路	,	尽管	它	听起来	,	当然	,	作为	尽管

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm] ['wɪtʃɪz] [wʊd] !

it	issued	from	Witch's	Wood	!
它	发布	从	女巫的	木头	!

它很可能来自路边，但听起来确实像是从女巫森林里传出来的！

" [iːv] [læft] .

"	Eve	laughed	.
"	前夕	笑了	.

夏娃笑了。

" [mɪs] ['drjəri] [sed] [ðæt] [ɪf] [læst] [naɪt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [tuː; tə] - [naɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ˌmɪd'sʌmər] [iːv]

"	Miss	Drury	said	that	if	last	night	instead	of	to	-	night	had	been	Midsummer	Eve
"	错过	德鲁里	说	那	如果最后的	夜晚	反而	的	到	-	夜晚	有	到过	盛夏	前夕	

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['feri] ['revl] !

we	might	have	been	in	the	thick	of	a	fairy	revel	!
我们	可能	有	到过	在	这	厚的	的	一个	仙女	陶醉	!

德鲁里小姐说，如果昨晚而不是今晚是仲夏夜，我们可能就置身于一场仙女狂欢之中了！

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [kiːp] [ˌjuː 'es] [ə'weɪk] ; [wiː; wi] [ɔːl] ['floʊtɪd] [ɔːf] ['ɪntuː] [diːp] ['slʌmbər] .

But	it	didn't	keep	us	awake	;	we	all	floated	off	into	deep	slumber	.
但	它	没有	保持	我们	醒	;	我们	全部	漂浮	离开	进入	深的	睡眠	.

但这并没有让我们保持清醒；我们都沉沉睡去。

[pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['mædʒɪk] ['lʌləbaɪ] ,

Perhaps	it	may	have	been	a	magic	lullaby	,
也许	它	可能	有	到过	一个	魔法	催眠曲	,

或许那是一首神奇的摇篮曲，

[fɔːr; fər] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [stɜːrd] [ʌn'tɪl] [mɪs] ['drjəri] ['ferli] [kə'mɑːndid] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [weɪk] [ðɪs]

for	not	one	of	us	stirred	until	Miss	Drury	fairly	commanded	us	to	wake	this
为了	不是	一	的	我们	搅拌	直到	错过	德鲁里	相当	命令	我们	到	唤醒	这

['mɔːrnɪŋ] !

morning	!
早晨	!

今天早上，直到德鲁里小姐命令我们起床，我们当中竟然没有一个人动弹！

" [iːv] [muːvd] [ɔːf] .

"	Eve	moved	off	.
"	前夕	已搬	离开	.

“夏娃搬走了。”

“ [wel] , [ðə; ði] - ['oʊvər] , " [ri'mɑːkt] [ʃiː; ʃi] ; “ [ænd; ənd] [ˌmɪd'sʌmər] ['deɪz] [tuː; tə] -

“	Well	,	the	Pioneering's	over	,	"	remarked	she	;	“	and	Midsummer	Day's	to	-
"	出色地	,	这	-	超过	,	"	评论	她	;	“	和	盛夏	天	到	-

['mɔːroʊ] [wɪð; wɪθ] — [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] .

morrow	with	—	whatever	it	brings	.
明天	和	—	任何	它	带来	.

“好了，开拓期结束了，”她说道；“明天就是仲夏节了，至于会带来什么，就看它了。”

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ðə; ði] [kʌp] !

I	only	wish	it	could	bring	the	Cup	!
我	仅有的	希望	它	可以	带来	这	杯子	！

我只希望它能带来冠军！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][wɜːrdz] ; ['evri] [wʌn] [els] [wʌz; wəz] ['wɪʃɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [wɪʃ] [tuː]

"	There	was	no	need	for	words	;	every	one	else	was	wishing	the	same	wish	too
"	那里	曾是	不	需要	为了	字	;	每一个	一	别的	曾是	祝	这	相同的	希望	也

.

:

.

“无需多言，每个人都怀着同样的愿望。”

['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ɪk'sept] ['beti] !

Everybody	,	strange	to	say	,	at	that	moment	except	Betty	!
大家	,	奇怪的	到	说	,	在	那	片刻	除了	贝蒂	！

说来奇怪，当时除了贝蒂以外，所有人都很开心！

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst][skræp][ʌv; əv] [iːvz] ['sentəns] [hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [bɪn] [hɜːrd] [baɪ][hɜːr; hər] .

For	the	last	scrap	of	Eve's	sentence	had	not	even	been	heard	by	her	.
为了	这	最后的	废料	的	夏娃的	句子	有	不是	甚至	到过	听到	经过	她	.

因为她甚至没有听到伊芙最后那句话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'membərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [maɪt] [ænd; ənd][meɪn][ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [hæd; həd]

She	was	remembering	with	all	her	might	and	main	the	words	that	had
她	曾是	记住	和	全部	她	可能	和	主要的	这	字	那	有

[gɔːn] [bɪ'fɔːr] .

gone	before	.
已消失	前	.

她竭尽全力地回忆着之前说过的话。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['spiːtʃləs] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] , [stɪl] ['wʌndərɪŋ] , [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['moʊmənts]['æftər] [iːv]

She	stood	speechless	with	surprise	,	still	wondering	,	for	several	moments	after	Eve
她	站立	无言	和	惊喜	,	仍然	好奇	,	为了	一些	时刻	后	前夕

[hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

had	disappeared	.
有	消失	.

伊芙消失后，她愣在那里，惊讶得说不出话来，愣了好一会儿才回过神来。

[wʌt] [hæd; həd] [iːv] [sed] ?

What	had	Eve	said	?
什么	有	前夕	说	?

夏娃说了什么?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ?

Had	she	really	said	it	?
有	她	真的	说	它	?

她真的说过这话吗?

[kʊd; kəd] ['bɛtiːz] [ɪrz] [baɪ] ['eni] [tʃæns] [hæv; həv][ˌmɪs'led][hɜːr; hər] ?

Could	Betty's	ears	by	any	chance	have	misled	her	?
可以	贝蒂的	耳朵	经过	任何	机会	有	被误导	她	?

贝蒂的耳朵会不会误导了她?

[ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr'self] .

she	asked	herself	.
她	问	她自己	.

她问自己。

[ðæt] [ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪrɪŋ] [gaɪdz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [naɪt] [kæmp][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [laɪt] [frʌm; frəm]

That	the	pioneering	Guides	from	their	night	camp	had	seen	a	light	from
那	这	开创性的	指南	从	他们的	夜晚	营	有	已见	一个	光	从

['wɪtʃɪz] [wʊd] !

Witch's	Wood	!
女巫的	木头	!

原来，那些在夜宿营地的先驱向导们看到了来自女巫森林的光芒！

['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [fluːt] - ['pleɪɪŋ] !

Also	that	they	had	heard	the	sound	of	flute	-	playing	!
还	那	他们	有	听到	这	声音	的	长笛	-	玩耍	!

他们还听到了笛声！

[laɪk] [ə; eɪ] ['feri] ['revl] ; [laɪk] [ə; eɪ]['mædʒɪk] ['lʌləbaɪ] , [iːv] [hæd; həd] [sed] .

Like	a	fairy	revel	;	like	a	magic	lullaby	,	Eve	had	said	.
喜欢	一个	仙女	陶醉	;	喜欢	一个	魔法	催眠曲	,	前夕	有	说	.

就像仙女的狂欢；就像一首神奇的摇篮曲，夏娃曾这样说过。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli] ['læfɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət][kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] — [oʊ] ,

She	had	been	only	laughing	,	of	course	;	but	could	it	be	—	oh	,
她	有	到过	仅有的	笑	,	的	课程	;	但	可以	它	是	—	哦	,

她当然只是在笑；但会不会是——哦，

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði]['mædʒɪk][wʌz; wəz] [truː] ?

could	it	possibly	be	that	the	magic	was	true	?
可以	它	可能	是	那	这	魔法	曾是	真的	?

难道魔法是真的?

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sə'spɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ['dɔːnɪŋ] [ɪn] ['bɛtiːz] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [maɪnd]['evər] [sɪns]

For	a	certain	suspicion	had	been	dawning	in	Betty's	imaginative	mind	ever	since
为了	一个	肯定	怀疑	有	到过	黎明	在	贝蒂的	富有想象力的	头脑	曾经	自从

['jestərdeɪ] .

yesterday	.
昨天	.

从昨天开始，贝蒂的脑海中就一直萦绕着某种怀疑。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [tuː] [ʌn'laɪkli] [æn; ən][aɪ'diːə] , [soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɜːr'self][æt; ət][fɜːrst] ,

It	had	seemed	too	unlikely	an	idea	,	so	she	had	told	herself	at	first	,
它	有	似乎	也	不太可能	一个	主意	,	所以	她	有	讲述	她自己	在	第一的	,

[tuː; tə][biː; bi] [truː] ,

to	be	true	,
到	是	真的	,

说实话，这个想法起初听起来太不靠谱了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [nɑːt][tuː; tə] [teɪk] ['eni] [wʌn]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] , [nɑːt]['iːv(ə)n]

and	she	had	decided	not	to	take	any	one	into	her	confidence	,	not	even
和	她	有	决定	不是	到	拿	任何	一	进入	她	信心	,	不是	甚至

['dʒeri] ,

Gerry	,
杰瑞	,

她决定不向任何人透露自己的秘密，甚至包括杰瑞。

[ɪn] [keɪs] [hɜːr; hər][aɪ'diːəz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [læft] [æt; ət][æz; əz][əb'sɜːrd] .

in	case	her	ideas	should	be	laughed	at	as	absurd	.
在	案件	她	想法	应该	是	笑了	在	作为	荒诞	.

以免她的想法被嘲笑为荒谬。

[bʌt; bət] [naʊ] — [wel] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [ðə; ði][aɪ'diːə][tuː; tə][hɜːr'self] ['eni] [mɔːr] .

But	now	—	well	,	she	could	not	keep	the	idea	to	herself	any	more	.
但	现在	—	出色地	,	她	可以	不是	保持	这	主意	到	她自己	任何	更多的	.

但现在——她再也无法将这个想法藏在心里了。

['æftər] ['sʌpər] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋz] [ðə; ði]['gɜːlz][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [friː] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði]

After	**supper**	**on**	**Sunday**	**evenings**	**the**	**girls**	**were**	**always**	**free**	**to**	**walk**	**about**	**the**
后	晚餐	在	星期日	晚上	这	女孩们	是	总是	自由的	到	走	关于	这

[graʊndz] [ɪn] ['kʌpəlz] [ʌn'tɪl] ['bedtaɪm] .

grounds	**in**	**couples**	**until**	**bedtime**	**.**
理由	在	情侣	直到	就寝时间	.

星期天晚上吃过晚饭后，女孩们总是可以成双成对地在校园里散步，直到就寝时间。

[tuː; tə] - [naɪt] ['dʒeri] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['bɛtiːz] ['pɑːrtnər] .

To	**-**	**night**	**Gerry**	**was**	**to**	**be**	**Betty's**	**partner**	**.**
到	-	夜晚	杰瑞	曾是	到	是	贝蒂的	伙伴	.

今晚杰瑞将与贝蒂搭档。

['æftər] ['hɪrɪŋ] [wʌt] [iːv] [hæd; həd][dʒʌst] [sed] , [ðə; ði]['mæskɑːt][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['æftər]

After	**hearing**	**what**	**Eve**	**had**	**just**	**said**	**,**	**the**	**Mascot**	**could**	**hardly**	**wait**	**until**	**the**	**after**
后	听力	什么	前夕	有	只是	说	,	这	吉祥物	可以	几乎	等待	直到	这	后

- ['sʌpər] - [taɪm] [keɪm] .

-	**supper**	**-**	**time**	**came**	**.**
-	晚餐	-	时间	来了	.

听完伊芙刚才说的话，吉祥物简直迫不及待地盼望着晚餐后的时光到来。

“ ['dʒeri] — — ! ”

“	**Gerry**	**—**	**—**	**!**	**”**
“	杰瑞	—	—	!	”

“杰瑞——！”

“ [wət'evər] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [in'kwaiəd] ['dʒeri] [sə'lɪsɪtəsli] .

“	**Whatever**	**is**	**it**	**?**	**”**	**inquired**	**Gerry**	**solicitously**	**.**
“	任何	是	它	?	”	询问	杰瑞	殷勤	.

“到底是什么事呢？”杰瑞关切地问道。

[ðæt] ['bɛtiːz] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ɪk'striːm] [æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər]

That	**Betty's**	**state**	**of**	**mind**	**was**	**one**	**of**	**extreme**	**anxiety**	**about**	**something**	**or**	**other**
那	贝蒂的	状态	的	头脑	曾是	一	的	极端	焦虑	关于	某物	或者	其他

[hæd; həd] [bɪn] ['evɪdənt] [ɔːl] [θruː] ['sʌpər] - [taɪm] .

had	**been**	**evident**	**all**	**through**	**supper**	**-**	**time**	**.**
有	到过	明显	全部	通过	晚餐	-	时间	.

整个晚餐时间，贝蒂都明显感到极度焦虑，不知为何事如此。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['iːtn] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd] ['næroʊli] [ɪ'skeɪpt] [æn; ən] ['ɜːrli] [dɪs'mɪs(ə)l] [tuː; tə]

She	**had**	**eaten**	**nothing**	**and**	**had**	**narrowly**	**escaped**	**an**	**early**	**dismissal**	**to**
她	有	吃	没有什么	和	有	勉强	逃脱	一个	早期的	解雇	到

[bed][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [læk] [ʌv; əv] ['æpɪtaɪt] .

bed	**on**	**account**	**of**	**her**	**lack**	**of**	**appetite**	**.**
床	在	帐户	的	她	缺少	的	食欲	.

她什么也没吃，差点因为没有食欲而被提前打发回床上睡觉。

“ [ðoʊ] [pər'hæps][ðə; ði]['aʊər] [ˌaʊt'saɪd] [wɪl] [duː][juː; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [gʊd] [æz; əz][æn; ən]['ekstrə]['aʊər]

“	**Though**	**perhaps**	**the**	**hour**	**outside**	**will**	**do**	**you**	**as**	**much**	**good**	**as**	**an**	**extra**	**hour**
“	尽管	也许	这	小时	外部	将要	做	你	作为	很多	好的	作为	一个	额外的	小时

[ɪn][bed][ɪn] [ðɪs] [hɑːt] ['weðər] ,

in	**bed**	**in**	**this**	**hot**	**weather**	**,**
在	床	在	这	热的	天气	,

“虽然在这样炎热的天气里，或许在户外待一个小时和在床上多待一个小时一样有益，

” [æz; əz] [nɜːrs] [hæd; həd] [kən'siːdid] [æt; ət][læst] .

”	**as**	**Nurse**	**had**	**conceded**	**at**	**last**	**.**
”	作为	护士	有	承认	在	最后的	.

护士最终承认了这一点。

“ [noʊ] [daʊt] [jʊə(r)] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [ɪn'vestɪtʃər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . ”

“	No	doubt	you're	excited	about	your	investiture	to	-	morrow	.	”
”	不	怀疑	你是	兴奋的	关于	你的	授职	到	-	明天	.	”

“毫无疑问，你对明天的投资感到兴奋。”

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ɪn'vestɪtʃər] ? ” [ɪn'kwaɪəd] ['dʒeri] [naʊ] .

“	Is	it	the	investiture	?	”	inquired	Gerry	now	.
”	是	它	这	授职	?	”	询问	杰瑞	现在	.

“是授职仪式吗？”杰里问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] .

“	It	is	,	and	it	isn't	.
”	它	是	,	和	它	不是	.

“是，也不是。”

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] ['riːəli] , [ɪk'sept] [ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðæt] ['ɛvriːˌθɪŋz] [soʊ] [trə'mendəsli]

At	least	it	isn't	that	really	,	except	in	so	far	as	that	everything's	so	tremendously
在	至少	它	不是	那	真的	,	除了	在	所以	远的	作为	那	一切都是	所以	非常

[kə'nektɪd] .

connected	.
连接	.

至少实际上并非如此，只是万物之间联系非常紧密而已。

” ['beti] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] .

”	Betty	gave	a	sigh	.
”	贝蒂	给予	一个	叹	.

贝蒂叹了口气。

“ ['dʒeri] , [aɪv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

“	Gerry	,	I've	something	to	tell	you	.
”	杰瑞	,	我已经	某物	到	告诉	你	.

“杰瑞，我有件事要告诉你。”

[aɪ]['ɔːlmoʊst][toʊld][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː][læst] [naɪt] ; ['oʊnli][aɪ] ['kudnt] .

I	almost	told	you	when	you	asked	me	last	night	;	only	I	couldn't	.
我	几乎	讲述	你	什么时候	你	问	我	最后的	夜晚	;	仅有的	我	不能	.

昨晚你问我的时候，我差点就告诉你了；只是我没能说出口。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [maɪt] — [wel] — [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [noʊ] .

I	was	afraid	you	might	—	well	—	that	you	might	laugh	at	me	,	you	know	.
我	曾是	害怕的	你	可能	—	出色地	—	那	你	可能	笑	在	我	,	你	知道	.

我怕你会——嗯——怕你会嘲笑我，你知道的。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] - [teɪk] [ðə; ði] [bluːm] [ɔːf] - [soʊ] , [laɪk] ['sɪbl] [sed] .

And	that	would	'	take	the	bloom	off	'	so	,	like	Sybil	said	.
和	那	会	-	拿	这	盛开	离开	-	所以	,	喜欢	西比尔	说	.

就像西比尔说的那样，那样就会“褪去光彩”。

” ['beti] [stɑːpt] .

”	Betty	stopped	.
”	贝蒂	停止	.

贝蒂停了下来。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌn] [bɪt] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] ; [bʌt; bət][aɪ] [ʃænt] [læf] , ” [sed] ['dʒeri] ['kwɪkli] .

“	I	don't	know	one	bit	what	you	mean	;	but	I	shan't	laugh	,	”	said	Gerry	quickly	.
”	我	不	知道	一	少量	什么	你	意思是	;	但	我	不会	笑	,	”	说	杰瑞	迅速地	.

“我一点也不知道你的意思；但我不会笑的，”杰瑞赶紧说道。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [ɪf] ['bɛtiːz] ['stɔːri] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kwɪr] [wʌn] ,

For	even	if	Betty's	story	were	to	be	a	queer	one	,
为了	甚至	如果	贝蒂的	故事	是	到	是	一个	酷儿	一	,

即使贝蒂的故事是一个同性恋故事，

[jet] [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi][ɪg'zæktli][ə; eɪ] ['læfəbl] [wʌn] ,

yet	**it**	**couldn't**	**be**	**exactly**	**a**	**laughable**	**one**	**,**
然而	它	不能	是	确切地	一个	可笑	一	,

但这也不至于让人觉得可笑，

['dʒeri] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] ['frɛndz] [aɪz] .

Gerry	**was**	**sure**	**from**	**the**	**look**	**in**	**her**	**friend's**	**eyes**	**.**
杰瑞	曾是	当然	从	这	看	在	她	朋友们	眼睛	.

从朋友的眼神中，格里确信无疑。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['telɪŋ] [wʌz; wəz] [θruː] .

She	**listened**	**without**	**a**	**word**	**until**	**the**	**telling**	**was**	**through**	**.**
她	听着	没有	一个	单词	直到	这	讲述	曾是	通过	.

她一言不发地听着，直到讲述完毕。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [dʌn] ['dʒɛriːz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd]

But	**by**	**the**	**time**	**the**	**story**	**was**	**done**	**Gerry's**	**expression**	**of**	**face**	**had**	**changed**
但	经过	这	时间	这	故事	曾是	完毕	杰瑞的	表达	的	脸	有	已更改

[frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ɪk'striːm] [ˌɪnkrə'duːləti] .

from	**one**	**of**	**amazement**	**to**	**one**	**of**	**extreme**	**incredulity**	**.**
从	一	的	惊愕	到	一	的	极端	怀疑	.

但故事讲完后，杰瑞脸上的表情从惊讶变成了极度难以置信。

[æt; ət][ɪts] [læst] [wɜːrd] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

At	**its**	**last**	**word**	**she**	**stood**	**still**	**and**	**said**	**nothing**	**at**	**all**	**.**
在	它是最后的		单词	她	站立	仍然	和	说	没有什么	在	全部	.

听到最后一个字，她愣住了，一言不发。

“ [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [bɜːrst] [aʊt] ['beti] .

“	**You**	**don't**	**believe**	**it**	**?**	**”**	**burst**	**out**	**Betty**	**.**
”	你	不	相信	它	?	”	爆裂	出去	贝蒂	.

“你不相信？”贝蒂脱口而出。

“ [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd] .

“	**I**	**don't**	**see**	**how**	**I**	**could**	**.**
”	我	不	看	如何	我	可以	.

“我不知道我怎么能做到。”

['beti] , [haʊ] [kʊd; kəd] ['eni] [wʌn] ?

Betty	**,**	**how**	**could**	**any**	**one**	**?**
贝蒂	,	如何	可以	任何	一	?

贝蒂，怎么会有人这样呢?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

It	**seems**	**so**	**impossible**	**.**
它	似乎	所以	不可能的	.

这简直太不可能了。

” ['dʒɛriːz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['θɔːtf(ə)l] .

”	**Gerry's**	**eyes**	**were**	**thoughtful**	**.**
”	杰瑞的	眼睛	是	周到	.

杰瑞的眼神若有所思。

“ [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [faʊnd] [ðæt] [bɪt][ʌv; əv][pə'troʊl] ['rɪbən] [ɪn][ðə; ði] [hedʒ] [wɪtʃ] [maɪt]

“	**Just**	**because**	**you**	**found**	**that**	**bit**	**of**	**patrol**	**ribbon**	**in**	**the**	**hedge**	**which**	**might**
”	只是	因为	你	成立	那	少量	的	巡逻	丝带	在	这	对冲	哪个	可能

['pɑːsəbli] [hæv; həv] [kʌm] [ɔːf] [ðə; ði] [kʌp] ! ”

possibly	**have**	**come**	**off**	**the**	**Cup**	**!**	**”**
可能	有	来	离开	这	杯子	!	”

“就因为你在树篱里发现了一小段巡逻彩带，它可能是从奖杯上掉下来的！”

“ [ˌaɪ 'tiː][dɪd] .
“ It did .
” 它 做过 .

“确实如此。”

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] .
It did .
它 做过 .

确实如此。

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði][baʊ; boʊ] , ” [pʊt] [ɪn] ['beti] .
I recognized the bow , ” put in Betty .
我 认可 这 弓 , ” 放 在 贝蒂 .

“我认出了那把弓，”贝蒂说道。

“ [wel] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [ˌaɪ 'tiː] ['niːdnt] [miːn] [ðæt] [ðə; ði] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [kʌp] !
“ Well , even if it did , it needn't mean that the witch had taken the Cup !
“ 出色地 , 甚至 如果 它 做过 , 它 不必 意思是 那 这 巫婆 有 已采取 这 杯子 !

“即便如此，也不一定意味着女巫拿走了圣杯！”

[pər'tɪkjələrli] [wen] , ['æftər][ɔːl] , [ðer; ðər] ['iznt] [wʌn] — [ə; eɪ] [wɪtʃ] , [aɪ] [miːn] !
Particularly when , after all , there isn't one — a witch , I mean !
特别 什么时候 , 后 全部 , 那里 不是 一 — 一个 巫婆 , 我 意思是 !

尤其是，毕竟根本没有女巫——我是说，根本没有女巫！

[haʊ] [kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi] ?
How could there be ?
如何 可以 那里 是 ?

怎么可能有呢?

[gaɪdz] [dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] ! ”
Guides don't believe in such things ! ”
指南 不 相信 在 这样的 事物 ! ”

导游们可不相信这种事！

“ [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ɪg'zæktli][ə; eɪ] [wɪtʃ] !
“ I didn't say exactly a witch !
” 我 没有 说 确切地 一个 巫婆 !

“我可没说她是个女巫！”

” [pʊt] [ɪn] ['beti] ['viːəməntli] .
” put in Betty vehemently .
” 放 在 贝蒂 强烈地 .

“贝蒂激烈地插话道。”

“ [aɪ] [sed] [ðə; ði]['mædʒɪk] [ðæt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]
“ I said the magic that was there might have had something to do with
” 我 说 这 魔法 那 曾是 那里 可能 有 有 某物 到 做 和
[ðə; ði] ['luːzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌp] !
the losing of the Cup !
这 输 的 这 杯子 !

“我说过，当时的那种魔力可能与我们输掉杯赛有关！”

[juː; jʊ] ['nevər] [sɔː] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd] ! ”
You never saw the cottage , and I did ! ”
你 绝不 锯 这 小屋 , 和 我 做过 ! ”

你从来没见过那间小屋，而我见过！

“ [aɪ] [noʊ] , ” [ə'griːd] ['dʒeri] .
“ I know , ” agreed Gerry .
” 我 知道 , ” 同意 杰瑞 .

“我知道，”杰瑞同意道。

“ [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][seɪ][aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [waɪ][juː; jʊ]['dɪdnt]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔːr] , [ɪf][juː; jʊ]
“ And I must say I can't think why you didn't mention it before , if you
” 和 我 必须 说 我 不能 思考 为什么 你 没有 提到 它 前 , 如果 你
[θɔːt] — — ”
thought — — ”
想法 — — ”

“而且我必须说，我实在想不明白，如果你觉得——”

“ [aɪ]['dɪdnt] [θɪŋk] ; [ænd; ənd][aɪ] [miːn] , [aɪ][wʌz; wəz]['traɪɪŋ][tuː; tə] - [kiːp] [ðə; ði] [bluːm] [ɑːn] - ;
“ I didn't think ; and I mean , I was trying to - keep the bloom on - ;
” 我 没有 思考 ; 和 我 意思是 , 我 曾是 尝试 到 - 保持 这 盛开 在 - ;

“我当时没想那么多；我的意思是，我当时只想‘保持光鲜亮丽’；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] [soʊ][streɪndʒ][ænd; ənd] ['lʌvli] [fɔːr; fər]['mædʒɪk][tuː; tə][biː; bi] ['kiːpɪŋ]
because it all seemed so strange and lovely for magic to be keeping
因为 它 全部 似乎 所以 奇怪的 和 迷人的 为了 魔法 到 是 保持
[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [soʊ] [swiːt] [ænd; ənd] ['flaʊəri] .
the cottage so sweet and flowery .
这 小屋 所以 甜的 和 如花 .

因为这一切都显得如此奇妙而美好，仿佛是魔法让小屋如此甜蜜芬芳。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] - [aɪ] [ʃænt] [tel] ['eni] [wʌn] - ;
And I thought ' I shan't tell any one ' ;
和 我 想法 - 我 不会 告诉 任何 一 - ;

我当时想：“我才不告诉任何人呢。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][aɪ'diːə] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['æftərwərdz] [ðæt] [pər'hæps][aɪ] ['ɔtnt] [tuː; tə][hæv; həv]
and then the idea came to me afterwards that perhaps I oughtn't to have
和 然后 这 主意 来了 到 我 然后 那 也许 我 不应该 到 有
[stept] [ˌɪn'saɪd] ,
stepped inside ,
步 里面 ,

事后我突然想到，也许我不应该进去。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['mædʒɪk][hæd; həd] ['pʌnɪʃt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['trespæsɪŋ] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði]
and that the magic had punished me for trespassing by taking away the
和 那 这 魔法 有 受到惩罚 我 为了 擅闯私人领地 经过 采取 离开 这
[kʌp] , [juː; jʊ] [siː] ,
Cup , you see ,
杯子 , 你 看 ,

你看，那是因为我擅闯禁地，魔法惩罚我夺走了圣杯。

” ['fɪnɪʃt] [ʌp] ['beti] ['leɪmli] .
” finished up Betty lamely .
” 完成的 向上 贝蒂 跛行 .

贝蒂无力地结束了这段话。

“ [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['sɪli] !
“ Oh , I know it sounds silly !
” 哦 , 我 知道 它 声音 愚蠢的 !

“哦，我知道这听起来很傻！”

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][juː; jʊ] [wʊd] [wɑːnt][tuː; tə] [læf] .
I told you you would want to laugh .
我 讲述 你 你 会 想 到 笑 .

我早就说过你会想笑的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] - ['teɪkən][ðə; ði] [bluːm] [ɔːf] - [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['beti] , ['ɔːlmoʊst][ɪn] [terz]

And	it	has	'	taken	the	bloom	off	'	to	tell	it	,	”	said	Betty	,	almost	in	tears
和	它	有	-	已采取	这	盛开	离开	-	到	告诉	它	,	”	说	贝蒂	,	几乎	在	眼泪

.

:

.

“说出来真是让人‘兴致全无’,”贝蒂说着，几乎要哭了。

“ [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] [dɪd] [siː] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd][dɪd] [hɪr] [ðə; ði] ['feri]

“	But	when	the	Pioneers	did	see	a	light	in	the	wood	,	and	did	hear	the	fairy
“	但	什么时候	这	先驱者	做过	看	一个	光	在	这	木头	,	和	做过	听到	这	仙女

['paɪpər] ,

piper	,
派珀	,

“但是当拓荒者们在树林中看到光亮，听到仙女吹笛人的歌声时，

[waɪ] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ɔːt] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] — — ”

why	,	I	thought	I	ought	—	for	the	sake	of	every	one	—	—	”
为什么	,	我	想法	我	应该	—	为了	这	清酒	的	每一个	一	—	—	”

为什么，我觉得我应该——为了大家——”

“ [aɪm][nɑːt] ['læfɪŋ] , ” [sed] ['dʒeri] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] ['wɔznt] .

“	I'm	not	laughing	,	”	said	Gerry	;	and	she	certainly	wasn't	.
“	我是	不是	笑	,	”	说	杰瑞	;	和	她	当然	不是	.

“我没笑，”格里说；而她也确实没笑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [streɪt] [æt; ət] ['beti] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] ['niːðər] [hed] [nɔːr][teɪl]

She	was	staring	straight	at	Betty	as	though	she	could	make	neither	head	nor	tail
她	曾是	凝视	直的	在	贝蒂	作为	尽管	她	可以	制作	两者都不	头	也不	尾巴

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['stɔːri] .

of	her	story	.
的	她	故事	.

她直勾勾地盯着贝蒂，好像完全听不懂她讲的故事。

“ [æz; əz][tuː; tə]['goʊɪŋ]['ɪntuː] ['wɪtʃɪz] [wʊd] , [ðoʊ] , [tuː; tə] - [naɪt] ,

“	As	to	going	into	Witch's	Wood	,	though	,	to	-	night	,
“	作为	到	去	进入	女巫的	木头	,	尽管	,	到	-	夜晚	,

“至于今晚是否要进入女巫森林，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [ðə; ði] ['kəps] [ðer; ðər] , [juː; jʊ] ['sɪmpli] [kɑːnt][duː]

and	looking	in	the	cottage	to	see	whether	the	Cup's	there	,	you	simply	can't	do
和	寻找	在	这	小屋	到	看	无论	这	杯子的	那里	,	你	简单地	不能	做

[ðæt] !

that	!
那	!

去小屋里看看杯子是不是在那里，这是绝对不允许的！

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [get] [liːv] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [aɪm] [ʃʊr] , [ɪf] [juː; jʊ] [æskt] .

And	you	would	never	get	leave	to	do	it	,	I'm	sure	,	if	you	asked	.
和	你	会	绝不	得到	离开	到	做	它	,	我是	当然	,	如果	你	问	.

我相信，就算你开口请求，也肯定不会得到批准。

['truːli] , [aɪ][duː] [θɪŋk] [its] [ɔːl] ['rædər] — [wel] , [fɑːr] - [fetʃt] , ” [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [ʌp] , ['rɪŋklɪŋ]

Truly	,	I	do	think	it's	all	rather	—	well	,	far	-	fetched	,	”	she	finished	up	,	wrinkling
真的	,	我	做	思考	它是	全部	相当	—	出色地	,	远的	-	已获取	,	”	她	完成的	向上	,	皱纹

[hɜːr; hər] [braʊz] .

her	brows	.
她	眉毛	.

“说真的，我觉得这一切都相当——嗯，牵强附会，”她说完，皱起了眉头。

“ [oʊ] [dɪr] , ” ['beti] [said] .
“ Oh dear , ” Betty sighed .
“ 哦 亲爱的 , ” 贝蒂 叹了口气 .

“哦，天哪，”贝蒂叹了口气。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['frɛndz] ['kɑːmən] - ['sensəb(ə)l] [ri'maːks] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ]
But in the light of her friend's common - sensible remarks she was beginning
但 在 这 光 的 她 朋友们 常见的 - 明智的 评论 她 曾是 开始
[tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['hɛltɝ] - ['skeltə(r)] [ə'gen] [hɜːr; hər] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] .
to think how helter - skelter again her imaginings must have been .
到 思考 如何 杂乱 - 滑梯 再次 她 想象 必须 有 到过 .

但听了朋友合情合理的评论后，她开始反思自己的想象力究竟有多么混乱不堪。

['æftər] [ɔːl] , [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] [hæd; həd] [hɜːrd]
After all , perhaps it was just a coincidence that the Pioneers had heard
后 全部 , 也许 它 曾是 只是 一个 巧合 那 这 先驱者 有 听到
['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
music in the night .
音乐 在 这 夜晚 .

毕竟，或许先驱者们在夜里听到音乐只是个巧合。

[ðə; ði] [saʊndz] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːr][roʊd] , [æz; əz][sʌm; səm][wʌn][hæd; həd]
The sounds might have come from the far road , as some one had
这 声音 可能 有 来 从 这 远的 路 , 作为 一些 一 有
[sə'dʒestɪd] ,
suggested ,
建议 ,

正如有人所说，这些声音可能来自远处的公路。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [maɪt] [hæv; həv] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðər] [mɔːr] ['laɪkli] ['sɔːrsɪz]
and the light might have issued from a hundred other more likely sources
和 这 光 可能 有 发布 从 一个 百 其他 更多的 可能 来源
[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mædʒɪk][læmp] !
than that of a magic lamp !
比 那 的 一个 魔法 灯 !

而且，这光可能来自其他一百种更可能的来源，而不是神灯！

['dʒeri] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [raɪt] ; [bʌt; bət] ['beti] [said] .
Gerry was probably right ; but Betty sighed .
杰瑞 曾是 大概 正确的 ; 但 贝蒂 叹了口气 .

杰瑞说的或许没错；但贝蒂叹了口气。

“ [ɪf] ['oʊnli] — ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ If only — ” said she .
“ 如果 仅有的 — ” 说 她 .

“要是……就好了。”她说。

“ [aɪ] ['sʌmhaʊ] [dəunt] [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [raɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [wer] [maɪ]
“ I somehow don't feel as though it could be right for me to wear my
“ 我 不知何故 不 感觉 作为 尽管 它 可以 是 正确的 为了 我 到 穿 我的
- [bædʒ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kʌp] [ɪz] [faʊnd] !
Tenderfoot's badge until the Cup is found !
- 徽章 直到 这 杯子 是 成立 !

“我总觉得，在找到奖杯之前，我戴着我的新秀徽章不太合适！”

” [ʃiː; ʃi] [went] [ˌʌp'sterz] ['soʊbərli] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][gɑːt]['ɪntuː][bed] [ðæt] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .
” She went upstairs soberly enough , and got into bed that night without a word .
” 她 去 楼上 清醒地 足够的 , 和 得到 进入 床 那 夜晚 没有 一个 单词 .

“她神情平静地上了楼，当晚一言不发地钻进了被窝。”

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wʌz; wəz] [ˌmɪd'sʌmər] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kʌp] [wʌz; wəz] [lɔːst] ;

To	-	morrow	was	Midsummer	Day	,	and	the	Cup	was	lost	;
到	-	明天	曾是	盛夏	天	,	和	这	杯子	曾是	丢失的	;

明天就是仲夏节了，而圣杯却遗失了；

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['deɪzi] [pə'troʊl] .

to	-	morrow	she	was	to	be	admitted	into	the	Daisy	patrol	.
到	-	明天	她	曾是	到	是	承认	进入	这	雏菊	巡逻	.

明天她将被招入雏菊巡逻队。

[bʌt; bət] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['beti] [fel]

But	—	There	was	a	very	great	deal	of	twisting	and	turning	before	Betty	fell
但	—	那里	曾是	一个	非常	伟大的	交易	的	扭曲	和	转弯	前	贝蒂	跌倒

[ə'sliːp] [ðæt] [naɪt] .

asleep	that	night	.
睡着了	那	夜晚	.

但是——那天晚上贝蒂在入睡前辗转反侧了好几次。

[ʃiː; ʃi] [woʊk] ['ɜːrli] , [tuː] , [ɑːn][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

She	woke	early	,	too	,	on	the	next	morning	.
她	觉醒	早期的	,	也	,	在	这	下一个	早晨	.

第二天早上她也醒得很早。

[hæf] - [pæst][sɪks][ə'klɔk, əu-][wʌz; wəz] ['saʊndɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] ['taʊər] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

Half	-	past	six	o'clock	was	sounding	from	the	village	church	tower	as	she
一半	-	过去的	六	点钟	曾是	听起来	从	这	村庄	教会	塔	作为	她

['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sents] [ænd; ənd] [saʊndz] [ænd; ənd]

opened	her	eyes	and	became	conscious	of	the	scents	and	sounds	and
打开	她	眼睛	和	成为	有意识的	的	这	气味	和	声音	和

[saɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [ˌmɪd'sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] .

sights	of	the	early	Midsummer	morning	.
景点	的	这	早期的	盛夏	早晨	.

当她睁开眼睛，感受到仲夏清晨的气息、声音和景象时，村教堂的钟楼里传来六点半的钟声。

[tuː; tə] - [deɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'vestɪtʃər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kʌp] [wʌz; wəz] [stɪl] [lɔːst] !

To	-	day	was	the	day	of	the	investiture	,	but	the	Cup	was	still	lost	!
到	-	天	曾是	这	天	的	这	授职	,	但	这	杯子	曾是	仍然	丢失的	!

今天是授勋仪式的日子，但奖杯还是丢了！

[tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'roʊld] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪziz] ;

To	-	day	she	was	to	be	enrolled	as	one	of	the	Daisies	;
到	-	天	她	曾是	到	是	已注册	作为	一	的	这	雏菊	;

今天她将被登记成为雏菊队的一员；

[bʌt; bət] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['kerləsnəs] [ðə; ði] [kʌp] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][pə'troʊl][hæd; həd] [held] [ɪn]

but	owing	to	her	own	carelessness	the	Cup	which	her	patrol	had	held	in
但	欠款	到	她	自己的	疏忽	这	杯子	哪个	她	巡逻	有	握住	在

[trʌst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [wʌz; wəz] [lɔːst] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][ðem; ðəm][bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['kʌmpəni]

trust	for	a	year	was	lost	not	only	to	them	but	to	the	entire	company
相信	为了	一个	年	曾是	丢失的	不是	仅有的	到	他们	但	到	这	全部的	公司

[ʌv; əv] [gaɪdz] .

of	Guides	.
的	指南	.

但由于她自己的疏忽，她的巡逻队受托保管了一年的奖杯不仅被他们丢失了，而且也被整个女童军团体丢失了。

['beti] [wʌz; wəz] ['blɪŋkɪŋ] [bæk] [terz] , ['hɪd(ə)n] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['fæstnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Betty	was	blinking	back	tears	,	hidden	as	she	was	in	the	fastness	of	her
贝蒂	曾是	眨眼	后退	眼泪	,	隐	作为	她	曾是	在	这	快速	的	她

[oʊn] ['kjuːbɪkl] ,

own	cubicle	,
自己的	隔间	,

贝蒂躲在自己狭小的隔间里，努力抑制住泪水。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['dɔːrmətɔːri] [stɪl] ['slʌmbərd] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,

while	the	rest	of	the	dormitory	still	slumbered	round	her	,
尽管	这	休息	的	这	宿舍	仍然	沉睡	圆形的	她	,

当宿舍里的其他人还在她周围熟睡时，

[wen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] ['sɪbəlz] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wʊd] , “ [dəunt] [fʌs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

when	she	suddenly	remembered	Sybil's	words	of	the	wood	,	“	Don't	fuss	about	it	!
什么时候	她	突然	记得	西比尔的	字	的	这	木头	,	”	不	大惊小怪	关于	它	!

她突然想起西比尔关于木头的话：“别为此烦恼！”

” ['beti] ['wʊdnt] [fʌs] , [ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɜːr'self] .

”	Betty	wouldn't	fuss	,	she	told	herself	.
”	贝蒂	不会	大惊小怪	,	她	讲述	她自己	.

“贝蒂不会闹的，”她告诉自己。

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [hɜːr'self] [tə'geðər] , [ðoʊ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['efərt] .

She	pulled	herself	together	,	though	,	with	a	considerable	effort	.
她	拉	她自己	一起	,	尽管	,	和	一个	大量	努力	.

不过，她还是努力振作起来。

[tuː; tə] [laɪ] [ɪn] [bed] [wɪ'ðaʊt] ['wɜːrɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː] ['dɪfɪkəlt] ;

To	lie	in	bed	without	worrying	was	too	difficult	;
到	说谎	在	床	没有	令人担忧	曾是	也	难的	;

躺在床上不去想任何事太难了；

[ʃiː; ʃi] [gɑːt] [ʌp] ['veri] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dres] .

she	got	up	very	quickly	and	began	to	dress	.
她	得到	向上	非常	迅速地	和	开始	到	裙子	.

她迅速起身，开始穿衣服。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['juːʒuəl] [æt; ət] [ˌes 'tiː] . [bɛnədɪks] [fɔːr; fər] ['eni] [gaɪd] [huː] [woʊk] ['ɜːrli] [tuː; tə]

It	was	quite	usual	at	St	.	Benedick's	for	any	Guide	who	woke	early	to
它	曾是	相当	通常	在	英石	.	贝内迪克的	为了	任何	指导	WHO	觉醒	早期的	到

[ə'pɪr] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['gaːdnz] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] - [taɪm] .

appear	in	the	gardens	before	breakfast	-	time	.
出现	在	这	花园	前	早餐	-	时间	.

在圣本笃学院，早起的女童军在早餐前出现在花园里是很常见的。

['beti] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] ['rɪzn] ['ɜːrli] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] ['nevər] [soʊ] ['ɜːrli] [æz; əz] [ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [deɪ] .

Betty	had	often	risen	early	before	,	but	never	so	early	as	on	this	particular	day	.
贝蒂	有	经常	升起	早期的	前	,	但	绝不	所以	早期的	作为	在	这	特别的	天	.

贝蒂以前也经常早起，但从来没有像今天这样起得这么早。

“ [iːv] [sed] [ðə; ðɪ] [swiːt] ['piːz] [hæd; həd] [gɑːt] [bloʊn] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [steɪks] ['niːdɪd] ['lʊkɪŋ]

“	Eve	said	the	sweet	peas	had	got	blown	about	and	the	stakes	needed	looking
”	前夕	说	这	甜的	豌豆	有	得到	吹	关于	和	这	赌注	需要	寻找

[æt; ət] ,

at	,
在	,

“伊芙说香豌豆被风吹散了，需要检查一下木桩的位置。”

” [ʃiː; ʃi] [ri'maindid] [hɜːr'self] .

”	she	reminded	herself	.
”	她	提醒	她自己	.

她提醒自己。

“ [wel] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [duː] !

“	Well	,	that	will	be	something	that	I	can	do	!
”	出色地	,	那	将要	是	某物	那	我	能	做	!

“嗯，那正是我可以做到的事！”

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['ʌðər] ['gɜːlz][ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] [tuː] !

There	may	be	other	girls	in	the	gardens	too	!
那里	可能	是	其他	女孩们	在	这	花园	也	！

花园里可能还有其他女孩!

〃 [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] , [haʊ'evər] .

〃	There	were	not	,	however	.
〃	那里	是	不是	,	然而	.

然而，并没有。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , ['beti] [faʊnd] [hɜːr'self] ['wɜːrkɪŋ] [ə'loʊn] ;

As	it	happened	,	Betty	found	herself	working	alone	;
作为	它	发生	,	贝蒂	成立	她自己	在职的	独自的	；

结果，贝蒂发现自己只能独自工作;

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['gɑːdənd] [ɑːn] ['bɪzɪli] [ænd; ənd] ['hæpɪli] [ɪ'nʌf] [waɪl] [ðə; ði] [skuːl]

and	for	a	while	she	gardened	on	busily	and	happily	enough	while	the	school
和	为了	一个	尽管	她	花园	在	忙碌地	和	快乐地	足够的	尽管	这	学校

[stɪl] [slept] .

still	slept	.
仍然	睡着了	.

在学校还在沉睡的时候，她有一段时间一直在花园里忙碌而快乐地打理着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [sər'veɪɪŋ] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ]

It	was	just	as	she	was	standing	back	and	surveying	her	work	with
它	曾是	只是	作为	她	曾是	常设	后退	和	测量	她	工作	和

[hɜːr; hər] [feɪs] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fens] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] ['gaːdnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skuːl]

her	face	turned	from	the	fence	which	divided	the	gardens	from	the	school
她	脸	转向	从	这	栅栏	哪个	分割	这	花园	从	这	学校

[wʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

wood	that	she	suddenly	heard	a	voice	.
木头	那	她	突然	听到	一个	嗓音	.

正当她退后一步，背对着分隔花园和学校树林的栅栏，审视自己的工作时，突然听到一个声音。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [neɪm] , [tuː] ,

The	sound	of	her	own	name	,	too	,
这	声音	的	她	自己的	姓名	,	也	,

她自己名字的发音，也一样。

[kɔːld] [ɪn][noʊ] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [toʊnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] .

called	in	no	uncertain	tones	from	the	bushes	of	the	wood	.
称为	在	不	不确定	音调	从	这	灌木丛	的	这	木头	.

从树林灌木丛中传来清晰而响亮的呼喊声。

['beti] [tɜːrnd] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .

Betty	turned	and	stared	at	the	unexpected	apparition	.
贝蒂	转向	和	凝视	在	这	意外	幻影	.

贝蒂转过身，盯着这个意想不到的身影。

['beti] [tɜːrnd] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] .

Betty	turned	and	stared	at	the	unexpected	apparition	before	her	eyes	.
贝蒂	转向	和	凝视	在	这	意外	幻影	前	她	眼睛	.

贝蒂转过身，凝视着眼前这意想不到的景象。

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ]

CHAPTER	XVI
章	十六

第十六章

['evriθɪŋ] [kʌmz] [raɪt] !

EVERYTHING	COMES	RIGHT	!
一切	来	正确的	！

一切都会好起来的!

['beti] [wʌz; wəz] [gɔ:n] !
Betty was gone !
贝蒂 曾是 已消失 !

贝蒂走了!

[hɜ:r; hər] [kloʊðz] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] , [tu:] ;
Her clothes were gone , too ;
她 衣服 是 已消失 , 也 ;

她的衣服也不见了;

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔkju:pənts][ʌv; əv][ðə; ði]['dɔ:rmətɔ:ri][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər]['græntɪd][ɑ:n] ['weɪkɪŋ]
and the occupants of the dormitory had taken it for granted on waking
和 这 居住者 的 这 宿舍 有 已采取 它 为了 的确 在 醒来
[ðæt] [ðə; ði][ˌenər'dʒetɪk]['mæskɑ:t][hæd; həd] ['rɪzn] ['ɜ:rli] [æz; əz][ɑ:n] ['pri:viəs] [ə'keiʒənz] [fɔ:r; fər]['ekstrə]
that the energetic Mascot had risen early as on previous occasions for extra
那 这 精力充沛 吉祥物 有 升起 早期的 作为 在 以前的 场合 为了 额外的
['gɑ:rdnɪŋ] ['præktɪs] .
gardening practice .
园艺 实践 .

宿舍里的同学们醒来后都理所当然地认为，精力充沛的吉祥物像往常一样早早起床，进行额外的园艺练习。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] , [ɑ:n][ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brekfəst] - [gɔ:ŋ] ,
It was only when , on the sounding of the breakfast - gong ,
它 曾是 仅有的 什么时候 , 在 这 听起来 的 这 早餐 - 锣 ,

直到早餐钟声响起，

[ðer; ðər] [ə'pɪrd] [noʊ] [saɪt] [ʌv; əv] ['beti] [ɪn][hɜ:r; hər]['ju:ʒuəl] [si:t] [ðæt] [sər'praɪzd] ['kɑ:ments] [ræn]
there appeared no sight of Betty in her usual seat that surprised comments ran
那里 出现 不 视线 的 贝蒂 在 她 通常 座位 那 惊讶 评论 跑
[daʊn] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] ['teɪbl] .
down the garden table .
向下 这 花园 桌子 .

贝蒂没有出现在她平常的座位上，花园餐桌旁响起了一片惊讶的议论声。

“ [ə'nʌðər] [mɑ:rk] !
“ Another mark !
” 其他 标记 !

“又得一分！”

[ju:; jʊ][dəunt] [mi:n] — — ! ”
You don't mean — — ! ”
你 不 意思是 — — ! ”

你不会是这个意思吧——!

“ [wer] [ɪz] ['beti] [kɑ:'lail] ? ” [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['pri:fekt] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] .
“ Where is Betty Carlyle ? ” inquired the prefect in charge .
” 在哪里 是 贝蒂 凯雷集团 ? ” 询问 这 长官 在 收费 .

“贝蒂·卡莱尔在哪里？”主管级长问道。

“ [du:] ['eni] [ʌv; əv][ju:; jʊ]['dʒu:niəs] [noʊ] ?
“ Do any of you juniors know ?
” 做 任何 的 你 青少年 知道 ?

“你们这些学弟学妹们，有人知道吗？”

” [nɑ:t] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [nu:] , [haʊ'evər] .
” Not one of them knew , however .
” 不是 一 的 他们 知道 , 然而 .

然而，他们中没有一个人知道。

[ə; eɪ][ju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['hedz] [pri'veild] .
A universal shaking of heads prevailed .
一个 普遍的 摇晃 的 头部 最终获胜 .

众人纷纷摇头。

“ [goʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gaːdnz] , ['dʒeri] , ” [kə'mɑːndid] [mɪs] ['drjəri] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɔːlflaʊər]

“	Go	out	into	the	gardens	,	Gerry	,	”	commanded	Miss	Drury	from	the	wallflower
”	去	出去	进入	这	花园	,	杰瑞	,	”	命令	错过	德鲁里	从	这	壁花

['teɪbl] ;

table	;
桌子	;

“杰里，去花园里去吧，”德鲁里小姐从靠墙的桌子上命令道；

“ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ðer; ðər] .

“	she	must	be	there	.
”	她	必须	是	那里	.

她一定在那里。

” [bʌt; bət] ['beti] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] ,

”	But	Betty	was	not	there	,
”	但	贝蒂	曾是	不是	那里	,

但贝蒂当时不在那里。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['gɑːrdnɪŋ] [tuːlz] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]

though	the	presence	of	certain	gardening	tools	proclaimed	the	fact	that	the
尽管	这	在场	的	肯定	园艺	工具	宣布	这	事实	那	这

['mæskɑːt][mʌst; məst] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [spent] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] ['wɜːrkɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] -

Mascot	must	certainly	have	spent	some	time	in	working	close	to	the	sweet	-
吉祥物	必须	当然	有	花费	一些	时间	在	在职的	关闭	到	这	甜的	-

[piː] [hedʒ] .

pea	hedge	.
豌豆	对冲	.

尽管有一些园艺工具的存在表明，吉祥物肯定花了一些时间在香豌豆篱笆附近工作。

“ [mɪs] ['drjəri] , [hɜːr; hər] ['gɑːrdnɪŋ] ['sɪzərz] [ɑːr; ər][ðer; ðər] .

“	Miss	Drury	,	her	gardening	scissors	are	there	.
”	错过	德鲁里	,	她	园艺	剪刀	是	那里	.

“德鲁里小姐，她的园艺剪刀在那里。”

[sʌm; səm] ['ræfiə] , [tuː] .

Some	raffia	,	too	.
一些	拉菲草	,	也	.

还有一些拉菲草。

[dʒʌst] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] !

Just	lying	about	!
只是	说谎	关于	!

纯粹是胡说八道！

” ['dʒɛriːz] [aɪz] [wɜːr; wər] [waɪd] .

”	Gerry's	eyes	were	wide	.
”	杰瑞的	眼睛	是	宽的	.

杰瑞的眼睛睁得大大的。

“ [goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [siːt] , ['dʒeri] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [jʊr; jər] ['brekfəst] .

“	Go	back	to	your	seat	,	Gerry	,	and	finish	your	breakfast	.
”	去	后退	到	你的	座位	,	杰瑞	,	和	结束	你的	早餐	.

“杰瑞，回到你的座位上，吃完你的早餐。”

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːˌfekts] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

One	of	the	prefects	will	go	and	look	for	her	.
一	的	这	级长	将要	去	和	看	为了	她	.

其中一名级长会去找她。

” [mɪs] ['drʊriz] [toʊnz] [wɜːr; wər][æz; əz] ['kɑːmən] - ['sensəb(ə)l][æz; əz] ['evər] .

”	Miss	Drury's	tones	were	as	common	-	sensible	as	ever	.
”	错过	德鲁里	音调	是	作为	常见的	-	明智的	作为	曾经	.

德鲁里小姐的语气一如既往地通俗易懂。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['brekfəst] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['dʒeri] .

But	**little**	**breakfast**	**was**	**possible**	**for**	**Gerry**	**.**
但	小的	早餐	曾是	可能的	为了	杰瑞	.

但杰里几乎没法吃早餐。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['græpl] [wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪ'diːə] .

She	**was**	**beginning**	**to**	**grapple**	**with**	**an**	**idea**	**.**
她	曾是	开始	到	抓钩	和	一个	主意	.

她开始思考一个想法。

[wer] [wʌz; wəz] ['beti] ?

Where	**was**	**Betty**	**?**
在哪里	曾是	贝蒂	?

贝蒂去哪儿了?

[ɔːl'redi] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - ['teɪbl] ['gɜːlz][wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['wɪspər] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Already	**all**	**the**	**window**	**-**	**table**	**girls**	**were**	**beginning**	**to**	**whisper**	**,**	**and**	**the**
已经	全部	这	窗户	-	桌子	女孩们	是	开始	到	耳语	,	和	这

['hwispəz] [wɜːr; wər] ['spredɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

whispers	**were**	**spreading**	**round**	**the**	**room**	**.**
低语	是	传播	圆形的	这	房间	.

靠窗桌边的女孩们已经开始窃窃私语，窃窃私语的声音很快传遍了整个房间。

['dɔrən] , [ðə; ði] ['priːfekt] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [aʊt] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] , [hæd; həd]

Doron	**,**	**the**	**prefect**	**who**	**had**	**been**	**sent**	**out**	**to**	**continue**	**the**	**search**	**,**	**had**
多伦	,	这	长官	WHO	有	到过	发送	出去	到	继续	这	搜索	,	有

[rɪ'tɜːrnd] [tuː] ,

returned	**too**	**,**
返回	也	,

奉命继续搜寻的督察多伦也回来了。

[ænd; ənd] [mɪs] ['drjəri] [hɜːr'self][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] ['æftər][rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ] ['sɪbl] [tuː; tə] [teɪk]

and	**Miss**	**Drury**	**herself**	**had**	**left**	**the**	**room**	**after**	**requesting**	**Sybil**	**to**	**take**
和	错过	德鲁里	她自己	有	左边	这	房间	后	请求	西比尔	到	拿

[hɜːr; hər] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːlflaʊər] ['teɪbl] .

her	**place**	**at**	**the**	**head**	**of**	**the**	**wallflower**	**table**	**.**
她	地方	在	这	头	的	这	壁花	桌子	.

德鲁里小姐本人在请西比尔替她坐在壁花桌的首位后离开了房间。

“ [pliːz] [seɪ] [greɪs] [wen] ['evri] [wʌn][hæz; həz] ['fɪnɪʃt] , ['sɪbl] ,

“	**Please**	**say**	**grace**	**when**	**every**	**one**	**has**	**finished**	**,**	**Sybil**	**,**
“	请	说	优雅	什么时候	每一个	一	有	完成的	,	西比尔	,

“西比尔，请在大家都做完祷告后一起祷告。”

[ænd; ənd] [dɪs'mɪs] [ðə; ði]['gɜːlz][tuː; tə][ðə; ði] [graʊndz] [æz; əz]['juːʒuəl] . ”

and	**dismiss**	**the**	**girls**	**to**	**the**	**grounds**	**as**	**usual**	**.**	**”**
和	解雇	这	女孩们	到	这	理由	作为	通常	.	”

然后像往常一样让女孩们到操场上去。

“ [jes] , [mɪs] ['drjəri] .

“	**Yes**	**,**	**Miss**	**Drury**	**.**
“	是的	,	错过	德鲁里	.

“是的，德鲁里小姐。”

” [ðer; ðər] [toʊnz] [wɜːr; wər]['levə(l)][ænd; ənd]['kwaɪət] .

”	**Their**	**tones**	**were**	**level**	**and**	**quiet**	**.**
”	他们的	音调	是	等级	和	安静的	.

他们的语气平静而温和。

['sɪbəlz] [toʊnz] [ɪn] [prə'naʊnsɪŋ] [greɪs] [ænd; ənd][ɪn] ['ʌtərɪŋ] [ðə; ðɪ]['juːʒuəl] [kə'mændz] [wɜːr; wər]['lev(ə)l]
Sybil's **tones** **in** **pronouncing** **grace** **and** **in** **uttering** **the** **usual** **commands** **were** **level**
西比尔的 音调 在 发音 优雅 和 在 发出声音 这 通常 命令 是 等级
[ænd; ənd]['kwaɪət] [tuː] .
and **quiet** **too** **.**
和 安静的 也 .

西比尔在念祷告词和发出日常指令时，语气也平稳而平静。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] “ ['sʌmθɪŋ] ” [hæd; həd] ['hæpənd] .
But **it** **was** **quite** **certain** **that** **“** **something** **”** **had** **happened** **.**
但 它 曾是 相当 肯定 那 “ 某物 ” 有 发生 .

但可以肯定的是，“某件事”发生了。

['dʒeri] , ['fiːlɪŋ] ['streɪndʒli] ['desələt] [wɪ'ðaʊt] ['bɛtiːz] ['prez(ə)ns] , [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]
Gerry **,** **feeling** **strangely** **desolate** **without** **Betty's** **presence** **,** **made** **her** **way** **into** **the**
杰瑞 , 感觉 奇怪的 荒凉 没有 贝蒂的 在场 , 制成 她 方式 进入 这
[graʊndz] [ə'loʊn] .
grounds **alone** **.**
理由 独自的 .

贝蒂不在身边，杰瑞感到一阵莫名的孤独，便独自走进了庄园。

[wer] [wʌz; wəz] ['beti] ?
Where **was** **Betty** **?**
在哪里 曾是 贝蒂 ?

贝蒂去哪儿了?

[wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ɪn] ['eni] [wei] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [kwɪr] ['stɔːri] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
Was **her** **disappearance** **in** **any** **way** **connected** **with** **the** **queer** **story** **which** **she**
曾是 她 消失 在 任何 方式 连接 和 这 酷儿 故事 哪个 她
[hæd; həd][toʊld] ['dʒeri] [læst] [naɪt] ?
had **told** **Gerry** **last** **night** **?**
有 讲述 杰瑞 最后的 夜晚 ?

她的失踪是否与她昨晚告诉杰瑞的那个奇怪的故事有任何关联?

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] — [hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər]['broʊkən]['ɪntuː][baɪ] ['frægmənts] [ʌv; əv]
Could **it** **be** **that** **—** **Her** **thoughts** **were** **broken** **into** **by** **fragments** **of**
可以 它 是 那 — 她 想法 是 破碎的 进入 经过 片段 的
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ˌoʊvər'hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [lɪps] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] ['kʌpəlz] .
conversation **overheard** **from** **the** **lips** **of** **passing** **couples** **.**
对话 无意中听到 从 这 嘴唇 的 通过 情侣 .

难道是——她的思绪被从路过的情侣口中听到的零碎谈话声打断了。

“ [ɑːn][ðə; ðɪ] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'vestɪtʃər] , [tuː] ! ”
“ **On** **the** **day** **of** **her** **investiture** **,** **too** **!** **”**
” 在 这 天 的 她 授职 , 也 ! ”

“在她加冕那天也是！”

“ [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɔːfli] ['baːðərd] ['jestərdeɪ] ['iːvnɪŋ] .
“ **She** **looked** **awfully** **bothered** **yesterday** **evening** **.**
” 她 看起来 非常 烦恼 昨天 晚上 .

“她昨晚看起来很烦恼。”

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [seɪ] [wʌn] [wɜːrd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'dresɪŋ] — — ”
And **did** **not** **say** **one** **word** **while** **she** **was** **undressing** **—** **—** **”**
和 做过 不是 说 一 单词 尽管 她 曾是 脱衣服 — — ”

她脱衣服的时候一句话也没说——”

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [its] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [kʌp] ?
“ **Do** **you** **think** **it's** **anything** **about** **the** **Cup** **?**
” 做 你 思考 它是 任何事物 关于 这 杯子 ?

你认为这跟杯赛有关吗?

" ['sʌd(ə)nli] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] , [keɪm] [ðə; ði] ['sʌmənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bel] .

" Suddenly , in the midst of the chattering , came the summons from the bell .

" 突然 , 在 这 中间 的 这 喋喋不休 , 来了 这 传票 从 这 钟 .

"突然，在嘈杂声中，传来钟声。"

[laɪnz] [wɜːr; wər] [meɪd] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] ['spiːkɪŋ] ;

Lines were made , as usual , without more speaking ;

线条 是 制成 , 作为 通常 , 没有 更多的 请讲 ;

像往常一样，人们不再说话，各自排起了队。

[ɪn]['sɪŋg(ə)l][faɪl][ðə; ði]['gɝːlz] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] — [ɔːl][bʌt; bət][wʌn] ;

in single file the girls made their way into the Hall — all but one ;

在 单身的 文件 这 女孩们 制成 他们的 方式 进入 这 大厅 — 全部 但 一 ;

女孩们排成一列走进大厅——除了一个女孩；

[ðə; ði]['mæs,kɑːts] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['empti] ,

the Mascot's place was empty ,

这 吉祥物的 地方 曾是 空的 ,

吉祥物的位置空着，

[ænd; ənd] ['dʒeri] [felt] [mɪs] ['kɛriːz] [glæns] [rest] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][lɔːŋgər][ə'pɑːn][ðə; ði]['veɪkənt]

and Gerry felt Miss Carey's glance rest for a moment longer upon the vacant

和 杰瑞 毛毡 错过 凯莉的 瞥一眼 休息 为了 一个 片刻 更长 之上 这 空缺

[speɪs] [æz; əz][hɜːr; hər] [aɪ] ['trævld] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] .

space as her eye travelled down the Hall .

空间 作为 她 眼睛 旅行 向下 这 大厅 .

杰瑞感觉到凯瑞小姐的目光在空位上停留了片刻，然后她的目光沿着走廊向下移动。

[bʌt; bət] [prerz] [wɜːr; wər] [sed] , [ðə; ði][roʊl][wʌz; wəz] [kɔːld] ; [ðen] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɔːrdər] [keɪm] [tuː; tə]

But prayers were said , the roll was called ; then , before the order came to

但 祈祷 是 说 , 这 卷 曾是 称为 ; 然后 , 前 这 命令 来了 到

[liːv] [ðə; ði] [ruːm] ,

leave the room ,

离开 这 房间 ,

但祷告完毕，点名完毕；然后，在下达离开房间的命令之前，

[ðə; ði] [ˌhed'mɪstrəs] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['stedəli] [æt; ət][ðə; ði][laɪnz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

the headmistress stood up and looked down steadily at the lines before her .

这 校长 站立 向上 和 看起来 向下 稳步 在 这 线条 前 她 .

女校长站起身，目光坚定地注视着眼前的队伍。

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] ['beti] [kɑː'lail] [ɪz] ['mɪsɪŋ] .

" It appears that Betty Carlyle is missing .

" 它 出现 那 贝蒂 凯雷集团 是 丢失的 .

"贝蒂·卡莱尔似乎失踪了。"

[wɪl] ['eni] [gɜːrl] [huː] [kæn; kən] [gɪv] ['eni] ['riːz(ə)n] — ['pɑːsəb(ə)l][ɔːr]['prɑːbəb(ə)l] : ['eni] ['riːz(ə)n] [æt; ət][ɔːl] !

Will any girl who can give any reason — possible or probable : any reason at all !

将要 任何 女孩 WHO 能 给 任何 原因 — 可能的 或者 可能 : 任何 原因 在 全部 !

— [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['æbsəns] ,

— for her absence ,

— 为了 她 缺席 ,

任何女孩，只要能给出她缺席的任何理由——无论是可能的还是大概的：任何理由！——

[stænd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪnz] [waɪl] [ðə; ði] [rest] [faɪl] [aʊt] .

stand out from the lines while the rest file out .

站立 出去 从 这 线条 尽管 这 休息 文件 出去 .

当其他人陆续离开时，他从队伍中脱颖而出。

" ['dʒeri] , [θriː] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] ,

" Gerry , three minutes afterwards ,

" 杰瑞 , 三 分钟 然后 ,

三分钟后，杰瑞说道：

[faʊnd] [hɜːr'self] ['stændɪŋ] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] [oʊk] [ruːm] [waɪl] [ðə; ði] [ˌhed'mɪstrəs] [dɪ'sendɪd]

found	herself	standing	alone	in	the	big	Oak	Room	while	the	headmistress	descended
成立	她自己	常设	独自的	在	这	大的	橡木	房间	尽管	这	校长	下降

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['plætfɔːrm] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [saɪd] .

from	the	little	platform	and	came	to	her	side	.
从	这	小的	平台	和	来了	到	她	边	.

她发现自己独自一人站在宽敞的橡木厅里，而女校长则从小平台上走下来，来到她身边。

“ [wel] , ['dʒerəldiːn, -dain] ? ”

“	Well	,	Geraldine	?	”
”	出色地	,	杰拉尔丁	?	”

“怎么样，杰拉尔丁？”

“ [mɪs] ['kæri] , [aɪ] [θɪŋk] — [aɪm]['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] , [ðæt] ['beti] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] ['wɪtʃɪz] [wʊd] ! ”

“	Miss	Carey	,	I	think	—	I'm	almost	sure	,	that	Betty	has	gone	to	Witch's	Wood	!	”
”	错过	凯里	,	我	思考	—	我是	几乎	当然	,	那	贝蒂	有	已消失	到	女巫的	木头	!	”

“凯瑞小姐，我想——我几乎可以肯定，贝蒂去了女巫森林！”

“ [bʌt; bət] — ! ” [sed] ['beti] .

“	But	—	!	”	said	Betty	.
”	但	—	!	”	说	贝蒂	.

“但是——！”贝蒂说道。

“ ['hiːz] [ɪl] , [pʊr] [læd] , [ænd; ənd] [ə'skɪn] - [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

“	He's	ill	,	poor	lad	,	and	askin	'	for	you	.
”	他是	患病的	,	贫穷的	小伙子	,	和	问	-	为了	你	.

“他病了，可怜的孩子，他想见你。”

[wəʊnt] [leɪ] ['kwaɪət] .

Won't	lay	quiet	.
惯于	躺	安静的	.

不会就此罢休。

[maɪ] [mæn] [fetʃt] ['dɑːktər] [tuː; tə] [ən] [læst] [naɪt] ,

My	man	fetched	doctor	to	un	last	night	,
我的	男人	已获取	医生	到	联合国	最后的	夜晚	,

我男人昨晚把医生叫来了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [toʊld] [juː 'es] — ['dɑːktər] [dɪd] — [tuː; tə] [gɪv] [ən] ['eniθɪŋ] [wɑːtˌwʌt] [hiː; hi] ['fænsɪd] ,

and	he	told	us	—	doctor	did	—	to	give	un	anything	wot	he	fancied	,
和	他	讲述	我们	—	医生	做过	—	到	给	联合国	任何事物	什么	他	幻想	,

医生告诉我们——或者说，是医生告诉我们的——让他吃任何他喜欢的东西。

- [ɪm] ['biːn] - [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bæd] [weɪ] .

'	im	bein	'	in	such	a	bad	way	.
-	我是	是	-	在	这样的	一个	坏的	方式	.

我的情况糟透了。

[soʊ] [aɪ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] - [kəz] [aɪ] [nuː] [juːd] [kʌm] ,

So	I	come	along	'	cos	I	knew	you'd	come	,
所以	我	来	沿着	-	化学	我	知道	你会	来	,

所以我来了，因为我知道你会来。

['lɪt(ə)l] [mɪs] [kɑː'lail] — [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɔːft] [hɑːrt] [æz; əz] [kɪst] [ðə; ði] ['beɪbi] .

little	Miss	Carlyle	—	you	with	the	soft	heart	as	kissed	the	baby	.
小的	错过	凯雷集团	—	你	和	这	柔软的	心	作为	亲吻	这	婴儿	.

小卡莱尔小姐——你心地善良，亲吻了婴儿。

[ænd; ənd] [ʃʊr] , [tuː] , [its] [ðə; ði] [kʌp] ['hiːz] ['tɑːkən] - [ə'baʊt] , [end] [ɑːn] .

And	sure	,	too	,	it's	the	Cup	he's	talkin	'	about	,	end	on	.
和	当然	,	也	,	它是	这	杯子	他是	谈话	-	关于	,	结尾	在	.

当然，他最后说的也是杯赛。

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] ['biːn] - [ˌmɪd'sʌmər] [deɪ] — ” [ðə; ði] ['spiːkər] [stɑːpt] [fɔːr; fər] [breθ] [ænd; ənd]

An	'	it	bein	'	Midsummer	Day	—	”	The	speaker	stopped	for	breath	and
一个	-	它	是	-	盛夏	天	—	”	这	扬声器	停止	为了	气息	和

['mɑːpt] [ə; eɪ] ['hiːtɪd] [braʊ] .

mopped	a	heated	brow	.
拖把	一个	加热	眉头	.

“今天是仲夏节——”说话的人停下来喘了口气，擦了擦发烫的额头。

“ [bʌt; bət] [huː] [ɪz] - [hiː; hi] - ? ” [inˈkwaiəd] ['beti] , ['sterɪŋ] .

“	But	who	is	'	he	'	?	”	inquired	Betty	,	staring	.
”	但	WHO	是	-	他	-	?	”	询问	贝蒂	,	凝视	.

“可是‘他’是谁呢？”贝蒂盯着他问道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [sərˈpraɪz] — [ðæt] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)nli] ['siːɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər]

She	had	got	used	to	the	first	surprise	—	that	of	suddenly	seeing	behind	her
她	有	得到	用过的	到	这	第一的	惊喜	—	那	的	突然	看到	在后面	她

[ɪn][ðə; ði] [skuːl] [wʊd] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['ʌnə] ['graɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kærəvæn] ,

in	the	school	wood	the	figure	of	Anna	Grimes	of	the	caravan	,
在	这	学校	木头	这	数字	的	安娜	格莱姆斯	的	这	大篷车	,

她已经习惯了第一次的意外——突然在学校树林里看到大篷车里的安娜·格莱姆斯的身影。

[dɪˈʃevld] [ænd; ənd] ['dʌsti] , ['sɜːrt(ə)nli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər]

dishevelled	and	dusty	,	certainly	,	but	with	the	delight	of	recognition	in	her
蓬头垢面	和	尘土飞扬	,	当然	,	但	和	这	喜	的	认出	在	她

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

她衣衫褴褛，满身灰尘，但眼中却流露出认出她的喜悦。

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][ðer; ðər] ['beti] ['hædnt] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [æz; əz] [jet] ,

How	she	had	got	there	Betty	hadn't	had	time	to	consider	as	yet	,
如何	她	有	得到	那里	贝蒂	之前没有	有	时间	到	考虑	作为	然而	,

贝蒂还没来得及细想自己是怎么到那儿的。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [tɔːk] [wɪtʃ] [floʊd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['vɪzɪtɚz] [lɪps] .

owing	to	the	torrent	of	talk	which	flowed	from	her	visitor's	lips	.
欠款	到	这	激流	的	讲话	哪个	流动	从	她	访客	嘴唇	.

由于来访者滔滔不绝地讲个不停。

“ [aɪ] [kʌm] [miˈself] , ['lɪt(ə)l] [mɪs] [kɑː'lail] ; [ˌem 'iː][mæn][wʌz; wəz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	come	meself	,	little	Miss	Carlyle	;	me	man	was	against	it	.
”	我	来	我自己	,	小的	错过	凯雷集团	;	我	男人	曾是	反对	它	.

“卡莱尔小姐，是我亲自来的；我的男人反对的。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] [læd] ['biːɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] [weɪ] , [aɪ] ['kudnt] [krɔːs] [hɪm; ɪm] , ['biːɪŋ] [sɔːft] -

But	the	poor	lad	being	in	such	a	bad	way	,	I	couldn't	cross	him	,	being	soft	-
但	这	贫穷的	小伙子	存在	在	这样的	一个	坏的	方式	,	我	不能	叉	他	,	存在	柔软的	-

['hɑrtɪd] [maɪ'self] .

hearted	myself	.
心地	我	.

但是，这可怜的孩子处境那么糟糕，我心肠软，不忍心得罪他。

['kɒmɛd] [ʌp] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][væn] , [hiː; hi][dɪd] , ['ɜːrli] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , - [fɔːr; fər]['wɔːtər] .

Comed	up	to	our	van	,	he	did	,	early	yesterday	morning	,	arsking	for	water	.
喜剧	向上	到	我们的	货车	,	他	做过	,	早期的	昨天	早晨	,	-	为了	水	.

昨天清晨，他来到我们的面包车旁，要水喝。

[fel] [əˈsliːp] [waɪl] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['drɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][dɪd] , [pʊr] ['nætʃ(ə)rəl] ,

Fell	asleep	while	he	were	drinking	of	it	,	he	did	,	poor	natural	,
费尔	睡着了	尽管	他	是	喝	的	它	,	他	做过	,	贫穷的	自然的	,

他喝着喝着就睡着了，真是个可怜的家伙。

[ænd; ənd][aɪ] [θruː] [ə; eɪ][koʊt]['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][leɪ][ðer; ðər] .

and	I	threw	a	coat	over	him	and	let	him	lay	there	.
和	我	扔	一个	外套	超过	他	和	让	他	躺	那里	.

我给他披上一件外套，让他躺在那里。

[wel] , [æz; əz][maɪ][mæn] [sez] , [ðə; ði] [biːsts] [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['nætʃərəlz][ɪz][sɔːrt][ʌv; əv] ['speʃlz] ,

Well	,	as	my	man	says	,	the	beasts	and	the	poor	naturals	is	sort	of	specials	,
出色地	,	作为	我的	男人	说道	,	这	野兽	和	这	贫穷的	天然	是	种类	的	特价	,

正如我朋友所说，那些野兽和可怜的自然生物都算是特殊群体。

[ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [teɪks] [maɪ] ['miːnɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['mʊnə] [goʊ][ə'^in]

in	a	manner	of	speaking	,	if	you	takes	my	meaning	,	and	we	munna	go	agin
在	一个	方式	的	请讲	,	如果	你	需要	我的	意义	,	和	我们	穆纳	去	再次

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

换句话说，如果你明白我的意思，我们就要和他们对抗了。

[soʊ] , - - [iː] [weiks] [ʌp] [ɔːl] ['ʃɪvəri] [ænd; ənd] - ['ɔt, 'oʊ'tiː][æt; ət] [nuːn] ,

So	,	w'en	'	e	wakes	up	all	shivery	and	'	ot	at	noon	,
所以	,	-	-	e	醒来	向上全部		发抖	和	-	ot	在	中午	,

所以，当他中午醒来浑身发抖的时候，

[æn; ən] - - ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ˌmɪd'sʌmər] [jet] , [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] [waɪ] [hiː; hi][biː; bi][soʊ][koʊld] ,

an	'	arsks	whether	it	be	Midsummer	yet	,	and	if	so	why	he	be	so	cold	,
一个	-	-	无论	它	是	盛夏	然而	,	和	如果	所以	为什么	他	是	所以	寒冷的	,

他问现在是不是仲夏节了，如果是的话，为什么他感觉这么冷。

[ænd; ənd] ['weðər] [tiː] - [kʌp] [biː; bi] [seɪf] ,

and	whether	t	'	Cup	be	safe	,
和	无论	t	-	杯子	是	安全的	,

以及“杯子”是否安全，

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [swiːt] [jʌŋ] ['leɪdi][wɑːtˌwʌt][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] — [wel] ,

and	all	about	the	sweet	young	lady	wot	was	afraid	to	lose	it	—	well	,
和	全部	关于	这	甜的	年轻的	女士	什么	曾是	害怕的	到	失去	它	—	出色地	,

还有关于那位害怕失去一切的甜美年轻女士的一切——嗯，

[æt; ət][fɜːrst][wiː; wi] [θɪŋks] [ʌv; əv] - [ɪm][æz; əz] [laɪt] - - - .

at	first	we	thinks	of	'	im	as	light	-	'	eaded	.
在	第一的	我们	思考	的	-	我是	作为	光	-	-	-	.

起初我们认为他头脑简单。

” ['mɪsɪz] . ['greɪmz] [stɑːpt] [fɔːr; fər] [breθ] .

”	Mrs	.	Grimes	stopped	for	breath	.
”	太太	.	格莱姆斯	停止	为了	气息	.

格莱姆斯太太停下来喘口气。

“ ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [ðer; ðər] [kʌp] - [iː][wɜːr; wər] , [ðoʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ; “ [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi]

“	Talking	about	that	there	Cup	'	e	were	,	though	,	”	she	went	on	;	“	and	so	we
“	说	关于	那	那里	杯子	-	e	是	,	尽管	,	”	她	去	在	;	“	和	所以	我们

['lisnz] .

listens	.
听着	.

“说到那里的杯子，”她继续说道；“所以我们听着。

- [mɪs] ['bɛtiːz] - [ɜːr; ər] [naɪm] , - [sez] - [iː] , [kwaɪt]['sensəb(ə)l] , [tuː] .

'	Miss	Betty's	'	er	nyme	,	'	says	'	e	,	quite	sensible	,	too	.
-	错过	贝蒂的	-	呃	纽约媒体集团	,	-	说道	-	e	,	相当	明智的	,	也	.

“贝蒂小姐的名字，”他说，这也很明智。

- [aɪz] - [ɜːrd] [ðə; ði] ['ʌðər] [jʌŋ] ['leɪdiz] [kɔːl] - [ɜːr; ər] , - [sez] - [iː] . - [maɪ] [jʌŋ] - [ʃiː; ʃi][ɪz] ,

| | | |

[æn; ən] - ['dɑːktər] [kʌmz] [ænd; ənd][ˌɛsˌiːˈɛs] - [tɪz] ['rʊmətɪz] ['fiːvər] [kɔːt] [wɪð; wɪθ] ['leɪɪŋ] [aʊt] [oʊ] -

An	**'**	**doctor**	**comes**	**and**	**ses**	**'**	**tis**	**rheumatiz**	**fever**	**caught**	**with**	**laying**	**out**	**o**	**'**
一个	-	医生	来	和	ses	-	的	风湿病	发烧	捕捉	和	躺下	出去	o	-

[naɪts] — — ”

nights	**—**	**—**	**”**
夜晚	—	—	”

医生来了，说这是因为卧床不起引起的风湿热——”

“ [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [wʌn] [wɜːrd] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] , ” [broʊk] [ɪn] ['beti] , ['ɔːlmoʊst] ['tremblɪŋ] .

“	**I**	**don't**	**understand**	**one**	**word**	**,**	**I**	**don't**	**think**	**,**	**”**	**broke**	**in**	**Betty**	**,**	**almost**	**trembling**	**.**
“	我	不	理解	一	单词	,	我	不	思考	,	”	打破	在	贝蒂	,	几乎	发抖	.

“我一个字也听不懂，我什么也想不明白，”贝蒂哽咽着说，几乎颤抖着。

“ [æt; ət] [liːst] [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] .

“	**At**	**least**	**I**	**believe**	**I'm**	**beginning**	**to**	**.**
“	在	至少	我	相信	我是	开始	到	.

“至少我觉得我开始慢慢做到这一点了。”

['oʊnli] — ” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['hɜːrid] [lʊk] [ə'raʊnd] .

Only	**—**	**”**	**She**	**gave**	**a**	**hurried**	**look**	**around**	**.**
仅有的	—	”	她	给予	一个	慌忙	看	大约	.

“只是——”她匆匆环顾四周。

“ [æn; ən] - [noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] , [mɪs] [kɑː'lail] , [dɪr] .

“	**An**	**'**	**no**	**need**	**for**	**you**	**to**	**,**	**Miss**	**Carlyle**	**,**	**dear**	**.**
“	一个	-	不	需要	为了	你	到	,	错过	凯雷集团	,	亲爱的	.

“亲爱的卡莱尔小姐，您完全不必这样。”

[juː; jʊ][dʒʌst] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [oʊ] - [ˌem 'iː] .

You	**just**	**come**	**along**	**o**	**'**	**me**	**.**
你	只是	来	沿着	o	-	我	.

你跟我一起走。

['dɑːktər] [sez] - [twɪl] ['wɜːrs(ə)n][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] ['kɔːlɪŋ] , [ænd; ənd] [its] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] ['fɜː, 'fɛr][juː; jʊ]

Doctor	**says**	**'**	**twill**	**worsen**	**him**	**to**	**keep**	**calling**	**,**	**and**	**it's**	**calling**	**out**	**fer**	**you**
医生	说道	-	斜纹布	恶化	他	到	保持	呼叫	,	和	它是	呼叫	出去	fer	你

[ðæt] ['hiːz] ['æftər] .

that	**he's**	**after**	**.**
那	他是	后	.

医生说，他继续打电话只会让他病情加重，而且他打电话就是为了找你。

['wɒnts] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ðɪ] [kʌp] , [soʊ] - [iː] [sez] — — ”

Wants	**to**	**give**	**her**	**the**	**Cup**	**,**	**so**	**'**	**e**	**says**	**—**	**—**	**”**
想要	到	给	她	这	杯子	,	所以	-	e	说道	—	—	”

他想把杯子送给她，于是他说——”

“ [bʌt; bət] [haʊ] ?

“	**But**	**how**	**?**
“	但	如何	?

“但是怎么做呢？”

[ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][æsk] [liːv] — — ! ”

And	**I**	**ought**	**to**	**ask**	**leave**	**—**	**—**	**!**	**”**
和	我	应该	到	问	离开	—	—	!	”

我应该请假了——!

“ [ʃʊr] , - [tɪz][ðə; ðɪ] ['dɑːktɚz] [liːv] [æz; əz] [juːz] [gɑːt] .

“	**Sure**	**,**	**'**	**tis**	**the**	**doctor's**	**leave**	**as**	**you's**	**got**	**.**
“	当然	,	-	的	这	医生的	离开	作为	你的	得到	.

“当然，这是医生给你的假期。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] , [mɪs] [kɑː'lail] , [dɪr] .

There's	no	time	to	lose	,	Miss	Carlyle	,	dear	.
有	不	时间	到	失去	,	错过	凯雷集团	,	亲爱的	.

卡莱尔小姐，亲爱的，时间紧迫。

[æn; ən] - [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] [weɪ] .

An	'	you	can	come	along	this	way	.
一个	-	你	能	来	沿着	这	方式	.

你可以从这边过来。

- [tɪz] [ðə; ði] [weɪ] [faʊnd] [baɪ] [hɪm'self] , [pʊr] ['nætʃ(ə)rəl] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

'	Tis	the	way	found	by	himself	,	poor	natural	;	but	he	described	of	it	to
-	的	这	方式	成立	经过	他自己	,	贫穷的	自然的	;	但	他	描述	的	它	到

[ˌem 'iː]['prɑːpər] ['klevər] .

me	proper	clever	.
我	恰当的	聪明的	.

这是他自己摸索出来的，他天性善良；但他却很聪明地向我描述了这条路。

- [juː; jʊ] [goʊz] [ə'lɔːŋ] , - [ˌɛsˌiː'ɛs] - [iː] , - [tuː; tə] [ðæt] [ðer; ðər] - ['bɔːdəriŋ] [ðə; ði] [roʊd] .

'	You	goes	along	,	'	ses	'	e	,	'	to	that	there	medder	bordering	the	road	.
-	你	去	沿着	,	-	ses	-	e	,	-	到	那	那里	-	毗邻	这	路	.

“你沿着路走，”他说，“到路边那个乱糟糟的地方。”

[æn; ən] - [kloʊz] [baɪ][ðer; ðər] , - [ˌɛsˌiː'ɛs] - [iː] , - [juːl] [siː] [ə; eɪ] [waɪd] [dɪtʃ] - [laɪk] [weɪ] ,

An	'	close	by	there	,	'	ses	'	e	,	'	you'll	see	a	wide	ditch	-	like	way	,
一个	-	关闭	经过	那里	,	-	ses	-	e	,	-	你会	看	一个	宽的	沟	-	喜欢	方式	,

就在附近，你会看到一条宽阔的沟渠，

[wɪð; wɪθ] ['netlz] ['groʊɪŋ] [θɪk] [soʊ][æz; əz][noʊ][wʌn]['noʊtɪsɪz] .

with	nettles	growing	thick	so	as	no	one	notices	.
和	荨麻	生长	厚的	所以	作为	不	一	通知	.

荨麻长得非常茂密，以至于没有人注意到。

[draɪ][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪn] ['sʌmər] , [ænd; ənd] [diːp] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][goʊz] [ə'lɔːŋ] ['kerf(ə)l] ;

Dry	it	be	in	summer	,	and	deep	it	be	;	and	you	goes	along	careful	;
干燥	它	是	在	夏天	,	和	深的	它	是	;	和	你	去	沿着	小心	;

夏天要干燥，要深厚；你要小心行事；

[ænd; ənd][ðer; ðər][biː; bi] [ruːm] [tuː; tə] [wɔːk] [naɪ] [ˌʌp'stændɪŋ] [ɔːl] [weɪ] [θruː] - [tɪl] [juː; jʊ]

and	there	be	room	to	walk	nigh	upstanding	all	way	through	medder	till	you
和	那里	是	房间	到	走	夜	正直	全部	方式	通过	-	直到	你

[kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] [wʌt] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [bɛnədɪks] [skuːl] [ænd; ənd] [siːz] [ðə; ði]

comes	to	the	wood	what	belongs	to	St	.	Benedick's	school	and	sees	the
来	到	这	木头	什么	属于	到	英石	.	贝内迪克的	学校	和	看到	这

['flaʊərz] .

flowers	.
花朵	.

而且，你可以一路直立行走穿过梅德尔，直到来到属于圣本笃学校的树林，看到鲜花。

[aɪ] , [ðeə(r)] [grænd][tuː; tə] [wɑːtʃ] , [ə; eɪ] - ['leɪɪŋ] ['siːkrət] [ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] , - [ˌɛsˌiː'ɛs][hiː; hi] ,

Aye	,	they're	grand	to	watch	,	a	-	laying	secret	in	the	ditch	,	'	ses	he	,
是的	,	它们是	盛大	到	手表	,	一个	-	躺下	秘密	在	这	沟	,	-	ses	他	,

“是啊，看着它们在沟里偷偷摸摸地玩耍真有趣，”他说。

- [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ɪz] ['grændʒ] ; [bʌt; bət][goʊ] ['kerf(ə)l] [ðer; ðər]['fɜː, 'fɛr] [fɪr] [ðeɪ] [siːz] [juː; jʊ] ,

'	but	the	young	ladies	is	grander	;	but	go	careful	there	fer	fear	they	sees	you	,
-	但	这	年轻的	女士们	是	更宏伟	;	但	去	小心	那里	fer	害怕	他们	看到	你	,

“但是那位年轻女士更气派；不过去那里要小心，免得被她们看见。”

[ænd; ənd] [kraʊtʃ] [ænd; ənd] [krɔːl] .

and	crouch	and	crawl	.
和	蹲伏	和	爬行	.

蹲伏爬行。

- [wel] , [aɪ] [ˈprɔmisiz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [ðer; ðər] [wei] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] [maɪl] [ˈkwɪkər]

'	Well	,	I	promises	him	to	take	that	there	way	,	it	being	a	full	mile	quicker
-	出色地	,	我	承诺	他	到	拿	那	那里	方式	,	它	存在	一个	满的	英里	更快

[æn; ən] - [ˈnɪrər] .

an	'	nearer	.
一个	-	更近	.

“嗯，我答应他走那条路，那条路快一英里，也更近。”

[soʊ] , [siː] [hɪr] , [mɪs] , [step] [əˈlɔːŋ] [naʊ] ; [fɔːr; fər] [jʊə(r)] [seɪf] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊz] ,

So	,	see	here	,	Miss	,	step	along	now	;	for	you're	safe	with	me	,	as	you	knows	,
所以	,	看	这里	,	错过	,	步	沿着	现在	;	为了	你是	安全的	和	我	,	作为	你	知道	,

所以，小姐，请您过来一下；因为您知道，跟我在一起您很安全。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lædz] [raɪt] - [daʊn] [bæd][ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ˈkɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

and	the	lad's	right	-	down	bad	wi	'	calling	for	you	.
和	这	小伙子的	正确的	-	向下	坏的	wi	-	呼叫	为了	你	.

这小子简直太喜欢叫你了。

” [ˈhɑːrdli] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ˈbeti] [ˈfɑːloʊd] [ˈʌnə] [ˈgraɪmzɪz] [liːd] .

”	Hardly	knowing	what	she	did	,	Betty	followed	Anna	Grimes's	lead	.
”	几乎	会心	什么	她	做过	,	贝蒂	随后	安娜	格莱姆斯的	带领	.

“贝蒂几乎不知道自己在做什么，就跟着安娜·格莱姆斯的指示做了。”

[ˈpɑːrtɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [ˈtæŋg(ə)ld] [mæs] [ʌv; əv] [ˈgraːsiz] [ænd; ənd] [ˈbrækən] [æt; ət][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

Parting	the	great	tangled	mass	of	grasses	and	bracken	at	the	side	of	the
离别	这	伟大的	纠缠不清	大量的	的	草	和	蕨类植物	在	这	边	的	这

[wʊd] ,

wood	,
木头	,

拨开林边那一大团纠缠不清的草和蕨类植物，

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [dɪˈspleɪd] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪd] [ˌdɪsˈjuːzd] [dɪtʃ] .

the	woman	displayed	the	opening	of	a	wide	disused	ditch	.
这	女士	显示	这	开幕	的	一个	宽的	废弃的	沟	.

那名女子展示了一条宽阔的废弃沟渠的开口。

[ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [ɔːf] , [waɪl] [ˈbeti] [ˈfɑːloʊd] [ɑːn][bɪˈhaɪnd] .

She	crouched	down	and	started	off	,	while	Betty	followed	on	behind	.
她	蹲着	向下	和	开始	离开	,	尽管	贝蒂	随后	在	在后面	.

她蹲下身子，开始向前走去，贝蒂跟在她身后。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θrɪl] [ədˈventʃər] , [ɪnˈdiːd] ,

Here	was	a	thrilly	adventure	,	indeed	,
这里	曾是	一个	惊险刺激	冒险	,	的确	,

这真是一次惊险刺激的冒险！

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [ɪn] [ðæt] [laɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈfɑːloʊd]

if	she	had	had	time	to	think	of	the	journey	in	that	light	as	she	followed
如果	她	有	有	时间	到	思考	的	这	旅行	在	那	光	作为	她	随后

[hɜːr; hər] [gaɪd] .

her	guide	.
她	指导	.

如果她在跟随向导的旅途中，有时间从这个角度去思考这段旅程就好了。

[bʌt; bət] [ˈbɛtiːz] [maɪnd][wʌz; wəz] [ˈwɜːrkɪŋ] [tuː] [ˈræpɪdli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [ˈɪntuː][ə; eɪ]

But	Betty's	mind	was	working	too	rapidly	as	she	made	two	and	two	into	a
但	贝蒂的	头脑	曾是	在职的	也	快速	作为	她	制成	二	和	二	进入	一个

['sensəb(ə)l] [fɔːr] ,

sensible	four	,
明智的	四	,

但贝蒂的思维运转得太快，她很快就把二加二算成了一个合理的四。

[waɪl] ['θɪŋkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [skræps] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['graɪmz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər] .

while	thinking	out	the	information	scraps	which	Mrs	.	Grimes	had	given	her	.
尽管	思维	出去	这	信息	碎屑	哪个	太太	.	格莱姆斯	有	给定	她	.

她一边思考着格莱姆斯太太给她的零碎信息，一边想着这些事情。

[fɔ:r; fər] “ [hi:; hi] ” [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ɑ:n] [ðæt] [deɪ] [wen] [ʃi:; ʃi]

For	“	he	”	must	be	the	poor	boy	of	the	adventure	on	that	day	when	she
为了	“	他	”	必须	是	这	贫穷的	男生	的	这	冒险	在	那	天	什么时候	她

[hæd; həd] ['klæmbəd] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɪtʃɪz] [wʊd] [ænd; ənd]['teɪkən][hɪz; ɪz][pɑ:rt] [ə'genst] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

had	clambered	out	of	Witch's	Wood	and	taken	his	part	against	the	village
有	攀爬	出去	的	女巫的	木头	和	已采取	他的	部分	反对	这	村庄

['ɜ:tʃɪnz] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪl] - ['tri:tɪŋ] [hɪm; ɪm] .

urchins	who	had	been	ill	-	treating	him	.
海胆	WHO	有	到过	患病的	-	治疗	他	.

因为“他”一定是那天冒险中那个可怜的男孩，她从女巫森林里爬出来，替他对抗那些欺负他的村里顽童。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][hi:; hi] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:st] [kʌp] ?

But	what	could	he	know	of	the	lost	Cup	?
但	什么	可以	他	知道	的	这	丢失的	杯子	?

但他又能对遗失的圣杯知道些什么呢?

“ [wel] ” — [ə; eɪ] [laɪt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['grædʒuəli] ['dɔ:nɪŋ] ['oʊvər] [θɪŋz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] —

“	Well	”	—	a	light	seemed	to	be	gradually	dawning	over	things	as	she	thought	—
“	出色地	”	—	一个	光	似乎	到	是	逐步地	黎明	超过	事物	作为	她	想法	—

“ [hi:; hi] [nu:] [ðɪs] [kwɪr] [wei] [ə'lɔ:ŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['medoʊ] ;

“	he	knew	this	queer	way	along	from	the	meadow	;
“	他	知道	这	酷儿	方式	沿着	从	这	草地	;

“嗯，”她想着，似乎渐渐明白了事情的真相，“他知道这条从草地延伸过来的奇怪小路；

[ænd; ənd][soʊ] ['hi:z] [noʊn] [ðə; ði] [wei] ['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r] [sku:l] [wʊd] .

and	so	he's	known	the	way	into	our	school	wood	.
和	所以	他是	已知	这	方式	进入	我们的	学校	木头	.

所以他知道进入我们学校树林的路。

[ænd; ənd] ['hi:z] [bɪn] [ðer; ðər] — ['mɪsɪz] . ['graɪmz] [sez] [soʊ] ; [ænd; ənd] ['hi:z] [wɑ:tʃt] [ˌem 'i:] ['gɑ:rdnɪŋ] .

And	he's	been	there	—	Mrs	.	Grimes	says	so	;	and	he's	watched	me	gardening	.
和	他是	到过	那里	—	太太	.	格莱姆斯	说道	所以	;	和	他是	观看	我	园艺	.

格莱姆斯太太说他去过那里；他还看过我种花。

[ænd; ənd][hi:; hi] [hɜ:rd] [ˌem 'i:] [seɪ] ,

And	he	heard	me	say	,
和	他	听到	我	说	,

他听到我说：

[ɑ:n] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] ['dʒeri] ([ænd; ənd][aɪ][dɪd] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][aɪ]

on	that	morning	when	I	was	talking	to	Gerry	(	and	I	did	say	it	,	for	I
在	那	早晨	什么时候	我	曾是	说	到	杰瑞	(	和	我	做过	说	它	,	为了	我

[rɪ'membər]) ,

remember	)	,
记住	)	,

那天早上我和杰瑞说话的时候（我确实说过，因为我记得），

[ðæt] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [ðæn; ðən] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [lu:z] [ðə; ði] [kʌp] .

that	I	would	rather	anything	happened	than	that	we	should	lose	the	Cup	.
那	我	会	相当	任何事物	发生	比	那	我们	应该	失去	这	杯子	.

我宁愿发生任何事，也不愿我们输掉奖杯。

[aɪ] [sed] , [tu:] ([aɪ][dɪd] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:r] [els] ['dʒeri] [dɪd]) ,

I	said	,	too	(	I	did	say	it	,	or	else	Gerry	did	)	,
我	说	,	也	(	我	做过	说	它	,	或者	别的	杰瑞	做过	)	,

我也这么说过（我的确说过，或者杰瑞也说过），

[ðæt] [wiː; wi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ˌmɪd'sʌmər] [deɪ] .

that	we	wanted	to	keep	it	on	Midsummer	Day	.
那	我们	通缉	到	保持	它	在	盛夏	天	.

我们想把它保留在仲夏节那天。

[oʊ] , [wʌt] [kʌmz] [nekst] ?

Oh	,	what	comes	next	?
哦	,	什么	来	下一个	?

接下来会发生什么呢?

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [mɪkst] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [pʊr] [hed] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] ,

I	suppose	he	mixed	it	up	in	his	poor	head	and	didn't	understand	,
我	认为	他	混合	它	向上	在	他的	贫穷的	头	和	没有	理解	,

我猜他脑子有点混乱，所以没明白。

" [sed] ['beti] [tuː; tə][hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] ['mʌðərli] [weɪ] ,

"	said	Betty	to	herself	in	a	motherly	way	,
"	说	贝蒂	到	她自己	在	一个	母性	方式	,

贝蒂用一种母亲般的语气自言自语道:

[dʒʌst][æz; əz][hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər] [swɪtʃt] [ɔːf][ðə; ði] ['mætər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][baɪ][ðə; ði]

just	as	her	thoughts	were	switched	off	the	matter	for	a	moment	by	the
只是	作为	她	想法	是	切换	离开	这	事情	为了	一个	片刻	经过	这

[saʊnd] [ʌv; əv] ['ʌnə] ['graɪmzɪz] [vɔɪs] [dʒʌst] [ə'hed] .

sound	of	Anna	Grimes's	voice	just	ahead	.
声音	的	安娜	格莱姆斯的	嗓音	只是	前方	.

就在她思绪暂时从这件事上转移开来的时候，前方传来了安娜·格莱姆斯的声音。

“ [wiːz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪtʃ] - [laɪk] [weɪ] [naʊ] , [mɪs] , [ænd; ənd] [hɪəz] [ðə; ði] - .

“	We's	out	of	the	ditch	-	like	way	now	,	Miss	,	and	here's	the	medder	.
"	我们是	出去	的	这	沟	-	喜欢	方式	现在	,	错过	,	和	这里是	这	-	.

“小姐，我们现在已经走出了那条沟渠般的路，接下来就是麻烦了。”

[juː; jʊ][kæn; kən][stænd] [ʌp] [naʊ] [ænd; ənd] [stretʃ] [jɜːr'sɛlf] ['prɑːpər] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][goʊz][ɑːn] .

You	can	stand	up	now	and	stretch	yerself	proper	before	we	goes	on	.
你	能	站立	向上	现在	和	拉紧	你自己	恰当的	前	我们	去	在	.

现在你可以站起来好好伸展一下身体，我们再继续。

- [twɪl] [oʊni][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪz] [ɑːn] [naʊ] .

'	Twill	on'y	be	a	little	ways	on	now	.
-	斜纹布	仅限	是	一个	小的	方式	在	现在	.

斜纹布现在离目的地只有一小段路了。

[ðə; ði][vænz] [daʊn] [ðə; ði] [mʊr] [ə; eɪ][bɪt] , ['nɪrər] [ðæn; ðən][wiː; wi][wʌz; wəz][læst] [taɪm] [juː; jʊ] [siːz] [juː 'es]

The	van's	down	the	moor	a	bit	,	nearer	than	we	was	last	time	you	sees	us
这	面包车	向下	这	泊	一个	少量	,	更近	比	我们	曾是	最后的	时间	你	看到	我们

.

:
.

货车在沼泽地边上，比你上次见到我们时离我们更近了。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndz] — " [ðə; ði] [kwɪr] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [kən'tɪnjuːd] .

Out	of	the	winds	—	"	The	queer	pilgrimage	continued	.
出去	的	这	风	—	"	这	酷儿	朝圣	持续	.

“从风中——” 这场奇特的朝圣之旅仍在继续。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wen] ,

It	was	more	than	a	relief	from	the	strangeness	of	things	when	,
它	曾是	更多的	比	一个	宽慰	从	这	奇怪	的	事物	什么时候	,

这不仅仅是从怪异的氛围中解脱出来，而是.....

[æz; əz][ðə; ði]['kærəvæn] [keɪm] [æt; ət][læst][ɪn] [saɪt] ,

as	the	caravan	came	at	last	in	sight	,
作为	这	大篷车	来了	在	最后的	在	视线	,

当商队终于出现在视线中时，

[ə'nʌðər] ['viːəkl; 'viːhɪkl] [ə'pɪrd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] — ['nʌθɪŋ] [les] ['ɔːrd(ə)neri][ænd; ənd] ['evrideɪ] -

another	vehicle	appeared	beside	it	—	nothing	less	ordinary	and	everyday	-
其他	车辆	出现	旁	它	—	没有什么	较少的	普通的	和	每天	-

['lʊkɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [kɑːr] — [ænd; ənd][ðə; ði] [skuːl] ['dɑːktər] ,

looking	than	the	doctor's	car	—	and	the	school	doctor	,
寻找	比	这	医生的	车	—	和	这	学校	医生	,

旁边又出现了一辆车——看起来和医生的车没什么两样——学校的医生，

[rə'neɪz] ['fɑːðər] , [keɪm] [hɪm'self] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

Rene's	father	,	came	himself	to	meet	them	.
雷内的	父亲	,	来了	他自己	到	见面	他们	.

雷内的父亲亲自来见他们。

“ [tʃ] , [tʃ] .

“	Tch	,	tch	.
“	tch	,	tch	.

“啧啧。”

[wɒts] [ðɪs] [naʊ] , ['mɪsɪz] . ['greɪmz] ?

What's	this	now	,	Mrs	.	Grimes	?
是什么	这	现在	,	太太	.	格莱姆斯	?

格莱姆斯太太，这又是怎么回事?

[jʊr; jər] ['hʌzbənd] [sed] [juːd] [gɔːn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] ['kredɪt] [ˌaɪ 'tiː]

Your	husband	said	you'd	gone	for	the	young	lady	,	but	I	could	hardly	credit	it
你的	丈夫	说	你会	已消失	为了	这	年轻的	女士	,	但	我	可以	几乎	信用	它

.

:
.

你丈夫说你和那位年轻女士在一起了，但我很难相信。

[wel] , [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] [maɪ'self] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] .

Well	,	I	was	just	off	to	the	school	myself	,	it	happens	.
出色地	,	我	曾是	只是	离开	到	这	学校	我	,	它	发生	.

嗯，我当时也正要去学校，这种情况时有发生。

[naʊ] , [maɪ] [dɪr] — ['beti] [kɑː'lail] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Now	,	my	dear	—	Betty	Carlyle	,	isn't	it	?
现在	,	我的	亲爱的	—	贝蒂	凯雷集团	,	不是	它	?

亲爱的，是贝蒂·卡莱尔吗?

[juː; jʊ] [siː] , [aɪv] [hɜːrd] [ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ][frʌm; frəm]['renei] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]

you	see	,	I've	heard	all	about	you	from	Rene	,	and	I	know	the	story	of	the
你	看	,	我已经	听到	全部	关于	你	从	勒内	,	和	我	知道	这	故事	的	这

[kʌp] ,

Cup	,
杯子	,

你看，我从雷内那里听说了你的一切，我也知道那座奖杯的故事。

[ænd; ənd] [aɪv] [hɜːrd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] [æz; əz][toʊld][baɪ] [ðiːz] [gʊd] [foʊk] [hɪr] — [step]

and	I've	heard	the	end	of	the	tale	as	told	by	these	good	folk	here	—	step
和	我已经	听到	这	结尾	的	这	故事	作为	讲述	经过	这些	好的	民间	这里	—	步

[streɪt] ['ɪntuː][maɪ][kɑːr] [waɪl] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['greɪmz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

straight	into	my	car	while	I	speak	to	Mrs	.	Grimes	for	a	minute	.
直的	进入	我的	车	尽管	我	说话	到	太太	.	格莱姆斯	为了	一个	分钟	.

我已经听完了这些好心人讲述的故事的结局——请直接上我的车，我和格莱姆斯太太谈一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [streɪt] [bæk] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [bɛnədɪks] .

And	then	I'll	take	you	straight	back	to	St	.	Benedick's	.
和	然后	患病的	拿	你	直的	后退	到	英石	.	贝内迪克的	.

然后我会直接带你回圣本笃医院。

[ðɪs] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [noʊ] [daʊt] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

This	is	no	place	for	you	,	although	the	good	woman	no	doubt	thought	she	was
这	是	不	地方	为了	你	,	虽然	这	好的	女士	不	怀疑	想法	她	曾是

[əu'beiŋ] ['ɔːrdərz] .

obeying	orders	.
服从	订单	.

这里不适合你，尽管那位善良的女士无疑认为自己是在服从命令。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] ” — ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

It	appears	”	—	Dr	.
它	出现	”	—	博士	.

看来”——博士

['fəː^əs] [tɜːrnd] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] — “ [ðæt] [wiːv] [gɑːt][jʊr; jər] [kʌp] [bæk] ['seɪfli] , [ɔːr] , [æt; ət] [liːst]

Fergus	turned	as	he	spoke	—	“	that	we've	got	your	Cup	back	safely	,	or	,	at	least
弗格斯	转向	作为	他	辐	—	“	那	我们已经	得到	你的	杯子	后退	安全	,	或者	,	在	至少

,

,
,

弗格斯边说边转过身——“我们已经安全地找回了你的奖杯，或者至少，

[ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['ʃɔːrtli] , [θæŋks] [tuː; tə] [pʊr] [pɔːl] .

shall	have	it	very	shortly	,	thanks	to	poor	Paul	.
将	有	它	非常	不久	,	谢谢	到	贫穷的	保罗	.

多亏了可怜的保罗，我很快就能拿到了。

” [hɪz; ɪz] [toʊn] [tʃeɪndʒd] ,

”	His	tone	changed	,
”	他的	语气	已更改	,

他的语气变了，

[ænd; ənd][hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [lɪst] [ʌv; əv] [də'rekʃ(ə)nz] [æz; əz][hiː; hi] [ə'drest] [ðə; ði][væn] -

and	he	broke	off	into	a	long	list	of	directions	as	he	addressed	the	van	-
和	他	打破	离开	进入	一个	长的	列表	的	方向	作为	他	已解决	这	货车	-

['wʊmən] ;

woman	;
女士	;

他一边对着货车女司机说话，一边开始列举一长串指示；

[waɪl] ['beti] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] ['waɪldli][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ,

while	Betty	,	with	her	heart	beating	wildly	with	excitement	,
尽管	贝蒂	,	和	她	心	殴打	疯狂地	和	激动	,

贝蒂兴奋得心跳加速，

[pə'zest] [hɜːr; hər] [soʊl] [ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [friː] [tuː; tə] [ə'pɪr] .

possessed	her	soul	in	patience	until	he	should	be	free	to	appear	.
拥有	她	灵魂	在	耐心	直到	他	应该	是	自由的	到	出现	.

他耐心地占据了她的灵魂，直到他能够自由地出现。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][hæf][æn; ən]['aʊər] ['leɪtər] , [waɪl] ['draɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] ,

It	was	almost	half	an	hour	later	,	while	driving	her	back	to	the	school	,
它	曾是	几乎	一半	一个	小时	之后	,	尽管	驾驶	她	后退	到	这	学校	,

将近半小时后，在开车送她回学校的路上，

[ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fəː^əs] [ɪk'spleɪnd] ['fɜːrðər] .

that	Dr	.	Fergus	explained	further	.
那	博士	.	弗格斯	解释	更远	.

弗格斯博士进一步解释道。

“ [ɪn] ['wɪtʃɪz] [wʊd] ; [ðə; ði] [pʊr] [lædz] ['hɪd(ə)n] [ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər] — [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] .

“	In	Witch's	Wood	;	the	poor	lad's	hidden	it	there	—	in	the	cottage	.
“	在	女巫的	木头	;	这	贫穷的	小伙子的	隐	它	那里	—	在	这	小屋	.

“在女巫森林里；可怜的孩子把它藏在那里——在小屋里。”

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [hi:; hi] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði][fækt] ([wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [els] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['pi:p(ə)l] [ə'pɪrz] [tu:; tə][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] ,

It	seems	that	he	found	out	the	fact	(	which	no	one	else	among	the	village	people
它	似乎	那	他	成立	出去	这	事实	(	哪个	不	一	别的	之中	这	村庄	人们

appears	to	have	found	out	,
出现	到	有	成立	出去	,

看来他发现了这个事实（村里其他人似乎都没有发现）。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ]) [ðæt] [ðer; ðər] [ɑ:nt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] ['goʊsts] !

by	the	way	)	that	there	aren't	such	things	as	ghosts	!
经过	这	方式	)	那	那里	不是	这样的	事物	作为	鬼魂	!

顺便说一句，根本没有鬼魂这种东西！

[ænd; ənd] ['hi:z] ['evɪdəntli] [ə'dɑ:ptɪd] [ðə; ði][soʊ] - [kɔ:ld] - ['hɔ:ntɪd] ['kɑ:tɪdʒ] - [ðer; ðər] ,

And	he's	evidently	adopted	the	so	-	called	'	haunted	cottage	'	there	,
和	他是	显然	已采用	这	所以	-	称为	-	闹鬼的	小屋	-	那里	,

显然，他已经把那里的那间所谓的“闹鬼小屋”当成了自己的家。

[ænd; ənd][hæz; həz] [ju:st] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['refju:dʒ] .

and	has	used	it	as	a	kind	of	refuge	.
和	有	用过的	它	作为	一个	种类	的	避难所	.

并将其用作避难所。

['hi:z] [gɑ:t][ə; eɪ][bæd] ['græni] , [pʊr] [bɔɪ] , [hu:] ['dʌznt] [du:][hɜ:r; hər][best][baɪ][hɪm; ɪm] ,

He's	got	a	bad	granny	,	poor	boy	,	who	doesn't	do	her	best	by	him	,
他是	得到	一个	坏的	奶奶	,	贫穷的	男生	,	WHO	不	做	她	最好的	经过	他	,

可怜的孩子，他有个糟糕的奶奶，奶奶对他很不好。

[ænd; ənd]['hi:z] ['teɪkən][tu:; tə] ['kæmpɪŋ] [ðer; ðər] .

and	he's	taken	to	camping	there	.
和	他是	已采取	到	野营	那里	.

他开始喜欢去那里露营。

[pleɪz] [hɪz; ɪz][paɪp] , [tu:] , [ðer; ðər] ; ['hi:z][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][mju'zɪʃ(ə)n] , [pʊr] [læd] ,

Plays	his	pipe	,	too	,	there	;	he's	a	bit	of	a	musician	,	poor	lad	,
演出	他的	管道	,	也	,	那里	;	他是	一个	少量	的	一个	音乐家	,	贫穷的	小伙子	,

他还会吹笛子；可怜的孩子，他也是个小音乐家。

[æz; əz] [ði:z] ['nætʃərəlz]['ɔ:f(ə)n][ɑ:r; ər] .

as	these	naturals	often	are	.
作为	这些	天然	经常	是	.

就像这些天生丽质的人通常那样。

[spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛəriz] — [wel] , [pʊr] [læd] , [pʊr] [læd] ,

Spoke	of	the	fairies	—	well	,	poor	lad	,	poor	lad	,
辐	的	这	仙女	—	出色地	,	贫穷的	小伙子	,	贫穷的	小伙子	,

说到仙女——唉，可怜的孩子，可怜的孩子，

['hi:z] [gɑ:t] [peɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæd] [ə'tæk] [ʌv; əv] [ru'mætɪk] ['fi:vər] [fɔ:r; fər] ['eni] ['trespæsɪŋ] ['hi:z] [dʌn] .

he's	got	paid	out	with	a	bad	attack	of	rheumatic	fever	for	any	trespassing	he's	done	.
他是	得到	有薪酬的	出去	和	一个	坏的	攻击	的	风湿病	发烧	为了	任何	擅闯私人领地	他是	完毕	.

他为自己的非法侵入行为付出了代价，那就是患上了严重的风湿热。

[oʊ] [jes] , [ðə; ði] ['kəps] [ðer; ðər] , ['evɪdəntli] [æz; əz] [seɪf] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] , [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] .

Oh	**yes**	**,**	**the**	**Cup's**	**there**	**,**	**evidently**	**as**	**safe**	**as**	**can**	**be**	**,**	**in**	**the**	**little**	**house**	**.**
哦	是的	,	这	杯子的	那里	,	显然	作为	安全的	作为	能	是	,	在	这	小的	房子	.

哦，是的，奖杯就在那里，显然非常安全，就在那间小屋里。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['gaːdiŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [mɪs] ['beti] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [baɪ]

He	**says**	**he**	**was**	**guarding**	**it**	**for**	**you**	**,**	**Miss**	**Betty**	**;**	**and**	**for**	**you**	**,**	**by**
他	说道	他	曾是	守护	它	为了	你	,	错过	贝蒂	;	和	为了	你	,	经过

[ðə; ði] [wei] ,

the	**way**	**,**
这	方式	,

他说他是替你守着的，贝蒂小姐；顺便说一句，也是为了你。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['dʒenjuɪn][dɪ'voʊʃ(ə)n] .

he	**seems**	**to**	**have**	**a**	**genuine**	**devotion**	**.**
他	似乎	到	有	一个	真的	虔诚	.

他似乎真心实意地奉献着。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [kept] [seɪf] [tɪl] [ˌmɪd'sʌmər] [deɪ] !

He	**told**	**me**	**that**	**you**	**wanted**	**it**	**kept**	**safe**	**till**	**Midsummer**	**Day**	**!**
他	讲述	我	那	你	通缉	它	保留	安全的	直到	盛夏	天	!

他告诉我，你希望它能安全保存到仲夏节！

" ['beti] [felt] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] .

"	**Betty**	**felt**	**a**	**lump**	**in**	**her**	**throat**	**.**
"	贝蒂	毛毡	一个	块	在	她	喉	.

贝蒂感到喉咙哽咽。

“ [hiː; hi] — ['hiːz] ['mʌdld] [ʌp] [wʌt] [aɪ] [sed] !

“	**He**	**—**	**he's**	**muddled**	**up**	**what**	**I**	**said**	**!**
"	他	—	他是	混乱	向上	什么	我	说	!

“他——他把我说的话搞混了！”

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ; “ [ænd; ənd] [its] [kaɪnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə]

But	**I**	**did**	**say**	**it**	**,**	**"**	**she**	**whispered**	**;**	**“**	**and**	**it's**	**kind**	**of**	**him**	**to**	**want**	**to**
但	我	做过	说	它	,	"	她	低声说道	;	“	和	它是	种类	的	他	到	想	到

[help] .

help	**.**
帮助	.

“但我确实说了，”她低声说道；“他想帮忙真是太好了。”

[aɪ][dɪd] ['veri] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] .

I	**did**	**very**	**little**	**for**	**him**	**,**	**you**	**know**	**.**
我	做过	非常	小的	为了	他	,	你	知道	.

你知道，我几乎没为他做过什么。

['oʊnli] — — "

Only	**—**	**—**	**"**
仅有的	—	—	"

仅有的 - "

“ [eɪ] ? [wel] , [aɪ] ['deə'sei] [juːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [ðen] .

“	**Eh**	**?**	**Well**	**,**	**I**	**daresay**	**you'll**	**be**	**able**	**to**	**do**	**a**	**bit**	**more**	**in**	**the**	**future**	**,**	**then**	**.**
"	嗯	?	出色地	,	我	敢说	你会	是	有能力的	到	做	一个	少量	更多的	在	这	未来	,	然后	.

“嗯？那我想说，将来你就能做得更多了。”

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ɔːl][juː; jʊ] [gaɪdz] [ɑːr; ər] [aʊt] [tuː; tə] [help] ['ʌðər] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [help] ,

I	**understand**	**that**	**all**	**you**	**Guides**	**are**	**out**	**to**	**help**	**others**	**in**	**need**	**of**	**help**	**,**
我	理解	那	全部	你	指南	是	出去	到	帮助	其他的	在	需要	的	帮助	,

我知道你们所有向导都是为了帮助需要帮助的人而存在的，

[ænd; ənd] [hɪəz] [ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [keɪs] .

and	here's	a	genuine	case	.
和	这里是	一个	真的	案件	.

这是一个真实的案例。

['hiːl] [biː; bi] [ɪl] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [bʌt; bət] [wiːl] [get] [hɪm; ɪm] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'fɜːrməri] ,

He'll	be	ill	for	some	time	,	but	we'll	get	him	moved	to	the	infirmary	,
地狱	是	患病的	为了	一些	时间	,	但	出色地	得到	他	已搬	到	这	医务室	,

他还要病一段时间，但我们会把他转到医务室。

[ænd; ənd] ['hiːl] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['noʊtɪs] , [aɪm] [ʃʊr] .

and	he'll	be	proud	of	a	little	notice	,	I'm	sure	.
和	地狱	是	自豪的	的	一个	小的	注意	,	我是	当然	.

我相信，他会为获得这样的表扬而感到自豪的。

[siː] — ” [ðə; ði]['dɑːktər] ['sʌd(ə)nli] [sləud] [daʊn] — “ [hɪəz] [maɪ][aɪ'diːə] , [mɪs] ['beti] , ” [sed] [hiː; hi] .

See	—	”	the	doctor	suddenly	slowed	down	—	“	here's	my	idea	,	Miss	Betty	,	”	said	he	.
看	—	”	这	医生	突然	减速	向下	—	“	这里是	我的	主意	,	错过	贝蒂	,	”	说	他	.

“你看——”医生突然放慢了语速——“我的想法是这样的，贝蒂小姐，”他说。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ðæt] [wɪə(r)] [ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdər][ʌv; əv] ['wɪtʃɪz] [wʊd] [naʊ] ,

“	It	happens	that	we're	on	the	border	of	Witch's	Wood	now	,
“	它	发生	那	是	在	这	边界	的	女巫的	木头	现在	,

“碰巧我们现在就在女巫森林的边界上，

[ænd; ənd] [aɪv] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][goʊ][ɪn] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

and	I've	the	right	to	go	in	,	I	believe	.
和	我已经	这	正确的	到	去	在	,	我	相信	.

我认为我有权进去。

[sə'poʊz] [wiː; wi] [liːv] [ðə; ði][kɑːr][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pjuːtɪd] [wɪtʃ] , ” [kən'tɪnjuːd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

Suppose	we	leave	the	car	in	charge	of	the	reputed	witch	,	”	continued	Dr	.
认为	我们	离开	这	车	在	收费	的	这	知名	巫婆	,	”	持续	博士	.

['fəːˆəs] ,

Fergus	,
弗格斯	,

“假设我们把车交给那个名声不好的女巫看管，”弗格斯博士继续说道，“

['klɪrɪŋ] [ðə; ði] [fens] [æz; əz] ['nɪmbli] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['frendli] [hænd][tuː; tə]

clearing	the	fence	as	nimbly	as	a	boy	and	holding	out	a	friendly	hand	to
清理	这	栅栏	作为	敏捷地	作为	一个	男生	和	保持	出去	一个	友好的	手	到

['beti] ;

Betty	;
贝蒂	;

他像个孩子一样敏捷地越过栅栏，友好地向贝蒂伸出手；

“ [ən'les] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juːd] ['ræðər] [steɪ] [ˌaʊt'saɪd] .

“	unless	,	of	course	,	you'd	rather	stay	outside	.
“	除非	,	的	课程	,	你会	相当	停留	外部	.

当然，除非你更愿意待在外面。

” [steɪ] [ˌaʊt'saɪd] !

”	Stay	outside	!
”	停留	外部	!

“待在外面！”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['waɪldli] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] , [ɪn] [wɪtʃ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['iːgərnəs]

It	was	with	a	wildly	beating	heart	,	in	which	excitement	and	eagerness
它	曾是	和	一个	疯狂地	殴打	心	,	在	哪个	激动	和	渴望

['miŋgld] ,

mingled	,
混合	,

那颗心脏怦怦直跳，兴奋与渴望交织其中。

[ðæt] ['beti] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['dɑːktər] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] .

that	Betty	followed	the	doctor	through	the	wood	.
那	贝蒂	随后	这	医生	通过	这	木头	.

贝蒂跟着医生穿过了树林。

[ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ['lɪt(ə)l][ænd; ənd] ['loʊnli] [æz; əz]['evər] , [æz; əz] [ðeɪ] [geɪnd] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] .

There	stood	the	cottage	little	and	lonely	as	ever	,	as	they	gained	the	clearing	.
那里	站立	这	小屋	小的	和	孤独	作为	曾经	,	作为	他们	获得	这	清理	.

当他们到达林间空地时，那间小屋依然孤零零地矗立在那里，显得格外渺小。

[ðer; ðər] , [æz; əz] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [leɪ] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ə; eɪ] [rʌf] ['bɔːdərɪŋ] [ʌv; əv]

There	,	as	they	crossed	the	threshold	,	lay	,	as	before	,	a	rough	bordering	of
那里	,	作为	他们	交叉	这	临界点	,	躺	,	作为	前	,	一个	粗糙的	毗邻	的

['flaʊərz] [ænd; ənd] ['fɝːnz] .

flowers	and	ferns	.
花朵	和	蕨类植物	.

他们跨过门槛，看到的还是之前一样，一圈粗糙的花草和蕨类植物。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [pɪkt] [tuː] [deɪz] [ə'goʊ][ænd; ənd][wɜːr; wər] ['wɪðərd] [naʊ] .

They	had	been	picked	two	days	ago	and	were	withered	now	.
他们	有	到过	挑选	二	天	前	和	是	干枯	现在	.

它们两天前就被采摘了，现在已经枯萎了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪnər] [ruːm] — [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['wɪðərd] ['flaʊərz]

And	there	,	as	they	entered	the	little	inner	room	—	filled	with	withered	flowers
和	那里	,	作为	他们	进入	这	小的	内	房间	—	已填	和	干枯	花朵

, [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] ['wɪðərd] ['flaʊərz] ,

,	surrounded	with	withered	flowers	,
,	包围	和	干枯	花朵	,

于是，当他们走进那间摆满了枯萎花朵、四周也环绕着枯萎花朵的小房间时，

[ænd; ənd] ['ʃaɪnɪli] ['pɑːlɪʃt] [æz; əz]['evər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wen] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪzi]

and	shinily	polished	as	ever	it	had	been	when	in	charge	of	the	Daisy
和	闪亮地	抛光	作为	曾经	它	有	到过	什么时候	在	收费	的	这	雏菊

[pə'troʊl] — [wʌz; wəz][ðə; ði] [gaɪd] [kʌp] !

patrol	—	was	the	Guide	Cup	!
巡逻	—	曾是	这	指导	杯子	!

而它，就像当年负责雏菊巡逻队时一样，依然光亮如新——那就是向导杯！

['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] ['bɛtiːz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .

Somehow	or	other	at	that	instant	Betty's	eyes	filled	with	tears	.
不知何故	或者	其他	在	那	立即的	贝蒂的	眼睛	已填	和	眼泪	.

不知何故，就在那一刻，贝蒂的眼里充满了泪水。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [felt] [red] - [hɑːt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [spiːk] .

Her	heart	felt	red	-	hot	,	and	she	couldn't	speak	.
她	心	毛毡	红色的	-	热的	,	和	她	不能	说话	.

她感到心脏像烧得通红，说不出话来。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][lɔːst] [kʌp] ;

Here	was	the	lost	Cup	;
这里	曾是	这	丢失的	杯子	;

这就是失落的圣杯；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [rɪ'membər] [pʊr] [pɔːl] [huː] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] “ [duː] ['sʌmθɪŋ] ”

but	she	could	only	remember	poor	Paul	who	had	tried	to	“	do	something	”
但	她	可以	仅有的	记住	贫穷的	保罗	WHO	有	尝试	到	“	做	某物	”

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

for	her	;
为了	她	;

但她只记得可怜的保罗曾试图为她“做点什么”；

[pʊr] [pɔ:l] [hu:] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] [dɪ'voʊtɪdli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɑ:loʊ] ['haɪdɪŋ] -
poor **Paul** **who** **had** **evidently** **watched** **her** **devotedly** **from** **the** **hollow** **hiding** **-**
贫穷的 保罗 WHO 有 显然 观看 她 虔诚地 从 这 空洞的 隐藏 -
[pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [kli:nd] [ðə; ði] [kʌp] ,
place **in** **the** **ditch** **while** **she** **cleaned** **the** **Cup** **,**
地方 在 这 沟 尽管 她 已清洗 这 杯子 ,

可怜的保罗，显然一直躲在沟渠里的隐蔽处，目不转睛地看着她清洗圣杯。

[hu:] [hæd; həd] ['lisnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] , [ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪmp(ə)l]
who **had** **listened** **to** **her** **words** **,** **and** **who** **had** **put** **his** **own** **simple**
WHO 有 听着 到 她 字 , 和 WHO 有 放 他的 自己的 简单的
[kən'strʌkʃ(ə)n] [ɑ:n][ðem; ðəm] ,
construction **on** **them** **,**
建造 在 他们 ,

他听了她的话，并用自己简单的语言对之作了解释。

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] , [soʊ] [ˌʌnɪn'tenʃənəli] , [helpt] [tu:; tə] [brɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] !
and **who** **had** **,** **so** **unintentionally** **,** **helped** **to** **bring** **so** **much** **trouble** **!**
和 WHO 有 , 所以 无意中 , 帮助 到 带来 所以 很多 麻烦 !

而是谁，在无意中，带来了这么多麻烦！

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [meɪ] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [hɜ:r; hər] [terz] , [ɔ:r][hi:; hi] [meɪ] [nɑ:t] ; [hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] ,
The **doctor** **may** **have** **noticed** **her** **tears** **,** **or** **he** **may** **not** **;** **he** **said** **nothing** **,**
这 医生 可能 有 注意到 她 眼泪 , 或者 他 可能 不是 ; 他 说 没有什么 ,

医生或许注意到了她的眼泪，或许没有；他什么也没说。

[bʌt; bət][hi:; hi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp] [ðə; ði] [kʌp] .
but **he** **bent** **down** **and** **lifted** **up** **the** **Cup** **.**
但 他 弯曲 向下 和 抬起 向上 这 杯子 .

但他弯下腰，举起了杯子。

“ [wi:l] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] , [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ænd; ənd][ɪk'spleɪn][tu:; tə] [mɪs] ['kæri]
“ **We'll** **take** **it** **back** **,** **just** **as** **it** **is** **,** **”** **he** **said** **,** **“** **and** **explain** **to** **Miss** **Carey**
“ 出色地 拿 它 后退 , 只是 作为 它 是 , ” 他 说 , “ 和 解释 到 错过 凯里
.
:
.

“我们会把它原封不动地收回去，”他说，“然后向凯里小姐解释。”

[oʊ] [jes] , [aɪ] [noʊ] [ɔ:l][ðə; ði]['ɪnz, 'aɪ'ɛ'nɛs][ænd; ənd] [aʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] [frʌm; frəm]['renei] ,
Oh **yes** **,** **I** **know** **all** **the** **ins** **and** **outs** **of** **the** **story** **from** **Rene** **,**
哦 是的 , 我 知道 全部 这 保险 和 出局 的 这 故事 从 勒内 ,

是的，我从雷内那里了解了整个故事的来龙去脉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贝蒂在圣本笃医院(Betty at St. Benedick's)
第7/7页

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ['deɪziz] [wɪl] [hoʊld][ðə; ði] [kʌp] [nekst] [jɪr] ['æftər][ɔːl] [naʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] —
and **I** **believe** **you** **Daisies** **will** **hold** **the** **Cup** **next** **year** **after** **all** **now** **,** **because** **—**
和 我 相信 你 雏菊 将要 抓住 这 杯子 下一个 年 后 全部 现在 , 因为 —
—
—

我相信你们雏菊队明年最终还是会捧起奖杯，因为——

" [bʌt; bət] ['beti] [bɜːrst][ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃoʊki] [hæf] - [ˌes oʊ 'biː] .
" **But** **Betty** **burst** **in** **with** **a** **choky** **half** **-** **sob** **.**
" 但 贝蒂 爆裂 在 和 一个 窒息 一半 - 哭泣 .

“但贝蒂突然哽咽着闯了进来。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] .
" **It** **isn't** **that** **.**
" 它 不是 那 .

“不是那样的。”

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['deɪziz] [wɪl] ['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] !
I **don't** **believe** **the** **Daisies** **will** **even** **think** **of** **that** **when** **they** **see** **it** **again** **!**
我 不 相信 这 雏菊 将要 甚至 思考 的 那 什么时候 他们 看 它 再次 !

我不认为雏菊们再次看到它时会想到这一点！

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [gaɪdz] [wɪl] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][soʊ] ['lʌvli] [tuː; tə][hæv; həv]
I **don't** **believe** **any** **of** **the** **Guides** **will** **,** **though** **it** **will** **be** **so** **lovely** **to** **have**
我 不 相信 任何 的 这 指南 将要 , 尽管 它 将要 是 所以 迷人的 到 有
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

我不认为任何导游会这样做，尽管拥有它将会是一件非常美好的事情。

[its] —
It's **—**
它是 —

它是-

[oʊ] , [its] [ɔːl][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][sæd] , [ɔːl] [mɪkst] [ʌp] [tə'geðər] ,
oh **,** **it's** **all** **so** **beautiful** **and** **sad** **,** **all** **mixed** **up** **together** **,**
哦 , 它是 全部 所以 美丽的 和 伤心 , 全部 混合 向上 一起 ,

哦，这一切既美好又悲伤，交织在一起。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kʌp] ['riːəli] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ɑːn] [kʌp] [deɪ] ,
for **the** **Cup** **really** **to** **come** **back** **on** **Cup** **Day** **,**
为了 这 杯子 真的 到 来 后退 在 杯子 天 ,

为了让杯赛在杯赛日真正回归，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kʌp] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [jet] [fɔːr; fər] [pɔːl]
and **for** **me** **to** **be** **invested** **with** **the** **Cup** **there** **,** **and** **yet** **for** **Paul**
和 为了 我 到 是 投资 和 这 杯子 那里 , 和 然而 为了 保罗
— " [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] .
— **"** **She** **broke** **off** **.**
— " 她 打破 离开 .

“对我来说，在那里捧起圣杯是件令人激动的事，但对保罗来说——”她停顿了一下。

“ [ðæts] [wʌt] [wiːl] [θɪŋk] [ʌv; əv] , ” [ʃiː; ʃi] [tʃoʊkt] .
“ That's what we'll think of , ” she choked .
“ 那就是 什么 出色地 思考 的 , ” 她 窒息 .

“我们会想到这个办法的，”她哽咽着说。

“ [lʊk] [hɪr] , [ðen] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [kʌp] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .
“ Look here , then , ” said the doctor , placing the Cup in her hands .
“ 看 这里 , 然后 , ” 说 这 医生 , 放置 这 杯子 在 她 双手 .

“那你看这里，”医生说着，把杯子放在她手里。

“ [hɪəz] [æn; ən][aɪ'diːə] .
“ Here's an idea .
“ 这里是 一个 主意 .

我有个想法。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [frʌm; frəm]['renei] [ðæt] [jʊə(r)] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] - [deɪ] [wen] [juː; jʊ] [bɪ'kʌm]
I understand from Rene that you're giving up mascoting to - day when you become
我 理解 从 勒内 那 你是 给予 向上 吉祥物 到 - 天 什么时候 你 变得
[ə; eɪ] ['tendərfʊt] , [eɪ] ?
a Tenderfoot , eh ?
一个 嫩脚 , 嗯 ?

我从雷内那里了解到，你今天成为新兵的时候就要放弃吉祥物的工作了，是吗?

[wel] , [ðeəz; ðəz] [pʊr] [pɔːl] , [huː] ['hæznt] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [ker] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
Well , there's poor Paul , who hasn't any one to care much about him ,
出色地 , 有 贫穷的 保罗 , WHO 还没有 任何 一 到 关心 很多 关于 他 ,

可怜的保罗，几乎没人关心他。

[ænd; ənd] [huː] [siːmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [æn; ən] [ʌn'kɑːmən] [lɑːt][ʌv; əv][juː; jʊ] [gaɪdz] ;
and who seems to think an uncommon lot of you Guides ;
和 WHO 似乎 到 思考 一个 罕见 很多 的 你 指南 ;

而且似乎有人认为你们这些向导很不寻常;

[sə'poʊz] [juː; jʊ][ə'dɑːpt][ðə; ði] [pʊr] [tʃæp] [æz; əz]['mæskɑːt]['æftər] [ðɪs] , [eɪ] ?
suppose you adopt the poor chap as mascot after this , eh ?
认为 你 采纳 这 贫穷的 小伙子 作为 吉祥物 后 这 , 嗯 ?

假设你之后收养这个可怜的家伙做吉祥物，是吗?

” [ðə; ði] ['dɑːktɜ-z] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['tʃɪri] [ænd; ənd][kaɪnd] .
” The doctor's voice was very cheery and kind .
” 这 医生的 嗓音 曾是 非常 欢快的 和 种类 .

医生的声音非常和蔼可亲。

“ [aɪ] [noʊ] [mɪs] ['kæri] , [ænd; ənd][aɪ] ['rædər] [θɪŋk] — — ”
“ I know Miss Carey , and I rather think — — ”
“ 我 知道 错过 凯里 , 和 我 相当 思考 — — ”

“我认识凯瑞小姐，而且我相当认为——”

“ [oʊ] ! ” [kraɪd] ['beti] [ɪn][hɜːr; hər][moʊst] ['mʌðərli] [vɔɪs] ,
“ Oh ! ” cried Betty in her most motherly voice ,
“ 哦 ! ” 哭 贝蒂 在 她 最多 母性 嗓音 ,

“哦！”贝蒂用她最慈母的声音喊道。

[klɑːspɪŋ] [ðə; ði] ['sɪlvər] [kʌp] [wɪð; wɪθ][ɪts]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] ['wɪðərd] ['flaʊərz] [waɪl] [terz] [ʌv; əv]
clasping the silver Cup with its burden of withered flowers while tears of
紧握 这 银 杯子 和 它是 负担 的 干枯 花朵 尽管 眼泪 的
['hæpinəs] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [tʃeɪst] [ðəm'selvz] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .
happiness and trouble chased themselves down her cheeks .
幸福 和 麻烦 追逐 他们自己 向下 她 脸颊 .

她紧紧抱着盛满枯萎花朵的银杯，喜悦和悲伤的泪水顺着脸颊滑落。

“ [oʊ] ! [duː] [lets] ['hɜːri] [bæk] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [bɛnədɪks] .

“	Oh	!	do	let's	hurry	back	to	St	.	Benedick's	.
”	哦	！	做	我们来吧	匆忙	后退	到	英石	.	贝内迪克的	.

“哦！我们快点回圣本笃学院吧。”

[aɪ] ['truːli] [bɪ'liːv] [ðæt] ['sɪbl] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [gaɪdz] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [ðæt] [wʊd] [meɪk] ['evriθɪŋ]

I	truly	believe	that	Sybil	and	all	the	Guides	will	say	that	that	would	make	everything
我	真的	相信	那	西比尔	和	全部	这	指南	将要	说	那	那	会	制作	一切

['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [raɪt] !

beautiful	and	right	!
美丽的	和	正确的	！

我真心相信西比尔和所有向导都会说，那样一切都会变得美好而正确！

” ['prɪntɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [æt; ət]

”	PRINTED	IN	GREAT	BRITAIN	AT
”	打印	在	伟大的	英国	在

“英国印刷”

[ðə; ði] [pres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] .

THE	PRESS	OF	THE	PUBLISHERS	.
这	按	的	这	出版商	.

出版社的印刷机。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神